BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :

www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42, 1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :

www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42, 1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e JAARGANG **N. 66** 174e ANNEE

MAANDAG 23 FEBRUARI 2004 LUNDI 23 FEVRIER 2004

Het Belgisch Staatsblad *van 20 februari 2004 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 64 en 65.*

Le Moniteur belge *du 20 février 2004 comporte deux éditions, qui portent les numéros 64 et 65.*

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

27 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart, bl. 10351.

4 MEI 1999. — Koninklijk besluit houdende regeling van de opleidings- en certificatievoorwaarden van de inspecteurs en van de adjunct-hoofdinspecteurs van de luchthaveninspectie. Errata, bl. 10352.

Federale Overheidsdienst Financiën

27 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot coördinatie van het koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967 ter bevordering van de omloop van financiële instrumenten, bl. 10353.

4 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 maart 1936 houdende algemeen reglement van de successierechten, bl. 10361.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

21 NOVEMBER 2003. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 3 maart 1976 tot bescherming van monumenten en stads- en dorpsgezichten, bl. 10364.

13 FEBRUARI 2004. — Decreet houdende bekrachting van de stedenbouwkundige vergunningen verleend door de Vlaamse regering op 9 januari 2004 in toepassing van het decreet van 14 december 2001 voor enkele bouwvergunningen waarvoor dwingende redenen van groot algemeen belang gelden, bl. 10371.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Mobilité et Transports

27 JANVIER 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne, p. 10351.

4 MAI 1999. — Arrêté royal réglementant les conditions de formation et de certification des inspecteurs et inspecteurs en chef adjoints de l'inspection aéroportuaire. Errata, p. 10352.

Service public fédéral Finances

27 JANVIER 2004. — Arrêté royal portant coordination de l'arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967 favorisant la circulation des instruments financiers, p. 10353.

4 FEVRIER 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 31 mars 1936 portant règlement général des droits de succession, p. 10361.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté flamande

Ministère de la Communauté flamande

21 NOVEMBRE 2003. — Décret portant modification du décret du 3 mars 1976 portant protection des monuments et des sites urbains et ruraux, p. 10368.

13 FEVRIER 2004. — Décret portant confirmation des autorisations urbanistiques accordées par le Gouvernement flamand le 9 janvier 2004 en application du décret du 14 décembre 2001 pour quelques permis de bâtir auxquels s'appliquent des raisons obligatoires de grand intérêt public., p. 10372.

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

29 JANUARI 2004. — Decreet waarbij de Regering gemachtigd wordt om de wetgeving over de plaatselijke besturen te codificeren, bl. 10374.

6 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende steun aan de biologische landbouw, bl. 10383.

27 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de afwijkingen van de vogelbeschermingsmaatregelen, bl. 10417.

11 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vastlegging van het reglement van de arbitrage- en bemiddelingsdienst van de Waalse energiecommissie, bl. 10450.

22 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 houdende organisatie van de milieueffectbeoordeling in het Waalse Gewest, bl. 10461.

10 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 02 en 03 van organisatieafdelingen 13 en 15, en tussen programma 05 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10466.

17 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 04 en 08 van organisatieafdeling 30 en programma 03 van organisatieafdeling 17 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10471.

2 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 18 en programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10473.

2 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 12 en programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10478.

4 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 01, 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 19 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10483.

4 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 01, 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 19 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10486.

5 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 18 en programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10488.

5 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 03 van organisatieafdeling 50 en programma 04 van dezelfde organisatieafdeling van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10490.

9 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 10 en programma 10 van organisatieafdeling 13 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10492.

10 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 11 en programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10495.

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

29 JANVIER 2004. — Décret habilitant le Gouvernement à codifier la législation relative aux pouvoirs locaux, p. 10373.

6 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'octroi d'aides à l'agriculture biologique, p. 10375.

27 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant des dérogations aux mesures de protection des oiseaux, p. 10387.

11 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon déterminant le règlement du service de conciliation et d'arbitrage de la Commission wallonne pour l'énergie, p. 10432.

22 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du 4 juillet 2002 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, p. 10459.

10 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 02 et 03 des divisions organiques 13 et 15, et entre le programme 05 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10462.

17 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 04 et 08 de la division organique 30 et le programme 03 de la division organique 17 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10469.

2 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 18 et le programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10472.

2 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 02, 03 et 04 de la division organique 12 et le programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10474.

4 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 01, 02, 03 et 04 de la division organique 19 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10481.

4 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 01, 02, 03 et 04 de la division organique 19 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10484.

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 18 et le programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10487.

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 03 de la division organique 50 et le programme 04 de la même division organique du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10489.

9 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 10 et le programme 10 de la division organique 13 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10491.

10 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 11 et le programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10493.

10 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 01 en 02 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10498.

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 02 van organisatieafdeling 16 en programma 01 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10500.

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 02 van organisatieafdeling 10 en programma 05 van dezelfde organisatieafdeling van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10502.

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 02 en 06 van organisatieafdeling 11 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10504.

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 06 van organisatieafdeling 15 en programma 04 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10508.

Ministerie van het Waalse Gewest en Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer

8 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 04 van organisatieafdeling 30 en programma 03 van organisatieafdeling 53 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10510.

11 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 04 van organisatieafdeling 30 en programma 01 van organisatieafdeling 51 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10513.

11 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 04 van organisatieafdeling 30 en programma 01 van organisatieafdeling 51 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10516.

Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer

13 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 03 en 04 van organisatieafdeling 50 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10518.

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 01 en 02 van organisatieafdeling 52 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 10521.

10 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 01 et 02 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10496.

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 02 de la division organique 16 et le programme 01 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10499.

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 02 de la division organique 10 et le programme 05 de la même division organique du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10501.

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 02 et 06 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10503.

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 06 de la division organique 15 et le programme 04 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10505.

Ministère de la Région wallonne et Ministère wallon de l'Equipement et des Transports

8 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 04 de la division organique 30 et le programme 03 de la division organique 53 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10509.

11 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 04 de la division organique 30 et le programme 01 de la division organique 51 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10511.

11 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 04 de la division organique 30 et le programme 01 de la division organique 51 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10514.

Ministère wallon de l'Equipement et des Transports

13 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 03 et 04 de la division organique 50 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10517.

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 01 et 02 de la division organique 52 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 10519.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

6. NOVEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Gewährung von Beihilfen für die biologische Landwirtschaft, S. 10379.

27. NOVEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung von Ausnahmegenehmigungen in Zusammenhang mit den Massnahmen zum Schutz der Vögel, S. 10402.

11. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bestimmung der Regelung der Schlichtungs- und Schiedsstelle der ″Commission wallonne pour l'énergie″ (Wallonische Kommission für Energie), S. 10441.

22. JANUAR 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Organisation der Bewertung der Umweltverträglichkeit in der Wallonischen Region, S. 10460.

10. NOVEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 02 und 03 der Organisationsbereiche 13 und 15 und dem Programm 05 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10464.

17. NOVEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 04 und 08 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 03 des Organisationsbereichs 17 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10470.

2. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 18 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10472.

2. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 12 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10476.

4. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 01, 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 19 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10482.

4. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 01, 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 19 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10485.

5. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 18 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10487.

5. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 03 des Organisationsbereichs 50 und dem Programm 04 desselben Organisationsbereichs des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10489.

9. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 10 und dem Programm 10 des Organisationsbereichs 13 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10492.

10. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 11 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10494.

10. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 01 und 02 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10497.

12. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 02 des Organisationsbereichs 16 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10499.

12. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 02 des Organisationsbereichs 10 und dem Programm 05 desselben Organisationsbereichs des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10502.

12. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 02 und 06 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10504.

12. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 06 des Organisationsbereichs 15 und dem Programm 04 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10506.

Ministerium der Wallonischen Region und Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen

8. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 04 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 03 des Organisationsbereichs 53 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10510.

11. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 04 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 51 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10512.

11. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 04 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 51 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10515.

Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen

13. NOVEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 03 und 04 des Organisationsbereichs 50 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10518.

12. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 01 und 02 des Organisationsbereichs 52 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 10520.

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

11 DECEMBER 2003. — Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie houdende wijziging van het reglement op de boekhouding van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 10521.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

3 FEBRUARI 2004. — Ministerieel besluit tot wijziging van de lijst van vestigingseenheden van een erkend ondernemingsloket, bl. 10524.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

9 FEBRUARI 2004. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 4 september 2002 houdende aanduiding van de leden van de Sectie luchtvaartgeneeskunde en van de Beroepscommissie bedoeld bij het koninklijk besluit van 5 juni 2002 tot regeling van de organisatie van de controle van de voorwaarden inzake lichamelijke en geestelijke geschiktheid van de leden van het stuurpersoneel van burgerlijke luchtvaartuigen, bl. 10524.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 10525. — Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden. Protestantse eredienst. Omvorming van een plaats van predikant in een plaats van eerste predikant, bl. 10525. — Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden. Katholieke eredienst. Omvorming van een plaats van kerkbedienaar in een plaats van kapelaan en opheffing van twee plaatsen van onderpastoor, bl. 10526.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van de Ondernemings- en Inkomensfiscaliteit. Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie en domeinen. Sector van de B.T.W. Mutaties, bl. 10526.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Gewestelijke commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit van de provincie Vlaams-Brabant, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen. Ontslag en benoeming van leden, bl. 10549. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Gewestelijke commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit van de provincie Limburg, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen. Ontslagverlening. Benoeming, bl. 10549.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

Personeel, bl. 10551. — Gewestplannen, bl. 10553. — ″Société wallonne du Logement et Société wallonne du Crédit social″ (Waalse huisvestingsmaatschappij en Waalse sociale kredietmaatschappij), bl. 10554.

15 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot hernieuwing van alle leden van de technische comités van de Hoge Raad voor Toerisme, bl. 10556.

Région de Bruxelles-Capitale

Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale

11 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune modifiant le règlement général de la comptabilité des centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 10521.

Autres arrêtés

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

3 FEVRIER 2004. — Arrêté ministériel modifiant la liste des unités d'établissement d'un guichet d'entreprises agréé, p. 10524.

Service public fédéral Mobilité et Transports

9 FEVRIER 2004. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 4 septembre 2002 désignant les membres de la Section de médecine aéronautique et de la Commission de recours, visées dans l'arrêté royal du 5 juin 2002 organisant la vérification des conditions d'aptitude physique et mentale des membres d'équipage de conduite des aéronefs civils, p. 10524.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 10525. — Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux. Culte protestant. Transformation d'une place de pasteur en une place de premier pasteur, p. 10525. — Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux. Culte catholique. Transformation d'une place de desservant en une place de chapelain et suppression de deux places de vicaire, p. 10526.

Service public fédéral Finances

Administration de la Fiscalité des entreprises et des Revenus. Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l' enregistrement et des domaines. Secteur de la T.V.A.. Mutations, p. 10526.

Service public fédéral Sécurité sociale

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Commission régionale du Conseil médical de l'invalidité de la province du Brabant flamand, institué auprès du Service des indemnités. Démission et nomination de membres, p. 10549. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Commission régionale du Conseil médical de l'invalidité de la province du Limbourg, institué auprès du Service des indemnités. Démission. Nomination, p. 10549.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

Personnel, p. 10550. — Plans de secteur, p. 10551. — Société wallonne du Logement et Société wallonne du Crédit social, p. 10553.

15 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon portant le renouvellement de l'ensemble des membres des Comités techniques du Conseil supérieur du Tourisme, p. 10554.

Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer

Wegen van het Waalse Gewest, bl. 10558.

Ministère wallon de l'Equipement et des Transports

Routes de la Région wallonne, p. 10558.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

Personal, S. 10550. — Sektorenpläne, S. 10552. — ″Société wallonne du Logement″ (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft) und ″Société wallonne du Crédit social″ (Wallonische Sozialkreditgesellschaft), S. 10553.

Officiële berichten

Arbitragehof

Uittreksel uit arrest nr. 4/2004 van 14 januari 2004, bl. 10562.

Uittreksel uit arrest nr. 20/2004 van 4 februari 2004, bl. 10568.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 10581.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 10582.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 10583.

Avis officiels

Cour d'arbitrage

Extrait de l'arrêt n° 4/2004 du 14 janvier 2004, p. 10559.

Extrait de l'arrêt n° 20/2004 du 4 février 2004, p. 10572.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 10581.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 10582.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 10583.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 4/2004 vom 14. Januar 2004, S. 10565.

Auszug aus dem Urteil Nr. 20/2004 vom 4. Februar 2004, S. 10576.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 10582.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 10582.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 10583.

Federale Overheidsdienst Justitie

Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden. Uittreksel overeenkomstig artikel 118 van het Burgerlijk Wetboek, bl. 10583.

Service public fédéral Justice

Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux. Extrait en conformité de l'article 118 du Code civil, p. 10583.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie der thesaurie. Lotenlening 1921. Loting nr. 271 van 15 januari 2004, bl. 10584. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1922. Loting nr. 444 van 9 januari 2004, bl. 10585. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1923. Loting nr. 572 van 20 januari 2004, bl. 10586. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1938. Loting nr. 556 van 20 januari 2004, bl. 10587.

Service public fédéral Finances

Administration de la trésorerie. Emprunt à lot 1921. Tirage n° 271 du 15 janvier 2004, p. 20584. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lot 1922. Tirage n° 444 du 9 janvier 2004, p. 20585. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lot 1923. Tirage n° 572 du 20 janvier 2004, p. 20586. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lot 1938. Tirage n° 556 du 29 janvier 2004, p. 20587.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 10588 tot bl. 10620.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 10588 à 10620.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2004 — 616 [C − 2004/14030]

27 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944 en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947, inzonderheid op Bijlage 14, deel I;

Gelet op de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 5, §§ 1 en 2, gewijzigd bij de wet van 2 januari 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart, inzonderheid op hoofdstuk VI, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 april 1964, 31 augustus 1970, 31 augustus 1979 en 6 december 1989;

Gelet op de vervulling van de procedure van de Richtlijn 98/34/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 juni 1998 betreffende een informatieprocedure op het gebied van normen en technische voorschriften;

Gelet op de omstandigheid dat de gewestregeringen bij het ontwerpen van dit besluit betrokken zijn;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 35.855/4 van 24 september 2003,

Op de voordracht van Onze Minister van Mobiliteit,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In hoofdstuk VI van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart wordt een artikel 43*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 43*bis*. § 1. De technische eisen voor het gebruik van de luchtvaartterreinen die openstaan voor internationaal luchtverkeer en beschikken over minstens één baan met een lengte die gelijk is aan of groter is dan 1 200 meter zijn deze van Bijlage 14, deel I, bij het Verdrag betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart.

De Minister bevoegd voor de luchtvaart of de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart kan, wanneer dit nodig blijkt om de veiligheid van het luchtverkeer te waarborgen, één of meerdere van de aanbevelingen die opgenomen zijn in Bijlage 14, deel I, verplicht maken.

Elke belanghebbende kan kennis nemen van Bijlage 14, deel I, op het Directoraat-generaal Luchtvaart.

§ 2. Een certificatie wordt uitgereikt door de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart voor het luchtvaartterrein dat beantwoordt aan de voorwaarden van § 1.

Een dergelijke certificatie wordt « Aerodrome certificate - Annex 14 » genoemd.

De aanvraag tot certificatie wordt gericht aan de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart in de vorm en volgens de nadere regelen die hij vaststelt.

§ 3. De Minister bevoegd voor de luchtvaart of de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart bepaalt de geldigheidsduur en de voorwaarden voor hernieuwing van de certificatie.

§ 4. De certificatie kan door de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart beperkt, geschorst of ingetrokken worden voor de duur die hij vaststelt.

§ 5. De directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart wijst de ambtenaren van het Directoraat-generaal Luchtvaart aan die de nodige audits, controles en inspecties uitvoeren op de luchtvaartterreinen. Daartoe hebben zij vrije toegang tot de verschillende plaatsen die noodzakelijk zijn voor het uitvoeren van hun opdrachten.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2004 — 616 [C − 2004/14030]

27 JANVIER 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et approuvée par la loi du 30 avril 1947, notamment l'Annexe 14, volume I;

Vu la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, notamment l'article 5, §§ 1er et 2, modifié par la loi du 2 janvier 2001;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne, notamment le chapitre VI, modifié par les arrêtés royaux des 30 avril 1964, 31 août 1970, 31 août 1979 et 6 décembre 1989;

Vu l'accomplissement de la procédure de la directive 98/34/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 juin 1998 prévoyant une procédure d'information dans le domaine des normes et réglementations techniques;

Vu l'association des gouvernements de région à l'élaboration du présent arrêté;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 35.855/4, donné le 24 septembre 2003,

Sur la proposition de Notre Ministre de la Mobilité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans le chapitre VI de l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne, un article 43*bis* est inséré, rédigé comme suit :

« Art. 43*bis*. § 1er. Les conditions techniques d'utilisation des aérodromes ouverts au trafic aérien international et disposant d'au moins une piste d'une longueur égale ou supérieure à 1 200 mètres sont celles de l'Annexe 14, volume I, à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Le Ministre ayant la navigation aérienne dans ses attributions ou le directeur général de la Direction générale Transport aérien peut, s'il s'avère nécessaire pour garantir la sécurité du trafic aérien, rendre obligatoire une ou plusieurs recommandations de l'Annexe 14, volume I.

Toute personne intéressée peut prendre connaissance de l'Annexe 14, volume I, à la Direction générale Transport aérien.

§ 2. Une certification est délivrée par le directeur général de la Direction générale Transport aérien à l'aérodrome qui remplit les conditions du § 1er.

Une telle certification est intitulée « Aerodrome certificate - Annex 14 ».

La demande de certification est adressée au directeur général de la Direction générale Transport aérien dans la forme et selon les modalités qu'il détermine.

§ 3. Le Ministre ayant la navigation aérienne dans ses attributions ou le directeur général de la Direction générale Transport aérien fixe la durée de validité et les conditions de renouvellement de la certification.

§ 4. La certification peut être restreinte, suspendue ou retirée par le directeur général de la Direction générale Transport aérien pour la durée qu'il détermine.

§ 5. Le directeur général de la Direction générale Transport aérien désigne les fonctionnaires de la Direction générale Transport aérien qui accomplissent les audits, les contrôles et les inspections nécessaires sur les aérodromes. A ces fins, ils ont libre accès aux divers endroits utiles pour l'exécution de leurs missions.

§ 6. De luchtvaartterreinen die operationeel zijn op de datum van inwerkingtreding van dit artikel, beschikken over een termijn van 3 maanden te rekenen vanaf deze datum om hun aanvraag tot certificatie overeenkomstig § 2, tweede lid in te dienen. Deze luchtvaartterreinen moeten, ten laatste 12 maanden na de inwerkingtreding van dit besluit, de certificatie bedoeld in § 2 bekomen hebben om voor het internationale luchtverkeer te kunnen openblijven. ».

Art. 2. Onze Minister bevoegd voor de luchtvaart is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Mobiliteit,
B. ANCIAUX

§ 6. Les aérodromes en opération lors de l'entrée en vigueur du présent article disposent d'un délai de 3 mois à partir de cette date pour introduire une demande de certification conformément au § 2, alinéa 2. Pour pouvoir rester ouverts au trafic aérien international, ces aérodromes doivent avoir obtenu la certification visée au § 2 au plus tard 12 mois après l'entrée en vigueur du présent arrêté. ».

Art. 2. Notre Ministre qui a la navigation aérienne dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 27 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Mobilité,
B. ANCIAUX

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2004 — 617 (1999 — 1740) (2003 — 2968) [C − 2004/14031]

4 MEI 1999. — Koninklijk besluit houdende regeling van de opleidings- en certificatievoorwaarden van de inspecteurs en van de adjunct-hoofdinspecteurs van de luchthaveninspectie. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* van 11 juni 1999 (blz. 21777) en van 28 juli 2003 (bl. 39437) :

In het koninklijk besluit van 4 mei 1999 houdende regeling van opleidings- en certificatievoorwaarden van de inspecteurs en van de adjunct-hoofdinspecteurs van de luchthaveninspectie, gewijzigd door het koninklijk besluit van 28 mei 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 1 van de Nederlandse tekst vervalt in de definitie « CBT » de letter « B » tussen de woorden « (computer based training) » en het woord « examen »;

2° in artikel 4, § 3, van de Franse tekst worden de woorden « du Directeur général Transport aérien » vervangen door de woorden « de la Direction générale Transport aérien »;

3° in artikel 12, eerste zin, van de Nederlandse tekst wordt het woord « luchthaveningspectie » vervangen door het woord « luchthaveninspectie »;

4° in artikel 19, 3°, van de Nederlandse tekst wordt tussen de woorden « toezicht op » en de woorden « het vaststellen » het woord « en » ingevoegd;

5° in de Franse tekst van Bijlage I, punt I :

— wordt in de tweede zin tussen de woorden « d'une durée » en de woorden « de 88 heures » het woord « totale » ingevoegd;

— wordt in de derde zin tussen de woorden « d'une durée » en de woorden « de 24 heures » het woord « totale » ingevoegd;

— wordt in de negende zin het woord « spécification » vervangen door het woord « spécialisation »;

— worden in de rubriek « Modules » van punt *a)*, bij « jour 11 » de woorden « Test d'évaluation » aangevuld met het woord « final »;

— wordt in de rubriek « Durée » van punt *d)*, het cijfer « 16 » vervangen door het cijfer « 24 »;

— wordt in de rubriek « Durée » van punt *g)*, bij « jour 2 » en « jour 4 » het cijfer « 8 » ingevoegd voor het woord « heures »;

6° in de Nederlandse tekst van Bijlage I, punt I :

— wordt in de derde zin tussen de woorden « een totale » en de woorden « van 24 uren » het woord « duur » ingevoegd;

— wordt in de vierde zin het woord « jursus » vervangen door het woord « cursus »;

— wordt in de rubriek « Modules » van punt *a)*, bij « Dag 8 » het woord « Wapnwetgeving » vervangen door het woord « Wapenwetgeving »;

— worden elke keer in de rubriek « Duur » de woorden « 1 uren » vervangen door de woorden « 1 uur »;

— wordt in de rubriek « Modules » van punt *e)*, bij « Dag 1 + 2 » in de eerste zin het woord « veiligheidscontorle » vervangen door het woord « veiligheidscontrole » en in de zestiende zin het woord « cofrontatie » vervangen door het woord « confrontatie »;

7° in de Franse tekst van Bijlage II worden in de rubriek « Durée » ter hoogte van « Jour 6 » de woorden « 8 heures » ingevoegd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2004 — 617 (1999 — 1740) (2003 — 2968) [C − 2004/14031]

4 MAI 1999. — Arrêté royal réglementant les conditions de formation et de certification des inspecteurs et inspecteurs en chef adjoints de l'inspection aéroportuaire. — Errata

Au *Moniteur belge* du 11 juin 1999 (page 21777) et du 28 juillet 2003 (page 39437) :

Dans l'arrêté royal du 4 mai 1999 réglementant les conditions de formation et de certification des inspecteurs et inspecteurs en chef adjoints de l'inspection aéroportuaire, modifié par l'arrêté royal du 28 mai 2003, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'article 1er du texte néerlandais, sous la définition « CBT », est supprimée la lettre « B » entre les mots « (computer based training) » et le mot « examen »;

2° dans l'article 4, § 3, du texte français, les mots « du Directeur général Transport aérien » sont remplacés par les mots « de la Direction générale Transport aérien »;

3° dans l'article 12, première phrase du texte néerlandais, le mot « luchthaveningspectie » est remplacé par le mot « luchthaveninspectie »;

4° dans l'article 19, 3° du texte néerlandais, le mot « en » est inséré entre les mots « toezicht op » et les mots « het vaststellen »;

5° dans le texte français de l'Annexe I, point I :

— dans la deuxième phrase, le mot « totale » est inséré entre les mots « d'une durée » et les mots « de 88 heures »;

— dans la troisième phrase, le mot « totale » est inséré entre les mots « d'une durée » et les mots « de 24 heures »;

— dans la neuvième phrase, le mot « spécification » est remplacé par le mot « spécialisation »;

— sous la rubrique « Modules » au point *a)*, au « jour 11 », les mots « Test d'évaluation » sont complétés par le mot « final »;

— sous la rubrique « Durée », au point *d)*, le chiffre « 16 » est remplacé par le chiffre « 24 »;

— sous la rubrique « Durée », au point *g)*, au « jour 2 » et au « jour 4 », le chiffre « 8 » est inséré devant le mot « heures »;

6° dans le texte néerlandais de l'Annexe I, point I :

— dans la troisième phrase, le mot « duur » est inséré entre les mots « een totale » et les mots « van 24 uren »;

— dans la quatrième phrase, le mot « jursus » est remplacé par le mot « cursus »;

— sous la rubrique « Modules », au point *a)*, au « jour 3 » le mot « Wapnwetgeving » est remplacé par le mot « Wapenwetgeving »;

— sous la rubrique « Duur », les mots « 1 uren » sont chaque fois remplacés par les mots « 1 uur »;

— sous la rubrique « Modules », au point *e)*, au « Dag 1 + 2 », dans la première phrase, le mot « Veiligheidscontorle » est remplacé par le mot « Veiligheidscontrole », et dans la seizième phrase, le mot « cofrontatie » est remplacé par le mot « confrontatie »;

7° dans le texte français de l'Annexe II, sous la rubrique « Durée », à hauteur du « Jour 6 » sont insérés les mots « 8 heures ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2004 — 618 [C − 2004/03058]

27 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot coördinatie van het koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967 ter bevordering van de omloop van financiële instrumenten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, inzonderheid op artikel 133, § 9;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 7 maart 2003;

Gelet op het advies van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, gegeven op 17 maart 2003, met toepassing van artikel 133, § 9, van de voornoemde wet van 2 augustus 2002,

Gelet op het advies 35.355/2 van de Raad van State, gegeven op 2 juli 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Wordt gecoördineerd, volgens de bij dit besluit gevoegde tekst, het koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967 ter bevordering van de omloop van financiële instrumenten, zoals gewijzigd door :

1° de wet van 6 augustus 1993 betreffende de transacties met bepaalde effecten;

2° de wet van 7 april 1995 tot wijziging van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935 en tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967 ter bevordering van de omloop van de effecten;

3° de wet van 15 juli 1998 tot wijziging van sommige wettelijke bepalingen inzake financiële instrumenten en effectenclearingstelsels;

4° de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten.

Art. 2. De coördinatie krijgt het volgende opschrift : ″Gecoördineerd koninklijk besluit nr. 62 betreffende de bewaargeving van vervangbare financiële instrumenten en de vereffening van transacties op deze instrumenten″.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

D. REYNDERS

Gecoördineerd koninklijk besluit nr. 62 betreffende de bewaargeving van vervangbare financiële instrumenten en de vereffening van transacties op deze instrumenten

Artikel 1. (1) – Voor de toepassing van dit besluit, en onverminderd artikel 23 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, wordt verstaan onder :

1° ″vereffeningsinstelling″ : de instelling of instellingen die door de Koning erkend zijn als centrale depositaris voor financiële instrumenten, zoals gedefinieerd in artikel 2, en de Nationale Bank van België;

2° ″aangesloten leden″ : de instellingen die krachtens de regels die van toepassing zijn op het vereffeningssysteem van de vereffeningsinstelling, gemachtigd zijn effectenrekeningen bij deze laatste aan te houden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2004 — 618 [C − 2004/03058]

27 JANVIER 2004. — Arrêté royal portant coordination de l'arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967 favorisant la circulation des instruments financiers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, notamment l'article 133, § 9;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné le 7 mars 2003;

Vu l'avis de la Commission bancaire et financière, donné le 17 mars 2003, en application de l'article 133, § 9, de la loi précitée du 2 août 2002;

Vu l'avis 35.355/2 du Conseil d'Etat, donné le 2 juillet 2003, en application de l'article 84, alinéa 1er, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est coordonné, conformément au texte annexé au présent arrêté, l'arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967 favorisant la circulation des instruments financiers, tel que modifié par :

1° la loi du 6 août 1993 relative aux opérations sur certaines valeurs mobilières;

2° la loi du 7 avril 1995 modifiant les lois sur les sociétés commerciales coordonnées le 30 novembre 1935 et modifiant l'arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967 favorisant la circulation des instruments financiers;

3° la loi du 15 juillet 1998 modifiant diverses dispositions légales en matière d'instruments financiers et de systèmes de compensation de titres;

4° la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers.

Art. 2. La coordination portera l'intitulé suivant : ″Arrêté royal n° 62 relatif au dépôt d'instruments financiers fongibles et à la liquidation d'opérations sur ces instruments″.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

D. REYNDERS

Arrêté royal n° 62 coordonné relatif au dépôt d'instruments financiers fongibles et à la liquidation d'opérations sur ces instruments

Article 1er (1) –Pour l'application du présent arrêté, et sans préjudice de l'article 23 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, il y a lieu d'entendre par :

1° ″organisme de liquidation″ : le ou les organismes agréés par le Roi en qualité de dépositaire central d'instruments financiers, tels que définis à l'article 2, et la Banque nationale de Belgique;

2° ″affiliés″ : les organismes autorisés en vertu des règles régissant le système de liquidation de l'organisme de liquidation, à détenir des comptes titres auprès de ce dernier.

Art. 2. (2) – De Nationale Bank van België, de centrale depositaris en zijn aangesloten leden mogen onder het voordeel van de bepalingen van huidig besluit alle financiële instrumenten bedoeld in artikel 2, 1°, van voornoemde wet van 2 augustus 2002 in deposito ontvangen, ongeacht of het gaat over gematerialiseerde of gedematerialiseerde effecten, effecten aan toonder, aan order of op naam, welke ook de vorm weze waaronder deze effecten volgens de op hen toepasbare wet worden uitgegeven.

De bepalingen van dit besluit, uitgezonderd artikel 12, tweede tot vierde lid, zijn echter niet van toepassing op :

1° de gedematerialiseerde effecten bedoeld in de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium;

2° de thesauriebewijzen en de depositobewijzen uitgegeven in de vorm van gedematerialisserde effecten bedoeld in de wet van 22 juli 1991 betreffende de thesauriebewijzen en de depositobewijzen;

3° de gedematerialiseerde effecten bedoeld in het Wetboek van vennootschappen.

In de volgende bepalingen van dit besluit, moet men onder de term ″financiële instrumenten″ de effecten begrijpen, zoals bepaald in het eerste en tweede lid, die op een vervangbare basis overeenkomstig dit besluit bij de vereffeningsinstelling of de aangesloten leden ervan worden gedeponeerd, met inbegrip van het recht van medeeigendom, van onlichamelijke aard, dat door zulk deposito in vervangbaarheid in hoofde van de gezamenlijke deponenten wordt gevestigd op de universaliteit van effecten van dezelfde aard die bij de vereffeningsinstelling of de aangesloten leden ervan zijn gedeponeerd.

Art. 3. (3) – De vereffeningsinstelling is depositaris, uitsluitend voor rekening van de aangesloten leden, van financiële instrumenten die bij haar door deze laatsten in het stelsel der rekeningen-courant werden gestort.

Art. 4. (4) – De vereffeningsinstelling en haar aangesloten leden kunnen, onder de voorwaarden die in hun transactiereglementen zijn gesteld, de financiële instrumenten, die bij hen gestort werden in het stelsel van de rekeningen-courant, in bewaring geven bij andere depositarissen in België of in het buitenland door middel van storting op rekening of op een andere wijze. Deze bewaargeving doet niets af aan de toepassing van dit besluit.

Art. 5. (5) – Onder voorbehoud van de hiernavolgende bepalingen hebben de aangesloten leden en hun deponenten dezelfde rechten als wanneer de financiële instrumenten neergelegd in het stelsel der rekeningen-courant bij de vereffeningsinstelling in de kassen van de aangesloten leden gebleven waren.

Art. 6. (6) – De bij de vereffeningsinstelling in het stelsel der rekeningen-courant gestorte financiële instrumenten zijn vervangbaar.

De vereffeningsinstelling heeft het recht aan haar aangesloten leden gelijke maar anders genummerde financiële instrumenten aan toonder terug te geven. Dit geldt eveneens voor de aangesloten leden ten opzichte van hun deponenten van vervangbare financiële instrumenten.

De overschrijving van rekening naar rekening van vervangbare financiële instrumenten geeft geen aanleiding tot opgave van de nummers noch door de vereffeningsinstelling noch door de aangesloten leden.

De financiële tussenpersonen zijn ervan ontslagen de nummers van de vervangbare financiële instrumenten, met de verhandeling waarvan ze belast zijn, in te schrijven in hun boeken.

Art. 7. (7) – § 1. Voor het vestigen van een burgerlijk of handelspand op vervangbare financiële instrumenten, geschiedt de inbezitstelling op geldige wijze door de inboeking van deze financiële instrumenten op een speciale rekening geopend bij de vereffeningsinstelling of bij een aangesloten lid op naam van een overeengekomen persoon. De in pand gegeven financiële instrumenten worden geïdentificeerd volgens hun aard zonder opgave van nummer. Het aldus gevestigde pand is rechtsgeldig en kan aan derden worden tegengeworpen zonder andere formaliteit.

De pandgever wordt geacht eigenaar te zijn van de in pand gegeven financiële instrumenten. De geldigheid van het pand wordt door de afwezigheid van eigendomsrecht van de pandgever op de in pand gegeven financiële instrumenten niet aangetast, onverminderd de aansprakelijkheid van de pandgever ten overstaan van de werkelijke eigenaar van de in pand gegeven financiële instrumenten. Indien de pandgever de pandnemer voorafgaandelijk en schriftelijk heeft verwittigd dat hij niet de eigenaar is van de in pand gegeven financiële instrumenten, dan is de geldigheid van het pand onderworpen aan de machtiging van de eigenaar voor de in pandgeving van deze financiële instrumenten.

Art. 2. (2) – La Banque nationale de Belgique, le dépositaire central et ses affiliés peuvent recevoir en dépôt sous le bénéfice des dispositions du présent arrêté tous instruments financiers visés à l'article 2, 1°, de la loi précitée du 2 août 2002, qu'il s'agisse de titres matérialisés ou dématérialisés, au porteur, à ordre ou nominatifs, quelle que soit la forme sous laquelle ces titres sont émis selon le droit qui les régit.

Les dispositions du présent arrêté, sauf l'article 12, alinéas 2 à 4, ne s'appliquent toutefois pas :

1° aux titres dématérialisés visés par la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire;

2° aux billets de trésorerie et certificats de dépôt, émis sous forme dématérialisée, visés par la loi du 22 juillet 1991 relative aux billets de trésorerie et aux certificats de dépôt;

3° aux titres dématérialisés visés par le Code des sociétés.

Dans la suite du présent arrêté, le terme ″instruments financiers″ comprend les titres, tels que définis aux alinéas 1er et 2, déposés sur une base fongible conformément au présent arrêté auprès de l'organisme de liquidation ou des affiliés de celui-ci, en ce compris le droit de copropriété, de nature incorporelle, que ce dépôt en fongibilité confère à l'ensemble des déposants sur l'universalité de titres de même espèce déposés auprès de l'organisme de liquidation ou des affiliés de celui-ci.

Art. 3. (3) – L'organisme de liquidation est dépositaire, pour le seul compte des affiliés, des instruments financiers qui lui ont été versés par eux dans le régime des comptes courants.

Art. 4. (4) – L'organisme de liquidation et ses affiliés peuvent, aux conditions fixées par leurs règlements des opérations, donner en dépôt auprès d'autres dépositaires en Belgique ou à l'étranger, par versement en compte ou autrement, les instruments financiers qui leur ont été versés dans le régime de comptes courants. L'application du présent arrêté n'est en rien affectée par ce dépôt.

Art. 5. (5) – Sous réserve des dispositions qui suivent, les affiliés et leurs déposants ont les mêmes droits que si les instruments financiers versés à l'organisme de liquidation dans le régime des comptes courants étaient restés dans les caisses des affiliés.

Art. 6. (6) – Les instruments financiers versés à l'organisme de liquidation dans le régime des comptes courants sont fongibles.

L'organisme de liquidation a la faculté de restituer à ses affiliés des instruments financiers au porteur identiques sans concordance de numéro. Il en est de même des affiliés à l'égard de leurs déposants d'instruments financiers fongibles.

Le virement de compte à compte d'instruments financiers fongibles ne donne lieu à spécification de numéro ni dans le chef de l'organisme de liquidation, ni dans celui des affiliés.

Les intermédiaires financiers sont dispensés d'inscrire dans leurs livres les numéros des instruments financiers fongibles qu'ils sont chargés de négocier.

Art. 7. (7) – § 1er. – Pour la constitution d'un gage civil ou commercial sur instruments financiers fongibles, la mise en possession se réalise valablement par l'inscription de ces instruments financiers à un compte spécial ouvert auprès de l'organisme de liquidation ou auprès d'un affilié au nom d'une personne à convenir. Les instruments financiers donnés en gage sont identifiés par leur nature sans spécification de numéro. Le gage ainsi constitué est valable et opposable aux tiers sans autre formalité.

Le constituant du gage est présumé être propriétaire des instruments financiers donnés en gage. La validité du gage n'est pas affectée par l'absence de droit de propriété du constituant du gage sur les instruments financiers remis en gage, sans préjudice de la responsabilité du constituant du gage à l'égard du véritable propriétaire des instruments financiers remis en gage. Si le constituant du gage a averti le créancier gagiste, au préalable et par écrit, qu'il n'est pas le propriétaire des instruments financiers donnés en gage, la validité du gage est subordonnée à l'autorisation du propriétaire de ces instruments financiers de les donner en gage.

§ 2. Onverminderd andere door de wet bepaalde middelen van tegeldemaking en behoudens andersluidend beding tussen de partijen, is de pandhoudende schuldeiser bij gebreke van betaling gerechtigd om, niettegenstaande faillissement, gerechtelijk akkoord of andere samenloop tussen schuldeisers van de schuldenaar, het pand op de aan huidig besluit onderworpen financiële instrumenten te verzilveren door deze financiële instrumenten binnen de kortst mogelijke termijnen te gelde te maken. De opbrengst van de tegeldemaking van deze financiële instrumenten wordt verrekend met de schuldvordering van de pandhoudende schuldeiser in hoofdsom, interesten en kosten. Het eventuele saldo komt de pandgevende schuldenaar toe.

Art. 8. (8) – Voor de uitoefening van hun rechten op de vervangbare financiële instrumenten die werden gedeponeerd of in pand gegeven bij een aangesloten lid of bij de vereffeningsinstelling, zijn de deponenten en hun rechthebbenden ten overstaan van de aangesloten leden en deze laatsten ten overstaan van de vereffeningsinstelling er van ontslagen de identiteit van de financiële instrumenten te bewijzen door de vermelding van hun nummers. Het volstaat dat zij het bewijs leveren dat eenzelfde aantal gelijke maar anders genummerde financiële instrumenten werden gedeponeerd bij een aangesloten lid of bij de vereffeningsinstelling.

Art. 9. (9) – Bij de afgifte van een financieel instrument aan een aangesloten lid, blijft dit laatste ertoe gehouden na te gaan of dit financieel instrument niet het voorwerp uitmaakt van een verzet dat nog geldig is op de datum van de afgifte. Indien het een met verzet aangetekend financieel instrument heeft aanvaard, is het aansprakelijk op de voorwaarden van het gemeen recht.

De storting van financiële instrumenten bij de vereffeningsinstelling of bij een aangesloten lid heeft dezelfde gevolgen als een daad van beschikking; elke publicatie van een verzet dat na deze storting gebeurt is zonder gevolg.

Met het oog op de schrapping van het verzet waarvan sprake in het tweede lid, levert de vereffeningsinstelling of het aangesloten lid aan het Nationale Kantoor voor Roerende Waarden een attest af dat behalve de datum van afgifte van deze instrumenten, tevens de naam vermeldt van het aangesloten lid aan wie deze afgifte gedaan werd. Tegen voorlegging van dit stuk schrapt het Nationaal Kantoor voor Roerende Waarden ambtshalve het verzet en licht degene die verzet doet hierover in. Een afschrift van dit attest wordt door de vereffeningsinstelling of het aangesloten lid overgemaakt aan de schuldplichtige instelling.

Hij die verzet doet, kan van het aangesloten lid waarvan de naam op het attest voorkomt, de mededeling eisen van de identiteit van de persoon die de financiële instrumenten heeft afgegeven welke hij met verzet heeft aangetekend.

Art. 10. (10) – De vereffeningsinstelling, de aangesloten leden en al wie ter goeder trouw een financieel instrument bezit dat onderworpen is of geweest is aan het stelsel van de vervangbaarheid, zijn niet verplicht het terug te geven aan de persoon, die beweert er onvrijwillig van buiten bezit gesteld te zijn alvorens dat financieel instrument bij de vereffeningsinstelling werd gestort, en die, voor dit tijdstip, geen verzet heeft doen bekend maken.

Art. 11. (11) – Derden-beslag op de rekeningen-courant van financiële instrumenten geopend in de boeken van de vereffeningsinstelling is niet toegestaan. Derden-beslag op de financiële instrumenten die in bewaring worden gegeven door de vereffeningsinstelling is evenmin toegestaan.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 12 en 13 kunnen, bij faillissement of iedere andere samenloop, de schuldeisers van de eigenaar van de financiële instrumenten hun rechten laten gelden op het beschikbaar saldo van de op naam en voor rekening van hun schuldenaar op rekening gestorte financiële instrumenten, na aftrekking of toevoeging van de financiële instrumenten die, ingevolge voorwaardelijke of naar omvang onbepaalde verbintenissen of verbintenissen op termijn tot levering van financiële instrumenten, op de dag van het faillissement of van de samenloop, in voorkomend geval zijn opgenomen in een afzonderlijk deel van die effectenrekening, en waarvan de opname in het beschikbaar saldo wordt uitgesteld tot de voorwaarde verwezenlijkt, het bedrag bepaald of de termijn verstreken is.

De in het tweede lid bedoelde voorwaardelijke of naar omvang onbepaalde verbintenissen of verbintenissen op termijn zijn beperkt tot de verbintenissen die voortvloeien uit een rechtsverhouding tussen de houder van de betrokken effectenrekening en de instelling die deze rekening inhoudt.

§ 2. – Sans préjudice d'autres modes de réalisation prévus par la loi et sauf stipulation contraire des parties, le créancier gagiste est, en cas de défaut de paiement, en droit, nonobstant la faillite, le concordat ou toute autre situation de concours entre créanciers du débiteur, de réaliser le gage constitué sur des instruments financiers soumis au présent arrêté en réalisant les instruments financiers dans les plus brefs délais possibles. Le produit de la réalisation de ces instruments financiers est imputé sur la créance en principal, intérêts et frais, du créancier gagiste. Le solde éventuel revient au débiteur gagiste.

Art. 8. (8) – Pour l'exercice de leurs droits sur les instruments financiers fongibles déposés ou mis en gage auprès d'un affilié ou de l'organisme de liquidation, les déposants et leurs ayants-droit vis-à-vis des affiliés et ceux-ci vis-à-vis de l'organisme de liquidation sont dispensés de justifier de l'identité des instruments financiers par l'énoncé de leurs numéros. Il leur suffit d'apporter la preuve qu'un nombre égal d'instruments financiers identiques sans concordance de numéro sont déposés auprès d'un affilié ou de l'organisme de liquidation.

Art. 9. (9) – Lors de la remise d'un instrument financier chez un affilié, celui-ci reste tenu de vérifier si cet instrument n'a fait l'objet d'aucune opposition encore valable à la date de cette remise. Au cas où il aurait accepté un instrument financier frappé d'opposition, il est responsable dans les conditions du droit commun.

Le versement d'instruments financiers à l'organisme de liquidation ou à un affilié a les mêmes effets qu'un acte de disposition; toute publication d'opposition postérieure à ce versement est sans effet.

En vue de la radiation de l'opposition visée à l'alinéa 2, l'organisme de liquidation ou l'affilié délivre à l'Office national des valeurs mobilières une attestation donnant la date de la remise desdits instruments ainsi que le nom de l'affilié auquel cette remise a été effectuée. Au vu de cette pièce, l'Office national des valeurs mobilières procède à la radiation d'office de l'opposition et en avise l'opposant. Copie de cette attestation est transmise par l'organisme de liquidation ou l'affilié à l'établissement débiteur.

L'opposant peut se faire communiquer par l'affilié dont le nom figure sur l'attestation, l'identité de la personne qui a remis les instruments financiers qu'il a frappés d'opposition.

Art. 10. (10) – L'organisme de liquidation, les affiliés et toute autre personne de bonne foi possédant un instrument financier soumis ou ayant été soumis au régime de fongibilité, ne sont pas obligés de le restituer à la personne qui prétend en avoir été involontairement dépossédée avant que cet instrument financier ait été versé à l'organisme de liquidation et qui, avant ce même moment, n'a pas fait publier une opposition.

Art. 11. (11) – Aucune saisie-arrêt n'est admise sur les comptes courants d'instruments financiers ouverts dans les écritures de l'organisme de liquidation. En outre, aucune saisie-arrêt n'est admise sur les instruments financiers donnés en dépôt par l'organisme de liquidation.

Sans préjudice de l'application de l'article 12 et de l'article 13, en cas de faillite ou de toute autre situation de concours, les créanciers du propriétaire des instruments financiers peuvent faire valoir leurs droits sur le solde disponible des instruments financiers versés à un compte au nom et pour compte de leur débiteur, après déduction ou addition des instruments financiers qui, en vertu d'engagements conditionnels, d'engagements dont le montant est incertain, ou d'engagements à terme de livraison d'instruments financiers, sont entrés, le cas échéant, dans une partie distincte de ce compte titres, le jour de la faillite ou du concours, et dont l'inclusion dans le solde disponible est différée jusqu'à la réalisation de la condition, la détermination du montant ou l'écoulement du terme.

Les engagements conditionnels ou dont le montant est incertain, ou les engagements à terme, visés à l'alinéa 2, sont limités aux engagements découlant d'une relation juridique entre le titulaire du compte titres concerné et le teneur de ce compte.

Art. 12. (12) – De aangesloten leden die voor eigen rekening vervangbare financiële instrumenten rechtstreeks aanhouden bij de vereffeningsinstelling kunnen hun rechten van mede-eigendom bedoeld in artikel 2 alleen laten gelden jegens die instelling. Bij wijze van uitzondering kunnen zij :

1° een terugvorderingsrecht uitoefenen overeenkomstig de bepalingen in dit artikel;

2° rechtstreeks hun associatieve rechten uitoefenen bij de emittent;

3° in geval van faillissement of in alle andere gevallen van samenloop in hoofde van de emittent, hun recht van verhaal rechtstreeks tegen deze laatste uitoefenen.

In geval van faillissement van de vereffeningsinstelling of in alle andere gevallen van samenloop, geschiedt de terugvordering van het aantal financiële instrumenten dat door de instelling verschuldigd is, op collectieve wijze op de algemeenheid van de financiële instrumenten van dezelfde categorie die de instelling in bewaring heeft, in bewaring geeft of heeft ingeschreven op haar naam, in welke vorm dan ook.

Indien, in het geval bedoeld in het tweede lid, deze algemeenheid onvoldoende is om de volledige terugbetaling toe te laten van de op rekening geboekte verschuldigde financiële instrumenten, wordt zij verdeeld onder de eigenaars in verhouding tot hun rechten.

Indien de vereffeningsinstelling zelf eigenaar is van een aantal financiële instrumenten van dezelfde categorie, wordt haar, bij de toepassing van het derde lid, slechts het aantal financiële instrumenten toegekend dat overblijft nadat het volledig aantal financiële instrumenten van de door haar voor rekening van derden aangehouden financiële instrumenten van dezelfde categorie is teruggegeven.

Art. 13. (13) – De eigenaars van vervangbare financiële instrumenten kunnen hun rechten van medeeigendom bedoeld in artikel 2 alleen laten gelden jegens het aangesloten lid bij wie deze financiële instrumenten op rekening zijn geboekt. Bij wijze van uitzondering kunnen zij :

1° een terugvorderingsrecht uitoefenen overeenkomstig de bepalingen van dit artikel en het artikel 12, tweede tot vierde lid;

2° rechtstreeks hun associatieve rechten uitoefenen bij de emittent;

3° in geval van faillissement of in alle andere gevallen van samenloop in hoofde van de emittent hun recht van verhaal rechtstreeks tegen deze laatste uitoefenen.

In geval van faillissement van het aangesloten lid of in alle andere gevallen van samenloop, geschiedt de terugvordering van het aantal vervangbare financiële instrumenten dat door een aangesloten lid verschuldigd is, op collectieve wijze op de algemeenheid van de vervangbare financiële instrumenten van dezelfde categorie, die op naam van het aangesloten lid zijn ingeschreven bij andere aangesloten leden of bij de vereffeningsinstelling.

Indien in het geval bedoeld in het tweede lid deze algemeenheid onvoldoende is om de volledige terugbetaling te verzekeren van de op rekening geboekte verschuldigde financiële instrumenten wordt zij verdeeld onder de eigenaars in verhouding tot hun rechten.

Indien het aangesloten lid zelf eigenaar is van een aantal op rekening geboekte financiële instrumenten van dezelfde categorie, wordt hem, bij de toepassing van het derde lid, slechts het aantal financiële instrumenten toegekend dat overblijft nadat het volledige aantal van de door hem voor rekening van derden gehouden financiële instrumenten van dezelfde categorie, is terugbetaald.

Wanneer een tussenpersoon voor andermans rekening financiële instrumenten heeft laten inschrijven op zijn naam of op naam van een derde persoon, mag de eigenaar voor wiens rekening deze inschrijving is genomen, een vordering tot teruggave slechts instellen tegen de tussenpersoon of de derde in wiens naam de vervangbare financiële instrumenten zijn ingeschreven, behalve in geval van faillissement, gerechtelijk akkoord of elke andere situatie van samenloop tussen de schuldeisers van deze tussenpersoon of derde. In dit geval kan de vordering tot teruggave rechtstreeks door de eigenaar worden uitgeoefend tegen het aangesloten lid of de vereffeningsinstelling op het tegoed dat op naam van de tussenpersoon of de derde aangewezen als titularis van de rekening is ingeschreven. Deze vordering tot teruggave wordt uitgeoefend volgens de in de tweede tot vierde leden bepaalde regels.

Art. 12. (12) – Les affiliés qui détiennent pour leur compte propre des instruments financiers fongibles directement auprès de l'organisme de liquidation ne sont admis à faire valoir leurs droits de copropriété visés à l'article 2 qu'à l'égard de cet organisme. Par exception, il leur revient :

1° d'exercer un droit de revendication conformément aux dispositions du présent article;

2° d'exercer directement leurs droits associatifs auprès de l'émetteur;

3° en cas de faillite ou de toute autre situation de concours dans le chef de l'émetteur, d'exercer directement leurs droits de recours contre celui-ci.

En cas de faillite de l'organisme de liquidation ou de toute autre situation de concours, la revendication du nombre d'instruments financiers dont l'organisme est redevable, s'exerce collectivement sur l'universalité des instruments financiers de la même catégorie que l'organisme conserve, fait conserver ou a inscrits à son nom, sous quelque forme que ce soit.

Si, dans le cas visé à l'alinéa 2, cette universalité est insuffisante pour assurer la restitution intégrale des instruments financiers dus inscrits en compte, elle sera répartie entre les propriétaires en proportion de leurs droits.

Si l'organisme de liquidation est lui-même propriétaire d'un nombre d'instruments financiers de la même catégorie, il ne lui est attribué, lors de l'application de l'alinéa 3, que le nombre d'instruments financiers qui subsiste après que le nombre total d'instruments financiers de la même catégorie détenus par lui pour compte de tiers aura pu être restitué.

Art. 13. (13) – Les propriétaires d'instruments financiers fongibles ne sont admis à faire valoir leurs droits de copropriété visés à l'article 2 qu'à l'égard de l'affilié auprès duquel ces instruments financiers sont inscrits en compte. Par exception, il leur revient :

1° d'exercer un droit de revendication conformément aux dispositions du présent article et de l'article 12, alinéas 2 à 4;

2° d'exercer directement leurs droits associatifs auprès de l'émetteur;

3° en cas de faillite ou de toute autre situation de concours dans le chef de l'émetteur, d'exercer directement leurs droits de recours contre celui-ci.

En cas de faillite de l'affilié ou de toute autre situation de concours, la revendication du nombre des instruments financiers fongibles dont l'affilié est redevable, s'exerce collectivement sur l'universalité des instruments financiers fongibles de la même catégorie, inscrits au nom de l'affilié auprès d'autres affiliés ou auprès de l'organisme de liquidation.

Si, dans le cas visé à l'alinéa 2, cette universalité est insuffisante pour assurer la restitution intégrale des instruments financiers dus inscrits en compte, elle sera répartie entre les propriétaires en proportion de leurs droits.

Si l'affilié est lui-même propriétaire d'un nombre d'instruments financiers inscrits en compte de la même catégorie il ne lui est attribué, lors de l'application de l'alinéa 3, que le nombre des instruments financiers qui subsiste après que le nombre total des instruments financiers de la même catégorie détenus par lui pour compte de tiers aura pu être restitué.

Lorsqu'un intermédiaire a fait inscrire pour le compte d'autrui des instruments financiers à son nom ou à celui d'une tierce personne, le propriétaire pour le compte duquel cette inscription a été prise ne peut exercer d'action en revendication qu'auprès de l'intermédiaire ou du tiers au nom duquel les instruments financiers fongibles ont été inscrits, sauf en cas de faillite, de concordat judiciaire ou de toute autre situation de concours entre les créanciers de cet intermédiaire ou ce tiers. Dans ce cas, l'action en revendication peut être exercée directement par le propriétaire auprès de l'affilié ou de l'organisme de liquidation sur l'avoir inscrit au nom de l'intermédiaire ou de la tierce personne désignée comme titulaire du compte. Cette revendication s'exerce suivant les règles définies aux alinéas 2 à 4.

Art. 14. (14) – De betaling van vervallen dividenden, interesten en kapitalen van vervangbare financiële instrumenten aan de vereffeningsinstelling is bevrijdend voor de emittent. De aldus betaalde sommen zijn niet vatbaar voor beslag door de schuldeisers van de vereffeningsinstelling.

De vereffeningsinstelling stort deze dividenden, interesten en kapitalen door aan de aangesloten leden overeenkomstig de bedragen van de financiële instrumenten die op de vervaldag geboekt staan op hun naam. Deze betalingen zijn bevrijdend voor de vereffeningsinstelling.

Art. 15. (15) – De vennootschappen kunnen, met het oog op de deelname aan hun algemene vergaderingen, de vermelding van de nummers der financiële instrumenten, welke gestort zijn bij de vereffeningsinstelling of bij een aangesloten lid, niet eisen. In dat geval wordt de numerieke lijst geldig vervangen door een attest, door het aangesloten lid of de vereffeningsinstelling afgegeven aan de deponent, dat de onbeschikbaarheid, tot aan de datum van de algemene vergadering, van de aandelen ingeschreven op naam van de eigenaar of zijn tussenpersoon, vaststeld. Alle andere associatieve rechten van de eigenaar van de financiële instrumenten en, in geval van faillissement of in alle andere gevallen van samenloop in hoofde van hun emittent, alle rechten van verhaal tegen deze laatste worden uitgeoefend na de voorlegging van een attest opgesteld door het aangesloten lid of de vereffeningsinstelling, dat het aantal ingeschreven financiële instrumenten bevestigt dat op naam van de eigenaar of zijn tussenpersoon is ingeschreven op de datum vereist voor de uitoefening van deze rechten.

Art. 16. (16) – De bepalingen van dit besluit zijn toepasselijk op de buitenlandse financiële instrumenten voor zover deze bepalingen stroken met de aard van die financiële instrumenten.

Art. 17. (17) – Voor de financiële instrumenten die aan een aangesloten lid zijn afgegeven, gelden de artikelen 6 tot 10, artikel 11, tweede en derde lid, de artikelen 13 tot 16 en artikel 18 van dit besluit, zodra de deponent heeft ingestemd met de toepassing van de vervangbaarheidsregeling en zonder dat het aangesloten lid deze instrumenten moet storten bij de vereffeningsinstelling. Dit akkoord heeft dezelfde gevolgen als de storting bij de vereffeningsinstelling, zelfs voor instrumenten die niet door deze laatste in overschrijving worden aanvaard.

Art. 18. (18) – De Koning kan de uitvoeringsmaatregelen vaststellen die nodig zijn voor dit besluit. Hij kan onder meer de voorwaarden vaststellen voor het houden van de rekeningen door de aangesloten leden, de werkwijze van de rekeningen, de aard van de bewijsstukken welke aan de houders van de rekeningen moeten worden afgegeven en de wijze van betaling van de vervallen dividenden, interesten en kapitalen door de aangesloten leden en de vereffeningsinstelling.

Art. 14. (14) – Le paiement des dividendes, des intérêts et des capitaux échus des instruments financiers fongibles à l'organisme de liquidation est libératoire pour l'émetteur. Les sommes ainsi payées sont insaisissables par les créanciers de l'organisme de liquidation.

L'organisme de liquidation rétrocède ces dividendes, intérêts et capitaux aux affiliés en fonction des montants des instruments financiers inscrits à leur nom à l'échéance. Ces paiements sont libératoires pour l'organisme de liquidation.

Art. 15. (15) – En vue de la participation à leurs assemblées générales, les sociétés ne peuvent exiger l'énoncé des numéros des instruments financiers versés à l'organisme de liquidation ou à un affilié, le relevé numérique étant dans ce cas valablement remplacé par une attestation de l'affilié ou de l'organisme de liquidation, délivrée au déposant constatant l'indisponibilité, jusqu'à la date de l'assemblée générale, des actions inscrites au nom du propriétaire ou de son intermédiaire. Tous les autres droits associatifs du propriétaire d'instruments financiers et, en cas de faillite ou de toute autre situation de concours dans le chef de leur émetteur, tous les droits de recours contre celui-ci s'exercent moyennant la production d'une attestation établie par l'affilié ou l'organisme de liquidation certifiant le nombre d'instruments financiers inscrits au nom du propriétaire ou de son intermédiaire à la date requise pour l'exercice de ces droits.

Art. 16. (16) – Les dispositions du présent arrêté sont applicables aux instruments financiers étrangers, pour autant que ces dispositions soient compatibles avec la nature de ces instruments.

Art. 17. (17) – Les instruments financiers remis à un affilié sont régis par les articles 6 à 10, l'article 11, alinéas 2 et 3, les articles 13 à 16 et l'article 18 du présent arrêté, dès que le déposant a donné son accord pour les soumettre au régime de fongibilité et sans que l'affilié soit tenu de les verser à l'organisme de liquidation. Cet accord a les mêmes effets que le versement à l'organisme de liquidation, même pour les valeurs non admises en virement par celui-ci.

Art. 18. (18) – Le Roi peut déterminer les mesures d'exécution qu'appelle le présent arrêté. Il peut fixer notamment les conditions de la tenue des comptes par les affiliés, le mode de fonctionnement des comptes, la nature des pièces justificatives qui doivent être délivrées aux titulaires des comptes et les modalités de paiement par les affiliés et l'organisme de liquidation des dividendes, intérêts et capitaux échus.

Nota's

(1) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 1, vervangen bij de wet van 2 augustus 2002, artikel 133, § 1.

Wijzigingen aangebracht ter gelegenheid van de coördinatie : in 1°,

- vervanging van de verwijzing naar artikel 1*bis* door een verwijzing naar artikel 2 en

- vervanging van de afkorting ″BNB″ door de woorden ″Nationale Bank van België″.

(2) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 1*ter*, vervangen bij de wet van 2 augustus 2002, artikel 133, § 2.

Wijzigingen aangebracht ter gelegenheid van de coördinatie :

- in het eerste lid, vervanging van de afkorting ″BNB″ door de woorden ″Nationale Bank van België″ en

- in het tweede lid, vervanging van de verwijzing naar artikel 9*bis* door een verwijzing naar artikel 12.

(3) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 2, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1998, artikelen 4 en 8, alsmede bij de wet van 2 augustus 2002, artikel 133, § 3.

Wijziging aangebracht ter gelegenheid van de coördinatie : vervanging van het woord ″hem″ door het woord ″haar″ ter verbetering van een grammaticale fout.

(4) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 2*bis*, ingevoegd bij de wet van 15 juli 1998, artikel 10.

(5) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 3, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1998, artikelen 4 en 8

(6) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 4, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1998, artikelen 4 en 8.

Notes

(1) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 1er, remplacé par la loi du 2 août 2002, article 133, § 1er.

Modifications apportées à l'occasion de la coordination : au 1°,

- remplacement de la référence à l'article 1er*bis* par une référence à l'article 2 et

- remplacement de l'abréviation ″BNB″ par les mots ″Banque nationale de Belgique″.

(2) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 1er*ter*, remplacé par la loi du 2 août 2002, article 133, § 2.

Modifications apportées à l'occasion de la coordination :

- au premier alinéa, remplacement de l'abréviation ″BNB″ par les mots ″Banque nationale de Belgique″ et

- au deuxième alinéa, remplacement de la référence à l'article 9*bis* par une référence à l'article 12.

(3) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 2, modifié par la loi du 15 juillet 1998, articles 4 et 8 ainsi que par la loi du 2 août 2002, article 133, § 3.

Modification apportée à l'occasion de la coordination : dans la version néerlandaise, remplacement du mot ″hem″ par le mot ″haar″ pour corriger une erreur grammaticale.

(4) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 2*bis*, inséré par la loi du 15 juillet 1998, article 10..

(5) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 3, modifié par la loi du 15 juillet 1998, articles 4 et 8.

(6) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 4, modifié par la loi du 15 juillet 1998, articles 4 et 8.

Wijzigingen aangebracht ter gelegenheid van de coördinatie :

- in het tweede lid, vervanging van het woord ″zijn″ door het woord ″haar″ ter verbetering van een grammaticale fout,

- in het tweede lid, tweede zin, toevoeging van de woorden ″de aangesloten″ voor het woord ″leden″ met het oog op eenheid van terminologie,

- in het derde lid, toevoeging van het woord ″aangesloten″ voor het woord ″leden″ met het oog op eenheid van terminologie,

- in het vierde lid, vervanging van de woorden ″wisselagenten en bankiers″ door de woorden ″financiële tussenpersonen″ om rekening te houden met de ontwikkeling van de terminologie in het financiële recht en

- in het vierde lid, in de Franse versie, vervanging van de woorden ″inscription sur leurs livres″ door de woorden ″d'inscrire dans leurs livres″.

(7) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 5, vervangen bij de wet van 7 april 1995, artikel 13 en gewijzigd bij de wet van 15 juli 1998, artikelen 4 en 11, alsmede bij de wet van 2 augustus 2002, artikel 133, § 4.

Wijzigingen aangebracht ter gelegenheid van de coördinatie : in § 1, eerste lid,

- vervanging van het woord ″van″ tussen ″handelspand″ en ″vervangbare financiële instrumenten″ door het woord ″op″ ter verbetering van een grammaticale fout,

- in de Franse versie, vervanging van het woord ″chez″ door de woorden ″auprès de″ (twee keren) en

- in de Franse versie, invoeging van het woord ″leur″ tussen de worden ″identifiés par″ en ″nature″.

(8) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 6, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1998, artikelen 4 en 8.

Wijzigingen aangebracht ter gelegenheid van de coördinatie :

- in de eerste zin,in de Franse versie, vervanging van het woord ″chez″ door de woorden ″auprès de″ (tweemaal),

- in de eerste zin, toevoeging van het woord ″de″ tussen ″voor″ en ″uitoefening″ ter verbetering van een grammaticale fout,

- in de tweede zin, toevoeging van het woord ″aangesloten″ tussen ″de″ en ″lid″ met het oog op eenheid van terminologie.

(9) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 7, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1998, artikelen 4 en 8, alsmede bij de wet van 2 augustus 2002, artikel 133, § 5.

Wijzigingen aangebracht ter gelegenheid van de coördinatie :

- in het eerste lid, vervanging van de woorden ″in de voorwaarden″ door de woorden″op de voorwaarden″ ter verbetering van een grammaticale fout,

- in het eerste lid, in de Franse versie, vervanging van het woord ″chez″ door de woorden ″auprès de″ en

- in het derde lid, vervanging van de verwijzing naar ″de vorige alinea″ door een verwijzing naar ″het tweede lid″.

(10) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 8, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1998, artikelen 4 en 8.

(11) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 9, gewijzigd bij de wet van 6 augustus 1993, artikel 34, alsmede bij de wet van 15 juli 1998, artikelen 4, 8 en 12.

Wijzigingen aangebracht ter gelegenheid van de coordinatie :

- in het eerste lid, vervanging van het woord ″rekeningcourant″ door het woord ″rekeningen-courant″ ter verbetering van een grammaticale fout,

- in het eerste lid, vervanging van het woord ″toegelaten″ door het woord ″toegestaan″, met het oog op eenheid van terminologie,

- in het eerste lid, vervanging van het woord ″effecten″ door de woorden ″financiële instrumenten″ om de gebruikte terminologie een te maken,

- in het tweede lid, vervanging van de woorden ″ieder ander gelijkgerechtigd opkomen″ door de woorden ″ieder andere samenloop″ en van de woorden ″het gelijkgerechtigd opkomen″ door de woorden ″de samenloop″ met het oog op eenheid van terminologie,

- in het tweede lid, vervanging van de verwijzing naar artikelen 9*bis* en 10 door een verwijzing naar artikelen 12 en 13,

- in het tweede lid, in de Franse versie, toevoeging van de woorden ″de livraison d'instruments financiers″ waarvan het equivalent reeds voorkwam in de Nederlandse versie en die tot enig doel hebben het door de wetgever gebruikte begrip ″verbintenissen op termijn″ te preciseren, en,

- in het derde lid, vervanging van de verwijzing naar ″het vorige lid″ door een verwijzing naar ″het tweede lid″.

Modifications apportées à l'occasion de la coordination :

- au deuxième alinéa, dans la version néerlandaise, remplacement du mot ″zijn″ par le mot ″haar″ pour corriger un erreur grammaticale,

- au deuxième alinéa, deuxième phrase, dans la version néerlandaise, ajout des mots ″de aangesloten″ devant le mot ″leden″ dans un but d'unification de la terminologie,

- au troisième alinéa, dans la version néerlandaise, ajout du mot ″aangesloten″ devant le mot ″leden″ dans un but d'unification de la terminologie,

- au quatrième alinéa,remplacement des mots ″agents de change et banquiers″ par les mots ″intermédiaires financiers″ pour tenir compte de l'évolution de la terminologie en droit financier et

- au quatrième alinéa, remplacement des mots ″de l'inscription sur leurs livres″ par les mots ″d'inscrire dans leurs livres″.

(7) Arrêté royal n°62 du 10 novembre 1967, article 5, remplacé par la loi du 7 avril 1995, article 13 et modifié par la loi du 15 juillet 1998, articles 4 et 11, ainsi que par la loi du 2 août 2002, article 133, § 4.

Modifications apportées à l'occasion de la coordination : au § 1er, premier alinéa,

- dans la version néerlandaise, remplacement du mot ″van″ entre ″handelspand″ et ″vervangbare financiële instrumenten″ par le mot ″op″ pour corriger un erreur grammaticale,

- remplacement du mot ″chez″ par les mots ″auprès de″ (deux fois) et

- insertion du mot ″leur″ entre les mots ″identifiés par″ et ″nature″.

(8) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 6, modifié par la loi du 15 juillet 1998, articles 4 et 8.

Modifications apportées à l'occasion de la coordination :

- dans la première phrase, remplacement du mot ″chez″ par les mots ″auprès d'″ (deux fois),

- dans la première phrase, dans la version néerlandaise, ajout du mot ″de″ entre ″voor″ et ″uitoefening″ pour corriger une erreur grammaticale,

- dans la seconde phrase, dans la version néerlandaise, ajout du mot ″aangesloten″ entre ″de″ et ″lid″ dans un but d'unification de la terminologie.

(9) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 7, modifié par la loi du 15 juillet 1998, articles 4 et 8, ainsi que par la loi du 2 août 2002, article 133, § 5.

Modifications apportées à l'occasion de la coordination :

- au premier alinéa, dans la version néerlandaise, remplacement des mots ″in de voorwaarden″ par les mots″op de voorwaarden″ pour corriger une erreur grammaticale,

- au premier alinéa, remplacement du mot ″chez″ par les mots ″auprès d'″ et

- au troisième alinéa, remplacement de la référence à ″l″alinéa précédent″ par une référence à ″l'alinéa 2″.

(10) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 8, modifié par la loi du 15 juillet 1998, articles 4 et 8.

(11) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 9, modifié par la loi du 6 août 1993, article 34, ainsi que par la loi du 15 juillet 1998, articles 4, 8 et 12.

Modifications apportées à l'occasion de la coordination :

- au premier alinéa, dans la version néerlandaise, remplacement du mot ″rekeningcourant″ par le mot ″rekeningen-courant″ pour corriger un erreur grammaticale,

- au premier alinéa, dans la version néerlandaise, remplacement du mot ″toegelaten″ par le mot ″toegestaan″ dans un but d'unification de la terminologie,

- au premier alinéa, remplacement du mot ″titres″ par les mots ″instruments financiers″ pour uniformiser la terminologie utilisée,

- au deuxième alinéa, dans la version néerlandaise, remplacement des mots ″ieder ander gelijkgerechtigd opkomen″ par les mots ″ieder andere samenloop″ et les mots ″het gelijkgerechtigd opkomen″ par les mots ″de samenloop″ dans un but d'unification de la terminologie,

- au deuxième alinéa, remplacement de la référence aux articles 9*bis* et 10 par une référence aux articles 12 et 13,

- au deuxième alinéa, ajout des mots ″de livraison d'instruments financiers″ dont l'équivalent figurait déjà dans la version néerlandaise et qui n'ont d'autre objet que de préciser ce que vise la notion d'″engagements à terme″ utilisée par le législateur, et,

- au troisième alinéa, remplacement de la référence à ″l″alinéa précédent″ par une référence à ″l'alinéa 2″.

(12) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 9*bis*, ingevoegd bij de wet van 15 juli 1998, artikel 13 en gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2002, artikel 133, § 6.

Wijzigingen aangebracht ter gelegenheid van de coördinatie :

- in het eerste lid, vervanging van het woord ″medeeigendom″ door het word ″mede-eigendom″ ter verbetering van een grammaticale fout,

- in het eerste lid, vervanging van de verwijzing naar artikel 1*bis* door een verwijzing naar artikel 2,

- in het derde lid, vervanging van de verwijzing naar ″het vorige lid″ door een verwijzing naar ″het tweede lid″

- in het vierde lid, vervanging van de verwijzing naar ″het vorige lid″ door een verwijzing naar ″het derde lid″ en

- in het vierde lid, toevoeging van de woorden ″van dezelfde categorie″ tussen de woorden ″aangehouden financiële instrumenten″ en ″is teruggegeven″ met het oog op eenheid van terminologie met artikel 13, tweede lid, nieuwe nummering.

(13) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 10, vervangen bij de wet van 7 april 1995, artikel 15 en gewijzigd door de wet van 15 juli 1998, artikelen 4, 8 en 14, alsmede bij de wet van 2 augustus 2002, artikel 133, § 7.

Wijzigingen aangebracht ter gelegenheid van de coördinatie :

- in het eerste lid, vervanging van de verwijzing naar artikel 1*bis* door een verwijzing naar artikel 2,

- in het eerste lid, 1°, vervanging van de verwijzing naar artikel 9*bis* door een verwijzing naar artikel 12,

- in het derde lid, vervanging van de verwijzing naar ″het vorige lid″ door een verwijzing naar ″het tweede lid″,

- in het vierde lid, vervanging van de verwijzing naar ″het vorige lid″ door een verwijzing naar ″het derde lid″ en

- in het vijfde lid, vervanging van de verwijzing naar ″de vorige leden″ door een verwijzing naar ″de tweede tot vierde leden″.

(14) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 10*bis*, ingevoegd bij de wet van 7 april 1995, artikel 16 en gewijzigd bij de wet van 15 juli 1998, artikelen 4 en 8, alsmede bij de wet van 2 augustus 2002, artikel 133, § 8.

(15) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 11, vervangen bij de wet van 7 april 1995, artikel 17 en gewijzigd bij de wet van 15 juli 1998, artikelen 4, 8 en 15.

(16) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 12, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1998, artikel 4.

Wijziging aangebracht ter gelegenheid van de coördinatie : vervanging van het woord ″vreemde″ door de woord ″buitenlandse″.

(17) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 13, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1998, artikel 16.

Wijziging aangebracht ter gelegenheid van de coördinatie : vervanging van de verwijzing naar ″artikel 2, lid 3, artikelen 4 tot 8, artikel 9, lid 2 en 3, artikelen 10 tot 12 en artikel 14″ door een verwijzing naar ″de artikelen 6 tot 10, artikel 11, tweede en derde lid, de artikelen 13 tot 16 en artikel 18″.

(18) Koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, artikel 14, ingevoegd bij de wet van 7 april 1995, artikel 18 en vervangen bij de wet van 15 juli 1998, artikel 17.

Bijlagen :

1. Bepaling niet in de gecoördineerde text overgenomen

Artikel 14 van het koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967, dat als volgt luidt : ″Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit″ (niet te verenigen met artikel 18 van de gecoordineerde text).

(12) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 9*bis*, inséré par la loi du 15 juillet 1998, article 13 et modifié par la loi du 2 août 2002, article 133, § 6.

Modifications apportées à l'occasion de la coordination :

- au premier alinéa, dans la version néerlandaise, remplacement du mot ″medeeigendom″ par le mot ″mede-eigendom″ pour corriger un erreur grammaticale,

- au premier alinéa, remplacement de la référence à l'article 1^er*bis* par une référence à l'article 2,

- au troisième alinéa, remplacement de la référence à ″l″alinéa précédent″ par une référence à ″l'alinéa 2″,

- au quatrième alinéa, remplacement de la référence à ″l″alinéa précédent″ par une référence à ″l'alinéa 3″ et

- au quatrième alinéa, dans la version néerlandaise, ajout des mots ″van dezelfde categorie″ entre les mots ″aangehouden financiële instrumenten″ en ″is teruggegeven″ dans un but d'unification de la terminologie de l'article 13, deuxième alinéa, nouvelle numérotation.

(13) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 10, remplacé par la loi du 7 avril 1995, article 15 et modifié par la loi du 15 juillet 1998, articles 4, 8 et 14, ainsi que par la loi du 2 août 2002, article 133, § 7.

Modifications apportées à l'occasion de la coordination :

- au premier alinéa, remplacement de la référence à l'article 1^er*bis* par une référence à l'article 2,

- au premier alinéa, 1°, remplacement de la référence à l'article 9*bis* par une référence à l'article 12,

- au troisième alinéa, remplacement de la référence à ″l″alinéa précédent″ par une référence à ″l'alinéa 2″,

- au quatrième alinéa, remplacement de la référence à ″l″alinéa précédent″ par une référence à ″l'alinéa 3″ et

- au cinquième alinéa, remplacement de la référence aux ″alinéas précédents″ par une référence aux ″alinéas 2 à 4″.

(14) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 10*bis*, inséré par la loi du 7 avril 1995, article 16 et modifié par la loi du 15 juillet 1998, articles 4 et 8, ainsi que par la loi du 2 août 2002, article 133, § 8.

(15) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 11, remplacé par la loi du 7 avril 1995, article 17 et modifié par la loi du 15 juillet 1998, articles 4, 8 et 15.

(16) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 12, modifié par la loi du 15 juillet 1998, article 4.

Modification apportée à l'occasion de la coordination : dans la version néerlandaise, remplacement du mot ″vreemde″ par le mot ″buitenlandse″.

(17) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 13, remplacé par la loi du 15 juillet 1998, article 16.

Modification apportée à l'occasion de la coordination : remplacement de la référence à ″l'article 2, alinéa 3, les articles 4 à 8, l'article 9, alinéas 2 et 3, les articles 10 à 12 et l'article 14″ par une référence aux ″articles 6 à 10, l'article 11, alinéas 2 et 3, les articles 13 à 16 et l'article 18″.

(18) Arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967, article 14, inséré par la loi du 7 avril 1995, article 18 et remplacé par la loi du 15 juillet 1998, article 17.

Annexes :

1. Disposition non reprise dans le texte coordonné

Article 14 de l'arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967 qui dispose que ″Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté″ (incompatible avec l'article 18 du texte coordonné).

2. Concordantietabellen

Koninklijk besluit nr. 62	Gecoördineerd koninklijk besluit nr. 62
1	1
1*ter*	2
2	3
2*bis*	4
3	5
4	6
5	7
6	8
7	9
8	10
9	11
9*bis*	12
10	13
10*bis*	14
11	15
12	16
13	17
14	18

2. Tables de concordance

Arrêté royal n° 62	Arrêté royal n° 62 coordonné
1er	1er
1er*ter*	2
2	3
2*bis*	4
3	5
4	6
5	7
6	8
7	9
8	10
9	11
9*bis*	12
10	13
10*bis*	14
11	15
12	16
13	17
14	18

Koninklijk besluit nr. 62	Gecoördineerd koninklijk besluit nr. 62
1	1
2	1*ter*
3	2
4	2*bis*
5	3
6	4
7	5
8	6
9	7
10	8
11	9
12	9*bis*
13	10
14	10*bis*
15	11
16	12
17	13
18	14

Arrêté royal n° 62	Arrêté royal n° 62 coordonné
1er	1er
2	1*ter*
3	2
4	2*bis*
5	3
6	4
7	5
8	6
9	7
10	8
11	9
12	9*bis*
13	10
14	10*bis*
15	11
16	12
17	13
18	14

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2004 — 619 [C − 2004/03087]

4 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 maart 1936 houdende algemeen reglement van de successierechten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek der successierechten, inzonderheid op artikel 161*septies;*

Gelet op de programmawet van 22 december 2003, inzonderheid op de artikelen 307 en 308;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 maart 1936 houdende algemeen reglement van de successierechten, inzonderheid op artikel 2, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 27 september 1993 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 maart 1997, 26 november 1998, 19 april 1999 en 13 juli 2001;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat 2004 het eerste jaar is waarvoor de jaarlijkse taks op de collectieve beleggingsinstellingen, op de kredietinstellingen en op de verzekeringsondernemingen verschuldigd is door de beheersvennootschappen die het beheer doen van de beleggingsinstellingen die geregeld zijn bij overeenkomst, door de beleggingsinstellingen naar buitenlands recht die in België werkzaamheden uitoefenen en door de verzekeringsondernemingen die tak-23 producten aanbieden;

Overwegende dat deze taks uiterlijk op 31 maart van het aanslagjaar moet zijn betaald (artikel 161quater van het Wetboek der successierechten);

Overwegende dat de beheersvennootschappen, de buitenlandse beleggingsinstellingen en de verzekeringsondernemingen (tak-23) in de gelegenheid moeten worden gesteld om de nodige maatregelen te nemen voor het betalen van de taks, zodat onverwijld de aanvullende regels betreffende de vorm en de inhoud van de aangifte, de betalingsmodaliteiten en de bijkomende regels met het oog op de juiste heffing van de taks moeten worden bepaald;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 2, laatste lid, van het koninklijk besluit van 31 maart 1936 houdende algemeen reglement van de successierechten, ingevoegd bij koninklijk besluit van 27 september 1993, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 maart 1997, 26 november 1998, 19 april 1999 en 13 juli 2001, worden de woorden ″de inventariswaarde″, ″1 januari van het aanslagjaar″, ″eerste januari″ en ″deze inventariswaarde″, respectievelijk vervangen door de woorden ″het totaal van de in België netto uitstaande bedragen″, ″31 december van het voorafgaande jaar″, ″de eenendertigste december″ en ″het totaal van de in België netto uitstaande bedragen″.

Art. 2. De bijlage 2 van hetzelfde besluit, wordt vervangen door de bijlage bij dit besluit.

Art. 3. In de bijlagen 3 en 4 van hetzelfde besluit worden de woorden ″(0,06 %)″ geschrapt.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 5. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2004 — 619 [C − 2004/03087]

4 FEVRIER 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 31 mars 1936 portant règlement général des droits de succession

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des droits de succession, notamment l'article 161*septies;*

Vu la loi-programme du 22 décembre 2003, notamment les articles 307 et 308;

Vu l'arrêté royal du 31 mars 1936 portant règlement général des droits de succession, notamment l'article 2, inséré par l'arrêté royal du 27 septembre 1993 et modifié par les arrêtés royaux des 10 mars 1997, 26 novembre 1998, 19 avril 1999 et 13 juillet 2001;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la taxe annuelle sur les organismes de placement collectif, sur les établissements de crédit et sur les entreprises d'assurances est due pour la première fois en 2004 par les sociétés de gestion qui assurent la gestion des organismes de placement sous forme contractuelle, par les organismes de placement de droit étranger qui exercent leurs activités en Belgique et par les entreprises d'assurances qui proposent des produits de la branche 23;

Considérant que cette taxe doit être acquittée au plus tard le 31 mars de l'année d'imposition (article 161quater du Code des droits de succession);

Considérant que les sociétés de gestion, les organismes de placement de droit étranger et les entreprises d'assurances (branche 23) doivent pouvoir prendre les mesures nécessaires au paiement de la taxe, de sorte que les règles complémentaires relatives à la forme et au contenu de la déclaration, les modalités de paiement et les règles complémentaires en vue d'assurer la juste perception de la taxe doivent être déterminées sans retard;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans l'article 2, dernier alinéa, de l'arrêté royal du 31 mars 1936 portant règlement général des droits de succession, inséré par l'arrêté royal du 27 septembre 1993, modifié par les arrêtés royaux des 10 mars 1997, 26 novembre 1998, 19 avril 1999 et 13 juillet 2001, les mots ″la valeur d'inventaire″, ″premier janvier de l'année d'imposition″, ″le premier janvier″ et ″de cette valeur d'inventaire″, sont remplacés respectivement par les mots ″le total des montants nets placés en Belgique″, ″le 31 décembre de l'année précédente″, ″le 31 décembre″ et ″du total des montants nets placés en Belgique″.

Art. 2. L'annexe 2 du même arrêté, est remplacée par l'annexe du présent arrêté.

Art. 3. Dans les annexes 3 et 4 du même arrêté, les mots ″(0,06 %)″ sont supprimés.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge.*

Art. 5. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Bijlage 2

Jaarlijkse taks op de collectieve beleggingsinstellingen

Aanslagjaar …

Benaming van de aangevende instelling :

Maatschappelijke zetel :

Nationaal nummer :

Datum van oprichting :

Belastbare grondslag (art. 161*ter*, 1°, W. Succ.) (*) :

Belastbare grondslag (art. 161*ter*, 5°, W. Succ.) (*) :

* Details per compartiment : te vermelden in tabel ″Vermeldingen per compartiment″ na handtekening

Bedrag van de taks (art. 161*ter*, 1°, W. Succ.) :

Bedrag van de taks (art. 161*ter*, 5°, W. Succ.) :

Voor echt verklaard, te , op (datum)

Hoedanigheid ondertekenaar :

Handtekening :

Tabel : Vermeldingen per compartiment

Naam van het actieve compartiment	Munteenheid	Belastbare grondslag van het compartiment in deze Munteenheid	Omrekeningskoers	Belastbare grondslag van het compartiment in euro
			Totaal :	

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Annexe 2

Taxe annuelle sur les organismes de placement collectif

Année d'imposition …

Dénomination de l'organisme déclarant :

Siège social :

Numéro national :

Date de constitution :

Base imposable (art. 161*ter*, 1°, C. succ.) (*) :

Base imposable (art. 161*ter*, 5°, C. succ.) (*) :

* Détails par compartiment : à mentionner dans le tableau ″Indications par compartiment″ après signature.

Montant de la taxe (art. 161*ter*, 1°, C. succ.) :

Montant de la taxe (art. 161*ter*, 5°, C. succ.) :

Certifié exact, à , le (date)

Qualité du signataire :

Signature :

Tableau : Indications par compartiment

Nom du compartiment en activité	Devise	Base imposable du compartiment en devise	Cours de conversion	Base imposable du compartiment en euro
			Total :	

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 620 [C − 2004/35232]

21 NOVEMBER 2003. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 3 maart 1976 tot bescherming van monumenten en stads- en dorpsgezichten (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt : decreet houdende wijziging van het decreet van 3 maart 1976 tot bescherming van monumenten en stads- en dorpsgezichten.

Artikel 1. Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Art. 2. In artikel 5, § 6, van het decreet van 3 maart 1976 tot bescherming van monumenten en stads- en dorpsgezichten, vervangen bij het decreet van 22 februari 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « vooraf een stedenbouwkundig attest aanvragen en » en de tweede volzin worden geschrapt;

2° er wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« In voorkomend geval vermeldt de instrumenterende ambtenaar in de overdrachtsakte dat een in artikel 14, § 1, eerste lid, bedoeld proces-verbaal werd opgemaakt en/of dat op het onroerend goed, ten gevolge van een definitieve rechterlijke beslissing, een verplichting rust om herstelmaatregelen uit te voeren of dat de rechterlijke beslissing werd uitgevoerd. ».

Art. 3. In hoofdstuk IV, afdeling I, van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 22 februari 1995, wordt een artikel 6 ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 6. De door de Vlaamse regering aangewezen ambtenaren hebben voor het onderzoek naar de waarden tot bescherming toegang tot de monumenten, stads- en dorpsgezichten, die op een ontwerp van lijst voorkomen, met uitzondering van de woningen en beroeps- en bedrijfslokalen. Het proces-verbaal van beschrijving dat wordt opgemaakt, heeft bewijskracht tot het tegendeel bewezen is.

De leden van de Koninklijke Commissie hebben eveneens, voor het onderzoek naar de waarden tot bescherming toegang tot de monumenten, stads- en dorpsgezichten, die op een ontwerp van lijst voorkomen, met uitzondering van de woningen en beroeps- en bedrijfslokalen. ».

Art. 4. In artikel 11 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij de decreten van 18 december 1992, 22 februari 1995, 22 december 1995 en 18 mei 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° §§ 4 en 5 worden vervangen door wat volgt :

« § 4. Werken kunnen niet worden aangevat zonder voorafgaande machtiging.

§ 5. De Vlaamse regering stelt algemene voorschriften inzake instandhouding en onderhoud vast. »;

2° in § 6, eerste lid, worden de woorden « vooraf een stedenbouwkundig attest aanvragen en » en de tweede volzin geschrapt;

3° aan § 6 wordt een derde lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« In voorkomend geval vermeldt de instrumenterende ambtenaar in de overdrachtsakte dat een in artikel 14, § 1, eerste lid, bedoeld proces-verbaal werd opgemaakt en/of dat op het onroerend goed, ten gevolge van een definitieve rechterlijke beslissing, een verplichting rust om herstelmaatregelen uit te voeren of dat de rechterlijke beslissing werd uitgevoerd. »;

4° § 9 wordt vervangen door wat volgt :

« § 9. Binnen de kredieten die hiervoor op de begroting van de Vlaamse Gemeenschap zijn uitgetrokken, kan voor de onderhoudswerken waarvan de noodzaak bewezen is, een financiële bijdrage worden verleend aan de eigenaar, houder van zakelijke rechten of huurder die opdrachtgever is en de kosten ervan draagt onder de voorwaarden en in de verhoudingen die de Vlaamse regering vaststelt.

Het Vlaamse Gewest kan in de vorm van onderhoudsenveloppes een bijdrage leveren in de kosten voor de uitvoering van meerjarenonderhoudsplannen onder de voorwaarden die de Vlaamse regering vaststelt.

Voor de toepassing van dit decreet worden beschouwd als onderhoudswerken :

1° werkzaamheden die de Vlaamse regering als zodanig beschouwt met het oog op duurzaam behoud, op het voorkomen van verval en de dringende instandhouding van beschermde monumenten;

2° werkzaamheden aan kenmerkende erfgoedelementen die niet als monument zijn beschermd in beschermde stads- en dorpsgezichten;

3° onderhoudsbevorderend gebruik van als monument beschermd erfgoed;

4° werkzaamheden voor de herwaardering van bijzondere erfgoedkenmerken van beschermde stads- en dorpsgezichten, die er de eigenheid van bepalen, met inbegrip van het opstellen van een herwaarderingsplan;

5° werkzaamheden aan kleinere onroerende erfgoedelementen; dat zijn onroerende goederen die kleinere culturele erfgoedelementen vormen, al dan niet gelegen zijn in een beschermd landschap of beschermd stads- of dorpsgezicht, die al dan niet deel uitmaken van een niet als monument beschermd groter onroerend goed en die waardevol zijn vanuit artistiek, landschappelijk, historisch, wetenschappelijk, industrieel-archeologisch, volkskundig of ander sociaal-cultureel oogpunt. »;

5° er wordt een § 10 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 10. Met ingang van 1994 stelt de Vlaamse regering de voorwaarden vast voor het toekennen van een Vlaamse Monumentenprijs. ».

Art. 5. In hetzelfde decreet wordt hoofdstuk V, bestaande uit de artikelen 13 tot 15, gewijzigd bij de decreten van 22 februari 1995 en 7 december 2001, vervangen door wat volgt :

« HOOFDSTUK V. — *Handhaving*

Artikel 13. § 1. Volgende personen worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en een geldboete van 26 tot 10.000 euro of met één van die straffen :

1° éénieder die aan een voor bescherming vatbaar of definitief beschermd monument of in een voor bescherming vatbaar of definitief beschermd stads- of dorpsgezicht werken uitvoert of handelingen stelt die strijdig zijn met de bepalingen van het besluit dat overeenkomstig artikel 5, § 1, of artikel 7 van dit decreet is genomen;

2° éénieder die aan een voor bescherming vatbaar of definitief beschermd monument of in een voor bescherming vatbaar of definitief beschermd stads- of dorpsgezicht werken uitvoert of handelingen stelt die strijdig zijn met de algemene voorschriften inzake instandhouding en onderhoud, die overeenkomstig artikel 11, § 5, door de Vlaamse regering worden vastgesteld;

3° de eigenaar, erfpachthouder, opstalhouder of vruchtgebruiker die verzuimt de overeenkomstig artikelen 5, § 7, en 11, § 1, bepaalde voorschriften na te leven;

4° éénieder, met inbegrip van de gebruiker en de persoon die dieren onder zijn hoede heeft, die een voor bescherming vatbaar of definitief beschermd monument of een goed, gelegen in een voor bescherming vatbaar of definitief beschermd stads- of dorpsgezicht, ontsiert, beschadigt of vernielt;

5° éénieder die zonder de in artikel 11, § 4, voorgeschreven machtiging, of in strijd met bij zodanige machtiging gestelde voorwaarden, werken uitvoert of handelingen stelt aan een beschermd monument of aan een in een beschermd stadsof dorpsgezicht gelegen onroerend goed;

6° éénieder die werken of handelingen voortzet in strijd met een bevel tot stillegging of een beschikking in kort geding;

7° de instrumenterende ambtenaar die verzuimt, bij overdracht van een monument dat op een ontwerp van lijst is opgenomen of van een beschermd monument, of bij overdracht van een onroerend goed gelegen in een op een ontwerp van lijst opgenomen stads- of dorpsgezicht of beschermd stads- of dorpsgezicht, in de overdrachtsakte te vermelden dat genoemd monument of onroerend goed in een ontwerp van lijst is opgenomen of beschermd werd, en / of verzuimt in de overdrachtsakte te vermelden dat een in artikel 14, § 1, eerste lid, bedoeld procesverbaal werd opgemaakt en / of dat op het onroerend goed, ten gevolge van een definitieve rechterlijke beslissing, een verplichting rust om herstelmaatregelen uit te voeren of dat de rechterlijke beslissing werd uitgevoerd;

8° de eigenaar, erfpachthouder, opstalhouder of vruchtgebruiker die nalaat de mededeling aan de huurders of bewoners, pachters of gebruikers te doen overeenkomstig artikelen 5, § 3, en 8, § 3, van dit decreet, of die nalaat de administratie op de hoogte te brengen overeenkomstig artikelen 5, § 4, en 8, § 4, van dit decreet;

9° de betrokkene die nalaat de herstelmaatregelen vermeld in de in § 1, 7°, bedoelde overdrachtsakte uit te voeren.

§ 2. De in § 1 bedoelde straffen bestaan minimaal uit een gevangenisstraf van vijftien dagen en een geldboete van 50 euro of één van deze straffen alleen :

1° indien de misdrijven bedoeld in § 1, gepleegd worden door instrumenterende ambtenaren, vastgoedmakelaars en andere personen die in de uitoefening van hun beroep of activiteit onroerende goederen kopen, verkavelen, te koop of te huur zetten, verkopen of verhuren, bouwen of vaste of verplaatsbare inrichtingen ontwerpen enlof opstellen of door personen die bij die verrichtingen als tussenpersonen optreden, bij de uitoefening van hun beroep;

2° indien een nieuwe overtreding wordt begaan binnen de twee jaar na een vorig vonnis of arrest dat een veroordeling bevat wegens één van de bedoelde misdrijven en kracht van gewijsde heeft verkregen.

§ 3. De rechtspersonen die de in artikel 13, § 1, bedoelde misdrijven begaan, worden gestraft met één of meer van de volgende straffen :

1° geldboete van 26 euro tot 10.000 euro;

2° bijzondere verbeurdverklaring; de bijzondere verbeurdverklaring uitgesproken ten aanzien van publiekrechtelijke rechtspersonen kan enkel betrekking hebben op goederen die vatbaar zijn voor burgerlijk beslag;

3° bekendmaking of verspreiding van de beslissing;

4° sluiting van één of meer inrichtingen, met uitzondering van de inrichtingen waar werkzaamheden worden verricht die behoren tot een opdracht van openbare dienstverlening;

5° verbod een werkzaamheid te verrichten die deel uitmaakt van het maatschappelijk doel, met uitzondering van werkzaamheden die behoren tot een opdracht van openbare dienstverlening;

6° ontbinding, die evenwel niet kan worden uitgesproken tegen publiekrechtelijke rechtspersonen. ».

Artikel 14. § 1. Onverminderd de bevoegdheden van de burgemeesters en de agenten en officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Vlaamse regering aangewezen ambtenaren bevoegd om de inbreuken op de bepalingen, die bij of krachtens dit decreet zijn opgelegd, op te sporen en vast te stellen. Hun vaststellingen worden vastgelegd bij proces-verbaal dat bewijskracht heeft tot het tegendeel bewezen is.

De overtreder wordt binnen vijftien dagen van het proces-verbaal op de hoogte gebracht via een aangetekende brief met ontvangstbewijs.

Om de in dit decreet omschreven misdrijven op te sporen en vast te stellen in een proces-verbaal, krijgen de ambtenaren die door de Vlaamse regering zijn aangewezen, de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie.

§ 2. De genoemde personen mogen bij de uitoefening van hun ambt op elk ogenblik van de dag of nacht, zonder voorafgaande waarschuwing, vrij binnengaan in alle onroerende goederen die voor bescherming vatbaar en beschermd zijn.

Tot de ruimten die als woning dienen en in beroeps- en bedrijfslokalen, hebben zij enkel toegang tussen acht uur 's morgens en achttien uur 's avonds, met machtiging van de onderzoeksrechter.

§ 3. Indien de verboden werken of handelingen uitgevoerd worden en de overtreder zich ter plaatse bevindt, kunnen de ambtenaren die door de Vlaamse regering zijn aangewezen, mondeling bevelen om werken stil te leggen of handelingen te staken die in overtreding zijn met bepalingen van dit decreet.

Het schriftelijk bevel wordt aan de overtreder ter ondertekening voor ontvangst voorgelegd in twee exemplaren, waarvan één voor de verbalisant. Indien de overtreder weigert te tekenen, wordt het motief voor de weigering en, eventueel de weigering zich te rechtvaardigen, in het proces-verbaal opgenomen.

Zo nodig doen de ambtenaren een beroep op de gewapende macht.

Indien de genoemde ambtenaren ter plaatse niemand aantreffen, dan brengen zij ter plaatse het schriftelijk bevel tot onmiddellijke staking van de werken op een zichtbare plaats aan.

Het bevel om de werken stil te leggen of de handelingen te staken, wordt in het proces-verbaal vermeld.

De betrokkene kan in kort geding de opheffing van de maatregel vorderen tegen het Vlaamse Gewest. De vordering wordt gebracht voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in het ambtsgebied waarvan het werk of de handelingen werden uitgevoerd. Boek II, Titel VI van het Gerechtelijk Wetboek is van toepassing op de inleiding en de behandeling van de vordering.

§ 4. De ambtenaren die door de Vlaamse regering zijn aangewezen, kunnen overgaan tot het leggen der zegels en de inbeslagname van werk- en voertuigen, om het bevel tot stillegging van de werken of tot staking van de handelingen, of, in voorkomend geval, de beschikking in kort geding onmiddellijk te kunnen toepassen.

§ 5. *a)* Onverminderd de bepalingen van artikel 13, wordt een administratieve geldboete van 5.000 euro opgelegd aan de persoon die werken of handelingen voortzet in strijd met een bevel tot stillegging.

b) De administratieve geldboete wordt opgelegd door de door de Vlaamse regering aangewezen ambtenaren.

De betrokkene wordt van de beslissing tot het opleggen van de administratieve geldboete in kennis gesteld bij aangetekende brief met bericht van ontvangst.

De Vlaamse regering stelt hieromtrent de nadere regels vast.

c) De ambtenaren daartoe aangewezen door de Vlaamse regering beslissen over de gemotiveerde verzoeken om kwijtschelding, vermindering of uitstel van betaling van de in § 5, *a)*, bedoelde geldboeten.

Het verzoek schorst de bestreden beslissing.

d) De in § 5, *c)*, bedoelde verzoeken worden binnen 15 dagen, te rekenen vanaf de datum van de afgifte ter post van de in § 5, *b)*, tweede lid, bedoelde aangetekende brief, gericht aan de daartoe door de Vlaamse regering aangewezen ambtenaren.

De in het vorige lid bedoelde ambtenaren kunnen de verzoeker horen indien deze daarom verzoekt in de aangetekende brief waarmee hij zijn gemotiveerd verzoek tot kwijtschelding, vermindering of uitstel heeft ingediend. De verzoeker kan zich laten bijstaan door een advocaat of door een ander persoon naar keuze.

e) De ambtenaren daartoe aangewezen door de Vlaamse regering nemen een beslissing binnen 30 dagen, te rekenen vanaf de datum van de afgifte ter post van het in § 5, *d)*, bedoelde verzoek.

De beslissing van de bevoegde ambtenaren wordt bij aangetekende brief, met bericht van ontvangst, ter kennis gebracht van de indiener van het verzoekschrift.

Bij een met redenen omkleed aangetekend schrijven, gericht aan de indiener van het verzoek, kan de bevoegde ambtenaar de voormelde termijn eenmalig verlengen met 30 dagen.

f) Indien de beslissing niet is verzonden binnen de in § 5, *e)*, gestelde termijn, wordt het verzoek geacht te zijn ingewilligd.

g) De administratieve geldboete moet worden betaald binnen 60 dagen na de kennisgeving van de definitieve beslissing.

h) De vordering tot voldoening van de administratieve geldboete verjaart door verloop van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop zij is ontstaan.

De verjaring wordt gestuit op de wijze en onder de voorwaarden bepaald bij de artikelen 2244 en volgende van het Burgerlijk Wetboek.

§ 6. *a)* Bij gebrek aan voldoening van de administratieve geldboete en toebehoren, wordt door de met de invordering belaste ambtenaar een dwangbevel uitgevaardigd.

Dit dwangbevel wordt geviseerd en uitvoerbaar verklaard door de daartoe door de Vlaamse regering aangewezen ambtenaar.

b) De betekening van het dwangbevel gebeurt bij gerechtsdeurwaardersexploot of bij aangetekend schrijven.

c) Op het dwangbevel zijn de bepalingen van toepassing van deel V van het Gerechtelijk Wetboek houdende bewarend beslag en middelen tot tenuitvoerlegging. Bewarend beslag en middelen tot tenuitvoerlegging ten aanzien van publiekrechtelijke rechtspersonen kunnen enkel betrekking hebben op goederen die vatbaar zijn voor burgerlijk beslag.

d) Binnen een termijn van 30 dagen na de betekening van het dwangbevel kan de betrokkene bij gerechtsdeurwaardersexploot een met redenen omkleed verzet doen, houdende dagvaarding van het Vlaamse Gewest, bij de rechtbank van het arrondissement van de plaats waar de goederen gelegen zijn.

Dit verzet schorst de tenuitvoerlegging van het dwangbevel.

Artikel 15. § 1. Onverminderd de straf en de eventuele schadeloosstelling, beveelt de rechtbank, op vordering van de door de Vlaamse regering aangewezen ambtenaren, de plaats in de oorspronkelijke toestand te herstellen.

De rechtbank bepaalt, na overweging van de voorgestelde termijn in de herstelvordering, voor de uitvoering van de herstelmaatregelen een termijn van maximaal drie jaar. Na het verstrijken van die termijn, kan de rechtbank, op vordering van de door de Vlaamse regering aangewezen ambtenaren, een dwangsom per dag vertraging in de tenuitvoerlegging van de herstelmaatregel bepalen.

De herstelvordering wordt door de ambtenaren aangewezen door de Vlaamse regering, in naam van het Vlaamse Gewest, bij het parket ingeleid door een gewone brief. De vordering vermeldt minstens de geldende voorschriften en een omschrijving van de toestand die aan het misdrijf voorafging en de termijn binnen dewelke het herstel in de oorspronkelijke staat dient te gebeuren.

De door de Vlaamse regering aangewezen ambtenaren brengen het proces-verbaal met herstelvordering eveneens ter kennis van de stedenbouwkundig inspecteur.

§ 2. De overtreder brengt de Vlaamse regering onmiddellijk op de hoogte via een aangetekende brief of bij afgifte tegen ontvangstbewijs, indien hij de opgelegde herstelmaatregel vrijwillig heeft uitgevoerd. Daarop maakt de ambtenaar die door de Vlaamse regering is aangewezen onmiddellijk na controle ter plaatse een proces-verbaal van vaststelling op.

De ambtenaar die door de Vlaamse regering is aangewezen, zendt een afschrift van het procesverbaal van vaststelling aan de overtreder. Behoudens bewijs van het tegendeel, geldt enkel het proces-verbaal van vaststelling als bewijs van het herstel en van de datum van het herstel.

§ 3. Als de plaats niet binnen de termijn die door de rechtbank werd gesteld in de vorige staat wordt hersteld, beveelt het vonnis of arrest dat de Vlaamse regering of de door de Vlaamse regering aangewezen ambtenaren ambtshalve voor de uitvoering ervan moeten zorgen.

De overheid of de particulier die het vonnis of arrest uitvoert, is gerechtigd om de materialen en voorwerpen, afkomstig van de herstelling van de plaats of van de staking van het strijdig gebruik, die door de Vlaamse regering als niet-historisch worden aangeduid, te verkopen en te verwijderen.

De overtreder die in gebreke blijft, is verplicht alle uitvoeringskosten, verminderd met de opbrengst van de verkoop der materialen en voorwerpen, te vergoeden op vertoon van een staat, opgesteld door de overheid of begroot en uitvoerbaar verklaard door de beslagrechter in de burgerlijke rechtbank.

§ 4. De dagvaarding voor de correctionele rechtbank of het exploot tot inleiding van het geding is pas ontvankelijk na overschrijving op het hypotheekkantoor, bevoegd voor de plaats waar de onroerende goederen gelegen zijn.

Iedere in de zaak gewezen beslissing is tegenstelbaar aan derden-verkrijgers, van wie de titel van eigendomsverkrijging niet was overgeschreven vóór de in het eerste lid bedoelde overschrijving.

De dagvaarding of het exploot vermeldt de kadastrale omschrijving van het onroerend goed dat het voorwerp is van het misdrijf, en identificeert de eigenaar ervan, in de vorm en onder de sanctie, voorgeschreven door de wetgeving inzake de hypotheken.

Iedere in de zaak gewezen eindbeslissing wordt op de kant van de overschrijving van de in het eerste lid bedoelde dagvaarding of exploot ingeschreven, conform artikel 84 van de Hypotheekwet.

Hetzelfde geldt voor het proces-verbaal waarbij wordt vastgesteld dat het vonnis is uitgevoerd.

Als openbare besturen of derden wegens het in gebreke blijven van de veroordeelde gedwongen zijn om het vonnis uit te voeren, wordt de schuldvordering die daar voor hun rekening uit voortvloeit, gewaarborgd door een wettelijke hypotheek, die ingeschreven, vernieuwd, verminderd of geheel of gedeeltelijk doorgehaald wordt overeenkomstig de bepalingen in hoofdstukken IV en V van de Hypotheekwet.

Die waarborg dekt ook de schuldvordering ten gevolge van de kosten van de hypothecaire formaliteiten, die door hen zijn voorgeschoten en die ten laste komen van de veroordeelde. ».

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 21 november 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,
P. VAN GREMBERGEN

Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

Stuk. — Ontwerp van decreet : 1727 - Nr. 1.

Zitting 2003-2004.

Stukken. — Amendementen : 1727 - Nr. 2. — Verslag : 1727 - Nr. 3. — Amendementen : 1727 - Nr. 4. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 1727 - Nr. 5.

Handelingen. — Bespreking en aanneming : vergadering van 12 november 2003.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 620 [C − 2004/35232]

21 NOVEMBRE 2003. — Décret portant modification du décret du 3 mars 1976 portant protection des monuments et des sites urbains et ruraux (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit : décret portant modification du décret du 3 mars 1976 portant protection des monuments et des sites urbains et ruraux.

Article 1er. Le présent décret règle une matière régionale.

Art. 2. Les modifications suivantes sont apportées à l'article 5, § 6, du décret du 3 mars 1976 portant protection des monuments, des sites urbains et ruraux, remplacé par le décret du 22 février1995 :

1° les mots « demander une attestation urbanistique auparavant et » et la deuxième phrase sont rayés;

2° il est ajouté un deuxième alinéa, rédigé ainsi qu'il suit :

« le cas échéant, le fonctionnaire instrumentant mentionne dans l'acte de transfert qu'un procès-verbal, visé à l'article 14, § 1er,premier alinéa, a été dressé et / ou que le bien immobilier est grevé par l'obligation, suite à une décision judiciaire, d'exécuter des mesures de réparation ou que la décision judiciaire a été exécutée. ».

Art. 3. Dans le chapitre IV, division Ire, du même décret, modifié par le décret du 22 février 1995, il est inséré un article 6, rédigé comme suit :

« Article 6. En vue de l'enquête des valeurs de protection, les fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand ont accès aux monuments, sites urbains et ruraux figurant sur le projet de liste, à l'exception des habitations et des locaux professionnels et industriels. Le procès-verbal de la description fait foi jusqu'à preuve du contraire.

En vue de l'enquête des valeurs de protection, les membres de la Commission royal ont accès aux monuments, sites urbains et ruraux figurant sur le projet de liste, à l'exception des habitations et des locaux professionnels et industriels. »

Art. 4. Les modifications suivantes sont apportées à l'article 11 du même décret, modifié par les décrets des 18 décembre 1992, 22 février 1995, 22 décembre 1995 et 18 mai 1999 :

1° Les §§ 4 et 5 sont remplacés par ce qui suit :

« § 4. Des travaux ne peuvent pas être entamés sans autorisation préalable.

§ 5. Le Gouvernement flamand fixe les conditions générales en matière de préservation et d'entretien. »;

2° au § 6, premier alinéa, les mots « demander une attestation urbanistique auparavant et » et la deuxième phrase sont rayés;

3° au § 6, il est ajouté un troisième alinéa, rédigé comme suit :

« le cas échéant, le fonctionnaire instrumentant mentionne dans l'acte de transfert qu'un procès-verbal, visé à l'article 14, § 1er, premier alinéa, a été dressé et / ou que le bien immobilier est grevé par l'obligation, suite à une décision judiciaire définitive, d'exécuter des mesures de réparation ou que la décision judiciaire a été exécutée. »;

4° le § 9 est remplacé par la disposition suivante :

« § 9. Dans les limites de crédits prévus au budget de la Communauté flamande, une aide financière en vue de travaux d'entretien dont la nécessité a été prouvée, peut être accordée au propriétaire, au détenteur des droits réels ou au locataire qui est maître d'ouvrage et qui porte les frais aux conditions et dans les proportions fixées par le Gouvernement flamand.

La Région flamande peut fournir une aide sous forme d'enveloppes d'entretien en vue de l'exécution de plans pluriannuels d'entretien aux conditions fixées par le Gouvernement flamand.

Pour l'application du présent décret, on entend par travaux d'entretien :

1° travaux que le Gouvernement flamand considère comme tels en vue d'une préservation durable, d'éviter le délabrement et de la préservation urgente de monuments protégés;

2° travaux à des éléments patrimoniaux caractéristiques dans des sites urbains et ruraux protégés;

3° utilisation stimulant l'entretien du patrimoine protégé comme monument;

4° travaux en vue de la revalorisation des caractéristiques patrimoniaux particuliers de sites urbains et ruraux protégés, qui en déterminent la particularité, y compris l'établissement d'un plan de revalorisation;

5° travaux à des plus petits éléments patrimoniaux immobiliers qui constituent des plus petits éléments patrimoniaux culturels, situés ou non dans un paysage ou site urbain ou rural protégé, faisant partie ou non d'un bien immobilier plus grand non protégé comme monument et qui ont une valeur importante du point de vue artistique, rural, historique, scientifique, industriel-archéologique, folklorique ou autre point de vue socio-culturel. »;

5° il est ajouté un § 10, rédigé comme suit :

« § 10. A partir de 1994, le Gouvernement flamand fixe les conditions en vue de l'attribution d'un Prix flamand des Monuments. »

Art. 5. Dans le même décret, le chapitre V, comprenant les articles 13 à 15, modifié par les décrets des 22 février 1995 et 7 décembre 2001, est remplacé par les dispositions suivantes :

« CHAPITRE V. — *Maintien*

Article 13. § 1er. Les personnes suivantes sont sanctionnés d'une peine de prison de huit jours jusqu'à cinq ans et une amende pécuniaire de 26 à 10.000 euros ou séparément d'une de ces sanctions :

1° toute personne exécutant des travaux ou effectuant des actes contraires aux dispositions de l'arrêté pris conformément à l'article 5, § 1er, ou à l'article 7 du présent décret, à un monument susceptible d'être protégé ou définitivement protégé ou dans un site urbain ou rural susceptible d'être protégé ou définitivement protégé;

2° toute personne exécutant des travaux ou effectuant des actes contraires aux prescriptions générales en matière de préservation et d'entretien à un monument susceptible d'être protégé ou définitivement protégé ou dans un site urbain ou rural susceptible d'être protégé ou définitivement protégé et qui sont constatés par le Gouvernement flamand conformément à l'article 11, § 5;

3° le propriétaire, l'emphytéote, le détenteur du droit de superficie ou l'usufruitier omettant de respecter les prescriptions fixées conformément aux articles 5, § 7, et 11, § 1er;

4° toute personne, y compris l'utilisateur et la personne gardant des animaux, qui enlaidit, endommage ou détruit un monument susceptible d'être protégé ou définitivement protégé ou un bien situé dans un site urbain ou rural susceptible d'être protégé ou définitivement protégé;

5° toute personne exécutant des travaux ou effectuant des actes à un monument protégé ou à un bien immobilier situé dans un site urbain ou rural protégé, sans l'autorisation visée à l'article 11, § 4 ou contraires aux conditions fixées par cette autorisation;

6° toute personne qui continue des travaux ou actes contraires à un ordre d'arrêt ou à une disposition en référé;

7° le fonctionnaire instrumentant qui omet, lors d'un transfert d'un monument figurant sur un projet de liste ou d'un monument protégé, ou lors d'un transfert d'un bien immobilier situé dans un site urbain ou rural figurant sur un projet de liste ou dans un site urbain ou rural protégé, de mentionner dans l'acte de transfert que le monument ou bien immobilier a été repris dans un projet de liste ou qu'il a été protégé, et / ou omet de mentionner dans l'acte de transfert qu'un procès-verbal, visé à l'article 14, § 1er, premier alinéa, a été dressé et / ou que le bien immobilier est grevé par l'obligation, suite à une décision judiciaire définitive, d'exécuter des mesures de réparation ou que la décision judiciaire a été exécutée;

8° le propriétaire, l'emphytéote, le détenteur du droit de superficie ou l'usufruitier négligeant de passer la communication aux locataires ou habitants, fermiers ou utilisateurs conformément aux articles 5, § 3 et 8, § 3, du présent décret, ou négligeant d'informer l'administration conformément aux articles 5, § 4 et 8, § 4, du présent décret;

9° le concerné qui omet d'exécuter les mesures de réparation mentionnées dans l'acte de transfert visée au § 1er, 7°.

§ 2. Les pénalités visées au § 1er comprennent au moins quinze jours et une amende pécuniaire de 50 euros ou séparément une de ces sanctions :

1° lorsque les infractions visées au § 1er sont commises par des fonctionnaires instrumentants, des agents immobiliers ou d'autres personnes qui dans l'exercice de leur profession ou activité achètent, lotissent, mettent en vente ou en location, vendent ou louent, construisent des biens immobiliers ou conçoivent et / ou installent des aménagements mobiles ou par des personnes agissant comme intermédiaire lors de ces activités dans l'exercice de leur profession;

2° lorsqu'une nouvelle infraction est commise dans les deux ans après un jugement ou arrêt précédent contenant une condamnation pour une des dites infractions et ayant obtenu force de chose jugée;

§ 3. Les personnes morales commettant les infractions visées à l'article 13, § 1er, sont sanctionnées par une ou plusieurs pénalités suivantes :

1° amende pécuniaire de 26 à 10.000 euros;

2° confiscation particulière : la confiscation particulière déclarée vis-à-vis de personnes morales de droit public ne peut avoir trait qu'à des biens susceptible d'une saisie civile;

3° publication ou distribution de décision;

4° fermeture d'une ou plusieurs institutions à l'exception des institutions où l'on effectue des activités appartenant à une mission d'un service public;

5° interdiction d'effectuer une activité faisant partie d'un but social, à l'exception des activités appartenant à une mission d'un service public;

6° dissolution, ne pouvant cependant pas être décidée contre des personnes morales de droit public. ».

Article 14. § 1er. Sans préjudice des compétences des bourgmestres et officiers de la police judiciaire, les fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand sont compétents de détecter et de constater les infractions aux dispositions imposées en vertu du présent décret. Leurs constatations sont fixées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

Le contrevenant sera informé dans les quinze jours après le procès-verbal par lettre recommandée avec récépissé.

Afin de détecter les infractions décrites au présent décret et de les constater dans un procès-verbal, les fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand obtiennent la qualité d'officier de la police judiciaire.

§ 2. Les dites personnes peuvent, lors de l'exercice de leur fonction, à tout moment du jour ou de la nuit, sans avertissement préalable, librement accéder à tous les biens immobiliers susceptibles d'être protégés ou qui sont protégés.

Ils n'ont accès aux espaces servant d'habitation et aux locaux professionnels et industriels qu'entre huit heures du matin et dix-huit heures du soir moyennant autorisation du juge d'instruction.

§ 3. Lorsque les travaux of actes interdits sont exécutés et lorsque le contrevenant se trouve sur les lieux, les fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand peuvent oralement donner l'ordre d'arrêter les travaux ou de cesser les actes qui sont contraires aux dispositions du présent décret.

L'ordre écrit est présenté au contrevenant pour signature pour réception en deux exemplaires dont un est destiné au verbalisant. Si le contrevenant refuse de signer, le motif de ce refus et, éventuellement le refus de se justifier, est repris dans le procès-verbal.

Si nécessaire, les fonctionnaires font appel à la force armée.

Lorsque les dits fonctionnaires ne trouvent personnes sur les lieux, ils apposent sur place l'ordre écrit de immédiatement cesser les travaux à un endroit visible.

L'ordre de cesser les travaux ou les actes est repris dans le procès-verbal.

Le concerné peut demander la suspension de la mesure en référé contre la Région flamande. La demande est portée devant le président du tribunal de première instance du ressort dans lequel les travaux ou actes ont été exécutés. Le Livre 11, Titre VI du Code judiciaire s'applique à l'introduction et au traitement de la demande.

§ 4. Les fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand peuvent procéder à l'apposition des scellés et à la saisie de matériel et de véhicules afin de pouvoir immédiatement appliquer l'ordre d'arrêter les travaux ou de cesser les actes, ou, le cas échéant, la disposition en référé.

§ 5. *a)* Sans préjudice des dispositions de l'article 13, une amende pécuniaire administrative de 5.000 euros est imposée à toute personne qui continue les travaux ou actes contraire à l'ordre d'arrêt.

b) L'amende pécuniaire administrative est imposée par les fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand.

Le concerné est informé de la décision d'imposition d'une amende pécuniaire administrative par lettre recommandée contre récépissé.

Le Gouvernement flamand fixe les règles détaillées en cette matière.

c) Les fonctionnaires désignés à cet effet par le Gouvernement flamand décident des demandes motivées de remise, de réduction ou de sursis de paiement des amendes pécuniaires visées au § 5, *a)*.

La demande suspend la décision contestée.

d) Les demandes visées au § 5, *c)*, sont adressées aux fonctionnaires désignés à cet effet par le Gouvernement flamand dans les 15 jours, à compter à partir de la délivrance à la poste de la lettre recommandée visée au § 5, *b)*, deuxième alinéa.

Les fonctionnaires visés à l'alinéa précédent peuvent entendre le demandeur lorsque ce dernier le demande dans la lettre recommandée par laquelle il a introduit sa demande motivée de remise, de réduction ou de sursis. Le demandeur peut se faire assister par un avocat ou par une autre personne à son choix.

e) Les fonctionnaires désignés à cet effet par le Gouvernement flamand prennent une décision dans les 30 jours, à compter à partir de la délivrance à la poste de la lettre recommandée visée au § 5, *d)*.

La personne ayant introduit la demande est informée de la décision des fonctionnaires compétents par lettre recommandée contre récépissé.

Le fonctionnaire compétent peut une seule fois prolonger le délai précité par 30 jours par lettre motivée recommandée.

f) Lorsque la décision n'a pas été envoyée dans le délai visé au § 5, e), la demande est réputée être acceptée.

g) L'amende pécuniaire administrative doit être payée dans les 60 jours après la notification de la décision définitive.

h) La demande d'acquittement de l'amende administrative est prescrite après cinq ans, à compter du jour où elle a commencé à exister.

La prescription est interrompue selon le mode et aux conditions fixés à l'article 2244 et suivants du Code civil.

§ 6. *a)* A défaut d'acquittement de l'amende pécuniaire administrative, le fonctionnaire chargé du recouvrement est autorisé à lancer une contrainte.

Cette contrainte est visée et déclarée exécutoire par le fonctionnaire désigne à cet effet par le Gouvernement flamand.

b) La notification de la contrainte se fait par exploit du huissier de justice ou par lettre recommandée.

c) Les dispositions du tome V du Code judiciaire portant saisie conservatoire et moyens d'exécution s'appliquent à la contrainte. la saisie conservatoire et les moyens d'exécution vis-à-vis de personnes morales de droit public ne peuvent avoir trait qu'à des biens susceptible d'une saisie civile.

d) Dans un délai de 30 jours après la notification de la contrainte, l'intéressé peut introduire une contestation motivée par exploit du huissier de justice, portant assignation de la Région flamande devant le tribunal de l'arrondissement du lieu où les biens sont sis.

Cette contestation suspend l'exécution de la contrainte.

Article 15. § 1er. Sans préjudice de la pénalité et du dédommagement éventuel, le tribunal ordonne, sur demande des fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand, de réparer les lieux dans leur état original.

Le tribunal fixe, après pondération du délai proposé dans la demande de réparation, un délai d'au maximum 3 ans pour l'exécution des mesures de réparation. Après l'échéance de ce délai, le tribunal, sur demande des fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand, peut fixer une contrainte par jour de retard dans l'exécution de la mesure de réparation.

La demande de réparation doit être introduite auprès du parquet pat lettre ordinaire par les fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand au nom de la Région flamande. La demande mentionne au moins les prescriptions en vigueur et une description de l'état précédant la infraction et le délai pendant lequel la réparation en état original doit se faire.

Les fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand notifient également l'inspecteur urbanistique du procès-verbal de la demande de réparation.

§ 2. Le contrevenant informe immédiatement le Gouvernement flamand, par lettre recommandée ou par délivrance contre récépissé, lorsqu'il a volontairement exécuté la mesure de réparation imposée. Suite à cela, le fonctionnaire désigné par le Gouvernement flamand dresse immédiatement un procès-verbal de constatation immédiatement après le contrôle sur place.

Le fonctionnaire désigné par le Gouvernement flamand envoie une copie du procès-verbal de constatation au contrevenant.

Sauf preuve du contraire, seul le procès-verbal de constatation vaut comme preuve de réparation et date de la réparation.

§ 3. Lorsque les lieux ne sont pas réparés dans leur état original dans le délai fixé par le tribunal, le jugement ou l'arrêt ordonne que le Gouvernement flamand ou les fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand doivent d'office en assurer l'exécution.

L'autorité ou le particulier qui exécute le jugement ou l'arrêt, a le droit de vendre ou d'évacuer les matériaux et objets provenant des lieux ou de la cessation de l'utilisation contraire qui ont été désignés par le Gouvernement flamand comme étant non historiques.

Le contrevenant restant en défaut, est obligé d'indemniser tous les frais d'exécution, diminués du bénéfice de la vente des matériaux et objets, sur la présentation d'un état, établi par l'autorité ou porté en budget et déclaré exécutoire par le juge ayant décidé de la saisie au tribunal civil.

§ 4. La citation devant le tribunal correctionnel ou l'exploit d'introduction du référé n'est recevable qu'après transcription au bureau des hypothèques compétent pour le lieu ou les biens immobiliers sont sis.

Toute décision intervenue dans la cause est opposable aux tiers acquéreurs dont le titre d'obtention de propriété n'était pas transcrit avant la transcription visée au premier alinéa.

La citation ou l'exploit mentionne la description cadastrale du bien immobilier faisant l'objet de l'infraction et identifie son propriétaire, sous la forme et sanction prescrites par la législation en matière d'hypothèques.

Toute décision finale intervenue dans la cause est inscrite en marge de la transcription de l'assignation ou exploit visé au premier alinéa, conformément à l'article 84 de la Loi sur les Hypothèques.

Le même principe s'applique au procès-verbal dans lequel est constaté que le jugement a été exécuté.

Lorsque des administrations publiques ou des tiers sont forcés, parce que le condamné reste en défaut, à exécuter le jugement, la créance qui en résulte pour leur compte est alors assurée par une hypothèque légale, qui est inscrite, renouvelée, diminuée ou entièrement ou partiellement rayée conformément aux dispositions des chapitres IV et V de la loi sur les Hypothèques.

Cette garantie couvre également la créance suite aux frais dus aux formalités hypothécaires qu'ils ont avancées et qui sont à charge du condamné.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge.*

Bruxelles, le 21 novembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,
P. VAN GREMBERGEN

Note

(1) *Session 2002-2003.*

Document. — Projet de décret : 1727 - Nr. 1.

Session 2003-2004.

Documents. — Amendements : 1727 - Nr. 2. — Rapport : 1727 - Nr. 3. — Amendements : 1727 - Nr. 4. — Texte adopté en séance plénière : 1727 - Nr. 5.

Annales. — Discussion et adoption : séance du 12 novembre 2003.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 621 [C − 2004/35135]

13 FEBRUARI 2004. — Decreet houdende bekrachting van de stedenbouwkundige vergunningen verleend door de Vlaamse regering op 9 januari 2004 in toepassing van het decreet van 14 december 2001 voor enkele bouwvergunningen waarvoor dwingende redenen van groot algemeen belang gelden

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt : decreet houdende bekrachtiging van de stedenbouwkundige vergunningen verleend door de Vlaamse regering op 9 januari 2004 in toepassing van het decreet van 14 december 2001 voor enkele bouwvergunningen waarvoor dwingende redenen van groot algemeen belang gelden.

Artikel 1. Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Art. 2. De volgende stedenbouwkundige vergunningen, verleend door de Vlaamse regering op 9 januari 2004, worden bekrachtigd :

1° de stedenbouwkundige vergunning voor het aanleggen van de westelijke wegontsluiting van het Deurganckdok in de Waaslandhaven;

2° de stedenbouwkundige vergunning voor het aanleggen van de spoorzaten voor de westelijke spoorontsluiting van het Deurganckdok in de Waaslandhaven, en het aanleggen aldaar van een geluidsbuffer;

3° de stedenbouwkundige vergunning voor Lijn 190 en 211, Westelijke sluiting, omvattende het aanleggen van verkeerssporen en van de bundel Arenberg, voor de westelijke ontsluiting van het Deurganckdok in de Waaslandhaven;

4° de stedenbouwkundige vergunning voor de aanleg van de bundelsporen en de omloopsporen van de bundel Liefkenshoek in de Waaslandhaven te Kallo, met inbegrip van het ontdubbelen van lijn 211 en lijn 211/1 van de Kallosluizen tot aan lijn 10, als deelproject voor de oostelijke spoorontsluiting van het Deurganckdok in de Waaslandhaven.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 13 februari 2004.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening,
Wetenschappen en Technologische Innovatie,
D. VAN MECHELEN

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,
G. BOSSUYT

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,
L. SANNEN

Nota

Zitting 2003-2004.

Stukken. — Voorstel van decreet : 2026, nr. 1. — Verslag : 2026, nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 2026, nr. 3.

Handelingen. — Bespreking en aanneming : middagvergadering van 4 februari 2004.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 621 [C − 2004/35315]

13 FEVRIER 2004. — Décret portant confirmation des autorisations urbanistiques accordées par le Gouvernement flamand le 9 janvier 2004 en application du décret du 14 décembre 2001 pour quelques permis de bâtir auxquels s'appliquent des raisons obligatoires de grand intérêt public

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit : décret portant confirmation des autorisations urbanistiques accordées par le Gouvernement flamand le 9 janvier 2004 en application du décret du 14 décembre 2001 pour quelques permis de bâtir auxquels s'appliquent des raisons obligatoires de grand intérêt publique.

Article 1er. Le présent décret règle une matière régionale.

Art. 2. Les suivantes autorisations urbanistiques accordées par le Gouvernement flamand le 9 janvier 2004 sont confirmées.

1° l'autorisation urbanistique en vue de l'aménagement du désenclavement routier dans la ″Waaslandhaven″ à l'ouest du ″Deurganckdok″;

2° l'autorisation urbanistique en vue de l'aménagement des assises de chemin de fer pour le désenclavement ferroviaire dans la ″Waaslandhaven″ à l'ouest du ″Deurganckdok″ ainsi que de l'aménagement d'un dispositif antibruit;

3° l'autorisation urbanistique pour les lignes 190 et 211, désenclavement à l'ouest, comprenant l'aménagement de voies de ligne et du faisceau Arenberg en vue du désenclavement de la ″Waaslandhaven″ à l'ouest du ″Deurganckdok″;

4° l'autorisation urbanistique en vue de l'aménagement des voies de faisceau et de dégagement du faisceau ″Liefkenshoek″ dans le port du Waasland à Kallo, y compris le dédoublement de la ligne 211 et 211/1 des écluses de Kallo jusqu'à la ligne 10, en tant que partie du projet du désenclavement ferroviaire à l'est du ″Deurganckdok″ dans le port du Waasland.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 13 février 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Aménagement du Territoire,
des Sciences et de l'Innovation technologique,
D. VAN MECHELEN

Le Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie,
G. BOSSUYT

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,
L. SANNEN

Note

Session 2003-2004

***Documents.* —** Proposition de décret : 2026, n° 1. — Rapport : 2026, n° 2. — Texte adopté en séance plénière : 2026, n° 3.

Annales. — Discussion et adoption : séance de midi du 4 février 2004.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 622 [2004/200365]

29 JANVIER 2004. — Décret habilitant le Gouvernement à codifier la législation relative aux pouvoirs locaux (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. § 1er. Dans le but de simplifier et d'harmoniser les textes et d'en faciliter la compréhension, le Gouvernement est habilité à codifier tout ou en partie des dispositions législatives relatives aux règles organiques des provinces, des communes, des régies provinciales et communales autonomes, des intercommunales, des agglomérations de communes, des fédérations de communes et des organes territoriaux intracommunaux, ainsi que les modifications expresses ou implicites que ces dispositions auront subies au moment de leur codification.

Par ces règles organiques, on entend les règles relatives à la constitution et à la dissolution, aux compétences et au mode d'exercice des compétences, aux organes (en ce compris leur élection ou désignation), au personnel, aux biens, au financement, au régime budgétaire et comptable, à l'organisation, au fonctionnement et au contrôle des institutions précitées.

§ 2. A cette fin, il peut, en ce qui concerne les dispositions législatives relevant de la compétence de la Région wallonne, sans apporter de modifications au fond :

1° modifier la forme, notamment la syntaxe et la terminologie, la présentation, l'ordre et la numérotation des dispositions à codifier;

2° modifier la numérotation, l'ordre et les intitulés des parties, livres, chapitres, sections et sous-sections sous lesquels les dispositions à codifier sont rangées et créer si nécessaire de nouvelles divisions;

3° scinder une disposition à codifier afin de répartir son contenu dans deux ou plusieurs articles;

4° reproduire partiellement ou totalement une disposition à codifier dans deux ou plusieurs articles;

5° mettre les références contenues dans les dispositions à codifier en concordance avec la numérotation nouvelle et avec la réglementation en vigueur;

6° adapter les dispositions à codifier afin de viser expressément la Région wallonne lorsque celle-ci doit se substituer à l'Etat;

7° définir le champ d'application et la portée des dispositions à codifier, lorsque ce procédé permet de préciser comment elles s'articulent soit entre elles, soit avec des dispositions relevant de la compétence d'un autre législateur ou avec des dispositions non reprises dans le Code.

Art. 2. La codification portera l'intitulé suivant ″Code wallon de la démocratie locale et de la décentralisation″.

Art. 3. L'arrêté de codification fera l'objet d'un projet de décret de confirmation qui sera soumis sans délai au Conseil régional wallon.

La codification n'aura d'effet qu'à la date fixée par le décret de confirmation pour l'entrée en vigueur du Code wallon de la démocratie locale et de la décentralisation.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

Note

(1) *Session 2003-2004.*
Documents du Conseil 612 (2003-2004) Nos 1 et 2.
Compte rendu intégral, séance publique 27 janvier 2004.
Discussion — Vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 622 [2004/200365]

29 JANUARI 2004. — Decreet waarbij de Regering gemachtigd wordt om de wetgeving over de plaatselijke besturen te codificeren (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. § 1. Om de teksten te vereenvoudigen en op elkaar af te stemmen en de leesbaarheid ervan te verhogen, wordt de regering ertoe gemachtigd de wetgevende bepalingen met betrekking tot de regels voor de organisatie van de provincies, de gemeenten, de autonome provincie- en gemeentebedrijven, de intercommunales, de agglomeraties van gemeenten, de federaties van gemeenten en de intergemeentelijke territoriale organen, evenals de uitdrukkelijke of impliciete wijzigingen die in die bepalingen worden aangebracht bij de codificatie ervan, geheel of gedeeltelijk te codificeren.

Onder organisatieregels worden de regels verstaan voor de oprichting en de ontbinding, de bevoegdheden en de wijze van uitoefening van de bevoegdheden, voor de organen (met inbegrip van de verkiezing of aanwijzing ervan), het personeel, de goeden, de financiering, de begrotings- en boekhoudkundige regeling, de organisatie, de werking en de controle van die instellingen.

§ 2. Daartoe kan de regering, wat betreft de wetgevende bepalingen die onder het Waalse Gewest ressorteren, zonder inhoudelijke wijzigingen aan te brengen :

1° de vorm wijzigen, meer bepaald de zinsbouw en de terminologie, de voorstelling, de volgorde en de nummering van de te codificeren bepalingen;

2° de nummering, de volgorde en de opschriften van de delen, boeken, hoofdstukken, afdelingen en onderafdelingen waarbij de te codificeren bepalingen zijn ingedeeld, wijzigen en, indien nodig, in nieuwe indelingen voorzien;

3° een te codificeren bepaling splitsen om er de inhoud van over twee of meerdere artikelen te verdelen;

4° een te codificeren bepaling geheel of gedeeltelijk in twee of meerdere artikelen weergeven;

5° de verwijzingen die in de te codificeren bepalingen vervat zijn, in overeenstemming brengen met de nieuwe nummering en de vigerende regelgeving;

6° de te codificeren bepalingen aanpassen zodat uitdrukkelijk naar het Gewest verwezen wordt daar waar het de plaats van het Rijk moet innemen;

7° de toepassingsgebieden en het bereik van de te codificeren bepalingen omschrijven indien met die werkwijze nauwkeurig aangegeven kan worden hoe de bepalingen op elkaar of op bepalingen die onder de bevoegheid van een andere wetgever ressorteren dan wel die niet in het wetboek zijn opgenomen, aansluiten.

Art. 2. Het opschrift van de codificatie zal luiden « Waals Wetboek van Plaatselijke Democratie en Decentralisering ».

Art. 3. Het codificatiebesluit zal het voorwerp uitmaken van een ontwerp van decreet ter bevestiging dat onverwijld aan de Waalse Gewestraad zal worden voorgelegd.

De codificatie zal pas uitwerking hebben op de datum vastgesteld bij het bevestigingsdecreet voor de inwerkingtreding van het Waals Wetboek van Plaatselijke Democratie en Decentralisering.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*
Stukken van de Raad 612 (2003-2004), nrs. 1 en 2.
Volledig verslag, openbare vergadering van 27 januari 2004.
Bespreking — Stemming.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 623 [2004/200506]

6 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'octroi d'aides à l'agriculture biologique

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, modifiée en dernier lieu par la loi du 22 février 2001;

Vu le règlement (CEE) nº 2092/91 du Conseil du 24 juin 1991 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires, modifié en dernier lieu par le règlement (CE) nº 599/2003 de la Commission du 1er avril 2003;

Vu le règlement (CEE) nº 3508/92 du Conseil du 27 novembre 1992 établissant un système intégré de gestion et de contrôle relatif à certains régimes d'aides communautaires, modifié en dernier lieu par le règlement (CE) nº 495/2001 de la Commission du 13 mars 2001;

Vu le règlement (CE) nº 1251/1999 du Conseil du 17 mai 1999 instituant un régime de soutien aux producteurs de certaines cultures arables, modifié en dernier lieu par le règlement (CE) nº 1038/2001 du Conseil du 22 mai 2001, notamment son article 6, § 3;

Vu le règlement (CE) nº 1257/1999 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) et modifiant et abrogeant certains règlements, modifié en dernier lieu par le règlement (CE) nº 1783/2003 du Conseil du 29 septembre 2003;

Vu le règlement (CE) nº 2419/2001 de la Commission du 11 décembre 2001 portant modalités d'application du système intégré de gestion et de contrôle relatif à certains régimes d'aides communautaires établis par le règlement (CEE) nº 3508/92 du Conseil;

Vu le règlement (CE) nº 445/2002 de la Commission du 26 février 2002 portant modalités d'application du règlement (CE) nº 1257/1999 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA), modifié en dernier lieu par le règlement (CE) nº 963/2003 de la Commission du 4 juin 2003;

Vu la décision nº C (2000) 2967 de la Commission du 6 octobre 2000 portant approbation du document de programmation en matière de développement rural pour la Belgique fédérale et couvrant la période de programmation 2000-2006;

Vu l'arrêté royal du 17 avril 1992 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 3 septembre 2000;

Vu l'arrêté royal du 19 décembre 2001 instituant un régime de soutien aux producteurs de certaines cultures arables, modifié en dernier lieu par l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2002;

Vu l'arrêté ministériel du 30 mars 1995 portant instauration d'un régime d'aides en faveur des exploitants agricoles qui s'engagent à introduire ou à maintenir des méthodes de l'agriculture biologique, modifié en dernier lieu par l'arrêté ministériel du 21 décembre 2001;

Vu l'arrêté ministériel du 30 octobre 1998 fixant les prescriptions relatives à la production biologique dans le secteur animal, modifié par l'arrêté ministériel du 19 août 2000;

Vu l'arrêté ministériel du 20 décembre 2001 portant application de l'arrêté royal du 19 décembre 2001 instituant un régime de soutien aux producteurs de certaines cultures arables, modifié en dernier lieu par l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2002;

Vu la concertation entre les Gouvernements régionaux et l'autorité fédérale;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 5 novembre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 6 novembre 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant l'attribution aux Régions des compétences dans le domaine de l'agriculture à partir du 1er janvier 2002;

Considérant que des mesures doivent être prises pour mettre en application les décisions relatives au transfert de ces compétences;

Considérant la nécessité d'assurer la continuité des missions du service public, et ce dans le respect des obligations imposées par la réglementation européenne dans le domaine de l'agriculture;

Considérant qu'il est nécessaire de prendre sans retard des mesures en matière de développement rural particulièrement en ce qui concerne l'agriculture biologique, pour suivre les modalités d'application des règlements (CE) nº 1257/1999 et nº 445/2002 et que l'uniformisation entre les applications pour les différents régimes d'aides gérés dorénavant par les Régions est nécessaire dans un souci de simplification administrative;

Considérant qu'il est requis que les mesures en matière d'agriculture biologique soient compatibles avec les modalités d'application du règlement (CEE) nº 3508/92;

Considérant qu'un régime d'aide à l'agriculture biologique doit être mis en place sans délai au niveau wallon pour assurer la continuité par rapport aux actions entreprises au niveau fédéral en application de la réglementation européenne et pour mettre en œuvre les mesures permettant de concrétiser la Déclaration de politique régionale actualisée (DPRA) et le Contrat d'avenir pour la Wallonie actualisé (CAWA);

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Pour l'application du présent arrêté on entend par :

1º « producteur » : l'exploitant agricole, personne physique ou morale ou le groupement de personnes physiques ou de personnes morales ou des deux, qui gère de manière autonome, à son profit et pour son compte, une exploitation agricole quelles que soient les spéculations;

2º « exploitation » : l'ensemble des unités de production, dont le siège est situé sur le territoire géographique de la Belgique, gérées de façon autonome par un seul et même producteur;

3º « unité de production » : l'ensemble des moyens de production en connexité fonctionnelle, en ce compris les bâtiments, les infrastructures de stockage, les fertilisants, les animaux d'élevage et les terres, qui sont nécessaires au producteur et à son usage exclusif en vue d'exploiter une ou plusieurs spéculations agricoles, horticoles ou d'élevage;

4° « demande d'aide à la surface » : la demande annuelle de paiement au titre des régimes d'aides visés à l'article 1er, § 1, point *a)* et point *b) iii)*, du règlement (CEE) n° 3508/92 du Conseil établissant un système intégré de gestion et de contrôle relatif à certains régimes d'aides communautaires;

5° « déclaration de superficies » : déclaration du producteur indiquant toutes les parcelles agricoles qu'il gère et leurs superficies, quelles que soient les spéculations, conformément à l'article 4, § 1èr, du règlement n° 2419/2001 portant modalités d'application du système intégré de gestion et de contrôle relatif à certains régimes d'aides communautaires établis par le règlement (CEE) n° 3508/92 du Conseil;

6° « Ministre » : le Ministre qui a l'Agriculture dans ses attributions;

7° « administration » : la Division des aides à l'agriculture de la Direction générale de l'Agriculture du Ministère de la Région wallonne;

8° « Service extérieur compétent » : la Direction du Service extérieur de l'administration qui traite la demande d'aide à la surface du producteur concerné. Toutefois, pour des terres situées dans la Région wallonne alors que le producteur a son adresse de correspondance en dehors de celle-ci, le Service extérieur gestionnaire du dossier concerné est celui de l'adresse de l'unité de production considérée en Région wallonne ou, éventuellement, le Service extérieur retenu par l'administration. En absence d'unité de production en Région wallonne ou de bâtiment agricole rattaché aux terres exploitées en Région wallonne par ce producteur, le Service extérieur compétent est celui du ressort duquel se trouve la commune où se situe la plus grande partie des terres visées.

Art. 2. § 1er. Pour pouvoir bénéficier des aides à l'agriculture biologique, le producteur doit satisfaire aux conditions suivantes :

1° être identifié auprès de l'administration dans le cadre du système intégré de gestion et de contrôle (SIGEC) conformément aux dispositions du règlement (CEE) n° 3508/92;

2° disposer de terres situées en Région wallonne conduites selon le mode de production biologique conformément aux dispositions du règlement (CEE) n° 2092/91 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires et de l'arrêté royal du 17 avril 1992 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 3 septembre 2000. Seules les parcelles considérées situées en Région wallonne peuvent faire l'objet d'une aide en application du présent arrêté. Toutefois, les parcelles situées en dehors de la Région wallonne peuvent entrer en ligne de compte pour le calcul de la charge en bétail, dans les limites prévues par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 19 décembre 2001, instituant un régime de soutien aux producteurs de certaines cultures arables;

3° gérer son exploitation agricole conformément aux dispositions du règlement (CEE) n° 2092/91;

4° au plus tard à la date limite fixée pour l'introduction des demandes d'aides à la surface, avoir notifié son activité à un organisme de contrôle privé agréé en vertu de l'article 2 de l'arrêté royal du 17 avril 1992;

5° s'engager, pour les parcelles pour lesquelles il demande les aides à l'agriculture biologique, à appliquer le mode de production biologique, sans interruption, pendant au moins cinq ans, sans préjudice de l'application du § 2 du présent article;

6° introduire annuellement auprès de l'administration et selon ses instructions, une déclaration de superficie dans laquelle il déclare toutes les parcelles de son exploitation;

7° joindre à la déclaration de superficie une demande annuelle d'aide à l'agriculture biologique, qui est intégrée dans le formulaire de demande d'aide à la surface. Cette demande annuelle d'aide à l'agriculture biologique doit être introduite selon les instructions de l'administration et au plus tard à la date limite fixée pour l'introduction des demandes d'aides à la surface;

8° joindre à sa demande annuelle d'aide à l'agriculture biologique, selon les instructions de l'administration, toutes les preuves nécessaires au calcul du montant de l'aide annuelle, notamment celles relatives au calcul de la charge en bétail visé à l'article 5;

9° lorsqu'un système d'identification et d'enregistrement des animaux est organisé, faire identifier et enregistrer tous les animaux de son exploitation. Tous ces animaux identifiés doivent être localisés dans l'unité ou les unités de production gérées par le producteur concerné par les présentes aides. Le producteur autorise l'administration à consulter les données le concernant relatives à toutes ces identifications et enregistrements (données « Sanitel »);

10° au plus tard à la date limite fixée pour l'introduction des demandes d'aides à la surface, avoir notifié à l'organisme de contrôle privé agréé susmentionné, l'utilisation selon le mode de production biologique de toutes parcelles pour lesquelles l'aide est demandée et exploiter celles-ci jusqu'au terme de la même année, et ce, sans préjudice des obligations prévues dans d'autres régimes d'aide.

§ 2. En application des articles 21 et 31 du règlement (CE) n° 445/2002 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA), lorsque, au cours de la période d'engagement, la superficie soumise à la demande d'aide à l'agriculture biologique fait l'objet d'une extension et que cette superficie supplémentaire représente, par année, un accroissement inférieur ou égal à 10 % de la superficie de l'engagement initial, cette superficie supplémentaire est incluse dans l'engagement en cours. Si cet accroissement est supérieur à 10 % , l'engagement initial du producteur est remplacé d'office par un nouvel engagement pour une nouvelle période de cinq ans et pour toutes les parcelles pour lesquelles le producteur demandait précédemment les aides, augmentées des parcelles supplémentaires considérées.

Art. 3. § 1er. Pour l'octroi de l'aide à l'agriculture biologique, sont définis quatre groupes de cultures (y compris les jachères). Pour chaque groupe, les cultures sont désignées selon les dénominations et codes cultures utilisés dans le cadre de la demande d'aide à la surface de l'année considérée. Ces groupes sont les suivants :

1° groupe de cultures 1 « prairies, fourrages de base » : ce groupe concerne les cultures suivantes :

maïs ensilage	code 201
maïs grain	code 202
prairie permanente au moins pâturée une fois	code 611
prairie permanente non pâturée (uniquement destinée à la fauche et/ou au fanage)	code 612
prairie temporaire au moins pâturée une fois	code 621
prairie temporaire non pâturée (uniquement destinée à la fauche et/ou au fanage)	code 622
trèfle	code 72
luzerne	code 73
autres fourrages	code 743

2° groupe de cultures 2 « jachères » : ce groupe concerne les cultures suivantes :

jachères - légumineuses	code 83
jachères - mélange de graminées et de légumineuses	code 84
jachères - autres couvertures ensemencées,	code 85
dont mélanges certifiés	code 851

3° groupe de cultures 3 « horticulture et arboriculture » : ce groupe concerne les cultures suivantes :

pois (autres que récoltés secs)	code 931
fèves et féveroles (autres que récoltés secs)	code 932
haricots	code 94
cultures maraîchères	code 951
cultures maraîchères sous verre	code 952
plantes aromatiques	code 953
cultures horticoles non comestibles	code 96
cultures fruitières pluriannuelles	code 971
cultures fruitières annuelles	code 972
houblon	code 9822

4° groupe de cultures 4 « autres cultures annuelles » : ce groupe concerne les cultures autres que celles énumérées pour les groupes de cultures 1, 2 et 3, à l'exception des couvertures végétales suivantes :

jachères - couvert naturel	code 81
jachères - graminées	code 82
boisement (règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le FEOGA, article 31)	code 891
tabac	code 9821

§ 2. Pour les quatre groupes de cultures susmentionnés, l'aide annuelle est établie en fonction de la superficie engagée selon les montants et les tranches de superficies suivants :

1° Pour les groupes 1 et 2 visés au § 1er, les aides suivantes sont accordées selon la superficie totale cumulée pour les deux groupes considérés :

275 euros/ha pour les 32 premiers hectares,

150 euros/ha au-delà du 32ème hectare jusqu'au 64ème hectare,

75 euros/ha au-delà du 64ème hectare.

2° Pour le groupe 3, les aides suivantes sont accordées selon la superficie totale pour ce groupe :

750 euros/ha pour les 14 premiers hectares,

450 euros/ha au-delà du 14ème hectare.

3° Pour le groupe 4, les aides suivantes sont accordées selon la superficie totale pour ce groupe :

350 euros/ha pour les 32 premiers hectares,

225 euros/ha au-delà du 32ème hectare jusqu'au 64ème hectare,

150 euros/ha au-delà du 64ème hectare.

Art. 4. Pour le producteur qui procède à la conversion de son exploitation en une exploitation agricole ou horticole ou d'élevage conduite selon le mode de production biologique et qui satisfait aux conditions visées à l'article 2, une surprime de 150 euros/ha est octroyée pour les superficies éligibles n'ayant jamais bénéficié d'aides à l'agriculture biologique. Cette surprime annuelle est versée pendant une période de deux ans.

Lorsque, pendant la période d'engagement, le producteur convertit au mode de production biologique des superficies supplémentaires qui n'ont jamais bénéficié d'aides à l'agriculture biologique, une surprime annuelle identique de 150 euros/ha est octroyée à ces superficies pendant une période maximale de deux ans mais toutefois limitée à la fin de la période d'engagement.

Art. 5. § 1er. Pour les superficies déclarées pour le groupe de cultures 1, tel que visé à l'article 3, § 1er, 1°, le calcul de l'aide visée aux articles 3 et 4 prend en compte la totalité des superficies déclarées pour ce groupe lorsque la charge en bétail de l'exploitation est supérieure ou égale à 1 Unité Gros Bétail (U.G.B.) par hectare de superficies cumulées déclarées pour les groupes de cultures 1 (« prairies, fourrages de base ») et 2 (« jachères ») tels que visés à l'article 3, § 1er, 1° et 2°.

Lorsque la charge en bétail de l'exploitation est inférieure à 1 U.G.B. par hectare de superficies cumulées déclarées pour les groupes de cultures 1 (« prairies, fourrages de base ») et 2 (« jachères ») tels que visés à l'article 3, § 1er, 1° et 2°, les superficies prises en compte pour le calcul de l'aide relative au groupe de cultures 1 (« prairies, fourrages de base ») sont plafonnées aux superficies du groupe 1 nécessaires pour que la charge en bétail susmentionnée atteigne 1 U.G.B. par hectare.

Les animaux retenus dans le calcul de la charge doivent être élevés selon le mode de production biologique et leur détenteur doit être le producteur concerné par les présentes aides. Tous ces animaux doivent être localisés dans l'unité ou les unités de production gérées par ce producteur.

Le calcul du nombre d'U.G.B. relatif à ces animaux est établi en utilisant les coefficients suivants :

Equidés de plus de six mois	1
Bovidés de moins de 1 an	0,25
Bovidés de 1 à 2 ans	0,6
Bovidés de 2 ans et plus, mâles	1
Vaches laitières et laitières de réforme	1
Autres vaches et génisses	0,8
Porcelets	0,027
Truies reproductrices	0,3
Autres porcs, porcs à l'engrais	0,143
Brebis et chèvres	0,15
Cervidés autres que sauvages	0,5
Autruches/autres oiseaux coureurs (ratites)	0,15
Poulets de chair	0,003
Poules pondeuses	0,009
Canards/pintades	0,05
Oies/dindons	0,1
Lapines reproductrices	0,02

Les nombres d'animaux retenus dans le calcul de la charge correspondent aux nombres moyens d'animaux présents dans l'exploitation durant l'année civile complète correspondant à la demande.

Lorsqu'il s'agit d'une première demande annuelle, la période retenue pour ce calcul de la charge relatif à cette première année débute au 1er janvier de l'année de la demande et se termine le 31 décembre de cette même année.

§ 2. Les cultures fruitières de hautes tiges qui ont été plantées depuis plus de cinq ans au moment de la demande sont exclues du bénéfice de l'aide à l'agriculture biologique si la production fruitière n'est pas commercialisée.

Art. 6. En application de l'article 30 du règlement (CE) n° 445/2002, lorsque, au cours de la période d'engagement, le bénéficiaire transfère tout ou partie de son exploitation à un autre producteur, celui-ci peut reprendre l'engagement pour la période restant à courir pour autant qu'il ait effectué et notifié cette reprise d'engagement conformément aux instructions de l'administration. Dans le cas contraire, le producteur cédant est obligé de rembourser les aides perçues depuis le début de son engagement.

Selon les modalités prévues aux articles 30, 2e alinéa, et 33 du règlement (CE) n° 445/2002, l'administration peut ne pas demander le remboursement en cas de cessation définitive des activités agricoles du producteur qui a déjà accompli une partie importante de son engagement pour autant qu'une reprise de cet engagement par un successeur soit irréalisable ou dans les cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles.

Art. 7. Les contrôles de superficies des cultures déclarées sur les demandes d'aide et les contrôles des animaux faisant l'objet des présentes aides sont effectués par l'administration.

Ces contrôles comportent des vérifications croisées avec les données du SIGEC et avec les données « Sanitel ». Les contrôles relatifs aux volailles, autruches et autres oiseaux coureurs, équidés et lapins sont basés sur les dernières données dont dispose l'administration dans le cadre de l'identification et de l'enregistrement de ces animaux et, le cas échéant, sur les recensements établis par l'organisme de contrôle chargé de contrôler l'application du cahier des charges de l'agriculture biologique au sein de l'exploitation du producteur ainsi que sur les déclarations complémentaires du producteur.

Art. 8. L'administration est chargée du versement des aides à l'agriculture biologique ainsi que du recouvrement des paiements indus.

Sauf dans des cas dûment justifiés, les aides sont payées aux bénéficiaires une fois par an, au plus tard le 30 avril suivant la fin de l'année civile de l'introduction des demandes.

Quel que soit le régime d'aides géré par l'administration, en cas de montant indûment versé ou de prélèvement supplémentaire, l'administration peut opérer une compensation avec tout montant d'aide visé par le présent arrêté, dû au producteur-demandeur d'aide.

L'Inspecteur général de la Division des aides à l'agriculture de la Direction générale de l'Agriculture du Ministère de la Région wallonne ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le fonctionnaire qui le remplace, a délégation pour engager, approuver et ordonnancer les dépenses relatives aux aides prévues par le présent arrêté.

Art. 9. § 1er. Les infractions au présent arrêté sont recherchées, constatées et punies conformément aux dispositions de la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime.

Les infractions au présent arrêté peuvent faire l'objet d'une amende administrative conformément à l'article 8 de la loi du 28 mars 1975 précitée.

Est désigné en qualité de fonctionnaire compétent pour accomplir les actes et prendre les décisions concernant les amendes administratives visées à l'alinéa précédent, le Directeur général de la Direction générale de l'Agriculture du Ministère de la Région wallonne ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le fonctionnaire qui le remplace.

§ 2. Les sanctions sont appliquées conformément aux articles 62 et 63 du règlement (CE) n° 445/2002.

Sans préjudice des modalités d'application des pénalités prévues au règlement précité, en cas de différence constatée entre les superficies déclarées par le producteur pour un groupe de cultures tel que défini à l'article 3, § 1er, et les superficies déterminées lors des contrôles administratifs ou lors des contrôles sur place pour ce même groupe de cultures, l'aide octroyée est calculée en répartissant la réduction de superficies engendrée par l'application de des pénalités sur les superficies des différentes tranches de superficies prévues à l'article 3, § 2, selon la proportionnalité de chacune de ces tranches par rapport à la superficie totale déclarée par le producteur pour ce groupe de cultures.

En cas de paiement indu, conformément à l'article 49 du règlement (CE) n° 2419/2001, le montant total à réclamer sera majoré des intérêts légaux à compter de la date de la notification de l'obligation de remboursement. Le montant payé indûment peut être porté en déduction du premier paiement qui suit la date de décision de remboursement.

Art. 10. Sous peine de forclusion, le recours contre les décisions prises en application du présent arrêté et de ses modalités d'application doit être introduit, sous peine de nullité, par lettre recommandée auprès de l'Inspecteur général de l'administration endéans le mois qui suit la communication de la décision. L'introduction d'un recours n'a aucune influence sur la suspension d'une éventuelle demande de remboursement des montants indûment payés ni sur le calcul des éventuels intérêts de retard.

Art. 11. L'arrêté ministériel du 30 mars 1995 portant instauration d'un régime d'aides en faveur des exploitants agricoles qui s'engagent à introduire ou à maintenir des méthodes de l'agriculture biologique, est abrogé. Toutefois, pour les producteurs bénéficiant au titre de l'exercice 2002 des aides octroyées en application de l'arrêté ministériel du 30 mars 1995, cette réglementation reste d'application jusqu'au terme de leur engagement de cinq ans, à l'exception des modalités d'introduction de la demande annuelle qui sont régies par l'article 2, § 1er, points 6° et 7°.

Art. 12. Pour l'année 2003, par dérogation à l'article 2, § 1er, points 6° et 7°, la demande d'aide à l'agriculture biologique relative au présent arrêté sera introduite dans les deux mois qui suivent la publication du présent arrêté au *Moniteur Belge*, au moyen du formulaire mis à disposition par l'administration.

Art. 13. Le présent arrêté produit ses effets au 1er janvier 2003.

Art. 14. Le Ministre de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 6 novembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 623 [2004/200506]

6. NOVEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Gewährung von Beihilfen für die biologische Landwirtschaft

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 22. Februar 2001;

Aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 des Rates vom 24. Juni 1991 über den ökologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel, zuletzt abgeändert durch die Verordnung (EG) Nr. 599/2003 der Kommission vom 1. April 2003;

Aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 3508/92 des Rates vom 27. November 1992 zur Einführung eines integrierten Verwaltungs- und Kontrollsystems für bestimmte gemeinschaftliche Beihilferegelungen, zuletzt abgeändert durch die Verordnung (EG) Nr. 495/2001 vom 13. März 2001;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1251/1999 des Rates vom 17. Mai 1999 zur Einführung einer Stützungsregelung für Erzeuger bestimmter landwirtschaftlicher Kulturpflanzen, zuletzt abgeändert durch die Verordnung (EG) Nr. 1038/2001 des Rates vom 22. Mai 2001, insbesondere des Artikels 6, § 3;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates vom 17. Mai 1999 über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL) und zur Änderung bzw. Aufhebung bestimmter Verordnungen, zuletzt abgeändert durch die Verordnung (EG) Nr. 1783/2003 des Rates vom 29. September 2003;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 2419/2001 der Kommission vom 11. Dezember 2001 mit Durchführungsbestimmungen zum mit der Verordnung (EWG) Nr. 3508/92 des Rates eingeführten integrierten Verwaltungs- und Kontrollsystem für bestimmte gemeinschaftliche Beihilferegelungen;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 445/2002 der Kommission vom 26. Februar 2002 mit Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL), zuletzt abgeändert durch die Verordnung (EG) Nr. 963/2003 der Kommission vom 4. Juni 2003;

Aufgrund der Entscheidung Nr. C(2000)2967 der Kommission vom 6. Oktober 2000 zur Genehmigung des Dokuments für die Programmplanung des belgischen föderalen Programms für die Entwicklung des ländlichen Raumes für den Planungszeitraum 2000-2006;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. April 1992 über den biologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. September 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 2001 zur Einführung einer Stützungsregelung für Erzeuger bestimmter landwirtschaftlicher Kulturpflanzen, zuletzt abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2002;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 30. März 1995 zur Einführung einer Beihilferegelung zugunsten der landwirtschaftlichen Betriebsinhaber, die sich verpflichten, biologische Produktionsmethoden in der Landwirtschaft einzuführen oder aufrecht zu erhalten;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 30. Oktober 1998 zur Festlegung der Vorschriften bezüglich der biologischen Produktion im Tiersektor, abgeändert durch den Ministerialerlass vom 19. August 2000;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 20. Dezember 2001 zur Durchführung des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 2001 zur Einführung einer Stützungsregelung für Erzeuger bestimmter landwirtschaftlicher Kulturpflanzen, zuletzt abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2002;

Aufgrund der Konzertierung zwischen den Regionalregierungen und der Föderalbehörde;

Aufgrund des am 5. November 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Zuständigkeiten auf dem Gebiet der Landwirtschaft seit dem 1. Januar 2002 auf die Regionen übertragen worden sind;

In der Erwägung, dass Maßnahmen zu treffen sind, um die Beschlüsse bezüglich der Übertragung dieser Zuständigkeiten zur Anwendung zu bringen;

In Erwägung der Notwendigkeit, die Kontinuität der Aufgaben des öffentlichen Dienstes zu gewährleisten und dabei die Auflagen der europäischen Regelung im Bereich der Landwirtschaft zu beachten;

In der Erwägung, dass es einerseits notwendig ist, unverzüglich Maßnahmen im Bereich der ländlichen Entwicklung und insbesondere im Bereich der biologischen Landwirtschaft zu treffen, um den Durchführungsbestimmungen der Verordnungen (EG) Nr. 1257/1999 und Nr. 445/2002 Folge zu leisten, und dass andererseits im Sinne einer verwaltungstechnischen Vereinfachung eine Harmonisierung der Anwendung der verschiedenen Beihilferegelungen, die nunmehr von den Regionen verwaltet werden, notwendig ist;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, dass die Maßnahmen im Bereich der biologischen Landwirtschaft mit den Durchführungsbestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 3508/92 vereinbar sind;

In der Erwägung, dass auf wallonischer Ebene unverzüglich ein System von Beihilfen für die biologische Landwirtschaft einzuführen ist, um die Kontinuität mit den Aktionen der föderalen Behörden in Anwendung der europäischen Regelungsbestimmungen zu gewährleisten und jene Maßnahmen, umzusetzen, die eine Konkretisierung der aktualisierten Erklärung zur Regionalpolitik (Déclaration de politique régionale actualisée - DPRA) und des aktualisierten Vertrags für die Zukunft der Wallonie (contrat d'avenir pour la Wallonie actualisé - CAWA) ermöglichen;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Begriffsbestimmungen:

1° ″Erzeuger″: der landwirtschaftliche Betreiber als natürliche oder als juristische Person oder der Zusammenschluss von natürlichen oder juristischen Personen oder aber eine Verbindung beider Betriebsformen, der autonom, zu seinen Gunsten und für seine Rechnung einen Betrieb verwaltet, unabhängig von Spekulationen;

2° ″Betrieb″: alle von ein und demselben Erzeuger autonom verwalteten Produktionseinheiten, deren Betriebssitz auf nationalem Gebiet gelegen ist;

3° ″Produktionseinheit″: alle funktionalen Zusammenschlüsse von Produktionsmitteln, einschließlich der Gebäude, der Lagereinrichtungen, der Düngemittel, der landwirtschaftlichen Nutztiere und der Ländereien, die der Erzeuger für seinen ausschließlichen Nutzen benötigt, um eine oder mehrere Spekulationen im Bereich der Landwirtschaft, des Gartenbaus oder der Zucht durchzuführen;

4° ″Antrag auf Flächenbeihilfe″: der jährlich eingereichte Zahlungsantrag im Rahmen der in Artikel 1, § 1, *a)* und *b)* iii) der Verordnung (EWG) Nr. 3508/92 des Rates zur Einführung eines integrierten Verwaltungs- und Kontrollsystems für bestimmte gemeinschaftliche Beihilferegelungen angeführten Beihilferegelungen;

5° ″Flächenerklärung″: Erklärung des Erzeugers, in der unabhängig von Spekulationen alle landwirtschaftlich genutzten Parzellen unter Angabe der Flächen angeführt werden, gemäß Artikel 4, § 1 der Verordnung (EG) Nr. 2419/2001 der Kommission vom 11. Dezember 2001 mit Durchführungsbestimmungen zum mit der Verordnung (EWG) Nr. 3508/92 des Rates eingeführten integrierten Verwaltungs- und Kontrollsystem für bestimmte gemeinschaftliche Beihilferegelungen;

6° ″Minister″: der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört;

7° ″Verwaltung″: die Abteilung Beihilfen für die Landwirtschaft der Generaldirektion der Landwirtschaft des Ministeriums der Wallonischen Region;

8° ″Zuständiger Außendienst″: die Direktion der Außendienste der Verwaltung, die den Antrag auf Flächenbeihilfe des betreffenden Erzeugers bearbeitet. Falls die Ländereien innerhalb der Wallonischen Region gelegen sind, der Erzeuger aber eine Postanschrift außerhalb dieser Region hat, handelt es sich bei dem Außendienst, der die Akte bearbeitet, um jene, die für das Gebiet in der Wallonischen Region, auf dem sich die betreffende Produktionseinheit befindet, zuständig ist, oder ggf. um einen anderen von der Verwaltung bezeichneten Außendienst. Befindet sich keine Produktionseinheit oder kein landwirtschaftliches Gebäude, das den von diesem Erzeuger in der Wallonischen Region genutzten Ländereien angegliedert ist, auf dem Gebiet der Wallonischen Region, handelt es sich bei dem zuständigen Außendienst um jenen des Gebiets, auf dem sich die Gemeinde befindet, in der der Großteil der betreffenden Ländereien gelegen ist.

Art. 2 - § 1 - Um in den Genuss von Beihilfen für die biologische Landwirtschaft gelangen zu können, muss der Erzeuger die nachfolgenden Bedingungen erfüllen:

1° bei der Verwaltung im Rahmen des integrierten Verwaltungs- und Kontrollsystems gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 3508/92 identifiziert sein;

2° über Ländereien verfügen, die innerhalb der Wallonischen Region gelegen sind und die biologisch bewirtschaftet werden gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 des Rates über den ökologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel und des Königlichen Erlasses vom 17. April 1992 über den biologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. September 2000;

Nur für die betreffenden Parzellen, die innerhalb der Wallonischen Region gelegen sind, kann in Anwendung des vorliegenden Erlasses eine Beihilfe gewährt werden. Die außerhalb der Wallonischen Region gelegenen Parzellen können jedoch bei der Berechnung des Tierbesatzes in den durch Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2002 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 2001 zur Einführung einer Stützungsregelung für Erzeuger bestimmter landwirtschaftlicher Kulturpflanzen festgelegten Grenzen berücksichtigt werden;

3° seinen landwirtschaftlichen Betrieb gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 verwalten;

4° spätestens an dem für das Einreichen der Anträge auf Flächenbeihilfe festgelegten Datum eine gemäß Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 17. April 1992 zugelassene private Kontrolleinrichtung über seine Tätigkeit informiert haben;

5° sich verpflichten, unbeschadet der Anwendung von § 2 des vorliegenden Artikels auf den Parzellen, für die Beihilfen für die biologische Landwirtschaft beantragt werden, während mindestens fünf Jahren ununterbrochen biologische Produktionsmethoden anzuwenden;

6° jährlich bei der Verwaltung nach den von ihr festgelegten Anweisungen eine Flächenerklärung einreichen, in der er alle Parzellen seines Betriebs anführt;

7° der Flächenerklärung einen jährlichen Antrag auf Beihilfen für die biologische Landwirtschaft beifügen, der in das Antragsformular für Flächenbeihilfen integriert ist. Dieser Antrag auf Beihilfen für die biologische Landwirtschaft muss jährlich nach den von der Verwaltung festgelegten Anweisungen spätestens an dem für das Einreichen der Anträge auf Flächenbeihilfe festgelegten Datum eingereicht werden;

8° seinem jährlichen Antrag auf Beihilfen für die biologische Landwirtschaft nach den von der Verwaltung festgelegten Anweisungen alle für die Berechnung der jährlich gewährten Beihilfe notwendigen Belege beifügen, insbesondere jene, die sich auf die Berechnung des in Artikel 5 angeführten Tierbesatzes beziehen;

9° wenn ein System zur Identifizierung und Registrierung der Tiere organisiert wird, alle Tiere seines Betriebs identifizieren und registrieren lassen. Alle diese identifizierten Tiere müssen in der oder den Produktionseinheiten, die von dem Erzeuger, der die betreffenden Beihilfen beantragt, verwaltet werden, lokalisiert werden. Der Erzeuger erlaubt der Verwaltung, Einsicht in die Daten bezüglich der gesamten Identifizierungen und Registrierungen (″Sanitel″-Daten) zu nehmen;

10° spätestens an dem für das Einreichen der Anträge auf Flächenbeihilfe festgelegten Datum der vorerwähnten zugelassenen privaten Kontrolleinrichtung mitgeteilt haben, welche Parzellen, für die eine Beihilfe beantragt wird, unter Anwendung biologischer Produktionsmethoden bewirtschaftet werden, und diese bis zum Jahresende desselben Jahres bewirtschaften, unbeschadet der in anderen Beihilferegelungen vorgesehenen Verpflichtungen.

§ 2 - Für den Fall, dass in Anwendung der Artikel 21 und 31 der Verordnung (EG) Nr. 445/2002 der Kommission vom 26. Februar 2002 mit Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL) die Fläche, für die eine Beihilfe für die biologische Landwirtschaft beantragt wird, im Laufe des Verpflichtungszeitraums Gegenstand einer Ausdehnung ist und diese zusätzliche Fläche pro Jahr einer Ausdehnung entspricht, die 10 % der Fläche der ursprünglichen Verpflichtung nicht übersteigt, so wird diese zusätzliche Fläche mit in die laufende Verpflichtung einbezogen. Falls die Ausdehnung mehr als 10% ausmacht, wird die ursprüngliche Verpflichtung des Erzeugers automatisch durch eine neue Verpflichtung für einen neuen Zeitraum von fünf Jahren ersetzt, und zwar für alle Parzellen, für die der Erzeuger bisher Beihilfen beantragte, erhöht um die betreffenden zusätzlichen Flächen.

Art. 3 - § 1 - Für die Gewährung der Beihilfe für die biologische Landwirtschaft werden vier Kulturgruppen (einschließlich Brachland) definiert. Für jede Gruppe werden die Kulturen nach ihren Bezeichnungen und Codes angeführt, die im Rahmen des Antrags auf Flächenbeihilfe für das betreffende Jahr benutzt werden. Bei diesen Gruppen handelt es sich um folgende:

1° Kulturgruppe 1 ″Wiesen, Grundfuttermittel″: diese Gruppe betrifft folgende Kulturen:

Silagemais	Code 201
Körnermais	Code 202
Dauerwiese, die wenigstens einmal beweidet wird	Code 611
Dauerwiese, die nicht beweidet wird (nur für den Schnitt und das Heuen bestimmt)	Code 612
Wechselwiese, die wenigstens einmal beweidet wird	Code 621
Wechselwiese, die nicht beweidet wird (nur für den Schnitt und das Heuen bestimmt)	Code 622
Klee	Code 72
Luzerne	Code 73
Sonstige Futtermittel	Code 743

2° Kulturgruppe 2 ″Brachland″: diese Gruppe betrifft folgende Kulturen:

Brachland - Leguminosen	Code 83
Brachland - Gemisch von Gräsern und Leguminosen	Code 84
Brachland - andere eingesäte Bodenbedeckungen	Code 85
worunter anerkanntes Saatgut	Code 851

3° Kulturgruppe 3 ″Gartenbau und Baumzucht″: diese Gruppe betrifft folgende Kulturen:

Erbsen (mit Ausnahme der trocken geernteten Erbsen)	Code 931
Puffbohnen und Feldbohnen (mit Ausnahme der trocken geernteten)	Code 932
Bohnen	Code 94
Gemüseanbau	Code 951
Gemüseanbau unter Glas	Code 952
Aromapflanzen	Code 953
Ungenießbare Gartenbaukulturen	Code 96
Mehrjährige Obstkulturen	Code 971
Einjahreskulturen von Obst	Code 972
Hopfen	Code 9822

4° Kulturgruppe 4 ″Sonstige Einjahreskulturen″: diese Gruppe betrifft alle Kulturen, die nicht in den Kulturgruppen 1, 2 und 3 angeführt werden, mit Ausnahme der folgenden Pflanzendecken:

Brachland - Natürliche Pflanzendecke	Code 81
Brachland - Gräser	Code 82
Bewaldung (Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL, Artikel 31)	Code 891
Tabak	Code 9821

§ 2 - Für die vier vorerwähnten Kulturgruppen wird die jährliche Beihilfe auf der Grundlage der Fläche, auf die sich die Verpflichtung bezieht, nach folgenden Beträgen und Flächenabschnitten festgelegt:

1° Für die unter § 1 angeführten Gruppen 1 und 2 werden folgende Beihilfen auf der Grundlage der zusammengelegten Gesamtfläche der beiden betreffenden Gruppen gewährt:

275 Euro/Ha für die ersten 32 Ha;

150 Euro/Ha nach dem 32. Ha bis zum 64 Ha;

75 Euro/Ha nach dem 64. Ha.

2° Für die Gruppe 3 werden folgende Beihilfen auf der Grundlage der Gesamtfläche dieser Gruppe gewährt:

750 Euro/Ha für die ersten 14 Ha;

450 Euro/Ha nach dem 14. Ha;

3° Für die Gruppe 4 werden folgende Beihilfen auf der Grundlage der Gesamtfläche dieser Gruppe gewährt:

350 Euro/Ha für die ersten 32 Ha;

225 Euro/Ha nach dem 32. Ha bis zum 64 Ha;

150 Euro/Ha nach dem 64. Ha.

Art. 4 - Für den Erzeuger, der seinen Betrieb in einen Landwirtschafts- oder Gartenbau- oder Zuchtbetrieb umwandelt, der nach biologischen Betriebsmethoden geführt wird und die in Artikel 2 angeführten Bedingungen erfüllt, wird eine Mehrprämie von 150 Euro/Ha für jene Flächen gewährt, die beihilfefähig sind und für die noch nie Beihilfen für die biologische Landwirtschaft gewährt worden sind. Diese jährliche Mehrprämie wird während eines Zeitraums von zwei Jahren gezahlt.

Wenn der Erzeuger im Laufe des Verpflichtungszeitraums auf zusätzlichen Flächen, für die noch nie Beihilfen für die biologische Landwirtschaft gewährt worden sind, biologische Betriebsmethoden einführt, wird für diese Flächen eine identische Mehrprämie von 150 Euro/Ha pro Jahr während maximal zwei Jahren gezahlt, wobei die Zahlung dieser Prämie jedoch am Ende des Verpflichtungszeitraums eingestellt wird.

Art. 5 - § 1 - Für die in der in Artikel 3, § 1, 1° angeführten Kulturgruppe 1 angegebenen Flächen werden bei der Berechnung der in den Artikeln 3 und 4 angeführten Beihilfe die gesamten für diese Gruppe angegebenen Flächen berücksichtigt, wenn der Tierbesatz des Betriebs größer oder gleich ist als eine Großvieheinheit (G.V.E.) pro Hektar der Summe der für die in Artikel 3, § 1, 1° und 2° erwähnten Kulturgruppen 1 (″Wiesen, Grundfuttermittel″) und 2 (″Brachland″) angegebenen Flächen.

Liegt der Tierbesatz des Betriebs unter einer Großvieheinheit pro Hektar der Summe der für die in Artikel 3, § 1, 1° und 2° erwähnten Kulturgruppen 1 (″Wiesen, Grundfuttermittel″) und 2 (″Brachland″) angegebenen Flächen, werden die bei der Berechnung der Beihilfe für die Kulturgruppe 1 (″Wiesen, Grundfuttermittel″) berücksichtigten Flächen auf die Flächen der Gruppe 1 begrenzt, die notwendig sind, um zu ermöglichen, dass der vorerwähnte Tierbesatz eine Großvieheinheit pro Hektar erreicht.

Die bei der Berechnung des Tierbesatzes berücksichtigten Tiere müssen auf der Grundlage biologischer Produktionsmethoden gehalten werden und bei ihrem Halter muss es sich um den Erzeuger handeln, der für die vorliegenden Beihilfen in Frage kommt. Alle diese Tiere müssen in der oder den von diesem Erzeuger bewirtschafteten Produktionseinheiten lokalisiert sein.

Die Berechnung der Anzahl Großvieheinheiten für diese Tiere wird unter Zugrundlegung der nachfolgenden Koeffizienten durchgeführt:

Pferde, älter als sechs Monate	1
Rinder, jünger als ein Jahr	0,25
Rinder zwischen 1 und 2 Jahren	0,6
Männliche Rinder, älter als 2 Jahre	1
Milchkühe und Reformkühe	1
Sonstige Kühe und Färsen	0,8
Ferkel	0,027
Zuchtsäue	0,3
Andere Schweine, Mastschweine	0,143
Mutterschafe und Ziegen	0,15
Hirsche, mit Ausnahme wildlebender Tiere	0,5
Sträuße / sonstige Laufvögel	0,15
Fleischhähnchen	0,003
Legehennen	0,009
Enten / Perlhühner	0,05
Gänse / Truthähne	0,1
Zuchtkaninchen	0,02

Die Anzahlen der bei der Berechnung des Tierbesatzes berücksichtigten Tiere entsprechen den durchschnittlichen Zahlen der Tiere, die während des gesamten Kalenderjahres, das dem Antrag entspricht, im Betrieb gehalten werden.

Handelt es sich um einen ersten jährlichen Antrag, so beginnt der für die Berechnung des Tierbesatzes für das betreffende Jahr berücksichtigte Zeitraum am 1. Januar des Antragsjahres und endet am 31. Dezember desselben Jahres.

§ 2 - Die hochstämmigen Obstkulturen, deren Anpflanzung zum Zeitpunkt des Einreichens des Antrags mehr als fünf Jahre zurückliegt, werden von der Beihilfe für die biologische Landwirtschaft ausgeschlossen, falls die Obstproduktion nicht vermarktet wird.

Art. 6 - Für den Fall, dass der Begünstigte im Laufe des Verpflichtungszeitraums seinen gesamten Betrieb oder einen Teil davon einem anderen Erzeuger überträgt, kann dieser in Anwendung von Artikel 30 der Verordnung (EG) Nr. 445 / 2002 die Verpflichtung für den verbleibenden Zeitraum übernehmen, unter der Bedingung, dass er dieser Übernahme gemäß den Anweisungen der Verwaltung durchgeführt und notifiziert hat. Andernfalls ist der Erzeuger-Überlasser verpflichtet, die seit dem Beginn seiner Verpflichtung erhaltenen Beihilfen zurückzuzahlen.

Gemäß den in den Artikeln 30, Absatz 2 und 33 der Verordnung (EG) Nr. 445 / 2002 vorgesehenen Durchführungsbestimmungen hat die Verwaltung die Möglichkeit, im Falle der endgültigen Aufgabe der landwirtschaftlichen Tätigkeit des Erzeugers, der bereits einen Großteil seiner Verpflichtungen erfüllt hat, die Rückerstattung nicht zu fordern, für den Fall, dass entweder eine Übernahme dieser Verpflichtung durch einen Nachfolger nicht durchführbar ist, oder bei höherer Gewalt oder außergewöhnlichen Umständen.

Art. 7 - Die Kontrolle der angebauten Flächen, die auf der Flächenerklärung angegeben werden, sowie die Kontrolle der Tiere, für die die vorliegenden Beihilfen gewährt werden, werden von der Verwaltung durchgeführt. Diese Kontrollen umfassen gegenseitige Überprüfungen mit den Daten des integrierten Verwaltungs- und Kontrollsystems und den Sanitel-Daten. Die Kontrolle für das Geflügel, die Strauße und sonstigen Laufvögel, die Pferde und Kaninchen werden durchgeführt auf der Grundlage der letzten Daten, über die die Verwaltung im Rahmen der Identifizierung und Registrierung dieser Tiere verfügt, gegebenenfalls auch auf der Grundlage der Erhebungen, die von der Kontrolleinrichtung, die zu prüfen hat, ob das Lastenheft für die biologische Landwirtschaft auf dem Betrieb des Erzeugers angewandt wird, erstellt werden, sowie auf der Grundlage der zusätzlichen Erklärungen des Erzeugers.

Art. 8 - Die Verwaltung ist für die Zahlung der Beihilfen für die biologische Landwirtschaft sowie für die Beitreibung der ungeschuldet gezahlten Beträge zuständig.

Außer in ordnungsgemäß gerechtfertigten Fällen, werden die Beihilfen einmal pro Jahr an die Begünstigten gezahlt, und zwar spätestens am 30. April nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die Anträge eingereicht wurden.

Ungeachtet der von der Verwaltung angewandten Beihilferegelung kann diese für den Fall, dass ein Betrag ungeschuldet gezahlt wurde oder eine zusätzliche Abgabe erhoben wird, einen Ausgleich mit jeglicher in dem vorliegenden Erlass angeführten und dem Erzeuger - Antragsteller zustehenden Beihilfe durchführen.

Der Generalinspektor der Abteilung Beihilfen für die Landwirtschaft der Generaldirektion der Landwirtschaft des Ministeriums der Wallonischen Region oder bei Abwesenheit oder Verhinderung der stellvertretende Beamte wird bevollmächtigt, die Ausgaben für die durch den vorliegenden Erlass vorgesehenen Beihilfen einzugehen, zu genehmigen und anzuordnen.

Art. 9 - § 1 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden ermittelt, festgestellt und geahndet gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei.

Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses können gemäß Artikel 8 des vorerwähnten Gesetzes vom 28. März 1975 mit einer Verwaltungsstrafe geahndet werden.

Der Generaldirektor der Generaldirektion der Landwirtschaft des Ministeriums der Wallonischen Region oder bei Abwesenheit oder Verhinderung der stellvertretende Beamte wird als zuständiger Beamte bezeichnet, um die Handlungen und Beschlüsse auf dem Gebiet der im vorherigen Absatz erwähnten Verwaltungsstrafen auszuführen.

§ 2 - Die Sanktionen werden gemäß den Artikeln 62 und 63 der Verordnung (EG) Nr. 445/2002.

Unbeschadet der Modalitäten für die Anwendung der in der vorerwähnten Verordnung angeführten Sanktionen wird im Falle einer Differenz zwischen den Flächen, die der Erzeuger für eine Kulturgruppe gemäß Artikel 3, § 1 angegeben hat einerseits, und den Flächen, die bei den Verwaltungskontrollen oder den vor Ort durchgeführten Kontrollen für die betreffende Kulturgruppe andererseits festgestellt werden, die gewährte Beihilfe berechnet, indem die Verringerung der Flächen, die durch die Anwendung der Sanktionen verursacht wurde auf die Flächen der in Artikel 3, § 2 angeführten jeweiligen Flächenabschnitte verteilt wird, wobei das Verhältnis jedes dieser Abschnitte zu der Gesamtfläche, die der Erzeuger für diese Kulturgruppe angegeben hat, als Grundlage genommen wird.

Wurde ein ungeschuldeter Betrag gezahlt, wird der einzufordernde Gesamtbetrag gemäß Artikel 49 der Verordnung (EG) Nr. 2419/2001 um den gesetzlichen Zinssatz erhöht und zwar ab dem Datum der Notifizierung der Rückerstattungspflicht. Der ungeschuldet gezahlte Betrag kann von der ersten Zahlung, die nach der Notifizierung der Rückerstattungspflicht getätigt wird, abgezogen werden.

Art. 10 - Unter Gefahr der Ablehnung oder der Nichtigkeit muss die Klage gegen einen in Anwendung des vorliegenden Erlasses und seiner Anwendungsbestimmungen gefassten Beschluss durch einen Einschreibebrief an den Generalinspektor der Verwaltung innerhalb der Frist eines Monats nach der Mitteilung des Beschlusses eingereicht werden. Das Einreichen einer Klage hat weder auf die Aufhebung eines eventuellen Antrags auf Rückerstattung der ungeschuldet gezahlten Beträge, noch auf die Berechnung eventueller Verzugszinsen Einfluss.

Art. 11 - Der Ministerialerlass vom 30. März 1995 zur Einführung einer Beihilferegelung zugunsten der landwirtschaftlichen Betriebsinhaber, die sich verpflichten, biologische Produktionsmethoden in der Landwirtschaft einzuführen oder aufrecht zu erhalten, wird aufgehoben. Für jene Erzeuger, die für das Betriebsjahr 2002 Beihilfen erhalten, die in Anwendung des Ministerialerlasses vom 30. März 1995 gewährt werden, bleibt diese Regelung jedoch anwendbar bis ihre Verpflichtung nach fünf Jahren endet, mit Ausnahme der Modalitäten für das Einreichen des jährlichen Antrags, für die Artikel 2, § 1, Punkt 6 und 7 anwendbar ist.

Art. 12 - In Abweichung von Artikel 2, § 1, Punkt 6 und 7 wird der Antrag auf Beihilfen für die biologische Landwirtschaft, die Gegenstand des vorliegenden Erlasses sind, für das Jahr 2003 innerhalb von zwei Monaten nach der Veröffentlichung dieses Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* anhand des von der Verwaltung zur Verfügung gestellten Formulars eingereicht.

Art. 13 - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2003 wirksam.

Art. 14 - Der Minister der Landwirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 6. November 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 623 [2004/200506]

6 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende steun aan de biologische landbouw

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, laatst gewijzigd bij de wet van 22 februari 2001;

Gelet op verordening (EEG) nr. 2092/91 van de Raad van 24 juni 1991 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen, laatst gewijzigd bij verordening (EG) nr. 599/2003 van de Commissie van 1 april 2003;

Gelet op verordening (EEG) nr. 3508/92 van de Raad van 27 november 1992 tot instelling van een geïntegreerd beheers- en controlesysteem voor bepaalde communautaire steunregelingen, laatst gewijzigd bij verordening (EEG) nr. 495/2001 van de Commissie van 13 maart 2001;

Gelet op verordening (EEG) nr. 1251/1999 van de Raad van 17 mei 1999 tot instelling van een steunregeling voor producenten van bepaalde akkerbouwgewassen, laatst gewijzigd bij verordening (EG) nr 1038/2001 van de Raad van 22 mei 2001, inzonderheid op artikel 6, § 3;

Gelet op verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandsontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) en tot wijziging en instelling van een aantal verordeningen, laatst gewijzigd bij verordening (EG) nr 1783/2003 van de Raad van 29 september 2003;

Gelet op verordening (EG) nr. 2419/2001 van de Commissie van 11 december 2001 houdende uitvoeringsbepalingen inzake het bij verordening (EEG) nr. 3508/92 van de Raad ingestelde geïntegreerde beheers- en controlesysteem voor bepaalde communautaire steunregelingen;

Gelet op verordening (EG) nr. 445/2002 van de Commissie van 26 februari 2002 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen van verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad inzake steun voor plattelandsontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL), laatst gewijzigd bij verordening (EG) nr. 963/2003 van de Commissie van 4 juni 2003;

Gelet op beschikking nr. C(2000)2967 van de Commissie van 6 oktober 2000 tot goedkeuring van het programmeringsdocument voor plattelandsontwikkeling voor het federale België met betrekking tot de programmeringsperiode 2000-2006;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 april 1992 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 september 2000;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 december 2001 tot instelling van een steunregeling voor producenten van bepaalde akkerbouwgewassen, laatst gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2002;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 maart 1995 houdende de invoering van een steunregeling voor agrarische bedrijfshoofden die zich ertoe verbinden om biologische teeltmethoden in te voeren of verder toe te passen, laatst gewijzigd bij het ministerieel besluit van 21 december 2001;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 oktober 1998 tot vaststelling van de voorschriften betreffende de biologische productie in de dierlijke sector, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 19 augustus 2000;

Gelet op het ministerieel besluit van 20 december 2001 houdende uitvoering van het koninklijk besluit van 19 december 2001 tot instelling van een steunregeling voor producenten van bepaalde akkerbouwgewassen, laatst gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2002;

Gelet op het overleg tussen de gewestelijke Regeringen en de federale overheid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 5 november 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op de overdracht naar de Gewesten van de bevoegdheden inzake landbouw vanaf 1 januari 2002;

Overwegende dat maatregelen getroffen moeten worden ter uitvoering van de beslissingen betreffende de overdracht van die bevoegdheden;

Overwegende dat de continuïteit van de opdrachten van openbare dienst moet worden gewaarborgd, met inachtneming van de verplichtingen opgelegd bij de Europese regelgeving inzake landbouw;

Overwegende dat maatregelen inzake plattelandsontwikkeling onverwijld getroffen moeten worden, inzonderheid wat betreft de biologische landbouw, overeenkomstig de uitvoeringsmodaliteiten van de verordeningen (EG) nr. 1257/1999 en nr. 445/2002 en dat de uitvoering van de door de Gewesten voortaan beheerde steunregelingen geüniformiseerd moet worden in het kader van de administratieve vereenvoudiging;

Overwegende dat de maatregelen inzake biologische landbouw verenigbaar moeten zijn met de toepassingsmodaliteiten van verordening (EEG) nr. 3508/92;

Overwegende dat een steunregeling voor biologische landbouw moet worden ingesteld om de continuïteit te handhaven in verhouding tot de acties gevoerd op federaal niveau overeenkomstig de Europese regelgeving en met het oog op de uitvoering van de maatregelen voor de concretisering van de Geactualiseerde gewestelijke beleidsverklaring en het Geactualiseerde toekomstcontract voor Wallonië;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit verstaat men onder :

1° ″producent″ : de uitbater, natuurlijke of rechtspersoon of groepering van natuurlijke personen of van rechtspersonen of van beide die op autonome wijze, voor eigen profijt en rekening, een landbouwbedrijf beheert, ongeacht de speculaties;

2° ″bedrijf″ : het geheel van de productie-eenheden gelegen op het nationaal grondgebied, op autonome wijze beheerd door één producent;

3° ″productie-eenheid″ : het geheel van de functioneel samenhangende middelen, met inbegrip van de opslaginfrastructuren, meststoffen, gekweekte dieren en gronden die voor de producent nodig zijn om één of meerdere landbouw-, tuinbouw- of veehouderijspeculaties te bedrijven voor zijn exclusief gebruik;

4° ″aanvraag om areaalsteun″ : de jaarlijkse steunaanvraag uit hoofde van de steunregelingen bedoeld in artikel 1, § 1, punt *a)* en punt *b)* iii), van verordening (EEG) nr. 3508/92 van de Raad tot instelling van een geïntegreerd beheers- en controlesysteem voor bepaalde communautaire steunregelingen;

5° ″oppervlakte-aangifte″ : aangifte van de producent waarin alle door hem beheerde landbouwpercelen en hun oppervlakten zijn vermeld, ongeacht de speculaties, overeenkomstig artikel 4, § 1, van verordening (EG) nr. 2419/2001 houdende uitvoeringsbepalingen inzake het bij Verordening (EEG) nr. 3508/92 van de Raad ingestelde geïntegreerde beheers- en controlesysteem voor bepaalde communautaire steunregelingen;

6° ″Minister″ : de Minister bevoegd voor Landbouw;

7° ″bestuur″ de Afdeling steun aan de landbouw van het Directoraat-generaal Landbouw van het Ministerie van het Waalse Gewest;

8° ″bevoegde Buitendienst″ : de directie Buitendienst van het bestuur die de aanvraag om areaalsteun van de betrokken producent behandelt. Voor gronden gelegen in het Waalse Gewest terwijl het briefwisselingsadres van de producent zich daarbuiten bevindt, is de Buitendienst die het betrokken dossier beheert echter die van het adres van de betrokken productie-eenheid in het Waalse Gewest of, eventueel, de door het bestuur gekozen Buitendienst. Bij afwezigheid van productie-eenheid in het Waalse Gewest of van landbouwgebouw verbonden met de door die producent in het Waalse Gewest geëxploiteerde gronden, is de bevoegde Buitendienst die van het ambtsgebied waaronder de gemeente waar het grootste deel van de betrokken gronden zich bevindt, ressorteert.

Art. 2. § 1. Om in aanmerking te komen voor de steun aan de biologische landbouw, moet de producent voldoen aan de volgende voorwaarden :

1° geïdentificeerd zijn bij het bestuur in het kader van het geïntegreerd beheers- en controlesysteem (GBCS) overeenkomstig de bepalingen van verordening (EEG) nr. 3508/92;

2° beschikken over gronden die gelegen zijn in het Waalse Gewest en die geëxploiteerd worden volgens de biologische productiemethode overeenkomstig de bepalingen van verordening (EEG) nr. 2092/91 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen en van het koninklijk besluit van 17 april 1992 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 september 2000.

Alleen de betrokken percelen die in het Waalse Gewest gelegen zijn komen in aanmerking voor steun, overeenkomstig dit besluit. De percelen die buiten het Waalse Gewest gelegen zijn, kunnen echter in aanmerking worden genomen voor de berekening van de veedruk, binnen de grenzen bedoeld in artikel 4 van het besluit van de Waalse regering van 19 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 december 2001 tot instelling van een steunregeling voor producenten van bepaalde akkerbouwgewassen;

3° zijn landbouwbedrijf beheren overeenkomstig de bepalingen van verordening (EEG) nr. 2092/91;

4° uiterlijk op de uiterste datum vastgelegd voor de indiening van de aanvragen om areaalsteun, zijn activiteit ter kennis hebben gebracht van een privé-controle-instelling die erkend is krachtens artikel 2 van het koninklijk besluit van 17 april 1992;

5° zich ertoe verbinden, voor de percelen waarvoor hij steun aan de biologische landbouw aanvraagt, de biologische productiemethode te gebruiken zonder onderbreking, tijdens minstens vijf jaar, onverminderd de toepassing van § 2 van dit artikel;

6° een oppervlakte-aangifte, waarin hij alle percelen van zijn bedrijf aangeeft, jaarlijks indienen bij het bestuur, overeenkomstig zijn instructies;

7° een jaarlijkse aanvraag om steun aan de biologische landbouw, opgenomen in het aanvraagformulier tot het bekomen van areaalsteun, voegen bij de oppervlakte-aangifte. Die aanvraag moet worden ingediend volgens de instructies van het bestuur en uiterlijk op de uiterste datum die vastgelegd is voor de indiening van de aanvragen om areaalsteun;

8° alle bewijsstukken die noodzakelijk zijn voor de berekening van het bedrag van de jaarlijkse steun, met name die betreffende de in artikel 5 bedoelde berekening van de veedruk, voegen bij de jaarlijkse steunaanvraag;

9° wanneer een identificatie- en registratiesysteem voor dieren wordt georganiseerd, alle dieren van zijn bedrijf laten identificeren en registreren. Alle geïdentificeerde dieren moeten zich bevinden in de door de betrokken producent beheerde productie-eenheid(eenheden). De producent laat het bestuur tot de betrokken gegevens betreffende die identificaties en registraties raad te plegen (″Sanitel″-gegevens);

10° uiterlijk op de uiterste datum voor de indiening van de aanvragen om areaalsteun, het gebruik volgens de biologische productiemethode van alle percelen waarvoor de steun wordt aangevraagd ter kennis hebben gebracht van bovenvermelde erkende privé-instelling en die percelen exploiteren tot het einde van hetzelfde jaar en dit, onverminderd de verplichtingen bedoeld in andere steunregelingen.

§ 2. Overeenkomstig de artikelen 21 en 31 van verordening (EG) nr. 445/2002 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen van verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad inzake steun voor plattelandsontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL), wanneer, tijdens de periode waarop de verbintenis betrekking heeft, de oppervlakte waarvoor steun aan de biologische landbouw wordt aangevraagd, uitgebreid wordt en als die bijkomende oppervlakte, per jaar, een verhoging met maximum 10 % van de oppervlakte van de oorspronkelijke verbintenis betekent, wordt die bijkomende oppervlakte opgenomen in de lopende verbintenis. Indien die verhoging hoger is dan 10 %, wordt de oorspronkelijke verbintenis van de producent van ambtswege vervangen door een nieuwe verbintenis voor een nieuwe periode van vijf jaar en voor alle percelen waarvoor de producent vooraf steun aanvroeg, verhoogd met de betrokken bijkomende percelen.

Art. 3. § 1. Voor de toekenning van steun aan de biologische landbouw, worden vier groepen gewassen vastgelegd (met inbegrip van braakland). Voor elke groep worden de gewassen aangeduid volgens de benamingen en codes gebruikt in het kader van de aanvraag om areaalsteun van het betrokken jaar. De gewassen worden ingedeeld als volgt :

1° groep 1 ″weidland, basisvoeder″ : deze groep betreft de volgende gewassen :

silomaïs	code 201
korrelmaïs	code 202
permanent grasland minstens 1 maal begraasd	code 611
permanent grasland niet-begraasd (uitsluitend gemaaid en/of gehooid)	code 612
tijdelijk grasland minstens 1 maal begraasd	code 621
tijdelijk grasland niet-begraasd (uitsluitend gemaaid en/of gehooid)	code 622
klavers	code 72
luzerne	code 73
andere voedergewassen	code 743

2° groep 2 ″braak″ : deze groep betreft de volgende gewassen :

braak - vlinderbloemigen	code 83
braak - mengsel grassen en vlinderbloemigen	code 84
braak - andere bedekking	code 85
waarvan gecertificeerd mengsel	code 851

3° groep 3 ″tuinbouw en boomkwekerij″ : deze groep bevat de volgende gewassen :

erwten (andere dan droog geoogst)	code 931
tuin- en veldbonen (andere dan droog geoogst)	code 932
stambonen (bruine bonen)	code 94
vollegrond groenten	code 951
serregroenten	code 952
aromatische kruiden	code 953
niet-eetbare tuinbouwgewassen	code 96
meerjaarlijkse fruitteelt	code 971
jaarlijkse fruitteelt	code 972
hop	code 9822

4° groep 4 ″andere jaarlijkse gewassen″ : deze groep betreft andere gewassen dan die opgesomd voor de groepen 1, 2 en 3, met uitzondering van de volgende plantaardige gewassen :

braak - natuurlijke bedekking	code 81
braak - grassen	code 82
bebossing (verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad inzake steun voor plattelandsontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL), artikel 31)	code 891
tabak	code 9821

§ 2. Voor de bovenvermelde vier groepen gewassen, wordt de jaarlijkse steun berekend op basis van de oppervlakte cultuurgrond volgens de volgende bedragen en schijven :

1° Voor de in § 1 bedoelde groepen 1 en 2, wordt de volgende steun verleend volgens de gecumuleerde totale oppervlakte voor de twee betrokken groepen :

275 euro/ha voor de eerste 32 ha;

150 euro/ha boven de 32e ha tot de 64ste ha;

75 euro/ha boven de 64e ha.

2° Voor groep 3 wordt de volgende steun verleend volgens de totale oppervlakte voor die groep :

750 euro/ha voor de eerste 14 ha;

450 euro/ha boven de 14e ha.

3° Voor groep 4, wordt de volgende steun verleend volgens de totale oppervlakte voor die groep :

350 euro/ha voor de eerste 32 ha;

225 euro/ha boven de 32e ha tot de 64ste ha;

150 euro/ha boven de 64e ha.

Art. 4. Voor de producent die zijn bedrijf omschakelt naar een biologisch land-, tuinbouw- of veebedrijf dat de biologische productiemethode gebruikt en dat voldoet aan de in artikel 2 bedoelde voorwaarden, wordt een extra premie van 150 euro / ha toegekend voor de in aanmerking komende oppervlakten waarvoor geen enkele steun aan de biologische landbouw werd verleend. Die jaarlijkse extra premie wordt gestort tijdens een periode van twee jaar.

Wanneer, tijdens de periode van de verbintenis, de producent naar de biologische productiemethode bijkomende oppervlakten omschakelt waarvoor geen enkele steun aan de biologische landbouw werd verleend, wordt een gelijkwaardige jaarlijkse extra premie van 150 euro / ha toegekend voor die oppervlakten tijdens een maximum periode van twee jaar maar die echter beperkt is tot het einde van genoemde periode.

Art. 5. § 1. Voor de oppervlakten die aangegeven zijn voor de eerste groep gewassen, zoals bedoeld in artikel 3, § 1, 1°, wordt de berekening van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde steun uitgevoerd op grond van het geheel van de oppervlakten die voor die groep aangegeven zijn wanneer de veedruk van het bedrijf minstens gelijk is aan 1 grootvee-eenheid (GVE) per ha gecumuleerde oppervlakten die aangegeven zijn voor de eerste (″weidland, basisvoeder″) en tweede (″braak″) groep gewassen zoals bedoeld in artikel 3, § 1, 1° en 2°.

Wanneer de veedruk van het bedrijf lager is dan 1 GVE per ha gecumuleerde oppervlakten die aangegeven zijn voor de eerste (″weidland, basisvoeder″) en tweede (″braak″) groep gewassen zoals bedoeld in artikel 3, § 1, 1° en 2°, zijn de oppervlakten waarmee rekening wordt gehouden voor de berekening van de steun betreffende groep 1, beperkt tot de oppervlakten van groep 1 die noodzakelijk zijn opdat genoemde veedruk 1 GVE per ha zou bedragen.

De dieren die in aanmerking komen voor de berekening van de veedruk, moeten worden gefokt volgens de biologische productiemethode en hun houder moet de producent zijn die bij deze steun betrokken is. Al die dieren moeten zich bevinden in de door die producent beheerde productie-eenheid(eenheden).

Het aantal GVE's betreffende die dieren wordt berekend d.m.v. volgende coëfficiënten :

Paardachtigen ouder dan zes maanden	1
Runderachtigen jonger dan 1 jaar	0,25
Runderachtigen van 1 tot 2 jaar	0,6
Mannelijke runderachtigen van 2 jaar en ouder	1
Melk- en reformkoeien	1
Andere koeien en vaarzen	0,8
Biggen	0,027
Fokzeugen	0,3
Andere varkens, mestvarkens	0,143
Ooien en geiten	0,15
Hertachtigen, andere dan wilde dieren	0,5
Struisvogels / andere loopvogels (ratiten)	0,15
Slachtkippen	0,003
Leghennen	0,009
Eenden / parelhoenen	0,05
Ganzen / kalkoenen	0,1
Vrouwelijke fokkonijnen	0,02

Het aantal dieren die in aanmerking komen voor de berekening van de veedruk is gelijk aan het gemiddelde aantal dieren die aanwezig zijn in het bedrijf tijdens het volledige kalenderjaar waarop de aanvraag betrekking heeft.

Bij een eerste jaarlijkse aanvraag, gaat de periode die in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de veedruk betreffende dat eerste jaar, in op 1 januari van het jaar van de aanvraag en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

§ 2. De hoogstammige fruitbomen die sedert meer dan vijf jaar werden aangeplant op het ogenblik van de aanvraag, worden uitgesloten van het voordeel van de steun aan de biologische landbouw indien de fruitopbrengst niet wordt gecommercialiseerd.

Art. 6. Overeenkomstig artikel 30 van verordening (EG) nr. 445 / 2002, indien een begunstigde gedurende de periode van een verbintenis zijn bedrijf geheel of gedeeltelijk aan een andere producent overdraagt, kan deze laatste de verbintenis voor de resterende looptijd overnemen, voor zover hij die overname heeft uitgevoerd en meegedeeld overeenkomstig de instructies van het bestuur. Indien dit niet gebeurt, moet de overdragende producent de sinds het begin van zijn verbintenis ontvangen steun terugbetalen.

Volgens de modaliteiten bedoeld in de artikelen 30, tweede lid, en 33 van verordening (EG) nr. 445 / 2002, kan het bestuur van deze terugbetaling afzien indien een begunstigde die reeds voor een belangrijk deel aan zijn verbintenis heeft voldaan, zijn landbouwactiviteit definitief beëindigt en overname van de verbintenis door een opvolger niet haalbaar blijkt of bij overmacht of buitengewone omstandigheden.

Art. 7. De oppervlaktecontroles betreffende de op de steunaanvragen aangegeven gewassen en de controles op de dieren waarvoor steun wordt aangevraagd, worden uitgevoerd door het bestuur. Die controles bevatten verificaties die met de GBCS-gegevens en de Sanitel-gegevens gekruist zijn. De controles op gevogelte, struisvogels en andere loopvogels, paardachtigen en konijnen zijn gebaseerd op de laatste gegevens waarover het bestuur beschikt in het kader van de identificatie en de registratie van die dieren en, in voorkomend geval, op tellingen uitgevoerd door de controle-instelling belast met de controle op de toepassing van het lastenboek voor de biologische landbouw binnen het bedrijf van de producent, alsook op bijkomende aangiften van de producent.

Art. 8. Het bestuur is belast met de betaling van de steun aan de biologische landbouw alsook met de terugvordering van de ten onrechte gestorte betalingen.

Behalve in behoorlijk verantwoorde gevallen, wordt de steun gestort aan de begunstigden één keer per jaar, uiterlijk op 30 april na het einde van het kalenderjaar waarin de aanvragen zijn ingediend.

Ongeacht de door het bestuur beheerde steunregeling, bij ten onrechte gestorte betaling of bijkomende heffing, kan het bestuur overgaan tot de vastlegging van een compensatie met elk in dit besluit bedoeld steunbedrag dat aan de producent-aanvrager van steun verschuldigd is.

De Inspecteur-generaal van de afdeling Steun aan de Landbouw van het Directoraat-generaal Landbouw van het Ministerie van het Waalse Gewest of, bij afwezigheid of verhindering, zijn plaatsvervanger, wordt ertoe gemachtigd om de uitgaven betreffende de in dit besluit bedoelde steun vast te leggen, goed te keuren en te ordonnanceren.

Art. 9. § 1. De overtredingen van de bepalingen van dit besluit worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de bepalingen van de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten.

De overtredingen van dit besluit kunnen aanleiding geven tot een administratieve boete, overeenkomstig artikel 8 van voornoemde wet van 28 maart 1975.

De Directeur-generaal van het Directoraat-generaal Landbouw van het Ministerie van het Waalse Gewest of, bij afwezigheid of verhindering, zijn plaatsvervanger, wordt aangewezen als ambtenaar bevoegd om de akten te verrichten en de beslissingen te nemen betreffende de in het vorige lid bedoelde administratieve boeten.

§ 2. De straffen worden toegepast overeenkomstig de artikelen 62 en 63 van verordening (EG) nr. 445/2002.

Onverminderd de toepassingsmodaliteiten van de in voornoemde regeling bedoelde straffen, in geval van verschil tussen de oppervlakten die door de producent aangegeven zijn voor een groep gewassen zoals bedoeld in artikel 3, § 1, en de oppervlakten die voor dezelfde groep gewassen bij administratieve controles of controles ter plaatse vastgelegd zijn, wordt de toegekende steun berekend door de vermindering van de oppervlakten, voortvloeiend uit de toepassing van de straffen op de in artikel 3, § 2, bedoelde verschillende schijven van oppervlakte, te verdelen volgens de evenredige verhouding van elk van die schijven tot de totale oppervlakte die voor die groep gewassen aangegeven is door de producent.

Bij ten onrechte gestorte betaling, overeenkomstig artikel 49 van verordening (EG) nr. 2419/2001, wordt het terug te vorderen totaalbedrag verhoogd met de wettelijke renten te rekenen vanaf de datum van kennisgeving van de verplichting tot terugbetaling. Het ten onrechte betaalde bedrag kan worden afgetrokken van de eerste betaling na de datum van de beslissing tot terugbetaling.

Art. 10. Op straffe van verval of nietigheid, moet het beroep tegen een beslissing genomen overeenkomstig dit besluit en zijn uitvoeringsmodaliteiten bij aangetekende brief ingediend worden bij de Inspecteur-generaal van het bestuur binnen de maand na de kennisgeving van de beslissing. Dat beroep sluit niet uit dat eventuele aanvragen om terugbetaling van ten onrechte gestorte bedragen worden ingediend of dat eventuele nalatigheidsinteresten worden berekend.

Art. 11. Het ministerieel besluit van 30 maart 1995 houdende de invoering van een steunregeling voor agrarische bedrijfshoofden die zich ertoe verbinden om biologische teeltmethoden in te voeren of verder toe te passen, wordt opgeheven. Wat betreft de producenten die, voor het boekjaar 2002, in aanmerking komen voor de steun toegekend overeenkomstig het ministerieel besluit van 30 maart 1995, blijft die regeling echter van toepassing tot het einde van hun vijfjarige verbintenis, met uitzondering van de modaliteiten voor de indiening van de jaarlijkse aanvraag, die vallen onder artikel 2, § 1, punten 6° en 7°.

Art. 12. Voor het jaar 2003, in afwijking van artikel 2, § 1, punten 6° en 7°, wordt de in dit besluit bedoelde aanvraag om steun aan de biologische landbouw ingediend binnen twee maanden na de bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad,* d.m.v. het door het bestuur beschikbaar gestelde formulier.

Art. 13. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 14. De Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 6 november 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 624 [2004/200505]

27 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant des dérogations aux mesures de protection des oiseaux

Le Gouvernement wallon,

Vu la directive 79/409/CEE du 2 avril 1979 concernant la conservation des oiseaux sauvages;

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, notamment les articles 2, 5*bis* et 53, tels que remplacés par le décret du 6 décembre 2001 relatif à la conservation des sites Natura 2000 ainsi que de la faune et de la flore sauvages;

Vu la convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe et ses annexes II, III et IV, faites à Berne le 19 septembre 1979, approuvées par la loi du 20 avril 1989;

Vu la convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970, approuvée par la loi du 29 juillet 1971 et le protocole, signé à Luxembourg le 20 juin 1977, modifiant la convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signé à Bruxelles le 10 juin 1970, approuvé par la loi du 20 avril 1982;

Vu la décision M (76) 15 du Comité des Ministres de l'Union économique Benelux du 24 mai 1976 relative à la protection des oiseaux;

Vu la décision M (99) du Comité des Ministres de l'Union économique Benelux du 25 octobre 1999 abrogeant et remplaçant la décision M (72) 18 du 30 août 1972 relative à la protection des oiseaux;

Vu le décret du 14 décembre 1989 permettant à l'Exécutif régional wallon de prendre toutes les mesures que requiert l'application ou la mise en œuvre des Traités et Conventions internationaux en matière de chasse, pêche, protection des oiseaux et conservation de la nature;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juillet 1994 sur la protection des oiseaux en Région wallonne;

Vu l'arrêté royal du 10 août 1998 relatif à l'agrément des parcs zoologiques, notamment l'article 1er, 1.;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature, donné le 18 mars 2003;

Vu la concertation des Etats du Benelux du 1er octobre 2003;

Vu l'avis 35.843/2/V du Conseil d'Etat, donné le 10 septembre 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité;

Après délibération,

Arrête :

TITRE 1er. — *Dispositions communes aux dérogations*

CHAPITRE Ier. — *Définitions*

Article 1er. Au sens du présent arrêté, on entend par :

1° clapette : engin de capture formé d'une armature métallique en deux parties, muni d'un ou deux ressorts; la partie fixe étant solidaire du sol, tandis que la partie supérieure, recouverte d'un filet, est rabattue sur la partie fixe et maintenue en position de fonctionnement par un système de fixation sur lequel s'adapte l'appât ou un petit perchoir, le système étant déclenché par la pose d'un oiseau sur cet appât ou ce perchoir;

2° cep : piège métallique à ressort, de forme circulaire, servant uniquement à la capture d'oiseaux;

3° Conseil : le Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature;

4° délégué : l'inspecteur général de la Division de la nature et des forêts ou, selon, l'ingénieur chef de cantonnement;

5° Direction de la nature, de la chasse et de la pêche : Direction de la nature, de la chasse et de la pêche du Centre de recherche de la nature, des forêts et du bois de la Direction générale des ressources naturelles et de l'environnement du Ministère de la Région wallonne;

6° filets, dits ″ japonais ″ : les filets, en nappes, en pièces ou en forme, fabriqués à l'aide de fils de fibres textiles synthétiques ou artificielles, dont l'épaisseur totale ne dépasse pas 150 deniers (16,2 mg/m) et dont la dimension des mailles, mesurée sur le fil ne dépasse pas 35 mm;

7° inspecteur général : l'inspecteur général de la Division de la nature et des forêts;

8° hybride : oiseau issu d'un croisement entre deux espèces d'oiseaux;

9° Ministre : le Ministre de la Région wallonne qui a la conservation de la nature dans ses attributions;

10° mutant : oiseau né en captivité dont la couleur naturelle diffère sensiblement de celle des spécimens de la même espèce ou sous-espèce vivant à l'état sauvage du fait d'une mutation génétique;

11° œufs : les oeufs complets ou vidés, les coquilles ou parties de coquilles d'œufs des espèces d'oiseaux visés au présent arrêté;

12° oiseaux d'élevage : oiseaux nés et élevés en captivité, communément ou non communément détenus, normaux ou mutants, vivants, morts ou naturalisés, appartenant à une des espèces vivant naturellement à l'état sauvage sur le territoire européen, y compris leurs sous-espèces, races ou variétés, quelle que soit leur origine géographique, ainsi que les hybrides entre oiseaux nés et élevés en captivité;

13° oiseaux d'élevage communément élevés : oiseaux d'élevage d'une espèce mentionnée à l'annexe II;

14° oiseaux d'élevage non communément élevés : oiseaux d'élevage d'une espèce mentionnée à l'annexe III;

15° parc zoologique : tout établissement accessible au public où sont détenus et exposés des animaux vivants appartenant à des espèces non domestiques, y compris les parcs animaux, les parcs-safari, les dolphinariums, les aquariums et les collections spécialisées, à l'exclusion cependant des cirques, des expositions itinérantes et des établissements commerciaux pour animaux;

16° Service : la Division de la nature et des forêt en la personne de son inspecteur général ou des fonctionnaires qu'il délègue;

17° territoire européen : territoire européen des Etats membres de la Communauté européenne ainsi que des Etats parties à la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, faite à Berne le 19 septembre 1979.

CHAPITRE II. — *Dérogations générales et procédure*

Art. 2. En application de l'article 5, § 1er, de la loi sur la conservation de la nature et uniquement sur la base d'un des motifs repris au § 2, 1° à 5°, de ladite loi, le Ministre ou son délégué peut accorder une dérogation aux interdictions prévues à l'article 2, § 2, de la loi sur la conservation de la nature.

Art. 3. § 1er. La demande de dérogation est établie au moyen du formulaire repris en annexe I et doit être adressée à l'inspecteur général.

La demande de dérogation indique au minimum :

1° l'identité du demandeur;

2° la nature de l'acte pour lequel la dérogation est demandée;

3° le motif invoqué pour la demande de dérogation, parmi ceux visés à l'article 5, § 2, 1° à 5°, de la loi sur la conservation de la nature;

4° les espèces d'oiseaux concernées et pour chacune d'entre elles le nombre de spécimens concernés;

5° les moyens, engins ou installations qui doivent, le cas échéant, être mis en œuvre;

6° les moyens, engins ou installations interdits pour la mise en œuvre de la dérogation;

7° les lieux où la dérogation doit s'exercer;

8° l'époque et la durée pendant laquelle la dérogation doit s'exercer;

9° qu'il n'existe pas d'autre solution satisfaisante;

10° que la dérogation ne mette pas en danger la population d'oiseaux concernée.

§ 2. La demande doit être étayée par tout document de nature à permettre à l'inspecteur général de s'assurer que les conditions visées au § 1er, alinéa 2, points 9° et 10°, sont remplies.

Art. 4. Lorsque la demande n'est pas complète ou qu'elle est incorrectement remplie, l'inspecteur général en informe le demandeur dans les 15 jours de la réception de la demande en sollicitant les renseignements manquants.

Dans les 15 jours de la réception de la demande complète, l'inspecteur général sollicite l'avis du Conseil.

Art. 5. L'inspecteur général statue sur la demande et en informe le demandeur au plus tard dans les trois mois suivant la réception de la demande complète. Passé ce délai, la demande de dérogation est réputée rejetée. En cas d'urgence dûment motivée par le demandeur, les délais visés à l'article 4, alinéa 2, et à l'alinéa 1er, sont ramenés à respectivement 8 jours et 30 jours maximum.

Art. 6. Les autorisations de dérogations concernant les oiseaux non communément élevés et de la catégorie des autres oiseaux d'élevage ainsi que les autorisations relatives à la recherche scientifique sont consignées dans un registre du Service. Les informations relatives aux espèces concernées par ces autorisations de dérogation sont accessibles sur le site internet de la Direction générale des ressources naturelles et de l'environnement relatif à Natura 2000.

Art. 7. Tout bénéficiaire d'une dérogation doit être en possession de celle-ci lors de l'exercice des activités qui ont justifié l'octroi de cette dérogation.

Art. 8. Un recours peut être introduit auprès du Ministre :

1° contre la décision de refus d'octroi d'une dérogation aux interdictions prévues à l'article 2 de la loi sur la conservation de la nature;

2° contre toute demande de dérogation qui est réputée rejetée;

3° contre toute décision de refus de délivrance de la carte d'identification de la part du délégué.

Le Ministre statue sur le recours dans le mois qui suit sa réception.

Art. 9. Le non respect des dispositions des articles 2 à 14 ou toute utilisation de la dérogation en dehors des limites fixées par le présent arrêté peut donner lieu à un retrait immédiat de la dérogation.

TITRE 2. — *Dispositions particulières*

CHAPITRE Ier. — *Du baguage ou du marquage*

Art. 10. Les autorisations de baguage ou de marquage des oiseaux sauvages en vue de leur étude peuvent être sollicitées par l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique, ci-après dénommé ″ l'Institut ″ et par la Direction de la nature, de la chasse et de la pêche, pour le compte des chercheurs qui leur en font la demande.

Sur la base du rapport d'activités établi chaque année par l'Institut sur la pratique du baguage ainsi que des publications y afférentes, la Direction de la nature, de la chasse et de la pêche publie les données de synthèse relatives aux informations scientifiques de cette pratique en Région wallonne sur le site internet de la Direction générale des ressources naturelles et de l'environnement relatif à Natura 2000.

Art. 11. Outre les indications visées à l'article 3, la demande d'autorisation de baguage ou de marquage, doit indiquer les sites habituellement fréquentés par le demandeur.

Art. 12. L'inspecteur général statue sur la demande visée à l'article 11 dans les trois mois suivant la réception de celle-ci.

Art. 13. Lors des opérations de capture en vue du baguage ou du marquage, les moyens et installations doivent rester sous la surveillance constante et directe du bénéficiaire de la dérogation.

Art. 14. Les bagues posées doivent être d'un diamètre adapté de telle sorte qu'elles ne présentent pas le risque de blesser l'oiseau.

CHAPITRE II. — *La détention des oiseaux issus de l'élevage*

Section 1re. — Des groupements agréés

Art 15. § 1er. Le Ministre peut agréer des groupements d'amateurs d'oiseaux d'élevage.

Pour être agréé, le groupement doit satisfaire aux conditions suivantes :

1° être constitué en association sans but lucratif conformément à la loi du 2 mai 2002 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations;

2° déployer une activité dans au moins trois provinces de la Région;

3° avoir l'un des objets sociaux suivants :

a) l'information et la promotion de l'élevage d'oiseaux d'élevages;

b) l'organisation d'expositions d'oiseaux d'élevage, en ce compris celles destinées à des concours de chant de pinsons;

c) la délivrance à ses membres de bagues destinées à l'élevage;

d) la pratique de la fauconnerie.

§ 2**.** Le Ministre statue dans les trois mois de la demande d'agrément. Cet agrément est valable pour une durée de cinq ans renouvelable.

Art. 16. Le Ministre peut soit suspendre l'agrément pour une durée n'excédant pas les douze mois soit retirer l'agrément au cas où il est constaté que :

1° le groupement agréé tolère la commission d'infractions à la réglementation sur la protection des oiseaux;

2° le groupement agréé ne distribue pas les bagues destinées à l'élevage à ses membres qui se sont adressés à lui en vertu de l'article 18, § 1er, alinéa 1er;

3° le groupement agréé ne transmet pas au Service la liste de ses membres qui ont reçu une bague en vertu de l'article 18, § 3, alinéa 1er;

4° le groupement s'oppose au contrôle exercé par le Service à son siège social ou administratif.

Section 2. — Conditions d'élevage des oiseaux

Sous-section 1re. — Dispositions communes

Art. 17. Tout oiseau d'élevage doit être bagué au moyen d'une bague formée d'un anneau cylindrique d'une seule pièce et complètement fermé lors de sa fabrication.

Les bagues fermées sont glissées suivant l'espèce, soit au tarse, soit au-dessus du tibia de l'oisillon. Il doit être impossible de les retirer à un stade ultérieur de croissance de l'oiseau sans dommage à celui-ci ou altération des bagues.

Les bagues sont conçues de telle façon que le diamètre ne puisse être modifié ni par voie chimique, ni par voie physique.

Art. 18. § 1er. Les bagues fermées sont délivrées par les groupements agréés.

Toutefois, les parcs zoologiques peuvent poser leur propres bagues fermées.

§ 2. Toute bague fermée délivrée par un groupement agréé porte au minimum un sigle permettant de reconnaître le groupement agréé qui l'a délivrée, une lettre indiquant le diamètre intérieur de la bague, le millésime, et un numéro identifiant l'éleveur qui l'a reçue.

Les parcs zoologiques qui utilisent leurs propres bagues fermées doivent y faire figurer au minimum une lettre indiquant le diamètre intérieur de la bague et un sigle identifiant le parc zoologique.

§ 3. Les groupements agréés communiquent chaque année au Service, pour le 31 mars au plus tard, la liste des éleveurs auxquels des bagues ont été délivrées ainsi que leur adresse et le nombre de bagues délivrées à chacun d'eux.

Les exploitants de parcs zoologiques communiquent chaque année au Service, pour le 31 mars au plus tard, le nombre de bagues fermées qui ont été posées sur des oiseaux détenus par le parc.

Art. 19. Il est interdit de relâcher dans la nature des oiseaux issus de l'élevage.

Sous-section 2. — Des oiseaux d'élevage communément élevés

Art. 20. Le diamètre maximum des bagues des oiseaux d'élevage communément élevés et la lettre indiquant ce diamètre sont fixés à l'annexe II**.**

Sous-section 3. — Des oiseaux d'élevage non communément élevés

Art. 21. § 1er. Tout éleveur qui détient ou souhaite détenir des oiseaux d'élevage non communément élevés doit se faire connaître auprès de l'ingénieur chef de cantonnement du ressort et mentionner la ou les espèces concernées.

§ 2. L'ingénieur chef de cantonnement ou son délégué se rend chez cet éleveur pour vérifier qu'il dispose des installations adéquates pour pratiquer l'élevage de la ou des espèces concernées, notamment sur base des critères d'éclairage, d'aération, d'hygiène et d'espace disponible suffisament important, proportionnel à la taille des espèces visées et au nombre de spécimens qui vont être élevés.

§ 3. Le cas échéant, l'ingénieur chef de cantonnement transmet à l'éleveur des remarques relatives aux installations.

Dans ce cas, dans le mois qui suit la réception de ces remarques, l'éleveur informe par écrit l'ingénieur chef de cantonnement des mesures prises afin d'adapter les installations selon les remarques formulées.

§ 4. Si l'ingénieur chef de cantonnement estime que ses remarques n'ont pas été rencontrées de manière satisfaisante, celui-ci peut refuser de délivrer la carte d'identification visée à l'article 23.

Art. 22. Le diamètre maximum des bagues des oiseaux d'élevage non communément élevés et la lettre indiquant ce diamètre sont fixés à l'annexe III.

Toute bague fermée délivrée par un groupement agréé ainsi que toute bague fermée utilisée par les parcs zoologiques porte, outre les indications visées à l'article 18, § 2, un numéro d'ordre permettant d'identifier de manière unique chaque bague d'un même diamètre.

Pour l'obtention de bagues en vue de l'élevage d'espèces visées à l'annexe III, l'éleveur doit accompagner sa demande de la carte d'identification prévue à l'annexe IV pour l'espèce ou les espèces concernées.

Art. 23. § 1er**.** Tout oiseau d'élevage non communément élevé doit être repris sur une carte d'identification dont le modèle est fixé à l'annexe IV**.**

La carte d'identification est délivrée par l'ingénieur chef de cantonnement du ressort sur demande de l'éleveur.

§ 2. La carte d'identification doit rester constamment en possession du détenteur de l'oiseau d'élevage.

La carte d'identification peut être contrôlée à tout moment par le Service.

Art. 24. Les opérations visées à l'article 2, § 2, 4o, de la loi sur la conservation de la nature ne sont autorisées que si l'oiseau d'élevage non communément élevé est accompagné de sa carte d'identification.

Sous-section 4. — Des autres oiseaux d'élevage

Art. 25. § 1er. L'inspecteur général peut autoriser la détention d'oiseaux d'élevage ne figurant pas aux annexes II et III sur la base d'un dossier technique établi par l'éleveur et sur la base du rapport de l'ingénieur chef de cantonnement et après l'avis du Conseil. La demande de détention des oiseaux d'élevage visés à l'alinéa précédent accompagnée du dossier technique établi par l'éleveur est adressée à l'ingénieur chef de cantonnement du ressort dans lequel a lieu l'élevage.

§ 2. Le dossier technique doit être annexé à la demande et doit notamment comprendre :

1o tout élément justificatif attestant de la connaissance et de l'expérience de l'éleveur;

2o une description des méthodes d'élevage pour les espèces dont la détention est sollicitée;

3o une description des installations, du matériel et des conditions d'élevage.

§ 3. L'ingénieur chef de cantonnement ou son délégué se rend chez l'éleveur pour s'assurer de la pertinence des éléments du dossier technique.

Art. 26. L'inspecteur général fixe le diamètre des bagues et délivre la carte d'identification dont le modèle est fixé à l'annexe IV.

Toute bague fermée délivrée par un groupement agréé ainsi que toute bague fermée utilisée par les parcs zoologiques porte, outre les indications visées à l'article 18, § 2, un numéro d'ordre permettant d'identifier de manière unique chaque bague d'un même diamètre. Pour l'obtention de bagues en vue de l'élevage d'espèces de la catégorie des autres oiseaux d'élevage, l'éleveur doit accompagner sa demande de la carte d'identification prévue à l'annexe IV pour l'espèce ou les espèces concernées. La carte d'identification doit rester constamment en possession du détenteur de l'oiseau d'élevage. Elle peut être contrôlée à tout moment par le Service. Les opérations visées à l'article 2, § 2, 4o, de la loi sur la conservation de la nature ne sont autorisées que si l'oiseau d'élevage issu d'une des espèces visées à l'article 25, § 1er, est accompagné de sa carte d'identification.

Sous-section 5. — Des oiseaux d'élevage d'origine étrangère

Art. 27. § 1er**.** Les oiseaux d'élevage en provenance d'une autre région, d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un Etat signataire de la convention sur le Commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction ne peuvent faire l'objet des opérations visées à l'article 2, § 2, 4°, de la loi sur la conservation de la nature que s'ils répondent aux conditions relatives à l'élevage dans leur région ou pays d'origines et que s'ils sont accompagnés de la carte d'identification visée au § 2.

§ 2. Pour être élevés en Région wallonne, les oiseaux d'élevage visés au § 1er doivent être inscrits sur la carte d'identification dont le modèle figure à l'annexe IV en mentionnant de façon précise l'origine de l'oiseau.

La carte d'identification est délivrée par l'ingénieur chef de cantonnement du ressort sur demande de l'éleveur.

La carte d'identification doit rester constamment en possession du détenteur de l'oiseau d'élevage. Elle peut être contrôlée à tout moment par le Service.

Sous-section 6. — Des expositions d'oiseaux d'élevage

Art. 28. Les expositions d'oiseaux d'élevage, en ce compris celles destinées à des concours de chant de pinsons, ne peuvent être organisées que sous le patronage d'un groupement agréé d'amateurs d'oiseaux d'élevage visé à l'article 15.

Ces activités sont signalées au moins quinze jours au préalable à l'ingénieur chef de cantonnement du lieu où elles sont organisées.

Les oiseaux d'élevage exposés doivent satisfaire aux conditions d'élevage fixées dans la présente section.

TITRE 3. — *Dispositions complémentaires*

Art. 29. Le transport, la vente, l'offre en vente, l'achat et la détention des filets dits ″japonais″ sont interdits sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent ne peut être accordée par l'inspecteur général que pour des filets nécessaires aux activités exercées en vue de l'étude scientifique des oiseaux, organisée par ou sous la surveillance de l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique ou de la Direction de la nature, de la chasse et de la pêche.

TITRE 4. — *Dispositions finales*

CHAPITRE Ier. — *Dispositions transitoires*

Art. 30. Les oiseaux d'élevage nés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, appartenant à une espèce d'oiseau dont la détention était autorisée en vertu de l'arrêté du 14 juillet 1994 et considérée comme espèce non communément élevée en vertu du présent arrêté doivent être inscrits sur une fiche d'identification telle que prévue par le présent arrêté.

Les oiseaux d'élevage nés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté et appartenant à une espèce d'oiseau dont l'élevage était autorisé en vertu de l'arrêté du 14 juillet 1994 et considérée comme espèce communément élevée en vertu du présent arrêté peuvent continuer à être détenus dans la mesure où ils sont munis d'une bague conforme aux dispositions en vigueur au moment de leur baguage.

Les cahiers de détention et les fiches de détention prévus par l'arrêté du 14 juillet 1994 comme moyens d'identifier l'origine de l'oiseau doivent être conservés par l'éleveur jusqu'à la mort de l'oiseau et pourront le cas échéant faire l'objet d'un contrôle par le Service.

CHAPITRE II. — *Dispositions abrogatoires*

Art. 31. L'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juillet 1994 sur la protection des oiseaux est abrogé.

Art. 32. Les articles 54 à 57 de l'arrêté royal du 19 novembre 1987 relatif à la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux ne sont plus applicables en Région wallonne.

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

Art. 33. Le Ministre qui a la Conservation de la nature dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 27 novembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Annexe I[re]

MODELE DE FORMULAIRE DE DEMANDE DE DEROGATION AUX MESURES DE PROTECTION DES OISEAUX

I. **IDENTITE DU DEMANDEUR** *(remplir les rubriques pertinentes)*

A. Personne privée :

Nom et prénom, date de naissance :

.....

Profession :

.....

Qualité :

.....

Adresse privée :

.....

Tél : ..... Fax : .....

Adresse professionnelle :

.....

Tél : ..... Fax : .....

Numéro de plaque d'immatriculation : (1)

.....

Adresse e-mail :

.....

B. Organisme ou Institution :

Nom et raison sociale :

.....

.....

.....

Adresse :

.....

Tél :... ..... Fax : .....

Adresse e-mail :

.....

(1) Uniquement nécessaire pour les demandes d'autorisation de baguage.

II. **ESPECES ET SPECIMENS POUR LESQUELS LA DEROGATION EST SOLLICITEE** *(remplir les rubriques pertinentes)*

Espèce(s)	**Nbre de spécimens**[2]	**Stade de développement** (œufs, adultes)[2]

III. **MOTIF ET JUSTIFICATION DE LA DEMANDE DE DEROGATION**

❑ Dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques

❑ Dans l'intérêt de la sécurité aérienne

❑ Pour prévenir des dommages importants notamment aux cultures, au bétail, aux forêts, aux pêcheries et aux eaux

❑ Pour la protection d'espèces animales ou végétales sauvages

❑ Pour des fins de recherche et d'enseignement, de repeuplement, de réintroduction ainsi que pour l'élevage se rapportant à ces actions

Explication et justification du motif : *(précisez les motivations et les objectifs poursuivis)*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

IV. **NATURE DE L'OPERATION POUR LAQUELLE LA DEROGATION EST SOLLICITEE** *(cochez la case adéquate et soulignez les opérations visées par la demande)*

❑ Naturaliser un spécimen trouvé mort et/ou le détenir

❑ Capturer et baguer des spécimens à des fins de recherche scientifique

❑ Mettre à mort intentionnellement des spécimens d'espèces vivant naturellement à l'état sauvage

V. **MOYENS DE PREVENTION OU D'EFFAROUCHEMENT ESSAYES SANS SUCCES** [3]

.....

.....

.....

.....

.....

(2) Uniquement pour la destruction et la naturalisation.

(3) Uniquement pour les demandes concernant la mise à mort d'individus.

VI. **DEROGATION OBTENUE ANTERIEUREMENT** (4)

Avez-vous déjà obtenu une dérogation pour la destruction d'une espèce protégée ?

.....

Si oui :

— pour quelle période ? .....

— mentionnez par espèce le nombre d'individus qui ont été détruits : .....

— quel était le lieu de cette opération ? .....

VII. **LIEUX** *(remplir les sections pertinentes)*

— **D'EXERCICE DE L'OPERATION OU DE DECOUVERTE D'UN SPECIMEN MORT EN CAS DE DEMANDE DE NATURALISATION** *(joignez de préférence une ou plusieurs cartes au 1/25.000)* (5)

— Province : ..... Commune : .....

— Lieu-dit : .....

— Type d'habitat : .....

— Province : ..... Commune : .....

— Lieu-dit : .....

— Type d'habitat : .....

— Province : ..... Commune : .....

— Lieu-dit : .....

— Type d'habitat : .....

— **DE STOCKAGE OU DE DESTINATION DES SPECIMENS** (6)

— Rue : ..... Commune : .....

— Code postal : .....

VIII. **PERIODE D'EXERCICE DES OPERATIONS VISEES**

— Date(s) ou période(s) : .....

.....

— Durée sollicitée pour la dérogation : .....

---

(4) Uniquement pour les demandes concernant la mise à mort d'individus.

(5) Pour le baguage, indiquez les sites habituellement fréquentés.

(6) Dans le cas de demande visant la naturalisation et / ou la détention d'animaux trouvés morts, mentionnez l'identité et adresse exacte du taxidermite.

IX. **MOYENS, INSTALLATIONS ET METHODES ENVISAGEES POUR L'OPERATION POUR LAQUELLE UNE DEROGATION EST SOLLICITEE** ***(N.B : la détention, le transport et l'utilisation des engins ou moyens suivants sont interdits : collets, gluaux, appâts empoisonnés, tranquillisants, trébuchets, nasses autres qu'à entonnoir, clapettes, ceps, pièges à mâchoires, filets de tenderie).***

— **Moyens matériels, installations (le cas échéant)** *(citez et au besoin décrivez le dispositif) :*

.....

.....

.....

— **Méthode :**

.....

.....

.....

X. **IDENTITE DU DESTINATAIRE DE LA DEROGATION** *(si différente du demandeur)*

Nom et prénom, date de naissance :

.....

Profession :

.....

Qualité :

.....

Adresse privée :

.....

Tél : ..... Fax : .....

La présente demande de dérogation est introduite parce qu'il n'existe pas d'autre solution satisfaisante et que la dérogation ne met pas en danger la population d'oiseaux concernée (cf. documents ci-joints).

Signature : Fait à ....., le .....

Listez, le cas échéant, le titre et les numéros correspondants des annexes jointes :

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 novembre 2003 relatif aux dérogations aux mesures de protection des oiseaux en Région wallonne.

Namur, le 27 novembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Annexe II

Liste des espèces et sous-espèces d'oiseaux communément élevés en Région wallonne

Espèces	*Nom scientifique*	*Diamètre maximun des bagues (mm)*	*Lettre*
1. Anatidae			
Cygne tuberculé	(Cygnus olor)	**24**	**Z4**
Cygne sauvage	(Cygnus cygnus)	**27**	**Z5**
Oie naine	(Anser erythropus)	**14**	**X**
Oie des neiges	(Anser caerulescens)	**16**	**Z2**
Bernache nonnette	(Branta leucopsis)	**14**	**X**
Bernache cravant	(Branta bernicla)	**12**	**W**
Bernache à cou roux	(Branta ruficollis)	**12**	**W**
Tadorne casarca	(Tadorna ferruginea)	**14**	**X**
Tadorne de Belon	Tadorna tadorna	**12**	**W**
Canard carolin	(Aix sponsa)	**9**	**T**
Canard mandarin	(Aix galericulata)	**9**	**T**
Sarcelle à faucille	(Anas falcata)	**10**	**U**
Sarcelle soucrourou	(Anas discors)	**8**	**S**
Sarcelle marbrée	(Marmaronetta augustirostris)	**8**	**S**
Nette rousse	(Netta rufina)	**11**	**V**
Fuligule à collier	(Aythya collaris)	**9**	**T**
Fuligule nyroca	(Aythya nyroca)	**9**	**T**
Macreuse noire	(Melanitta nigra)	**12**	**W**
Garrot d'Islande	(Bucephala islandica)	**11**	**V**
Garrot à œil d'or	(Bucephala)	**10**	**U**
2. Phasianidae			
Perdrix chuckar	(Alectoris chukar)	**9**	**T**
Perdrix bartavelle	(Alectoris graeca)	**9**	**T**
Perdrix rouge	(Alectoris rufa)	**9**	**T**
Perdrix gambra	(Alectoris barbara)	**7.21**	**R**
3. Colombidae			
Pigeon biset	(Columba livia)	**7.21**	**R**
Pigeon colombin	(Colomba oenas)	**7.21**	**R**
Tourterelle turque	(Streptopelia decaocto)	**6.17**	**P**

Espèces	*Nom scientifique*	*Diamètre maximun des bagues (mm)*	*Lettre*
4. Turdidae			
Grive musicienne	(Turdus philomelos)	**4.01**	**L**
Grive draine	(Turdus viscivorus)	**4.52**	**M**
5. Fringillidae			
Serin cini	(Serinus serinus)	**2.3**	**B**
Venturon montagnard	(Serinus citrinella)	**2.3**	**B**
Verdier d'Europe	(Carduelis Chloris)	**3.02**	G
Tarin des aulnes	(Carduelis spinus)	**2.3**	**B**
Sizerin flammé	(Carduelis flammea cabaret et Carduelis flammea flammea)	**2.3**	**B**
Sizerin blanchâtre	(Carduelis hornemanni)	**2.5**	**C**
Linotte mélodieuse	(Carduelis cannabina)	**2.5**	**C**
Linotte à bec jaune	(Carduelis flavirostris)	**2.5**	**C**
Chardonneret élégant	(Carduelis c.carduelis)	**2.5**	**C**
Chardonneret de Sibérie	(Carduelis c major)	**2.67**	**D**
Pinson des arbres	(Fringilla coelebs)	**2.67**	**D**
Pinson du Nord	(Fringilla montifringilla montifringilla)	**2.67**	**D**
Bouvreuil pivoine	(Pyrrhula p. coccinea)	**2.67**	**D**
Bouvreuil ponceau	(Pyrrhula p. europea)	**2.8**	**E**
Bec-croisé des sapins	(Loxia curvirostra)	**3.23**	**J**
Bec-croisé bifascié	(Loxia leucoptera)	**3.02**	**G**
Bec-croisé perroquet	(Loxia pytyopsittacus)	**3.48**	**K**
Gros-bec casse-noyaux	(Coccothraustes coccothraustes)	**3.23**	**J**
Durbec des sapins	**(**Pinicola enucleator)	**3.48**	**K**
Roselin cramoisi	**(**Carpodacus erythrinus)	**2.8**	**E**
7. Bombycillidae			
Jaseur boréal	Bombycilla garrulus	**3.8**	**Y**

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 novembre 2003 fixant des dérogations aux mesures de protection des oiseaux.

Namur, le 27 novembre 2003.

Le Ministre-Président,

J-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Annexe III

Liste des espèces et sous-espèces d'oiseaux communément élevés en Région wallonne

Espèces	*Nom scientifique*	*Diamètre maximun des bagues (mm)*	*Lettre*
Haematopodidae			
Huîtrier pie	Haematopus ostralegus	**7.7**	**S1**
2. Ardeidae			
Héron garde-boeuf	Bulbucus ibis	**12**	**W**
Aigrette garzette	Egretta garzetta	**12**	**W**
Grande Aigrette	Egretta alba	**14**	**X**
3. Threskiornitidae			
Ibis falcinelle	Plegadis falcinellus	**12**	**W**
4. Recurvirostridae			
Avocette élégante	Recurvirostra avosetta	**6.17**	**P**
5. Scolopacidae			
Chevalier combattant	Philomacus pugnax	**6.17**	**P**
6. Ciconiidae			
Cigogne blanche	Ciconiaciconia	**18**	**Z3**
7. Anatidae			
Cygne de Bewick	(Cygnus (colombianus)bewickii)	**27**	**Z5**
Sarcelle élégante	(Anas formosa)	**9**	**T**
Eider à duvet	(Somateria spectabilis)	**12**	**W**
Eider de Steller	(Polystica stelleri)	**12**	**W**
Garrot arlequin	(Histrionicus histrionicus)	**10**	**U**
Macreuse brune	(Mellanitta fusca)	**12**	**W**
Harle couronné	(Mergus cuculatus)	**9**	**T**
Harle piette	(Mergus albellus)	**9**	**T**
Harle huppé	(Mergus serrator)	**12**	**W**
Harle bièvre	(Mergus merganser)	**12**	**W**
Erismature à tête blanche	Oxyra leucocephala)	**9**	**T**
Eider à tête grise	Somateria spectabilis	**12**	**W**
8. Tetraonidae			
Lagopède alpin	(Lagopus mutus)	**11**	**V**
Grand Tétras	(Tetrao urogallus)	**18**	**Z3**
Gélinotte des bois	(Bonasia bonasia)	**10**	**U**

Espèces	*Nom scientifique*	*Diamètre maximun des bagues (mm)*	*Lettre*
9. Phasianidae			
Francolin noir	(Francolinus francolinus)	**9**	**T**
Caille des blés	(Coturnix coturnix)	**7.21**	**R**
10. Columbidae			
Pigeon trocaz	Columba trocaz	**7.21**	**R**
Pigeon de Bolle	Columba bollii	**7.21**	**R**
Pigeon des lauriers	Columba junoniae	**7.21**	**R**
Tourterelle maillée	Streptopelia orientalis	**6.17**	**P**
Tourterelle du Sénégal	Streptopelia senegalensis	**6.17**	**P**
Tourterelle des bois	Sreptopelia turtur	**6.17**	**P**
11. Rallidae			
Talève Poule sultane	Porphyrio porphyrio	**10**	**U**
12. Gruidae			
Grue cendrée	Grus grus	**16**	**Z2**
Grue du Canada	Grus canadensis	**16**	**Z2**
Grue demoiselle	Anthropoïdes virgo	**12**	**W**
13. Otiditae			
Outarde canapetière	Tetrax tetrax	**12**	**W**
14. Pteroclididae			
Ganga du Sénégal	Pterocles senegallus	**10**	**U**
Ganga unibande	Pterocles orientalis	**10**	**U**
Ganga cata	Pterocles alchata	**10**	U
Syrrhapte paradoxal	Syrraphtes paradoxus	**10**	**U**
15. Sturnidae			
Etourneau sansonnet	Sturnus vulgaris	**4.52**	**M**
16. Passeridae			
Moineau domestique	Passer domesticus	**3.02**	**G**
Moineau friquet	Passer montanus	**2.67**	**D**
Moineau soulcie	Petronia petronia	**3.02**	**G**
Niverolle alpine	Montifringilla nivalis	**3.02**	**G**

Espèces	*Nom scientifique*	*Diamètre maximun des bagues (mm)*	*Lettre*
17. Turdidae			
Merle noir	Turdus merula	**4.52**	**M**
Merle bleu		**4.01**	**L**
Merle à plastron	Turdus torquatus	**4.52**	**M**
Grive mauvis	Turdus iliacus	**4.01**	**L**
Grive litorne	Turdus pilaris	**4.52**	**M**
18. Emberizidae			
Bruant jaune	Emberiza citrinella	**2.8**	**E**
Bruant proyer	Emberiza calandra	**3.23**	**J**
Bruant des roseaux	Emberiza schoeniclus	**2.67**	**D**
Bruant zizi	Emberiza cirius	**2.8**	**E**
Bruant fou	Emberiza cia	**2.8**	**E**
19. Corvidae			
Pie bavarde	(Pica pica)	**7.21**	**R**
Pie bleue	Cyanopica cyana	**7.21**	**R**
Geai des chênes	(Garralus glandarius)	**6.17**	**P**
Corneille noire	(Corvus (corone) corone	**7.21**	**R**
Corneille mantelée	(Corvus (corone)cornix)	**7.21**	**R**
Choucas des tours	(Corvus monedula)	**6.17**	P
Corbeau freux	(Corvus frugilegus)	**7.21**	R
Accipitridae			
Autour des palombes	Accipiter gentilis	**15**	Z1
Epervier d'Europe	Accipiter nisus	**6.17**	**P**
Falconidae			
Faucon gerfaut	Falco rusticolus	**15**	**Z1**
Faucon hobereau	Falco subbuteo	**10**	**U**
Faucon lanier	Falco biarmicus	**12**	**W**
Faucon pèlerin	Falco peregrinus	**14**	**X**
Faucon sacre	Falco cherrug	**14**	**X**

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 novembre 2003 fixant des dérogations aux mesures de protection des oiseaux.

Namur, le 27 novembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de le Ruralité,

J. HAPPART

Annexe IV

MODELE DE CARTE D'IDENTIFICATION POUR UN OISEAU D'ELEVAGE NON COMMUNEMENT ELEVE OU DE LA CATEGORIE DES AUTRES OISEAUX

1º ORIGINE DE L'OISEAU *(choisir la mention exacte)*

❑ OISEAU NE EN WALLONIE

❑ OISEAU IMPORTE

Si importé : pays ou région d'origine :

.....

.....

2º IDENTIFICATION DE L'INDIVIDU

Nº DE LA CARTE : .....

ESPECE : .....

SEXE : .....

Nº DE BAGUE : .....

.....

3º NAISSANCE

Nº BAGUE MERE : .....

NE CHEZ ELEVEUR : .....

ADRESSE : .....

.....

DATE DE NAISSANCE : .....

4º SUIVI DU PARCOURS DE L'OISEAU

CEDE LE	PRENEUR	ADRESSE
MORT LE		

Date : .....

Carte d'Identification délivrée par :

☐ Le Cantonnement de .....

☐ L'Inspecteur général

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 novembre 2003 fixant des dérogations aux mesures de protection des oiseaux.

Namur, le 27 novembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 624 [2004/200505]

27. NOVEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung von Ausnahmegenehmigungen in Zusammenhang mit den Massnahmen zum Schutz der Vögel

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Richtlinie 79/409/EWG vom 2. April 1979 über die Erhaltung der wildlebenden Vogelarten;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, insbesondere der Artikel 2, 5*bis* und 53, in ihrer durch das Dekret vom 6. Dezember 2001 über die Erhaltung der Natura 2000-Gebiete sowie der wildlebenden Tiere und Pflanzen ersetzten Fassung;

Aufgrund des Übereinkommens zur Erhaltung der europäischen freilebenden Tiere und wildwachsenden Pflanzen und ihrer natürlichen Lebensräume, sowie seiner Anlagen II, III und IV**,** die am 19. September 1979 in Bern verabschiedet und durch das Gesetz vom 20. April 1989 genehmigt wurden;

Aufgrund des am 10. Juni 1970 zu Brüssel unterzeichneten und durch das Gesetz vom 29. Juli 1971 genehmigten Benelux-Übereinkommens in Sachen Jagdwesen und Schutz der Vogelarten und des am 20. Juni 1977 zu Luxemburg unterzeichneten und durch das Gesetz vom 20. April 1982 genehmigten Protokolls zur Abänderung des am 10. Juni 1970 zu Brüssel unterzeichneten Benelux-Übereinkommens;

Aufgrund des Beschlusses M(76)15 des Ministerausschusses der Benelux-Wirtschaftsunion vom 24. Mai 1976 über den Vogelschutz;

Aufgrund des Beschlusses M(99) des Ministerausschusses der Benelux-Wirtschaftsunion vom 25. Oktober 1999 zur Aufhebung und Ersetzung des Beschlusses M(72) 18 vom 30. August 1972 über den Vogelschutz;

Aufgrund des Dekrets vom 14. Dezember 1989, durch das der Wallonischen Regionalexekutive erlaubt wird, alle Maßnahmen zu treffen, die die Anwendung oder die Durchführung der internationalen Verträge und Übereinkommen in den Bereichen Jagd, Fischerei, Vogelschutz und Naturerhaltung erfordert;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 14. Juli 1994 über den Schutz der Vogelarten in der Wallonischen Region;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 über die Anerkennung der Tiergärten, insbesondere des Artikels 1, 1;

Aufgrund des am 18. März 2003 abgegebenen Gutachtens des ″Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature″ (Wallonischer hoher Rat für die Erhaltung der Natur);

Aufgrund der Konzertierung der Benelux-Staaten vom 1. Oktober 2003;

Aufgrund des am 10. September 2003 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats 35.843/2/V;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten;

Nach Beratung,

Beschließt:

TITEL 1 — *Gemeinsame Bestimmungen für alle Ausnahmegenehmigungen*

KAPITEL I — *Definitionen*

Artikel 1 - Im Sinne des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° Klappe: ein Fanggerät, das aus einem zweiteiligen Metallgestell mit einer bzw. zwei Federn besteht; der feste Teil ist am Boden befestigt, während der obere, mit einem Netz bedeckte Teil auf den festen Teil heruntergeschlagen wird und durch eine Befestigungsvorrichtung in der Funktionsstellung gehalten wird. An dieser Befestigungsvorrichtung wird die Lockspeise oder eine Sitzstange angebracht. Sobald sich ein Vogel auf diese Lockspeise oder Sitzstange stellt, wird die Vorrichtung ausgelöst;

2° Fangeisen: ein rundes mit einer Feder versehenes Fanggerät aus Metall, das ausschließlich zum Fangen von Vögeln dient;

3° Rat: der ″Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature″;

4° Bevollmächtigter : der Generalinspektor der Abteilung Natur und Forstwesen oder je nach Fall der Chefingenieur des Forstamtes;

5° Direktion der Natur, des Jagdwesens und des Fischfangs : Direktion der Natur, des Jagdwesens und des Fischfangs des Forschungszentrums für Natur, Forstwesen und Holz der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region;

6° sogenannte Japannetze : die in Streifen, Einzelstücken oder in bestimmter Form hergestellten Netze mit Fäden künstlicher oder synthetischer Spinnstoffe, deren Höchststärke 150 deniers (16,2 mg/m) nicht überschreitet und deren auf dem Faden gemessene Maschengröße 35 mm nicht überschreitet;

7° Generalinspektor : der Generalinspektor der Abteilung Natur und Forstwesen;

8° Hybride: ein aus einer Kreuzung zwischen zwei Vogelarten hervorgegangener Vogel;

9° Minister: der Minister der Wallonischen Region, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Naturerhaltung gehört;

10° Mutante: ein in Gefangenschaft geborener Vogel, dessen natürliche Farbe sich wegen einer genetischen Mutation von derjenigen der Exemplare derselben wildlebenden Art oder Unterart erheblich unterscheidet;

11° Eier: die vollen oder entleerten Eier, die Eierschalen oder Teile von Eierschalen der im vorliegenden Erlass erwähnten Vogelarten;

12° Zuchtvögel: normale oder mutierte, lebende, tote oder ausgestopfte, in Gefangenschaft geborene und gewöhnlich oder nicht gewöhnlich gezüchtete Vögel, die einer der einheimischen im europäischen Gebiet wildlebenden Arten angehören, einschließlich ihrer Unterarten, Rassen oder Varietäten, was ihre geographische Herkunft auch sein mag, sowie die hybridisierten Vögel aus Kreuzungen mit in Gefangenschaft geborenen und gezüchteten Vögeln;

13° gewöhnlich gezüchtete Zuchtvögel : die Zuchtvögel einer in der Anlage II angegebenen Vogelart;

14° nicht gewöhnlich gezüchtete Zuchtvögel : die Zuchtvögel einer in der Anlage III angegebenen Vogelart;

15° zoologischer Garten : jegliche der Öffentlichkeit zugängliche Einrichtung, in der lebende Tiere, die nicht einer der Haustierarten angehören, gehalten und ausgestellt werden, einschließlich der Tierparks, Safariparks, Delfinarien, Aquarien und der Fachsammlungen, mit Ausnahme der Zirkusse, der Wanderausstellungen und der Tierhandelsgeschäfte;

16° Dienststelle: die Abteilung Natur und Forstwesen, in der Person ihres Generalinspektors oder der Beamten, die er bevollmächtigt;

17° europäisches Gebiet : das europäische Gebiet der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft sowie der Partnerstaaten des am 19. September 1979 zu Bern geschehenen Übereinkommens über die Erhaltung der europäischen wildlebenden Planzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume.

KAPITEL II — *Allgemeine Ausnahmegenehmigungen und Verfahren*

Art. 2 - In Anwendung von Artikel 5, § 1 des Gesetzes über die Erhaltung der Natur und nur auf der Grundlage eines der in § 2, 1° bis 5° des besagten Gesetzes aufgeführten Gründe kann der Minister oder sein Bevollmächtigter eine Ausnahmegenehmigung in Zusammenhang mit den in Artikel 2, § 2 des Gesetzes über die Erhaltung der Natur vorgesehenen Verboten erteilen.

Art. 3 - Der Antrag auf eine Ausnahmegenehmigung wird mit Hilfe des in der Anlage I stehenden Formulars gestellt und an den Generalinspektor gerichtet.

Der Antrag auf eine Ausnahmegenehmigung gibt mindestens Folgendes an:

1° die Identität des Antragstellers;

2° die Art der Maßnahme, für die die Ausnahmegenehmigung beantragt wird;

3° der für den Antrag auf eine Ausnahmegenehmigung angeführte Grund, unter denjenigen, die in Artikel 5, § 2, 1° bis 5° des Gesetzes über die Erhaltung der Natur erwähnt sind;

4° die betroffenen Vogelarten und für jede Art die Anzahl betroffener Exemplare;

5° die Mittel, Einrichtungen oder Anlagen, die gegebenenfalls benutzt werden müssen;

6° die Mittel, Einrichtungen oder Anlagen, die für die Anwendung der Ausnahmegenehmigung verboten sind;

7° die Gebiete, in denen die Ausnahmegenehmigung angewandt werden soll;

8° die Periode und die Dauer, im Laufe deren die Ausnahmegenehmigung angewandt werden soll;

9° die Tatsache, dass es keine andere zufriedenstellende Lösung gibt,

10° die Tatsache, dass die Ausnahmegenehmigung die betroffenen Populationen von Vögeln nicht gefährdet.

§ 2. Der Antrag muss auf jegliche Unterlage gestützt werden, anhand deren sich der Generalinspektor davon überzeugen kann, dass die in § 1, Absatz 2, Punkte 9° und 10° erwähnten Bedingungen erfüllt sind.

Art. 4 - Wenn der Antrag unvollständig oder unrichtig ausgefüllt ist, informiert der Generalinspektor innerhalb fünfzehn Tagen nach Eingang des Antrags den Antragsteller darüber, wobei er die fehlenden Auskünfte beantragt.

Innerhalb fünfzehn Tagen nach Eingang des vollständigen Antrags holt der Generalinspektor das Gutachten des Rates ein.

Art. 5 - Der Generalinspektor trifft eine Entscheidung über den Antrag und informiert den Antragsteller darüber innerhalb drei Monaten nach Eingang des vollständigen Antrags. Nach Ablauf dieser Frist gilt der Antrag auf Ausnahmegenehmigung als abgelehnt.

In dringenden durch den Antragsteller ordnungsgemäß begründeten Fällen werden die in Artikel 4, Absatz 2 und in Absatz 1 erwähnten Fristen auf höchstens 8 bzw. 30 Tage herabgesetzt.

Art. 6 - Die Ausnahmegenehmigungen betreffend die nicht gewöhnlich gezüchteten Vögel und die Vögel der Kategorie der sonstigen Zuchtvögel sowie die Genehmigungen betreffend die wissenschaftliche Forschung werden in ein Register der Dienststelle eingetragen.

Die Auskünfte betreffend die von diesen Ausnahmegenehmigungen betroffenen Arten sind auf der Webseite der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt über Natura 2000 zur Einsichtnahme zugänglich.

Art. 7 - Jeder Empfänger einer Ausnahmegenehmigung muss bei der Ausübung der Tätigkeiten, die die Erteilung dieser Ausnahmegenehmigung gerechtfertigt haben, im Besitz dieser Genehmigung sein.

Art. 8 - Ein Einspruch kann beim Minister eingelegt werden und zwar:

1° gegen den Beschluss, die Erteilung einer Ausnahmegenehmigung in Zusammenhang mit den in Artikel 2 des Gesetzes über die Erhaltung der Natur vorgesehenen Verboten zu verweigern;

2° gegen jeglichen Antrag auf Ausnahmegenehmigung, der als abgelehnt betrachtet wird;

3° gegen jeglichen Beschluss, die Erteilung der Identifizierungskarte seitens des Bevollmächtigen zu verweigern.

Der Minister trifft eine Entscheidung über den Einspruch innerhalb des Monats nach dessen Eingang.

Art. 9 - Die Nichtbeachtung der Bestimmungen von Artikeln 2 bis 14 oder jegliche Nutzung der Ausnahmegenehmigung außerhalb der durch den vorliegenden Erlass festgelegten Grenzen kann zu einem sofortigen Entzug der Ausnahmegenehmigung führen.

TITEL 2 — *Sonderbestimmungen*

KAPITEL I — *Beringung oder Markierung*

Art. 10 - Die Anträge auf Genehmigungen für die Beringung oder die Markierung der wildlebenden Vögel zwecks ihrer Untersuchung können durch das Königliche Belgische Institut der Naturwissenschaften, nachstehend ″Institut″ genannt, und durch die Direktion der Natur, des Jagdwesens und des Fischfangs für Rechnung ihrer Forscher, die sie beantragen, eingereicht werden.

Auf Grundlage des jährlich durch das Institut erstellten Tätigkeitsberichts über die Ausübung der Beringung sowie auf Grundlage der einschlägigen wissenschaftlichen Zeitschriften veröffentlicht die Direktion der Natur, des Jagdwesens und des Fischfangs die zusammenfassenden Daten über die wissenschaftlichen Auskünfte über diese Praxis in der Wallonischen Region auf der Webseite der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt bezüglich Natura 2000.

Art. 11 - Außer den in Artikel 3 erwähnten Angaben muss der Antrag auf Genehmigung für die Beringung oder die Markierung die vom Antragsteller gewöhnlich besuchten Gebiete aufführen.

Art. 12 - Der Generalinspektor trifft eine Entscheidung über den in Artikel 11 erwähnten Antrag innerhalb von drei Monaten nach dessen Eingang.

Art. 13 - Bei dem Fang zwecks der Beringung oder der Markierung müssen die Mittel und Anlagen unter ständiger und direkter Aufsicht des Genehmigungsempfängers bleiben.

Art. 14 - Die angebrachten Ringe müssen einen solchen Durchmesser haben, dass der Vogel nicht verletzt werden kann.

KAPITEL II — *Haltung von aus der Zucht stammenden Vögeln*

Abschnitt 1 — Zugelassene Vereinigungen

Art. 15 - § 1. Der Minister kann Vereinigungen von Liebhabern von Zuchtvögeln zulassen.

Um zugelassen zu werden, muss die Vereinigung folgende Bedingungen erfüllen:

1° aufgrund des Gesetzes vom 2. Mai 2002 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen als Vereinigung ohne Erwerbszweck errichtet sein;

2° eine Tätigkeit in mindestens drei Provinzen der Region entfalten;

3° einen der folgenden Gesellschaftszwecke haben :

a) die Information und die Förderung der Aufzucht von Zuchtvögeln;

b) die Organisation von Ausstellungen von Zuchtvögeln, einschließlich derjenigen, die für Gesangwettbewerbe für Buchfinke bestimmt sind;

c) die Erteilung von für die Zucht bestimmten Ringen an ihre Mitglieder;

d) die Ausübung der Beizjagd.

§ 2. Der Minister beschließt innerhalb von drei Monaten ab dem Antrag auf Zulassung. Diese Zulassung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren und kann erneuert werden.

Art. 16 - Der Minister kann entweder die Zulassung für eine Dauer, die zwölf Monate nicht überschreitet, aufheben oder die Zulassung entziehen, wenn festgestellt wird, dass :

1° die zugelassene Vereinigung das Begehen von Verstößen gegen die Regelungen in Sachen Vogelschutz gestattet,

2° die zugelassene Vereinigung die für die Zucht bestimmten Ringe nicht an ihre Mitglieder, die sich aufgrund von Artikel 18, § 1, Absatz 1 an sie gewendet haben, ausgibt;

3° die zugelassene Vereinigung der Dienstelle die Liste ihrer Mitglieder, die aufgrund von Artikel 18, § 3, Absatz 1 einen Ring erhalten haben, nicht übermittelt;

4° die Vereinigung sich einer durch die Dienststelle an ihrem Gesellschafts- oder Verwaltungssitz ausgeübten Kontrolle entgegenstellt.

Abschnitt 2 — Bedingungen für die Vogelzucht

Unterabschnitt 1 — Gemeinsame Bestimmungen

Art. 17 - Jeder Zuchtvogel muss mit Hilfe eines Rings, der aus einem Stück gefertigt, rund und bei seiner Herstellung ganz geschlossen ist, beringt werden.

Die geschlossenen Ringe werden je nach der Art entweder an der Fußwurzel oder über dem Schienbein des jungen Vogels angebracht. Es muss unmöglich sein, diese später im Laufe seines Wachstums zu entfernen, ohne den Vogel zu verletzten oder die Ringe zu beschädigen.

Die Ringe werden so hergestellt, das der Durchmesser weder durch ein chemisches noch physikalisches Verfahren abgeändert werden kann.

Art. 18 - § 1. Die geschlossenen Ringe werden durch die zugelassenen Vereinigungen ausgehändigt.

Die zoologischen Gärten können jedoch ihre eigenen geschlossenen Ringe anbringen.

§ 2. Jeder durch eine zugelassene Vereinigung ausgehändigte geschlossene Ring trägt mindestens ein Sigel, das die Identifizierung der zugelassenen Vereinigung, die den Ring ausgehändigt hat, ermöglicht, einen Buchstaben, die den inneren Durchmesser des Rings angibt, den Jahrgang und eine Nummer zur Identifizierung des Züchters, der den Ring erhalten hat.

Die zoologischen Gärten, die ihre eigenen geschlossenen Ringe benutzen, müssen darauf mindestens einen Buchstaben, der den inneren Durchmesser des Rings angibt, und ein Sigel zur Identifizierung des zoologischen Gartens erscheinen lassen.

§ 3. Die zugelassenen Vereinigungen übermitteln der Dienststelle jedes Jahr und spätestens am 31. März die Liste der Züchter, an die Ringe ausgegeben worden sind sowie ihre Anschrift und die Anzahl an jeden von ihnen ausgegebener Ringe.

Die Betreiber von zoologischen Gärten teilen der Dienststelle jedes Jahr und spätestens am 31. März die Anzahl geschlossener Ringe mit, die auf durch den Garten gehaltenen Vögeln angebracht worden sind.

Art. 19 - Es ist verboten, aus der Zucht stammende Vögel in die Natur freizulassen.

Unterabschnitt 2 — Gewöhnlich gezüchtete Zuchtvögel

Art. 20 - Der Höchstdurchmesser der Ringe der gewöhnlich gezüchteten Zuchtvögel und der Buchstabe, der diesen Durchmesser angibt, werden in der Anlage II festgelegt.

Unterabschnitt 3 — Nicht gewöhnlich gezüchtete Zuchtvögel

Art. 21 - § 1. Jeder Züchter, der nicht gewöhnlich gezüchtete Zuchtvögel hält oder halten möchte, muss sich beim für das Forstamt zuständigen Chefingenieur anmelden und die betroffene(n) Art(en) angeben.

§ 2. Der Chefingenieur des Forstamtes oder dessen Bevollmächtigter begibt sich zu diesem Züchter, um zu überprüfen, ob er über die geeigneten Anlagen verfügt, um die Zucht der betroffene(n) Art(en) vorzunehmen, insbesondere auf der Grundlage der Kriterien Beleuchtung, Lüftung, Hygiene und des verfügbaren, genügend großen Raums, der der Größe der erwähnten Arten und der Anzahl von Exemplaren, die gezüchtet werden, zu entsprechen hat.

§ 3. Der Chefingenieur des Forstamtes teilt dem Züchter ggf seine Bemerkungen über die Anlagen mit.

In diesem Fall teilt der Züchter innerhalb des Monats nach Eingang dieser Bemerkungen dem Chefingenieur des Forstamtes die getroffenen Maßnahmen, um die Anlagen nach den geäußerten Bemerkungen anzupassen, schriftlich mit.

§ 4. Wenn der Chefingenieur des Forstamtes der Ansicht ist, dass seine Bemerkungen nicht zufriedenstellend beachtet worden sind, kann dieser die Aushändigung der in Artikel 23 erwähnten Identifizierungskarte verweigern.

Art. 22 - Der Höchstdurchmesser der Ringe der nicht gewöhnlich gezüchteten Zuchtvögel und der Buchstabe, der diesen Durchmesser angibt, werden in der Anlage III festgelegt.

Jeder geschlossene, durch eine zugelassene Vereinigung ausgehändigte Ring sowie jeglicher geschlossene, von den zoologischen Gärten benutzte Ring tragen außer den in Artikel 18, § 2 erwähnten Angaben eine Ordnungszahl, die eine einzigartige Identifizierung jedes Rings eines gleichen Durchmessers ermöglicht.

Um Ringe zwecks der Zucht von in der Anlage III erwähnten Arten zu erhalten, muss der Züchter seinen Antrag unter Beifügung der in der Anlage IV für die betroffene(n) Art(en) vorgesehenen Identifizierungskarte einreichen.

Art. 23 - § 1. Jeder nicht gewöhnlich gezüchtete Vogel muss auf einer Identifizierungskarte, deren Muster in der Anlage IV festgelegt wird, angeführt werden.

Die Identifizierungskarte wird durch den für das Forstamt zuständigen Chefingenieur auf Antrag des Züchters hin ausgestellt.

§ 2. Die Identifizierungskarte muss ständig im Besitz des Halters des Zuchtvogels bleiben.

Die Identifizierungskarte kann jederzeit durch die Dienststelle kontrolliert werden.

Art. 24 - Die in Artikel 2, § 2, 4° des Gesetzes über die Erhaltung der Natur vorgesehenen Maßnahmen werden nur erlaubt, wenn für den nicht gewöhnlich gezüchtete Vogel die entsprechende Identifizierungskarte vorhanden ist.

Unterabschnitt 4 — Sonstige Zuchtvögel

Art. 25 - § 1. Der Generalinspektor kann das Halten von Zuchtvögeln, die nicht in den Anlagen II und III stehen, auf der Grundlage einer durch den Züchter erstellten technischen Akte und auf der Grundlage eines Berichtes des Chefingenieurs des Forstamtes und nach Gutachten des Rates gestatten.

Der Antrag auf das Halten von im vorstehenden Absatz erwähnten Vögeln wird unter Beifügung der durch den Züchter erstellten technischen Akte beim Chefingenieur, der für das Gebiet zuständig ist, in dem die Zucht stattfindet, eingereicht.

§ 2. Die technische Akte muss dem Antrag beigefügt werden und muss insbesondere Folgendes umfassen:

1° jegliches Beweismaterial zur Bescheinigung der Kenntnis und der Erfahrung des Züchters;

2° eine Beschreibung der Zuchtmethoden für die Arten, deren Halten beantragt ist;

3° eine Beschreibung der Anlagen, des Materials und der Zuchtbedingungen.

§ 3. Der Chefingenieur des Forstamtes oder dessen Bevollmächtigter begibt sich zum Züchter, um sich davon zu überzeugen, dass die Elemente der technischen Akte relevant sind.

Art. 26 - Der Generalinspektor legt den Durchmesser der Ringe fest und stellt die Identifizierungskarte, deren Muster in der Anlage IV steht, aus.

Jeglicher geschlossene, von einer zugelassenen Vereinigung ausgehändigte Ring sowie jeglicher geschlossene, von den zoologischen Gärten benutzte Ring trägt außer den in Artikel 18, § 2 erwähnten Angaben eine Ordnungszahl, die eine eindeutige Identifizierung jedes Rings eines gleichen Durchmessers ermöglicht.

Um Ringe zwecks der Zucht von Arten der Kategorie der sonstigen Zuchtvögel zu erhalten, muss der Züchter seinen Antrag unter Beifügung der in der Anlage IV für die betroffene(n) Art(en) vorgesehenen Identifizierungskarte einreichen.

Die Identifizierungskarte muss ständig im Besitz des Halters des Zuchtvogels bleiben. Sie kann jederzeit durch die Dienststelle kontrolliert werden.

Die in Artikel 2, § 2, 4° des Gesetzes über die Erhaltung der Natur vorgesehenen Maßnahmen werden nur erlaubt, wenn für den Zuchtvogel, der aus einer der in Artikel 25, § 1 erwähnten Arten stammt, die entsprechende Identifizierungskarte vorhanden ist.

Unterabschnitt 5 — Zuchtvögel ausländischer Herkunft

Art. 27 - § 1. Zuchtvögel aus einer anderen Region, einem Mitgliedstaat der Europäischen Union oder einem unterzeichnenden Staat des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen dürfen nur Gegenstand der in Artikel 2, § 2, 4° des Gesetzes über die Erhaltung der Natur erwähnten Maßnahmen sein, wenn sie die Zuchtbedingungen in ihrer ursprünglichen Region oder ihrem ursprünglichen Land erfüllen und wenn für sie die entsprechende Identifizierungskarte vorhanden ist.

§ 2. Um in der Wallonischen Region gezüchtet zu werden, müssen die in § 1 erwähnten Zuchtvögel auf der Identifizierungskarte, deren Muster in der Anlage IV steht, mit der genauen Angabe der Herkunft des Vogels eingetragen sein.

Die Identifizierungskarte wird durch den für das Forstamt zuständigen Chefingenieur auf Antrag des Züchters hin ausgestellt.

Die Identifizierungskarte muss ständig im Besitz des Halters des Zuchtvogels bleiben. Sie kann jederzeit durch die Dienststelle kontrolliert werden.

Unterabschnitt 6 — Ausstellungen von Zuchtvögeln

Art. 28 - Die Ausstellungen von Zuchtvögeln, einschließlich derjenigen, die für Gesangswettbewerbe von Buchfinken bestimmt sind, dürfen nur unter der Schirmherrschaft einer in Artikel 15 zugelassenen Vereinigung von Liebhabern von Zuchtvögeln organisiert werden.

Diese Tätigkeiten werden mindestens fünfzehn Tage im Voraus dem Chefingenieur des Forstamtes des Gebiets, in dem sie organisiert werden, angezeigt.

Die ausgestellten Zuchtvögel müssen die im vorliegenden Abschnitt festgelegten Zuchtbedingungen erfüllen.

TITEL 3 — *Zusatzbestimmungen*

Art. 29 - Der Transport, der Verkauf, das Anbieten zum Verkauf, der Ankauf und das Halten von sogenannten Japannetzen werden auf dem gesamten Gebiet der Wallonischen Region verboten.

Eine Abweichung von den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes darf durch den Generalinspektor nur für die Netze erteilt werden, die für die Tätigkeiten notwendig sind, die die wissenschaftliche Untersuchung der Vögel bezwecken und die durch das Königliche Belgische Institut der Naturwissenschaften oder die Direktion der Natur, des Jagdwesens und des Fischfangs oder unter seiner/ihrer Aufsicht organisiert werden.

TITEL 4 — *Schlussbestimmungen*

KAPITEL I — *Übergangsbestimmungen*

Art. 30 - Die vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses geborenen Vögel, die einer Vogelart angehören, deren Halten kraft des Erlasses vom 14. Juli 1994 erlaubt war und die kraft des vorliegenden Erlasses als eine nicht gewöhnlich gezüchtete Art betrachtet wird, müssen auf der durch den vorliegenden Erlass vorgesehenen Identifizierungskarte eingetragen werden.

Die vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses geborenen Vögel, die einer Vogelart angehören, deren Halten kraft des Erlasses vom 14. Juli 1994 erlaubt war und die kraft des vorliegenden Erlasses als eine gewöhnlich gezüchtete Art betrachtet wird, dürfen weiter gehalten werden, insofern sie mit einem Ring versehen werden, der den am Zeitpunkt ihrer Beringung geltenden Bestimmungen entspricht.

Die Haltebücher und -karten, die durch den Erlass vom 14. Juli 1994 als Mittel zur Identifizierung der Herkunft des Vogels vorgesehen sind, müssen durch den Züchter bis zum Tod des Vogels aufbewahrt werden und können ggf. Gegenstand einer Kontrolle durch die Dienststelle sein.

KAPITEL II — *Aufhebungsbestimmungen*

Art. 31 - Der Erlass der Wallonischen Regierung vom 14. Juli 1994 über den Schutz der Vogelarten wird aufgehoben.

Art. 32 - Artikel 54 bis 57 des Königlichen Erlasses vom 19. November 1987 über die Bekämpfung der für die Pflanzen und Pflanzenprodukte schädlichen Organismen finden keine Anwendung mehr in der Wallonischen Region.

KAPITEL III — *Schlussbestimmungen*

Art. 33 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Naturerhaltung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 27. November 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Anlage I

Muster des Formulars für den Antrag auf eine Ausnahmegenehmigung in Zusammenhang mit den Maßnahmen zum Schutz der Vogelarten

I. **Identität des Antragstellers** *(die entsprechenden Rubriken ausfüllen)*

A. Privatperson:

Name und Vorname, Geburtsdatum:
.....
Beruf:
.....
Eigenschaft:
.....
Privatanschrift:
.....
Rufnummer: ..... Fax: .....
Berufsanschrift:
.....
Rufnummer: ..... Fax: .....
Kfz-Nummernschild:
.....
E-Mail:
.....

B. Einrichtung oder Institution:

Name und Gesellschaftsbezeichnung:
.....
.....
.....
Anschrift:
.....
Rufnummer:... ..... Fax: .....
E-Mail:
.....

III. **Arten und Exemplare, für die die Ausnahmegenehmigung beantragt wird** *(die entsprechenden Rubriken ausfüllen)*

Art(en)	**Anzahl Exemplare** (8)	**Entwicklungsstufe** (Eier, ausgewachsen) (2)

III. **Begründung und Rechtfertigung des Antrags auf eine Ausnahmegenehmigung**

❏ im Interesse der Volksgesundheit und der öffentlichen Sicherheit
❏ im Interesse der Luftfahrtsicherheit
❏ zur Verhütung ernster Schäden an Kulturen und in der Tierhaltung sowie an Wäldern, Fischgründen und Gewässern
❏ zum Schutz der wildlebenden Tier- und Pflanzenarten
❏ zu Zwecken der Forschung und des Unterrichts, der Bestandsauffüllung und Wiederansiedlung und der für diese Zwecke erforderlichen Aufzucht

(7) Nur notwendig für die Anträge auf eine Beringungsgenehnigung.
(8) Nur für die Verzichtung und die Ausstopfung.

Erläuterung und Bestätigung des Grundes: *(die Begründungen und die verfolgten Ziele genau angeben)*

.....

.....

.....

.....

.....

IV. **Natur der Maßnahme, für die die Ausnahmegenehmigung beantragt wird** *(das geeignete Feld ankreuzen und die vom Antrag betroffenen Maßnahmen unterstreichen)*

❏ ein tot gefundenes Exemplar halten und / oder ausstopfen

❏ Exemplare zu Zwecken der wissenschaftlichen Forschung fangen und beringen

❏ Exemplare von wildlebenden Arten absichtlich töten

V. **Erfolglos erprobte Mittel zur Vorbeugung oder zum Aufscheuchen** (9)

.....

.....

.....

.....

.....

VII. **Vorher erhaltene Ausnahmegenehmigung** (10)

Haben Sie schon eine Ausnahmegenehmigung für die Vernichtung einer geschützten Art erhalten?

.....

Wenn ja:

— für welche Periode? .....

— pro Art die Anzahl vernichteter Exemplare angeben: .....

— wo ist diese Maßnahme durchgeführt worden? .....

VII. **Geographische Angaben** *(die relevanten Sektionen ausfüllen)*

— **Gebiet für die Ausübung der Tätigkeit oder Ort der Entdeckung eines toten Exemplars im Falle des Antrags auf Ausstopfung** *(möglicherweise eine oder mehrere Karten im Maßstab 1:25.000 beifügen)* (11)

Provinz:..... Gemeinde:.....

Ortslage: .....

Art des Lebensraums: .....

Provinz:..... Gemeinde:.....

Ortslage: .....

Art des Lebensraums: .....

Provinz: ..... Gemeinde: .....

Ortslage: .....

Art des Lebensraums: .....

— **Ort der Lagerung oder Bestimmung der Exemplare** (12)

Straße: ..... Gemeinde:.....

Plz: .....

.....

.....

---

(9) Nur für die Antrage betreffend die Töting von Exemplaren.

(10) Nur für die Antrage betreffend die Töting von Exemplaren.

(11) Für die Beringing die gewölhnlich besuchten Gebiete angeben.

(12) In Falle eines Antrags zwecks der Ausstopfung und / oder des Haltens von tot Gefundenen Tierez die Identität und die gezane Anschrift des Präparation angeben.

VIII. **Periode der Ausübung der erwähnten Tätigkeiten**

— Datum (Daten) oder Periode(n):

.....

.....

— Beantragte Dauer für die Ausnahmegenehmigung:

.....

IX. **Für die erwähnte Maßnahme in Aussicht genommene Mittel, Einrichtungen und Methoden** ***(Anm.: das Halten, der Transport und die Benutzung der folgenden Vorrichtungen oder Mittel sind verboten: Schlingen, Leimruten, vergiftete oder betäubende Köder, automatische Wippbrettfallen, Reusen anders als mit Trichtern, Klappen, Fangeisen und Kieferfallen, Vogelfangnetze).***

— **Materielle Mittel, Anlagen (gegebenenfalls)** *(die Einrichtung angeben und wenn nötig diese beschreiben):*

.....

.....

.....

.....

— **Methode**:

.....

.....

.....

X. **Identität des Empfängers der Ausnahmegenehmigung** *(wenn es sich nicht um den Antragsteller handelt)*

Name und Vorname, Geburtsdatum:

.....

Beruf:

.....

Eigenschaft:

.....

Privatanschrift:

.....

Rufnummer: ..... Fax: .....

Der vorliegende Antrag auf eine Ausnahmegenehmigung wird eingereicht, weil es keine andere zufriedenstellende Lösung gibt und weil die Ausnahmegenehmigung den günstigen Erhaltungszustand der betroffenen Populationen von Vögeln nicht beeinträchtigt (s. die beigefügten Unterlagen).

Unterschrift: Geschehen in ....., am .....

Den Titel und die entsprechenden Nummern der beigefügten Anlagen ggf. auflisten:

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 27. November 2003 über die Erteilung von Ausnahmegenehmigungen in Zusammenhang mit den Maßnahmen zum Schutz der Vögel beigefügt zu werden.

Namur, den 27. November 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Anlage II

Liste der Arten und Unterarten von Vögeln, die in der Wallonischen Region gewöhnlich gezüchtet werden

Arten	**Wissenschaftlicher Name**	**Höchstdurchmesser der Ringe (mm)**	**Buchstabe**
1. Anatidae			
Höckerschwan	(Cygnus olor)	**24**	**Z4**
Singschwan	(Cygnus cygnus)	**27**	**Z5**
Zwergbläßgans	(Anser erythropus)	**14**	**X**
Schneegans	(Anser caerulescens)	**16**	**Z2**
Nonnengans	(Branta leucopsis)	**14**	**X**
Ringelgans	(Branta bernicla)	**12**	**W**
Rothalsgans	(Branta ruficollis)	**12**	**W**
Rostgans	(Tadorna ferruginea)	**14**	**X**
Brandgans	Tadorna tadorna	**12**	**W**
Brautente	(Aix sponsa)	**9**	**T**
Mandarinente	(Aix galericulata)	**9**	**T**
Sichelente	(Anas falcata)	**10**	**U**
Blauflügelente	(Anas discors)	**8**	**S**
Marmelente	(Marmaronetta augustirostris)	**8**	**S**
Kolbenente	(Netta rufina)	**11**	**V**
Halsringente	(Aythya collaris)	**9**	**T**
Moorente	(Aythya nyroca)	**9**	**T**
Trauerente	(Melanitta nigra)	**12**	**W**
Spatelente	(Bucephala islandica)	**11**	**V**
Schellente	(Bucephala)	**10**	**U**
2. Phasianidae			
Chukarhuhn	(Alectoris chukar)	**9**	**T**
Steinhuhn	(Alectoris graeca)	**9**	**T**
Rothuhn	(Alectoris rufa)	**9**	**T**
Felsenhuhn	(Alectoris barbara)	**7.21**	**R**
3. Colombidae			
Felsentaube	(Columba livia)	**7.21**	**R**
Hohltaube	(Colomba oenas)	**7.21**	**R**
Türkentaube	(Streptopelia decaocto)	**6.17**	**P**

Arten	**Wissenschaftlicher Name**	**Höchstdurchmesser der Ringe (mm)**	**Buchstabe**
4. Turdidae			
Singdrossel	(Turdus philomelos)	**4.01**	**L**
Misteldrossel	(Turdus viscivorus)	**4.52**	**M**
5. Fringillidae			
Girlitz	(Serinus serinus)	**2.3**	**B**
Zitronengirlitz	(Serinus citrinella)	**2.3**	**B**
Grünfink	(Carduelis Chloris)	**3.02**	G
Erlenzeisig	(Carduelis spinus)	**2.3**	**B**
Birkenzeisig	(Carduelis flammea cabaret und Carduelis flammea flammea)	**2.3**	**B**
Polarbirkenzeisig	(Carduelis hornemanni)	**2.5**	**C**
Hänfling	(Carduelis cannabina)	**2.5**	**C**
Berghänfling	(Carduelis flavirostris)	**2.5**	**C**
Stieglitz	(Carduelis c.carduelis)	**2.5**	**C**
Stieglitz Major	(Carduelis c major)	**2.67**	**D**
Buchfink	(Fringilla coelebs)	**2.67**	**D**
Bergfink	(Fringilla montifringilla montifringilla)	**2.67**	**D**
Dompfaff	(Pyrrhula p. coccinea)	**2.67**	**D**
Gimpel	(Pyrrhula p. europea)	**2.8**	**E**
Fichtenkreuzschnabel	(Loxia curvirostra)	**3.23**	**J**
Bindenkreuzschnabel	(Loxia leucoptera)	**3.02**	**G**
Kiefernkreuzschnabel	(Loxia pytyopsittacus)	**3.48**	**K**
Kernbeißer	(Coccothraustes coccothraustes)	**3.23**	**J**
Hakengimpel	**(**Pinicola enucleator)	**3.48**	**K**
Karmingimpel	**(**Carpodacus erythrinus)	**2.8**	**E**
7. Bombycillidae			
Seidenschwanz	Bombycilla garrulus	**3.8**	**Y**

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 27. November 2003 über die Erteilung von Ausnahmegenehmigungen in Zusammenhang mit den Maßnahmen zum Schutz der Vögel beigefügt zu werden.

Namur, den 27. November 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Anlage III

Liste der Arten und Unterarten von Vögeln, die in der Wallonischen Region gewöhnlich gezüchtet werden

Arten	**Wissenschaftlicher Name**	**Höchstdurchmesser der Ringe (mm)**	**Buchstabe**
Haematopodidae			
Austernfischer	Haematopus ostralegus	**7.7**	**S1**
2. Ardeidae			
Kuhreiher	Bulbucus ibis	**12**	**W**
Seidenreiher	Egretta garzetta	**12**	**W**
Silberreiher	Egretta alba	**14**	**X**
3. Threskiornitidae			
Sichler	Plegadis falcinellus	**12**	**W**
4. Recurvirostridae			
Säbelschnäbler	Recurvirostra avosetta	**6.17**	**P**
5. Scolopacidae			
Kampfläufer	Philomacus pugnax	**6.17**	**P**
6. Ciconiidae			
Weißstorch	Ciconiaciconia	**18**	**Z3**
7. Anatidae			
Zwergschwan	(Cygnus (colombianus)bewickii)	**27**	**Z5**
Gluckente	(Anas formosa)	**9**	**T**
Prachteiderente	(Somateria spectabilis)	**12**	**W**
Scheckente	(Polystica stelleri)	**12**	**W**
Kragenente	(Histrionicus histrionicus)	**10**	**U**
Samtente	(Mellanitta fusca)	**12**	**W**

Arten	Wissenschaftlicher Name	Höchstdurchmesser der Ringe (mm)	Buchstabe
Kappensäger	(Mergus cuculatus)	**9**	**T**
Zwergsäger	(Mergus albellus)	**9**	**T**
Mittelsäger	(Mergus serrator)	**12**	**W**
Gänsesäger	(Mergus merganser)	**12**	**W**
Weißkopf-Ruderente	Oxyra leucocephala)	**9**	**T**
Prachteiderente	Somateria spectabilis	**12**	**W**
8. Tetraonidae			
Alpenschneehuhn	(Lagopus mutus)	**11**	**V**
Auerhuhn	(Tetrao urogallus)	**18**	**Z3**
Haselhuhn	(Bonasia bonasia)	**10**	**U**
9. Phasianidae			
Halsbandfrankolin	(Francolinus francolinus)	**9**	**T**
Wachtel	(Coturnix coturnix)	**7.21**	**R**
10. Columbidae			
Silberhalstaube	Columba trocaz	**7.21**	**R**
Kanarentaube	Columba bollii	**7.21**	**R**
Lorbeertaube	Columba junoniae	**7.21**	**R**
Orientturteltaube	Streptopelia orientalis	**6.17**	**P**
Palmtaube	Streptopelia senegalensis	**6.17**	**P**
Turteltaube	Sreptopelia turtur	**6.17**	**P**
11. Rallidae			
Purpurhuhn	Porphyrio porphyrio	**10**	**U**
12. Gruidae			
Kranich	Grus grus	**16**	**Z2**
Kanadakranich	Grus canadensis	**16**	**Z2**
Jungfernkranich	Anthropoïdes virgo	**12**	**W**

Arten	Wissenschaftlicher Name	Höchstdurchmesser der Ringe (mm)	Buchstabe
13. Otiditae			
Zwergtrappe	Tetrax tetrax	**12**	**W**
14. Pteroclididae			
Tropfenflughuhn	Pterocles senegallus	**10**	**U**
Sandflughuhn	Pterocles orientalis	**10**	**U**
Spießflughuhn	Pterocles alchata	**10**	**U**
Steppenhuhn	Syrraphtes paradoxus	**10**	**U**
15. Sturnidae			
Star	Sturnus vulgaris	**4.52**	**M**
16. Passeridae			
Haussperling	Passer domesticus	**3.02**	**G**
Feldsperling	Passer montanus	**2.67**	**D**
Steinsperling	Petronia petronia	**3.02**	**G**
Schneesperling	Montifringilla nivalis	**3.02**	**G**
17. Turdidae			
Amsel	Turdus merula	**4.52**	**M**
Blaumerle		**4.01**	**L**
Ringdrossel	Turdus torquatus	**4.52**	**M**
Rotdrossel	Turdus iliacus	**4.01**	**L**
Wacholderdrossel	Turdus pilaris	**4.52**	**M**
18. Emberizidae			
Goldammer	Emberiza citrinella	**2.8**	**E**
Grauammer	Emberiza calandra	**3.23**	**J**
Rohrammer	Emberiza schoeniclus	**2.67**	**D**
Zaunammer	Emberiza cirius	**2.8**	**E**
Zippammer	Emberiza cia	**2.8**	**E**

Arten	Wissenschaftlicher Name	Höchstdurchmesser der Ringe (mm)	Buchstabe
19. Corvidae			
Elster	(Pica pica)	**7.21**	**R**
Blauelster	Cyanopica cyana	**7.21**	**R**
Eichelhäher	(Garralus glandarius)	**6.17**	**P**
Rabenkrähe	(Corvus (corone) corone	**7.21**	**R**
Nebelkrähe	(Corvus (corone)cornix)	**7.21**	**R**
Dohle	(Corvus monedula)	**6.17**	**P**
Saatkrähe	(Corvus frugilegus)	**7.21**	**R**
Accipitridae			
Habicht	Accipiter gentilis	**15**	**Z1**
Sperber	Accipiter nisus	**6.17**	**P**
Falconidae			
Gerfalke	Falco rusticolus	**15**	**Z1**
Baumfalke	Falco subbuteo	**10**	**U**
Feldeggsfalke	Falco biarmicus	**12**	**W**
Wanderfalke	Falco peregrinus	**14**	**X**
Würgfalke	Falco cherrug	**14**	**X**

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 27. November 2003 über die Erteilung von Ausnahmegenehmigungen in Zusammenhang mit den Maßnahmen zum Schutz der Vögel beigefügt zu werden.

Namur, den 27. November 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Anlage IV

MUSTER DER IDENTIFIZIERUNGSKARTE FUR EINEN NICHT GEWOHNLICH GEZUCHTETEN ZUCHTVOGEL ODER EINEN VOGEL DER KATEGORIE DER SONSTIGEN VOGEL

1º Herkunft des Vogels *(die richtige Angabe auswählen)*

❑ In der Wallonie geborener Vogel

❑ Eingeführter Vogel

Wenn eingeführt : ursprüngliches Land oder ursprüngliche Region: .....

.....

2º Identifizierung des Exemplars

Nr. der Karte: .....

Art: .....

Geschlecht: .....

Nummer des Rings: .....

.....

3º Geburt

Nummer des Rings der Mutter: .....

Geboren beim Züchter: .....

Anschrift: .....

.....

Geburtsdatum: .....

4º Überwachung des Wandels des Vogels

Übergeben am	Übernehmer	Anschrift
Gestorben am		

Datum: .....

Die Identifizierungskarte ist durch:

☐ das Forstamt von .....

☐ den Generalinspektor

ausgehändigt.

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 27. November 2003 über die Erteilung von Ausnahmegenehmigungen in Zusammenhang mit den Maßnahmen zum Schutz der Vögel beigefügt zu werden.

Namur, den 27. November 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 624 [2004/200505]

27 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de afwijkingen van de vogelbeschermingsmaatregelen

De Waalse Regering,

Gelet op richtlijn 79/409/EEG van 2 april 1979 over het behoud van de vogelstand;

Gelet op de wet van 12 juli 1973 over natuurbehoud, inzonderheid op de artikelen 2, 5*bis* en 53, ingevoegd bij het decreet van 6 december 2001 van 6 december 2001 betreffende betreffende de instandhouding van de Natura 2000-gebieden alsook van de wilde fauna en flora;

Gelet op het verdrag van Bern inzake het behoud van wilde dieren en planten en hun natuurlijk leefmilieu in Europa van 19 september 1979 en diens bijlagen II, III en IV, goedgekeurd bij de wet van 20 april 1989;

Gelet op de Benelux-overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, goedgekeurd bij de wet van 29 juli 1971 en het protocol, ondertekend te Luxemburg op 20 juni 1977, waarbij de Benelux-overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming gewijzigd wordt, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, goedgekeurd bij de wet van 20 april 1982;

Gelet op beschikking M (76) 15 van het Ministercomité van de Benelux Economische Unie van 24 mei 1976 betreffende de vogelbescherming;

Gelet op beschikking M (99) van het Ministercomité van de Benelux Economische Unie van 25 oktober 1999 tot opheffing en vervanging van beschikking M (72) 18 van 30 augustus 1972 betreffende de vogelbescherming;

Gelet op het decreet van 14 december 1989 waarbij de Waalse Gewestexecutieve in staat wordt gesteld alle nodige maatregelen te treffen voor de toepassing of de uitvoering van de internationale verdragen en overeenkomsten inzake Jacht, Visvangst, Vogelbescherming en Natuurbehoud;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 14 juli 1994 betreffende de bescherming van de vogels in het Waalse Gewest;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 betreffende de erkenning van dierentuinen, inzonderheid op artikel 1, 1.;

Gelet op het advies van de ″Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature″ (Waalse Hoge Raad voor het Natuurbehoud), gegeven op 18 maart 2003;

Gelet op het overleg van de Benelux-staten van 1 oktober 2003;

Gelet op het advies 35.842/2/V van de Raad van State, gegeven op 10 september 2003;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

TITEL 1. — *Bepalingen gemeen aan de afwijkingen*

HOOFDSTUK I. — *Begripsomschrijvingen*

Artikel 1. In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° klepje : vangtuig bestaande uit een metalen geraamte in twee delen, voorzien van één of twee veren, waarbij het vaste deel aan de grond vastgemaakt is terwijl het met een net overdekte bovendeel het vaste deel bedekt en in werking gehouden wordt door een bevestigingsmiddel waarop het lokaas of een rekje gevestigd worden; het systeem wordt geactiveerd wanneer de vogel zich op dit lokaas of op het rekje neerzet;

2° kluister : metalen klem met een rondvormige veer die enkel bestemd is voor het vangen van vogels;

3° Raad : de ″Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature″ (Waalse Hoge Raad voor Natuurbehoud);

4° gemachtigde : de inspecteur-generaal van de Afdeling Natuur en Bossen of, al naar gelang het geval, de ingenieur-houtvester;

5° Directie Natuur, Jacht en Visvangst : Directie Natuur, Jacht en Visvangst van het ″Centre de recherche de la nature, des forêts et du bois″ (Centrum voor Natuur-, Bos- en Houtonderzoek) van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest;

6° mistnetten : netten in banen, aan het stuk of in bepaalde vorm, vervaardigd van garens in synthetische of van kunstmatige vezels met een totale dikte van minder dan 150 deniers (16,2 mg per meter) en waarvan de maaswijdte gemeten over het garen kleiner is dan 35 mm;

7° inspecteur-generaal : de inspecteur-generaal van de Afdeling Natuur en Bossen;

8° hybride : vogel voortkomend uit een kruising tussen twee vogelsoorten;

9° minister : de Minister van het Waalse Gewest bevoegd voor natuurbehoud;

10° mutant : in gevangenschap geboren vogel waarvan de natuurlijke kleur afwijkt van die van de vogels van dezelfde soort of ondersoort die in het wild leven wegens een genetische mutatie;

11° eieren : volledige zowel als uitgeblazen eieren, eierschelpen of delen van eierschelpen van de bij dit besluit bedoelde vogelsoorten;

12° kweekvogels : in gevangenschap geboren en gekweekte vogels, doorgaans of niet doorgaans gehouden, normaal of mutant, levend, dood of opgezet, behorend aan één van de soorten die in het wild leven op het Europese grondgebied, met inbegrip van hun ondersoorten, rassen of variëteiten, ongeacht hun geografische oorsprong, evenals de hybriden tussen in gevangenschap geboren en gekweekte vogels;

13° gewoonlijk gekweekte kweekvogels : kweekvogels van een soort vermeld onder bijlage II;

14° niet gewoonlijk gekweekte kweekvogels : kweekvogels van een soort vermeld onder bijlage III;

15° dierentuin : elke voor het publiek toegankelijke inrichting waar levende dieren behorende tot niet gedomesticeerde soorten worden gehouden en tentoongesteld, met inbegrip van dierenparken, safariparken, dolfinaria, aquaria en gespecialiseerde verzamelingen, evenwel met uitzondering van circussen, rondreizende tentoonstellingen en handelszaken voor dieren;

16° dienst : de Afdeling Natuur en Bossen in de persoon van diens inspecteur-generaal of de door hem gemachigde ambtenaren;

17° Europees grondgebied : Europees grondgebied van de lid-Staten van de Europese Gemeenschap, alsook van de staten aangesloten bij het Verdrag inzake het behoud van wilde dieren en planten en hun natuurlijk leefmilieu in Europa, ondertekend te Bern op 19 september 1979.

Art. 2. Overeenkomstig artikel 5, § 1, van de wet over natuurbehoud en enkel op grond van één van de redenen vermeld in § 2, 1° tot en met 5°, van die wet kan de minister of diens gemachtigde een afwijking toestaan van de verbodsbepalingen bedoeld in artikel 2, § 2, van de wet over natuurbehoud.

Art. 3. § 1. De aanvraag tot afwijking wordt vastgesteld door middel van het formulier vermeld in bijlage I en moet aan de inspecteur-generaal worden gericht.

In de afwijkingsaanvraag worden minstens vermeld :

1° de identiteit van de aanvrager;

2° de aard van de verrichting waarvoor de afwijking wordt aangevraagd;

3° de reden die opgegeven wordt voor de afwijkingsaanvraag onder de redenen bedoeld in artikel 5, § 2, 1° tot en met 5°, van de wet over natuurbehoud;

4° de betrokken vogelsoorten en voor elke soort het aantal betrokken specimens;

5° de middelen, tuigen en methodes die, in voorkomend geval, ingezet dienen te worden;

6° de middelen, tuigen en methodes die verboden zijn voor de uitvoering van de afwijking;

7° de plaatsen waar de afwijking dient te gelden;

8° de periode en de duur waarin de afwijking dient te gelden;

9° het bewijs dat er geen andere oplossing voldoening schenkt;

10° het bewijs dat de afwijking geen schade toebrengt aan het behoud in een gunstige staat van instandhouding van de populaties van de betrokken vogelsoorten.

§ 2. De aanvraag dient te worden gestaafd door elk stuk aan de hand waarvan de inspecteur-generaal zich ervan kan vergewissen dat de voorwaarden bedoeld in § 1, tweede lid, punten 9° en 10°, vervuld zijn.

Art. 4. Indien de aanvraag onvolledig is dan wel onjuist is ingevuld, licht de inspecteur-generaal de aanvrager daar vijftien dagen na ontvangst van de aanvraag over in, waarbij hij om de ontbrekende inlichtingen verzoekt.

Binnen de vijftien dagen na ontvangst van de volledige aanvraag verzoekt de inspecteur-generaal om het advies van de raad.

Art. 5. De inspecteur-generaal beslist over de aanvraag en licht er de aanvrager uiterlijk binnen de drie maanden volgend op de ontvangst van de volledige aanvraag over in. Als die termijn éénmaal verstreken is, wordt de aanvraag geacht verworpen te zijn.

In geval van behoorlijk door de aanvrager met redenen omklede spoedeisendheid worden de termijnen bedoeld in artikel 4, tweede lid en in het eerste lid, tot respectievelijk 8 dagen en 30 dagen maximum teruggebracht.

Art. 6. De afwijkingstoelatingen betreffende de niet gewoonlijk gekweekte kweekvogels en de categorie andere kweekvogels, evenals de toelatingen voor het wetenschappelijk onderzoek, worden in een register van de dienst bijgehouden.

De inlichtingen betreffende de soorten waarvoor die afwijkingstoelatingen gelden, zijn toegankelijk op de Natura 2000-website van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu.

Art. 7. Elke afwijkingsgerechtigde dient in het bezit van die afwijking te zijn bij de uitoefening van de activiteiten die de toekenning ervan verantwoord hebben.

Art. 8. Een beroep kan worden ingediend bij de minister :

1° tegen de beslissing tot weigering om een afwijking van de verbodsbepalingen van artikel 2 va n de wet over natuurbehoud toe te kennen;

2° tegen elke aanvraag tot afwijking die geacht wordt verworpen te zijn;

3° tegen elke beslissing van de gemachtigde om de identificatiekaart af te leveren.

De minister beslist over de beroepen binnen de maand volgend op diens ontvangst.

Art. 9. Het niet inachtnemen van de bepalingen van de artikelen 2 tot en met 14 of elk gebruik van de afwijking buiten de bij dit besluit vastgestelde perken kan aanleiding geven tot een onmiddellijke intrekking van de afwijking.

TITEL 2. — *Bijzondere bepalingen*

HOOFDSTUK I. — *Het ringen of het merken*

Art. 10. De toelatingen om de wilde vogels te ringen of te merken om hen te bestuderen kunnen aangevraagd worden door het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen, hierna ″het instituut″ genoemd, en door de Directie Natuur, Jacht en Visvangst, in opdracht van de onderzoekers die er de aanvraag toe indienen.

Op grond van het activiteitenverslag dat jaarlijks over het ringen opgesteld wordt door het Instituut, evenals van de daarop betrekking hebbende publicaties, maakt de Directie Natuur, Jacht en Visvangst de samenvattende gegevens over de wetenschappelijke informaties over die praktijk in het Waalse Gewest bekend op de Natura 2000-website van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu.

Art. 11. Naast de aanwijzingen bedoeld in artikel 3 moeten in de aanvraag tot toelating voor het ringen of het merken de plaatsen vermeld worden die doorgaans door de aanvrager bezocht worden.

Art. 12. De inspecteur-generaal beslist over de aanvraag bedoeld in artikel 11 binnen de drie maanden volgend op de ontvangst ervan.

Art. 13. Bij vangstverrichtingen met het oog op het ringen of het merken moeten de middelen en de installaties constant en rechtstreeks bewaakt blijven door de afwijkingsgerechtigde.

Art. 14. De ringen moeten een diameter hebben die zodanig is aangepast dat ze de vogel niet kunnen kwetsen.

HOOFDSTUK II. — *Het houden van uit de kweek voortkomende vogels*

Afdeling 1. — De erkende groeperingen

Art. 15. § 1. De minister kan groeperingen van vogelliefhebbers erkennen.

Om erkend te worden, dient de groepering aan de volgende voorwaarden te voldoen :

1° als vereniging zonder winstgevend doel samengesteld zijn overeenkomstig de wet van 2 mei 2002 over de verenigingen zonder winstgevend doel, de internationale verenigingen zonder winstgevend doel en de stichtingen;

2° in minstens drie provincies van het Gewest actief zijn;

3° één van volgende maatschappelijke doeleinden hebben :

a) informatie en bevordering van het kweken van kweekvogels;

b) organisatie van tentoonstellingen van kweekvogels, met inbegrip van tentoonstellingen bestemd voor zangwedstrijden voor vinken;

c) de afgifte van ringen voor de kweek aan de leden;

d) de valkerij.

§ 2. De minister beslist binnen drie maanden over de aanvraag tot erkenning. De erkenning geldt voor een hernieuwbare duur van vijf maanden.

Art. 16. De minister kan de erkenning opschorten voor een duur van niet langer dan twaalf maanden ofwel de erkenning intrekken indien vastgesteld wordt dat :

1° de erkende groepering het plegen van overtredingen van de regelgeving over de vogelbescherming toelaat;

2° de erkende groepering de ringen bestemd voor de kweek niet aan diens leden verspreidt die zich tot hem hebben gericht krachtens artikel 18, § 1, eerste lid;

3° de erkende groepering de lijst van diens leden die een ring hebben gekregen krachtens artikel 18, § 3, eerste lid, niet aan de dienst overmaakt;

4° de groepering zich verzet tegen de controle door de dienst op diens maatschappelijke of bestuurlijke zetel.

Afdeling 2. — Voorwaarden voor de vogelkweek

Onderafdeling 1. — Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 17. Elke kweekvogel moet geringd worden door middel van een cirkelvormige ring bestaande uit één stuk dat bij de vervaardiging ervan volledig gesloten wordt.

De gesloten ringen worden, al naar gelang van het soort, om het loop- of scheenbeen van het jong geschoven. Het moet onmogelijk zijn om in een later groeistadium van de vogel de ring af te schuiven zonder schade voor de vogel of vervorming van de ring.

De ringen worden zodanig ontworpen dat de diameter noch door een scheikundig proces noch door een natuurkundig proces vervormd kan worden.

Art. 18. § 1. De gesloten ringen worden afgeleverd door de erkende groeperingen.

De dierentuinen kunnen evenwel hun eigen gesloten ringen aanbrengen.

§ 2. Op elke gesloten ring die is afgeleverd door een erkende groepering zijn minstens aanwezig, een letterwoord waardoor de erkende groepering die de ring afgeleverd heeft, erkend kan worden, een letter waarmee de binnendiameter van de ring aangegeven wordt, het jaartal en een nummer voor de identificatie van de kweker die de ring gekregen heeft.

De dierentuinen die hun eigen gesloten ringen gebruiken, moeten er minstens op aanbrengen : een letter waarmee de binnendiameter van de ring aangegeven wordt en een letterwoord voor de identificatie van de dierentuin.

§ 3. De erkende groeperingen delen jaarlijks tegen uiterlijk 31 maart de lijst van de kwekers aan wie ringen zijn afgeleverd, evenals hun adres en het aantal ringen die aan elke kweker is afgeleverd, aan de dienst mee.

De uitbaters van dierentuinen delen jaarlijks tegen uiterlijk 31 maart het aantal gesloten ringen die zijn aangebracht op de in de tuin gehouden vogels, aan de dienst mee.

Art. 19. Het is verboden vogels voortkomend uit de kweek opnieuw in de natuur los te laten.

Onderafdeling 2. — Gewoonlijk gekweekte kweekvogels

Art. 20. De maximumdiameter van de ringen door gewoonlijk gekweekte kweekvogels en de letter waarmee die diameter wordt aangegeven, worden vastgesteld in bijlage 2.

Onderafdeling 3. — Niet gewoonlijk gekweekte kweekvogels

Art. 21. § 1. Elke kweker die niet gewoonlijke gekweekte kweekvogels houdt of wenst te houden, dient zich kenbaar te maken bij de ingenieur-houtvester van het ambtsgebied en de betrokken soort(en) vermelden.

§ 2. De ingenieur-houtvester of diens gemachtigde begeeft zich bij die kweker om meer bepaald op grond van de criteria inzake verlichting, verluchting, hygiëne en een ruim voldoende beschikbare ruimte die in verhouding staat tot de omvang van de betrokken soorten en het aantal specimens die gekweekt zullen worden, na te zien of hij over de gepaste installaties beschikt om de betrokken soort(en) te kweken.

§ 3. In voorkomend geval maakt de ingenieur-houtvester zijn opmerkingen met betrekking tot de installaties aan de kweker over.

In dat geval licht de kweker de ingenieur-houtvester binnen de maand volgend op de ontvangst van de opmerkingen schriftelijk in over de maatregelen die hij getroffen heeft om de installaties aan te passen volgens de gemaakte opmerkingen.

§ 4. Indien de ingenieur-houtvester meent dat er niet voldoende rekening is gehouden met zijn opmerkingen, kan hij weigeren om de in artikel 23 bedoelde identificatiekaart af te geven.

Art. 22. De maximumdiameter van de ringen van de niet gewoonlijk gekweekte kweekvogels en de letter waarmee die diameter wordt aangegeven, worden vastgesteld in bijlage III.

Op elke gesloten ring die door een erkende groepering afgegeven wordt, evenals op elke gesloten ring die door de dierentuinen gebruikt wordt, wordt, naast de aanwijzingen bedoeld in artikel 18, § 2, een nummer aangebracht om elke ring met éénzelfde diameter op één enkele manier te identificeren.

Voor het verkrijgen van ringen met het oog op de kweek van soorten bedoeld in bijlage III moet de kweker bij zijn aanvraag de identificatiekaart bedoeld in bijlage IV voor de betrokken soort(en) voegen.

Art. 23. § 1. Elke niet gewoonlijk gekweekte kweekvogel moet het voorwerp uitmaken van een identificatiekaart waarvan het model in bijlage IV vastgesteld wordt.

De identificatiekaart wordt op aanvraag van de kweker afgegeven door de ingenieur-houtvester van het ambtsgebied.

§ 2. De identificatiekaart dient constant in het bezit te blijven van de houder van de kweekvogel.

De identificatiekaart kan te allen tijde door de dienst gecontroleerd worden.

Art. 24. De verrichtingen bedoeld bij artikel 2, § 2, 4°, van de wet over natuurbehoud zijn enkel toegelaten indien voor de niet gewoonlijk gekweekte kweekvogel de identificatiekaart voorhanden is.

Onderafdeling 4. — Andere kweekvogels

Art. 25. § 1. De inspecteur-generaal kan het houden van kweekvogels die niet in de bijlagen II en III vermeld worden, toelaten op grond van een technisch dossier opgesteld door de kweker en van het verslag van de ingenieur-houtvester en na advies van de raad.

De aanvraag tot het houden van de kweekvogels bedoeld in vorig lid wordt samen met het door de kweker opgestelde technische dossier gericht aan de ingenieur-houtvester van het ambtsgebied waarin de kweek plaatsvindt.

§ 2. Het technisch dossier dient als bijlage gevoegd te worden bij de aanvraag en dient onder meer te bevatten :

1° elk verantwoordingsstuk waarmee de kennis en de ervaring van de aangetoond wordt;

2° een omschrijving van de kweekmethodes voor de soorten waarvoor een aanvraag tot het houden ervan ingediend wordt;

3° een omschrijving van de installaties, van het materieel en de kweekomstandigheden.

§ 3. De ingenieur-houtvester of diens gemachtigde begeeft zich bij de kweker om zich ervan te vergewissen dat de bestanddelen van het technisch dossier relevant zijn.

Art. 26. De inspecteur-generaal stelt de diameter van de ringen vast en levert de identificatiekaart waarvan het model in bijlage IV vastgesteld wordt, af.

Op elke gesloten ring die door een erkende groepering afgegeven wordt, evenals op elke gesloten ring die door de dierentuinen gebruikt wordt, wordt, naast de aanwijzingen bedoeld in artikel 18, § 2, een nummer aangebracht om elke ring met éénzelfde diameter op één enkele manier te identificeren.

Voor het verkrijgen van ringen met het oog op de kweek van soorten van de categorie andere kweekvogels moet de kweker bij zijn aanvraag de identificatiekaart bedoeld in bijlage IV voor de betrokken soort(en) voegen.

De identificatiekaart dient constant in het bezit te blijven van de houder van de kweekvogel. Ze kan te allen tijde door de dienst gecontroleerd worden.

De verrichtingen bedoeld bij artikel 2, § 2, 4°, van de wet over natuurbehoud zijn enkel toegelaten indien voor kweekvogel voortkomende uit één van de soorten bedoeld in artikel 25, § 1, de identificatiekaart voorhanden is.

Onderafdeling 5. — Kweekvogels van buitenlandse oorsprong

Art. 27. § 1. De kweekvogels voortkomend uit een ander gewest, een lidstaat van de Europese Unie of een land dat de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten ondertekend heeft, kunnen enkel de verrichtingen bedoeld in artikel 2, § 2, 4°, van de wet over natuurbehoud ondergaan als ze aan de voorwaarden voor de kweek in gewest of land van oorsprong voldoen en als voor hen de identificatiekaart bedoeld in § 2 voorhanden is.

§ 2. Om in het Waalse Gewest gekweekt te worden, moeten de kweekvogels bedoeld in § 1 ingeschreven zijn op de identificatiekaart waarvan het model opgenomen is in bijlage IV, met nauwkeurige vermelding van hun oorsprong.

De identificatiekaart wordt afgeleverd door de ingenieur-houtvester van het ambtsgebied, op aanvraag van de kweker.

De identificatiekaart dient constant in het bezit te blijven van de houder van de kweekvogel. Ze kan te allen tijde door de dienst gecontroleerd worden.

Onderafdeling 6. — Tentoonstellingen van kweekvogels

Art. 28. De tentoonstellingen van kweekvogels, met inbegrip van de tentoonstellingen bestemd voor de zangwedstrijden van vinken, kunnen enkel onder het beschermheerschap van een erkende groepering van kweekvogelliefhebbers bedoeld in artikel 15 georganiseerd worden.

Die activiteiten worden minstens vijftien dagen vooraf gemeld aan de ingenieur-houtvester van de plaats waar ze doorgaan.

De tentoongestelde kweekvogels moeten voldoen aan de kweekvoorwaarden vastgesteld in deze afdeling.

TITEL 3. — *Aanvullende bepalingen*

Art. 29. Het vervoer, de verkoop, het te koop aanbieden, de aankoop en het houden van mistnetten is verboden over het gehele grondgebied van het Waalse Gewest.

Er kan enkel een afwijking van de bepalingen van vorig lid worden toegekend door de inspecteur-generaal, geldend voor de mistnetten die noodzakelijk zijn voor de activiteiten met het oog op het wetenschappelijk bestuderen van de vogels door of onder de hoede van het door het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen of de Directie Natuur, Jacht en Visvangst.

TITEL 4. — *Slotbepalingen*

HOOFDSTUK I. — *Overgangsbepalingen*

Art. 30. De kweekvogels geboren vóór inwerkingtreding van dit besluit die tot een vogelsoort behoren waarvan het houden toegelaten was krachtens het besluit van 14 juli 1994 en beschouwd als niet gewoonlijk gekweekte kweekvogels krachtens dit besluit, dienen ingeschreven te worden op een identificatiesteekkaart zoals bepaald bij dit besluit.

De kweekvogels geboren vóór inwerkingtreding van dit besluit die tot een vogelsoort behoren waarvan het houden toegelaten was krachtens het besluit van 14 juli 1994 en beschouwd als gewoonlijk gekweekte kweekvogels krachtens dit besluit, kunnen verder gehouden worden voorzover ze van een ring worden voorzien overeenkomstig de be op het tijdstip van het ringen vigerende regelgeving.

De inbezithoudingsboekjes en -steekkaarten bepaald bij het besluit van 14 juli 1994 als middel voor de identificatie van de oorsprong van de vogel dienen door de kweker bewaard te worden tot de dood van de vogel en kunnen in voorkomend geval door de dienst gecontroleerd worden.

HOOFDSTUK II. — *Opheffingsbepalingen*

Art. 31. Het besluit van de Waalse Regering van 14 juli 1994 betreffende de bescherming van de vogels in het Waalse Gewest wordt opgeheven.

Art. 32. De artikelen 54 tot en met 57 van het koninklijk besluit van 19 november 1987 betreffende de bestrijding van voor planten en voor plantaardige producten schadelijke organismen gelden niet meer in het Waalse Gewest.

HOOFDSTUK III. — *Slotbepalingen*

Art. 33. De Minister bevoegd voor Natuurbehoud is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 27 november 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

Bijlage I

MODEL VOOR HET FORMULIER MBT DE AANVRAAG TOT AFWIJKING VAN DE BESCHERMINGSMAATREGELEN VAN VOGELS

I. **IDENTITEIT VAN DE AANVRAGER** *(overeenstemmende rubrieken invullen)*

A. Privé-persoon :

Naam en voornaam, geboortedatum :

.....

Beroep :

.....

Hoedanigheid :

.....

Privé-adres :

.....

Tel. : ..... Fax : .....

Beroepsadres :

.....

Nummerplaat (13) :

.....

E-mail adres :

.....

B. Organisme of instelling :

Naam en firmanaam :

.....

.....

.....

Adres :

.....

Tel. : ..... Fax : .....

E-mail adres :

.....

II. **SOORTEN EN SPECIMENS WAARVOOR DE AFWIJKING WORDT AANGEVRAAGD** *(overeenstemmende rubrieken invullen)*

Soort(en)	**Aantal specimens (14)**	**Ontwikkelingsstadium** (eieren, volwassenen (2)

III. **GROND EN VERANTWOORDING VAN DE AFWIJKINGSAANVRAAG**

❑ In het belang van de volksgezondheid en de openbare veiligheid

❑ In het belang van de veiligheid van het luchtverkeer

❑ Om aanzienlijke schade te voorkomen onder meer aan gewassen, vee, bossen, visvangst en water

❑ Voor de bescherming van wilde dier- of plantensoorten

❑ Voor onderzoeks- en onderwijs-, herbevolkings-, herintroductie- en kweekdoeleinden die verband houden met die acties

Uitleg bij en verantwoording van de aangestipte keuze(s) : *(Motiveringen en doelstellingen aangeven)*

.....

.....

.....

.....

.....

---

(13) Enkel nodig voor de toelatingsaanvragen voor het ringen.

(14) Enkel voor vernietiging en opzetting.

IV. **AARD VAN DE VERRICHTING WAARVOOR DE AFWIJKING WORDT AANGEVRAAGD** *(overeenstemmend vakje aankruisen en de bij de aanvraag bedoelde verrichtingen aangeven)*

❑ Een dood aangetroffen specimen opzetten en/of hem houden

❑ Specimens vangen en ringen voor wetenschappelijk onderzoek

❑ Specimens van soorten die natuurlijk in het wild leven opzettelijk doden

V. **VOORKOMINGS- OF AFSCHRIKKINGSMIDDELEN DIE VRUCHTELOOS TOEGEPAST ZIJN** (15)

.....

.....

.....

VI. **VOORHEEN VERKREGEN AFWIJKING**

Kreeg u reeds een afwijking voor de vernietiging van een beschermde soort ?

.....

.....

Indien bevestigend :

— voor welke periode ? .....

— per soort het aantal individuen aangegeven die vernietigd zijn : .....

— waar vond de verrichting plaats ? .....

VII. **PLAATSEN** *(relevante delen invullen)*

— **WAAR DE VERRICHTING OF DE ONTDEKKING VAN EEN DOOD SPECIMEN AANGETROFFEN IS IN HET GEVAL VAN OPZETTING** *(bij voorkeur één of meerdere kaarten op schaal 1/25.000bijvoegen)* (16)

Provincie : ..... Gemeente : .....

Gehucht : .....

Soort habitat : .....

Provincie : ..... Gemeente : .....

Gehucht : .....

Soort habitat : .....

Provincie : ..... Gemeente : .....

Gehucht : .....

Soort habitat : .....

— **WAAR SPECIMENS WORDEN OPGESLAGEN OF WAARTOE ZE BESTEMD ZIJN** (17)

Straat : ..... Gemeente : .....

Postcode : .....

---

(15) Enkel voor de aanvragen betreffende het doden van individuen.

(16) Enkel aanvragen betreffende het doden van individuen.

(17) In het geval van een aanvraag voor opzetting en/of het houden van dood aangetroffen dieren, identiteit en exact adres van de opzetter aangeven.

VIII. **PERIODE WAARIN DE BEDOELDE VERRICHTINGEN UITGEOEFEND WORDEN**

— Data of periode(s) : .....

.....

.....

— Duur waarvoor de afwijking wordt aangevraagd :

.....

IX. **MIDDELEN, INSTALLATIES EN METHODES VOOROPGESTELD VOOR DE VERRICHTING WAARVOOR EEN AFWIJKING WORDT AANGEVRAAGD** ***(NB het houden, het vervoer en het gebruik van volgende tuigen of middelen is verboden : strik, lijmstokjes, vergiftigde lokazen, tranquillizers, vogelknippen, vangnet andere dan met trechter, klepjes, kluisters, wildklemmen, slagnetten).***

— **Materiële middelen, installaties (in voorkomend geval)** *(vermeld en indien nodig omschrijf het systeem) :*

.....

.....

.....

— **Methode** :

.....

.....

.....

X. **IDENTITEIT VAN DE PERSOON VOOR WIE DE AFWIJKING BESTEMD IS** (indien deze persoon verschilt van de aanvrager)
Naam, voornaam, geboortedatum : ...

Beroep :

.....

Hoedanigheid :

.....

Privé-adres :

.....

Tel. : ... Fax : ...

Deze afwijkingsaanvraag wordt ingediend omdat er geen enkele andere oplossing voldoening schenkt en de afwijking de betrokken vogelpopulatie niet in gevaar brengt (zie bijgevoegde documenten).

Handtekening : Opgemaakt te ....., op .....

Maak in voorkomend geval de lijst op van de titels en de overeenstemmende nummers van bijgevoegde bijlagen :

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Waalse Regering van 27 november 2003 tot vaststelling van de afwijkingen van de vogelbeschermingsmaatregelen.

Namen, 27 november 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

Bijlage II

Lijst van de soorten en ondersoorten vogels die gewoonlijk in het Waalse Gewest gekweekt worden

Soorten	Wetenschappelijke naam	Maximum-diameter van de ringen (mm)	Letter
1. Anatidae			
Knobbelzwaan	(Cygnus olor)	**24**	**Z4**
Wilde zwaan	(Cygnus cygnus)	**27**	**Z5**
Dwerggans	(Anser erythropus)	**14**	**X**
Sneeuwgans	(Anser caerulescens)	**16**	**Z2**
Brandgans	(Branta leucopsis)	**14**	**X**
Rotgans	(Branta bernicla)	**12**	**W**
Roodhalsgans	(Branta ruficollis)	**12**	**W**
Casarca-eend	(Tadorna ferruginea)	**14**	**X**
Bergeend	Tadorna tadorna	**12**	**W**
Carolina-eend	(Aix sponsa)	**9**	**T**
Mandarijneend	(Aix galericulata)	**9**	**T**
Bronskopeend	(Anas falcata)	**10**	**U**
Blauwvleugeltaling	(Anas discors)	**8**	**S**
Marmereend	(Marmaronetta augustirostris)	**8**	**S**
Krooneend	(Netta rufina)	**11**	**V**
Ringsnaveleend	(Aythya collaris)	**9**	**T**
Witoogeend	(Aythya nyroca)	**9**	**T**
Zwarte of noordse eend	(Melanitta nigra)	**12**	**W**
Garrot d'Islande	(Bucephala islandica)	**11**	**V**
Brilduiker	(Bucephala)	**10**	**U**
2. Phasianidae			
Aziatische steenpatrijs	(Alectoris chukar)	**9**	**T**
Europese steenpatrijs	(Alectoris graeca)	**9**	**T**
Rode patrijs	(Alectoris rufa)	**9**	**T**
Barbarijse patrijs	(Alectoris barbara)	**7.21**	**R**
3. Colombidae			
Rotsduif	(Columba livia)	**7.21**	**R**
Holenduif of kleine bosduif	(Colomba oenas)	**7.21**	**R**
Turkse tortel	(Streptopelia decaocto)	**6.17**	**P**

Soorten	Wetenschappelijke naam	Maximum-diameter van de ringen (mm)	Letter
4. Turdidae			
Zanglijster	(Turdus philomelos)	**4.01**	**L**
Grote lijster	(Turdus viscivorus)	**4.52**	**M**
5. Fringillidae			
Europese kanarie	(Serinus serinus)	**2.3**	**B**
Citroenvink of -sijs	(Serinus citrinella)	**2.3**	**B**
Groenling	(Carduelis Chloris)	**3.02**	G
Sijs	(Carduelis spinus)	**2.3**	**B**
Barmsijs	(Carduelis flammea cabaret et Carduelis flammea flammea)	**2.3**	**B**
Witstuitbarmsijs	(Carduelis hornemanni)	**2.5**	**C**
Kneu	(Carduelis cannabina)	**2.5**	**C**
Frater	(Carduelis flavirostris)	**2.5**	**C**
Putter of distelvink	(Carduelis c.carduelis)	**2.5**	**C**
Siberische putter	(Carduelis c major)	**2.67**	**D**
Vink	(Fringilla coelebs)	**2.67**	**D**
Keep	(Fringilla montifringilla montifringilla)	**2.67**	**D**
Goudvink	(Pyrrhula p. coccinea)	**2.67**	**D**
Goudvink	(Pyrrhula p. europea)	**2.8**	**E**
Kruisbek	(Loxia curvirostra)	**3.23**	**J**
Witbandkruisbek	(Loxia leucoptera)	**3.02**	**G**
Grote kruisbek	(Loxia pytyopsittacus)	**3.48**	**K**
Appelvink	(Coccothraustes coccothraustes)	**3.23**	**J**
Haakbek	**(**Pinicola enucleator)	**3.48**	**K**
Roodmus	**(**Carpodacus erythrinus)	**2.8**	**E**
7. Bombycillidae			
Pestvogel	Bombycilla garrulus	**3.8**	**Y**

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Waalse Regering van 27 november 2003 tot vaststelling van de afwijkingen van de vogelbeschermingsmaatregelen.

Namen, 27 november 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

Bijlage III

Lijst der soorten en ondersoorten van niet gewoonlijk in het Waalse Gewest gekweekte vogels

Soorten	Wetenschappelijke naam	Maximum-diameter van de ringen (mm)	Letter
Haematopodidae			
Scholekster	Haematopus ostralegus	**7.7**	**S1**
2. Ardeidae			
Koereiger	Bulbucus ibis	**12**	**W**
Kleine zilverreiger	Egretta garzetta	**12**	**W**
Grote zilverreiger	Egretta alba	**14**	**X**
3. Threskiornitidae			
Zwarte ibis	Plegadis falcinellus	**12**	**W**
4. Recurvirostridae			
Kluut	Recurvirostra avosetta	**6.17**	**P**
5. Scolopacidae			
Kemphaan	Philomacus pugnax	**6.17**	**P**
6. Ciconiidae			
Ooievaar	Ciconiaciconia	**18**	**Z3**
7. Anatidae			
Kleine zwaan	(Cygnus (colombianus)bewickii)	**27**	**Z5**
Baikaltaling	(Anas formosa)	**9**	**T**
Eidereend	(Somateria spectabilis)	**12**	**W**
Steller's eider	(Polystica stelleri)	**12**	**W**
Harlekijneend	(Histrionicus histrionicus)	**10**	**U**
Bruine of grote zee-eend	(Mellanitta fusca)	**12**	**W**
Kuifzaagbek	(Mergus cuculatus)	**9**	**T**
Kleine zaagbek	(Mergus albellus)	**9**	**T**
Middelste zaagbek	(Mergus serrator)	**12**	**W**
Grote zaagbek	(Mergus merganser)	**12**	**W**
Witkopstekelstaart	Oxyra leucocephala)	**9**	**T**
Konings eider	Somateria spectabilis	**12**	**W**
8. Tetraonidae			
Moerassneeuwhoen	(Lagopus mutus)	**11**	**V**
Auerhaan	(Tetrao urogallus)	**18**	**Z3**
Hazlhoen	(Bonasia bonasia)	**10**	**U**

Soorten	Wetenschappelijke naam	Maximum-diameter van de ringen (mm)	Letter
9. Phasianidae			
Frankolijn	(Francolinus francolinus)	**9**	**T**
Kwartel	(Coturnix coturnix)	**7.21**	**R**
10. Columbidae			
Trocazduif	Columba trocaz	**7.21**	**R**
Bolleslaurierduif	Columba bollii	**7.21**	**R**
Laurierduif	Columba junoniae	**7.21**	**R**
Grote oosterse tortelduif	Streptopelia orientalis	**6.17**	**P**
Palmtortel	Streptopelia senegalensis	**6.17**	**P**
Tortel	Sreptopelia turtur	**6.17**	**P**
11. Rallidae			
Talève Poule sultane	Porphyro porphyro	**10**	**U**
12. Gruidae			
Kraanvogel	Grus grus	**16**	**Z2**
Canadese kraanvogel	Grus canadensis	**16**	**Z2**
Jufferkraanvogel	Anthropoïdes virgo	**12**	**W**
13. Otiditae			
Kleine trap	Tetrax tetrax	**12**	**W**
14. Pteroclididae			
Woestijnzandhoen	Pterocles senegallus	**10**	**U**
Zwartbuikzandhoen	Pterocles orientalis	**10**	**U**
Witbuikzandhoen	Pterocles alchata	**10**	U
Steppehoen	Syrraphtes paradoxus	**10**	**U**
15. Sturnidae			
Spreeuw	Sturnus vulgaris	**4.52**	**M**
16. Passeridae			
Huismus	Passer domesticus	**3.02**	**G**
Ringmus	Passer montanus	**2.67**	**D**
Rotsmus	Petronia petronia	**3.02**	**G**
Sneeuwvink	Montifringilla nivalis	**3.02**	**G**

Soorten	Wetenschappelijke naam	Maximum-diameter van de ringen (mm)	Letter
17. Turdidae			
Merel	Turdus merula	**4.52**	**M**
Blauwe Rotslijster		**4.01**	**L**
Beflijster	Turdus torquatus	**4.52**	**M**
Koperwiek	Turdus iliacus	**4.01**	**L**
Kramsvogel	Turdus pilaris	**4.52**	**M**
18. Emberizidae			
Geelgors	Emberiza citrinella	**2.8**	**E**
Grauwe gors	Emberiza calandra	**3.23**	**J**
Rietgors	Emberiza schoeniclus	**2.67**	**D**
Cirlgors	Emberiza cirius	**2.8**	**E**
Grijze gors	Emberiza cia	**2.8**	**E**
19. Corvidae			
Ekster	(Pica pica)	**7.21**	**R**
Blauwe ekster	Cyanopica cyana	**7.21**	**R**
Vlaamse gaai	(Garralus glandarius)	**6.17**	**P**
Zwarte kraai	(Corvus (corone) corone	**7.21**	**R**
Bonte kraai	(Corvus (corone)cornix)	**7.21**	**R**
Kauw	(Corvus monedula)	**6.17**	P
Roek	(Corvus frugilegus)	**7.21**	R
Accipitridae			
Havik	Accipiter gentilis	**15**	Z1
Sperwer	Accipiter nisus	**6.17**	**P**
Falconidae			
Giervalk	Falco rusticolus	**15**	**Z1**
Boomvalk	Falco subbuteo	**10**	**U**
Lannervalk	Falco biarmicus	**12**	**W**
Slechtvalk	Falco peregrinus	**14**	**X**
Sakervalk	Falco cherrug	**14**	**X**

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Waalse Regering van 27 november 2003 tot vaststelling van de afwijkingen van de vogelbeschermingsmaatregelen.

Namen, 27 november 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

Bijlage IV

MODEL VOOR DE IDENTIFICATIEKAART VOOR EEN NIET GEWOONLIJK GEKWEEKTE KWEEKVOGEL OF VOOR DE CATEGORIE ANDERE VOGELS

1º <u>OORSPRONG VAN DE VOGEL</u> *(exacte bewoordingen kiezen)*

❑ VOGEL DIE IN WALLONIË GEBOREN IS

❑ INGEVOERDE VOGEL

Indien ingevoerd, land of streek van oorsprong opgeven :

.....

.....

2º <u>IDENTIFICERING VAN HET INDIVIDU</u>

NUMMER VAN DE KAART : .....

SOORT : .....

GESLACHT : .....

RINGNUMMER : .....

.....

3º <u>GEBOORTE</u>

NUMMER RING MOEDER : .....

BIJ DE KWEKER GEBOREN : .....

ADRES : .....
.....

GEBOORTEDATUM : .....

4º <u>OPVOLGING TRAJECT VAN DE VOGEL</u>

AFGESTAAN OP	OVERGENOMEN DOOR	ADRES
DOOD OP		

Datum : .....

Identificatiekaart afgeleverd door :

☐ De houtvesterij van .....

☐ De inspecteur-generaal

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Waalse Regering van 27 november 2003 tot vaststelling van de afwijkingen van de vogelbeschermingsmaatregelen.

Namen, 27 november 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 625 [2004/200359]

11 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon déterminant le règlement du service de conciliation et d'arbitrage de la Commission wallonne pour l'énergie

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité, notamment l'article 48, alinéa 2;

Vu le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz, notamment, les articles 26, § 2, alinéa 2 et 36, § 1er;

Vu la proposition de la Commission wallonne pour l'Energie, CD-3b10-CWaPE-010, donnée le 10 février 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 26 mars 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 8 septembre 2003;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 35.898/4 du Conseil d'Etat, donné le 13 octobre 2003 en application de l'article 84, alinéa 1er, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie;

Après délibération,

Arrête :

Titre Ier. — Généralités

CHAPITRE Ier. — *Définitions et champ d'application*

Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° ″décret électricité″ : le décret du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité;

2° ″décret gaz″ : le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz;

3° ″partie demanderesse″ : toute personne physique ou morale qui requiert une conciliation par le service de conciliation et d'arbitrage;

4° ″contrepartie″ : toute personne physique ou morale contre laquelle la partie demanderesse engage une procédure de conciliation;

5° ″demandeur″ : toute personne physique ou morale qui requiert un arbitrage par le service de conciliation et d'arbitrage;

6° ″défendeur″ : toute personne physique ou morale contre laquelle le demandeur souhaite introduire une procédure d'arbitrage;

7° ″conciliateur″ : la personne physique désignée selon l'article 17 chargée des tâches telles que décrites dans cet arrêté;

8° ″direction administrative″ : la direction de la CWAPE, visée à l'article 46, § 1er, 3°, du décret électricité;

9° ″administrateur″ : un membre du comité de direction de la CWAPE;

10° ″service de conciliation et d'arbitrage″ : le service visé à l'article 48 du décret électricité;

11° ″tribunal arbitral″ : le tribunal arbitral composé conformément à l'article 37;

12° ″arbitre″ : la personne physique désignée conformément à l'article 37, chargée des tâches telles que décrites dans cet arrêté;

13° ″secrétariat″ : le secrétariat du service de conciliation et d'arbitrage;

14° ″corps de rapporteurs″ : le corps visé à l'article 9;

15° ″rapporteur″ : le membre du corps de rapporteurs désigné conformément à l'article 11;

16° ″Chambre d'appel″ : l'organe visé à l'article 49 du décret électricité;

17° ″liste d'experts″ : la liste d'experts qui peuvent intervenir en qualité de conciliateur ou d'arbitre, établie conformément à l'article 19 du présent arrêté;

18° ″entreprise d'électricité″ : tout gestionnaire de réseau, producteur, fournisseur ou intermédiaire, visé à l'article 2 du décret électricité;

19° ″entreprise de gaz″ : tout gestionnaire de réseau, producteur, fournisseur ou intermédiaire, visé à l'article 2 du décret gaz.

Art. 2. Le présent arrêté s'applique aux procédures de conciliation et d'arbitrage qui, en application de l'article 48 du décret électricité, sont introduites auprès du service de conciliation et d'arbitrage et à condition que ces procédures concernent une matière relevant de la compétence de ce service.

Dans le cadre des missions qui sont confiées à la CWAPE par les articles 26 et 36 du décret gaz, le service de conciliation et d'arbitrage vise également les différends relatifs à l'accès au réseau de distribution de gaz et au règlement technique dont question à l'article 2, 25° du décret gaz.

Art. 3. Les règles régissant chaque procédure de conciliation et d'arbitrage introduite auprès du service de conciliation et d'arbitrage sont exclusivement de droit belge.

Art. 4. Sans préjudice des dispositions d'ordre public figurant dans la sixième partie du Code judiciaire, les parties règlent de commun accord lors d'une procédure d'arbitrage les matières relatives à cette procédure qui ne sont pas expressément réglées dans cet arrêté. A défaut d'un tel accord, ces matières sont réglées par le tribunal arbitral ou par l'administrateur si le tribunal arbitral n'a pas encore été composé et par les dispositions de droit supplétif figurant dans la sixième partie du Code judiciaire.

Le premier alinéa est d'application analogue pour ce qui concerne la procédure de conciliation.

CHAPITRE II. — *Notifications et délais*

Art. 5. Les notifications ou communications visées dans cet arrêté s'effectuent par remise contre reçu, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par porteur. A l'exception de l'introduction des demandes de conciliation et d'arbitrage, ces notifications ou communications peuvent également avoir lieu valablement par télécopie ou par courrier électronique, pour autant que le destinataire fournisse un accusé de réception ou par courrier recommandé sans accusé de réception.

Ces notifications ou communications sont effectuées à la dernière adresse connue du destinataire. Les parties communiquent immédiatement tout changement d'adresse au conciliateur ou à l'arbitre (aux arbitres), aux autres parties et au secrétariat.

Art. 6. Les délais tels que prévus dans le présent arrêté sont calculés en application des articles 52 à 54 du Code judiciaire. Sauf preuve contraire, le jour de la réception est calculé de la manière suivante :

1° les documents remis par porteur, contre reçu ou par recommandé avec accusé de réception sont réputés avoir été reçus le jour de la réception tel que mentionné sur le reçu;

2° les documents envoyés par lettre recommandée sont réputés avoir été reçus le troisième jour ouvrable suivant le jour de leur envoi;

3° les télécopies et les messages électroniques sont réputés avoir été reçus le premier jour ouvrable suivant le jour de leur envoi.

La date de réception de la demande par le secrétariat est considérée être la date d'introduction de la procédure d'arbitrage ou de conciliation.

Art. 7. A la demande de l'une des parties, l'administrateur peut décider de proroger ou d'abréger, avant leur échéance, les délais fixés aux articles 30, 37 et 43.

A la demande du tribunal arbitral, l'administrateur peut proroger, avant leur échéance, les délais fixés aux articles 48 et 52. L'administrateur peut décider d'abréger ces délais avant leur échéance, à la demande des parties et après avoir entendu en la cause le tribunal arbitral et, à l'exclusion de l'application de l'article 10, § 1er, premier alinéa, le rapporteur.

Toute demande et toute décision de prorogation ou de réduction d'un délai doit être dûment motivée.

CHAPITRE III. — *Secrétariat*

Art. 8. § 1er. Le secrétariat se compose :

1° de l'administrateur qui le dirige;

2° d'un ou de plusieurs membres du personnel de la CWAPE spécialement désigné(s) à cet effet.

§ 2. Le secrétariat a pour mission d'assurer le soutien administratif de la procédure de conciliation ou d'arbitrage.

Le secrétariat assiste l'administrateur, notamment en préparant les décisions que l'administrateur devra prendre en application du présent arrêté. L'administrateur motive ces décisions.

CHAPITRE IV. — *Corps de rapporteurs*

Art. 9. § 1er. Le service de conciliation et d'arbitrage dispose d'un corps de rapporteurs.

§ 2. Les membres du corps de rapporteurs sont choisis parmi les membres de la CWAPE.

§ 3. Les rapporteurs ne peuvent exercer aucune autre fonction ni activité, rémunérée ou gratuite, au service d'une entreprise d'électricité ou d'une entreprise de gaz.

L'interdiction stipulée au premier alinéa demeure d'application au cours d'une période de six mois suivant la cessation du contrat de travail du rapporteur. Le contrat de travail peut prévoir le paiement d'une indemnité compensatoire en considération de cette interdiction, laquelle ne peut toutefois pas excéder la moitié de la rémunération brute du rapporteur pour les six mois qui précèdent la cessation de son contrat de travail.

Les rapporteurs ne peuvent détenir des actions, ou autres valeurs assimilables à des actions émises par des entreprises d'électricité ou des entreprises de gaz, ni des instruments financiers permettant d'acquérir ou de céder de telles actions ou valeurs, ou donnant lieu a un règlement en espèces en fonction principalement de l'évolution de la valeur de telles actions ou valeurs.

§ 4. Les rapporteurs se comportent en toutes circonstances de manière impartiale et indépendante.

Ils ne peuvent solliciter ni accepter aucune injonction concernant le traitement des différends introduits auprès du service de conciliation et d'arbitrage.

Art. 10. § 1er. Les rapporteurs ont pour mission d'établir un rapport écrit et motivé dans chaque procédure de conciliation pour laquelle le conciliateur adresse une demande écrite en ce sens au secrétariat.

Ils sont également chargés d'établir un rapport écrit et motivé dans chaque procédure d'arbitrage, à moins que le tribunal arbitral, à la demande conjointe des parties et au plus tard lors de l'acte de mission visé à l'article 48, décide d'y renoncer. Le cas échéant, le tribunal arbitral transmet sa décision, accompagnée de l'acte de mission, au secrétariat dans le délai visé à l'article 48, § 2.

§ 2. Dans le rapport dont question au § 1er, le rapporteur examine en fait et en droit toutes les questions juridiques soulevées par la procédure de conciliation ou d'arbitrage. Il examine notamment la recevabilité du différend et le bien-fondé des réclamations formulées dans la procédure d'arbitrage.

A cette fin, le rapporteur peut demander à la CWAPE et aux parties toutes les données et tous les documents utiles.

Le rapport n'est pas contraignant pour le conciliateur ou le tribunal arbitral.

§ 3. Le rapporteur date et signe son rapport.

Dans le cadre d'une procédure de conciliation, il adresse le rapport au conciliateur et aux parties dans un délai raisonnable déterminé par le conciliateur.

Dans le cadre d'une procédure d'arbitrage, il adresse le rapport au tribunal arbitral et aux parties dans un délai de deux mois à compter de la dernière étape de procédure réellement effectuée dans cette procédure d'arbitrage.

Si, d'office ou à la demande de l'une des parties, le conciliateur ou le tribunal arbitral est d'avis que le rapport contient de nouveaux éléments justifiant une réouverture des débats, il communique immédiatement ce fait aux parties. Dans pareil cas, le tribunal arbitral invite les parties à déposer, dans un délai raisonnable qu'il détermine, leurs conclusions quant à ces nouveaux éléments.

Art. 11. § 1er. La CWAPE communique chaque année une liste de rapporteurs.

§ 2. Pour chaque rapport, l'administrateur désigne le rapporteur en tenant compte des impératifs liés au fonctionnement interne de la CWAPE.

Titre II. — Procédure de conciliation

CHAPITRE I^er^. — *Demande de conciliation*

Art. 12. La partie qui souhaite introduire une procédure de conciliation auprès du service de conciliation et d'arbitrage adresse à cet effet une demande en trois exemplaires au secrétariat.

Les éléments suivants figurent dans cette demande :

1° un exposé de la position de la partie demanderesse;

2° pour les personnes physiques, le nom, prénom, qualité et adresse; pour les personnes morales, la raison sociale et le siège social; pour les personnes physiques et morales, les numéros de téléphone, de fax et l'adresse électronique de la partie demanderesse (des parties demanderesses) et, le cas échéant, de la contrepartie;

3° une description de la nature du différend et des circonstances dans lesquelles le différend est placé;

4° la preuve que ce différend tombe dans le champ d'application de cet arrêté;

5° le montant exact du droit fixe tel que visé à l'article 26 pour l'ouverture du dossier;

6° toutes les pièces que la partie demanderesse estime nécessaires.

La procédure de conciliation ne pourra avoir lieu s'il n'y a manifestement aucune indication dans la demande démontrant que le différend tombe dans le champ d'application du présent arrêté.

Dans les sept jours civils suivant la réception de la demande et des éléments énumérés à l'alinéa 2, le secrétariat fait parvenir à la partie demanderesse un accusé de réception de sa demande ou lui communique la décision motivée du directeur, en cas d'application de l'alinéa 3.

CHAPITRE II. — *Notification à la contrepartie*

Art. 13. Sous réserve de l'application de l'article 12, alinéa 3, le secrétariat informe la contrepartie de la demande de conciliation dans le délai visé à l'article 12, alinéa 4, et lui remet un original de la requête de la partie demanderesse.

La contrepartie dispose d'un délai de quinze jours civils à compter de la réception de la notification pour accepter ou refuser de participer à la procédure de conciliation.

Art. 14. Si la contrepartie ne répond pas à la demande dans le délai visé à l'article 13, alinéa 2, ou refuse de participer à la procédure de conciliation, aucune suite ne sera donnée à la demande de conciliation. Le secrétariat informe immédiatement la partie demanderesse de ce refus ou de cette absence de réponse.

Art. 15. La demande de conciliation de la partie demanderesse et, le cas échéant, l'accord de la contrepartie sur la procédure de conciliation impliquent que les deux parties souscrivent aux règles de procédures prévues par le présent arrêté et qu'elles y sont liées.

Art. 16. Si les deux parties adressent conjointement une demande de conciliation au service de conciliation et d'arbitrage, les articles 13 et 14 ne trouvent pas à s'appliquer.

CHAPITRE III. — *Déroulement de la procédure de conciliation*

Art. 17. Si la contrepartie accepte, dans le délai visé à l'article 13, alinéa 2, la procédure de conciliation, le secrétariat en informe immédiatement la partie demanderesse et adresse aux deux parties la liste d'experts dans laquelle les parties pourront choisir conjointement un conciliateur, sans que leur possibilité de choix ne soit limitée à cette liste. En cas d'application de l'article 16, la liste précitée est jointe à l'accusé de réception visé à l'article 12, alinéa 4.

Les parties désignent conjointement un conciliateur dans un délai de quinze jours civils suivant la réception de la liste d'experts précitée.

Si les parties ne parviennent pas à un accord ou s'abstiennent de désigner un conciliateur dans le délai visé à l'alinéa 2, l'administrateur désigne un conciliateur à partir de la liste d'experts précitée, en tenant compte des observations des parties et après avoir invité les experts compétents pour ce type de litige à remettre offre. Le conciliateur est choisi sur la base de son expérience par rapport au différend en question.

Le secrétariat invite le conciliateur choisi à accepter la mission de conciliation dans un délai de cinq jours civils. Le conciliateur confirme sa collaboration par écrit. Le cas échéant, le secrétariat informe immédiatement les parties de l'acceptation de sa mission par le conciliateur.

Si le conciliateur choisi refuse la mission, ne répond pas à l'invitation dans le délai visé à l'alinéa 4, s'il décède ou est empêché en droit ou en fait de remplir sa mission l'administrateur désigne un autre conciliateur à partir de la liste d'experts précitée de la même manière que celle fixée à l'alinéa 3. Il peut être pourvu de la même manière au remplacement d'un conciliateur lorsque l'administrateur constate qu'il n'accomplit pas sa mission conformément aux dispositions de cet arrêté ou dans les délais impartis. Le cas échéant, le conciliateur et les parties sont préalablement invités à transmettre par écrit leurs observations au secrétariat, dans le délai que ce dernier leur impartit.

La liste d'experts visée à l'alinéa 1^er^ est déterminée par le Ministre sur proposition de la CWAPE après appel public à candidat. La liste mentionne l'expérience des experts, le montant de leurs honoraires ainsi que, le cas échéant, la nature des litiges déjà traités. La liste d'experts est adaptée tous les 3 ans.

Art. 18. Après que le secrétariat a constaté que la provision visée à l'article 27 a été payée dans le respect des modalités de paiement imposées, il en informe immédiatement le conciliateur. Ensuite, le conciliateur instruit la cause dans les plus brefs délais et par tous les moyens nécessaires.

Lorsque le conciliateur reçoit des informations pertinentes d'une partie, il est tenu de les communiquer à l'autre partie, sauf lorsque ces informations ont été fournies au conciliateur sous la réserve qu'elles doivent faire l'objet d'un traitement strictement confidentiel et qu'il estime que tel est effectivement le cas.

Il soumet une ou plusieurs propositions de conciliation aux parties. Après concertation avec les parties, il leur impartit un délai pour formuler leurs observations ou pour accepter la proposition.

Art. 19. Les parties déterminent de commun accord le lieu où se déroulera la procédure de conciliation, celui-ci est situé en Région wallonne.

CHAPITRE IV. — *Fin de la procédure de conciliation*

Art. 20. Si la tentative de conciliation échoue, le conciliateur dresse un procès-verbal de carence en autant d'exemplaires que de parties :

1° si la tentative de conciliation échoue;

2° lorsqu'une ou toutes les parties interrompent la procédure de conciliation;

3° lorsqu'une procédure arbitrale, une procédure judiciaire ou une procédure devant la Chambre d'appel est mise en œuvre.

Art. 21. Si les parties acceptent une proposition de conciliation visée à l'article 18, dernier alinéa, le conciliateur dresse un procès-verbal de conciliation en autant d'exemplaires qu'il y a de parties et signe avec les parties chacun de ces exemplaires. Le procès-verbal de conciliation reprend la proposition de conciliation sur laquelle les parties se sont mutuellement entendues. Les parties sont définitivement liées par cet accord qui est assimilé à une transaction conformément aux articles 2044 et suivants du Code civil.

Art. 22. Les parties peuvent mettre fin à tout moment à la tentative de conciliation, soit unilatéralement soit d'un commun accord.

Art. 23. Si, au cours de la procédure de conciliation, l'une des parties décide unilatéralement ou si toutes les parties décident conjointement d'engager une procédure arbitrale, une procédure judiciaire ou une procédure devant la Chambre d'appel pour le même différend, la procédure de conciliation prend fin immédiatement.

Art. 24. Le conciliateur transmet sans délai le procès-verbal visé aux articles 20 et 21, au secrétariat.

Après réception de cette copie, le secrétariat liquide les frais de conciliation, en tenant compte de la provision déjà versée et du droit fixe d'ouverture du dossier. Si la provision préalablement versée ne couvre pas entièrement ces frais de conciliation, le secrétariat communique par écrit aux parties le montant dû en supplément, ainsi que ses modalités de paiement.

CHAPITRE V. — *Frais de la conciliation*

Art. 25. Les frais de conciliation comprennent d'une part, les honoraires du conciliateur, et d'autre part, les frais administratifs en ce compris les frais de rédaction d'un rapport par le corps de rapporteurs. Le montant des frais administratifs couvre les frais réels que le secrétariat a exposés.

Le secrétariat détermine le montant des frais de conciliation.

Les frais de conciliation sont dus en parts égales par les parties, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Les parties sont tenues solidairement et pour l'ensemble au paiement des frais de conciliation tels qu'arrêtés par le secrétariat.

Art. 26. Lors de l'introduction de sa demande de conciliation, la partie demanderesse doit s'acquitter d'un droit fixe auprès de la CWAPE pour l'ouverture du dossier. Le droit fixe n'est pas récupérable.

En cas d'application de l'article 16, le droit fixe est dû en parts égales par les deux parties, sauf si elles ont convenu d'une autre répartition.

Art. 27. En vue de couvrir les frais de conciliation, le secrétariat détermine une provision pour les frais de conciliation, laquelle doit être versée auprès de la CWAPE préalablement à l'ouverture de la procédure. Le secrétariat informe les deux parties du montant de la provision et de ses modalités de paiement.

Le secrétariat peut, en cours de procédure, ajuster le montant de la provision lorsqu'il résulte des circonstances de la cause que le différend est plus important qu'initialement escompté.

La provision est due en parts égales par les parties, sauf si elles ont convenu d'une autre répartition.

Art. 28. Les frais supplémentaires englobent les frais exposés dans le cadre de la procédure de conciliation autres que ceux indiqués à l'article 25, alinéa 1er. Ils englobent notamment les honoraires des experts, traducteurs et interprètes. En vue de couvrir les frais supplémentaires, le secrétariat détermine des provisions distinctes que les parties doivent immédiatement verser auprès de la CWAPE. Les frais supplémentaires sont dus en parts égales par les parties, sauf si elles ont convenu d'une autre répartition.

Titre III. — Arbitrage

CHAPITRE Ier. — *Introduction de la procédure d'arbitrage*

Section 1re. — Demande d'arbitrage

Art. 29. La partie qui souhaite recourir à l'arbitrage organisé par le service de conciliation et d'arbitrage adresse une demande d'arbitrage au secrétariat, laquelle contient au moins les données suivantes :

1° pour les personnes physiques, le nom, prénom, qualité et adresse; pour les personnes morales, la raison sociale et le siège social; pour les personnes physiques et morales, les numéros de téléphone, de fax et l'adresse électronique des parties; le cas échéant, les coordonnées de leurs conseillers;

2° un exposé de la nature et des circonstances du différend qui est à l'origine de la demande;

3° l'objet de la demande, un résumé des moyens invoqués et, dans la mesure du possible, une estimation des montants réclamés ou de la contre-valeur pécuniaire de la prestation requise;

4° le texte de la convention d'arbitrage sur lequel se fonde le demandeur; par convention d'arbitrage, il faut entendre une convention d'arbitrage distincte ou une clause arbitrale dans les conditions générales d'un contrat ou dans un contrat;

5° si la convention d'arbitrage prévoit la désignation d'un ou de plusieurs arbitres par les parties, le nom de l'arbitre ou des arbitres que le demandeur désigne; à défaut, tous les renseignements nécessaires de nature à fixer le nombre d'arbitres et à permettre leur choix conformément aux dispositions de l'article 37; L'introduction de la demande d'arbitrage est accompagnée d'un dossier inventorié des pièces, comprenant notamment la copie des conventions intervenues, y compris celle de la convention d'arbitrage, de la correspondance échangée entre les parties et de toutes autres pièces utiles. Est également jointe à cette demande la preuve de paiement du droit fixe visé à l'article 59.

La demande et le dossier sont adressés au secrétariat en trois ou cinq exemplaires datés et signés selon que le demandeur estime qu'un seul arbitre ou trois arbitres doivent être désignés.

Le secrétariat communique au défendeur qu'une demande d'arbitrage a été introduite à son égard et lui transmet un exemplaire de la demande, ainsi que du dossier inventorié dans lequel figurent toutes les pièces. Le secrétariat lui transmet également la liste d'experts.

Section 2. — Réponse à la demande d'arbitrage et demande reconventionnelle

Art. 30. § 1er. Le défendeur adresse au secrétariat sa réponse à la demande d'arbitrage dans un délai d'un mois suivant la réception de la notification de la demande d'arbitrage. Le défendeur précise dans cette réponse :

1° son point de vue quant à la nature et aux circonstances du différend qui est à l'origine de la demande;

2° son point de vue quant au nombre et au choix des arbitres, en indiquant éventuellement le nom de l'arbitre qu'il désigne.

La réponse visée au premier alinéa, accompagnée d'un dossier inventorié dans lequel figurent toutes les pièces, est adressée au secrétariat en trois ou cinq exemplaires selon que le défendeur estime qu'un seul arbitre ou trois arbitres doivent être désignés.

Le secrétariat transmet au demandeur un exemplaire de la réponse et du dossier inventorié des pièces.

§ 2. Le défendeur peut déjà formuler une demande reconventionnelle avec la réponse visée au § 1er. La demande reconventionnelle expose la nature et les circonstances du différend qui est à l'origine de la demande reconventionnelle et comprend à tout le moins une indication de l'objet de la demande reconventionnelle et, dans la mesure du possible, une estimation des montants réclamés ou la contre-valeur pécuniaire de la prestation requise. Le secrétariat communique au demandeur la demande reconventionnelle.

Art. 31. Si le défendeur ne répond pas dans le délai prescrit à l'article 30, § 1er, ou s'il conteste la compétence du service de conciliation et d'arbitrage et que l'administrateur constate qu'il n'existe aucune convention d'arbitrage liant les deux parties, la procédure d'arbitrage ne peut avoir lieu.

Lorsque le défendeur néglige de répondre dans le délai prescrit, mais que l'administrateur estime qu'il existe une convention d'arbitrage liant les parties, le secrétariat compose néanmoins le tribunal arbitral dans le respect des dispositions du présent arrêté. L'absence de réponse du défendeur constitue un abandon de son droit à désigner un arbitre. Toutefois, le défendeur conserve la possibilité de contester, lors du déroulement ultérieur de la procédure d'arbitrage, la compétence du tribunal arbitral et le bien-fondé de la demande du demandeur.

Section 3. — Effets de la convention d'arbitrage

Art. 32. Lorsque les parties conviennent de recourir à l'arbitrage organisé par le service de conciliation et d'arbitrage, elles sont tenues de se soumettre au présent arrêté et ne peuvent déroger à quelconque de ses dispositions ou exclure l'application d'une ou de plusieurs dispositions sauf si le présent arrêté les y autorise expressément.

Si, en dépit de l'existence de cette convention d'arbitrage, l'une des parties refuse de participer ou s'abstient de prendre part à l'arbitrage, celui-ci a néanmoins lieu.

Art. 33. Sous réserve des dispositions de l'article 31, alinéa 1er, le tribunal arbitral statue sur sa propre compétence lorsque l'une des parties soulève une ou plusieurs exceptions relatives à l'existence, à la validité ou au champ d'application de la convention d'arbitrage.

Art. 34. La constatation de la nullité du contrat n'entraîne pas de plein droit la nullité de la convention d'arbitrage qu'il contient.

Section 4. — Documents

Art. 35. Une copie de toutes les demandes, de toutes les réponses et de toutes les communications écrites échangées entre les parties, et entre les parties et le tribunal arbitral dans le cadre d'une procédure arbitrale, ainsi que de toutes les annexes doit être adressée à toutes les autres parties, au secrétariat et au rapporteur. Aucune copie de ces documents n'est adressée au rapporteur si le tribunal arbitral, en application de l'article 10, § 1er, alinéa 2, décide de renoncer au rapport.

CHAPITRE II. — *Tribunal arbitral*

Section 1re. — Choix des arbitres

Art. 36. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres, à moins que :

1° la convention d'arbitrage détermine que le tribunal arbitral n'est composé que d'un seul arbitre et que la procédure d'arbitrage ne compte pas plus de deux parties;

2° l'administrateur, à la demande d'une partie et après avoir entendu toutes les parties, décide que le tribunal arbitral ne sera composé que d'un seul arbitre, lorsque le différend présente peu de difficultés ou est d'une importance pécuniaire limitée.

Art. 37. 1er. Si la convention d'arbitrage prévoit un tribunal arbitral composé d'un seul arbitre et si la procédure d'arbitrage ne compte pas plus de deux parties, les parties désignent l'arbitre d'un commun accord. A défaut d'entente entre les parties dans un délai d'un mois suivant la notification de la demande d'arbitrage au défendeur, ou en cas de non acceptation de l'arbitre désigné par l'administrateur, ce dernier nomme d'office un arbitre à partir de la liste d'experts.

§ 2. Si la convention d'arbitrage prévoit un tribunal arbitral composé de trois arbitres et si la procédure d'arbitrage ne compte pas plus de deux parties, le demandeur, dans sa demande d'arbitrage, et le défendeur, dans sa réponse à cette demande, désignent chacun un arbitre. A défaut de désignation d'un des deux arbitres conformément aux dispositions du premier alinéa ou en cas de non acceptation d'un des deux arbitres désignés par l'administrateur, ce dernier nomme d'office, sur base de leur expérience pour ce type de litige et après avoir invité les experts compétents à remettre offre, un ou deux arbitres à partir de la liste d'experts.

Dans un délai de quatorze jours civils après l'acceptation de sa mission par le dernier arbitre, les deux arbitres désignés nomment d'un commun accord un troisième arbitre. A défaut d'entente entre les deux arbitres désignés, l'administrateur nomme d'office le troisième arbitre à partir de la liste d'experts, sur base de leur expérience pour ce type de litige et après avoir invités les experts compétents à remettre offre. Le troisième arbitre assume d'office la présidence du tribunal arbitral.

§ 3. Si la procédure d'arbitrage compte plus de deux parties, les parties désignent deux arbitres de commun accord. A défaut d'entente entre les parties dans un délai d'un mois qui suit la constatation par le secrétariat que la procédure d'arbitrage compte plus de deux parties, ou en cas de non acceptation d'un des deux arbitres désignés par l'administrateur, ce dernier nomme d'office un, voire, le cas échéant, deux arbitres, à partir de la liste d'experts, sur base de leur expérience pour ce type de litige et après avoir invité les experts compétents pour ce type de litige à remettre offre.

Dans un délai de quatorze jours civils après l'acceptation de sa mission par le dernier arbitre, les deux arbitres désignés nomment d'un commun accord un troisième arbitre. A défaut d'entente entre les deux arbitres désignés, l'administrateur nomme d'office un troisième arbitre à partir de la liste d'experts, sur base de leur expérience pour ce type de litige et après avoir invité les experts compétents pour ce type de litige à remettre offre. Le troisième arbitre assume d'office la présidence du tribunal arbitral.

§ 4. La composition du tribunal arbitral est effectuée ou modifiée conformément au § 3 en cas d'intervention par un ou plusieurs tiers intéressés ou en cas de jonction visée à l'article 44.

Art. 38. La liste d'experts ″ arbitres ″ est déterminée par le Ministre sur proposition de la CWAPE après appel public à candidat. La liste mentionne l'expérience des experts, le montant de leurs honoraires ainsi que, le cas échéant, la nature des litiges déjà traités. La liste d'experts est adaptée tous les 3 ans.

Le secrétariat met la liste d'experts à la disposition des parties. Dans le choix d'un arbitre, les parties ne sont pas obligées de désigner un expert figurant sur la liste.

L'arbitre est désigné sur la base de son expertise pertinente relativement au différend particulier.

Art. 39. Si un arbitre décède, est empêché en droit ou en fait de remplir sa mission, ou refuse d'accepter sa mission, ou s'il est mis fin à sa mission d'un commun accord entre les parties, il est pourvu à son remplacement conformément aux règles applicables à sa désignation ou à sa nomination.

Il peut être pourvu de la même manière au remplacement d'un arbitre lorsque l'administrateur constate que l'arbitre n'accomplit pas sa mission conformément aux dispositions de cet arrêté ou dans les délais impartis. Dans cette hypothèse, le tribunal arbitral et les parties sont préalablement invités à transmettre par écrit leurs observations au secrétariat, dans le délai que ce dernier leur impartit.

Le remplacement d'un arbitre ne porte pas atteinte à la validité de la convention d'arbitrage, même si cette dernière désigne nommément ledit arbitre.

Art. 40. Le secrétariat invite les arbitres à accepter leur mission d'arbitrage par écrit dans un délai de sept jours civils qui suit leur désignation. Il informe sans délai les parties de cette acceptation, ainsi que des coordonnées des arbitres et le nom du président du tribunal arbitral.

La désignation d'un arbitre ne peut plus être rétractée après cette communication, sous réserve des dispositions des articles 39 et 43.

Art. 41. L'administrateur règle toutes les difficultés concernant la désignation des arbitres. Il peut notamment :

1° désigner d'office un arbitre en cas de négligence d'une partie;

2° désigner un troisième arbitre supplémentaire lorsqu'un nombre pair d'arbitres risque d'être désigné;

sur base de leur expérience et après avoir invité les experts compétents pour ce type de litige à remettre offre.

Art. 42. Le tribunal arbitral composé selon les règles susmentionnées n'est institué qu'après paiement de la provision visée à l'article 60.

Section 2. — Récusation des arbitres

Art. 43. La partie qui souhaite récuser un arbitre doit introduire une demande motivée de récusation au secrétariat. A peine de forclusion, la requête doit être déposée par écrit soit dans les quatorze jours civils qui suivent la réception par cette partie de la notification de la désignation de l'arbitre, soit dans les quatorze jours civils qui suivent la date à laquelle elle a pris connaissance de la cause de récusation, si cette date est postérieure à la réception de la notification susvisée.

Il y a matière à récusation dans l'éventualité de circonstances faisant naître un doute fondé quant à l'impartialité ou à l'indépendance de l'arbitre.

Le secrétariat invite l'arbitre concerné par cette demande de récusation, les autres arbitres et les autres parties à lui transmettre leurs observations par écrit dans un délai raisonnable arrêté par ses soins. Le secrétariat communique ces observations aux parties et au tribunal arbitral.

L'administrateur se prononce sur la recevabilité et le bien-fondé de la demande de récusation.

Section 3. — Jonction des affaires

Art. 44. Lorsque plusieurs conventions d'arbitrage se référant au service de conciliation et d'arbitrage donnent lieu à des différends connexes ou indivisibles, l'administrateur, soit à la demande du tribunal arbitral, soit, *in limine litis*, à la demande d'au moins une des parties, peut en ordonner la jonction.

L'administrateur invite les parties et les arbitres qui ont déjà été éventuellement désignés à présenter leurs observations dans un délai raisonnable qu'il détermine. Il ne peut ordonner la jonction de différends dans lesquels une décision d'avant dire droit, une décision de recevabilité ou une décision sur le fond de la demande a déjà été rendue.

CHAPITRE III. — *Procédure d'arbitrage*

Section 1re. — Dépôt du dossier, siège de l'arbitrage et langue de la procédure

Art. 45. Le secrétariat transmet le dossier au tribunal arbitral dès qu'il a été constitué et que la provision réclamée conformément à l'article 60 a été versée.

Art. 46. Les parties déterminent d'un commun accord le siège de l'arbitrage. Le siège de l'arbitrage doit se situer en Région wallonne.

Art. 47. A défaut d'accord entre les parties, le siège de l'arbitrage est fixé à Namur, à moins que le tribunal arbitral décide, compte tenu de toutes les circonstances du différend et après avoir entendu les parties, qu'un autre siège en Région wallonne est plus approprié. Le tribunal arbitral peut délibérer en tout autre endroit qu'il estime opportun.

Section 2. — Mission du tribunal arbitral

Art. 48. § 1er. Avant de commencer l'instruction de la cause et dans un délai de deux mois à compter de la transmission du dossier conformément aux dispositions de l'article 45, le tribunal arbitral établit un acte de mission en autant d'exemplaires qu'il n'y a de parties, plus un, dans lequel il décrit sa mission. Cet acte de mission est établi sur la base des pièces des parties ou sur la base de leurs déclarations si elles souhaitent être présentes lors de l'établissement de cet acte, et il renferme les données suivantes :

1° les noms, prénoms, dénomination complète et qualités des parties au procès;

2° les adresses des parties où peuvent valablement être faites toutes les notifications ou communications au cours de l'arbitrage;

3° l'énoncé sommaire des circonstances de la cause;

4° l'exposé des demandes des parties, y compris les demandes reconventionnelles déjà introduites;

5° la définition des points litigieux à trancher, à moins que le tribunal arbitral n'estime pareille définition inopportune;

6° les noms, prénoms et adresses des membres du tribunal arbitral, ainsi que la qualité de ceux-ci dans un tribunal arbitral;

7° le siège de l'arbitrage;

8° le cas échéant, le choix d'une procédure sans le dépôt d'un rapport du corps de rapporteurs;

9° une estimation par le tribunal arbitral de la valeur du différend;

10° toutes autres mentions jugées utiles par le tribunal arbitral.

§ 2. Les parties et les membres du tribunal arbitral signent les exemplaires de l'acte visé au § 1er.

Le tribunal arbitral adresse un exemplaire signé de l'acte de mission au secrétariat au plus tard dans les quarante-huit heures de la signature de ce document.

Si l'une des parties refuse de participer à l'établissement de cet acte ou de le signer, la procédure arbitrale suit son cours après l'expiration d'un délai complémentaire imposé par le secrétariat pour obtenir la signature manquante. La sentence arbitrale que rendra le tribunal arbitral est réputée contradictoire nonobstant la signature manquante.

§ 3. Après la signature de l'acte de mission, le secrétariat transmet le dossier au rapporteur, à moins que le tribunal arbitral, en application de l'article 10, § 1er, alinéa 1er, décide de renoncer au rapport.

Section 3. — Calendrier de la procédure

Art. 49. Lors de l'établissement de l'acte de mission, ou aussi rapidement qu'il est possible après celui-ci, le tribunal arbitral, après consultation des parties, fixe dans un document séparé le calendrier qu'il entend suivre pour la conduite de la procédure et le communique au secrétariat et aux parties. Toute modification ultérieure de ce calendrier sera communiquée au secrétariat et aux parties.

Section 4. — Instruction de la cause

Art. 50. § 1er. Le tribunal arbitral procède à l'instruction par tous les moyens qu'il estime appropriés à cette fin et notamment le recueil de témoignages et la désignation d'une ou de plusieurs personne(s) présentant une expertise utile à l'instruction de la cause.

§ 2. Le tribunal arbitral peut décider de statuer seulement sur la base des pièces et mémoires soumis par les parties. La décision du tribunal arbitral est communiquée aux parties. Si une ou plusieurs parties souhaitent être entendues ou si le tribunal arbitral souhaite entendre les parties, le tribunal arbitral invite les parties à comparaître au jour et au lieu que le tribunal arbitral détermine. Le rapporteur est convié à l'audience, à moins que le tribunal arbitral, en application de l'article 10, § 1er, alinéa 2, ait décidé de renoncer au rapport.

§ 3. Les audiences ne sont pas publiques.

§ 4. Après la signature de l'acte de mission, les nouvelles demandes ou les extensions de la demande principale ou de la demande reconventionnelle ne peuvent être effectuées que par écrit. Si le tribunal arbitral estime que la nouvelle demande ou l'extension de la demande est de nature à retarder l'instruction ou le règlement de la demande originaire ou qu'elle excède les limites fixées par l'acte de mission, le tribunal arbitral peut refuser de connaître de la nouvelle demande ou de l'extension de la demande. Ce même principe s'applique si l'une des parties n'a plus la possibilité, en toute logique, d'y répondre de manière suffisante en raison du stade de la procédure.

§ 5. Si les circonstances le permettent, le tribunal arbitral peut demander aux parties de trouver une solution amiable et suspendre, si les parties acceptent expressément cette demande, la procédure pendant le temps nécessaire. Le tribunal arbitral en informe le secrétariat et, le cas échéant, le rapporteur.

§ 6. Une partie poursuivant l'arbitrage sans émettre de réserves à l'encontre d'une infraction à une disposition du présent arrêté, à toute autre disposition applicable à la procédure ou à des instructions données par le tribunal arbitral, renonce définitivement à son droit d'émettre des réserves. La faculté de renoncer à émettre des réserves ne s'applique qu'aux dispositions qui ne touchent pas à l'ordre public.

Section 5. — Mesures provisoires et conservatoires

Art. 51. Sans préjudice de l'article 1679, alinéa 2, du Code judiciaire, chaque partie peut demander au tribunal arbitral, dès qu'il aura été constitué, d'ordonner des mesures provisoires et conservatoires, à l'exception d'une saisie conservatoire.

A moins que le tribunal arbitral, en application de l'article 10, § 1er, alinéa 2, ait décidé de renoncer au rapport, le rapporteur établit, dans un délai raisonnable fixé par le tribunal arbitral, un rapport motivé sur la demande de mesures provisoires et conservatoires.

Toutes les mesures qui sont ordonnées conformément à l'article 1679, alinéa 2, du Code judiciaire concernant le différend doivent être portées, par la partie qui les a obtenues, sans délai à la connaissance du tribunal arbitral et du secrétariat.

CHAPITRE IV. — *Sentence arbitrale*

Art. 52. Le tribunal arbitral statue dans les quatre mois à dater de la réception du dernier mémoire soumis par les parties. Si le tribunal arbitral estime pouvoir se prononcer sur le différend dans un délai plus court, il se concertera tout d'abord dans un premier temps avec le rapporteur. Cette sentence est définitive et clôture le différend.

La sentence arbitrale est motivée.

Art. 53. Si le tribunal arbitral est composé de trois arbitres, la sentence arbitrale est rendue à la majorité des voix. Si une majorité ne peut être formée, la voix du président du tribunal arbitral est prépondérante.

Art. 54. Si, durant la procédure d'arbitrage, les parties parviennent à un accord commun mettant un terme à leur différend, elles peuvent solliciter du tribunal arbitral qu'il prenne acte de cet accord dans un acte de transaction. Après la signature de l'acte de transaction par les parties et par les membres du tribunal arbitral, ce dernier transmet ledit acte au secrétariat.

Art. 55. La sentence arbitrale est réputée avoir été rendue au siège de l'arbitrage le jour où les membres du tribunal arbitral l'ont signée. Après signature, le tribunal arbitral transmet une copie de la sentence arbitrale au secrétariat.

Après la réception de cette sentence, le secrétariat liquide les frais d'arbitrage, en tenant compte de la provision déjà versée, du droit fixe d'ouverture du dossier et de la décision du tribunal arbitral relative aux frais d'arbitrage visés à l'article 62.

Si la provision déjà versée ne couvre pas suffisamment ces frais d'arbitrage, les parties sont informées par écrit du montant dû en supplément, ainsi que de ses modalités de paiement.

Art. 56. Le secrétariat porte à la connaissance des parties le texte de la sentence arbitrale signé par les membres du tribunal arbitral, après que ces parties ou l'une d'entre elles ont (a) acquitté l'intégralité des frais d'arbitrage.

Art. 57. La CWAPE peut publier la sentence arbitrale. A la demande d'une des parties, le tribunal arbitral peut décider que la sentence arbitrale ne peut pas être publiée, en tout ou en partie, en raison de la confidentialité des données qu'elle renferme, notamment lorsque la divulgation de celles-ci est susceptible de porter préjudice à la position concurrentielle d'une partie.

CHAPITRE V. — *Frais d'arbitrage*

Section 1re. — Nature et montant des frais d'arbitrage

Art. 58. Les frais d'arbitrage comprennent d'une part, les honoraires de(s) arbitre(s) et d'autres part, les frais administratifs en ce compris les frais de rédaction d'un rapport par le corps de rapporteurs.

Le secrétariat détermine le montant des frais d'arbitrage.

Le montant des frais administratifs couvre les frais réels que le secrétariat a exposés.

Les parties sont tenues solidairement et pour l'ensemble au paiement des frais d'arbitrage tels qu'arrêtés par le secrétariat.

Section 2. — Droit fixe pour l'ouverture du dossier

Art. 59. Lors de l'introduction de sa demande d'arbitrage, le demandeur doit s'acquitter d'un droit fixe auprès de la CWAPE pour l'ouverture du dossier. Le droit fixe n'est pas récupérable.

Section 3. — Provision pour frais d'arbitrage

Art. 60. En vue de couvrir les frais d'arbitrage, le secrétariat détermine une provision pour les frais d'arbitrage, laquelle doit être versée auprès de la CWAPE préalablement à l'ouverture de la procédure. Le secrétariat informe les deux parties du montant de la provision et de ses modalités de paiement.

Le secrétariat peut, en cours de procédure, ajuster le montant de la provision lorsqu'il résulte des circonstances de la cause, de l'introduction de nouvelles demandes ou des extensions de la demande principale ou de la demande reconventionnelle que le différend est plus important qu'initialement escompté.

La provision est due en parts égales par les parties, sauf si elles ont convenu d'une autre répartition. Chaque partie peut toutefois prendre en charge la totalité de la provision, lorsque l'autre partie néglige de payer sa quote-part de la provision.

La formulation d'une demande reconventionnelle peut donner lieu à l'établissement de provisions distinctes pour la demande principale et la demande reconventionnelle. Dans ce cas, chaque partie prend en charge la provision correspondant à sa demande principale ou à sa demande reconventionnelle.

Le tribunal arbitral ne statue que sur la demande pour laquelle la provision a été intégralement payée.

Section 4. — Frais supplémentaires

Art. 61. Les frais supplémentaires englobent les frais exposés dans le cadre de la procédure d'arbitrage autres que ceux indiqués à l'article 58, alinéa 1er. Ils englobent notamment les honoraires des experts, traducteurs et interprètes.

En vue de couvrir les frais supplémentaires, le secrétariat ou le tribunal arbitral détermine des provisions distinctes que les parties doivent immédiatement verser auprès de la CWAPE.

Les frais supplémentaires sont dus en parts égales par les parties, sauf si elles ont convenu d'une autre répartition.

Si les avances requises n'ont pas été, ou pas été suffisamment, acquittées, le tribunal arbitral statue sur la poursuite de la procédure.

Section 5. — Décision relative aux frais

Art. 62. La sentence arbitrale décide de la partie prenant en charge les frais d'arbitrage et les éventuels frais supplémentaires, voire de la proportion selon laquelle ces frais seront partagés entre les parties. Le cas échéant, la sentence arbitrale entérine l'accord entre les parties concernant le partage des frais d'arbitrage et des éventuels frais supplémentaires.

Titre IV. — Règles de bonne conduite

Art. 63. Le conciliateur ou l'arbitre désigné par une partie n'est ni son représentant ni son mandataire.

Art. 64. En acceptant sa désignation, le conciliateur ou l'arbitre s'engage à respecter intégralement le règlement du service de conciliation et d'arbitrage, tel qu'il est déterminé par le présent arrêté et à collaborer loyalement avec le secrétariat qu'il informera régulièrement de l'état de la procédure.

Art. 65. Sans préjudice de l'article 43, le conciliateur ou l'arbitre requis ne peut accepter sa désignation que s'il estime être indépendant vis-à-vis des parties et de leurs conseillers. Si, ultérieurement, une circonstance quelconque survient, qui pourrait être de nature à faire naître dans son esprit ou dans celui des parties, des doutes quant à cette indépendance, il les fait connaître immédiatement et par écrit au secrétariat. Ce dernier en informe immédiatement les parties. Après avoir pris connaissance de leurs remarques, l'administrateur décide de l'éventuel remplacement du conciliateur ou de l'arbitre en question.

Art. 66. Lors de l'acceptation de sa désignation, le conciliateur ou l'arbitre signe une déclaration dans laquelle il affirme que :

1° à sa connaissance, il n'existe aucun fait qui pourrait faire naître un doute quant à son indépendance et à son impartialité, hormis les circonstances qu'il mentionne explicitement dans la déclaration;

2° il respectera intégralement le règlement du service de conciliation et d'arbitrage;

3° ses activités seront rétribuées par le jeton de présence fixé conformément à l'article 48, alinéa 3, du décret électricité pour les interventions du service de conciliation et d'arbitrage.

Art. 67. L'arbitre s'engage, à compter de sa désignation, à n'avoir aucune relation avec la partie qui l'a désigné en application de l'article 37 ou avec son conseiller.

Tout contact éventuel avec cette partie se fera par l'entremise du président du tribunal arbitral ou avec son accord exprès.

Art. 68. Pendant le déroulement de la procédure, l'arbitre ou le conciliateur fait montre en toutes circonstances de la plus grande impartialité. Il s'abstient de tout comportement ou de toute manifestation pouvant laisser penser à une partie que son avis est déjà établi.

Art. 69. Sauf accord, portant des dispositions autres, conclu entre les parties, il est interdit au conciliateur ou à l'arbitre de remplir la fonction d'arbitre, de représentant ou de conseiller d'une partie dans une procédure judiciaire, une procédure arbitrale ou une procédure devant la Chambre d'appel relative au même différend dans lequel il est intervenu comme conciliateur ou arbitre.

Les parties s'abstiendront de citer le conciliateur ou l'arbitre comme témoin dans une procédure d'arbitrage, une procédure judiciaire ou une procédure devant la Chambre d'appel au même différend dans lequel il est intervenu comme conciliateur ou arbitre.

Art. 70. Sous réserve des dispositions de l'article 57, la conciliation et l'arbitrage ont un caractère confidentiel que toute personne y participant à un titre quelconque est tenue de respecter.

En aucun cas, il ne peut être fait état, dans une procédure arbitrale, dans une procédure judiciaire ou dans une procédure devant la Chambre d'appel relative au même différend, de ce qui a été fait, dit ou écrit dans le cadre d'une procédure de conciliation qui n'a pas abouti.

Art. 71. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 72. Le Ministre de l'Energie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 11 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 625 [2004/200359]

11. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bestimmung der Regelung der Schlichtungs- und Schiedsstelle der ″Commission wallonne pour l'énergie″ (Wallonische Kommission für Energie)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 12. April 2001 bezüglich der Organisation des regionalen Elektrizitätsmarkts, insbesondere des Artikels 48, Absatz 2;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts, insbesondere der Artikel 26, § 2, Absatz 2 und 36, § 1;

Aufgrund des am 10. Februar 2003 vorgebrachten Vorschlags CD-3b10-CWaPE-010 der ″Commission wallonne pour l'énergie″;

Aufgrund des am 26. März 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 8. September 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung bezüglich des Antrags auf ein Gutachten des Staatsrats innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet;

Aufgrund des am 13. Oktober 2003 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 35.898/4;

Auf Vorschlag des Ministers des Transportwesens, der Mobilität und der Energie;

Nach Beratung,

Beschließt:

Titel I — Allgemeines

KAPITEL I — *Definitionen und Anwendungsbereich*

Artikel 1 - Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° ″Elektrizitätsdekret″: das Dekret vom 12. April 2001 bezüglich der Organisation des regionalen Elektrizitätsmarkts;

2° ″Gasdekret″: das Dekret vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts;

3° ″Klagepartei″: jede natürliche oder juristische Person, die bei der Schlichtungs- und Schiedsstelle ein Schlichtungsverfahren beantragt;

4° ″Gegenpartei″: jede natürliche oder juristische Person, gegen die die Klagepartei ein Schlichtungsverfahren einleitet;

5° ″Kläger″: jede natürliche oder juristische Person, die bei der Schlichtungs- und Schiedsstelle ein Schiedsverfahren beantragt;

6° ″Beklagter″: jede natürliche oder juristische Person, gegen die der Kläger ein Schiedsverfahren einleiten möchte;

7° ″Schlichter″: jede gemäss Artikel 17 bezeichnete natürliche Person, die mit den Aufgaben, so wie sie in diesem Erlass beschrieben werden, beauftragt ist;

8° ″Verwaltungsdirektion″: die in Artikel 46, § 1, 3° des Elektrizitätsdekrets erwähnte Direktion der CWaPE;

9° ″Verwaltungsratsmitglied″: ein Mitglied des Vorstands der CWaPE;

10° ″Schlichtungs- und Schiedsstelle″: die in Artikel 48 des Elektrizitätsdekrets erwähnte Dienststelle;

11° ″Schiedsgericht″: das gemäss Artikel 37 bestehende Schiedsgericht;

12° ″Schiedsrichter″: die gemäss Artikel 37 bezeichnete natürliche Person, die mit den Aufgaben, so wie sie in diesem Erlass beschrieben werden, beauftragt ist;

13° ″Sekretariat″: das Sekretariat der Schlichtungs- und Schiedsstelle;

14° ″Berichterstatterkorps″: der in Artikel 9 erwähnte Korps;

15° ″Berichterstatter″: das gemäss Artikel 11 bezeichnete Mitglied des Berichterstatterkorps;

16° ″Berufungskammer″: das in Artikel 49 des Elektrizitätsdekrets erwähnte Organ;

17° ″Sachverständigenliste″: die gemäss Artikel 19 des vorliegenden Erlasses aufgestellte Liste der Sachverständigen, die sich als Schlichter oder Schiedsrichter einschalten können;

18° ″Elektrizitätsunternehmen″: jeder in Artikel 2 des Elektrizitätsdekrets erwähnte Netzbetreiber, Erzeuger, Versorger oder Zwischenhändler;

19° ″Gasunternehmen″: jeder in Artikel 2 des Gasdekrets erwähnte Netzbetreiber, Erzeuger, Versorger oder Zwischenhändler.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass ist auf die Schlichtungs- und Schiedsverfahren anwendbar, die in Anwendung des Artikels 48 des Elektrizitätsdekrets bei der Schlichtungs- und Schiedsstelle eingereicht werden, unter der Bedingung, dass diese Verfahren eine Angelegenheit betreffen, die unter die Zuständigkeit dieser Dienststelle fällt.

Im Rahmen der Aufgaben, die der CWaPE durch die Artikel 26 und 36 des Gasdekrets anvertraut werden, ist die Schlichtungs- und Schiedsstelle ebenfalls auf die Streitfälle bezüglich des Zugangs zum Gasversorgungsnetz und die in Artikel 2, 25° des Gasdekrets erwähnte technische Regelung ausgerichtet.

Art. 3 - Die für jedes, bei der Schlichtungs- und Schiedsstelle eingereichte Schlichtungs- und Schiedsverfahren geltenden Regeln fallen ausschliesslich unter das belgische Recht.

Art. 4 - Unbeschadet der in dem sechsten Teil des Strafgesetzbuches angegebenen Bestimmungen öffentlicher Art regeln die Parteien in gegenseitigem Einvernehmen im Laufe eines Schiedsverfahrens die Angelegenheiten bezüglich dieses Verfahrens, die nicht ausdrücklich in diesem Erlass geregelt sind. In Ermangelung eines derartigen Einvernehmens werden diese Angelegenheiten durch das Schiedsgericht oder das Verwaltungsratsmitglied, falls das Schiedsgericht noch nicht gebildet wurde, und durch die im sechsten Teil des Strafgesetzbuches angegebenen ergänzungsrechtlichen Bestimmungen geregelt.

Was das Schlichtungsverfahren betrifft, wird der erste Absatz ähnlicherweise angewandt.

KAPITEL II — *Zustellungen und Fristen*

Art. 5 - Die in diesem Erlass erwähnten Zustellungen und Mitteilungen erfolgen durch Aushändigung gegen Quittung, Einschreiben gegen Empfangsbescheinigung oder über einen Boten. Mit Ausnahme der Einreichung der Schlichtungs- und Schiedsanträge können diese Zustellungen oder Mitteilungen ebenfalls rechtsgültig fernkopiert oder per elektronische Post eingesandt werden, insofern der Empfänger eine Empfangsbestätigung liefert, oder per Einschreiben bei der Post ohne Empfangsbescheinigung erfolgen.

Diese Zustellungen oder Mitteilungen werden an die zuletzt bekannte Anschrift des Empfängers gerichtet. Die Parteien setzen den Schlichter oder den(die) Schiedsrichter, die anderen Parteien und das Sekretariat unverzüglich von jeglicher Adressenänderung in Kenntnis.

Art. 6 - Die in dem vorliegenden Erlass vorgesehenen Fristen werden in Anwendung der Artikel 52 bis 54 des Strafgesetzbuches berechnet. Ausser bei Beweis des Gegenteils wird der Tag des Eingangs folgendermassen berechnet:

1° die von einem Boten überbrachten, gegen eine Quittung ausgehändigten oder per Einschreiben gegen Empfangsbescheinigung eingesandten Unterlagen gelten als an demjenigen Tag eingegangen, der auf der Quittung angegeben wird;

2° die per einfaches Einschreiben eingesandten Unterlagen gelten als am dritten Werktag eingegangen, der auf den Tag ihrer Einsendung folgt;

3° die Telekopien und elektronischen Mitteilungen gelten als am ersten Werktag eingegangen, der auf den Tag ihrer Einsendung folgt.

Das Datum des Eingangs des Antrags beim Sekretariat gilt als das Datum, an dem das Schieds- oder Schlichtungsverfahren eingereicht wurde.

Art. 7 - Auf Antrag einer der Parteien kann das Verwaltungsratsmitglied beschliessen, die in den Artikeln 30, 37 und 43 festgelegten Fristen vor ihrem Fälligkeitsdatum zu verlängern oder zu verkürzen.

Auf Antrag des Schiedsgerichts kann das Verwaltungsratsmitglied die in den Artikeln 48 und 52 festgelegten Fristen vor deren Fälligkeitsdatum verlängern. Das Verwaltungsratsmitglied kann beschliessen, diese Fristen vor deren Fälligkeitsdatum zu verkürzen, und zwar auf Antrag der Parteien und nach Anhörung in dieser Angelegenheit des Schiedsgerichts und, mit Ausnahme der Anwendung des Artikels 10, § 1, Absatz 1, des Berichterstatters.

Jeder Antrag und jeder Beschluss zur Verlängerung oder Verkürzung einer Frist muss gebührend begründet sein.

KAPITEL III — *Sekretariat*

Art. 8 - § 1 - Das Sekretariat setzt sich aus folgenden Personen zusammen:

1° dem Verwaltungsratsmitglied, der dessen Führung übernimmt;

2° einem oder mehreren, eigens zu diesem Zweck bezeichneten Personalmitgliedern der CWaPE.

§ 2 - Das Sekretariat hat zur Aufgabe, die administrative Unterstützung des Schlichtungs- und Schiedsverfahrens zu gewährleisten.

Das Sekretariat ist dem Verwaltungsratsmitglied behilflich, insbesondere in der Vorbereitung der Beschlüsse, die das Verwaltungsratsmitglied in Anwendung des vorliegenden Erlasses zu treffen hat. Das Verwaltungsratsmitglied begründet diese Beschlüsse.

KAPITEL IV — *Berichterstatterkorps*

Art. 9 - § 1 - Die Schlichtungs- und Schiedsstelle verfügt über ein Berichterstatterkorps.

§ 2 - Die Mitglieder des Berichterstatterkorps werden unter den Mitgliedern der CWaPE ausgewählt.

§ 3 - Die Berichterstatter dürfen keine andere bezahlte oder unentgeltliche Funktion oder Tätigkeit im Dienste eines Elektrizitäts- oder Gasunternehmens ausüben.

Das in dem ersten Absatz bestimmte Verbot bleibt im Laufe eines Zeitraums von sechs Monaten ab der Beendigung des Arbeitsvertrags des Berichterstatters anwendbar. In Anbetracht dieses Verbots kann in dem Arbeitsvertrag die Auszahlung einer Ausgleichszulage vorgesehen werden, die jedoch die Hälfte der Bruttoentlohnung des Berichterstatters für die sechs Monate, die der Beendigung seines Arbeitsvertrags vorhergehen, nicht überschreiten darf.

Die Berichterstatter dürfen weder von Elektrizitäts- oder Gasunternehmen ausgegebene Aktien oder andere mit Aktien vergleichbare Wertpapiere besitzen, noch über Finanzinstrumente verfügen, durch die derartige Aktien oder Wertpapiere erworben oder abgetreten werden können oder die hauptsächlich je nach der Wertentwicklung derartiger Aktien oder Wertpapiere zu einer Bargeldauszahlung führen.

§ 4 - Die Berichterstatter verhalten sich in jeder Situation unparteiisch und unabhängig. Sie dürfen jeglichen Befehl bezüglich der Bearbeitung der bei der Schlichtungs- und Schiedsstelle eingereichten Streitfälle weder ersuchen, noch annehmen.

Art. 10 - § 1 - Die Berichterstatter haben zur Aufgabe, in jedem Schlichtungsverfahren, für das der Schlichter einen schriftlichen Antrag in diesem Sinne an das Sekretariat richtet, einen schriftlichen und begründeten Bericht zu erstellen.

Sie sind ebenfalls beauftragt, einen schriftlichen und begründeten Bericht in jedem Schiedsverfahren zu erstellen, ausser wenn das Schiedsgericht auf gemeinsamen Antrag der Parteien und spätestens bei der Ausstellung der in Artikel 48 erwähnten Auftragsakte beschliesst, darauf zu verzichten. Gegebenenfalls übermittelt das Schiedsgericht dem Sekretariat innerhalb der in Artikel 48, § 2 erwähnten Frist seinen Beschluss unter Beifügung der Auftragsurkunde.

§ 2 - In dem in § 1 erwähnten Bericht überprüft der Berichterstatter in tatsächlicher und rechtlicher Beziehung alle durch das Schlichtungs- oder Schiedsverfahren aufgeworfenen Rechtsfragen. Er überprüft insbesondere die Zulässigkeit des Streitfalls und die Rechtmässigkeit der im Schiedsverfahren vorgebrachten Beschwerden.

Zu diesem Zweck kann der Berichterstatter bei der CWaPE und den Parteien alle nützlichen Angaben und Unterlagen anfordern.

Der Bericht ist für den Schlichter oder das Schiedsgericht nicht rechtsverbindlich.

§ 3 - Der Berichterstatter datiert und unterzeichnet seinen Bericht.

Im Rahmen eines Schlichtungsverfahrens richtet er den Bericht innerhalb einer von dem Schlichter bestimmten vernünftigen Frist an den Schlichter und die Parteien.

Im Rahmen eines Schiedsverfahrens richtet er den Bericht innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab dem letzten, in diesem Schiedsverfahren tatsächlich durchgeführten Verfahrensabschnitt an das Schiedsgericht und die Parteien.

Wenn von Amts wegen oder auf Antrag einer der Parteien der Schlichter oder das Schiedsgericht begutachtet, dass der Bericht neue Elemente enthält, die eine Wiederaufnahme der Verhandlungen rechtfertigen, setzt er(es) die Parteien unverzüglich davon in Kenntnis. In einem derartigen Fall fordert das Schiedsgericht die Parteien auf, ihre Rechtsbegehren in Bezug auf diese neuen Elemente innerhalb einer von ihm bestimmten vernünftigen Frist vorzulegen.

Art. 11 - § 1 - Die CWaPE übermittelt jährlich eine Liste der Berichterstatter.

§ 2 - Für jeden Bericht bezeichnet das Verwaltungsratsmitglied den Berichterstatter, und zwar unter Berücksichtigung der mit der internen Arbeitsweise der CWaPE verbundenen Anforderungen.

Titel II — Schlichtungsverfahren

KAPITEL I — *Schlichtungsantrag*

Art. 12 - Die Partei, die bei der Schlichtungs- und Schiedsstelle ein Schlichtungsverfahren einzureichen wünscht, richtet zu diesem Zweck einen Antrag in drei Exemplaren an das Sekretariat.

Der Antrag beinhaltet folgende Elemente:

1° eine Darlegung der Stellungnahme der Klagepartei;

2° für die natürlichen Personen: Name, Vorname, Eigenschaft und Anschrift; für die juristischen Personen: Gesellschaftsname und Gesellschaftssitz; für die natürlichen und juristischen Personen: die Telefon- und Faxnummer, sowie die E-Mail-Adresse der Klagepartei(en) und gegebenenfalls der Gegenpartei;

3° eine Beschreibung der Art des Streitfalls und der Umstände, aus denen der Streitgegenstand herrührt;

4° den Nachweis, dass dieser Streitfall in den Anwendungsbereich dieses Erlasses fällt;

5° den genauen Betrag der in Artikel 26 erwähnten festen Gebühr für das Anlegen der Akte;

6° alle Unterlagen, die die Klagepartei für erforderlich erachtet.

Das Schlichtungsverfahren kann nicht stattfinden, wenn der Antrag offensichtlich keine Angabe enthält, durch die nachgewiesen wird, dass der Streitfall in den Anwendungsbereich des vorliegenden Erlasses fällt.

Innerhalb von sieben Kalendertagen ab dem Erhalt des Antrags und der in Absatz 2 erwähnten Elemente lässt das Sekretariat der Klagepartei eine Empfangsbestätigung ihres Antrags zukommen oder übermittelt ihr im Falle der Anwendung des Absatzes 3 den begründeten Beschluss des Direktors.

KAPITEL II — *Zustellung an die Gegenpartei*

Art. 13 - Unter Vorbehalt der Anwendung des Artikels 12, Absatz 3 setzt das Sekretariat die Gegenpartei von dem Schlichtungsantrag innerhalb der in Artikel 12, Absatz 4 erwähnten Frist in Kenntnis und übergibt ihr ein Original der Klageschrift der Klagepartei.

Die Gegenpartei verfügt über eine Frist von fünfzehn Kalendertagen ab dem Erhalt der Zustellung, um die Teilnahme an dem Schlichtungsverfahren anzunehmen oder abzulehnen.

Art. 14 - Wenn die Gegenpartei nicht innerhalb von der in Artikel 13, Absatz 2 erwähnten Frist auf den Antrag antwortet oder die Teilnahme an dem Schlichtungsverfahren ablehnt, wird dem Schlichtungsantrag keinerlei Folge geleistet. Das Sekretariat setzt die Klagepartei unverzüglich von dieser Ablehnung oder von dieser fehlenden Beantwortung in Kenntnis.

Art. 15 - Der Schlichtungsantrag der Klagepartei und gegebenenfalls die Zustimmung der Gegenpartei zum Schlichtungsverfahren setzen voraus, dass sich beide Parteien an die in dem vorliegenden Erlass vorgesehenen Verfahrensregeln halten und an diese gebunden sind.

Art. 16 - Wenn beide Parteien gemeinsam einen Schlichtungsantrag an die Schlichtungs- und Schiedsstelle richten, sind die Artikel 13 und 14 nicht anzuwenden.

KAPITEL III — *Ablauf des Schlichtungsverfahrens*

Art. 17 - Wenn die Gegenpartei innerhalb der in Artikel 13, Absatz 2 erwähnten Frist das Schlichtungsverfahren annimmt, setzt das Sekretariat die Klagepartei unverzüglich davon in Kenntnis und übermittelt beiden Parteien die Sachverständigenliste, in der die Parteien gemeinsam einen Schlichter auswählen können, ohne dass sich ihre Auswahlmöglichkeit auf diese Liste beschränkt. Im Falle der Anwendung des Artikels 16 wird die vorerwähnte Liste der in Artikel 12, Absatz 4 erwähnten Empfangsbestätigung beigefügt.

Innerhalb einer Frist von fünfzehn Kalendertagen ab dem Erhalt der vorerwähnten Sachverständigenliste bezeichnen die Parteien gemeinsam einen Schlichter.

Wenn die Parteien zu keiner Einigung kommen oder es unterlassen, innerhalb der in Absatz 2 erwähnten Frist einen Schlichter zu bezeichnen, bezeichnet das Verwaltungsratsmitglied unter Berücksichtigung der Bemerkungen der Parteien einen Schlichter aus der vorerwähnten Sachverständigenliste, nachdem es die für diese Art von Streitfällen zuständigen Sachverständigen aufgefordert hat, für diese Art von Streitfällen ein Angebot abzugeben. Der Schlichter wird auf der Grundlage seiner Erfahrung in Bezug auf den betreffenden Streitfall ausgewählt.

Das Sekretariat fordert den ausgewählten Schlichter auf, die Schlichtungsaufgabe innerhalb einer Frist von fünf Kalendertagen anzunehmen. Der Schlichter bestätigt schriftlich seine Mitarbeit. Gegebenenfalls setzt das Sekretariat die Parteien unverzüglich von der Annahme der Aufgabe durch den Schlichter in Kenntnis.

Wenn der ausgewählte Schlichter die Aufgabe ablehnt, nicht innerhalb der in Absatz 4 erwähnten Frist auf die Aufforderung antwortet, verstirbt oder in rechtlicher oder tatsächlicher Beziehung verhindert ist, seine Aufgabe zu erfüllen, bezeichnet das Verwaltungsratsmitglied einen anderen Schlichter aus der vorerwähnten Sachverständigenliste, und zwar auf die gleiche Weise als diejenige, die in Absatz 3 festgelegt wird. Es kann auf die gleiche Art und Weise für die Ersetzung eines Schlichters gesorgt werden, wenn das Verwaltungsmitglied feststellt, dass dieser seine Aufgabe nicht gemäss den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses oder innerhalb der ihm eingeräumten Frist durchführt. Gegebenenfalls werden der Schlichter und die Parteien vorher aufgefordert, ihre Bemerkungen dem Sekretariat innerhalb der ihnen von dem Letzteren eingeräumten Pflicht schriftlich zu übermitteln.

Die in Absatz 1 erwähnte Sachverständigenliste wird von dem Minister auf Vorschlag der CWaPE nach Aufruf an die Öffentlichkeit zur Einreichung von Bewerbungen festgelegt. In der Liste werden die Erfahrung der Sachverständigen, der Betrag ihrer Honorare sowie gegebenenfalls die Art der bereits bearbeiteten Streitfälle angegeben. Die Sachverständigenliste wird alle 3 Jahre angepasst.

Art. 18 - Nachdem das Sekretariat festgestellt hat, dass der in Artikel 27 erwähnte Kostenvorschuss unter Einhaltung der auferlegten Zahlungsmodalitäten gezahlt wurde, setzt es den Schlichter unverzüglich davon in Kenntnis. Anschliessend untersucht der Schlichter die Streitsache so schnell wie möglich und durch alle erforderlichen Mittel.

Wenn der Schlichter von einer Partei einschlägige Informationen erhält, ist er verpflichtet, sie der anderen Partei mitzuteilen, ausser wenn diese Informationen dem Schlichter unter dem Vorbehalt geliefert wurden, dass sie streng vertraulich behandelt werden müssen und dass Letzterer der Ansicht ist, dass dies effektiv der Fall ist.

Er unterbreitet den Parteien einen oder mehrere Schlichtungsvorschläge. Nach Absprache mit den Parteien räumt er diesen eine Frist ein, um ihre Bemerkungen vorzubringen oder den Vorschlag anzunehmen.

Art. 19 - Die Parteien bestimmen in gegenseitigem Einvernehmen den Ort, an dem das Schlichtungsverfahren stattfindet. Dieser befindet sich in der Wallonischen Region.

KAPITEL IV — *Abschluss des Schlichtungsverfahrens*

Art. 20 - Wenn der Schlichtungsversuch scheitert, nimmt der Schlichter ein Abschlussprotokoll auf in derselben Anzahl Exemplare wie Parteien vorhanden sind:

1° wenn der Schlichtungsversuch scheitert,

2° wenn eine oder alle Parteien das Schlichtungsverfahren unterbrechen;

3° wenn ein Schiedsverfahren, ein Gerichtsverfahren oder ein Verfahren vor der Berufungskammer eingeleitet wird.

Art. 21 - Wenn die Parteien einen in Artikel 18, letzter Absatz erwähnten Schlichtungsvorschlag annehmen, nimmt der Schlichter ein Schlichtungsprotokoll auf in derselben Anzahl Exemplare wie Parteien vorhanden sind und unterzeichnet mit den Parteien ein jedes der Exemplare. In dem Schlichtungsprotokoll wird der Schlichtungsvorschlag angeführt, auf den sich die Parteien gegenseitig geeinigt haben. Die Parteien sind endgültig durch diese Einigung, die mit einem Vergleich gemäss den Artikeln 2044 ff. des Zivilgesetzbuches gleichgestellt sind, gebunden.

Art. 22 - Die Parteien können dem Schlichtungsversuch entweder einseitig oder in gegenseitigem Einvernehmen jederzeit ein Ende setzen.

Art. 23 - Wenn im Laufe des Schlichtungsverfahrens eine der Parteien einseitig oder alle Parteien gemeinsam entscheiden, ein Schiedsverfahren, ein Gerichtsverfahren oder ein Verfahren vor der Berufungskammer für denselben Streitfall einzuleiten, nimmt das Schlichtungsverfahren unverzüglich ein Ende.

Art. 24 - Der Schlichter übermittelt dem Sekretariat unverzüglich das in den Artikeln 20 und 21 erwähnte Protokoll.

Nach Erhalt dieser Abschrift zahlt das Sekretariat unter Berücksichtigung des bereits eingezahlten Kostenvorschusses und der festen Gebühr für das Anlegen der Akte die Schlichtungskosten aus. Wenn der vorher eingezahlte Kostenvorschuss nicht die Gesamtheit dieser Schlichtungskosten deckt, setzt das Sekretariat die Parteien schriftlich von dem zusätzlich zu zahlenden Betrag, sowie von den Zahlungsmodalitäten in Kenntnis.

KAPITEL V — *Schlichtungskosten*

Art. 25 - Die Schlichtungskosten umfassen einerseits die Honorare des Schlichters und andererseits die Verwaltungskosten, einschliesslich der Kosten für die Abfassung eines Berichts durch das Berichterstatterkorps. Der Betrag der Verwaltungskosten deckt die anfallenden Kosten, die das Sekretariat ausgelegt hat.

Das Sekretariat bestimmt den Betrag der Schlichtungskosten.

Die Schlichtungskosten sind von den Parteien zu gleichen Teilen zu zahlen, es sei denn, es wurde etwas anderes vereinbart.

Die Parteien sind gesamtschuldnerisch und für die Gesamtheit der Schlichtungskosten, so wie diese vom Sekretariat bestimmt wurden, zu deren Zahlung verpflichtet.

Art. 26 - Die Klagepartei muss der CWaPE bei der Einreichung ihres Schlichtungsantrags eine feste Gebühr für das Anlegen der Akte zahlen. Diese feste Gebühr ist nicht rückerstattbar.

Im Falle einer Anwendung des Artikels 16 ist die Gebühr von beiden Parteien zu gleichen Teilen zu zahlen, ausser wenn sie sich auf eine andere Aufteilung geeinigt haben.

Art. 27 - Im Hinblick auf die Deckung der Schlichtungskosten legt das Sekretariat einen Kostenvorschuss für die Schlichtungskosten fest, der vor der Eröffnung des Verfahrens bei der CWaPE einzuzahlen ist. Das Sekretariat setzt beide Parteien von dem Betrag des Kostenvorschusses und den Zahlungsmodalitäten in Kenntnis.

Das Sekretariat kann im Laufe des Verfahrens den Betrag des Kostenvorschusses anpassen, wenn sich aus den Umständen der Streitsache ergibt, dass der Streitfall von grösserem Ausmass ist als ursprünglich erwartet.

Der Kostenvorschuss ist von den Parteien zu gleichen Teilen zu zahlen, ausser wenn sie sich auf eine andere Aufteilung geeinigt haben.

Art. 28 - Die zusätzlichen Kosten umfassen die anderen im Rahmen des Schlichtungsverfahrens ausgelegten Kosten, als diejenigen, die in Artikel 25, Absatz 1 angegeben werden. Sie umfassen insbesondere die Honorare der Sachverständigen, der Übersetzer und Dolmetscher. Im Hinblick auf die Deckung der zusätzlichen Kosten setzt das Sekretariat getrennte Kostenvorschüsse fest, die die Parteien unverzüglich bei der CWaPE einzuzahlen haben.

Die zusätzlichen Kosten sind von den Parteien zu gleichen Teilen zu zahlen, ausser wenn sie sich auf eine andere Aufteilung geeinigt haben.

Titel III — Schiedsweg

KAPITEL I — *Einreichung des Schiedsverfahrens*

Abschnitt 1 — Schiedsantrag

Art. 29 - Die Partei, die auf den von der Schlichtungs- und Schiedsstelle organisierten Schiedsweg zurückzugreifen wünscht, richtet einen Schiedsantrag an das Sekretariat, der mindestens folgende Angaben enthält:

1° für die natürlichen Personen: Name, Vorname, Eigenschaft und Anschrift; für die juristischen Personen: Gesellschaftsname und Gesellschaftssitz; für die natürlichen und juristischen Personen: die Telefon- und Faxnummer, sowie die E-Mail-Adresse der Parteien und gegebenenfalls die Personalien ihrer Berater;

2° eine Darlegung der Art und der Umstände des Streitfalls, der die Ursache des Antrags darstellt;

3° den Gegenstand des Antrags, eine Zusammenfassung der herangezogenen Mittel und im Rahmen des Möglichen eine Veranschlagung der geforderten Beträge oder des finanziellen Gegenwerts der ersuchten Dienstleistung;

4° den Text der Schiedsvereinbarung, auf den sich der Kläger stützt; unter Schiedsvereinbarung ist eine getrennte Schiedsvereinbarung oder Schiedsklausel in den allgemeinen Bedingungen eines Vertrags oder in einem Vertrag zu verstehen;

5° wenn die Schiedsvereinbarung die Bezeichnung eines oder mehrerer Schiedsrichter pro Partei vorsieht, den Namen des oder der Schiedsrichter, die der Kläger bezeichnet; mangels dessen alle erforderlichen Auskünfte, anhand deren die Anzahl der Schiedsrichter festgelegt werden und deren Auswahl gemäss den Bestimmungen des Artikels 37 erfolgen kann; Die Einreichung des Schiedsantrags erfolgt unter Beifügung einer inventarisierten Akte der Schriftstücke, die insbesondere die Abschrift der abgeschlossenen Vereinbarungen, einschliesslich derjenigen der Schiedsvereinbarung, die zwischen den Parteien ausgetauschten Schreiben und jegliche anderen Schriftstücke enthält. Diesem Antrag wird ebenfalls der Zahlungsbeleg der in Artikel 59 erwähnten festen Gebühr beigefügt.

Der Antrag und die Akte werden dem Sekretariat in drei oder fünf datierten und unterzeichneten Exemplaren übermittelt, je nachdem ob der Kläger der Ansicht ist, dass ein einziger oder drei Schiedsrichter zu bezeichnen sind.

Das Sekretariat teilt dem Beklagten mit, dass ihm entgegen ein Schiedsantrag eingereicht wurde und übermittelt ihm ein Exemplar des Antrags, sowie der inventarisierten Akte, in der alle Schriftstücke enthalten sind. Das Sekretariat übermittelt ihm ebenfalls die Sachverständigenliste.

Abschnitt 2 — Beantwortung des Schiedsantrags und Widerklage

Art. 30 - § 1 - Der Beklagte richtet innerhalb einer Frist von einem Monat ab dem Erhalt der Zustellung des Schiedsantrags seine Antwort auf den Antrag an das Sekretariat. Der Beklagte gibt Folgendes in seiner Antwort an:

1° seine Stellungnahme bezüglich der Art und der Umstände des Streitfalls, der die Ursache des Antrags darstellt;

2° seine Stellungnahme bezüglich der Anzahl und der Auswahl der Schiedsrichter, eventuell unter Angabe des Namens des von ihm bezeichneten Schiedsrichters.

Die in Absatz 1 erwähnte Antwort, der eine inventarisierte Akte mit sämtlichen Schriftstücken beigefügt wird, wird dem Sekretariat in drei oder fünf Exemplaren übermittelt, je nachdem ob der Beklagte der Ansicht ist, dass ein einziger oder drei Schiedsrichter zu bezeichnen sind.

Das Sekretariat übermittelt dem Kläger ein Exemplar der Antwort und der inventarisierten Akte der Schriftstücke.

§ 2. Der Beklagte kann bereits eine Widerklage mit der in § 1 erwähnten Antwort formulieren. Die Widerklage erläutert die Art und die Umstände des Streitfalls, der die Ursache des Antrags darstellt, und enthält zumindest eine Angabe über den Gegenstand der Widerklage und im Rahmen des Möglichen eine Veranschlagung der geforderten Beträge oder den finanziellen Gegenwert der ersuchten Dienstleistung. Das Sekretariat übermittelt dem Kläger die Widerklage.

Art. 31 - Wenn der Beklagte nicht innerhalb der in Artikel 30, § 1 erwähnten Frist antwortet oder er die Zuständigkeit der Schlichtungs- und Schiedsstelle anficht und das Verwaltungsratsmitglied feststellt, dass keine Schiedsvereinbarung besteht, die beide Parteien bindet, kann das Schiedsverfahren nicht stattfinden.

Wenn der Beklagte es unterlässt, innerhalb der vorgeschriebenen Frist zu antworten, das Verwaltungsmitglied jedoch erachtet, dass eine Schiedsvereinbarung besteht, die die Parteien bindet, setzt das Sekretariat dennoch das Schiedsgericht unter Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses zusammen. Das Ausbleiben einer Antwort seitens des Beklagten stellt einen Verzicht auf das Recht dar, einen Schiedsrichter zu bezeichnen. Dem Beklagten bleibt jedoch weiterhin die Möglichkeit, im Laufe des späteren Verlaufs des Schiedsverfahrens die Zuständigkeit des Gerichts und die Rechtmässigkeit des Antrags des Klägers anzufechten.

Abschnitt 3 — Wirkungen der Schiedsvereinbarung

Art. 32 - Wenn die Parteien vereinbaren, auf den von der Schlichtungs- und Schiedsstelle organisierten Schiedsweg zurückzugreifen, sind sie verpflichtet, sich dem vorliegenden Erlass zu unterwerfen und können nicht von irgendeiner seiner Bestimmungen abweichen oder die Anwendung einer oder mehrerer Bestimmungen ausschliessen, ausser wenn der vorliegende Erlass es ihnen ausdrücklich erlaubt.

Wenn trotz des Vorhandenseins dieser Schiedsvereinbarung eine der Parteien es ablehnt oder unterlässt, an dem Schiedsverfahren teilzunehmen, findet dieses dennoch statt.

Art. 33 - Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 31, Absatz 1 befindet das Schiedsgericht über seine eigene Zuständigkeit, wenn eine der Parteien eine oder mehrere Einreden bezüglich des Bestehens, der Gültigkeit oder des Anwendungsbereichs der Schiedsvereinbarung geltend macht.

Art. 34 - Die Feststellung der Nichtigkeit des Vertrags zieht nicht von Rechts wegen die Nichtigkeit der in ihm enthaltenen Schiedsvereinbarung nach sich.

Abschnitt 4 — Unterlagen

Art. 35 - Eine Abschrift aller Anträge, Beantwortungen und zwischen den Parteien untereinander und zwischen den Parteien und dem Schiedsgericht im Rahmen eines Schiedsverfahrens ausgetauschten schriftlichen Mitteilungen, sowie aller Anlagen muss allen anderen Parteien, dem Sekretariat und dem Berichterstatter übermittelt werden. Dem Berichterstatter wird keine Abschrift dieser Unterlagen übermittelt, wenn das Schiedsgericht in Anwendung des Artikels 10, § 1, Absatz 2 beschliesst, auf einen Bericht zu verzichten.

KAPITEL II — *Schiedsgericht*

Abschnitt 1 — Auswahl der Schiedsrichter

Art. 36 - Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Schiedsrichtern zusammen, ausser wenn:

1° in der Schiedsvereinbarung bestimmt wird, dass sich das Schiedsgericht lediglich aus einem einzigen Schiedsrichter zusammensetzt und das Schiedsverfahren nicht mehr als zwei Parteien zählt;

2° das Verwaltungsratsmitglied auf Antrag einer der Parteien und nach Anhörung aller Parteien beschliesst, dass sich das Schiedsgericht lediglich aus einem einzigen Schiedsrichter zusammensetzt, wenn der Streitfall wenige Schwierigkeiten aufweist oder finanziell von beschränktem Umfang ist.

Art. 37 - § 1 - Wenn die Schiedsvereinbarung ein sich aus lediglich einem Schiedsrichter zusammensetzendes Schiedsgericht vorsieht und das Schiedsverfahren nicht mehr als zwei Parteien zählt, bezeichnen die Parteien den Schiedsrichter in gegenseitigem Einvernehmen. In Ermangelung eines Einvernehmens zwischen den Parteien innerhalb einer Frist von einem Monat nach der Zustellung des Schiedsantrags an den Beklagten oder falls der bezeichnete Schiedsrichter von dem Verwaltungsratsmitglied nicht angenommen wird, ernennt das Verwaltungsratsmitglied von Amts wegen einen Schiedsrichter aus der Sachverständigenliste.

§ 2 - Wenn die Schiedsvereinbarung ein sich aus drei Schiedsrichtern zusammensetzendes Schiedsgericht vorsieht und das Schiedsverfahren nicht mehr als zwei Parteien zählt, bezeichnen der Kläger in seinem Schiedsantrag und der Beklagte in seiner Antwort auf diesen Antrag jeder einen Schiedsrichter. In Ermangelung einer Bezeichnung eines der beiden Schiedsrichter gemäss den Bestimmungen des ersten Absatzes oder falls einer der beiden bezeichneten Schiedsrichter von dem Verwaltungsratsmitglied nicht angenommen wird, ernennt das Verwaltungsratsmitglied von Amts wegen einen oder zwei Schiedsrichter aus der Sachverständigenliste, und zwar auf der Grundlage der Erfahrung dieser Sachverständigen für diese Art von Streitfällen und nachdem es die zuständigen Sachverständigen aufgefordert hat, ein Angebot abzugeben.

Innerhalb einer Frist von vierzehn Kalendertagen, nachdem der letzte Schiedsrichter seine Aufgabe angenommen hat, ernennen die beiden bezeichneten Schiedsrichter in gegenseitigem Einvernehmen einen dritten Schiedsrichter. In Ermangelung eines Einvernehmens zwischen den beiden bezeichneten Schiedsrichtern ernennt das Verwaltungsratsmitglied von Amts wegen einen dritten Schiedsrichter aus der Sachverständigenliste, und zwar auf der Grundlage der Erfahrung dieser Sachverständigen für diese Art von Streitfällen und nachdem es die zuständigen Sachverständigen aufgefordert hat, ein Angebot abzugeben. Der dritte Schiedsrichter übernimmt von Amts wegen den Vorsitz des Schiedsgerichts.

§ 3 - Wenn das Schiedsverfahren mehr als zwei Parteien zählt, bezeichnen die Parteien in gegenseitigem Einvernehmen zwei Schiedsrichter. In Ermangelung eines Einvernehmens zwischen den Parteien innerhalb einer Frist von einem Monat, der auf die Feststellung durch das Sekretariat folgt, dass das Schiedsverfahren mehr als zwei Parteien zählt oder falls einer der beiden bezeichneten Schiedsrichter von dem Verwaltungsratsmitglied nicht angenommen wird, ernennt das Verwaltungsratsmitglied von Amts wegen einen, gegebenenfalls zwei Schiedsrichter aus der Sachverständigenliste, und zwar auf der Grundlage der Erfahrung dieser Sachverständigen für diese Art von Streitfällen und nachdem es die für diese Art von Streitfällen zuständigen Sachverständigen aufgefordert hat, ein Angebot abzugeben.

Innerhalb einer Frist von vierzehn Kalendertagen, nachdem der letzte Schiedsrichter seine Aufgabe angenommen hat, ernennen die beiden bezeichneten Schiedsrichter in gegenseitigem Einvernehmen einen dritten Schiedsrichter. In Ermangelung eines Einvernehmens zwischen den beiden bezeichneten Schiedsrichtern ernennt das Verwaltungsratsmitglied von Amts wegen einen dritten Schiedsrichter aus der Sachverständigenliste, und zwar auf der Grundlage der Erfahrung dieser Sachverständigen für diese Art von Streitfällen und nachdem es die zuständigen Sachverständigen aufgefordert hat, ein Angebot abzugeben. Der dritte Schiedsrichter übernimmt von Amts wegen den Vorsitz des Schiedsgerichts.

§ 4 - Die Zusammensetzung des Schiedsgerichts wird im Falle der Einschaltung einer oder mehrerer betroffenen Drittpersonen oder im Falle einer in Artikel 44 erwähnten Verbindung gemäss § 3 durchgeführt oder geändert.

Art. 38 - Die Liste der Sachverständigen - ″Schiedsrichter″ wird auf Vorschlag der CWaPE nach Aufruf an die Öffentlichkeit zur Einreichung von Bewerbungen von dem Minister bestimmt. In der Liste werden die Erfahrung der Sachverständigen, der Betrag ihrer Honorare, sowie gegebenenfalls die Art der bereits bearbeiteten Streitfälle angegeben. Die Sachverständigenliste wird alle drei Jahre angepasst.

Das Sekretariat stellt den Parteien die Sachverständigenliste zur Verfügung. Bei der Auswahl eines Schiedsrichters sind die Parteien nicht verpflichtet, einen Sachverständigen aus der Liste zu bezeichnen.

Der Schiedsrichter wird auf der Grundlage seiner einschlägigen Kompetenz bezüglich des besonderen Streitfalls bezeichnet.

Art. 39 - Wenn ein Schiedsrichter verstirbt, in rechtlicher oder tatsächlicher Beziehung verhindert ist, seine Aufgabe zu erfüllen, oder wenn in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Parteien seiner Aufgabe ein Ende gesetzt wird, wird für seine Ersetzung gemäss den zu seiner Bezeichnung oder seiner Ernennung anwendbaren Regeln gesorgt.

Es kann auf die gleiche Weise für die Ersetzung eines Schiedsrichters gesorgt werden, wenn das Verwaltungsratsmitglied feststellt, dass der Schiedsrichter seine Aufgabe nicht gemäss den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses oder innerhalb der eingeräumten Frist erfüllt. Falls dies zutrifft, werden das Schiedsgericht und die Parteien vorher aufgefordert, dem Sekretariat innerhalb der von dem Letzteren eingeräumten Frist ihre Bemerkungen schriftlich zu übermitteln.

Die Ersetzung eines Schiedsrichters beeinträchtigt nicht der Gültigkeit der Schiedsvereinbarung, auch wenn diese den besagten Schiedsrichter namentlich bezeichnet.

Art. 40 - Das Sekretariat fordert die Schiedsrichter auf, ihre Aufgabe innerhalb einer Frist von sieben Kalendertagen, die auf deren Bezeichnung folgt, schriftlich anzunehmen. Es setzt die Parteien unverzüglich von dieser Annahme, sowie von den Personalien der Schiedsrichter und dem Namen des Vorsitzenden des Schiedsgerichts in Kenntnis. Unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 39 und 43 kann die Bezeichnung eines Schiedsrichters nach dieser Mitteilung nicht mehr widerrufen werden.

Art. 41 - Das Verwaltungsratsmitglied regelt alle Schwierigkeiten hinsichtlich der Bezeichnung der Schiedsrichter. Auf der Grundlage von deren Erfahrung und nachdem das Verwaltungsratsmitglied die für diese Art von Streitfällen zuständigen Sachverständigen aufgefordert hat, ein Angebot abzugeben, kann es insbesondere:

1° im Falle der Nachlässigkeit seitens einer der Parteien einen Schiedsrichter von Amts wegen bezeichnen;

2° zusätzlich einen dritten Schiedsrichter bezeichnen, wenn eine gerade Anzahl von Schiedsrichtern bezeichnet werden könnte.

Art. 42 - Das gemäss den vorerwähnten Regeln gebildete Schiedsgericht wird lediglich nach Zahlung des in Artikel 60 erwähnten Kostenvorschusses eingesetzt.

Abschnitt 2 — Ablehnung der Schiedsrichter

Art. 43 - Die Partei, die einen Schiedsrichter abzulehnen wünscht, muss einen begründeten Ablehnungsantrag beim Sekretariat einreichen. Unter Gefahr der Rechtsverwirkung muss der Antrag entweder innerhalb von vierzehn Kalendertagen, die auf den Eingang der Zustellung der Bezeichnung des Schiedsrichters bei dieser Partei folgen, oder innerhalb von vierzehn Kalendertagen, die auf das Datum folgen, an dem die Partei Kenntnis von dem Ablehnungsgrund genommen hat, wenn dieses Datum auf den Eingang der oben erwähnten Zustellung folgt, schriftlich vorgelegt werden.

Es besteht Grund zur Ablehnung im Falle von Umständen, die gerechtfertigte Zweifel aufkommen lassen, was die Unparteilichkeit oder Unabhängigkeit des Schiedsrichters betrifft.

Das Sekretariat fordert den von diesem Ablehnungsantrag betroffenen Schiedsrichter, die anderen Schiedsrichter und die anderen Parteien auf, ihm ihre Bemerkungen innerhalb einer von ihm festgelegten vernünftigen Frist schriftlich zu übermitteln. Das Sekretariat übermittelt diese Bemerkungen den Parteien und dem Schiedsgericht.

Das Verwaltungsratsmitglied befindet über die Zulässigkeit und Rechtmässigkeit des Ablehnungsantrags.

Abschnitt 3 — Verbindung der Rechtssachen

Art. 44 - Wenn mehrere, sich auf die Schlichtungs- und Schiedsstelle berufende Schiedsvereinbarungen Anlass zu zusammenhängenden oder unteilbaren Streitfällen geben, kann das Verwaltungsratsmitglied entweder auf Antrag des Schiedsgerichts, oder *in limine litis* auf Antrag mindestens einer der Parteien, die Verbindung anordnen.

Das Verwaltungsratsmitglied fordert die Parteien und die unter Umständen bereits bezeichneten Schiedsrichter auf, ihre Bemerkungen innerhalb einer von ihm bestimmten vernünftigen Frist vorzulegen. Es kann nicht die Verbindung von Streitfällen anordnen, in denen bereits eine gerichtliche Zwischenentscheidung, ein Zulässigkeitsbeschluss oder ein Beschluss über den Klageanspruch abgegeben wurde.

KAPITEL III — *Schiedsverfahren*

Abschnitt 1 — Einreichung der Akte, Schiedssitz und Sprache des Verfahrens

Art. 45 - Sobald das Schiedsgericht gebildet und der gemäss Artikel 60 geforderte Kostenvorschuss eingezahlt wurde, übermittelt das Sekretariat dem Schiedsgericht die Akte.

Art. 46 - Die Parteien bestimmen in gegenseitigem Einvernehmen den Schiedssitz. Dieser muss sich in der Wallonischen Region befinden.

Art. 47 - In Ermangelung eines Einvernehmens zwischen den Parteien wird der Schiedssitz in Namur festgelegt, ausser wenn das Schiedsgericht unter Berücksichtigung aller Umstände des Streitfalls und nach Anhörung der Parteien beschliesst, dass ein anderer Sitz in der Wallonischen Region angemessener ist. Das Schiedsgericht kann an jeglichem anderen Ort beraten, den es für zweckmässig erachtet.

Abschnitt 2 — Auftrag des Schiedsgerichts

Art. 48 - § 1 - Vor Beginn der Untersuchung der Streitsache und innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab der Übermittlung der Akte gemäss den Bestimmungen des Artikels 45 erstellt das Schiedsgericht eine Auftragsakte in der gleichen Anzahl Exemplare wie es Parteien gibt, zuzüglich eines, in der es seinen Auftrag beschreibt. Diese Auftragsakte wird auf der Grundlage der Schriftstücke der Parteien oder auf der Grundlage von deren Aussagen erstellt, wenn sie bei der Erstellung dieser Akte anwesend sein wünschen, und enthält folgende Angaben:

1° Namen, Vornamen, vollständige Bezeichnung und Eigenschaften der Parteien im Prozess;

2° die Anschriften der Parteien, an die alle Zustellungen oder Mitteilungen im Laufe des Schiedsverfahrens rechtsgültig gerichtet werden können;

3° eine kurze Darlegung des Sachverhalts;

4° eine Erläuterung der Anträge der Parteien, einschliesslich der bereits eingereichten Widerklagen;

5° die Auseinanderlegung der zu lösenden Streitpunkte, ausser wenn das Schiedsgericht der Ansicht ist, dass eine derartige Auseinanderlegung unangebracht ist;

6° Namen, Vornamen und Anschriften der Mitglieder des Schiedsgerichts, sowie deren Eigenschaften in einem Schiedsgericht;

7° den Schiedssitz;

8° gegebenenfalls die Wahl eines Verfahrens ohne Vorlage eines Berichts des Berichterstatterkorps;

9° eine Veranschlagung des Streitwerts durch das Schiedsgericht;

10° alle anderen, von dem Schiedsgericht als zweckmässig erachteten Angaben.

§ 2 - Die Parteien und die Mitglieder des Schiedsgerichts unterzeichnen die Exemplare der in § 1 erwähnten Akte.

Das Schiedsgericht übermittelt dem Sekretariat spätestens innerhalb von achtundvierzig Stunden ab der Unterzeichnung der Auftragsakte ein unterzeichnetes Exemplar dieser Unterlage.

Wenn eine der Parteien ablehnt an der Erstellung dieser Akte teilzunehmen oder sie zu unterzeichnen, nimmt das Schiedsverfahren nach Ablauf einer von dem Sekretariat auferlegten zusätzlichen Frist zum Erhalt der fehlenden Unterschrift seinen normalen Lauf. Der von dem Schiedsgericht erlassene Schiedsspruch gilt trotz der fehlenden Unterschrift als kontradiktorisch.

§ 3 - Nach der Unterzeichnung der Auftragsakte übermittelt das Sekretariat diese dem Berichterstatter, ausser wenn das Schiedsgericht in Anwendung des Artikels 10, § 1 beschliesst, auf den Bericht zu verzichten.

Abschnitt 3 — Zeitplan des Verfahrens

Art. 49 - Bei der Erstellung der Auftragsakte oder so schnell wie möglich danach legt das Schiedsgericht nach Anhörung der Parteien in einer getrennten Unterlage den Zeitplan fest, den es zur Führung des Verfahrens zu verfolgen beabsichtigt, und übermittelt ihn dem Sekretariat und den Parteien. Diese werden von jeglicher späteren Änderung dieses Zeitplans in Kenntnis gesetzt.

Abschnitt 4 — Untersuchung der Streitsache

Art. 50 - § 1 - Das Schiedsgericht nimmt die Untersuchung durch alle Mittel vor, die es zu diesem Zweck für angemessen erachtet, insbesondere die Einholung von Zeugenaussagen und die Bezeichnung einer oder mehrerer Personen, die eine für die Untersuchung der Streitsache nützliche Sachkenntnis vorweisen.

§ 2 - Das Schiedsgericht kann beschliessen, lediglich auf der Grundlage der von den Parteien unterbreiteten Unterlagen und Schriftsätze zu urteilen. Der Beschluss des Schiedsgerichts wird den Parteien übermittelt. Wenn eine oder mehrere Parteien angehört werden möchten oder das Schiedsgericht wünscht, die Parteien anzuhören, lädt das Schiedsgericht die Parteien an einem von ihm bestimmten Tag und Ort vor Gericht. Der Berichterstatter wird zur Anhörung geladen, ausser wenn das Schiedsgericht in Anwendung des Artikels 10, § 1, Absatz 2 beschliesst, auf den Bericht zu verzichten.

§ 3 - Die Anhörungen sind nicht öffentlich.

§ 4 - Nach der Unterzeichnung der Auftragsakte können die neuen Anträge, die Erweiterungen des Hauptantrags oder die Widerklage lediglich schriftlich durchgeführt werden. Wenn das Schiedsgericht der Auffassung ist, dass der neue Antrag oder die Erweiterung des Antrags die Untersuchung oder die Regelung des ursprünglichen Antrags verzögern oder die in der Auftragsakte festgesetzten Fristen überschreiten könnte, kann das Schiedsgericht ablehnen, über den neuen Antrag oder die Erweiterung des Antrags zu befinden. Dasselbe Prinzip gilt, wenn es einer der Parteien nicht mehr möglich ist, dem Antrag aus Gründen des Stadiums des Verfahrens in aller Logik ausreichend gerecht zu werden.

§ 5 - Wenn die Umstände es erlauben, kann das Schiedsgericht die Parteien zu einer gütlichen Lösung auffordern und das Verfahren für den erforderlichen Zeitraum aussetzen, wenn die Parteien diese Anforderung ausdrücklich annehmen. Das Schiedsgericht setzt das Sekretariat und gegebenenfalls den Berichterstatter davon in Kenntnis.

§ 6 - Eine Partei, die das Schiedsverfahren weiterverfolgt, ohne Vorbebehalte gegen einen Verstoss gegen eine Bestimmung des vorliegenden Erlasses, gegen jegliche andere, auf das Verfahren anwendbare Bestimmung oder gegen vom Schiedsgericht gegebene Anweisungen zu äussern, verzichtet endgültig auf ihr Recht, Vorbehalte zu äussern. Die Möglichkeit des Verzichts auf das Vorbehaltsrecht ist nur auf die Bestimmungen anwendbar, die nicht die öffentliche Ordnung betreffen.

Abschnitt 5 — Übergangs- und Sicherungsmassnahmen

Art. 51 - Unbeschadet des Artikels 1679, Absatz 2 des Strafgesetzbuches und sobald das Schiedsgericht gebildet ist, kann jede Partei bei diesem beantragen, Übergangs- und Sicherungsmassnahmen anzuordnen, mit Ausnahme einer Sicherungspfändung.

Ausser wenn das Schiedsgericht in Anwendung des Artikels 10, § 1, Absatz 2 beschlossen hat, auf den Bericht zu verzichten, erstellt der Berichterstatter innerhalb einer von dem Schiedsgericht festgelegten vernünftigen Frist einen begründeten Bericht über den Antrag auf Übergangs- und Sicherungsmassnahmen.

Alle Massnahmen, die gemäss Artikel 1679, Absatz 2 des Strafgesetzbuches in Bezug auf den Streitfall angeordnet werden, müssen dem Schiedsgericht und dem Sekretariat unverzüglich von der Partei, die sie erzielt hat, übermittelt werden.

KAPITEL IV — *Schiedsspruch*

Art. 52 - Das Schiedsgericht fasst innerhalb von vier Monaten ab dem Erhalt des letzten, von den Parteien unterbreiteten Schriftsatzes einen Beschluss. Wenn das Schiedsgericht der Auffassung ist, innerhalb einer kürzeren Frist über den Streitfall befinden zu können, berät es sich zunächst mit dem Berichterstatter. Dieser Schiedsspruch ist endgültig und schliesst den Streitfall.

Der Schiedsspruch wird begründet.

Art. 53 - Wenn sich das Schiedsgericht aus drei Schiedsrichtern zusammensetzt, wird der Schiedsspruch mit der Mehrheit der Stimmen erlassen. Wenn keine Mehrheit gebildet werden kann, ist die Stimme des Vorsitzenden des Schiedsgerichts ausschlaggebend.

Art. 54 - Wenn die Parteien im Laufe des Schiedsverfahrens zu einem gegenseitigen Einvernehmen kommen, durch das ihrem Streitfall ein Ende gesetzt wird, können sie das Schiedsgericht ersuchen, dieses Einvernehmen in einer Vergleichsurkunde zu Protokoll zu nehmen. Nach der Unterzeichnung der Vergleichsurkunde durch beide Parteien und durch die Mitglieder des Schiedsgerichts übermittelt Letzteres dem Sekretariat die besagte Urkunde.

Art. 55 - Der Schiedsspruch gilt als im Schiedssitz an dem Tag erlassen, an dem die Mitglieder de Schiedsgerichts ihn unterzeichnet haben. Nach der Unterzeichnung übermittelt das Schiedsgericht dem Sekretariat eine Abschrift des Schiedsspruchs.

Nach Erhalt dieses Schiedsspruchs zahlt das Sekretariat die Schiedskosten unter Berücksichtigung des bereits eingezahlten Kostenvorschusses, der festen Gebühr für das Anlegen der Akte und des Beschlusses des Schiedsgerichts bezüglich der in Artikel 62 erwähnten Kosten aus.

Wenn der bereits eingezahlte Kostenvorschuss diese Schiedskosten nicht ausreichend deckt, werden die Parteien von dem zusätzlich zu zahlenden Betrag, sowie über dessen Zahlungsmodalitäten schriftlich in Kenntnis gesetzt.

Art. 56 - Das Sekretariat setzt die Parteien von dem Text des von den Mitgliedern des Schiedsgerichts unterzeichneten Schiedsspruchs in Kenntnis, nachdem diese Parteien oder eine von ihnen die gesamten Schiedskosten beglichen hat bzw. haben.

Art. 57 - Die CWaPE kann den Schiedsspruch veröffentlichen. Auf Antrag einer der Parteien kann das Schiedsgericht beschliessen, dass aus Gründen der Vertraulichkeit der in dem Schiedsspruch enthaltenen Angaben, insbesondere wenn deren Verbreitung der Wettbewerbsstellung einer der Parteien schaden könnte, der Schiedsspruch in seiner Gesamtheit oder zum Teil nicht veröffentlicht wird.

KAPITEL V — *Schiedskosten*

Abschnitt 1

Art. 58 - Die Schiedskosten umfassen einerseits die Honorare des(der) Schiedsrichter und andererseits die Verwaltungskosten, einschliesslich der Kosten für die Abfassung eines Berichts durch das Berichterstatterkorps.

Das Sekretariat bestimmt den Betrag der Schiedskosten.

Der Betrag der Verwaltungskosten deckt die anfallenden Kosten, die das Sekretariat ausgelegt hat.

Die Parteien sind gesamtschuldnerisch und für die Gesamtheit der Schiedskosten, so wie diese vom Sekretariat bestimmt wurden, zu deren Zahlung verpflichtet.

Abschnitt 2 — Feste Gebühr für das Anlegen der Akte

Art. 59 - Bei der Einreichung des Schiedsantrags muss der Antragsteller bei der CWaPE eine feste Gebühr für das Anlegen der Akte entrichten. Diese Gebühr ist nicht rückerstattbar.

Abschnitt 3 — Kostenvorschuss für die Schiedskosten

Art. 60 - Im Hinblick auf die Deckung der Schiedskosten legt das Sekretariat einen Kostenvorschuss für die Schiedskosten fest, der vor der Eröffnung des Verfahrens bei der CWaPE einzuzahlen ist. Das Sekretariat setzt beide Parteien von dem Betrag des Kostenvorschusses und den Zahlungsmodalitäten in Kenntnis.

Das Sekretariat kann im Laufe des Verfahrens den Betrag des Kostenvorschusses anpassen, wenn sich aus den Umständen der Streitsache, der Einreichung neuer Anträge oder Erweiterungen des Hauptantrags oder der Widerklage ergibt, dass der Streitfall von grösserem Ausmass ist als ursprünglich erwartet.

Der Kostenvorschuss ist von den Parteien zu gleichen Teilen zu zahlen, ausser wenn sie sich auf eine andere Aufteilung geeinigt haben. Jede Partei kann jedoch für die Gesamtheit des Kostenvorschusses aufkommen, wenn die andere Partei die Zahlung ihres Beitragsanteils des Kostenvorschusses unterlässt.

Die Erhebung einer Widerklage kann Anlass zur Erstellung getrennter Kostenvorschüsse für den Hauptantrag und die Widerklage geben. In diesem Fall kommt jede Partei für den Kostenvorschuss ihres Hauptantrags oder ihrer Widerklage auf.

Das Schiedsgericht befindet lediglich über den Antrag, für den der Kostenvorschuss vollständig gezahlt wurde.

Abschnitt 4 — Zusätzliche Kosten

Art. 61 - Die zusätzlichen Kosten umfassen die anderen, im Rahmen des Schiedsverfahrens ausgelegten Kosten, als diejenigen, die in Artikel 58, Absatz 1 angegeben werden. Sie umfassen insbesondere die Honorare der Sachverständigen, Übersetzer und Dolmetscher.

Im Hinblick auf die Deckung der zusätzlichen Kosten legt das Sekretariat oder das Schiedsgericht die getrennten Kostenvorschüsse fest, die die Parteien unverzüglich bei der CWaPE einzuzahlen haben.

Die zusätzlichen Kosten sind von beiden Parteien zu gleichen Teilen zu zahlen, ausser wenn sie sich auf eine andere Aufteilung geeinigt haben.

Wenn die erforderten Vorschüsse nicht oder nicht ausreichend beglichen wurden, befindet das Schiedsgericht über den weiteren Verlauf des Verfahrens.

Abschnitt 5 — Beschluss über die Kosten

Art. 62 - Der Schiedsspruch entscheidet darüber, welche Partei für die Schiedskosten und eventuellen zusätzlichen Kosten aufkommen muss, oder auch darüber, in welcher Proportion diese Kosten unter die Parteien aufzuteilen sind. Gegebenenfalls bestätigt der Schiedsspruch das Einvernehmen zwischen den Parteien in Bezug auf die Teilung der Schiedskosten und der eventuellen zusätzlichen Kosten.

Abschnitt IV — Wohlverhaltensregeln

Art. 63 - Der von einer Partei bezeichnete Schlichter oder Schiedsrichter ist weder deren Vertreter, noch deren Mandatträger.

Art. 64 - Indem der Schlichter oder Schiedsrichter seine Bezeichnung annimmt, verpflichtet er sich zur völligen Einhaltung der Regelung der Schlichtungs- und Schiedsstelle, so wie diese durch den vorliegenden Erlass festgelegt wird, und zur loyalen Zusammenarbeit mit dem Sekretariat, das er regelmässig über den Stand des Verfahrens informiert.

Art. 65 - Unbeschadet des Artikels 43 kann der Schlichter oder Schiedsrichter seine Bezeichnung lediglich annehmen, wenn er sich als unabhängig entgegen den Parteien und deren Beratern betrachtet. Wenn sich im Nachhinein irgendein Umstand ergibt, der bei ihm oder einer der Parteien Zweifel bezüglich dieser Unabhängigkeit aufkommen lassen könnte, gibt er diese dem Sekretariat unverzüglich schriftlich bekannt. Das Sekretariat setzt die Parteien unverzüglich davon in Kenntnis. Das Verwaltungsratsmitglied fasst entscheidet über die eventuelle Ersetzung des Schlichters oder Schiedsrichters, nachdem er von deren Bemerkungen Kenntnis genommen hat.

Art. 66 - Bei der Annahme seiner Bezeichnung unterzeichnet der Schlichter oder Schiedsrichter eine Erklärung, in der er bestätigt, dass:

1° nach seinen Kenntnissen kein Sachverhalt besteht, der bei ihm Zweifel bezüglich seiner Unabhängigkeit und Unparteilichkeit aufkommen lassen könnte, mit Ausnahme der Umstände, die er ausdrücklich in der Erklärung angibt;

2° er die Regelung der Schlichtungs- und Schiedsstelle völlig einhalten wird;

3° seine Tätigkeiten durch das gemäss Artikel 48, Absatz 3 des Elektrizitätsdekrets festgelegte Anwesenheitsgeld für die Einsätze der Schlichtungs- und Schiedsstelle entlohnt werden.

Art. 67 - Der Schiedsrichter verpflichtet sich ab seiner Bezeichnung, mit der Partei, die ihn in Anwendung des Artikels 37 bezeichnet hat, oder mit deren Berater nicht in Beziehung zu stehen.

Jeglicher eventuelle Kontakt mit dieser Partei erfolgt durch die Vermittlung des Vorsitzenden des Schiedsgerichts oder mit dessen ausdrücklichen Zustimmung.

Art. 68 - Während des Verfahrensablaufs zeigt sich der Schiedsrichter oder Schlichter unter jeglichen Umständen mit allergrösster Unparteilichkeit. Er unterlässt jegliches Verhalten oder jegliche Äusserung, durch die bei einer der Parteien der Eindruck erweckt werden könnte, dass seine Stellungnahme bereits feststeht.

Art. 69 - Unter Vorbehalt einer zwischen den Parteien getroffenen Vereinbarung betreffend andere Bestimmungen, ist es dem Schlichter oder Schiedsrichter untersagt, die Funktion eines Schiedsrichters, Vertreters oder Beraters einer der Parteien in einem Gerichtsverfahren, Schiedsverfahren oder einem Verfahren vor der Berufungskammer auszuüben, das sich auf denselben Streitfall bezieht, in dem er als Schlichter oder Schiedsrichter eingeschritten ist.

Die Parteien unterlassen es, den Schlichter oder Schiedsrichter in einem Gerichtsverfahren, Schiedsverfahren oder einem Verfahren vor der Berufungskammer als Zeuge in demselben Streitfall vorzuladen, in dem er als Schlichter oder Schiedsrichter eingeschritten ist.

Art. 70 - Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 57 haben die Schlichtung und das Schiedsverfahren vertraulichen Charakter, den jede Person, die an diesen Verfahren in welcher Eigenschaft auch immer teilnimmt, zu beachten hat.

In keinem Fall darf in einem Gerichtsverfahren, Schiedsverfahren oder einem Verfahren vor der Berufungskammer bezüglich desselben Streitfalls auf Handlungen, Äusserungen oder Schriftstücke im Rahmen eines ergebnislos gebliebenen Schlichtungsverfahrens Bezug genommen werden.

Art. 71 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 72 - Der Minister der Energie wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 11. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 625 [2004/200359]

11 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vastlegging van het reglement van de arbitrage- en bemiddelingsdienst van de Waalse energiecommissie

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 12 april 2001 betreffende de organisatie van de gewestelijke elektriciteitsmarkt, inzonderheid op artikel 48, tweede lid;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt, inzonderheid op de artikelen 26, § 2, tweede lid, en 36, § 1;

Gelet op het voorstel van de Waalse energiecommissie, CD-3b10-Cwape-010, gegeven op 10 februari 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 26 maart 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 8 september 2003;

Gelet op de beraadslaging van de Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen hoogstens een maand;

Gelet op het advies 35.898/4 van de Raad van State, uitgebracht op 13 oktober 2003, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie;

Na beraadslaging,

Besluit :

Titel I. — Algemeen

HOOFDSTUK I. — *Begripsomschrijving en toepassingsveld*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° ″elektriciteitsdecreet″ : het decreet van 12 april 2001 betreffende de organisatie van de gewestelijke elektriciteitsmarkt;

2° ″gasdecreet″ : het decreet van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt;

3° ″verzoekende partij″ : elke natuurlijke of rechtspersoon die de arbitrage- en bemiddelingsdienst om bemiddeling verzoekt;

4° ″wederpartij″ : elke natuurlijke of rechtspersoon tegen wie de verzoekende partij een bemiddelingsprocedure instelt;

5° ″verzoeker″ : elke natuurlijke of rechtspersoon die de arbitrage- en bemiddelingsdienst om arbitrage verzoekt;

6° ″verdediger″ : elke natuurlijke of rechtspersoon tegen wie de verzoekende partij een arbitrageprocedure wenst in te stellen;

7° ″bemiddelaar″ : de in artikel 17 bedoelde natuurlijke persoon belast met de taken omschreven in dit besluit;

8° ″administratieve directie″ : de directie van de Cwape, bedoeld in artikel 46, § 1, 3°, van het elektriciteitsdecreet;

9° ″bestuurder″ : een lid van het directiecomité van de Cwape;

10° ″arbitrage- en bemiddelingsdienst″ : de dienst bedoeld in artikel 48 van het elektriciteitsdecreet;

11° ″scheidsgerecht″ : het scheidsgerecht samengesteld overeenkomstig artikel 37;

12° ″arbiter″ : de overeenkomstig artikel 37 aangewezen natuurlijke persoon belast met de taken omschreven in dit besluit;

13° ″secretariaat″ : het secretariaat van de arbitrage- en bemiddelingsdienst;

14° ″korps van verslaggevers″ : het korps bedoeld in artikel 9;

15° ″verslaggever″ : het lid van het korps van verslaggevers aangewezen overeenkomstig artikel 11;

16° ″beroepskamer″ : het orgaan bedoeld in artikel 49 van het elektriciteitsdecreet;

17° ″lijst van deskundigen″ : de lijst van de deskundigen die mogen optreden als bemiddelaar of arbiter, samengesteld overeenkomstig artikel 2 van dit besluit;

18° ″elektriciteitsbedrijf″ : elke netbeheerder, producent, leverancier of tussenpersoon bedoeld in artikel 2 van het elektriciteitsdecreet;

19° ″gasbedrijf″ : elke netbeheerder, producent, leverancier of tussenpersoon bedoeld in artikel 2 van het gasdecreet.

Art. 2. Dit besluit is van toepassing op de bemiddelings- en arbitrageprocedures die overeenkomstig artikel 48 van het elektriciteitsdecreet ingesteld worden bij de arbitrage- en bemiddelingsdienst, voorzover die procedures betrekking hebben op een aangelegenheid die onder de bevoegdheid van die dienst valt.

In het kader van de opdrachten die krachtens de artikelen 26 en 36 van het decreet aan de Cwape toegewezen worden, beoogt de arbitrage- en bemiddelingsdienst ook de geschillen betreffende de toegang tot het gasdistributienet en het technisch reglement bedoeld in artikel 2, 25°, van het decreet.

Art. 3. De regels betreffende elke bemiddelings- en arbitrageprocedure die bij de arbitrage- en bemiddelingsdienst ingesteld wordt, vallen uitsluitend onder het Belgisch recht.

Art. 4. Onverminderd de bepalingen van openbare orde opgenomen in deel zes van het Gerechtelijk Wetboek, regelen de partijen bij een arbitrageprocedure in onderling akkoord de aangelegenheden i.v.m. die procedure die niet uitdrukkelijk geregeld worden in dit besluit. Bij gebrek aan dergelijk akkoord worden de aangelegenheden geregeld door het scheidsgerecht of door de bestuurder als het scheidsgerecht nog niet samengesteld is en krachtens de bepalingen van suppletief recht opgenomen in deel zes van het Gerechtelijk Wetboek.

Het eerste lid is ook van toepassing op de bemiddelingsprocedure.

HOOFDSTUK II. — *Kennisgevingen en termijnen*

Art. 5. De kennisgevingen of mededelingen bedoeld in dit besluit geschieden door overhandiging tegen ontvangbewijs, bij aangetekend schrijven met ontvangbewijs of door bode. Met uitzondering van de indiening van de verzoeken om bemiddeling en arbitrage, kunnen die kennisgevingen of mededelingen ook op geldige wijze per telefax of e-mail verstuurd worden, voorzover de bestemmeling een ontvangbewijs verstrekt, of per aangetekend schijven zonder ontvangbewijs.

Die kennisgevingen of mededelingen worden gericht aan het laatste gekend adres van de bestemmeling. De partijen delen elke adreswijziging onmiddellijk mee aan de bemiddelaar of aan de arbiter(s), aan de andere partijen en aan het secretariaat.

Art. 6. De termijnen waarin dit besluit voorziet worden berekend overeenkomstig de artikelen 52 tot 54 van het Gerechtelijk Wetboek. Behoudens tegenbewijs, wordt de datum van ontvangst berekend als volgt :

1° de stukken overhandigd door bode tegen ontvangbewijs of per aangetekend schrijven met bericht van ontvangst worden geacht te zijn ontvangen op de dag van ontvangst vermeld op het bericht;

2° de per aangetekend schrijven toegezonden stukken worden geacht te zijn ontvangen op de eerste werkdag na de verzenddatum;

3° de telefaxen en emails worden geacht te zijn ontvangen op de eerste werkdag na de verzenddatum.

De datum waarop het secretariaat het verzoek ontvangt, wordt geacht de datum te zijn waarop de bemiddelings- of arbitrageprocedure ingesteld wordt.

Art. 7. Op verzoek van één van de partijen kan de bestuurder beslissen tot een verlenging of inkorting van de in de artikelen 30, 37 en 43 bedoelde termijnen vóór de verstrijkdatum ervan.

Op verzoek van het scheidsgerecht kan de bestuurder de in de 48 en 52 bedoelde termijnen verlengen vóór de verstrijkdatum ervan. De bestuurder kan beslissen tot een inkorting van die termijnen vóór de verstrijkdatum ervan op verzoek van de partijen en na het scheidsgerecht te hebben gehoord in de zaak, met uitsluiting van de toepassing van artikel 10, § 1, eerste lid, van de verslaggever.

Elk verzoek en elke beslissing i.v.m. de verlenging of de inkorting van een termijn is behoorlijk met redenen omkleed.

HOOFDSTUK III. — *Secretariaat*

Art. 8. § 1. Het secretariaat bestaat uit :

1° de bestuurder die er de directie van waarneemt;

2° één of verschillende personeelsleden van de Cwape die speciaal daartoe aangewezen zijn.

§ 2. Het secretariaat heeft als opdracht administratieve steun te verlenen bij de bemiddelings- en arbitrageprocedure.

Het secretariaat staat de bestuurder bij, meer bepaald door het voorbereiden van de beslissingen die hij overeenkomstig dit besluit zal moeten nemen. De bestuurder motiveert zijn beslissingen.

HOOFDSTUK IV. — *Korps van verslaggevers*

Art. 9. § 1. De arbitrage- en bemiddelingsdienst beschikt over een korps van verslaggevers.

§ 2. De leden van het korps van verslaggevers worden onder de leden van de Cwape gekozen.

§ 3. De verslaggevers mogen geen andere al dan niet bezoldigde functie of activiteit uitoefenen in dienst van een elektriciteits- of gasbedrijf.

Het verbod opgelegd in het eerste lid blijft van toepassing gedurende een periode van zes maanden na afloop van de arbeidsovereenkomst van de verslaggever. De arbeidsovereenkomst kan voorzien in de betaling van een vergoeding ter compensatie van dat verbod. De vergoeding mag evenwel niet meer bedragen dan de helft van de brutobezoldiging van de verslaggever voor de zes maanden die voorafgaan aan de verstrijkdatum van zijn arbeidsovereenkomst.

De verslaggevers mogen niet in het bezit zijn van aandelen, of andere met aandelen gelijkgestelde waardepapieren uitgeschreven door elektriciteits- of gasbedrijven, noch over financiële instrumenten waarmee dergelijke aandelen of waardepapieren verworven of overgedragen kunnen worden of die aanleiding geven tot een betaling in contanten welke hoofdzakelijk afhankelijk is van de evolutie van de waarde van dergelijke aandelen of waardepapieren.

§ 4. De verslaggevers blijven in alle omstandigheden onpartijdig en onafhankelijk.

Ze mogen geen bevel vragen of aanvaarden i.v.m. de behandeling van de geschillen die aanhangig gemaakt worden bij de arbitrage- en bemiddelingsdienst.

Art. 10. § 1. De verslaggevers hebben als opdracht een geschreven en gemotiveerd verslag op te stellen bij elke bemiddelingsprocedure waarvoor de bemiddelaar een in die zin geschreven verzoek aan het secretariaat richt.

Ze worden ook belast met het opstellen van een geschreven en gemotiveerd verslag bij elke arbitrageprocedure, tenzij het scheidsgerecht op verzoek van één van de partijen en uiterlijk bij de akte van opdracht bedoeld in artikel 48 beslist daarvan af te zien. In voorkomend geval richt het scheidsgerecht zijn beslissing samen met de akte van opdracht aan het secretariaat binnen de termijn bedoeld in artikel 48, § 2.

§ 2. In het verslag bedoeld in § 1 onderzoekt de verslaggever in feite en in rechte alle juridische vraagstukken opgeworpen door de arbitrage- en bemiddelingsprocedure. Hij onderzoekt met name de ontvankelijkheid van het geschil en de gegrondheid van de bezwaren geuit in de arbitrageprocedure.

Te dien einde kan de verslaggever de Cwape en de partijen verzoeken om alle nuttige gegevens en stukken.

Het verslag is niet dwingend voor de bemiddelaar, noch voor het scheidsgerecht.

§ 3. De verslaggever dateert en tekent zijn verslag.

In het kader van een bemiddelingsprocedure richt hij het verslag aan de bemiddelaar en aan de partijen binnen een redelijke termijn die door de bemiddelaar bepaald wordt.

In het kader van een arbitrageprocedure richt hij het verslag aan het scheidsgerecht en aan de partijen binnen een termijn van twee maanden, te rekenen van de laatste fase van de procedure daadwerkelijk doorgevoerd in bedoelde arbitrageprocedure.

Als de bemiddelaar of het scheidsgerecht ambtshalve of op verzoek van één van de partijen acht dat het verslag nieuwe elementen bevat die de heropening van de debatten rechtvaardigen, geeft hij de partijen onmiddellijk kennis daarvan. In dat geval verzoekt het scheidsgerecht de partijen erom hun conclusies i.v.m. die elementen over te leggen binnen een redelijke termijn die door hem bepaald wordt.

Art. 11. § 1. De Cwape legt jaarlijks een lijst van verslaggevers over.

§ 2. Voor elk verslag wijst de bestuurder de verslaggever aan met inachtneming van de voorschriften betreffende de interne werking van de Cwape.

Titel II. — Bemiddelingsprocedure

HOOFDSTUK I. — *Verzoek om bemiddeling*

Art. 12. De partij die een bemiddelingsprocedure wenst in te dienen bij de arbitrage- en bemiddelingsdienst richt daartoe een verzoek in drie exemplaren aan het secretariaat.

Het verzoek bevat de volgende gegevens :

1° een uiteenzetting van het standpunt van de verzoekende partij;

2° voor natuurlijke personen, de naam, de voornaam, de hoedanigheid en het adres; voor rechtspersonen, de benaming en de maatschappelijke zetel; voor natuurlijke en rechtspersonen, de telefoon- en faxnummers, het elektronische adres van de verzoekende partij(en) en, in voorkomend geval, van de wederpartij;

3° een omschrijving van de aard van het geschil en van de omstandigheden waarin het geschil zich voordoet;

4° het bewijs dat het geschil onder het toepassingsveld van dit besluit valt;

5° het juiste bedrag van het in artikel 26 bedoelde vast recht voor de opening van het dossier;

6° alle stukken die de verzoekende partij nuttig acht.

De bemiddelingsprocedure mag slechts opgestart worden als het verzoek klaarblijkelijk geen gegevens bevat die aantonen dat het geschil onder het toepassingsveld van dit besluit valt.

Binnen zeven werkdagen na ontvangst van het verzoek en van de gegevens bedoeld in het tweede lid richt het secretariaat een bericht van ontvangst van het verzoek aan de verzoekende partij of geeft ze hem kennis van de gemotiveerde beslissing van de directeur, in geval van toepassing van het derde lid.

HOOFDSTUK II. — *Kennisgeving aan de wederpartij*

Art. 13. Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 12, derde lid, geeft het secretariaat de wederpartij kennis van het verzoek om bemiddeling binnen de termijn bedoeld in artikel 12, vierde lid, en maakt het hem een origineel van het verzoek van de verzoekende partij over.

De wederpartij beschikt over een termijn van vijftien werkdagen na ontvangst van de kennisgeving om in te stemmen met deelname aan de bemiddelingsprocedure of te weigeren.

Art. 14. Als de wederpartij niet antwoordt op het verzoek binnen de termijn bedoeld in artikel 13, tweede lid, of weigert deel te nemen aan de bemiddelingsprocedure, wordt geen gevolg gegeven aan het verzoek om bemiddeling. Het secretariaat geeft de verzoekende partij onmiddellijk kennis van de weigering of van het uitblijven van een antwoord.

Art. 15. Het verzoek om bemiddeling van de verzoekende partij en, in voorkomend geval, de instemming van de wederpartij met de bemiddelingsprocedure houden in dat beide partijen instemmen met de procedureregels bepaald bij dit besluit en dat ze er aan gebonden zijn.

Art. 16. De artikelen 13 en 14 zijn niet van toepassing als beide partijen gezamenlijk een verzoek om bemiddeling richten aan de arbitrage- en bemiddelingsdienst.

HOOFDSTUK III. — *Verloop van de bemiddelingsprocedure*

Art. 17. Als de wederpartij binnen de termijn bedoeld in artikel 13, tweede lid, instemt met de bemiddelingsprocedure, geeft het secretariaat de verzoekende partij onmiddellijk kennis daarvan en richt het aan beide partijen de lijst van deskundigen waaruit de partijen gezamenlijk een bemiddelaar kunnen kiezen. De keuzemogelijkheden worden echter niet tot die lijst beperkt. Bij toepassing van artikel 16 wordt voornoemde lijst gevoegd bij het bericht van ontvangst bedoeld in artikel 12, vierde lid.

De partijen wijzen gezamenlijk een bemiddelaar aan binnen een termijn van vijftien werkdagen na ontvangst van voornoemde lijst van deskundigen.

Als de partijen niet tot een akkoord komen of afzien van de aanwijzing van een bemiddelaar binnen de termijn bedoeld in het tweede lid, wijst de bestuurder een bemiddelaar aan uit voornoemde lijst van deskundigen, met inachtneming van de opmerkingen van de partijen en na de voor dat soort geschillen bevoegde deskundigen te hebben verzocht om een offerte. De bemiddelaar wordt gekozen op grond van zijn ervaring inzake bedoeld geschil.

Het secretariaat verzoekt de bemiddelaar erom de bemiddelingsopdracht aan te nemen binnen een termijn van vijf werkdagen. De bemiddelaar bevestigt zijn medewerking in een schrijven. In voorkomend geval informeert het secretariaat de partijen dat de bemiddelaar zijn opdracht heeft aangenomen.

Als de gekozen bemiddelaar de opdracht weigert, niet ingaat op het verzoek binnen de termijn bedoeld in het vierde lid, overlijdt, of in rechte of in feite belet wordt zijn opdracht te vervullen, wijst de bestuurder uit voornoemde lijst van deskundigen een andere bemiddelaar aan op dezelfde wijze als die bedoeld in het derde lid. Er kan op dezelfde

wijze voorzien worden in de vervanging van een bemiddelaar als de bestuurder vaststelt dat hij zijn opdracht niet vervult overeenkomstig de bepalingen van dit besluit, noch binnen de voorgeschreven termijnen. In voorkomend geval worden de bemiddelaar en de partijen vooraf verzocht hun opmerkingen in een schrijven aan het secretariaat te richten binnen de termijn die het hen oplegt.

De lijst van deskundigen bedoeld in het eerste lid wordt op de voordracht van de Cwape door de Minister vastgelegd na openbare kandidatenoproep. De lijst vermeldt de ervaring van de deskundigen, het bedrag van hun erelonen, alsook, in voorkomend geval, de aard van de reeds behandelde geschillen. De lijst van deskundigen wordt aangepast om de drie jaar.

Art. 18. Nadat het secretariaat heeft vastgesteld dat het voorschot bedoeld in artikel 27 betaald werd volgens de voorgeschreven betalingsmodaliteiten, geeft het de bemiddelaar onmiddellijk kennis daarvan. De bemiddelaar onderzoekt de zaak zo spoedig mogelijk met alle nodige middelen.

Als de bemiddelaar bij een partij relevante informatie inwint, is hij verplicht die aan de andere partij mee te delen, behalve als bedoelde informatie aan de bemiddelaar verstrekt wordt onder voorbehoud dat ze het voorwerp moet uitmaken van een strikt vertrouwelijke behandeling en dat hij acht dat zulks daadwerkelijk het geval is.

Hij legt één of meer voorstellen tot bemiddeling voor aan de partijen. Na overleg met de partijen staat hij hen een termijn toe om hun opmerkingen te formuleren of om in te stemmen met het voorstel.

Art. 19. De partijen bepalen in onderling akkoord de plaats van de bemiddelingsprocedure in het Waalse Gewest.

HOOFDSTUK IV. — *Einde van de bemiddelingsprocedure*

Art. 20. Als de poging tot bemiddeling mislukt, maakt de bemiddelaar een proces-verbaal van nalatigheid op in evenveel exemplaren als er partijen zijn :

1° als de poging tot bemiddeling mislukt;

2° als één of meer partijen de bemiddelingsprocedure onderbreken;

3° als een arbitrale procedure, een gerechtelijke procedure of een procedure voor de beroepskamer opgestart wordt.

Art. 21. Als de partijen instemmen met het voorstel tot bemiddeling bedoeld in artikel 18, laatste lid, maakt de bemiddelaar een proces-verbaal tot bemiddeling op in evenveel exemplaren als er partijen zijn en tekent hij elk van die exemplaren met de partijen. Het proces-verbaal tot bemiddeling bevat het voorstel tot bemiddeling waarover de partijen onderling overeengekomen zijn. De partijen zijn definitief gebonden door dat akkoord, dat overeenkomstig de artikelen 2044 en volgende van het Burgerlijk Wetboek gelijkgesteld wordt met een dading.

Art. 22. De partijen kunnen elk ogenblik een einde maken aan elke poging tot bemiddeling, hetzij eenzijdig, hetzij in onderlinge samenspraak.

Art. 23. De bemiddelingsprocedure eindigt onmiddellijk als één van de partijen tijdens de bemiddelingsprocedure eenzijdig beslist of als alle partijen gezamenlijk beslissen een arbitrale procedure, een gerechtelijke procedure of een procedure voor de beroepskamer op te starten voor hetzelfde geschil.

Art. 24. De bemiddelaar maakt het proces-verbaal bedoeld in de artikelen 20 en 21 zo spoedig mogelijk over aan het secretariaat.

Na ontvangst van die kopie, betaalt het secretariaat de bemiddelingskosten rekening houdende met het reeds gestorte voorschot en met het vast recht voor de opening van het dossier. Als het vooraf gestorte voorschot de bemiddelingskosten niet volledig dekt, geeft het secretariaat de partijen in een schijven kennis van het verschuldigde bijkomend bedrag, alsook van de betalingsmodaliteiten.

HOOFDSTUK V. — *Kosten van de bemiddeling*

Art. 25. De bemiddelingskosten omvatten, enerzijds, de erelonen van de bemiddelaar en, anderzijds, de administratieve kosten, met inbegrip van de kosten voor het opstellen van een verslag door het korps van verslaggevers. Het bedrag van de administratieve kosten dekt de reële kosten gemaakt door het secretariaat.

Het secretariaat bepaalt het bedrag van de bemiddelingskosten.

De bemiddelingskosten zijn door de partijen verschuldigd in gelijke delen, tenzij daar anders over beslist wordt.

De partijen zijn hoofdelijk en voor het geheel gehouden tot de betaling van de bemiddelingskosten zoals vastgelegd door het secretariaat.

Art. 26. Bij de indiening van haar verzoek om bemiddeling betaalt de verzoekende partij bij de Cwape een vast recht voor de opening van het dossier. Het vast recht is niet terugvorderbaar.

Bij toepassing van artikel 16 is het vast recht door beide partijen in gelijke delen verschuldigd, behalve als ze een andere verdeelsleutel overeenkomen.

Art. 27. Om de bemiddelingskosten te dekken bepaalt het secretariaat een voorschot dat vóór de opening van de procedure bij de Cwape gestort moet worden. Het secretariaat geeft beide partijen kennis van het bedrag van het voorschot en van de betalingsmodaliteiten.

Het secretariaat kan het bedrag van het voorschot in de loop van de procedure aanpassen als uit de omstandigheden van de zaak blijkt dat het geschil ernstiger is dan aanvankelijk verwacht.

Het voorschot is door beide partijen in gelijke delen verschuldigd, behalve als ze een andere verdeelsleutel overeenkomen.

Art. 28. De bijkomende kosten omvatten de andere kosten gemaakt in het kader van de bemiddelingsprocedure waarin artikel 25, eerste lid, niet voorziet. Ze omvatten met name de erelonen van de deskundigen, vertalers en tolken. Om de bijkomende kosten te dekken, bepaalt het secretariaat de aparte voorschotten die de partijen onmiddellijk bij de Cwape moeten storten. De bijkomende kosten zijn door de partijen in gelijke delen verschuldigd, behalve als ze een andere verdeelsleutel overeenkomen.

Titel III. — Arbitrage

HOOFDSTUK I. — *Inleiding van de arbitrageprocedure*

Afdeling 1. — Verzoek om arbitrage

Art. 29. De partij die een beroep wenst te doen op de door de arbitrage- en bemiddelingsdienst georganiseerde arbitrage richt aan het secretariaat een verzoek om arbitrage waarin hoe dan ook de volgende gegevens voorkomen :

1° voor natuurlijke personen, de naam, de voornaam, de hoedanigheid en het adres; voor rechtspersonen, de benaming en de maatschappelijke zetel; voor natuurlijke en rechtspersonen, de telefoon- en faxnummers, het elektronische adres van de partijen en, in voorkomend geval, van hun raadslieden;

2° een uiteenzetting van de aard en de omstandigheden van het geschil waarop het verzoek slaat;

3° het voorwerp van het verzoek, een samenvatting van de ingeroepen middelen en, zover mogelijk, een raming van de gevorderde bedragen of van de geldelijke tegenwaarde van de vereiste prestatie;

4° de tekst van de arbitrage-overeenkomst waar de verzoeker vanuit gaat; onder arbitrage-overeenkomst wordt verstaan een aparte arbitrage-overeenkomst of een arbitrale clausule opgenomen in de algemene voorwaarden van een contract of in een contract;

5° als de arbitrage-overeenkomst voorziet in de aanwijzing van één of meer arbiters door de partijen, de naam van de arbiter(s) die de verzoeker aanwijst; bij gebreke daarvan, alle nodige gegevens om het aantal arbiters vast te leggen en om ze te kunnen kiezen overeenkomstig de bepalingen van artikel 37. Het verzoek om arbitrage wordt gelijktijdig ingediend met een geïnventariseerd dossier van de stukken, met name de kopie van de gesloten overeenkomsten, m.i.v. die van de arbitrage-overeenkomst, de briefwisseling tussen de partijen en alle andere nuttige stukken. Het verzoek gaat ook vergezeld van het bewijs van betaling van het vast recht bedoeld in artikel 59.

Het verzoek en het dossier worden aan het secretariaat gericht in drie of vijf gedateerde en getekende exemplaren al naargelang de verzoeker acht dat één of drie arbiters aangewezen moeten worden.

Het secretariaat informeert de verzoeker dat een verzoek om arbitrage jegens hem is ingediend en maakt hem een exemplaar van het verzoek over, alsook van het geïnventariseerde dossier waarin alle stukken opgenomen zijn. Het secretariaat maakt hem ook de lijst van deskundigen over.

Afdeling 2. — Beantwoording van het verzoek om arbitrage en tegenvordering

Art. 30. § 1. De verweerder richt zijn antwoord op het verzoek om arbitrage aan het secretariaat binnen een maand na ontvangst van de kennisgeving van het verzoek om arbitrage. In zijn antwoord preciseert de verweerder :

1° zijn standpunt m.b.t. de aard en de omstandigheden van het geschil dat ten grondslag ligt van het verzoek;

2° zijn standpunt m.b.t. het aantal arbiters en de keuze ervan, eventueel met opgave van de naam van de arbiter die hij aanwijst.

Het antwoord bedoeld in het eerste lid wordt samen met het geïnventariseerde dossier dat alle stukken bevat aan het secretariaat gericht in drie of vijf exemplaren al naargelang de verweerder acht dat het geboden is één of drie arbiters aan te wijzen.

Het secretariaat maakt een exemplaar van het antwoord en van het geïnventariseerde dossier over aan de verzoeker.

§ 2. De verweerder kan reeds een tegenvordering formuleren met het antwoord bedoeld in § 1. De tegenvordering geeft uitleg over de aard en de omstandigheden omtrent het geschil dat ten grondslag ligt van de tegenvordering, hoe dan ook een aanwijzing over het voorwerp van de tegenvordering en, indien mogelijk, een raming van de gevorderde bedragen of van de geldelijke tegenwaarde van de vereiste prestatie. Het secretariaat geeft de verzoeker kennis van de tegenvordering.

Art. 31. Als de verweerder niet antwoordt binnen de termijn voorgeschreven in artikel 30, § 1, of als hij de bevoegdheid van de arbitrage- en bemiddelingsdienst betwist en als de bestuurder vaststelt dat beide partijen niet gebonden zijn door een arbitrage-overeenkomst, kan de arbitrageprocedure niet opgestart worden.

Als de verweerder nalaat te antwoorden binnen de voorgeschreven termijn terwijl de bestuurder acht dat de partijen door een arbitrage-overeenkomst gebonden zijn, stelt het secretariaat desalniettemin het scheidsgerecht samen met inachtneming van de bepalingen van dit besluit. Het uitblijven van een antwoord van de verweerder betekent dat hij verzaakt aan zijn recht om een arbiter aan te wijzen. De verweerder behoudt evenwel de mogelijkheid om de bevoegdheid van het scheidsgerecht en de gegrondheid van de vordering van de verzoeker tijdens het latere verloop van de arbitrageprocedure te betwisten.

Afdeling 3. — Gevolgen van de arbitrage-overeenkomst

Art. 32. Als de partijen overeenkomen om een beroep te doen op de arbitrage georganiseerd door de arbitrage- en bemiddelingsdienst, zijn ze verplicht zich aan dit besluit te houden en mogen ze van geen enkele bepaling ervan afwijken noch de toepassing van één of meer bepalingen uitsluiten, behalve als dit besluit hen daartoe uitdrukkelijk machtiging verleent.

Als één van de partijen ondanks het bestaan van de arbitrgae-overeenkomst weigert deel te nemen of zich van deelname onthoudt, gaat de arbitrage toch door.

Art. 33. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 31, eerste lid, beslist het scheidsgerecht over zijn eigen bevoegdheid als één van de partijen één of meer uitzonderingen opwerpt i.v.m. het bestaan, de geldigheid of de draagwijdte van de arbitrage-overeenkomst.

Art. 34. De vaststelling van de nietigheid van de overeenkomst heeft niet van rechtswege de nietigheid van de arbitrage-overeenkomst tot gevolg.

Afdeling 4. — Documenten

Art. 35. Een kopie van alle verzoeken, antwoorden en geschreven briefwisselingen tussen de partijen onderling, en tussen de partijen en het scheidsgerecht in het kader van een arbitrale procedure, alsmede van de bijlagen wordt overgemaakt aan alle andere partijen, aan het secretariaat en aan de verslaggever. Er wordt geen kopie van die documenten aan de verslaggever gericht als het scheidsgerecht overeenkomstig artikel 10, § 1, tweede lid, beslist af te zien van het verslag.

HOOFDSTUK II. — Scheidsgerecht

Afdeling 1. — Keuze van de arbiters

Art. 36. Het scheidsgerecht is samengesteld uit drie arbiters tenzij :

1° de arbitrage-overeenkomst bepaalt dat het slechts uit één arbiter bestaat en dat de arbitrageprocedure niet meer dan twee partijen telt;

2° de bestuurder op verzoek van één partij en na alle partijen te hebben gehoord beslist dat het scheidsgerecht uit één enkele arbiter bestaat als het gaat om een eenvoudig geschil of om een geschil van beperkt geldelijk belang.

Art. 37. § 1. Als de arbitrage-overeenkomst voorziet in een scheidsgerecht samengesteld uit één enkele arbiter en als de arbtrageprocedure niet meer dan twee partijen telt, wijzen de partijen de arbiter aan in gezamenlijk overleg. Als de partijen niet tot een overeenkomst komen binnen een maand na de kennisgeving van het verzoek om arbitrage aan de verweerder of als de bestuurder niet instemt met de aanwijzing van de arbiter, benoemt de bestuurder ambtshalve een arbiter uit de lijst van deskundigen.

§ 2. Als de arbitrage-overeenkomst voorziet in een scheidsgerecht samengesteld uit drie arbiters en als de arbitrageprocedure niet meer dan twee partijen telt, wijzen de verzoeker en de verweerder ieder een arbiter aan, de eerste in zijn verzoek om arbitrage en de tweede in zijn antwoord op het verzoek. Als één van beide arbiters niet overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid aangewezen wordt of als de bestuurder niet instemt met de aanwijzing van één van de twee aangewezen arbiters, benoemt de bestuurder ambtshalve één of twee arbiters uit de lijst van deskundigen op grond van hun ervaring voor dat soort geschil en na de bevoegde deskundigen te hebben verzocht om een offerte.

Binnen een termijn van veertien werkdagen na de aanvaarding van de opdracht door de laatste arbiter, benoemen beide aangewezen arbiters in onderlinge samenspraak een derde arbiter. Bij gebrek aan overeenkomst tussen de twee aangewezen arbiters, benoemt de bestuurder ambtshalve de derde arbiter uit de lijst van deskundigen op grond van hun ervaring in dat soort geschil en na de bevoegde deskundigen te hebben verzocht om een offerte. De derde arbiter neemt ambtshalve het voorzitterschap van het scheidsgerecht waar.

§ 3. Als de arbitrageprocedure meer dan twee partijen telt, wijzen de partijen in onderlinge samenspraak twee arbiters aan. Als de partijen niet tot een overeenkomst komen binnen een maand na de vaststelling door het secretariaat dat de arbitrageprocedure meer dan twee partijen telt of als de bestuurder niet instemt met de aanwijzing van één van de twee arbiters, benoemt de bestuurder ambtshalve één of, in voorkomend geval, twee arbiters uit de lijst van deskundigen op grond van hun ervaring in dat soort geschil en na de bevoegde deskundigen te hebben verzocht om een offerte.

Binnen een termijn van veertien werkdagen na de aanvaarding van de opdracht door de laatste arbiter, benoemen beide aangewezen arbiters in onderlinge samenspraak een derde arbiter. Bij gebrek aan overeenkomst tussen de twee aangewezen arbiters, benoemt de bestuurder ambtshalve een derde arbiter uit de lijst van deskundigen op grond van hun ervaring in dat soort geschil en na de bevoegde deskundigen te hebben verzocht om een offerte. De derde arbiter neemt ambtshalve het voorzitterschap van het scheidsgerecht waar.

§ 4. De samenstelling van het scheidsgerecht wordt uitgevoerd of gewijzigd overeenkomstig § 3 in geval van tussenkomst van één of meer belanghebbende derden of in geval van samenvoeging bedoeld in artikel 44.

Art. 38. De lijst van deskundigen ″arbiters″ wordt op de voordracht van de Cwape door de Minister vastgelegd na openbare kandidatenoproep. De lijst vermeldt de ervaring van de deskundigen, het bedrag van hun erelonen alsook, in voorkomend geval, de aard van de reeds beslechte geschillen. De lijst van deskundigen wordt bijgewerkt om de drie jaar.

Het secretariaat legt de lijst van deskundigen ter inzage van de partijen. Bij de keuze van een arbiter zijn de partijen niet verplicht een deskundige uit de lijst aan te wijzen.

De arbiter wort aangewezen op grond van zijn relevante expertise i.v.m. bedoeld geschil.

Art. 39. Als een arbiter overlijdt, in rechte of in feite belet wordt zijn opdracht te vervullen of zijn opdracht weigert aan te nemen, of als de partijen de opdracht in onderlinge samenspraak stopzetten, wordt in zijn vervanging voorzien overeenkomstig de regels die bij zijn aanwijzing of benoeming toegepast worden.

Er kan op dezelfde wijze voorzien worden in de vervanging van een arbiter als de bestuurder vaststelt dat de arbiter zijn opdracht niet overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, noch binnen de toegestane termijnen vervult. In dat geval worden het scheidsgerecht en de partijen vooraf verzocht hun geschreven opmerkingen aan het secretariaat te richten binnen de termijn die het hen toestaat.

De vervanging van een arbiter doet geen afbreuk aan de geldigheid van de arbitrage-overeenkomst, zelfs als ze bedoelde arbiter met naam aanwijst.

Art. 40. Het secretariaat verzoekt de arbiters erom hun arbitrageopdracht in een schrijven te aanvaarden binnen een termijn van zeven werkdagen na hun aanwijzing. Het geeft de partijen zo spoedig mogelijk kennis van die aanvaarding, alsmede van de personalia van de arbiters en van de naam van de voorzitter van het scheidsgerecht. De aanwijzing van een arbiter mag niet meer ingetrokken worden na die kennisgeving, onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 39 en 43.

Art. 41. De bestuurder regelt alle problemen i.v.m. de aanwijzing van de arbiters. Op grond van hun ervaring in dat soort geschil en na de bevoegde deskundigen te hebben verzocht om een offerte kan hij met name :

1° ambtshalve een arbiter aanwijzen in geval van nalatigheid van één van de partijen;

2° een bijkomende derde arbiter aanwijzen als een even aantal arbiters zou kunnen worden aangewezen.

Art. 42. Het volgens bovenbedoelde regels samengestelde scheidsgerecht wordt pas na de betaling van het in artikel 60 bedoelde voorschot ingesteld.

Afdeling 2. — Wraking van de arbiters

Art. 43. De partij die een arbiter wenst te wraken, richt een gemotiveerd verzoek tot wraking aan het secretariaat. Op straffe van verval wordt het verzoek schriftelijk ingediend, hetzij binnen veertien werkdagen na ontvangst door die partij van de kennisgeving van de aanwijzing van de arbiter, hetzij binnen veertien werkdagen na de datum waarop ze kennis heeft genomen van de grond van de wraking, als die datum volgt op de ontvangst van bovenbedoelde kennisgeving.

Er is reden voor wraking in het geval van omstandigheden die een gerechtvaardigde twijfel doen ontstaan m.b.t. de onpartijdigheid of de onafhankelijkheid van de arbiter.

Het secretariaat verzoekt de arbiter die het voorwerp is van het verzoek tot wraking, de andere arbiters en de andere partijen erom hem hun geschreven opmerkingen toe te sturen binnen een redelijke termijn die door zijn toedoen vastgelegd wordt. Het secretariaat richt zijn opmerkingen aan het secretariaat en aan het scheidsgerecht.

De bestuurder beslist over de ontvankelijkheid en de gegrondheid van het verzoek tot wraking.

Afdeling 3. — Samenvoeging van de zaken

Art. 44. Als verschillende arbitrage-overeenkomsten die een beroep doen op de arbitrage- en bemiddelingsdienst aanleiding geven tot samenhangende of onsplitsbare geschillen, kan de bestuurder er de samenvoeging van bevelen, hetzij op verzoek van het scheidsgerecht, hetzij, *in limine litis*, op verzoek van minstens één van de partijen.

De bestuurder verzoekt de partijen en de eventueel reeds aangewezen arbiters erom hun opmerkingen over te maken binnen een redelijke termijn die hij bepaalt. Hij kan geen samenvoeging bevelen van geschillen waarvoor reeds een beslissing alvorens recht te doen, een beslissing betreffende ontvankelijkheid of een beslissing over de grond van het verzoek werd genomen.

HOOFDSTUK III. — *Arbitrageprocedure*

Afdeling 1. — Overhandiging van het dossier, zetel van de arbitrage en taal van de procedure

Art. 45. Het secretariaat maakt het dossier over aan het scheidsgerecht zodra het samengesteld is en het gevorderde voorschot overeenkomstig artikel 60 gestort is.

Art. 46. De partijen bepalen de zetel van de arbitrage in onderling akkoord. De zetel van de arbitrage is in het Waalse Gewest gevestigd.

Art. 47. Bij gebrek aan overeenkomst tussen de partijen, wordt de zetel van de arbitrage te Namen gevestigd, tenzij het scheidsgerecht, rekening houdende met de omstandigheden van het geschil en na de partijen te hebben gehoord, beslist dat een andere zetel in het Waalse Gewest geschikter is. Het scheidsgerecht kan beraadslagen op elke andere plaats die het gepast acht.

Afdeling 2. — Opdracht van het scheidsgerecht

Art. 48. § 1. Alvorens de zaak te onderzoeken stelt het scheidsgerecht een akte van opdracht op binnen twee maanden na de overlegging van het dossier overeenkomstig de bepalingen van artikel 45. De akte wordt opgesteld in evenveel exemplaren als er partijen zijn, plus één waarin hij zijn opdracht omschrijft. Die akte van opdracht wordt opgesteld op grond van de documenten van de partijen of op grond van hun verklaringen als ze wensen aanwezig te zijn bij de opstelling van de akte, en bevat de volgende gegevens :

1° de namen, de voornamen, de volledige benaming en de hoedanigheden van de partijen in het proces;

2° de adressen van de partijen waar alle kennisgevingen en mededelingen in de loop van de arbitrage op geldige wijze gericht kunnen worden;

3° een bondige opgave van de omstandigheden van de zaak;

4° de uiteenzetting van de vorderingen van de partijen, m.i.v. de reeds ingediende tegenvorderingen;

5° de bepaling van de te beslechten geschilpunten, tenzij het scheidsgerecht het niet opportuun acht;

6° de namen, voornamen en adressen van de leden van het scheidsgerecht, alsook hun hoedanigheid in een scheidsgerecht;

7° de zetel van de arbitrage;

8° in voorkomend geval, de keuze van een procedure zonder overlegging van een verslag van het korps van verslaggevers;

9° een raming van de waarde van het geschil door het scheidsgerecht;

10° alle andere gegevens die het scheidsgerecht nuttig acht.

§ 2. De partijen en de leden van het scheidsgerecht tekenen de exemplaren van de akte bedoeld in § 1.

Het scheidsgerecht richt een getekend exemplaar van de akte van opdracht aan het secretariaat uiterlijk binnen achtenveertig uren na de ondertekening van dat document.

Als één van de partijen weigert deel te nemen aan de opstelling van de akte of deze te tekenen, wordt de arbitrale procedure voortgezet na het verstrijken van een bijkomende termijn die het secretariaat oplegt om de ontbrekende handtekening te verkrijgen. De arbitrale uitspraak van het scheidsgerecht wordt ondanks de ontbrekende handtekening geacht op tegenspraak te zijn gedaan.

§ 3. Na de ondertekening van de akte van opdracht maakt het secretariaat het dossier over aan de verslaggever, tenzij het scheidsgerecht overeenkomstig artikel 10, § 1, eerste lid, beslist van het verslag af te zien.

Afdeling 3. — Kalender van de procedure

Art. 49. Bij de opstelling van de akte van opdracht of zo spoedig mogelijk na de opstelling ervan legt het scheidsgerecht na overleg met de partijen in een document de kalender vast die het in acht wil nemen voor het verdere verloop van de procedure, en deelt hem mee aan het secretariaat en aan de partijen. Elke latere wijziging van die kalender wordt meegedeeld aan het secretariaat en aan de partijen.

Afdeling 4. — Onderzoek van de zaak

Art. 50. § 1. Het scheidsgerecht voert het onderzoek uit met alle middelen die het te dien einde geschikt acht, met name het inwinnen van getuigenissen en de aanwijzing van één of meer personen met een nuttige expertise.

§ 2. Het scheidsgerecht kan beslissen of het enkel op grond van de door de partijen overgelegde stukken en memories uitspraak doet. De beslissing van het scheidsgerecht wordt meegedeeld aan de partijen. Als één of meer partijen wensen gehoord te worden of als het scheidsgerecht de partijen wenst te horen, nodigt het de partijen uit om te verschijnen op de datum en de plaats die het bepaalt. De verslaggever wordt uitgenodigd op de zitting, tenzij het scheidsgerecht overeenkomstig artikel 10, § 1, tweede lid, besloten heeft om af te zien van het verslag.

§ 3. De zittingen zijn niet openbaar.

§ 4. Na de ondertekening van de akte van opdracht worden de nieuwe vorderingen of de uitbreidingen van de initiële vordering of van de tegenvordering schriftelijk ingediend. Als het scheidsgerecht acht dat de nieuwe vordering of de uitbreiding van de vordering van dien aard is dat ze het onderzoek of de regeling van de initiële vordering vertraagt of dat ze de door de akte van opdracht vastgelegde grenzen overschrijdt, kan het weigeren kennis te nemen van de nieuwe vordering of van de uitbreiding van de vordering. Dat beginsel wordt ook toegepast als één van de partijen niet meer de mogelijkheid heeft om in alle logica voldoende te antwoorden wegens de vordering van de procedure.

§ 5. Als de omstandigheden het toelaten, kan het scheidsgerecht de partijen erom verzoeken een minnelijke schikking te vinden en, als de partijen uitdrukkelijk instemmen met dat verzoek, de procedure de nodige tijd opschorten. Het scheidsgerecht informeert het secretariaat en, in voorkomend geval, de verslaggever.

§ 6. Een partij die de arbitrage voortzet zonder bezwaar te maken tegen een overtreding van een bepaling van dit besluit, van elke andere bepaling die toepasselijk is op de procedure of van de voorschriften opgelegd door het scheidsgerecht, doet definitief afstand van zijn recht om bezwaar te maken. De mogelijkheid om bezwaar te maken geldt enkel voor de bepalingen die niet de openbare orde raken.

Afdeling 5. — Voorlopige en bewarende maatregelen

Art. 51. Onverminderd artikel 1659, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, kan elke partij het scheidsgerecht, zodra het samengesteld is, erom verzoeken voorlopige en bewarende maatregelen te nemen, met uitzondering van een bewarend beslag.

Tenzij het scheidsgerecht overeenkomstig artikel 10, § 1, tweede lid, beslist af te zien van het verslag, stelt de verslaggever binnen een redelijke termijn die het scheidsgerecht bepaalt, een gemotiveerd verslag op over het verzoek om tijdelijke en bewarende maatregelen.

Alle maatregelen die m.b.t. het geschil bevolen worden overeenkomstig artikel 1659, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, worden door de partij die ze gekregen heeft onmiddellijk ter kennis gebracht van het scheidsgerecht en het secretariaat.

HOOFDSTUK IV. — *Arbitrale uitspraak*

Art. 52. Het scheidsgerecht spreekt zich uit binnen vier maanden na ontvangst van de laatste memorie overgelegd door de partijen. Als het scheidsgerecht binnen een kortere termijn meent te kunnen beslissen over het geschil, zal het eerst overleg plegen met de verslaggever. Die uitspraak is definitief en sluit het geschil.

De arbitrale uitspraak is met redenen omkleed.

Art. 53. Het scheidsgerecht bestaat uit drie arbiters, de arbitrale uitspraak wordt bij meerderheid van stemmen gedaan. Bij gebrek aan meerderheid is de stem van de voorzitter van het scheidsgerecht doorslaggevend.

Art. 54. Als de partijen tijdens de arbitrageprocedure tot een akkoord komen waarbij een einde aan hun geschil wordt gemaakt, kunnen ze het scheidsgerecht erom verzoeken akte te nemen van dat akkoord in een akte van dading. Na de ondertekening van de akte van dading door de partijen en de leden van het scheidsgerecht, maakt dit laatste de akte over aan het secretariaat.

Art. 55. De arbitrale uitspraak wordt geacht te zijn gedaan op de zetel van de arbitrage de dag waarop de leden van het scheidsgerecht ze getekend hebben. Na ondertekening maakt het scheidsgerecht een kopie van de arbitrale uitspraak over aan het secretariaat.

Na ontvangst van die uitspraak betaalt het secretariaat de arbitragekosten, rekening houdende met het reeds gestorte voorschot, met het vast recht voor de opening van het dossier en met de beslissing van het scheidsgerecht i.v.m. de arbitragekosten bedoeld in artikel 62.

Als het reeds gestorte voorschot die arbitragekosten niet voldoende dekt, worden de partijen schriftelijk in kennis gesteld van het verschuldigde bijkomend bedrag, alsook van de betalingsmodaliteiten.

Art. 56. Het secretariaat geeft de partijen kennis van de tekst van de arbitrale uitspraak ondertekend door de leden van het scheidsgerecht nadat de arbitragekosten integraal zijn betaald door de partijen of door één van de partijen.

Art. 57. De Cwape mag de arbitrale uitspraak bekendmaken. Op verzoek van één van de partijen kan het scheidsgerecht beslissen dat de arbitrale uitspraak geheel of gedeeltelijk niet bekendgemaakt mag worden wegens het geheime karakter van de gegevens die ze bevat, met name als de openbaarmaking ervan afbreuk zou kunnen doen aan de concurrentiële positie van een partij.

HOOFDSTUK V. — *Arbitragekosten*

Afdeling 1. — Aard en bedrag van de arbitragekosten

Art. 58. De arbitragekosten omvatten enerzijds de erelonen van de arbiter(s) en anderzijds de administratieve kosten, m.i.v. de kosten voor de opstelling van een verslag door het korps van verslaggevers.

Het secretariaat bepaalt het bedrag van de arbitragekosten.

Het bedrag van de administratieve kosten dekt de reële kosten gemaakt door het secretariaat.

De partijen zijn hoofdelijk en voor het geheel gebonden tot de betaling van de arbitragekosten zoals vastgelegd door het secretariaat.

Afdeling 2. — Vast recht voor de opening van het dossier

Art. 59. Bij de indiening van zijn verzoek om arbitrage betaalt de verzoeker bij de Cwape een vast recht voor de opening van het dossier. Het vast recht is niet terugvorderbaar.

Afdeling 3. — Voorschot voor arbitragekosten

Art. 60. Om de arbitragekosten te dekken bepaalt het secretariaat een voorschot voor arbitragekosten, dat vóór de opening van de procedure bij de Cwape gestort moet worden. Het secretariaat geeft beide partijen kennis van het bedrag van het voorschot en van de betalingsmodaliteiten.

Het secretariaat kan het bedrag van het voorschot aanpassen in de loop van de procedure als uit de omstandigheden van de zaak, de indiening van nieuwe vorderingen of uitbreidingen van de hoofdvordering of van de tegenvordering blijkt dat het geschil ernstiger is dan aanvankelijk verwacht.

Het voorschot is in gelijke delen door de partijen verschuldigd, behalve als ze een andere verdeelsleutel overeenkomen. Elke partij kan evenwel het gezamenlijke voorschot ten laste nemen als de andere partij nalaat zijn deel van het voorschot te betalen.

Het formuleren van een tegenvordering kan aanleiding geven tot de vastlegging van onderscheiden voorschotten voor de hoofdvordering en de tegenvordering. In dat geval neemt elke partij het voorschot ten laste dat overeenstemt met zijn hoofdvordering of zijn tegenvordering.

Het scheidsgerecht doet slechts uitspraak over de vordering waarvoor het voorschot integraal is betaald.

Afdeling 4. — Bijkomende kosten

Art. 61. De bijkomende kosten omvatten de andere kosten gemaakt in het kader van de arbitrageprocedure waarin artikel 58, eerste lid, niet voorziet. Ze omvatten namelijk de erelonen van de deskundigen, vertalers en tolken.

Om de bijkomende kosten te dekken bepaalt het secretariaat of het scheidsgerecht de onderscheiden voorschotten die de partijen onmiddellijk bij de Cwape moeten storten.

De bijkomende kosten zijn in gelijke delen door de partijen verschuldigd, behalve als ze een andere verdeelsleutel overeenkomen.

Als de gevorderde voorschotten niet of onvoldoende vereffend worden, doet het scheidsgerecht uitspraak over de voortzetting van de procedure.

Afdeling 5. — Beslissing i.v.m. de kosten

Art. 62. De arbitrale uitspraak beslist welke partij de arbitragekosten en de eventuele bijkomende kosten ten laste neemt, en zelfs in welke mate die kosten onder de partijen verdeeld worden. In voorkomend geval bekrachtigt de arbitrale uitspraak de overeenkomst tussen de partijen i.v.m. de verdeling van de arbitragekosten en de eventuele bijkomende kosten.

Titel IV. — Regels van goed gedrag

Art. 63. De bemiddelaar of de arbiter aangewezen door één partij is noch haar vertegenwoordiger noch haar mandataris.

Art. 64. De bemiddelaar of de arbiter die zijn aanwijzing aanvaardt, verbindt zich tot integrale inachtneming van het reglement van de arbitrage- en bemiddelingsdienst, zoals vastgelegd bij dit besluit, en tot loyale medewerking met het secretariaat, dat hij op de hoogte zal houden van de stand van de procedure.

Art. 65. Onverminderd artikel 43, mag de gevorderde bemiddelaar of arbiter zijn aanwijzing slechts aanvaarden als hij acht onafhankelijk te zijn jegens de partijen of hun raadslieden. Als achteraf eender welke omstandigheid zich voordoet die in zijn geest of in die van de partijen twijfels doet rijzen i.v.m. zijn onafhankelijkheid, geeft hij onmiddellijk en schriftelijk kennis daarvan aan het secretariaat. Het secretariaat brengt de partijen onmiddellijk op de hoogte. Na kennis te hebben genomen van hun opmerkingen, beslist de bestuurder over de eventuele vervanging van bedoelde bemiddelaar of arbiter.

Art. 66. Bij de aanvaarding van zijn aanwijzing tekent de bemiddelaar of de arbiter een verklaring waarin hij bevestigt dat :

1° er bij zijn weten geen feit bestaat dat twijfels zou kunnen doen rijzen over zijn onafhankelijkheid en zijn onpartijdigheid, behoudens de omstandigheden die hij uitdrukkelijk vermeldt in zijn verklaring;

2° hij het reglement van de arbitrage- en bemiddelingsdienst integraal in acht zal nemen;

3° zijn activiteiten vergoed zullen worden d.m.v. het presentiegeld waarin artikel 48, derde lid, van het elektriciteitsdecreet voorziet voor de tussenkomsten van de arbitrage- en bemiddelingsdienst.

Art. 67. De arbiter verbindt zich ertoe met ingang van zijn aanwijzing af te zien van elke relatie met de partij die hem overeenkomstig artikel 37 aangewezen heeft, of met zijn raadsman.

Elk eventueel contact met bedoelde partij zal met de bemiddeling van de voorzitter van het scheidsgerecht of met diens uitdrukkelijke instemming geschieden.

Art. 68. In de loop van de procedure geeft de arbiter of de bemiddelaar in alle omstandigheden blijk van zoveel mogelijk onpartijdigheid. Hij ziet af van elke houding of betuiging waardoor een partij zou kunnen vermoeden dat zijn mening al vast ligt.

Art. 69. Behoudens tussen de partijen gesloten overeenkomst houdende andere bepalingen, is het de bemiddelaar of de arbiter verboden de functie van arbiter, vertegenwoordiger of raadsman van een partij te vervullen in een gerechtelijke procedure, een arbitrale procedure of een procedure voor de beroepskamer i.v.m. hetzelfde geschil waarin hij als bemiddelaar of arbiter is tussengekomen.

De partijen zien er vanaf de bemiddelaar of de arbiter te dagvaarden als getuige in een arbitrale procedure, een gerechtelijke procedure of een procedure voor de beroepskamer i.v.m. hetzelfde geschil waarin hij als bemiddelaar of arbiter is tussengekomen.

Art. 70. Onverminderd de bepalingen van artikel 57, hebben de bemiddeling en de arbitrage een vertrouwelijk karakter dat in acht genomen moet worden door elke persoon die er in welke hoedanigheid ook aan deel neemt.

In een arbitrale procedure, een gerechtelijke procedure of een procedure voor de beroepskamer i.v.m. hetzelfde geschil mag in geen geval gewag gemaakt worden van hetgeen gedaan, gezegd of geschreven werd in het kader van een bemiddelingsprocedure die niet geslaagd is.

Art. 71. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Art. 72. De Minister van Energie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 11 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 626 [2004/200358]

22 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du 4 juillet 2002 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement du 11 mars 1999;

Vu le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du 4 juillet 2002 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 24 novembre 2003 en application de l'article 84, § 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1er. L'article 7, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne est abrogé.

Art. 2. A l'article 8 du même arrêté les mots ″52.22 et 52.23″ sont remplacés par ″55.22 et 55.23″.

Art. 3. A l'article 11, alinéa 1er, 2°, du même arrêté, le mot ″éventuels″ est supprimé.

Art 4. A l'article 24 les mots ″, après audition de l'auteur de l'étude d'incidence,″ sont insérés entre les mots ″peuvent″ et ″proposer″.

Art. 5. La première phrase de l'article 25 est remplacée par ce qui suit :

″Le Ministre statue dans un délai de quinze jours à dater de la notification prévue à l'article 22. Si la proposition de récusation est acceptée, celle-ci est notifiée à l'auteur de l'étude d'incidence ainsi qu'au demandeur du permis, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Une copie est adressée par pli ordinaire aux instances visées à l'article 22.″.

Art. 6. Les articles 26, 27 et 28 sont supprimés.

Art. 7. L'intitulé du Chapitre IV est remplacé par l'intitulé suivant : ″Consultation du public avant l'introduction de la demande de permis″.

Art. 8. A l'article 35, l'alinéa 1er est remplacé par ce qui suit : ″Pour tout projet soumis à étude d'incidence sur l'environnement, le CWEDD envoie ou remet contre récépissé un avis sur la qualité de l'étude d'incidence et sur l'opportunité environnementale du projet à l'autorité qui l'a sollicité″.

L'alinéa 2, du même arrêté, le 3° est abrogé.

Art. 9. L'intitulé du Chapitre VII est remplacé par l'intitulé suivant : ″Dispositions modificatives, abrogatoires, temporaires et finales″.

Art. 10. A l'article 47, il est ajouté un alinéa 2 et un alinéa 3 rédigés comme suit : ″Par dérogation à l'alinéa premier, jusqu'au 3 juin 2007, le demandeur peut choisir l'auteur d'étude, parmi les personnes agréées en qualité d'auteurs d'étude d'incidences en vertu de l'article 16 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 31 octobre 1991 portant exécution du décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne pour la ou les catégories à laquelle ou auxquelles son projet se rattache conformément à l'article 10 de l'arrêté précité. Toutefois, lorsque le projet concerne la gestion de l'eau au sens de l'article 8, 7°, le demandeur choisit l'auteur parmi les personnes agréées en qualité d'auteurs d'étude d'incidences :

1° soit pour les catégories ″aménagement du territoire, projets de dimension moyenne en particulier les équipements et aménagements ruraux et de loisirs″ et ″processus industriels de transformation de matières″;

2° soit pour les catégories ″aménagement du territoire, urbanisme″ et ″processus industriels de transformation de matières″.

Lorsqu'il est fait application de l'alinéa 2, le choix de l'auteur est notifié conformément à l'article 22, alinéas 2 et 3.″

Art. 11. La première phrase du 7° de l'annexe I du même arrêté est remplacée par ce qui suit : ″Mesures prises en vue d'éviter ou de réduire les effets négatifs sur l'environnement″.

Art. 12. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 13. Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 22 janvier 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 626 [2004/200358]

22. JANUAR 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Organisation der Bewertung der Umweltverträglichkeit in der Wallonischen Region

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Dekrets vom 15. Mai 2003 zur Abänderung des Dekrets vom 11. September 1985 zur Organisation der Bewertung der Ein- und Auswirkungen auf die Umwelt in der Wallonischen Region, des Dekrets vom 27. Juni 1996 über die Abfälle und des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses vom 4. Juli 2002 zur Organisation der Bewertung der Umweltverträglichkeit in der Wallonischen Region;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung bezüglich des Antrags auf ein Gutachten des Staatsrats innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet;

Aufgrund des am 24. November 2003 in Anwendung des Artikels 84, § 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 7, § 2, des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Organisation der Bewertung der Umweltverträglichkeit in der Wallonischen Region wird außer Kraft gesetzt.

Art. 2 - In Artikel 8 desselben Erlasses wird der Wortlaut ″52.22 und 52.23″ durch den Wortlaut ″55.22 und 55.23″ ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 11, Absatz 1, 2° desselben Erlasses wird das Wort ″eventuellen″ gestrichen.

Art. 4 - In Artikel 24 werden die Wörter ″nach Anhörung des Umweltverträglichkeitsprüfers″ zwischen die Wörter ″der Minister″ und ″die Ablehnung″ eingefügt.

Art. 5 - Der erste Satz des Artikels 25 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

″Der Minister fasst innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen ab der in Artikel 22 erwähnten Meldung einen Beschluss. Wird der Ablehnungsvorschlag angenommen, wird er dem Umweltverträglichkeitsprüfer, sowie dem Antragsteller für die Genehmigung per Einschreiben bei der Post gegen Aufgabebescheinigung zugestellt.

Eine Abschrift wird den in Artikel 22 erwähnten Instanzen per gewöhnlichen Brief übermittelt.″.

Art. 6 - Die Artikel 26, 27 und 28 werden gestrichen.

Art. 7 - Der Titel des Kapitels IV wird durch folgenden Titel ersetzt: ″Anhörung der Öffentlichkeit vor der Einreichung des Genehmigungsantrags″.

Art. 8 - In Artikel 35 wird der Absatz 1 durch folgenden Absatz ersetzt:

″Für jedes Projekt, das einer Umweltverträglichkeitsprüfung unterzogen wird, richtet der ″CWEDD″ ein Gutachten über die Qualität der Umweltverträglichkeitsprüfung und die umweltbezogene Zweckdienlichkeit des Projekts an die Behörde, die es beantragt hat, oder händigt ihr dieses gegen Empfangsbescheinigung aus.″

In Absatz 2 desselben Erlasses wird der Punkt 3° außer Kraft gesetzt.

Art. 9 - Der Titel des Kapitels VII wird durch folgenden Titel ersetzt: ″Abänderungs-, Aufhebungs-, Übergangs- und Schlussbestimmungen″.

Art. 10 - In Artikel 47 wird ein Absatz 2 und ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

″In Abweichung von Absatz 1 kann der Antragsteller bis zum 3. Juni 2007 den Umweltverträglichkeitsprüfer unter den aufgrund des Artikels 16 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 31. Oktober 1991 zur Durchführung des Dekrets vom 11. September 1985 zur Organisation der Bewertung der Ein- und Auswirkungen auf die Umwelt in der Wallonischen Region als Umweltverträglichkeitsprüfer zugelassenen Personen für diejenige(n) Kategorie(n) auswählen, der bzw. denen sein Projekt gemäß Artikel 10 des vorerwähnten Erlasses zugeordnet wird. Wenn das Projekt jedoch die Wasserbewirtschaftung im Sinne des Artikels 8, 7° betrifft, wählt der Antragsteller den Umweltverträglichkeitsprüfer unter den als Umweltverträglichkeitsprüfer zugelassenen Personen für folgende Kategorien aus :

1° entweder für die Kategorien ″Raumordnung, Projekte mittlerer Bedeutung, insbesondere ländliche und Freizeitanlagen und -ausstattungen″ und ″Industrieprozesse in Bezug auf die Verarbeitung von Stoffen″;

2° oder für die Kategorien ″Raumordnung, Städtebau″ und ″Industrieprozesse in Bezug auf die Verarbeitung von Stoffen″.

Wird Absatz 2 angewandt, wird die Auswahl des Antragstellers gemäß Artikel 22, Absätze 2 und 3 übermittelt.″

Art. 11 - Der erste Satz des Punktes 7° der Anlage I desselben Erlasses wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: ″Maßnahmen, mit denen die nachteiligen Auswirkungen auf die Umwelt verhütet oder eingeschränkt werden sollen″.

Art. 12 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 13 - Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 22. Januar 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 626 [2004/200358]

22 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 houdende organisatie van de milieueffectbeoordeling in het Waalse Gewest

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het decreet van 15 mei 2003 tot wijziging van het decreet van 11 september 1985 houdende organisatie van de milieueffectbeoordeling in het Waalse Gewest, het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen en het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 houdende organisatie van de milieueffectbeoordeling in het Waalse Gewest;

Gelet op de beraadslaging van de Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen hoogstens één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 24 november 2003, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 7, § 2, van het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 houdende organisatie van de milieueffectbeoordeling in het Waalse Gewest wordt opgeheven.

Art. 2. In artikel 8 van hetzelfde besluit wordt de nummering ″52.22 en 52.23″ vervangen door ″55.22 en 55.23″.

Art. 3. In artikel 11, eerste lid, 2°, van hetzelfde besluit wordt het woord ″eventuele″ geschrapt.

Art. 4. In artikel 24 worden de woorden ″na bedoelde persoon te hebben gehoord″ toegevoegd na het werkwoord ″wraken″.

Art. 5. De eerste zin van artikel 25 wordt vervangen als volgt :

″De Minister beslist binnen vijftien dagen na de kennisgeving bedoeld in artikel 22. Als het voorstel tot wraking aangenomen wordt, wordt het bij ter post aangetekend schrijven met ontvangbewijs naar de auteur van het effectonderzoek en de vergunningaanvrager gestuurd.

Een afschrift wordt bij gewoon schrijven gericht aan de instellingen bedoeld in artikel 22.″

Art. 6. De artikelen 26, 27 en 28 worden geschrapt.

Art. 7. Het opschrift van Hoofdstuk IV wordt vervangen door het volgende opschrift : ″Raadpleging van de bevolking vóór de indiening van de aanvraag om vergunning″.

Art. 8. In artikel 35 wordt het eerste lid vervangen als volgt : ″Voor elk project onderworpen aan een milieueffectonderzoek, stuurt of verleent de CWEDD tegen ontvangbewijs een advies over de kwaliteit van het effectonderzoek en over de ecologische opportuniteit van het project aan de overheid die erom vraagt″.

In het tweede lid van hetzelfde besluit wordt 3° opgeheven.

Art. 9. Het opschrift van Hoofdstuk VII wordt vervangen door het volgende opschrift : ″Wijzigings-, opheffings-, tijdelijke en slotbepalingen″.

Art. 10. Artikel 47 wordt aangevuld met een tweede en een derde lid, luidend als volgt : ″In afwijking van het eerste lid, kan de aanvrager tot 3 juni 2007 de auteur van het effectonderzoek kiezen onder de personen erkend als auteur van effectonderzoeken krachtens artikel 16 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 31 oktober 1991 tot uitvoering van het decreet van 11 september 1985 houdende organisatie van de beoordeling van de effecten op het milieu in het Waalse Gewest voor de categorie(ën) waarop het project betrekking heeft overeenkomstig artikel 10 van bedoeld besluit. Als het project evenwel betrekking heeft op het waterbeheer in de zin van artikel 8, 7°, kiest de aanvrager de auteur onder de personen erkend als auteur van effectonderzoeken :

1° hetzij voor de categorieën ″ruimtelijke ordening, middelgrote projecten, meer bepaald landelijke en vrijetijdsuitrustingen en -inrichtingen″ en ″industrieprocessen i.v.m. stoffenverwerking″;

2° hetzij voor de categorieën ″ruimtelijke ordening en stedenbouw″ en ″industrieprocessen i.v.m. stoffenverwerking″.

Bij toepassing van het tweede lid, wordt de keuze van de auteur bekendgemaakt overeenkomstig artikel 22, tweede en derde lid. »

Art. 11. De eerste zin van punt 7° in bijlage I bij hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt : ″Maatregelen om negatieve milieueffecten te voorkomen of te verminderen″.

Art. 12. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 13. De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 22 januari 2004.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 627 [2004/200503]

10 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 02 et 03 des divisions organiques 13 et 15 et, entre le programme 05 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4e alinéa;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 29 octobre 2003;

Considérant la nécessité de créer une nouvelle allocation de base 70.01 au programme 03 de la division organique 13 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 intitulée ″Travaux d'assainissement - Cofinancements européens (2000-2006)″;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement à l'allocation de base 70.01 au programme 03 de la division organique 13, des crédits d'engagement et d'ordonnancement aux allocations de base 63.12, 63.13 et 71.06 du programme 02 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de rencontrer les décisions du Gouvernement wallon en ses séances des 2 mai 2002, 30 et 31 janvier 2003 et 24 juillet 2003, dans le cadre du Phasing out de l'Objectif 1 Hainaut (2000-2006), de l'Objectif 2 Urbain (2000-2006) et du Phasing out de l'Objectif 2 Urbain (2000-2005), à savoir, les dossiers suivants (intitulés, opérateurs et codifications des projets cofinancés) :

Phasing out de l'Objectif 1 - Hainaut (2000-2006);

Axe 4 : Renforcer l'attractivité par la restauration et la valorisation de l'image;

Mesure 4.2 : Assainissement et réaffectation des friches industrielles;

Intitulés, opérateurs et codifications des projets cofinancés;

Reconversion du site S.N.C.B. de l'Arsenal de Pont-à-Celles;

Administration communale de Pont-à-Celles et Intercommunale I.G.R.E.T.E.C.;

E P1B 1 40200 0008 5;

Démolition d'un ancien abattoir communal à Binche;

Ville de Binche;

E P1B 1 40200 0009 5;

Assainissement et réaffectation du triage-lavoir d'un ancien site charbonnier à Binche;

Société mixte de droit public;

E P1B 1 40200 0010 5;

Démolition d'une ancienne usine ″Gossuin″ à Boussu;

Commune de Bousu;

E P1A 1 40200 0020 5;

Réaffectation du site ″Pôle de convivialité″ à Charleroi (phase 1);

Ville de Charleroi;

E P1A 1 40200 0025 5;

Amélioration visuelle de l'entrée principale ouest de la ville - Assainissement, remodelage et valorisation du terril n° C7 dit ″Siège n° 2″ à Fontaine-l'Evêque et de l'ancienne briqueterie Surchiste;

Ville de Fontaine-l'Evêque;

E P1A 1 40200 0024 5;

Démolition d'une ancienne boulangerie industrielle occupant une partie des bâtiments du site charbonnier du ″Crachet″ - ″Boulangerie Godefroid″ (extension B 111 ″7/12 du Crachet) à Frameries;

Commune de Frameries;

E P1A 1 40200 0021 5;

Anciennes usines Ernaelsteen - Assainissement du bâtiment situé à l'extrémité ouest du site non concerné par les phases précédentes des projets (traitement façades et toiture);

Administration communale de Leuze-en-Hainaut;

E P1B 1 40200 0016 5;

Anciennes usines Ernaelsteen - Assainissement durable du site menacé par les crues de la Dendre en créant un bassin d'orage dans la partie non bâtie du site (rive gauche);

Administration communale de Leuze-en-Hainaut;

E P1B 1 40200 0017 5;

Démolition des anciens bâtiments d'une cimenterie ″Cimenterie de Thieu″ à Le Roeulx;

Ville de Le Roeulx;

E P1B 1 40200 0012 5;

Assainissement et réaffectation du site du Nopri (ancienne grande surface) - Nopri Spencer shop à Quaregnon;

Commune de Quaregnon;

E P1A 1 40200 0022 5;

Assainissement et réaffectation d'un site qui comprend une ancienne brasserie, un ensemble d'anciens commerces et de vieux garages - ″Brasserie Plumat″ à Quaregnon;

Commune de Quaregnon;

E P1A 1 40200 0023 5;

Assainissement et réaffectation d'une ancienne tannerie et d'un ancien lavoir imbriqué dans l'habitat dit ″Tannerie Spinette″ à Soignies;

Ville de Soignies;

E P1B 1 40200 0013 5;

Décontamination et remise en état des sols contaminés visés par le projet de reconversion du site S.N.C.B. de ″l'Arsenal″ mis en œuvre par la commune de Pont-à-Celles;

SPAQuE (Société publique d'Aide à la Qualité de l'Environnement);

E P1B 1 40200 0018 5;

Objectif 2 Urbain (2000-2006) et Phasing out de l'Objectif 2 Urbain (2000-2005);

Axe 5 : Promotion d'un développement urbain durable;

Mesure 5.4 : Assainissement et réaffectation des friches industrielles;

Intitulés, opérateurs et codifications des projets cofinancés;

Assainissement du site dit ″Bouille″ à Ans;

Commune d'Ans;

E 2UP 1 50400 0001 5;

Assainissement du site ″E.I.B.″ à Dison;

SORASI s.a.;

E 2UR 1 50400 0003 5;

Assainissement du site dit ″Sualem″ à Seraing;

Ville de Seraing;

E 2UR 1 50400 0005 5;

Assainissement et rénovation du site dit ″Ancienne taillerie du Val Saint-Lambert″ à Seraing;

SPI + / Liège;

E 2UR 1 50400 0006 5,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits d'engagement à concurrence de 7.400 milliers d'EUR et des crédits d'ordonnancement à concurrence de 679 milliers d'EUR sont transférés du programme 05 de la division organique 30 au programme 03 de la division organique 13 à concurrence de 415 milliers d'EUR de crédits d'engagement, au programme 02 de la division organique 15 à concurrence de 6.985 milliers d'EUR en crédits d'engagement, et, en crédits d'ordonnancement à concurrence de 679 milliers d'EUR.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 02 et 03 des divisions organiques 13 et 15, et du programme 05 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EUR)

Allocation de base	Crédit initial après le 1er feuilleton d'ajustement du budget C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 13 70.01.03	-	-	+ 415	-	415	0
DO 15 63.12.02	283	3.174	+ 6.117	+ 319	6.400	3.493
DO 15 63.13.02	336	666	+ 128	+ 106	464	772
DO 15 71.06.02	0	456	+ 740	+ 254	740	710
DO 30 01.01.05	27.866	5.267	- 7.400	- 679	20.466	4.588

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 novembre 2003.

M. DAERDEN

M. FORET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 627 [2004/200503]

10. NOVEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 02 und 03 der Organisationsbereiche 13 und 15 und dem Programm 05 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des am 29. Oktober 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, eine neue Basiszuwendung 70.01 mit der Bezeichnung ″Sanierungsarbeiten - EWG Mitfinanzierungen (2000-2006) in das Programm 03 des Organisationsbereichs 13 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 einzufügen;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungsermächtigungen auf die Basiszuwendung 70.01 des Programms 03 des Organisationsbereichs 13, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendungen 63.12, 63.13 und 71.06 des Programms 02 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um den in ihren Sitzungen vom 2. Mai 2002, vom 30. und 31. Januar 2003 und vom 24. Juli 2003 im Rahmen des Phasing out des Ziels 1 Hennegau (2000-2006), des Ziels 2 ″Städtische Gebiete″ (2000-2006) und des Phasing out des Ziels 2 ″Städtische Gebiete″ (2000-2005) getroffenen Beschlüssen der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgenden Massnahmen (Bezeichnungen, Träger und Kodifizierungen der mitfinanzierten Projekte) :

Phasing Out von Ziel 1 - Hennegau (2000-2006);

Zielrichtung 4: Verstärkung der Attraktivität durch die Wiederaufwertung und Förderung des Images;

Massnahme 4.2: Sanierung und Wiederverwendung von ungenutzten Industriegeländen;

Bezeichnungen, Träger und Kodifizierungen der mitfinanzierten Projekte;

Umstellung des so genannten NBEG Gelände ″l'Arsenal″ in Pont-à-Celles;

Gemeindeverwaltung Pont-à-Celles und Interkommunale I.G.R.E.T.E.C.;

E P1B 1 40200 0008 5;

Abbruch eines ehemaligen gemeindlichen Schlachthofs in Binche;

Stadt Binche;

E P1B 1 40200 0009 5;

Sanierung und Wiederverwendung der Erzwäsche eines ehemaligen Kohlenreviers in Binche;

Gemischte Gesellschaft öffentlichen Rechts;

E P1B 1 40200 0010 5;

Abbruch einer ehemaligen Fabrik ″Gossuin″ in Boussu;

Gemeinde Boussu;

E P1A 1 40200 0020 5;

Wiederverwendung des Gebiets ″Pôle de convivialité″ in Charleroi (Phase 1);

Stadt Charleroi;

E P1A 1 40200 0025 5;

Optische Verbesserung des Haupteingangs-West der Stadt - Sanierung, Neugestaltung und Erschliessung der ″Siège n° 2″ genannten Halde Nr. C7 in Fontaine-l'Evêque und der ehemaligen Ziegelei Surchiste;

Stadt Fontaine-l'Evêque;

E P1A 1 40200 0024 5;

Abbruch einer ehemaligen industriellen Bäckerei, die in einem Teil der Gebäude des Kohlengebiets ″du Crachet″ - ″Boulangerie Godefroid″ (Erweiterung B 111 7/12 des Crachet) in Frameries gelegen war;

Gemeinde Frameries;

E P1A 1 40200 0021 5;

Ehemalige Fabriken Ernaelsteen - Sanierung des Gebäudes, das am äussersten westlichen Ende des Gebiets gelegen ist und nicht durch die früheren Phasen der Projekte betroffen war (Behandlung der Fassaden und der Bedachung);

Gemeindeverwaltung Leuze-en-Hainaut;

E P1B 1 40200 0016 5;

Ehemalige Fabriken Ernaelsteen - Dauerhafte Sanierung des durch die Überschwemmungen der Dendre gefährdeten Gebiets durch Schaffung eines Regenauffangbeckens im unbebauten Teil des Gebiets (linkes Ufer);

Gemeindeverwaltung Leuze-en-Hainaut;

E P1B 1 40200 0017 5;

Abbruch der ehemaligen Gebäude einer Zementfabrik ″Cimenterie de Thieu″ in Le Roeulx;

Stadt Le Roeulx;

E P1B 1 40200 0012 5;

Sanierung und Wiederverwendung des Geländes des Nopri (ehemaliger Supermarkt) - Nopri Spencer shop in Quaregnon;

Gemeinde Quaregnon;

E P1A 1 40200 0022 5;

Sanierung und Wiederverwendung eines Geländes, das eine ehemalige Brauerei, eine Gruppe ehemaliger Geschäfte und alter Garagen - ″Brasserei Plumat″ in Quaregnon umfasst;

Gemeinde Quaregnon;

E P1A 1 40200 0023 5;

Sanierung und Wiederverwendung einer ehemaligen Lohgerberei und eines ehemaligen Waschhauses innerhalb des Wohngebiets ″ Tannerie Spinette″ in Soignies;

Stadt Soignies;

E P1B 1 40200 0013 5;

Dekontaminierung und Wiederinstandsetzung der kontaminierten Böden, die durch das von der Gemeinde Pont-à-Celles unternommene Projekt zur Umstellung des so genannten NBEG Geländes ″de l'Arsenal″ betroffen sind;

SPAQuE - ″société publique d'aide à la qualité de l'environnement″ (öffentliche Gesellschaft für die Förderung der Umweltqualität);

E P1B 1 40200 0018 5;

Ziel 2 ″Städtische Gebiete″ (2000-2006) und Phasing Out von Ziel 2 ″Städtische Gebiete″ (2000-2005);

Zielrichtung 5 : Förderung einer nachhaltigen Stadtentwicklung;

Massnahme 5.4 : Sanierung und Wiederverwendung von ungenutzten Industriegeländen;

Bezeichnungen, Träger und Kodifizierungen der mitfinanzierten Projekte;

Sanierung des ″Bouille″ genannten Geländes in Ans;

Gemeinde Ans;

E 2UP 1 50400 0001 5;

Sanierung des ″E.I.B.″ genannten Geländes in Dison;

SORASI s.a.;

E 2UR 1 50400 0003 5;

Sanierung des ″Sualem″ genannten Geländes in Seraing;

Stadt Seraing;

E 2UR 1 50400 0005 5;

Sanierung und Renovierung des ″Ancienne Taillerie du Val Saint-Lambert″ genannten Geländes in Seraing;

SPI+/Lüttich;

E 2UR 1 50400 0006 5,

Beschliessen:

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 7.400.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 679.000 EUR vom Programm 05 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 03 des Organisationsbereichs **13** in Höhe von 415.000 EUR als Verpflichtungsermächtigungen, auf das Programm 02 des Organisationsbereichs **15** in Höhe von 6.985.000 EUR als Verpflichtungsermächtigungen und von 679.000 EUR als Ausgabeermächtigungen übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programmen 02 und 03 der Organisationsbereiche 13 und 15 und des Programms 05 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 13 70.01.03	-	-	+ 415	-	415	0
OB 15 63.12.02	283	3.174	+ 6.117	+ 319	6.400	3.493
OB 15 63.13.02	336	666	+ 128	+ 106	464	772
OB 15 71.06.02	0	456	+ 740	+ 254	740	710
OB 30 01.01.05	27.866	5.267	- 7.400	- 679	20.466	4.588

Art. 3. - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. November 2003

M. DAERDEN

M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 627 [2004/200503]

10 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 02 en 03 van organisatieafdelingen 13 en 15, en tussen programma 05 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 29 oktober 2003;

Overwegende dat er in een nieuwe basisallocatie 70.01 moet worden voorzien op programma 03, organisatie-afdeling 13, van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, met als titel ″Saneringswerken - EG-Medefinanciering (2000-2006)″;

Overwegende dat vastleggingskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 70.01 van programma 03 van organisatieafdeling 13 en dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 63.12, 63.13 en 71.06 van programma 02 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, om gevolg te geven aan de beslissingen die de Waalse Regering heeft genomen tijdens haar zittingen van 2 mei 2002, 30 en 31 januari 2003 en 24 juli 2003, in het kader van Phasing-out van Doelstelling 1 Henegouwen (2000-2006), van Stedelijke Doelstelling 2 (2000-2006), en van Phasing-out van Stedelijke Doelstelling 2 (2000-2005), namelijk de volgende dossiers (titels, operators en codificaties van de medegefinancierde projecten) :

Phasing-out van Doelstelling 1 - Henegouwen (2000-2006);

Hoofdlijn 4 : Versterking van de aantrekkingskracht door de verbetering en de bevordering van het imago;

Maatregel 4.2 : Sanering en herbestemming van verlaten industrieterreinen,

Titels, operators en codificaties van de medegefinancierde projecten;

Omschakeling van de N.M.B.S.-site ″l'Arsenal″ te Pont-à-Celles;

Gemeentebestuur van Pont-à-Celles en Intercommunale I.G.R.E.T.E.C.;

E P1B 1 40200 0008 5;

Slopen van een vroeger gemeentelijk slachthuis te Binche;

Stad Binche;

E P1B 1 40200 0009 5;

Sanering en herbestemming van de wasserij-sorteerinrichting van een vroegere kolenmijn te Binche;

Publiekrechtelijke gemengde vennootschap;

E P1B 1 40200 0010 5;

Slopen van een vroegere ″Gossuin″-fabriek te Boussu;

Gemeente Boussu;

E P1A 1 40200 0020 5;

Herbestemming van de site ″Pôle de convivialité″ (Kern sociaal leven) te Charleroi (fase 1);

Stad Charleroi;

E P1A 1 40200 0025 5;

Visuele verbetering van de westelijke hoofdingang van de stad - Sanering, aanleg en ontsluiting van steenberg nr. C7, ″Siège n° 2″ genaamd, te Fontaine-l'Evêque en van de vroegere steenbakkerij ″Surchiste″;

Stad Fontaine-l'Evêque;

E P1A 1 40200 0024 5;

Slopen van een vroegere industriële bakkerij die zich bevindt in gebouwen van de kolemmijn ″du Crachet″ - ″Boulangerie Godefroid″ (uitbreiding B 111 - 7/12 ″du Crachet″) te Frameries;

Gemeente Frameries;

E P1A 1 40200 0021 5;

Vroegere Ernaelsteen-fabrieken - Sanering van het gebouw gelegen aan het westelijke uiteinde van de site die niet betrokken is bij de vroegere fasen van het project (verwerking gevels en dak);

Gemeentebestuur Leuze-en-Hainaut;

E P1B 1 40200 0016 5;

Vroegere Ernaelsteen-fabrieken - Duurzame sanering van de site bedreigd door het wassen van de Dender d.m.v. de aanleg van een vergaarkom in het niet-bebouwd gedeelte van de site (linkeroever);

Gemeentebestuur Leuze-en-Hainaut;

E P1A 1 40200 0017 5;

Slopen van de vroegeren gebouwen van de cemenfabriek ″Cimenterie de Thieu″ te Le Roeulx;

Stad Le Roeulx;

E P1B 1 40200 0012 5;

Sanering en herbestemming van de site ″Nopri (vroeger grootwinkelbedrijf) - Nopri Spencer Shop″ te Quaregnon;

Gemeente Quaregnon;

E P1A 1 40200 0022 5;

Sanering en herbestemming van een site die bestaat uit een vroegere brouwerij, een geheel van vroegere winkels en garages - ″Brasserie Plumat″ te Quaregnon;

Gemeente Quaregnon;

E P1A 1 40200 0023 5;

Sanering en herbestemming van een vroegere leerlooierij en een vroegere wasserij die deel uitmaken van het ″Tannerie Spinette″-gebouw te Zinnik;

Stad Zinnik;

E P1B 1 40200 0013 5;

Ontsmetting en herstel in hun oorspronkelijke staat van de ontsmette gronden die betrokken zijn bij het door de gemeente Pont-à-Celles uitgevoerde project voor de omschakeling van de N.M.B.S.-site ″de l'Arsenal″;

SPAQue (Openbare maatschappij voor hulpverlening inzake de verbetering van het Leefmilieu);

E P1B 1 40200 0018 5;

Stedelijke Doelstelling 2 (2000-2006) en Phasing-out Stedelijke Doelstelling 2 (2000-2005);

Hoofdlijn 5 : Bevordering van een duurzame stedelijke ontwikkeling

Maatregel 5.4 : Sanering en herbestemming van verlaten industrieterreinen,

Titels, operators en codificaties van de medegefinancierde projecten;

Sanering van de ″Bouille″-site te Ans;

Gemeente Ans;

E 2UR 1 50400 0001 5;

Sanering van de ″E.I.B.″ -site te Dison;

″SORASI s.a.″ ;

E 2UR 1 50400 0003 5;

Sanering van de ″Sualem″-site te Seraing;

Stad Seraing;

E 2UR 1 50400 0005 5;

Sanering en renovatie van de site ″Ancienne taillerie du Val Saint-Lambert″ te Seraing;

SPI +/Luik;

E 2UR 1 50400 0006 5,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 7.400 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 679 duizend EUR overgedragen van programma 05 van organisatieafdeling 30 naar programma 03 van organisatieafdeling 13 ten belope van 415 duizend EUR vastleggingskredieten, naar programma 02 van organisatieafdeling 15 ten belope van 6.985 duizend EUR vastleggingskredieten en ten belope van 679 duizend EUR ordonnanceringskredieten.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma's 02 en 03 van organisatieafdelingen 13 en 15, en van programma 05 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet na eerste aanpassing van de begroting G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
O.A. 13 70.01.03	-	-	+ 415	-	415	0
O.A. 15 63.12.02	283	3.174	+ 6.117	+ 319	6.400	3.493
O.A. 15 63.13.02	336	666	+ 128	+ 106	464	772
O.A. 15 71.06.02	0	456	+740	+ 254	740	710
OA 30 01.01.05	27.866	5.267	- 7.400	- 679	20.466	4.588

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 november 2003.

M. DAERDEN

M. FORET

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 628 [2004/200500]

17 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 04 et 08 de la division organique 30 et le programme 03 de la division organique 17 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4e alinéa;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances donné le 30 octobre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement à l'allocation de base 01.01 du programme 08 de la division organique 30 et des crédits d'engagement et d'ordonnancement à l'allocation de base 01.03 du programme 03 de la division organique 17 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de rencontrer la décision du Gouvernement wallon en sa séance du 10 avril 2003, dans le cadre de LEADER + (2000-2006), à savoir, le dossier suivant (intitulé et codification du projet cofinancé) :

LEADER + (2000-2006);

Mesure 1.4.5 : L'amélioration des relations ruraux et néo-ruraux du volet 1 - Soutien à des stratégies de développements rural, territoriales, intégrées et pilotes, ascendantes et partenariales;

Intitulé : territoire en formation : aide aux choix de vie;

Opérateur : A.S.B.L. Losange-Fondation;

Codification : E LEA 2 14511 A002 8;

Crédits d'engagement : 130.000 EUR;

Crédit d'ordonnancement : 36.000 EUR,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits d'engagement à concurrence de 130 milliers d'euros sont transférés du programme 04 de la division organique 30 au programme 08 de la même division organique.

Art. 2. Des crédits d'engagement à concurrence de 130 milliers d'euros et des crédits d'ordonnancement à concurrence de 36 milliers d'euros sont transférés du programme 08 de la division organique 30 au programme 03 de la division organique 17.

Art. 3. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 04 et 08 de la division organique 30 et du programme 03 de la division organique 17 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EUR)

Allocation de base	Crédit initial et arrêté(s) de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 30 01.01.04	104.048	2.523	- 130	-	103.918	2.523
DO 30 01.01.08	18	1.194	+ 130	-	148	1.194
DO 30 01.01.08	148	1.194	- 130	- 36	18	1.158
DO 17 01.03.03	730	176	+ 130	+ 36	860	212

Art. 4. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 5. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 17 novembre 2003.

M. DAERDEN

Th. DETIENNE

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 628 [2004/200500]

17. NOVEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 04 und 08 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 03 des Organisationsbereichs 17 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 30. Oktober 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungsermächtigungen auf die Basiszuwendung 01.01 des Programms 08 des Organisationsbereichs 30 und Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 01.03 des Programms 03 des Organisationsbereichs 17 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um dem in ihrer Sitzung vom 10. April 2003 im Rahmen von LEADER + (2000-2006) getroffenen Beschluss der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgende Maßnahme (Bezeichnung und Kodifizierung des mitfinanzierten Projekts):

LEADER + (2000-2006);

Maßnahme 1.4.5: Verbesserung der Beziehungen zwischen der ländlichen Bevölkerung und den neuen Bewohnern des ländlichen Raums für Titel 1 - Förderung gebietsbezogener und integrierter Entwicklungsstrategien mit Pilotcharakter auf der Grundlage des ″Bottom-up″-Konzepts und der horizontalen Partnerschaft;

Bezeichnung: ″Territoire en formation: aide aux choix de vie″;

Träger: VoE Losange-Fondation;

Kodifizierung: E LEA 2 14511 A002 8;

Verpflichtungsermächtigungen: 130.000 EUR;

Ausgabeermächtigung: 36.000 EUR,

Beschließen:

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 130.000 EUR vom Programm 04 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 08 desselben Organisationsbereichs übertragen.

Art. 2. - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 130.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 36.000 EUR vom Programm 08 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 03 des Organisationsbereichs 17 übertragen.

Art. 3. - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 04 und 08 des Organisationsbereichs 30 und des Programms 03 des Organisationsbereichs 17 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel und Übertragungerlass(e) A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 30 01.01.04	104.048	2.523	- 130	-	103.918	2.523
OB 30 01.01.08	18	1.194	+ 130	-	148	1.194
OB 30 01.01.08	148	1.194	- 130	- 36	18	1.158
OB 17 01.03.03	730	176	+ 130	+ 36	860	212

Art. 4 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 5 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 17. November 2003

M. DAERDEN

Th. DETIENNE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 628 [2004/200500]

17 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 04 en 08 van organisatieafdeling 30 en programma 03 van organisatieafdeling 17 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 30 oktober 2003;

Overwegende dat vastleggingskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 01.01, programma 08 van organisatieafdeling 30 en dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 01.03 van programma 03 van organisatieafdeling 17 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om gevolg te geven aan de tijdens de zitting van 10 april 2003 door de Waalse Regering genomen beslissing in het kader van LEADER + (2000-2006), namelijk het volgende dossier (titel en codificatie van het medegefinancierde project) :

LEADER + (2000-2006);

Maatregel 1.4.5 : Verbetering van de relaties tussen landelijke en nieuwe landelijke bewoners van deel 1 - Ondersteuning aan geïntegreerde pilootstrategieën voor territoriale en plattelandsontwikkeling, gegrond op een bottom-up model en horizontale partnerschappen;

Titel : ″Territoire en formation : aide aux choix de vie″;

Operator : ″A.S.B.L. Losange-Fondation″;

Codificatie : E LEA 2 14511 A002 8;

Vastleggingskredieten : 130.000 EUR;

Ordonnanceringskrediet : 36.000 EUR,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 130 duizend EUR overgedragen van programma 04 van organisatieafdeling 30 naar programma 08 van dezelfde organisatieafdeling.

Art. 2. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 130 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 36 duizend EUR overgedragen van programma 08 van organisatieafdeling 30 naar programma 03 van organisatieafdeling 17.

Art. 3. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma's 04 en 08 van organisatieafdeling 30 en van programma 03 van organisatieafdeling 17 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet en overdrachtbesluit(en) G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA 30 01.01.04	104.048	2.523	- 130	-	103.918	2.523
OA 30 01.01.08	18	1.194	+ 130	-	148	1.194
OA 30 01.01.08	148	1.194	- 130	- 36	18	1.158
OA 17 01.03.03	730	176	+ 130	+ 36	860	212

Art. 4. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 5. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 17 november 2003.

M. DAERDEN

Th. DETIENNE

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 629 [2004/200494]

2 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 18 et le programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4e alinéa;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances donné le 20 novembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'ordonnancement des allocations de base 52.07 et 63.03 du programme 01 de la division organique 18 à l'allocation de base 01.01 du programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits d' ordonnancement à concurrence de 2.002.000 EUR sont transférés du programme 01 de la division organique 18 au programme 02 de la division organique 30.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 01 de la division organique 18 et du programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EURO)

Allocation de base	Crédit initial après le 1er feuilleton d'ajustement et arrêtés de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 18 52.07.01	1.040	3.953	-	- 1.223	1.040	2.730
DO 18 63.03.01	11.168	3.206	-	- 779	11.168	2.427
DO 30 01.01.02	136.434	820	-	2.002	136.434	2.822

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 2 décembre 2003.

S. KUBLA

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 629 [2004/200494]

2. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 18 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 20. November 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Ausgabeermächtigungen von den Basiszuwendungen 52.07 und 63.03 des Programms 01 des Organisationsbereichs 18 auf die Basiszuwendung 01.01 des Programms 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen,

Beschließen:

Artikel 1 - Es werden Ausgabeermächtigungen in Höhe von 2.002.000 EUR vom Programm 01 des Organisationsbereichs 18 auf das Programm 02 des Organisationsbereichs 30 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 01 des Organisationsbereichs 18 und des Programms 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung und Umverteilungs- oder Übertragungserlass(en) A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 18 52.07.01	1.040	3.953	-	- 1.223	1.040	2.730
OB 18 63.03.01	11.168	3.206	-	- 779	11.168	2.427
OB 30 01.01.02	136.434	820	-	2.002	136.434	2.822

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 2. Dezember 2003

S. KUBLA

M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 629 [2004/200494]

2 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 18 en programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 20 november 2003;

Overwegende dat ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden van basisallocaties 52.07 en 63.03 van programma 01 van organisatieafdeling 18 naar basisallocatie 01.01 van programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse gewest voor het begrotingsjaar 2003,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden ordonnanceringskredieten ten belope van 2.002.000 EUR overgedragen van programma 01 van organisatieafdeling 18 naar programma 02 van organisatieafdeling 30.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 01 van organisatieafdeling 18 en van programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet na de eerste aanpassing en overdrachtsbesluit(en) G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA 18 52.07.01	1.040	3.953	-	- 1.223	1.040	2.730
OA 18 63.03.01	11.168	3.206	-	- 779	11.168	2.427
OA 30 01.01.02	136.434	820	-	2.002	136.434	2.822

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 2 december 2003.

S. KUBLA

M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 630 [2004/200495]

2 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 02, 03 et 04 de la division organique 12 et le programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4e alinéa;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des finances donné le 21 novembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'ordonnancement à l'allocation de base 01.03 du programme 02 de la division organique 12, des crédits d'engagement et d'ordonnancement à l'allocation de base 01.04 du programme 02 de la même division organique, des crédits d'engagement et d'ordonnancement aux allocations de base 01.03 et 01.04 du programme 03 de la même division organique et des crédits d'ordonnancement à l'allocation de base 01.01 du programme 04 de la même division organique du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de rencontrer les décisions du Gouvernement wallon en ses séances des 12 avril 2001, 3 mai 2001 et 24 juillet 2003 dans le cadre de l'Objectif 1 « Phasing Out » Hainaut pôles FEDER et pôles FSE (2000-2006), et, dans le cadre de l'Objectif 2 Meuse-Vesdre pôles FEDER et FSE (2000-2006), à savoir, les dossiers suivants (intitulés et codifications des projets cofinancés) :

Allocation de base : 01.03.02;

Objectif 1 « Phasing Out » Hainaut - pôles FEDER (2000-2006);

Axe 2 : Polariser la croissance par l'économie de la connaissance;

Mesure 2.3 : Valorisation des pôles d'excellence technologique et mise en réseau des compétences;

CETIC	E P1A 1 20300 0002 2;
CETIC	E P1A 1 20300 0003 2;
CETIC	E P1A 1 20300 0004 2;
CETIC	E P1A 1 20300 0005 2;
CETIC	E P1A 1 20300 0006 2;
CETIC	E P1A 1 20300 0007 2;
CETIC	E P1A 1 20300 0012 2;
MATERIA NOVA	E P1B 1 20300 0004 2;
MATERIA NOVA yc avance.	E P1B 1 20300 0005 2;
MATERIA NOVA	E P1B 1 20300 0006 2;
MULTITEL	E P1B 1 20300 0007 2;
MULTITEL yc avance	E P1B 1 20300 0008 2;
MULTITEL	E P1B 1 20300 0009 2;
MULTITEL	E P1B 1 20300 0010 2;
CERTECH yc avance	E P1B 1 20300 0011 2;
INISMA (limite 90 %)	E P1B 1 20300 0012 2;
INISMA	E P1B 1 20300 0013 2;
BIOVALLEE	E P1A 1 20300 0008 2;
CTITP	E P1B 1 20300 0014 2;
CTITP	E P1B 1 20300 0015 2;
CERDT	E P1B 1 20300 0016 2;
AGRO FOOD VALLEY	E P1B 1 20300 0017 2;
AGRO FOOD VALLEY	E P1B 1 20300 0018 2;
CENAERO	E P1A 1 20300 0009 2;
CENAERO	E P1A 1 20300 0010 2;

Crédits d'ordonnancement : 516 milliers d'euros;

Objectif 1 « Phasing Out Hainaut » - pôles FSE (2000-2006);

Axe 2 : Polariser la croissance par l'économie de la connaissance;

Mesure 2.5 : Valorisation et polarisation des ressources humaines en matière de recherche (pôles FSE);

CETIC	E P1A 3 20502 0001 2;
BIOVALLEE	E P1A 3 20502 0002 2;
CEPECI	E P1A 3 20502 0003 2;
MATERIA NOVA	E P1B 3 20502 0004 2;
CERTECH	E P1B 3 20502 0005 2;
INISMa	E P1B 3 20502 0006 2;
C.T.P.	E P1B 3 20502 0007 2;
MULTITEL	E P1B 3 20502 0008 2;
MATERIA NOVA	E P1B 3 20502 0009 2;
AGRO FOOD VALLEY	E P1B 3 20502 0011 2;
CENAERO	E P1B 3 20502 0010 2;

Crédit d'ordonnancement : 950 milliers d'euros;
Allocation de base 01.04.02;
Objectif 2 Meuse-Vesdre (2000-2006) - pôles FEDER;
Axe 2 : inscription dans la Société de la Connaissance;
Mesure 2.2 : valorisation des pôles d'excellence technologique et mise en réseau des compétences;
G.I.G.A. E 2UR 1 20200 0007 2;
Crédits d'engagement : 2.925 milliers d'euros;
Crédits d'ordonnancement : 85 milliers d'euros;
Objectif 2 Meuse-Vesdre (2000-2006) - pôles FSE;
Axe 2 : Inscription dans la Société de la Connaissance;
Mesure 2.3 : Valorisation et polarisation des ressources humaines en matière de recherche
ULG - CART E 2UR 3 20300 0004 2;
Crédits d'engagement : 101 milliers d'euros;
Allocation de base : 01.03.03;
Objectif 1 Phasing Out Hainaut - pôles FEDER (2000-2006);
Axe 2 : Polariser la croissance par l'économie de la connaissance;
Mesure 2.1 : Stimulation et valorisation du potentiel technologique;
ALCATEL E P1A 1 20103 R010 2;
ALCATEL E P1A 1 20103 R013 2;
ALCATEL E P1A 1 20103 R014 2;
GLAVERBEL E P1A 1 20103 R015 2;
GLAVERBEL E P1A 1 20103 R016 2;
GLAVERBEL E P1A 1 20103 R017 2;
ALCATEL E P1A 1 20103 R011 2;
ALSTOM E P1A 1 20103 R023 2;
BIEBUYCK E P1A 1 20103 R022 2;
Crédits d'engagement : 4.533 milliers d'euros;
Crédits d'ordonnancement : 544 milliers d'euros;
Allocation de base : 01.04.03;
Objectif 2 Meuse-Vesdre (2000-2006) - pôles FEDER;
Axe 2 : Inscription dans la Société de la Connaissance;
Mesure 2.1 : Stimulation et valorisation du potentiel technologique;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R006 2;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R007 2;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R008 2;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R015 2;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R016 2;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R017 2;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R021 2;
ADVANCED COATINGS E 2UR 1 20103 R009 2;
PROMOCELL E 2UR 1 20103 R023 2;
TECHSPACE AERO E 2UR 1 20103 R010 2;
TECHSPACE AERO E 2UR 1 20103 R011 2;
TECHSPACE AERO E 2UR 1 20103 R013 2;
TECHSPACE AERO E 2UR 1 20103 R014 2;
MARICAL KETIN E 2UR 1 20103 R018 2;
EUROGENTEC E 2UR 1 20103 R019 2;
SAMTECH E 2UR 1 20103 R020 2;
DREVER E 2UR 1 20103 R024 2;
Crédits d'engagement : 5.030 milliers d'euros;
Crédit d'ordonnancement : 745 milliers d'euros;
Allocation de base : 01.01.04;
Objectif 1 Phasing Out Hainaut - pôles FEDER (2000-2006);
Axe 2 : Polariser la croissance par l'économie de la connaissance;
Mesure 2.2 : Assimilation de la culture scientifique et technique;
PASS E P1A 1 20200 0001 2;
PARENTVILLE E P1A 1 20200 0002 2;
Crédits d'ordonnancement : 253 milliers d'euros,

Arrête :

Article 1er. Des crédits d'engagement à concurrence de 12.589 milliers d'euros et des crédits d'ordonnancement à concurrence de 3.093 milliers d'euros sont transférés des programmes 02, 03 et 04 de la division organique 12 au programme 02 de la division organique 30.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 02 de la division organique 30 et des programmes 02, 03 et 04 de la division organique 12 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial après le 1er feuilleton C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 12 01.03.02	5.450	8.348	-	+ 1.466	5.450	9.814
DO 12 01.04.02	2.170	4.756	+ 3.026	+ 85	5.196	4.841
DO 12 01.03.03	9.545	2.803	+ 4.533	+ 544	14.078	3.347
DO 12 01.04.03	270	1.392	+ 5.030	+ 745	5.300	2.137
DO 12 01.01.04	0	1.985	-	+ 253	0	2.238
DO 30 01.01.02	148.466	3.913	- 12.589	- 3.093	135.877	820

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 2 décembre 2003.

S. KUBLA
M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 630 [2004/200495]

2. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 12 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 21. November 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 01.03 des Programms 02 des Organisationsbereichs 12, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 01.04 des Programms 02 desselben Organisationsbereichs, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendungen 01.03 und 01.04 des Programms 03 desselben Organisationsbereichs und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 01.01 des Programms 04 desselben Organisationsbereichs des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um den in ihren Sitzungen vom 12. April 2001, vom 3. Mai 2001 und vom 24. Juli 2003 im Rahmen des Ziels 1 Phasing out Hennegau Schwerpunkte EFRE und Schwerpunkte ESF (2000-2006), und im Rahmen des Ziels 2 Maas-Weser Schwerpunkte EFRE und ESF (2000-2006) getroffenen Beschlüssen der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgenden Maßnahmen (Bezeichnungen und Kodifizierungen der mitfinanzierten Projekte):

Basiszuwendung: 01.03.02;

Ziel 1 Phasing Out Hennegau - Schwerpunkte EFRE (2000-2006);

Zielrichtung 2: Stärkung des Wachstums durch die wissensgestützte Wirtschaft;

Maßnahme 2.3: Aufwertung der technologischen Qualitätszentren und Vernetzung der Kompetenzen;

CETIC E P1A 1 20300 0002 2;
CETIC E P1A 1 20300 0003 2;
CETIC E P1A 1 20300 0004 2;
CETIC E P1A 1 20300 0005 2;
CETIC E P1A 1 20300 0006 2;
CETIC E P1A 1 20300 0007 2;
CETIC E P1A 1 20300 0012 2;
MATERIA NOVA E P1B 1 20300 0004 2;
MATERIA NOVA yc avance. E P1B 1 20300 0005 2;
MATERIA NOVA E P1B 1 20300 0006 2;
MULTITEL E P1B 1 20300 0007 2;

MULTITEL yc avance E P1B 1 20300 0008 2;
MULTITEL E P1B 1 20300 0009 2;
MULTITEL E P1B 1 20300 0010 2;
CERTECH yc avance E P1B 1 20300 0011 2;
INISMA (Begrenzung 90%) E P1B 1 20300 0012 2;
INISMA E P1B 1 20300 0013 2;
BIOVALLEE E P1A 1 20300 0008 2;
CTITP E P1B 1 20300 0014 2;
CTITP E P1B 1 20300 0015 2;
CERDT E P1B 1 20300 0016 2;
AGRO FOOD VALLEY E P1B 1 20300 0017 2;
AGRO FOOD VALLEY E P1B 1 20300 0018 2;
CENAERO E P1A 1 20300 0009 2;
CENAERO E P1A 1 20300 0010 2;

Ausgabeermächtigungen: 516.000 EUR;

Ziel 1 Phasing Out Hennegau - Schwerpunkte ESF (2000-2006);

Zielrichtung 2: Stärkung des Wachstums durch die wissensgestützte Wirtschaft;

Maßnahme 2.5: Aufwertung und Hervorhebung der verschiedenen menschlichen Ressourcen im Bereich der Forschung (Schwerpunkte ESF);

CETIC E P1A 3 20502 0001 2;
BIOVALLEE E P1A 3 20502 0002 2;
CEPECI E P1A 3 20502 0003 2;
MATERIA NOVA E P1B 3 20502 0004 2;
CERTECH E P1B 3 20502 0005 2;
INISMa E P1B 3 20502 0006 2;
C.T.P. E P1B 3 20502 0007 2;
MULTITEL E P1B 3 20502 0008 2;
MATERIA NOVA E P1B 3 20502 0009 2;
AGRO FOOD VALLEY E P1B 3 20502 0011 2;
CENAERO E P1B 3 20502 0010 2;

Ausgabeermächtigung: 950.000 EUR;

Basiszuwendung 01.04.02;

Ziel 2 - Maas-Weser (2000-2006)- Schwerpunkte EFRE;

Zielrichtung 2: Entwicklung zur Wissensgesellschaft;

Maßnahme 2.2: Aufwertung der technologischen Qualitätszentren und Vernetzung der Kompetenzen;

G.I.G.A. E 2UR 1 20200 0007 2;

Verpflichtungsermächtigungen: 2.925.000 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 85.000 EUR;

Ziel 2 - Maas-Weser (2000-2006)- Schwerpunkte ESF;

Zielrichtung 2: Entwicklung zur Wissensgesellschaft;

Maßnahme 2.3: Aufwertung und Hervorhebung der verschiedenen menschlichen Ressourcen im Bereich der Forschung

ULG - CART E 2UR 3 20300 0004 2;

Verpflichtungsermächtigungen : 101.000 EUR;

Basiszuwendung : 01.03.03;

Ziel 1 Phasing Out Hennegau - Schwerpunkte EFRE (2000-2006);

Zielrichtung 2: Stärkung des Wachstums durch die wissensgestützte Wirtschaft;

Maßnahme 2.1:

Auftrieb und Aufwertung des technologischen Potentials;

ALCATEL E P1A 1 20103 R010 2;
ALCATEL E P1A 1 20103 R013 2;
ALCATEL E P1A 1 20103 R014 2;
GLAVERBEL E P1A 1 20103 R015 2;
GLAVERBEL E P1A 1 20103 R016 2;
GLAVERBEL E P1A 1 20103 R017 2;
ALCATEL E P1A 1 20103 R011 2;
ALSTOM E P1A 1 20103 R023 2;
BIEBUYCK E P1A 1 20103 R022 2;

Verpflichtungsermächtigungen: 4.533.000 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 544.000 EUR;

Basiszuwendung: 01.04.03;

Ziel 2 - Maas-Weser (2000-2006) - Schwerpunkte EFRE;

Zielrichtung 2: Entwicklung zur Wissensgesellschaft;

Maßnahme 2.1: Auftrieb und Aufwertung des technologischen Potentials;

COCKERILL E 2UR 1 20103 R006 2;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R007 2;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R008 2;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R015 2;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R016 2;

COCKERILL E 2UR 1 20103 R017 2;
COCKERILL E 2UR 1 20103 R021 2;
ADVANCED COATINGS E 2UR 1 20103 R009 2;
PROMOCELL E 2UR 1 20103 R023 2;
TECHSPACE AERO E 2UR 1 20103 R010 2;
TECHSPACE AERO E 2UR 1 20103 R011 2;
TECHSPACE AERO E 2UR 1 20103 R013 2;
TECHSPACE AERO E 2UR 1 20103 R014 2;
MARICAL KETIN E 2UR 1 20103 R018 2;
EUROGENTEC E 2UR 1 20103 R019 2;
SAMTECH E 2UR 1 20103 R020 2;
DREVER E 2UR 1 20103 R024 2;
Verpflichtungsermächtigungen: 5.030.000 EUR;
Ausgabeermächtigung: 745.000 EUR;
Basiszuwendung: 01.01.04;
Ziel 1 Phasing Out Hennegau - Schwerpunkte EFRE (2000-2006);
Zielrichtung 2: Stärkung des Wachstums durch die wissensgestützte Wirtschaft;
Maßnahme 2.2: Assimilation der wissenschaftlichen und technischen Kultur;
PASS E P1A 1 20200 0001 2;
PARENTVILLE E P1A 1 20200 0002 2;
Ausgabeermächtigungen: 253.000 EUR,

Beschließten:

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 12.589.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 3.093.000 EUR von den Programmen 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 12 auf das Programm 02 des Organisationsbereichs 30 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 02 des Organisationsbereichs 30 und der Programme 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 12 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 12 01.03.02	5.450	8.348	-	+ 1.466	5.450	9.814
OB 12 01.04.02	2.170	4.756	+ 3.026	+ 85	5.196	4.841
OB 12 01.03.03	9.545	2.803	+ 4.533	+ 544	14.078	3.347
OB 12 01.04.03	270	1.392	+ 5.030	+ 745	5.300	2.137
OB 12 01.01.04	0	1.985	-	+ 253	0	2.238
OB 30 01.01.02	148.466	3.913	- 12.589	- 3.093	135.877	820

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 2. Dezember 2003

S. KUBLA
M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 630 [2004/200495]

2 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 12 en programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 21 november 2003;

Overwegende dat ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 01.03 van programma 02 van organisatieafdeling 12, dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 01.04 van programma 02 van dezelfde organisatieafdeling, dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocaties 01.03 en 01.04 van programma 03 van dezelfde organisatieafdeling, en dat ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 01.01 van programma 04 van dezelfde organisatieafdeling van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om gevolg te geven aan de tijdens de zittingen van 12 april 2001, 3 mei 2001 en 24 juli 2003 door de Waalse Regering genomen beslissingen in het kader van ″Phasing out″ van Doelstelling 1 Henegouwen EFRO- en ESF-kernen (2000-2006), en, in het kader van Doelstelling 2 Maas-Vesder EFRO- en ESF-kernen (2000-2006), namelijk de volgende dossiers (titels en codificaties van de medegefinancierde projecten) :

Basisallocatie : 01.03.02;

Phasing-out van Doelstelling 1- Henegouwen - EFRO-kernen (2000-2006);

Hoofdlijn 2 : De groei polariseren door de kenniseconomie;

Maatregel 2.3 : Herwaardering van technologische expertisecentra en oprichting van bevoegdheidsnetwerken;

CETIC E P1A 1 20300 0002 2;
CETIC E P1A 1 20300 0003 2;
CETIC E P1A 1 20300 0004 2;
CETIC E P1A 1 20300 0005 2;
CETIC E P1A 1 20300 0006 2;
CETIC E P1A 1 20300 0007 2;
CETIC E P1A 1 20300 0012 2;
MATERIA NOVA E P1B 1 20300 0004 2;
MATERIA NOVA yc voorschot. E P1B 1 20300 0005 2;
MATERIA NOVA E P1B 1 20300 0006 2;
MULTITEL E P1B 1 20300 0007 2;
MULTITEL yc voorschot E P1B 1 20300 0008 2;
MULTITEL E P1B 1 20300 0009 2;
MULTITEL E P1B 1 20300 0010 2;
CERTECH yc voorschot E P1B 1 20300 0011 2;
INISMA (grens 90 %) E P1B 1 20300 0012 2;
INISMA E P1B 1 20300 0013 2;
BIOVALLEE E P1A 1 20300 0008 2;
CTITP E P1B 1 20300 0014 2;
CTITP E P1B 1 20300 0015 2;
CERDT E P1B 1 20300 0016 2;
AGRO FOOD VALLEY E P1A 1 20300 0017 2;
AGRO FOOD VALLEY E P1B 1 20300 0018 2;
CENAERO E P1A 1 20300 0009 2;
CENAERO E P1A 1 20300 0001 2;

Ordonnanceringskredieten : 516 duizend EUR;

Phasing-out van Doelstelling 1- Henegouwen - EFRO-kernen (2000-2006);

Hoofdlijn 2 : De groei polariseren door de kenniseconomie;

Maatregel 2.5 : Valorisatie en polarisering van human ressources inzake onderzoek (ESF-kernen);

CETIC E P1A 3 20502 0001 2;
BIOVALLEE E P1A 3 20502 0002 2;
CEPECI E P1A 3 20502 0003 2;
MATERIA NOVA E P1B 3 20502 0004 2;
CERTECH E P1B 3 20502 0005 2;
INISMa E P1B 3 20502 0006 2;
C.T.P. E P1B 3 20502 0007 2;
MULTITEL E P1B 3 20502 0008 2;
MATERIA NOVA E P1B 3 20502 0009 2;
AGRO FOOD VALLEY E P1B 3 20502 0011 2;
CENAERO E P1B 3 20502 0010 2;

Ordonnanceringskrediet : 950 duizend EUR;

Basisallocatie 01.04.02;

Doelstelling 2 Maas - Vesder (2000-2006) - EFRO-kernen;

Hoofdlijn 2 : Aansluiting op de kennismaatschappij;

Maatregel 2.2 : Valorisatie van technologische expertisecentra en oprichting van bevoegdheidsnetwerken;

G.I.G.A. E 2UR 1 20200 0007 2;

Vastleggingskredieten : 2.925 duizend EUR;

Ordonnanceringskredieten : 85 duizend EUR;

Doelstelling 2 Maas-Vesder (2000-2006) - ESF-kernen;

Hoofdlijn 2 : Aansluiting op de kennismaatschappij;

Maatregel 2.3 : Valorisatie en polarisering van human ressources inzake onderzoek;

ULG - CART E 2UR 3 20300 0004 2;

Vastleggingskredieten : 101 duizend EUR;

Basisallocatie : 01.03.03;

Phasing-out van Doelstelling 1- Henegouwen - EFRO-kernen (2000-2006);

Hoofdlijn 2 : De groei polariseren door de kenniseconomie;
Maatregel 2.1 : Stimulering en herwaardering van het technologisch potentieel;

ALCATEL	E P1A 1 20103 R010 2;
ALCATEL	E P1A 1 20103 R013 2;
ALCATEL	E P1A 1 20103 R014 2;
GLAVERBEL	E P1A 1 20103 R015 2;
GLAVERBEL	E P1A 1 20103 R016 2;
GLAVERBEL	E P1A 1 20103 R017 2;
ALCATEL	E P1A 1 20103 R011 2;
ALSTOM	E P1A 1 20103 R023 2;
BIEBUYCK	E P1A 1 20103 R022 2;

Vastleggingskredieten : 4.533 duizend EUR;
Ordonnanceringskredieten : 544 duizend EUR;
Basisallocatie : 01.04.03;
Doelstelling 2 Maas-Vesder (2000-2006) - EFRO-kernen;
Hoofdlijn 2 : Aansluiting op de kennismaatschappij;
Maatregel 2.1 : Stimulering en herwaardering van het technologisch potentieel;

COCKERILL	E 2UR 1 20103 R006 2;
COCKERILL	E 2UR 1 20103 R007 2;
COCKERILL	E 2UR 1 20103 R008 2;
COCKERILL	E 2UR 1 20103 R015 2;
COCKERILL	E 2UR 1 20103 R016 2;
COCKERILL	E 2UR 1 20103 R017 2;
COCKERILL	E 2UR 1 20103 R021 2;
ADVANCED COATINGS	E 2UR 1 20103 R009 2;
PROMOCELL	E 2UR 1 20103 R023 2;
TECHSPACE AERO	E 2UR 1 20103 R010 2;
TECHSPACE AERO	E 2UR 1 20103 R011 2;
TECHSPACE AERO	E 2UR 1 20103 R013 2;
TECHSPACE AERO	E 2UR 1 20103 R014 2;
MARICAL KETINL	E 2UR 1 20103 R018 2;
EUROGENTEC	E 2UR 1 20103 R019 2;
SAMTECH	E 2UR 1 20103 R020 2;
DREVER	E 2UR 1 20103 R024 2;

Vastleggingskredieten : 5.030 duizend EUR;
Ordonnanceringskrediet : 745 duizend EUR;
Basisallocatie : 01.01.04;
Phasing-out van Doelstelling 1- Henegouwen - EFRO-kernen (2000-2006);
Hoofdlijn 2 : De groei polariseren door de kenniseconomie;
Maatregel 2.2 : Verwerking van de wetenschappelijke en technische cultuur;

PASS	E P1A 1 20200 0001 2;
PARENTVILLE	E P1A 1 20200 0002 2;

Ordonnanceringskredieten : 253 duizend EUR,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 12.589 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 3.093 duizend EUR overgedragen van programma's 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 12 naar programma 02 van organisatieafdeling 30.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 02 van organisatieafdeling 30 en van programma's 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 12 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet na eerste aanpassing van de begroting G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA 12 01.03.02	5.450	8.348	-	+ 1.466	5.450	9.814
OA 12 01.04.02	2.170	4.756	+ 3.026	+ 85	5.196	4.841
OA 12 01.03.03	9.545	2.803	+ 4.533	+ 544	14.078	3.347
OA 12 01.04.03	270	1.392	+ 5.030	+ 745	5.300	2.137
OA 12 01.01.04	0	1.985	-	+ 253	0	2.238
OA 30 01.01.02	148.466	3.913	- 12.589	- 3.093	135.877	820

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 2 december 2003.

S. KUBLA

M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 631 [2004/200492]

4 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 01, 02, 03 et 04 de la division organique 19 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 22;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances donné le 26 novembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement aux allocations de base 41.03 et 63.02 du programme 02 de la division organique 19, des crédits d'engagement et d'ordonnancement aux allocations de base 31.02 et 31.06 du programme 03 de la même division organique et des crédits d'engagement et d'ordonnancement aux allocations de base 31.02, 41.03, 51.01 et 63.02 du programme 04 de la même division organique du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits d'engagement à concurrence de 5.655 milliers d'euros et des crédits d'ordonnancement à concurrence de 2.229 milliers d'euros sont transférés des programmes 01, 02, 03 et 04 de la division organique 19 aux programmes 02, 03 et 04 de la même division organique

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 01, 02, 03 et 04 de la division organique 19 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial après le premier feuilleton d'ajustement C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 19 12.03.01	1.400	920	- 250	-	1.150	920
DO 19 31.23.01	310	50	-	- 20	310	30
DO 19 41.05.01	440	0	- 280	-	160	0
DO 19 12.03.02	226	120	-	- 16	226	104
DO 19 31.02.02	1.400	270	- 400	- 270	1.000	0
DO 19 33.02.02	300	210	- 121	- 180	179	30
DO 19 41.03.02	750	250	+ 700	- 250	1.450	0
DO 19 51.01.02	200	0	- 160	-	40	0
DO 19 63.02.02	12.545	11.545	+ 30	-	12.575	11.545
DO 19 12.03.03	470	370	-	- 300	470	70
DO 19 12.04.03	2.835	561	-	- 150	2.835	411
DO 19 12.05.03	100	40	-	- 40	100	0
DO 19 31.01.03	14.500	22.952	- 2.000	-	12.500	22.952
DO 19 31.02.03	9.267	4.295	+ 3.400	-	12.667	4.295
DO 19 31.03.03	4.345	2.006	- 1.400	-	2.945	2.006
DO 19 31.06.03	1.002	404	-	+ 110	1.002	514
DO 19 31.09.03	1.299	1.299	-	- 300	1.299	999
DO 19 31.10.03	196	196	-	- 40	196	156
DO 19 51.02.03	844	50	- 844	- 50	0	0
DO 19 74.02.03	75	25	-	- 2	75	23
DO 19 12.03.04	125	60	- 125	- 60	0	0
DO 19 31.02.04	2.252	2.954	+ 548	+ 935	2.800	3.889
DO 19 31.04.04	4.315	3.400	-	- 250	4.315	3.150
DO 19 33.01.04	702	400	- 75	- 90	627	310
DO 19 33.02.04	0	24	-	- 24	0	0
DO 19 33.10.04	437	437	-	- 147	437	290
DO 19 41.03.04	3.744	3.267	+ 550	+ 100	4.294	3.367
DO 19 51.01.04	859	799	+ 390	+ 1.084	1.249	1.883
DO 19 63.02.04	250	540	+ 37	- 40	287	500

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 4 décembre 2003.

M. DAERDEN

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 631 [2004/200492]

4. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 01, 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 19 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 22;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 26. November 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungsermächtigungen auf die Basiszuwendungen 41.03 und 63.02 des Programms 02 des Organisationsbereichs 19, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendungen 31.02 und 31.06 des Programms 03 desselben Organisationsbereichs und Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendungen 31.02, 41.03, 51.01 und 63.02 des Programms 04 desselben Organisationsbereichs des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen,

Beschließen:

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 5.655.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 2.229.000 EUR von den Programmen 01, 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 19 auf die Programme 02, 03 und 04 desselben Organisationsbereichs übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 01, 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 19 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 19 12.03.01	1.400	920	- 250	-	1.150	920
OB 19 31.23.01	310	50	-	- 20	310	30
OB 19 41.05.01	440	0	- 280	-	160	0
OB 19 12.03.02	226	120	-	- 16	226	104
OB 19 31.02.02	1.400	270	- 400	- 270	1.000	0
OB 19 33.02.02	300	210	- 121	- 180	179	30
OB 19 41.03.02	750	250	+ 700	- 250	1.450	0
OB 19 51.01.02	200	0	- 160	-	40	0
OB 19 63.02.02	12.545	11.545	+ 30	-	12.575	11.545
OB 19 12.03.03	470	370	-	- 300	470	70
OB 19 12.04.03	2.835	561	-	- 150	2.835	411
OB 19 12.05.03	100	40	-	- 40	100	0
OB 19 31.01.03	14.500	22.952	- 2.000	-	12.500	22.952
OB 19 31.02.03	9.267	4.295	+ 3.400	-	12.667	4.295
OB 19 31.03.03	4.345	2.006	- 1.400	-	2.945	2.006
OB 19 31.06.03	1.002	404	-	+ 110	1.002	514
OB 19 31.09.03	1.299	1.299	-	- 300	1.299	999
OB 19 31.10.03	196	196	-	- 40	196	156
OB 19 51.02.03	844	50	- 844	- 50	0	0
OB 19 74.02.03	75	25	-	- 2	75	23
OB 19 12.03.04	125	60	- 125	- 60	0	0
OB 19 31.02.04	2.252	2.954	+ 548	+ 935	2.800	3.889
OB 19 31.04.04	4.315	3.400	-	- 250	4.315	3.150
OB 19 33.01.04	702	400	- 75	- 90	627	310
OB 19 33.02.04	0	24	-	- 24	0	0
OB 19 33.10.04	437	437	-	- 147	437	290
OB 19 41.03.04	3.744	3.267	+ 550	+ 100	4.294	3.367
OB 19 51.01.04	859	799	+ 390	+ 1.084	1.249	1.883
OB 19 63.02.04	250	540	+ 37	- 40	287	500

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 4. Dezember 2003

M. DAERDEN

J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 631 [2004/200492]

4 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 01, 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 19 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 22;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 26 november 2003;

Overwegende dat vastleggingskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocaties 41.03 en 63.02 van programma 02 van organisatieafdeling 19, dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocaties 31.02 en 31.06 van programma 03 van dezelfde organisatieafdeling en dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocaties 31.02, 41.03, 51.01 en 63.02 van programma 04 van dezelfde organisatieafdeling van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse gewest voor het begrotingsjaar 2003,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 5.655 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 2.229 duizend EUR overgedragen van programma's 01, 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 19 naar programma's 02, 03 en 04 van dezelfde organisatieafdeling.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 01, 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 19 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet na eerste aanpassing G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA 12.03.01	1.400	920	- 250	-	1.150	920
O.A. 19 31.23.01	310	50	-	- 20	310	30
O.A. 19 41.05.01	440	0	- 280	-	160	0
OA 19 12.03.02	226	120	-	- 16	226	104
OA 19 31.02.02	1.400	270	- 400	- 270	1.000	0
O.A. 19 33.02.02	300	210	- 121	- 180	179	30
O.A. 19 41.03.02	750	250	+ 700	- 250	1.450	0
O.A. 19 51.01.02	200	0	- 160	-	40	0
O.A. 19 63.02.02	12.545	11.545	+30	-	12.575	11.545
OA 19 12.03.03	470	370	-	- 300	470	70
OA 19 12.04.03	2.835	561	-	- 150	2.835	411
OA 19 12.05.03	100	40	-	- 40	100	0
OA 19 31.01.03	14.500	22.952	- 2.000	-	12.500	22.952
OA 19 31.02.03	9.267	4.295	+ 3.400	-	12.667	4.295
OA 19 31.03.03	4.345	2.006	- 1.400	-	2.945	2.006
OA 19 31.06.03	1.002	404	-	+110	1.002	514
OA 19 31.09.03	1.299	1.299	-	- 300	1.299	999
OA 19 31.10.03	196	196	-	- 40	196	156
O.A. 19 51.02.03	844	50	- 844	- 50	0	0
O.A. 19 74.02.03	75	25	-	- 2	75	23
OA 19 12.03.04	125	60	- 125	- 60	0	0
OA 19 31.02.04	2.252	2.954	+ 548	+ 935	2.800	3.889
OA 19 31.04.04	4.315	3.400	-	- 250	4.315	3.150
O.A. 19 33.01.04	702	400	- 75	- 90	627	310
O.A. 19 33.02.04	0	24	-	- 24	0	0
O.A. 19 33.10.04	437	437	-	- 147	437	290
O.A. 19 41.03.04	3.744	3.267	+ 550	+ 100	4.294	3.367
O.A. 19 51.01.04	859	799	+ 390	+ 1.084	1.249	1.883
O.A. 19 63.02.04	250	540	+ 37	- 40	287	500

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 4 december 2003.

M. DAERDEN

J. HAPPART

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 632 [2004/200491]

4 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 01, 02, 03 et 04 de la division organique 19 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment les articles 3 et 22;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances donné le 26 novembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits années antérieures à l'allocation de base 12.02 du programme 01 de la division organique 19 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2002;

Considérant la nécessité de transférer des crédits non dissociés à l'allocation de base 74.01 du programme 01 de la division organique 19, à l'allocation de base 74.06 du programme 02 de la même division organique, à l'allocation de base 51.04 du programme 03 de la même division organique et aux allocations de base 74.01 et 74.02 du programme 04 de la même division organique du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits non dissociés à concurrence de 764.000 EUR sont transférés entre les programmes 01, 02, 03 et 04 de la division organique 19.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 01, 02, 03 et 04 de la division organique 19 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EUR)

Allocation de base	Crédit initial après le 1er feuilleton C.N.D.	Transfert	Crédit ajusté
DO 19 12.02.01 A.A.	18	+ 2	20
DO 19 12.04.01	284	- 154	130
DO 19 30.01.01	8	- 8	0
DO 19 41.03.01	118	- 118	0
DO 19 74.01.01	70	+ 38	108
DO 19 12.02.02	25	- 10	15
DO 19 12.02.02 A.A.	53	- 1	52
DO 19 33.10.02 A.A.	14	- 1	13
DO 19 52.01.02 A.A.	13	- 4	9
DO 19 74.06.02	10	+ 10	20
DO 19 12.02.03	146	- 90	56
DO 19 21.01.03	1.165	- 235	930
DO 19 51.04.03	11.145	+ 600	11.745
DO 19 33.08.04	663	- 129	534
DO 19 74.01.04	34	+ 100	134
DO 19 74.02.04	756	+ 14	770
DO 19 74.02.04 A.A.	378	- 14	364

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 4 décembre 2003.

J. HAPPART

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 632 [2004/200491]

4. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 01, 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 19 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere der Artikel 3 und 22;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 26. November 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Mittel vorheriger Jahre auf die Basiszuwendung 12.02 des Programms 01 des Organisationsbereichs 19 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2002 zu übertragen,

In Erwägung der Notwendigkeit, nicht aufgegliederte Mittel auf die Basiszuwendung 74.01 des Programms 01 des Organisationsbereichs 19, auf die Basiszuwendung 74.06 des Programms 02 desselben Organisationsbereichs, auf die Basiszuwendung 51.04 des Programms 03 desselben Organisationsbereichs und auf die Basiszuwendungen 74.01 und 74.02 des Programms 04 desselben Organisationsbereichs des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen,

Beschließen:

Artikel 1 - Es werden nicht aufgegliederte Mittel in Höhe von 764.000 EUR zwischen den Programmen 01, 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 19 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 01, 02, 03 und 04 des Organisationsbereichs 19 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung N.A.M.	Übertragung	Angepasste Mittel
OB 19 12.02.01 V.J.	18	+2	20
OB 19 12.04.01	284	-154	130
OB 19 30.01.01	8	-8	0
OB 19 41.03.01	118	-118	0
OB 19 74.01.01	70	+38	108
OB 19 12.02.02	25	-10	15
OB 19 12.02.02 V.J.	53	-1	52
OB 19 33.10.02 V.J.	14	-1	13
OB 19 52.01.02 V.J.	13	-4	9
OB 19 74.06.02	10	+10	20
OB 19 12.02.03	146	-90	56
OB 19 21.01.03	1.165	-235	930
OB 19 51.04.03	11.145	+600	11.745
OB 19 33.08.04	663	-129	534
OB 19 74.01.04	34	+100	134
OB 19 74.02.04	756	+14	770
OB 19 74.02.04 V.J.	378	-14	364

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 4. Dezember 2003

J. HAPPART

M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 632 [2004/200491]

4 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 01, 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 19 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 3 en 22;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 26 november 2003;

Overwegende dat niet-gesplitste kredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 12.02, programma 01 van organisatieafdeling 19 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2002;

Overwegende dat niet-gesplitste kredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 74.01 van programma 01 van organisatieafdeling 19, naar basisallocatie 74.06 van programma 02 van dezelfde organisatieafdeling, naar basisallocatie 51.04 van programma 03 van dezelfde organisatieafdeling en naar basisallocaties 74.01 en 74.02 van programma 04 van dezelfde organisatieafdeling van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse gewest voor het begrotingsjaar 2003,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden niet-gesplitste kredieten ten belope van 764.000 EUR overgedragen tussen programma's 01, 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 19.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 01, 02, 03 en 04 van organisatieafdeling 19 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet na eerste aanpassing N.G.K	Overdracht	Aangepast krediet
OA 19 12.02.01 A.A.	18	+ 2	20
OA 19 12.04.01	284	- 154	130
OA 19 30.01.01	8	- 8	0
O.A. 19 41.03.01	118	- 118	0
O.A. 19 74.01.01	70	+ 38	108
OA 19 12.02.02	25	- 10	15
OA 19 12.02.02 A.A.	53	- 1	52
OA19 33.10.02 A.A.	14	- 1	13
OA19 52.01.02 A.A.	13	- 4	9
O.A. 19 74.06.02	10	+ 10	20
OA 19 12.02.03	146	- 90	56
OA 19 21.01.03	1.165	- 235	930
O.A. 19 51.04.03	11.145	+ 600	11.745
O.A. 19 33.08.04	663	- 129	534
O.A. 19 74.01.04	34	+ 100	134
O.A. 19 74.02.04	756	+ 14	770
OA19 74.02.04 A.A.	378	- 14	364

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 4 december 2003.

J. HAPPART

M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 633 [2004/200486]

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 18 et le programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4e alinéa;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 1er décembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'ordonnancement de l'allocation de base 43.03 du programme 01 de la division organique 18 à l'allocation de base 01.01 du programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits d'ordonnancement à concurrence de 612 milliers EUR sont transférés du programme 01 de la division organique 18 au programme 02 de la division organique 30.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 01 de la division organique 18 et du programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EURO)

Allocation de base	Crédit initial après le 1er feuilleton d'ajustement et arrêté(s) de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 18 43.03.01	1.887	2.192	—	- 612	1.887	1.580
DO 30 01.01.02	136.083	820	—	+ 612	136.083	1.432

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 5 décembre 2003.

S. KUBLA

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 633 [2004/200486]

5. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 18 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 1. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Ausgabeermächtigungen von der Basiszuwendung 43.03 des Programms 01 des Organisationsbereichs 18 auf die Basiszuwendung 01.01 des Programms 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen,

Beschließen:

Artikel 1 - Es werden Ausgabeermächtigungen in Höhe von 612.000 EUR vom Programm 01 des Organisationsbereichs 18 auf das Programm 02 des Organisationsbereichs 30 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 01 des Organisationsbereichs 18 und des Programms 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung und Übertragungserlass(en) A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 18 43.03.01	1.887	2.192	—	- 612	1.887	1.580
OB 30 01.01.02	136.083	820	—	+ 612	136.083	1.432

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 5. Dezember 2003

S. KUBLA

M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 633 [2004/200486]

5 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 18 en programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 1 december 2003;

Overwegende dat ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden van basisallocatie 43.03 van programma 01 van organisatieafdeling 18 naar basisallocatie 01.01 van programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse gewest voor het begrotingsjaar 2003,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden ordonnanceringskredieten ten belope van 612 duizend EUR overgedragen van programma 01 van organisatieafdeling 18 naar programma 02 van organisatieafdeling 30.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 01 van organisatieafdeling 18 en van programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet na de eerste aanpassing en herverdelings- en overdrachtsbesluit(en) G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
O.A. 18 43.03.01	1.887	2.192	—	- 612	1.887	1.580
OA 30 01.01.02	136.083	820	—	+ 612	136.083	1.432

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 5 december 2003.

S. KUBLA

M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 634 [2004/200488]

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 03 de la division organique 50 et le programme 04 de la même division organique du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 19;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 1er décembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits non dissociés aux allocations de base 12.06, 12.07 et 12.08 du programme 03 de la division organique 50 et aux allocations de base 12.02, 21.01 et 72.06 du programme 04 de la même division organique du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits non dissociés à concurrence de 1.684.000 EUR sont transférés entre les programmes 03 et 04 de la division organique 50.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 03 et 04 de la division organique 50 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial après le premier feuilleton d'ajustement et arrêté(s) de réallocation et de transfert C.N.D.	Transfert	Crédit ajusté
DO 50 12.04.03	10.429	− 926	9.503
DO 50 12.06.03	7.445	+ 337	7.782
DO 50 12.07.03	668	+ 10	678
DO 50 12.08.03	500	+ 50	550
DO 50 74.01.03	1.500	− 423	1.077
DO 50 12.02.04	59	+ 15	74
DO 50 21.01.04	10.894	+ 236	11.130
DO 50 72.06.04	1.258	+ 1.036	2.294
DO 50 91.01.04	13.049	− 335	12.714

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 5 décembre 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 634 [2004/200488]

5. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 03 des Organisationsbereichs 50 und dem Programm 04 desselben Organisationsbereichs des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regierung,

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 19;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 1. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, nicht aufgegliederte Mittel auf die Basiszuwendungen 12.06, 12.07 und 12.08 des Programms 03 des Organisationsbereichs 50 und auf die Basiszuwendungen 12.02, 21.01 und 72.06 des Programms 04 desselben Organisationsbereichs des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen,

Beschließen:

Artikel 1 - Es werden nicht aufgegliederte Mittel in Höhe von 1.684.000 EUR zwischen den Programmen 03 und 04 des Organisationsbereichs 50 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 03 und 04 des Organisationsbereichs 50 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend Euro)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung und nach Umverteilungs- bzw. Übertragungserlass(en) N.A.M.	Übertragung	Angepasste Mittel
OB 50 12.04.03	10.429	- 926	9.503
OB 50 12.06.03	7.445	+ 337	7.782
OB 50 12.07.03	668	+ 10	678
OB 50 12.08.03	500	+ 50	550
OB 50 74.01.03	1.500	− 423	1.077
OB 50 12.02.04	59	+ 15	74
OB 50 21.01.04	10.894	+ 236	11.130
OB 50 72.06.04	1.258	+ 1.036	2.294
OB 50 91.01.04	13.049	− 335	12.714

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 5. Dezember 2003

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 634 [2004/200488]

5 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 03 van organisatieafdeling 50 en programma 04 van dezelfde organisatieafdeling van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister-President van de Waalse Regering,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 19;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 1 december 2003;

Overwegende dat niet-gesplitste kredieten overgedragen moeten worden naar basisallocaties 12.06, 12.07 en 12.08 van programma 03 van organisatieafdeling 50 en naar basisallocaties 12.02, 21.01 en 72.06 van programma 04 van dezelfde organisatieafdeling van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse gewest voor het begrotingsjaar 2003,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden niet-gesplitste kredieten ten belope van 1.684.000 EUR overgedragen tussen programma's 03 en 04 van organisatieafdeling 50.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 03 en 04 van organisatieafdeling 50 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(duizend euro)

Basisallocatie	Initieel krediet na eerste aanpassing en herverdelings- of overdrachtsbesluit(en) N.G.K	Overdracht	Aangepast krediet
OA 50 12.04.03	10.429	− 926	9.503
OA 50 12.06.03	7.445	+ 337	7.782
OA 50 12.07.03	668	+ 10	678
OA 50 12.08.03	500	+ 50	550
O.A. 50 74.01.03	1.500	− 423	1.077
OA 50 12.02.04	59	+ 15	74
OA 50 21.01.04	10.894	+ 236	11.130
O.A. 50 72.06.04	1.258	+ 1.036	2.294
O.A. 50 91.01.04	13.049	− 335	12.714

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 5 december 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 635 [2004/200489]

9 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 10 et le programme 10 de la division organique 13 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 20;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 21 novembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits non dissociés à l'allocation de base 11.03 du programme 01 de la division organique 10 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de permettre la rémunération du personnel,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits non dissociés à concurrence de 67 milliers d'euros sont transférés du programme 10 de la division organique 13 au programme 01 de la division organique 10.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 01 et 10 des divisions organiques 10 et 13 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial après le 1er feuilleton C.N.D.	Transfert	Crédit ajusté
DO 10 11.03.01	180.446	+ 67	180.513
DO 13 33.01.10	436	− 67	369

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 9 décembre 2003.

M. DAERDEN
J. HAPPART
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 635 [2004/200489]

9. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 10 und dem Programm 10 des Organisationsbereichs 13 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 20;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 21. November 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, nicht aufgegliederte Mittel auf die Basiszuwendung 11.03 des Programms 01 des Organisationsbereichs 10 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um die Entlohnung des Personals zu ermöglichen,

Beschließen:

Artikel 1 - Es werden nicht aufgegliederte Mittel in Höhe von 67.000 Euro vom Programm 10 des Organisationsbereichs 13 auf das Programm 01 des Organisationsbereichs 10 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 01 und 10 der Organisationsbereiche 10 und 13 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend Euro)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittelnach 1. Haushaltsanpassung N.A.M.	Übertragung	Angepasste Mittel
OB 10 11.03.01	180.446	+ 67	180.513
OB 13 33.01.10	436	− 67	369

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 9. Dezember 2003

M. DAERDEN
J. HAPPART
Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 635 [2004/200489]

9 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 10 en programma 10 van organisatieafdeling 13 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 20;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 21 november 2003;

Overwegende dat niet-gesplitste kredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 11.03, programma 01 van organisatieafdeling 10 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om het personeel te betalen,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden niet-gesplitste kredieten ten belope van 67 duizend EUR overgedragen van programma 10 van organisatieafdeling 13 naar programma 01 van organisatieafdeling 10.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 01 en 10 van de organisatieafdelingen 10 en 13 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend euro)

Basisallocatie	Initieel krediet na eerste aanpassing N.G.K	Overdracht	Aangepast krediet
OA 10 11.03.01	180.446	+ 67	180.513
O.A. 13 33.01.10	436	− 67	369

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 9 december 2003.

M. DAERDEN
J. HAPPART
Ch. MICHEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 636 [2004/200485]

10 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 11 et le programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4e alinéa;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des finances donné le 8 décembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement à l'allocation de base 51.05 du programme 01 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de rencontrer les décisions du Gouvernement wallon en sa séance du 8 novembre 2000, dans le cadre du Phasing out de l'Objectif 1 (2000-2006), à savoir, le dossier suivant (intitulé et codification du projet cofinancé) :

Phasing out de l'Objectif 1 (2000-2006);

Axe 1 : Polariser la croissance par le développement de la base productive;

Mesure 1.1 : Aides aux investissements industriels et serviciels;

Projets et codification du projet;

Dossiers multiples expansion économique E P1A 1 101;

Allocation de base : 51.05.01;

Crédits d'ordonnancement : 2.614 milliers EUR,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits d'ordonnancement à concurrence de 2.614 milliers d'EUR sont transférés du programme 02 de la division organique 30 au programme 01 de la division organique 11.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 01 de la division organique 11 et du programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EUR)

Allocation de base	Crédit initial après le 1er feuilleton d'ajustement et arrêté(s) de réallocation et de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 11 51.05.01	42.828	34.148	-	+ 2.614	42.828	36.762
DO 30 01.01.02	136.083	3.434	-	- 2.614	136.083	820

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 décembre 2003.

S. KUBLA

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 636 [2004/200485]

10. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 11 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 8. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungsermächtigungen auf die Basiszuwendung 51.05 des Programms 01 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um den in ihrer Sitzung vom 8. November 2000 im Rahmen des Phasing out des Ziels 1 (2000-2006) getroffenen Beschlüssen der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgende Maßnahme (Bezeichnung und Kodifizierung des mitfinanzierten Projekts):

Phasing Out von Ziel 1 (2000-2006);

Zielrichtung 1: Stärkung des Wachstums durch den Ausbau der Produktionsbasis;

Maßnahme 1.1: Beihilfen für Industrie- und Dienstleistungsinvestitionen;

Projekte und Kodifizierung des Projekts;

Multiple Akten Wirtschaftsaufschwung E P1A 1 101;

Basiszuwendung: 51.05.01;

Ausgabeermächtigungen: 2.614.000 EUR,

Beschließen:

Artikel 1. Es werden Ausgabeermächtigungen in Höhe von 2.614.000 EUR vom Programm 02 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 01 des Organisationsbereichs 11 übertragen.

Art. 2. Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 01 des Organisationsbereichs 11 und des Programms 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung und Umverteilungs- oder Übertragungserlass(en) A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 11 51.05.01	42.828	34.148	-	+ 2.614	42.828	36.762
OB 30 01.01.02	136.083	3.434	-	- 2.614	136.083	820

Art. 3. Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4. Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Dezember 2003

S. KUBLA

M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 636 [2004/200485]

10 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 11 en programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 december 2003;

Overwegende dat vastleggingskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 51.05, programma 01 van organisatieafdeling 11 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om gevolg te geven aan de tijdens de zitting van 8 november 2000 door de Waalse Regering genomen beslissingen in het kader van ″Phasing-out″ van Doelstelling 1 (2000-2006), namelijk het volgende dossier (titel en codificatie van het medegefinancierde project) :

Phasing Out van Doelstelling 1 (2000-2006);

Hoofdlijn 1 : De groei polariseren door de ontwikkeling van de productieve basis;

Maatregel 1.1 : Steun aan industriële en dienstinvesteringen;

Projecten en codificatie van het project;

Verschillende dossiers economische expansie E P1A 1 101;

Basisallocatie : 51.05.01;

Ordonnanceringskredieten 2.614 duizend EUR,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden ordonnanceringskredieten ten belope van 2.614 duizend EUR overgedragen van programma 02 van organisatieafdeling 30 naar programma 01 van organisatieafdeling 11.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 01 van organisatieafdeling 11 en van programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet na de eerste aanpassing en herverdelings- en overdrachtsbesluit(en) G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
O.A. 11 51.05.01	42.828	34.148	-	+ 2.614	42.828	36.762
OA 30 01.01.02	136.083	3.434	-	- 2.614	136.083	820

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 december 2003.

S. KUBLA

M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 637 [2004/200483]

10 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 01 et 02 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2002, notamment l'article 24;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des finances donné le 1er décembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement et d'ordonnancement aux allocations de base 12.03, 12.04, 43.02 et 43.04 du programme 01 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement et d'ordonnancement aux allocations de base 31.01, 51.03, 63.03 et 63.08 du programme 02 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits d'engagement à concurrence de 2.234 milliers d'euros et des crédits d'ordonnancement à concurrence de 1.664 milliers d'euros sont transférés entre les programmes 01 et 02 de la division organique 15.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 01 et 02 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial après le 1er feuilleton d'ajustement C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 15 12.03.01	367	600	+ 193	+ 110	560	710
DO 15 12.04.01	3.263	2.268	- 153	+ 229	3.110	2.497
DO 15 12.05.01	0	2	-	- 2	0	0
DO 15 12.07.01	300	196	- 200	- 50	100	146
DO 15 33.03.01	188	650	- 188	- 167	0	483
DO 15 43.01.01	285	376	- 103	-	182	376
DO 15 43.02.01	800	450	+ 20	- 50	820	400
DO 15 43.04.01	240	245	+ 100	-	340	245
DO 15 52.01.01	186	223	- 186	- 70	0	153
DO 15 12.03.02	296	314	- 58	-	238	314
DO 15 31.01.02	255	400	+ 158	-	413	400
DO 15 43.01.02	235	450	- 87	-	148	450
DO 15 51.03.02	766	2.335	+ 1.068	- 675	1.834	1.660
DO 15 63.03.02	7.454	6.806	+ 695	+ 1.282	8.149	8.088
DO 15 63.07.02	729	191	- 729	- 190	0	1
DO 15 63.08.02	149	0	- 149	+ 43	0	43
DO 15 71.01.02	435	839	- 381	- 460	54	379

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 décembre 2003.

M. DAERDEN

M. FORET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 637 [2004/200483]

10. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 01 und 02 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2002, insbesondere des Artikels 24;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 1. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendungen 12.03, 12.04, 43.02 und 43.04 des Programms 01 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendungen 31.01, 51.03, 63.03 und 63.08 des Programms 02 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen,

Beschließen:

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 2.234.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 1.664.000 EUR zwischen den Programmen 01 und 02 des Organisationsbereichs 15 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 01 und 02 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 15 12.03.01	367	600	+ 193	+ 110	560	710
OB 15 12.04.01	3.263	2.268	- 153	+ 229	3.110	2.497
OB 15 12.05.01	0	2	-	- 2	0	0
OB 15 12.07.01	300	196	- 200	- 50	100	146
OB 15 33.03.01	188	650	- 188	- 167	0	483
OB 15 43.01.01	285	376	- 103	-	182	376
OB 15 43.02.01	800	450	+ 20	- 50	820	400
OB 15 43.04.01	240	245	+ 100	-	340	245
OB 15 52.01.01	186	223	- 186	- 70	0	153
OB 15 12.03.02	296	314	- 58	-	238	314
OB 15 31.01.02	255	400	+ 158	-	413	400
OB 15 43.01.02	235	450	- 87	-	148	450
OB 15 51.03.02	766	2.335	+ 1.068	- 675	1.834	1.660
OB 15 63.03.02	7.454	6.806	+ 695	+ 1.282	8.149	8.088
OB 15 63.07.02	729	191	- 729	- 190	0	1
OB 15 63.08.02	149	0	- 149	+ 43	0	43
OB 15 71.01.02	435	839	- 381	- 460	54	379

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Dezember 2003

M. DAERDEN

M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 637 [2004/200483]

10 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 01 en 02 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

De minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2002, inzonderheid op artikel 24;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 1 december 2003;

Overwegende dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocaties 12.03, 12.04, 43.02 en 43.04 van programma 01 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Overwegende dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocaties 31.01, 51.03, 63.03 en 63.08 van programma 01 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 2.234 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 1.664 duizend EUR overgedragen tussen programma's 01 en 02 van organisatieafdeling 15.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 01 en 02 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet na de eerste aanpassing G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA 15 12.03.01	367	600	+ 193	+ 110	560	710
OA 15 12.04.01	3.263	2.268	- 153	+ 229	3.110	2.497
OA 15 12.05.01	0	2	-	- 2	0	0
OA 15 12.07.01	300	196	- 200	- 50	100	146
OA 15 33.03.01	188	650	- 188	- 167	0	483
OA 15 43.01.01	285	376	- 103	-	182	376
OA 15 43.02.01	800	450	+ 20	- 50	820	400
OA 15 43.04.01	240	245	+ 100	-	340	245
OA 15 52.01.01	186	223	- 186	- 70	0	153
OA 15 12.03.02	296	314	- 58	-	238	314
OA 15 31.01.02	255	400	+ 158	-	413	400
OA 15 43.01.02	235	450	- 87	-	148	450
OA 15 51.03.02	766	2.335	+ 1.068	- 675	1.834	1.660
OA 15 63.03.02	7.454	6.806	+ 695	+ 1.282	8.149	8.088
OA 15 63.07.02	729	191	- 729	- 190	0	1
OA 15 63.08.02	149	0	- 149	+ 43	0	43
OA 15 71.01.02	435	839	- 381	- 460	54	379

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 december 2003.

M. DAERDEN

M. FORET

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 638 [2004/200482]

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 02 de la division organique 16 et le programme 01 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4e alinéa;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 11 décembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement et d'ordonnancement à l'allocation de base 30.03 du programme 02 de la division organique 16 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de rencontrer les décisions du Gouvernement wallon en ses séances des 19 juin 2003 et 25 septembre 2003 et la décision du Comité de pilotage du 17 septembre 2003 dans le cadre de INTERREG III A Wallonie-Lorraine-Luxembourg et et de l'INTERREG III C Zone ouest, à savoir, les dossiers suivants (intitulés, opérateurs et codifications des projets cofinancés) :

INTERREG III A - Wallonie-Lorraine-Luxembourg;

Axe 2 : Création et développement d'un espace économique transfrontalier intégré;

Mesure 2.1 : Stimuler et soutenir la création et le développement de structures intégrées de développement économique et social;

Intitulé : CET;

Codification du projet : E ILL 1 20100 EE01 9;

INTERREG III C zone ouest;

Intitulé : ″e-bird″

Codification du projet : E INC 1 00000 ID01 1,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits d'engagement à concurrence de 696.000 d'EUR et des crédits d'ordonnancement à concurrence de 100 milliers d'EUR sont transférés du programme 01 de la division organique 30 au programme 02 de la division organique 16.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 02 de la division organique 16 et du programme 01 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EUR)

Allocation de base	Crédit initial et arrêté(s) de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 16 30.03.02	186	65	+ 696	+ 100	882	165
DO 30 01.01.01	1.472	1.649	- 696	- 100	776	1.549

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 12 décembre 2003.

J-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 638 [2004/200482]

12. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 02 des Organisationsbereichs 16 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regierung,

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 11. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 30.03 des Programms 02 des Organisationsbereichs 16 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um den in ihren Sitzungen vom 19. Juni 2003 und vom 25. September 2003 getroffenen Beschlüssen der Wallonischen Regierung und dem Beschluss des Lenkungsausschusses vom 17. September 2003 im Rahmen von INTERREG III A Wallonie-Lothringen-Luxemburg und von INTERREG III C Westgebiet Folge zu leisten, nämlich durch die folgenden Maßnahmen (Bezeichnungen, Träger und Kodifizierungen der mitfinanzierten Projekte):

INTERREG III A - Wallonie-Lothringen-Luxemburg;

Zielrichtung 2: Schaffung und Entwicklung eines grenzüberschreitenden integrierten Wirtschaftsraums;

Maßnahme 2.1: Förderung und Unterstützung der Gründung und der Entwicklung von integrierten Strukturen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung;

Bezeichnung: technisches Vergrabungszentrum (″Centre d'Enfouissement technique″ - CET):

Kodifizierung des Projekts: E ILL 1 20100 EE01 9;

INTERREG III B Westgebiet;

Bezeichnung: ″e-bird″

Kodifizierung des Projekts: E INC 1 00000 ID01 1,

Beschließt:

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 696.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 100.000 EUR vom Programm 01 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 02 des Organisationsbereichs 16 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 02 des Organisationsbereichs 16 und des Programms 01 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel und Ubertragungerlass(e) A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 16 30.03.02	186	65	+ 696	+ 100	882	165
OB 30 01.01.01	1.472	1.649	- 696	- 100	776	1.549

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 12. Dezember 2003

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 638 [2004/200482]

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 02 van organisatieafdeling 16 en programma 01 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister-President van de Waalse Regering,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 11 december 2003;

Overwegende dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 30.03, programma 02 van organisatieafdeling 16 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om gevolg te geven aan de beslissingen die genomen zijn door de Waalse Regering tijdens de zittingen van 19 juni 2003 en 25 september 2003 en door het Pilootcomité van 17 september 2003 in het kader van INTERREG III A Wallonië-Lotharingen-Luxemburg en van INTERREG III C Westelijke zone, namelijk de volgende dossiers (titels, operators en codificaties van de medegefinancierde projecten) :

INTERREG III A Wallonië-Lotharingen-Luxemburg;

Hoofdlijn 2 : Oprichting en ontwikkeling van een geïntegreerde grensoverschrijdende economische ruimte;

Maatregel 2.1 : Stimulering en ondersteuning van de oprichting en ontwikkeling van geïntegreerde structuren voor economische en sociale ontwikkeling;

Titel : CET;

Codificatie van het project : E ILL 1 20100 EE01 9;

INTERREG III C westelijke zone;

Titel : ″e-bird″

Codificatie van het project : E INC 1 00000 ID01 1,

Besluit :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 696.000 EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 100.000 EUR overgedragen van programma 01 van organisatieafdeling 30 naar programma 02 van organisatieafdeling 16.

Art.2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 02 van organisatieafdeling 16 en van programma 01 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet en overdrachtbesluit(en) G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA 16 30.03.02	186	65	+ 696	+ 100	882	165
OA 30 01.01.01	1.472	1.649	- 696	- 100	776	1.549

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 12 december 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 639 [2004/200441]

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 02 de la division organique 10 et le programme 05 de la même division organique du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 32;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 décembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits non dissociés de l'allocation de base 12.12 du programme 02 de la division organique 10 à l'allocation de base 12.02 du programme 05 de la même division organique du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits non dissociés à concurrence de 13 milliers d'EUR sont transférés du programme 02 de la division organique 10 au programme 05 de la même division organique.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 02 et 05 de la division organique 10 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial après le premier feuilleton d'ajustement C.N.D.	Transfert	Crédit ajusté
DO 10 12.12.02	25	− 13	12
DO 10 12.02.05	143	+ 13	156

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 12 décembre 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 639 [2004/200441]

12. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 02 des Organisationsbereichs 10 und dem Programm 05 desselben Organisationsbereichs des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regierung,

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 32;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 4. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, nicht aufgegliederte Mittel von der Basiszuwendung 12.12 des Programms 02 des Organisationsbereichs 10 auf die Basiszuwendung 12.02 des Programms 05 desselben Organisationsbereichs des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen,

Beschließen:

Artikel 1 - Es werden nicht aufgegliederte Mittel in Höhe von 13.000 Euro vom Programm 02 des Organisationsbereichs 10 auf das Programm 05 desselben Organisationsbereichs übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programmen 02 und 05 des Organisationsbereichs 10 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend Euro)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittelnach 1. Haushaltsanpassung N.A.M.	Übertragung	Angepasste Mittel
OB 10 12.12.02	25	− 13	12
OB 10 12.02.05	143	+ 13	156

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 12. Dezember 2003

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 639 [2004/200441]

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 02 van organisatieafdeling 10 en programma 05 van dezelfde organisatieafdeling van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister-President van de Waalse Regering,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 32;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 4 december 2003;

Overwegende dat niet-gesplitste kredieten overgedragen moeten worden van basisallocatie 12.12 van programma 02 van organisatieafdeling 10 naar basisallocatie 12.02 van programma 05 van dezelfde organisatieafdeling van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden niet-gesplitste kredieten ten belope van 13 duizend EUR overgedragen van programma 02 van organisatieafdeling 10 naar programma 05 van dezelfde organisatieafdeling.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 02 en 05 van organisatieafdeling 10 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend euro)

Basisallocatie	Initieel krediet na eerste aanpassing N.G.K	Overdracht	Aangepast krediet
OA 10 12.12.02	25	− 13	12
OA 10 12.02.05	143	+ 13	156

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 12 december 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 640 [2004/200436]

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 02 et 06 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 105;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 décembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement aux allocations de base 51.03 et 51.14 du programme 06 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin d'actualiser les crédits d'engagement et d'ordonnancement à l'allocation de base concernée,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits d'engagement à concurrence de 6.550 milliers d'EUR et des crédits d'ordonnancement à concurrence de 5.778 milliers d'EUR sont transférés du programme 02 de la division organique 11 au programme 06 de la même division organique.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 02 et 06 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2002 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial après le premier feuilleton d'ajustement et arrêté de réallocation C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
81.03.02	49.160	49.160	− 6.550	− 5.778	42.610	43.382
51.03.06	98.950	80.130	+ 5.050	+ 4.278	104.000	84.408
51.14.06	1.250	1.250	+ 1.500	+ 1.500	2.750	2.750

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 12 décembre 2003.

S. KUBLA
M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 640 [2004/200436]

12. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 02 und 06 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 105;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 8. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungsermächtigungen auf die Basiszuwendungen 51.03 und 51.14 des Programms 06 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um die Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen in der betroffenen Basiszuwendung zu aktualisieren,

Beschließen:

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 6.550.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 5.778.000 EUR vom Programm 02 des Organisationsbereichs 11 auf das Programm 06 desselben Organisationsbereichs übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programmen 02 und 06 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2002 wird wie folgt abgeändert :

(in Tausend Euro)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung und Umverteilungserlass A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E	A.E.	V.E	A.E.	V.E	A.E.
81.03.02	49.160	49.160	− 6.550	− 5.778	42.610	43.382
51.03.06	98.950	80.130	+ 5.050	+ 4.278	104.000	84.408
51.14.06	1.250	1.250	+ 1.500	+ 1.500	2.750	2.750

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 12. Dezember 2003

S. KUBLA
M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 640 [2004/200436]

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 02 en 06 van organisatieafdeling 11 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 105;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 december 2003;

Overwegende dat vastleggingskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 51.03 en 51.14 van programma 06 van organisatieafdeling 11 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om de vastleggings- en ordonnanceringskredieten op de betrokken basisallocatie te actualiseren,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 6.550 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 5.778 duizend EUR overgedragen van programma 02 van organisatieafdeling 11 naar programma 06 van dezelfde organisatieafdeling.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 02 en 06 van organisatieafdeling 11 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2002 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend euro)

Basisallocatie	Initieel krediet na de 1e aanpassing en herverdelingsbesluit G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
81.03.02	49.160	49.160	− 6.550	− 5.778	42.610	43.382
51.03.06	98.950	80.130	+ 5.050	+ 4.278	104.000	84.408
51.14.06	1.250	1.250	+ 1.500	+ 1.500	2.750	2.750

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 12 december 2003.

S. KUBLA
M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 641 [2004/200427]

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 06 de la division organique 15 et le programme 04 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4ème alinéa;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances donné, le 9 décembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement et d'ordonnancement à l'allocation de base 63.19 du programme 06 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de rencontrer la décision du Gouvernement wallon en ses séances des 13 décembre 2001, 6 et 20 juin 2002, 18 juillet 2002, 2 et 16 octobre 2003 et 4 décembre 2003 dans le cadre du « Phasing out » de l'Objectif
1 - Hainaut, de l'Objectif 2 Meuse-Vesdre et de l'Objectif 2 rural à savoir, les dossiers suivants (intitulés et codifications des projets cofinancés) :

« Phasing out » de l'Objectif 1 Hainaut;

Axe 4 : Renforcer l'attractivité par la restauration et la promotion de l'image;

Mesure 4.1 : Valorisation du potentiel touristique et culturel;

Intitulé : Travaux de restauration du Beffroi du Mons;

Opérateur : Ville de Mons;

Codification du projet : E P1B 1 40100 0001 4;

Intitulé : Restauration et aménagement touristique du Beffroi de la ville de Thuin dans le cadre de la valorisation touristique intégré du pôle Thuin-Lobbes;

Opérateur : ville de Thuin;

Codification du projet : E P1B 1 40100 0014 2;

Objectif 2 Meuse-Vesdre;

Axe 4 : consolidation de la fonction internationale;

Mesure 4.3 : valorisation du potentiel touristique, patrimonial et culturel;

Intitulé : poursuite et fin des travaux de rénovation extérieurs du Palais des Congrès de Liège; opérateur : ville de Liège;

Codification du projet : E 2UR 1 40300 0001 4;

Intitulé : finalisation de la restauration et de l'aménagement du Château du Val Saint-Lambert;

Opérateur : ville de Liège;

Codification du projet : E 2UR 1 40300 0002 4;

Intitulé : finalisation (aménagements et équipements) du « Grand Curtius » (ancien E.M.A.H.L. - Ensemble muséal d'art et d'histoire du pays de Liège);

Opérateur : ville de liège;

Codification du projet : E 2RU 1 40300 0003 4;

Objectif 2 Rural;

Axe 2 : structurer l'espace rural;

Mesure 2.1 : Valorisation du patrimoine et du potentiel touristique et culturel;

Intitulé : requalification et réaménagement du château de Lavaux-Sainte-Anne, classé patrimoine exceptionnel de Wallonie depuis 1937, ainsi que les annexes et abords, collectif monumental également classé;

Opérateur : a.s.b.l. « Les amis du Château »;

Codification du projet : E 2RU 1 20100 0005 4;

Objectif 2 Rural, « Phasing out » Objectif 5*b*;

Axe 2 : structurer l'espace rural;

Mesure 2.1 : valorisation du patrimoine et du potentiel touristique et culturel;

Intitulé : achèvement de la rénovation de la ferme du Monceau, Ferme classée de Juseret (Vaux-sur-Sûre);

Opérateur : a.s.b.l. « La boîte à couleurs »;

Codification du projet : E 2RP 1 20100 0001 4,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits d'engagement à concurrence de 2.118 milliers d'euros et des crédits d' ordonnancement à concurrence de 492 milliers d'euros sont transférés du programme 04 de la division organique 30 au programme 06 de la division organique 15.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 06 de la division organique 15 et du programme 04 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial après le premier feuilleton d'ajustement et arrêtés de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 15 63.19.06	0	5.102	+ 2.118	+ 492	2.118	5.594
DO 30 01.01.04	102.748	3.068	- 2.118	- 492	100.630	2.576

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 12 décembre 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 641 [2004/200427]

12. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 06 des Organisationsbereichs 15 und dem Programm 04 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regierung,

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 9. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 63.19 des Programms 06 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um dem in ihren Sitzungen vom 13. Dezember 2001, vom 6. und 20. Juni 2002,

vom 18. Juli 2002, vom 2. und 16. Oktober 2003 und vom 4. Dezember 2003 im Rahmen des ″Phasing out″ des Ziels 1 - Hennegau, des Ziels 2 Maas-Weser und des Ziels 2 ″ländliche Gebiete″ getroffenen Beschluss der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgenden Maßnahmen (Bezeichnungen und Kodifizierungen der mitfinanzierten Projekte):

Phasing Out von Ziel 1 Hennegau;

Zielrichtung 4: Verstärkung der Attraktivität durch die Wiederaufwertung und Förderung des Images;

Maßnahme 4.1: Inwertsetzung des touristischen und kulturellen Potentials;

Bezeichnung: Restaurierungsarbeiten am Belfried Mons;

Träger: Stadt Mons;

Kodifizierung des Projekts: E P1B 1 40100 0001 4;

Bezeichnung: Restaurierung und touristische Ausstattung des Belfrieds der Stadt Thuin im Rahmen der integrierten touristischen Aufwertung des Pols Thuin-Lobbes;

Träger: Stadt Thuin;

Kodifizierung des Projekts: E P1B 1 40100 0014 2;

Ziel 2 - Maas-Weser;

Zielrichtung 4: Stärkung der internationalen Funktion;

Maßnahme 4.3: Inwertsetzung des touristischen kunstgeschichtlichen und kulturellen Potentials;

Bezeichnung: Weiterführung und Fertigstellung der Außenrenovierungsarbeiten am ″Palais des Congrès″ von Lüttich;

Träger: Stadt Lüttich;

Kodifizierung des Projekts: E 2UR 1 40300 0001 4;

Bezeichnung: Fertigstellung der Restaurierung und der Einrichtung des Schlosses ″Château de Val Saint-Lambert″;

Träger: Stadt Lüttich;

Kodifizierung des Projekts: E 2UR 1 40300 0002 4;

Bezeichnung: Fertigstellung (Einrichtungen und Ausrüstungen) des ″Grand Curtius″ (ehemaliger E.M.A.H.L. ″Ensemble muséal d'art et d'histoire du pays de Liège″);

Träger: Stadt Lüttich;

Kodifizierung des Projekts: E 2RU 1 40300 0003 4;

Ziel 2 ″ländliche Gebiete″;

Zielrichtung 2: Strukturierung des ländlichen Raums;

Maßnahme 2.1: Inwertsetzung des Erbes und des touristischen und kulturellen Potentials;

Bezeichnung: Neuaufwertung und Neueinrichtung des Schlosses von Lavaux-Sainte-Anne, das seit 1937 als außergewöhnliches Erbe der Wallonie gilt, sowie seiner Anbauten und Zugänge, die ebenfalls als Denkmalgruppe unter Denkmal- bzw. Landschaftsschutz gestellt worden sind;

Träger: VoE ″ Les amis du Château ″;

Kodifizierung des Projekts: E 2RU 1 20100 0005 4;

Ziel 2 ″ländliche Gebiete″, Phasing Out Ziel 5*b*;

Zielrichtung 2: Strukturierung des ländlichen Raums;

Maßnahme 2.1: Inwertsetzung des Erbes und des touristischen und kulturellen Potentials;

Bezeichnung: Beendigung der Renovierung des ″Ferme du Monceau″, denkmalgeschützten Bauernhofs in Juseret (Vaux-sur-Sûre);

Träger: VoE ″ La boîte à couleurs ″;

Kodifizierung des Projekts: E 2RP 1 20100 0001 4,

Beschließen:

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 2.118.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 492.000 EUR vom Programm 04 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 06 des Organisationsbereichs 15 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 06 des Organisationsbereichs 15 und des Programms 04 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung und Übertragungserlassen A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 15 63.19.06	0	5.102	+ 2.118	+ 492	2.118	5.594
OB 30 01.01.04	102.748	3.068	- 2.118	- 492	100.630	2.576

Art. 3. Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4. Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 12. Dezember 2003

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 641 [2004/200427]

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 06 van organisatieafdeling 15 en programma 04 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister-President van de Waalse Regering,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 9 december 2003;

Overwegende dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 63.19, programma 06 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om gevolg te geven aan de tijdens de zittingen van 13 december 2001, 6 en 20 juni 2002, 18 juli 2002, 2 en 16 oktober 2003 en 4 december 2003 door de Waalse Regering genomen beslissingen in het kader van ″Phasing-out″ van Doelstelling 1 - Henegouwen, van Doelstelling 2 Maas-Vesder en van Landelijke Doelstelling 2, namelijk de volgende dossiers (titels en codificaties van de medegefinancierde projecten) :

Phasing Out van Doelstelling 1 - Henegouwen;

Hoofdlijn 4 : Versterking van de aantrekkingskracht door de verbetering en de bevordering van het imago;

Maatregel 4.1 : Toeristische en culturele herwaardering;

Titel : Restauratiewerken in het Belfort van Bergen;

Operator : Stad Bergen;

Codificatie van het project : E P1B 1 40100 0001 4;

Titel : Restauratie en toeristische inrichting van het Belfort van Thuin in het kader van de geïntegreerde toeristische valorisatie van de eenheid ″Thuin-Lobbes″;

Operator : Stad Thuin;

Codificatie van het project : E P1B 1 40100 0014 2;

Doelstelling 2 Maas-Vesder;

Hoofdlijn 4 : Versterking van de internationale functie;

Maatregel 4.3 : Toeristische, patrimoniale en culturele herwaardering;

Titel : Voortzetting en einde van de werken voor de buitenrenovatie van het ″Palais des Congrès″ van Luik;
Operator : Stad Luik;

Codificatie van het project : E 2UR 1 40300 0001 4;

Titel : Finalisering van de restauratie en inrichting van het ″Château de Val Saint-Lambert ″;

Operator : Stad Luik;

Codificatie van het project : E 2UR 1 40300 0002 4;

Titel : Finalisering (inrichtingen en uitrustingen) van het ″ Grand Curtius ″ (vroeger ″E.M.A.H.L. — Ensemble muséal d'art et d'histoire du pays de Liège″);

Operator : Stad Luik;

Codificatie van het project : E 2RU 1 40300 0003 4;

Landelijke Doelstelling 2

Hoofdlijn 2 : Structurering van de landelijke ruimte;

Maatregel 2.1 : Toeristische, culturele en patrimoniale herwaardering;

Titel : Herkwalificatie en wederoprichting van het ″château de Lavaux-Sainte-Anne″, beschermd als Uitzonderlijk Erfgoed van Wallonië sinds 1937, alsook van de aanhorigheden en de rechtstreekse omgeving, die een eveneens beschermd monumentaal geheel vormen;

Operator : v.z.w. ″ Les amis du Château ″;

Codificatie van het project : E 2RU 1 20100 0005 4

Landelijke Doelstelling 2, Phasing-out Doelstelling 5*b*;

Hoofdlijn 2 : Structurering van de landelijke ruimte;

Maatregel 2.1 : Toeristische, culturele en patrimoniale herwaardering;

Titel : Voltooiing van de renovatiewerken aan de ″ferme du Monceau″, Beschermde boerderij van Juseret (Vaux-sur-Sûre);

Operator : v.z.w. ″ La boîte à couleurs ″;

Codificatie van het project : E 2RP 1 20100 0001 4,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 2.118 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 492 duizend EUR overgedragen van programma 04 van organisatieafdeling 30 naar programma 06 van organisatieafdeling 15.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 06 van organisatieafdeling 15 en van programma 04 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet na de eerste aanpassing en overdrachtsbesluiten G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
O.A. 15 63.19.06	0	5.102	+ 2.118	+ 492	2.118	5.594
OA 30 01.01.04	102.748	3.068	- 2.118	- 492	100.630	2.576

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 12 december 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE ET MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2004 — 642 [2004/200493]

8 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 04 de la division organique 30 et le programme 03 de la division organique 53 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4e alinéa;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 20 novembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'ordonnancement de l'allocation de base 01.01 du programme 03 de la division organique 53 à l'allocation de base 01.01 du programme 04 de la division organique 30 budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003,

Arrête :

Article 1er. Des crédits d'ordonnancement à concurrence de 545 milliers d'EUR sont transférés du programme 03 de la division organique 53 au programme 04 de la division organique 30.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 04 de la division organique 30 et du programme 03 de la division organique 53 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EUR)

Allocation de base	Crédit initial et arrêté(s) de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 30 01.01.04	103.918	2.523	-	+ 545	103.918	3.068
DO 53 01.01.03	9.905	2.445	-	- 545	9.905	1.900

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 8 décembre 2003.

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION UND WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2004 — 642 [2004/200493]

8. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 04 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 03 des Organisationsbereichs 53 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 20. November 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Ausgabeermächtigungen von der Basiszuwendung 01.01 des Programms 03 des Organisationsbereichs 53 auf die Basiszuwendung 01.01 des Programms 04 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen,

Beschließt:

Artikel 1 - Es werden Ausgabeermächtigungen in Höhe von 545.000 EUR vom Programm 03 des Organisationsbereichs 53 auf das Programm 04 des Organisationsbereichs 30 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 04 des Organisationsbereichs 30 und des Programms 03 des Organisationsbereichs 53 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel und Ubertragungerlass(e) A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 30 01.01.04	103.918	2.523	-	+ 545	103.918	3.068
OB 53 01.01.03	9.905	2.445	-	- 545	9.905	1.900

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 8. Dezember 2003

M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST EN WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2004 — 642 [2004/200493]

8 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 04 van organisatieafdeling 30 en programma 03 van organisatieafdeling 53 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 20 november 2003;

Overwegende dat ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden van basisallocatie 01.01 van programma 03 van organisatieafdeling 53 naar basisallocatie 01.01 van programma 04 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse gewest voor het begrotingsjaar 2003,

Besluit :

Artikel 1. Er worden ordonnanceringskredieten ten belope van 545 duizend EUR overgedragen van programma 03 van organisatieafdeling 53 naar programma 04 van organisatieafdeling 30.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 04 van organisatieafdeling 30 en van programma 03 van organisatieafdeling 53 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet en overdrachtbeslluit(en) G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA 30 01.01.04	103.918	2.523	-	+ 545	103.918	3.068
OA 53 01.01.03	9.905	2.445	-	- 545	9.905	1.900

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 8 december 2003.

M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE ET MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2004 — 643 [2004/200454]

11 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 04 de la division organique 30 et le programme 01 de la division organique 51 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4e alinéa;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 décembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement à l'allocation de base 73.03 du programme 01 de la division organique 51 budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de rencontrer la décision du Gouvernement wallon en sa séance du 2 mai 2002, dans le cadre du Phasing out de l'Objectif 2 (2UP) et de l'Objectif 2 Urbain (2UR), à savoir, les dossiers suivants (intitulés et codifications des projets cofinancés) :

PHASING OUT DE L'OBJECTIF 2 (2UP);

Axe 5 : Promotion d'un déplacement urbain durable;

Mesure 5.2 : Promotion des transports publics et des modes doux;

Intitulé : Aménagement du RAVel le long des anciennes lignes S.N.C.B. L31 et L210 entre Rocourt, Ans et Saint-Nicolas;

Opérateur : Ministère wallon de l'Equipement et des Transports;

Codification du projet : E 2UP 1 50200 0002 4;

Allocation de base : 73.03.01;

Crédits d'engagement : 300 milliers d'EUR;

OBJECTIF 2 URBAIN (2UR);

Axe 5 : Promotion d'un déplacement urbain durable;

Mesure 5.2 : Promotion des transports publics et des modes doux;

Intitulé : Aménagement du RAVel le long des anciennes lignes S.N.C.B. L31 et L210 entre Rocourt, Ans et Saint-Nicolas;

Opérateur : Ministère wallon de l'Equipement et des Transports;

Codification du projet : E 2UR 1 50200 0006 4;

Allocation de base : 73.03.01;

Crédits d'engagement : 250 milliers d'EUR,

Arrête :

Article 1er. Des crédits d'engagement à concurrence de 550 milliers d'EUR sont transférés du programme 04 de la division organique 30 au programme 01 de la division organique 51.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 04 de la division organique 30 et du programme 01 de la division organique 51 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial après le premier feuilleton d'ajustement et arrêtés de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 30 01.01.04	103.918	2.523	− 550	−	103.368	2.523
DO 51 73.03.01	0	50	+ 550	−	550	50

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 11 décembre 2003.

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION
UND WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2004 — 643 [2004/200454]

11. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 04 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 51 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 4. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungsermächtigungen auf die Basiszuwendung 73.03 des Programms 01 des Organisationsbereichs 51 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um dem in ihrer Sitzung vom 2. Mai 2002 im Rahmen des Phasing out des Ziels 2 (2UP) und des Ziels 2 «städtische Gebiete» (2UR) getroffenen Beschluss der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgenden Maßnahmen (Bezeichnungen und Kodifizierungen der mitfinanzierten Projekte):

PHASING OUT VON ZIEL 2 (2UP);

Zielrichtung 5: Förderung einer nachhaltigen Mobilität im Stadtverkehr;

Maßnahme 5.2: Förderung der öffentlichen und sanften Verkehrsmittel;

Bezeichnung: Einrichtung des RAVel (unabhängigen Wegenetzes für langsamen Verkehr) entlang der ehemaligen Eisenbahnlinien der NGBE L31 und L210 zwischen Rocourt, Ans und Saint-Nicolas;

Träger: Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen;

Kodifizierung des Projekts: E 2UP 1 50200 0002 4;

Basiszuwendung: 73.03.01;

Verpflichtungsermächtigungen: 300.000 EUR;

ZIEL 2 «STÄDTISCHE GEBIETE» (2UR);

Zielrichtung 5: Förderung einer nachhaltigen Mobilität im Stadtverkehr;

Maßnahme 5.2: Förderung der öffentlichen und sanften Verkehrsmittel;

Bezeichnung: Einrichtung des RAVel (unabhängigen Wegenetzes für langsamen Verkehr) entlang der ehemaligen Eisenbahnlinien der NGBE L31 und L210 zwischen Rocourt, Ans und Saint-Nicolas;

Träger: Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen;

Kodifizierung des Projekts: E 2UR 1 50200 0006 4;

Basiszuwendung: 73.03.01;

Verpflichtungsermächtigungen: 250.000 EUR,

Beschließt:

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 550.000 EUR vom Programm 04 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 01 des Organisationsbereichs 51 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 04 des Organisationsbereichs 30 und des Programms 01 des Organisationsbereichs 51 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend Euro)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung und Übertragungserlassen A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E	A.E.	V.E	A.E.	V.E	A.E.
OB 30 01.01.04	103.918	2.523	− 550	—	103.368	2.523
OB 51 73.03.01	0	50	+ 550	—	550	50

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 11. Dezember 2003

M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST
EN WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2004 — 643 [2004/200454]

11 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 04 van organisatieafdeling 30 en programma 01 van organisatieafdeling 51 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 4 december 2003;

Overwegende dat vastleggingskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 73.03, programma 01 van organisatieafdeling 51 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om gevolg te geven aan de tijdens de zitting van 2 mei 2002 door de Waalse Regering genomen beslissing in het kader van « Phasing out » van Doelstelling 2 (2UP) en van Stedelijke Doelstelling 2 (2UR), namelijk de volgende dossiers (titels en codificaties van de medegefinancierde projecten) :

PHASING -OUT VAN DOELSTELLING 2 (2UP);

Hoofdlijn 5 : Bevordering van een duurzame stedelijke ontwikkeling

Maatregel 5.2 : Bevordering van het openbaar vervoer en van zachte vervoermiddelen;

Titel : Inrichting van het « RAVel » langs de vroegere N.M.B.S.-lijnen L31 en L210 tussen Rocourt, Ans en Sint-Niklaas;

Operator : Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer.

Codificatie van het project : E 2UP 1 50200 0002 4;

Basisallocatie : 73.03.01;

Vastleggingskredieten : 300 duizend EUR;

STEDELIJKE DOELSTELLING 2 (2UR);

Hoofdlijn 5 : Bevordering van een duurzame stedelijke ontwikkeling

Maatregel 5.2 : Bevordering van het openbaar vervoer en van zachte vervoermiddelen;

Titel : Inrichting van het « RAVel » langs de vroegere N.M.B.S.-lijnen L31 en L210 tussen Rocourt, Ans en Sint-Niklaas;

Operator : Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer.

Codificatie van het project : E 2UR 1 50200 0006 4;

Basisallocatie : 73.03.01;

Vastleggingskredieten : 250 duizend EUR,

Besluit :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 550 duizend EUR overgedragen van programma 04 van organisatieafdeling 30 naar programma 01 van organisatieafdeling 51.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 04 van organisatieafdeling 30 en van programma 01 van organisatieafdeling 51 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend euro)

Basisallocatie	Initieel krediet na de 1e aanpassing en overdrachtsbesluiten G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA 30 01.01.04	103.918	2.523	− 550	—	103.368	2.523
O.A. 51 73.03.01	0	50	+ 550	—	550	50

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 11 december 2003.

M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE ET MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2004 — 644 [2004/200468]

11 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 04 de la division organique 30 et le programme 01 de la division organique 51 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4e alinéa;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 décembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement à l'allocation de base 73.03 du programme 01 de la division organique 51 budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de rencontrer la décision du Gouvernement wallon en sa séance du 2 mai 2002, dans le cadre du Phasing out de l'Objectif 2 (2UP) et de l'Objectif 2 Urbain (2UR), à savoir, les dossiers suivants (intitulés et codifications des projets cofinancés) :

PHASING OUT DE L'OBJECTIF 2 (2UP);

Axe 5 : Promotion d'un déplacement urbain durable;

Mesure 5.2 : Promotion des transports publics et des modes doux;

Intitulé : Aménagement du RAVel le long des anciennes lignes S.N.C.B. L38 entre CHENEE et FLERON;

Opérateur : Ministère wallon de l'Equipement et des Transports;

Codification du projet : E 2UP 1 50200 0001 4;

Allocation de base : 73.03.01;

Crédits d'engagement : 125 milliers d'EUR;

OBJECTIF 2 URBAIN (2UR);

Axe 5 : Promotion d'un déplacement urbain durable;

Mesure 5.2 : Promotion des transports publics et des modes doux;

Intitulé : Aménagement du RAVel le long des anciennes lignes S.N.C.B. L38 entre CHENEE et FLERON;

Opérateur : Ministère wallon de l'Equipement et des Transports;

Codification du projet : E 2UR 1 50200 0005 4;

Allocation de base : 73.03.01;

Crédits d'engagement : 495 milliers d'EUR,

Arrête :

Article 1er. Des crédits d'engagement à concurrence de 620 milliers d'EUR sont transférés du programme 04 de la division organique 30 au programme 01 de la division organique 51.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 04 de la division organique 30 et du programme 01 de la division organique 51 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EUR)

Allocation de base	Crédit initial après le 1er feuilleton d'ajustement et arrêté(s) de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 30 01.01.04	103.368	2.523	- 620	-	102.748	2.523
DO 51 73.03.01	550	50	+ 620	-	1.790	50

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 11 décembre 2003.

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION UND WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2004 — 644 [2004/200468]

11. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 04 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 51 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 4. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungsermächtigungen auf die Basiszuwendung 73.03 des Programms 01 des Organisationsbereichs 51 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um dem in ihrer Sitzung vom 2. Mai 2002 im Rahmen des Phasing out des Ziels 2 (2UP) und des Ziels 2 "städtische Gebiete" (2UR) getroffenen Beschluss der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgenden Maßnahmen (Bezeichnungen und Kodifizierungen der mitfinanzierten Projekte):

PHASING OUT VON ZIEL 2 (2UP);

Zielrichtung 5: Förderung einer nachhaltigen Mobilität im Stadtverkehr;

Maßnahme 5.2: Förderung der öffentlichen und sanften Verkehrsmittel;

Bezeichnung: Einrichtung des RAVel (unabhängigen Wegenetzes für langsamen Verkehr) entlang der ehemaligen Eisenbahnlinien der NGBE L38 zwischen CHENEE und FLERON;

Träger: Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen;

Kodifizierung des Projekts: E 2UP 1 50200 0001 4;

Basiszuwendung: 73.03.01;

Verpflichtungsermächtigungen: 125.000 EUR;

ZIEL 2 "STÄDTISCHE GEBIETE" (2UR);

Zielrichtung 5: Förderung einer nachhaltigen Mobilität im Stadtverkehr;

Maßnahme 5.2: Förderung der öffentlichen und sanften Verkehrsmittel;

Bezeichnung: Einrichtung des RAVel (unabhängigen Wegenetzes für langsamen Verkehr) entlang der ehemaligen Eisenbahnlinien der NGBE L38 zwischen CHENEE und FLERON;

Träger: Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen;

Kodifizierung des Projekts: E 2UR 1 50200 0005 4;

Basiszuwendung: 73.03.01;

Verpflichtungsermächtigungen: 495.000 EUR,

Beschließt:

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 620.000 EUR vom Programm 04 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 01 des Organisationsbereichs 51 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 04 des Organisationsbereichs 30 und des Programms 01 des Organisationsbereichs 51 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung und Übertragungserlass(en) A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.	V.E.	A.E.
OB 30 01.01.04	103.368	2.523	- 620	-	102.748	2.523
OB 51 73.03.01	550	50	+ 620	-	1.790	50

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 11. Dezember 2003

M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST
EN WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2004 — 644 [2004/200468]

11 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 04 van organisatieafdeling 30 en programma 01 van organisatieafdeling 51 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 4 december 2003;

Overwegende dat vastleggingskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 73.03, programma 01 van organisatieafdeling 51 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om gevolg te geven aan de tijdens de zitting van 2 mei 2002 door de Waalse Regering genomen beslissing in het kader van ″Phasing out″ van Doelstelling 2 (2UP) en van Stedelijke Doelstelling 2 (2UR), namelijk de volgende dossiers (titels en codificaties van de medegefinancierde projecten) :

PHASING -OUT VAN DOELSTELLING 2 (2UP);

Hoofdlijn 5 : Bevordering van een duurzame stedelijke ontwikkeling

Maatregel 5.2 : Bevordering van het openbaar vervoer en van zachte vervoermiddelen;

Titel : Inrichting van het ″RAVel″ langs de vroegere NMBS-lijnen L38 tussen CHENEE en FLERON;

Operator : Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer.

Codificatie van het project : E 2UR 1 50200 0001 4;

Basisallocatie : 73.03.01;

Vastleggingskredieten : 125 duizend EUR;

STEDELIJKE DOELSTELLING 2 (2UR);

Hoofdlijn 5 : Bevordering van een duurzame stedelijke ontwikkeling

Maatregel 5.2 : Bevordering van het openbaar vervoer en van zachte vervoermiddelen;

Titel : Inrichting van het ″RAVel″ langs de vroegere NMBS-lijnen L38 tussen CHENEE en FLERON;

Operator : Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer.

Codificatie van het project : E 2UR 1 50200 0005 4;

Basisallocatie : 73.03.01;

Vastleggingskredieten : 495 duizend EUR;

Besluit :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 620 duizend EUR overgedragen van programma 04 van organisatieafdeling 30 naar programma 01 van organisatieafdeling 51.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 04 van organisatieafdeling 30 en van programma 01 van organisatieafdeling 51 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet na de eerste aanpassing en overdrachtsbesluit(en) G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA 30 01.01.04	103.368	2.523	- 620	-	102.748	2.523
OA 51 73.03.01	550	50	+ 620	-	1.790	50

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 11 december 2003.

M. DAERDEN

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2004 — 645 [2004/200502]

13 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 03 et 04 de la division organique 50 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 19;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 30 octobre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits non dissociés à l'allocation de base 72.06 du programme 04 de la division organique 50 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin d'actualiser les crédits non dissociés à l'allocation de base concernée,

Arrêtent :

Article 1er. Des crédits non dissociés à concurrence de 900 milliers d'EUR sont transférés du programme 03 de la division organique 50 au programme 04 de la même division organique.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 03 et 04 de la division organique 50 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EUR)

Allocation de base	Crédit initial après le premier feuilleton d'ajustement. C.N.D.	Transfert	Crédit ajusté
DO 50 12.04.03	11.334	- 900	10.434
DO 50 72.06.04	308	+ 900	1.208

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 13 novembre 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2004 — 645 [2004/200502]

13. NOVEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 03 und 04 des Organisationsbereichs 50 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regierung,

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 19;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 30. Oktober 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, nicht aufgegliederte Mittel auf die Basiszuwendung 72.06 des Programms 04 des Organisationsbereichs 50 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um die nicht aufgegliederten Mittel in der betroffenen Basiszuwendung anzupassen,

Beschließen:

Artikel 1. - Es werden nicht aufgegliederte Mittel in Höhe von 900.000 Euro vom Programm 03 des Organisationsbereichs 50 auf das Programm 04 desselben Organisationsbereichs übertragen.

Art. 2. - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 03 und 04 des Organisationsbereichs 50 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung N.A.M.	Übertragung	Angepasste Mittel
OB 50 12.04.03	11.334	- 900	10.434
OB 50 72.06.04	308	+ 900	1.208

Art. 3. - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4. - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 13. November 2003

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2004 — 645 [2004/200502]

13 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 03 en 04 van organisatieafdeling 50 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister-President van de Waalse Regering,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 19;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 30 oktober 2003;

Overwegende dat niet-gesplitste kredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 72.06, programma 04 van organisatieafdeling 50 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om de niet-gesplitste kredieten op de betrokken basisallocatie te actualiseren,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden niet-gesplitste kredieten ten belope van 900 duizend EUR overgedragen van programma 03 van organisatieafdeling 50 naar programma 04 van dezelfde organisatieafdeling.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 03 en 04 van organisatieafdeling 50 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

Basisallocatie	Initieel krediet na eerste aanpassing N.G.K	Overdracht	Aangepast krediet
OA 50 12.04.03	11.334	- 900	10.434
O.A. 50 72.06.04	308	+ 900	1.208

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 13 november 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
M. DAERDEN

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2004 — 646 [2004/200431]

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 01 et 02 de la division organique 52 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 32;

Vu le décret du 22 octobre 2003 contenant le premier feuilleton d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 décembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'ordonnancement à l'allocation de base 73.03 du programme 01 de la division organique 52 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin d'éviter le paiement d'intérêts de retard;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement à l'allocation de base 73.21 du programme 02 de la division organique 52 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin d'actualiser les crédits d'engagement,

Arrête :

Article 1er. Des crédits d'ordonnancement à concurrence de 1.100.000 d'EUR sont transférés du programme 02 de la division organique 52 au programme 01 de la même division organique.

Art. 2. Des crédits d'engagement à concurrence de 1.534.000 d'EUR sont transférés du programme 01 de la division organique 52 au programme 02 de la même division organique.

Art. 3. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 01 et 02 de la division organique 52 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial après le premier feuilleton d'ajustement C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 52 73.03.01	20.634	21.771	− 1.534	+ 1.100	19.100	22.871
DO 52 73.21.02	14.848	13.084	+ 1.534	− 1.100	16.382	11.984

Art. 4. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 5. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 12 décembre 2003.

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2004 — 646 [2004/200431]

12. DEZEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 01 und 02 des Organisationsbereichs 52 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 32;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Oktober 2003 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des am 8. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 73.03 des Programms 01 des Organisationsbereichs 52 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um die Zahlung von Verzugszinsen zu vermeiden;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungsermächtigungen auf die Basiszuwendung 73.21 des Programms 02 des Organisationsbereichs 52 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um die Verpflichtungsermächtigungen zu aktualisieren,

Beschließt:

Artikel 1 - Es werden Ausgabeermächtigungen in Höhe von 1.100.000 EUR vom Programm 02 des Organisationsbereichs 52 auf das Programm 01 desselben Organisationsbereichs übertragen.

Art. 2 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 1.534.000 EUR vom Programm 01 des Organisationsbereichs 52 auf das Programm 02 desselben Organisationsbereichs übertragen.

Art. 3 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 01 und 02 des Organisationsbereichs 52 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend Euro)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittelnach 1. Haushaltsanpassung A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E	A.E.	V.E	A.E.	V.E	A.E.
OB 52 73.03.01	20.634	21.771	− 1.534	+ 1.100	19.100	22.871
OB 52 73.21.02	14.848	13.084	+ 1.534	− 1.100	16.382	11.984

Art. 4 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 5 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 12. Dezember 2003

M. DAERDEN

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2004 — 646 [2004/200431]

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 01 en 02 van organisatieafdeling 52 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 32;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 december 2003;

Overwegende dat ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 73.03 van programma 01 van organisatieafdeling 52 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, om de betaling van nalatigheidsinterest te vermijden,

Overwegende dat vastleggingskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 73.21, programma 02 van organisatieafdeling 52 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om de vastleggingskredieten te actualiseren,

Besluit :

Artikel 1. Er worden ordonnanceringskredieten ten belope van 1.100.000 EUR overgedragen van programma 02 van organisatieafdeling 52 naar programma 01 van dezelfde organisatieafdeling.

Art. 2. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 1.534.000 EUR overgedragen van programma 01 van organisatieafdeling 52 naar programma 02 van dezelfde organisatieafdeling.

Art. 3. De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 01 en 02 van organisatieafdeling 52 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend euro)

Basisallocatie	Initieel krediet na eerste aanpassing G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
O.A. 52 73.03.01	20.634	21.771	− 1.534	+ 1.100	19.100	22.871
O.A. 52 73.21.02	14.848	13.084	+ 1.534	− 1.100	16.382	11.984

Art. 4. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 5. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 12 december 2003.

M. DAERDEN

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

VERENIGDE VERGADERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 647 [C − 2004/31076]

11 DECEMBER 2003. — Besluit van het Verenigd college van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie houdende wijziging van het reglement op de boekhouding van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Het verenigd College,

Gelet op de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

Gelet op het besluit van het verenigd college van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 26 oktober 1995 houdende het reglement op de boekhouding voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het besluit van het verenigd college van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 19 februari 1998 tot wijziging van voornoemd besluit;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1;

ASSEMBLEE REUNIE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 647 [C − 2004/31076]

11 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune modifiant le règlement général de la comptabilité des centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale

Le collège réuni,

Vu la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'aide sociale;

Vu l'arrêté du collège réuni de la Commission communautaire commune du 26 octobre 1995 portant règlement général sur la comptabilité des centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'arrêté du collège réuni de la Commission communautaire commune du 19 février 1998 modifiant le susdit arrêté;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het reglement in overeenstemming dient gebracht te worden met de ordonnantie van 3 juni 2003 betreffende het administratief toezicht en de financiële, budgettaire en boekhoudkundige voorschriften van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

Overwegende dat de vermelde ordonnantie in werking treedt op 1 januari 2004 en dat het noodzakelijk is op te treden teneinde elke onverenigbaarheid te vermijden tussen de bestaande teksten;

Op voorstel van de leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1 wordt gewijzigd als volgt :

1° in punt 1, van de Franse tekst, lees « le centre public d'action sociale » in plaats van « centre public d'aide sociale »;

2° het punt 7 wordt opgeheven;

3° het punt 15 wordt als volgt gewijzigd : « ambtshalve opneming : elke opneming die bij of krachtens een wet, een decreet of ordonnantie is voorgeschreven en die zonder voorafgaande toestemming van het centrum wordt gedaan op een rekening die het centrum bij een financiële instelling heeft geopend »;

4° het punt 16 wordt als volgt gewijzigd : «Investering : de uitgave om een goed te verwerven, om diensten te leveren of om werken uit te voeren waarvan de levensduur een jaar overschrijdt en het patrimonium van het centrum verrijkt. »

Art. 2. In artikel 6 derde lid, worden de woorden « bij de begroting wordt gevoegd » geschrapt en vervangen door. »

Art. 3. Artikel 16 wordt als volgt aangevuld « … maatschappelijk welzijn, genomen ten laatste op 31 januari volgend op het betrokken dienstjaar. »

Art. 4. Artikel 17 wordt als volgt gewijzigd :

1° in § 2, 1°, van de Franse tekst worden de woorden « actifs immobilisés » vervangen door « actifs fixes »;

2° in § 3, 1e, van de Franse tekst worden de woorden « fonds propres » vervangen door « capitaux propres »;

3° in § 5, de woorden « in Belgische frank » worden vervangen door « in euro ».

Art. 5. Artikel 22, tweede lid wordt als volgt vervangen : « De investeringstoelagen worden op dezelfde wijze en gelijktijdig verminderd als de afschrijvingen van het goed waarvoor de toelage werd verleend. »

Art. 6. In artikel 26, tweede lid worden de woorden « 200.000,-frank » vervangen door « 5.500 euro. »

Art. 7. Artikel 27 wordt vervangen als volgt : « Op beslissing van de raad voor maatschappelijk welzijn, kan het centrum elke financieringsoperatie afsluiten zoals een lening, een voorschot op subsidies of een kredietopening. »

Art. 8. artikel 28, 2° wordt gewijzigd als volgt : « om de investeringsdienst of om het investeringsreservefonds te spijzen. »

Art. 9. In artikel 30, § 1 worden de woorden « De raad voor maatschappelijk welzijn » vervangen door « Het bevoegd orgaan ».

Art. 10. Artikel 31 wordt als volgt gewijzigd :

1° § 1 de woorden « van de balans van de budgettaire verrichtingen » worden vervangen door « van het beheer van de fondsen ».

2° § 2, tweede lid wordt als volgt vervangen : « In voorkomend geval worden aangepaste bijbehorende rekeningen bijgehouden overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in dit reglement. »

Vu la nécessité urgente;

Considérant que le règlement doit être mis en conformité avec l'ordonnance du 3 juin 2003 relative à la tutelle administrative et aux règles financières, budgétaires et comptables de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale;

Considérant que l'ordonnance précitée entre en vigueur au 1er janvier 2004 et qu'il est indispensable d'intervenir afin d'éviter toute discordance entre les textes existants;

Sur proposition des membres du Collège réuni, compétents pour la politique relative à l'aide aux personnes,

Arrête :

Article 1er. L'article 1 est modifié comme suit :

1° au point 1, du texte français, il convient de lire « le centre public d'action sociale » au lieu de « centre public d'aide sociale »;

2° le point 7 est abrogé;

3° le point 15 est modifié comme suit : « Prélèvement d'office : tout prélèvement imposé par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance et effectué sans l'autorisation préalable du centre sur un compte ouvert par celui-ci auprès d'un organisme financier »;

4° le point 16 est modifié comme suit : « Investissement : la dépense en vue de l'acquisition d'un bien, de la prestation de service ou de la réalisation de travaux dont la durée de vie excède une année et constitue un enrichissement du patrimoine. »

Art. 2. A l'article 6, troisième alinéa, les mots « au budget est annexé» sont supprimés et remplacés par. »

Art. 3. L'article 16 est complété comme suit « …de l'aide sociale, prise au plus tard le 31 janvier suivant l'exercice concerné. »

Art. 4. L'article 17 est modifié comme suit :

1°au § 2, 1°du texte français, les mots « actifs immobilisés » sont remplacés par « actifs fixes »;

2°au § 3, 1°du texte français les mots « fonds propres » sont remplacés par « capitaux propres »;

3°au § 5 les mots « en francs belges » sont remplacés par « en euro ».

Art. 5. L'article 22, deuxième alinéa est remplacé comme suit : « Les subsides d'investissement doivent être réduits de manière identique et concomitante à l'amortissement du bien auquel le subside a été affecté. »

Art. 6. A l'article 26, deuxième alinéa les mots « 200.000,-Frs » sont remplacés par « 5.500 euro. »

Art. 7. L'article 27 est remplacé comme suit : « Sur décision du conseil de l'aide sociale, le centre peut conclure toute opération de financement telle l'emprunt, l'escompte de subside ou l'ouverture de crédit. »

Art. 8. L'article 28, 2° est modifié comme suit : « à l'alimentation du service d'investissements ou du fonds de réserve d'investissements. »

Art. 9. A l'article 30, § 1er les mots « Le conseil de l'aide sociale » sont remplacés par « L'organe habilité ».

Art. 10. L'article 31 est modifié comme suit :

1°au § 1er les mots « du bilan des opérations budgétaires » sont remplacés par « de la gestion des fonds ».

2° au § 2 le second alinéa est remplacé comme suit : « S'il échet, des comptes annexes appropriés sont tenus conformément aux règles énoncées par le présent règlement. ».

Art. 11. Artikel 35 wordt als volgt gewijzigd :

1° in § 2, tweede lid worden de woorden « in Belgische franken of in euro's » vervangen door « in euro »;

2° § 2, het derde lid wordt opgeheven;

3° § 4 van de Nederlandse tekst wordt als volgt vervangen : « de ontvanger formuleert aan het bevoegd orgaan elk voorstel ten einde, enerzijds, de lasten van de schuld op korte en lange termijn te laten verminderen en, anderzijds, opdat de kasvoorraad voldoende middelen zou bevatten om, te allen tijde, de verbintenissen van het centrum te kunnen nakomen en de uitgaven te kunnen betalen ».

Art. 12. In artikel 43, tweede lid worden de woorden « Ze stellen » vervangen door « Het stelt ».

Art. 13. Artikel 45 wordt als volgt gewijzigd :

1° § 2, *d*, wordt als volgt vervangen : « ten laatste op 31 december van het dienstjaar, voor wat betreft een invorderingsrecht van de investeringsdienst dat betrekking heeft op een vastlegging ten laste van de investeringsdienst. Deze bepaling is niet van toepassing op de vastleggingen ten laste van de investeringsdienst die door inkomsten uit de exploitatiedienst worden gefinancierd. »;

2° § 2, *h*, het woord « bestaansminimum » wordt vervangen door « leefloon »;

3° in § 3, eerste lid van de Franse tekst worden de woorden »avis de recettes » vervangen door « avis de recette ».

Art. 14. In artikel 47 worden de woorden « in drievoud » geschrapt.

Art. 15. Artikel 50, eerste lid, wordt als volgt vervangen : « De secretaris ziet erop toe dat voor elke schuldenaar een individuele rekening wordt bijgehouden die benevens de identiteit, volgende inlichtingen bevat : »

Art. 16. Artikel 57 wordt als volgt gewijzigd :

1° het derde lid wordt opgeheven;

2° het vierde lid wordt opgeheven.

Art. 17. In artikel 60, § 1, derde lid wordt het woord « mogen » vervangen door « worden » en het woord «worden» wordt geschrapt.

Art. 18. In artikel 61, 3° worden de woorden « in voorkomend geval » geschrapt.

Art. 19. Artikel 63, § 1, derde lid wordt opgeheven.

Art. 20. Artikel 68 wordt als volgt vervangen : « De individuele of collectieve betalingsorders worden getekend door de ontvanger. »

Art. 21. In artikel 70, eerste lid worden de woorden « 1 februari » vervangen door « 15 februari ».

Art. 22. In artikel 76 worden de woorden « 1 maart » vervangen door « 15 maart ».

Art. 23. Artikel 77 wordt als volgt gewijzigd :

1° het eerste lid wordt opgeheven;

2° het derde lid wordt opgeheven.

Art. 24. In artikel 78 worden de woorden « tweede lid » vervangen door « derde lid ».

Art. 25. Artikel 79 wordt als volgt vervangen : « Het nazicht van de kas en de boekingen voorzien in artikel 93 van de organieke wet heeft plaats op een datum vastgesteld in overleg tussen het lid of de leden, die daartoe zijn aangesteld door de raad voor maatschappelijk welzijn, en de ontvanger. De raad voor maatschappelijk welzijn kan beslissen dat een nazicht plaatsvindt zonder voorafgaande verwittiging. »

Art. 26. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004, behalve wat betreft artikel 1, 1°, dat in werking treedt op 1 maart 2004.

Art. 27. De leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen, zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 11 december 2003.

Voor het verenigd College :

De leden van het Verenigd College
bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen,
G. VANHENGEL

Art. 11. L'article 35 est modifié comme suit :

1° au § 2, deuxième alinéa, les mots « en francs belges ou en euros » sont remplacés par « en euro »;

2° au § 2, le troisième alinéa est abrogé;

3° le § 4 du texte néerlandais est remplacé par : « de ontvanger formuleert aan het bevoegd orgaan elk voorstel ten einde, enerzijds, de lasten van de schuld op korte en lange termijn te laten verminderen en, anderzijds, opdat de kasvoorraad voldoende middelen zou bevatten om,te allen tijde, de verbintenissen van het centrum te kunnen nakomen en de uitgaven te kunnen betalen ».

Art. 12. A l'article 43, deuxième alinéa les mots « Ils arrêtent » sont remplacés par « Il arrête ».

Art. 13. L'article 45 est modifié comme suit :

1° au § 2, le point d est remplacé comme suit : « au plus tard le 31 décembre de l'exercice en cours, s'il s'agit d'un droit à recette du service d'investissement qui se rapporte à un engagement à charge du service d'investissement; cette disposition ne s'applique pas aux engagements à charge du service d'investissement qui sont financés au moyen de ressources provenant du service d'exploitation »;

2°au § 2, *h*, les mots « minimum de moyens d'existence » sont remplacés par « revenu d'intégration »;

3°au § 3, premier alinéa du texte français, les mots « avis de recettes » sont remplacés par « avis de recette ».

Art. 14. A l'article 47 les mots « en triple exemplaire » sont supprimés.

Art. 15. A l'article 50, le premier alinéa est modifié comme suit : « Le secrétaire veille à la tenue, à l'égard de chaque débiteur, d'un compte particulier qui mentionne, outre l'identité du débiteur : »

Art. 16. L'article 57 est modifié comme suit :

1° le troisième alinéa est abrogé;

2° le quatrième alinéa est abrogé.

Art. 17. A l'article 60, § 1er, troisième alinéa, les mots « peuvent être » sont remplacés par « sont ».

Art. 18. A l'article 61, 3°, les mots « le cas échéant » sont supprimés.

Art. 19. A l'article 63, § 1er, le troisième alinéa est abrogé.

Art. 20. L'article 68 est remplacé comme suit : « Les ordres de paiement individuels ou collectifs sont signés par le receveur ».

Art. 21. A l'article 70, premier alinéa, les mots « 1er février » sont remplacés par « 15 février ».

Art. 22. A l'article 76, les mots « 1er mars » sont remplacés par « 15 mars ».

Art. 23. L'article 77 est modifié comme suit :

1° l'alinéa premier est abrogé;

2° l'alinéa trois est abrogé.

Art. 24. A l'article 78 les mots « alinéa 2 » sont remplacés par « alinéa trois ».

Art. 25. L'article 79 est remplacé comme suit : « La vérification de l'encaisse et des écritures prévue à l'article 93 de la loi organique a lieu à une date fixée en concertation entre le ou les membres du conseil de l'aide sociale, délégués à cet effet par le conseil de l'aide sociale, et le receveur. Le conseil de l'aide sociale peut décider qu'une vérification a lieu sans avertissement préalable. »

Art. 26. Cet arrêté entre en vigueur au 1er janvier 2004, sauf en ce qui concerne l'article 1, 1 °, qui entre en vigueur au 1er mars 2004.

Art. 27. Les membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de l'Aide aux Personnes, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, 11 décembre 2003.

Pour le Collège réuni :

Les membres du Collège réuni,
compétents pour la Politique de l'Aide aux Personnes,
E. TOMAS

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C − 2004/11073]

3 FEBRUARI 2004. — Ministerieel besluit tot wijziging van de lijst van vestigingseenheden van een erkend ondernemingsloket

De Minister van Middenstand en Landbouw,

Gelet op de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, inzonderheid op de artikelen 45 en 46;

Gelet op het ministerieel besluit van 19 mei 2003 tot bepaling van de bewijsmodaliteiten van de beroepsbekwaamheid van de erkende ondernemingsloketten;

Gelet op het ministerieel besluit van 11 juni 2003 tot erkenning als ondernemingsloket van de vereniging zonder winstoogmerk HET LOKET VAN DE KAMERS VAN KOOPHANDEL, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1210 Brussel, Kunstlaan 1-2/10;

Gelet op de aanvraag van 4 juli 2003, ingediend door de vereniging zonder winstoogmerk HET LOKET VAN DE KAMERS VAN KOOPHANDEL, vervolledigd op 1 oktober 2003 en op 11 december 2003, teneinde de vestigingseenheid, gevestigd te 7000 Mons, rue de la Réunion 2, te erkennen;

Overwegende dat de bovenvermelde vestigingseenheid heeft aangetoond dat ze voldoet aan de vereiste voorwaarden,

Besluit :

Enig artikel. De lijst van de vestigingseenheden van de vereniging zonder winstoogmerk HET LOKET VAN DE KAMERS VAN KOOPHANDEL, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1210 Brussel, Kunstlaan 1-2/10, vermeld in het ministerieel besluit van 11 juni 2003, wordt vervangen als volgt :

Louisalaan 500, 1050 Brussel
Avenue Général Michel 1/A, 6000 Charleroi
Grand-Rue 1, 6800 Libramont
Esplanade de l'Europe 2, 4020 Liège
Rue de la Réunion 2, 7000 Mons
Boulevard Industriel 80, 7700 Mouscron
Avenue Gouverneur Bovesse 117/7, 5100 Jambes
Rue de la Science 16, 1400 Nivelles
Rue Renkin 35, 4800 Verviers

Brussel, 3 februari 2004.

S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C − 2004/11073]

3 FEVRIER 2004. — Arrêté ministériel modifiant la liste des unités d'établissement d'un guichet d'entreprises agréé

La Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,

Vu la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions, notamment les articles 45 et 46;

Vu l'arrêté ministériel du 19 mai 2003 fixant les modes de preuve de la compétence professionnelle des guichets d'entreprises agréés;

Vu l'arrêté ministériel du 11 juin 2003 agréant l'association sans but lucratif LE GUICHET DES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE, dont le siège social est établi avenue des Arts 1-2/10, à 1210 Bruxelles, en tant que guichet d'entreprises;

Vu la demande du 4 juillet 2003, introduite par l'association sans but lucratif LE GUICHET DES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE, complétée le 1er octobre 2003 et le 11 décembre 2003, afin d'agréer l'unité d'établissement, établie rue de la Réunion 2, à 7000 Mons;

Considérant que l'unité d'établissement susmentionnée a démontré qu'elle satisfait aux conditions exigées,

Arrête :

Article unique. La liste des unités d'établissement de l'association sans but lucratif LE GUICHET DES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE, dont le siège social est établi avenue des Arts 1-2/10, à 1210 Bruxelles, mentionnée dans l'arrêté ministériel du 11 juin 2003, est remplacée par la liste suivante :

Avenue Louise 500, 1050 Bruxelles
Avenue Général Michel 1/A, 6000 Charleroi
Grand-Rue 1, 6800 Libramont
Esplanade de l'Europe 2, 4020 Liège
Rue de la Réunion 2, 7000 Mons
Boulevard Industriel 80, 7700 Mouscron
Avenue Gouverneur Bovesse 117/7, 5100 Jambes
Rue de la Science 16, 1400 Nivelles
Rue Renkin 35, 4800 Verviers

Bruxelles, le 3 février 2004.

S. LARUELLE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C − 2004/14032]

9 FEBRUARI 2004. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 4 september 2002 houdende aanduiding van de leden van de Sectie luchtvaartgeneeskunde en van de Beroepscommissie bedoeld bij het koninklijk besluit van 5 juni 2002 tot regeling van de organisatie van de controle van de voorwaarden inzake lichamelijke en geestelijke geschiktheid van de leden van het stuurpersoneel van burgerlijke luchtvaartuigen

De Minister van Mobiliteit,

Gelet op het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944 en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947, inzonderheid op bijlage I;

Gelet op de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 5, § 1, gewijzigd bij de wet van 2 januari 2001;

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C − 2004/14032]

9 FEVRIER 2004. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 4 septembre 2002 désignant les membres de la Section de médecine aéronautique et de la Commission de recours, visées dans l'arrêté royal du 5 juin 2002 organisant la vérification des conditions d'aptitude physique et mentale des membres d'équipage de conduite des aéronefs civils

Le Ministre de la Mobilité,

Vu la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et approuvée par la loi du 30 avril 1947, notamment l'annexe I;

Vu la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, notamment l'article 5, § 1er, modifié par la loi du 2 janvier 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juni 2002 tot regeling van de organisatie van de controle van de voorwaarden inzake lichamelijke en geestelijke geschiktheid van de leden van het stuurpersoneel van burgerlijke luchtvaartuigen, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het ministerieel besluit van 4 september 2002 houdende aanduiding van de leden van de Sectie luchtvaartgeneeskunde en van de Beroepscommissie bedoeld bij het koninklijk besluit van 5 juni 2002 tot regeling van de organisatie van de controle van de voorwaarden inzake lichamelijke en geestelijke geschiktheid van de leden van het stuurpersoneel van burgerlijke luchtvaartuigen, inzonderheid op artikel 2,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2 van het ministerieel besluit van 4 september 2002 houdende aanduiding van de leden van de Sectie luchtvaartgeneeskunde en van de Beroepscommissie bedoeld bij het koninklijk besluit van 5 juni 2002 tot regeling van de organisatie van de controle van de voorwaarden inzake lichamelijke en geestelijke geschiktheid van de leden van het stuurpersoneel van burgerlijke luchtvaartuigen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de ondertitel « Voorzitter » worden de woorden « Dr. Bande, Jacques, Koning Albertlaan 105, 3200 Leuven » vervangen door de woorden « Dr. Van Den Bosch, Paul, F. Lorierstraat 44, 1500 Halle »;

2° in de ondertitel « Leden » worden de woorden « Dr. Van Den Bosch, Paul, F. Lorierstraat 44, 1500 Halle » geschrapt.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 9 februari 2004.

B. ANCIAUX

Vu l'arrêté royal du 5 juin 2002 organisant la vérification des conditions d'aptitude physique et mentale des membres d'équipage de conduite des aéronefs civils, notamment l'article 6;

Vu l'arrêté ministériel du 4 septembre 2002 désignant les membres de la Section de médecine aéronautique et de la Commission de recours, visées dans l'arrêté royal du 5 juin 2002 organisant la vérification des conditions d'aptitude physique et mentale des membres d'équipage de conduite des aéronefs civils, notamment l'article 2,

Arrête :

Article 1er. Dans l'article 2 de l'arrêté ministériel du 4 septembre 2002 désignant les membres de la Section de médecine aéronautique et de la Commission de recours, visées dans l'arrêté royal du 5 juin 2002 organisant la vérification des conditions d'aptitude physique et mentale des membres d'équipage de conduite des aéronefs civils, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le sous-titre « Président », les mots « Dr. Bande, Jacques, Koning Albertlaan 105, 3200 Leuven » sont remplacés par les mots « Dr. Van Den Bosch, Paul, F. Lorierstraat 44, 1500 Halle »;

2° dans le sous-titre « Membres » les mots « Dr. Van Den Bosch, Paul, F. Lorierstraat 44, 1500 Halle » sont supprimés.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 9 février 2004.

B. ANCIAUX

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C − 2004/09147]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 13 februari 2004 is Mevr. Custers, F., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, aangewezen tot de functie van beslagrechter in deze rechtbank, voor een termijn van één jaar, met ingang van 1 maart 2004.

Bij ministerieel besluit van 16 februari 2004 is Mevr. Uhlig, S., gerechtelijk stagiair in het gerechtelijk arrondissement Hoei, gemachtigd om haar ambt voort te zetten in de rechtbank van eerste aanleg te Luik, vanaf 1 juli 2004.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat, 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C − 2004/09147]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 13 février 2004, Mme Custers F., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, est désignée aux fonctions de juge des saisies à ce tribunal pour un terme d'un an prenant cours le 1er mars 2004.

Par arrêté ministériel du 16 février 2004, Mme Uhlig S., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Huy, est autorisée à poursuivre ses fonctions au tribunal de première instance de Liège, à partir du 1er juillet 2004.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science, 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09149]

Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden. — Protestantse eredienst. — Omvorming van een plaats van predikant in een plaats van eerste predikant

Bij koninklijk besluit van 11 februari 2004 wordt de plaats van predikant bij de protestantse parochie te Quaregnon in een plaats van eerste predikant omgevormd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09149]

Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux. — Culte protestant. — Transformation d'une place de pasteur en une place de premier pasteur

Par arrêté royal du 11 février 2004, la place de pasteur auprès de la paroisse protestante de Quaregnon est transformée en une place de premier pasteur.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09148]

Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden. — Katholieke eredienst. — Omvorming van een plaats van kerkbedienaar in een plaats van kapelaan en opheffing van twee plaatsen van onderpastoor

Bij koninklijk besluit van 11 februari 2004 is een plaats van kerkbedienaar bij de parochie Sint-Hubertus, te Verviers, in een plaats van kapelaan omgevormd en zijn twee plaatsen van onderpastoor bij deze parochie opgeheven.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09148]

Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux. — Culte catholique. — Transformation d'une place de desservant en une place de chapelain et suppression de deux places de vicaire

Par arrêté royal du 11 février 2004, la place de desservant auprès de la paroisse Saint-Hubert, à Verviers, est transformée en une place de chapelain et deux places de vicaire auprès de ladite paroisse sont supprimées.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C − 2004/03035]

Administratie van de Ondernemings- en Inkomensfiscaliteit. — Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie en domeinen. — Sector van de BTW. — Mutaties

Bij besluit van de Directeur-generaal van de BTW, registratie en domeinen van 23 april 1999 worden de hiernavolgende eerstaanwezende inspecteurs bij een fiscaal bestuur, diensthoofden (weddenschaal 10S3), van de Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen, bij wijze van mutatie aangeduid voor de naast hun naam in kolom nr. 2 vermelde betrekking, op datum van 1 december 1997 :

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C − 2004/03035]

Administration de la Fiscalité des entreprises et des Revenus. — Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l' enregistrement et des domaines. — Secteur de la T.V.A.. — Mutations

Par arrêté du Directeur général de la T.V.A., de l' enregistrement et des domaines du 23 avril 1999, les inspecteurs principaux d'administration fiscale, chefs service (échelle barémique 10S3), de l' Administration de la T.V.A., de l' enregistrement et des domaines, désignés ci-après, sont par voie de mutation désignés pour le service mentionné en regard de leur nom dans la colonne n° 2 à la date du 1er décembre 1997 :

Naam en huidige dienst — Nom et service actuel — (1)	Dienst waarvoor betrokkene wordt aangeduid — Service pour lequel l'intéressé est désigné — (2)
LIEGEOIS G V G Inspection TVA Tournai Inspectie BTW Doornik	CENTRE DE CONTRÔLE TOURNAI CONTROLECENTRUM DOORNIK
MOUCHERON J-P J J H Inspection Services de Recherche et de Documentation TVA à Mons Inspectie van de Opsporings- en documentatiediensten BTW Bergen	INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS MONS BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BERGEN
WOTERS J J M L Directie BTW Mechelen Direction TVA Malines	CONTROLECENTRUM VILVOORDE CENTRE DE CONTRÔLE VILVORDE
VAN HECKE I R Inspectie BTW Brugge Inspection TVA Bruges	INSPECTIE BTW OOSTENDE INSPECTION T.V.A. OSTENDE
LEPAIR C E G Inspection TVA Charleroi II Inspectie BTW Charleroi II	INSPECTION T.V.A. TOURNAI INSPECTIE BTW DOORNIK
SIAU A A J Inspectie BTW Gent I Inspection TVA Gand I	INSPECTIE BTW WETTEREN INSPECTION T.V.A. WETTEREN
VAN THIENEN R F Directie BTW Antwerpen Direction TVA Anvers	CONTROLECENTRUM DENDERMONDE CENTRE DE CONTRÔLE TERMONDE
CROUS M A F G Bijzondere belastinginspectie Brugge Inspection spéciale des impôts Bruges	CONTROLECENTRUM OOSTENDE CENTRE DE CONTRÔLE OSTENDE
GEIGER M L F G Inspection Services de Recherche et de Documentation TVA Namur Inspectie van de Opsporings- en doumentatiediensten BTW Namen	INSPECTION DES RECHERCHES LOCALES CHARLEROI INSPECTIE VAN DE LOKALE OPSPORINGEN CHARLEROI
LORIAUX C A G Inspection TVA Charleroi I Inspectie BTW Charleroi I	CENTRE DE CONTRÔLE CHARLEROI CONTROLECENTRUM CHARLEROI
DONKERS M M F Directie BTW Mechelen Direction TVA Malines	CONTROLECENTRUM ANTWERPEN I CENTRE DE CONTRÔLE ANVERS I
QUAEYHAEGENS M M J P Inspectie BTW Antwerpen II Inspection TVA Anvers II	INSPECTIE VAN DE LOKALE OPSPORINGEN ANTWERPEN-RAND INSPECTION DES RECHERCHES LOCALES ANVERS-PERIPHERIE(2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)

Naam en huidige dienst — Nom et service actuel — (1)	Dienst waarvoor betrokkene wordt aangeduid — Service pour lequel l'intéressé est désigné — (2)
LUCHIE J G C Inspectie BTW Roeselare Inspection TVA Roulers	CONTROLECENTRUM OOSTENDE CENTRE DE CONTRÔLE OSTENDE
HERMANS H P R Inspectie BTW Antwerpen I Inspection TVA Anvers I	CONTROLECENTRUM SINT-NIKLAAS CENTRE DE CONTRÔLE SAINT-NICOLAS
LALEEUWE H M J Directie BTW Brugge Direction TVA Bruges	CONTROLECENTRUM OOSTENDE CENTRE DE CONTRÔLE OSTENDE
AMEZ P L A Directie BTW Brugge Direction TVA Bruges	INSPECTIE BTW KORTRIJK II INSPECTION T.V.A. COURTRAI II
HEIRMAN F P Inspectie BTW Antwerpen III Inspection TVA Anvers III	CONTROLECENTRUM SINT-NIKLAAS CENTRE DE CONTRÔLE SAINT-NICOLAS(2)(2)(2)(2)(2)(2)
DE WACHTER M M F Directie BTW Mechelen Direction TVA Malines	CONTROLECENTRUM BOOM CENTRE DE CONTRÔLE BOOM
DOSSCHE N A E Centrum beroepsopleiding BTW Antwerpen Centre de formation professionnelle TVA Anvers	CONTROLECENTRUM OUDENAARDE CENTRE DE CONTRÔLE AUDENARDE
LALOYAUX A A R A G Direction TVA Mons Directie BTW Bergen	CENTRE DE CONTRÔLE CHARLEROI-PERIPHERIE CONTROLECENTRUM CHARLEROI-RAND
CORBESIER F L J Direction TVA Liège Directie BTW Luik	INSPECTION T.V.A. LIÈGE III INSPECTIE BTW LUIK III
LEJEUNE J-P R J Direction TVA Liège Directie BTW Luik	INSPECTION DES RECHERCHES LOCALES VERVIERS INSPECTIE VAN DE LOKALE OPSPORINGEN VERVIERS
BERNARD J-M G R Direction TVA Liège Directie BTW Luik	INSPECTION T.V.A. LIÈGE II INSPECTIE BTW LUIK II
GERARDS J-P H P Direction TVA Namur Directie BTW Namen	CENTRE DE CONTRÔLE PHILIPPEVILLE CONTROLECENTRUM PHILIPPEVILLE
LALLEMEND A C M G Centre de formation professionnelle TVA Bruxelles Centrum voor beroepsopleiding BTW Brussel	CENTRE DE CONTRÔLE NAMUR CONTROLECENTRUM NAMEN
DEBRUYNE J N M Inspectie BTW Mechelen Inspection TVA Malines	CONTROLECENTRUM HALLE CENTRE DE CONTRÔLE HAL
VAN RAEMDONCK W T I Inspectie BTW Brussel I Inspection TVA Bruxelles I	CONTROLECENTRUM BRUSSEL I CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES I
VAN DURME U J H Inspectie BTW Brussel II Inspection TVA Bruxelles II	CONTROLECENTRUM BRUSSEL IV CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES IV
JACOBS E P P J L Centrum voor beroepsopleiding BTW Brussel Centre de formation professionnelle TVA Bruxelles	CENTRUM VOOR BEROEPSOPLEIDING BTW ANTWERPEN CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE T.V.A. ANVERS
VAN BEVER L A C Inspectie BTW Brussel IV Inspection TVA Bruxelles IV	CONTROLECENTRUM AALST CENTRE DE CONTRÔLE ALOST
NECKEBROECK J R F Directie BTW Brussel II Direction TVA Bruxelles II	CONTROLECENTRUM BRUSSEL II CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES II
STROBBE E R Directie BTW Brussel II Direction TVA Bruxelles II	CONTROLECENTRUM BRUSSEL II CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES II

Bevorderingen

Bij ministerieel besluit van 28 februari 2001 worden de hiernavolgende eerstaanwezende inspecteurs bij een fiscaal bestuur van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen op 1 december 1997 bevorderd door verhoging in de weddenschaal 10S3, in de sector van de BTW :

Promotions

Par arrêté ministériel du 28 février 2001, les inspecteurs principaux d'administration fiscale de l'Administration de la TVA, de l'enregistrement et des domaines, désignés ci-après, sont promus par avancement barémique dans l'échelle barémique 10S3 le 1er décembre 1997, dans le secteur de la TVA :

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
SIMAL A L F G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. LIÈGE V EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW LUIK V
BOEYKENS P M A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW DENDERMONDE I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. TERMONDE I
LECONTE L A L G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. TOURNAI III EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW DOORNIK III
VANDROMME J P	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR (GELIJKGESTELD MET EEN EERSTAANWEZEND INSPECTEUR, DIENSTHOOFD) BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUGGE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE (ASSIMILE À UN INSPECTEUR PRINCIPAL, CHEF DE SERVICE) INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUGES
BARBRY R C C	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE OPSPORINGS- EN DOCUMENTATIEDIENST BTW BRUGGE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE SERVICE DE RECHERCHE ET DOCUMENTATION T.V.A. BRUGES
GEERAERTS P T	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW DIEST INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. DIEST
GYSENS W C I	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR (GELIJKGESTELD MET EEN EERSTAANWEZEND INSPECTEUR, DIENSTHOOFD) BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUGGE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE (ASSIMILE À UN INSPECTEUR PRINCIPAL, CHEF DE SERVICE) INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUGES
COOMANS P C L	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW OUDENAARDE II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. AUDENARDE II
COOREMAN F M P	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW WETTEREN I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. WETTEREN I
PHILIPPART C H F G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE SERVICES DE RECHERCHE ET DOCUMENTATION T.V.A. NAMUR EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE OPSPORINGS- EN DOCUMENTATIEDIENST BTW NAMEN
BROUCKAERT J J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BLANKENBERGE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BLANKENBERGE
LAMBRECHT W A E	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW TORHOUT I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. TORHOUT I
CEUSTERS H J A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW GEEL I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. GEEL I

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
VAN STEENBERGHE E E J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW GENT VI INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. GAND VI
HUBO G I	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW RONSE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. RENAIX
DEBAER P M H E	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR (GELIJKGESTELD MET EEN EERSTAANWEZEND INSPECTEUR, DIENSTHOOFD) BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE HASSELT INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE (ASSIMILE À UN INSPECTEUR PRINCIPAL, CHEF DE SERVICE) INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS HASSELT
COGGHE F R	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW VEURNE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. FURNES
ROUSSEAU J M E C G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CENTRE DE CONTRÔLE CARROUSEL T.V.A. NAMUR EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLECENTRUM CARROUSEL BTW NAMEN
DE CLERCQ C M G	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CENTRUM VOOR BEROEPSOPLEIDING BTW GENT INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CENTRE DE FORMATION PROFESSIONELLE T.V.A. GAND
THIRION B M M J	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS LIÈGE EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE LUIK
LIMET J M A J	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. NAMUR I EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW NAMEN I
GILBERT M F J G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE T.V.A. CHARLEROI EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CENTRUM VOOR BEROEPSOPLEIDING BTW CHARLEROI
RICHIR R M B G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. CHIMAY EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW CHIMAY
FRIPPIAT J G J G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS CHARLEROI EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE CHARLEROI
GILBERT Y L G G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. MONS II EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BERGEN II
RENDERS R A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW GENK INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. GENK
VERBIEST C H J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW GENT V INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. GAND V

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
HAESAERT E E	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR (GELIJKGESTELD MET EEN EERSTAANWEZEND INSPECTEUR, DIENSTHOOFD) BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE ANTWERPEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE (ASSIMILE À UN INSPECTEUR PRINCIPAL, CHEF DE SERVICE) INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS ANVERS
LERAT P A R	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. CHARLEROI I EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW CHARLEROI I
ROBBERECHT A C L	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW DENDERMONDE II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. TERMONDE II
PLASMAN L L E H O G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. COURCELLES EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW COURCELLES
LAUWERS J- G A P	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. MONS I EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BERGEN I
ROSIERE J J G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CENTRE DE TRAITEMENT DE L'INFORMATION BRUXELLES EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CENTRUM VOOR INFORMATIEVERWERKING BRUSSEL
DE WIT G T J L	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW HEIST-OP-DEN-BERG INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. HEIST-OP-DEN-BERG
WERNIERS R C	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ROESELARE I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ROULERS I
DELGINIESSE J J O	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. CHARLEROI VI EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW CHARLEROI VI
THONUS J J A	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. LESSINES EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW LESSEN
COQUELET M J-P	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. DOUR EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW DOUR
DE SMET L P A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BRASSCHAAT INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BRASSCHAAT
VANCALBERGH J G G	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW ROESELARE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. ROULERS
BEAZAR M J F	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW MECHELEN I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. MALINES I

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
LEMBRECHTS L F M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW LIER INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. LIERRE
STOOPS L C C	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW TURNHOUT II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. TURNHOUT II
BEULLENS G J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR DIRECTIE BTW MECHELEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE DIRECTION T.V.A. MALINES
LINTERMANS G E G	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW TIENEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. TIRLEMONT
VANMUYSEN P C J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE OPSPORINGS- EN DOCUMENTATIEDIENST BTW HASSELT INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE SERVICE DE RECHERCHE ET DOCUMENTATION T.V.A. HASSELT
PEETERS R M L	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR DIRECTIE BTW HASSELT INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE DIRECTION T.V.A. HASSELT
IMMESOETE R E J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLECENTRUM CARROUSEL BTW MECHELEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CENTRE DE CONTRÔLE CARROUSEL T.V.A. MALINES
SCIOT J F	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW LEUVEN I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. LOUVAIN I
RODTS A R	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW AALTER INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. AALTER
DRIESSEN R C J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW MORTSEL II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. MORTSEL II
DE FRE J M T	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN XIV INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS XIV
BOVY J-M L M	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. HERSTAL EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW HERSTAL
CLOCKERS G G A M	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. HERVE EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW HERVE
LAMBERT D R L G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. SERAING EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW SERAING

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
HANNECART J-P T A	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ATH EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW AAT
CAURA R G	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW OOSTENDE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. OSTENDE
MAGOTIEAU D J E G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE SERVICE DE RECHERCHE ET DOCUMENTATION T.V.A. LIÈGE EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE OPSPORINGS- EN DOKUMENTATIEDIENST VAN DE BTW TE LUIK
PONCIN G J A A	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. NEUFCHÂTEAU EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW NEUFCHÂTEAU
VAN DEUN M J E	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW HOUTHALEN-HELCHTEREN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. HOUTHALEN-HELCHTEREN
DEZONE G J A	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BRAINE-L'ALLEUD II EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW EIGENBRAKEL II
GUYETTE J-C	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE SERVICE DE RECHERCHE ET DE DOCUMENTATION T.V.A. CHARLEROI EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE OPSPORINGS- EN DOKUMENTATIEDIENST BTW CHARLEROI
REVERSE J-C M G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BINCHE EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BINCHE
VANDENBERGHE A E	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BRUGGE IV INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BRUGES IV
VAN HOECK R F	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW TURNHOUT I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. TURNHOUT I
MONSAERT D V	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE GENT INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS GAND
CORAEL L U	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW AALST II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ALOST II
PEYSKENS J J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW OUDENAARDE I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. AUDENARDE I
DE GREEFF P L M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW MECHELEN II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. MALINES II

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
DANEELS R H	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW GENT I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. GAND I
VAN HOUDT P E Y M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW HERENTALS INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. HERENTALS
VANDEWEYER C F M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW LEOPOLDSBURG INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BOURG-LEOPOLD
DE BIE L J A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW KORTRIJK III INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. COURTRAI III
WAUTERS L D	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW WIJNEGEM INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. WIJNEGEM
MICHELS E G	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW KORTRIJK IV INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. COURTRAI IV
BULON G S G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. NAMUR I EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW NAMEN I
DE CLIPPEL G A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW GENT II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. GAND II
THUNUS A J J	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE DIRECTION T.V.A. LIÈGE EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR DIRECTIE BTW LUIK
DIERKX L T C	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW MORTSEL I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. MORTSEL I
VAN HOIJWEGHEN J P L	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN XIII INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS XIII
MULLEMAN G F	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW MECHELEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. MALINES
RUYS L M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE OPSPORINGS- EN DOKUMENTATIEDIENST BTW ANTWERPEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE SERVICE DE RECHERCHE ET DE DOCUMENTATION T.V.A. ANVERS
PHILIPPART J N R J G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE T.V.A. LIÈGE EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CENTRUM VOOR BEROEPSOPLEIDING BTW LUIK

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
VERNIERS C G E R	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. LIÈGE I EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW LUIK I
MANGUETTE D H A	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. HUY I EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW HOEI I
SALME F	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. CHÂTELET EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW CHÂTELET
MICHOTTE J-L G G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE I EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE I
FIRLEFYN L F M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS II
CUYPERS J E	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW AARSCHOT INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. AARSCHOT
VERCAMMEN E L A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BOOM INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BOOM
HENRARD A J G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. CHARLEROI IV EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW CHARLEROI IV
VAN HAUWENHUYSE E M R	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BRUGGE II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BRUGES II
TRUONG-HAN L	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. FLERON EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW FLERON
RINCHARD J L R R G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. CHARLEROI II EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW CHARLEROI II
ALDERS J T	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BREE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BREE
MEUREE A J	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS CHARLEROI EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE CHARLEROI
HARCHY M V	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. WAVRE EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW WAVER

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
LOBET J-L P Y G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS MONS EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BERGEN
DEMANET L S J G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CENTRE DE TRAITEMENT REGIONAL DE L'INFORMATION T.V.A. NAMUR EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR REGIONAAL CENTRUM VOOR INFORMATIEVERWERKING BTW NAMEN
DYON A C	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE SERVICE DE RECHERCHE ET DE DOCUMENTATION T.V.A. BRUXELLES II EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE OPSPORINGS- EN DOCUMENTATIEDIENST BTW BRUSSEL II
DUSAULSOIT M J A	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. LEUZE-EN-HAINAUT EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW LEUZE-EN-HAINAUT
TACQUENIER P A H O	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUXELLES EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUSSEL
JASPART M J G A	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. LIÈGE II EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW LUIK II
LOWAGIE G H S	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ZOTTEGEM II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ZOTTEGEM II
ADRIAENS J L J V	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW LEUVEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. LOUVAIN
TROUKENS J H M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW SCHAARBEEK I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. SCHAERBEEK I
VERMEIREN I A B	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN VI INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS VI
NICOLAY M J A G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ARLON I EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW AARLEN I
VOLON P P P G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. LIÈGE IV EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW LUIK IV
VERBANCK M O	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ST-LAMBRECHTS-WOLUWE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. WOLUWE-ST-LAMBERT
MORUE M M R	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE DIRECTION T.V.A. MONS EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR DIRECTIE BTW BERGEN

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
ANTOONS J R J-B	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW HALLE II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. HAL II
CAMBIEN L B D	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN XI INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS XI
DOREE C J A	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. WAREMME EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BORGWORM
KYNDT C R	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BRUXELLES VIII EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BRUSSEL VIII
RAULIER M C E	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE DIRECTION T.V.A. NAMUR EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR DIRECTIE BTW NAMEN
DELVOSAL S M H	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. CINEY EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW CINEY
VLAEMINCK J-P G M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE OPSPORINGS- EN DOKUMENTATIEDIENST BTW BRUSSEL I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE SERVICE DE RECHERCHE ET DOCUMENTATION T.V.A. BRUXELLES I
BRIXHE J F M H	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. LIÈGE I EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW LUIK I
BAILLIEN J J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW TONGEREN I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. TONGRES I
BEECKAERT N M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ROESELARE III INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ROULERS III
VERVAET E F E	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW TEMSE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. TAMISE
TRYBOU M A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW INGELMUNSTER INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. INGELMUNSTER
BEAUPAIN C F F G	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ST-HUBERT EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ST-HUBERT
MONSAERT P	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANDERLECHT II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANDERLECHT II

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
TREAU W P J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN XV INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS XV
BERGER L J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUSSEL INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUXELLES
BAEYENS E A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ZOTTEGEM I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ZOTTEGEM I
WUYTJENS R M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW MALLE I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. MALLE I
MATTHYS M A G	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW TURNHOUT INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. TURNHOUT
MAERTENS E E M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW OOSTENDE II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. OSTENDE II
DECOSTER J J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW NIEUWPOORT INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. NIEUPORT
VINCK R H A D	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BRUSSEL V INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BRUXELLES V
VAN HECKE M J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW AALST I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ALOST I
EYLETTEN R M L	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW HASSELT II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. HASSELT II
MOOREN F J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW LANAKEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. LANAKEN
BERNAERTS Y A P M	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE T.V.A. BRUXELLES EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CENTRUM VOOR BEROEPSOPLEIDING BTW BRUSSEL
DE NIL A P M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BERCHEM-GANSHOREN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BERCHEM-GANSHOREN
DUYSBURGH C M J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ELSENE III INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. IXELLES III

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
VERDUYCKT G	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BERINGEN I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BERINGEN I
JACOBS J A F	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANDERLECHT I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANDERLECHT I
PIEDBOEUF J N A	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. VERVIERS II EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW VERVIERS II
MATHUES H J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUSSEL INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUXELLES
VAN DEN NEUCKER W R M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CENTRUM VOOR INFORMATIEVERWERKING BTW BRUSSEL INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CENTRE DE TRAITEMENT DE L'INFORMATION T.V.A. BRUXELLES
DEMONTY L A J	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. VERVIERS III EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW VERVIERS III
ARYS J M C	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW UKKEL III INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. UCCLE III
DE BOCK F H A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW GENT VII INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. GAND VII
VAN BOUCHAUTE E A J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW GENT VIII INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. GAND VIII
DE CLERCK J-P W	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW KNOKKE-HEIST INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. KNOKKE-HEIST
THEYS R J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BRUGGE III INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BRUGES III
SIMOENS D C C	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW DIKSMUIDE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. DIXMUDE
DERYCKER G J J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN XII INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS XII
GHEYSELINCK SI W R R	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW KORTRIJK II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. COURTRAI II

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
LEROU P F S E A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW BRUGGE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. BRUGES
DUGERNIER R J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN IV INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS IV
WEYN M H J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR DIRECTIE BTW ANTWERPEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE DIRECTION T.V.A. ANVERS
DE VRIENDT P C M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR DIRECTIE BTW GENT INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE DIRECTION T.V.A. GAND
VAN MEROYE G K F	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN VIII INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS VIII
KEES J T M J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CENTRUM VOOR BEROEPSOPLEIDING BTW TE BRUSSEL INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE T.V.A. BRUXELLES
SOENEN E J P	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW MENEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. MENIN
MATHEY A T	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ST-VITH EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ST-VITH
GORIS F M L	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW HASSELT I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. HASSELT I
HAMERS L T R A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW MAASEIK INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. MAASEIK
VERDUYCKT R E A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BERINGEN II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BERINGEN II
DAUWE A-M C	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW BRUSSEL II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. BRUXELLES II
VAN DAMME J M E	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUSSEL INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUXELLES
MOERMAN M D E	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW DEINZE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. DEINZE

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
VAN DE VELDE W O A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR DIRECTIE BTW BRUGGE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE DIRECTION T.V.A. BRUGES
CHAVATTE R T	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW HALLE I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. HAL I
GIEBENS L A J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN V INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS V
VANDERMEERSCH P J E	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW IEPER II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. YPRES II
AWOUTERS J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW GRIMBERGEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. GRIMBERGEN
VAN ROEY E R L	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW SINT-NIKLAAS II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. SAINT-NICOLAS II
ZEGELS P R	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN X INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS X
DE WOLF E A	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW MECHELEN III INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. MALINES III
VAN DEN EEDE M M F	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW GERAARDSBERGEN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. GRAMMONT
VAN HAUWENHUYSE A J G	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANDERLECHT III INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANDERLECHT III
COENE W C	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW UKKEL II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. UCCLE II
YSEWIJN J J R	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW ANTWERPEN III INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. ANVERS III
SCHOUTEDEN J T	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW HASSELT II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. HASSELT II
DAUWE R A C	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW JETTE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. JETTE

Naam — Nom	Huidige functie — Fonction actuelle
BOSCH P J H	INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. EUPEN EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW EUPEN
ONCLIN E M J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW TONGEREN II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. TONGRES II
BOLLION R M P H	INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR (GELIJKGESTELD MET EEN EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR) BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE HASSELT INSPECTEUR D'ADMINISTRATION FISCALE (ASSIMILEE À UN INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRTAION FISCALE) INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS HASSELT
VAN ZWOL P G	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN I INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS I
STERKENS J C M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ANTWERPEN VII INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ANVERS VII
VAN DEN BOSSCHE A G E	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW ETTERBEEK-WOLUWE INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. ETTERBEEK-WOLUWE
MICHELS W M L M	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR CONTROLE BTW VORST II INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE CONTRÔLE T.V.A. FOREST II
VAN GEEM J	EERSTAANWEZEND INSPECTEUR BIJ EEN FISCAAL BESTUUR ONTVANGKANTOOR BTW SINT-NIKLAAS INSPECTEUR PRINCIPAL D'ADMINISTRATION FISCALE BUREAU DE RECETTE T.V.A. SAINT-NICOLAS

Aanduidingen

Bij hetzelfde ministerieel besluit worden de hiernavermelde eerstaanwezende inspecteurs bij een fiscaal bestuur met ingang van 1 december 1997 aangeduid voor een betrekking van eerstaanwezend inspecteur bij een fiscaal bestuur, dienstchef, bij de dienst vermeld naast hun naam in kolom nr. 2 bij de Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen, bij de Administratie van de Bijzondere Belastinginspectie of bij de Administratie van de Ondernemings- en Inkomensfiscaliteit :

Désignations

Par le même arrêté ministériel les inspecteurs principaux d'administration fiscale mentionnés ci-après, sont désignés à partir du 1er décembre 1997 pour un emploi d'inspecteur principal d'adminis-tration fiscale, chef de service, auprès du service mentionné en regard de leur nom dans la colonne n°. 2 auprès de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines, auprès de l'Administration de l'inspection spéciale des impôts ou auprès de l'Administration de la fiscalité des entreprises et des revenus :

Naam — Nom — (1)	Dienst waarvoor betrokkene wordt aangeduid — Service pour lequel l'intéressé est désigné — (2)
SIMAL A L F G	CENTRE DE CONTRÔLE LIÈGE I CONTROLECENTRUM LUIK I
BOEYKENS P M A	CONTROLECENTRUM DENDERMONDE CENTRE DE CONTRÔLE TERMONDE
LECONTE L A L G	CENTRE DE CONTRÔLE TOURNAI CONTROLECENTRUM DOORNIK
VANDROMME J P	BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUGGE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUGES(2)
BARBRY R C C	INSPECTIE VAN DE LOKALE OPSPORINGEN KORTRIJK INSPECTION DES RECHERCHES LOCALES COURTRAI (2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)

Naam — Nom — (1)	Dienst waarvoor betrokkene wordt aangeduid — Service pour lequel l'intéressé est désigné — (2)
GEERAERTS P T	INSPECTIE BTW TIENEN INSPECTION T.V.A. TIRLEMONT
GYSENS W C I	BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUGGE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUGES
COOMANS P C L	CONTROLECENTRUM OUDENAARDE CENTRE DE CONTRÔLE AUDENARDE(2)(2)
COOREMAN F M P	CONTROLECENTRUM AALST CENTRE DE CONTRÔLE ALOST
PHILIPPART C H F G	INSPECTION DES RECHERCHES LOCALES NAMUR INSPECTIE VAN DE LOKALE OPSPORINGEN NAMEN
BROUCKAERT J J	INSPECTIE BTW BRUGGE INSPECTION T.V.A. BRUGES(2)
LAMBRECHT W A E	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW BRUGGE DIRECTION REGIONALE T.V.A. BRUGES
CEUSTERS H J A	INSPECTIE BTW TURNHOUT INSPECTION T.V.A. TURNHOUT
VAN STEENBERGHE E E J	INSPECTIE BTW ZOTTEGEM INSPECTION T.V.A. ZOTTEGEM
HUBO G I	CONTROLECENTRUM OUDENAARDE CENTRE DE CONTRÔLE AUDENARDE
DEBAER P M H E	BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE HASSELT INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS HASSELT(2)
COGGHE F R	CONTROLECENTRUM OOSTENDE CENTRE DE CONTRÔLE OSTENDE
ROUSSEAU J M E C G	CENTRE DE CONTRÔLE NAMUR CONTROLECENTRUM NAMEN
DE CLERCQ C M G	CONTROLECENTRUM GENT I CENTRE DE CONTRÔLE GAND I(2)
THIRION B M M J	INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS LIÈGE BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE LUIK
LIMET J M A J	INSPECTION T.V.A. NAMUR I INSPECTIE BTW NAMEN I(2)
GILBERT M F J G	CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE T.V.A. BRUXELLES CENTRUM VOOR BEROEPSOPLEIDING BTW BRUSSEL
RICHIR R M B G	CENTRE DE CONTRÔLE PHILIPPEVILLE CONTROLECENTRUM PHILIPPEVILLE
FRIPPIAT J G J G	INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS CHARLEROI BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE CHARLEROI
GILBERT Y L G G	CENTRE DE CONTRÔLE MONS CONTROLECENTRUM BERGEN(2)(2)(2)
RENDERS R A	INSPECTIE BTW HASSELT II INSPECTION T.V.A. HASSELT II
VERBIEST C H J	INSPECTIE BTW GENT II INSPECTION T.V.A. GAND II
HAESAERT E E	BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE ANTWERPEN INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS ANVERS(2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)
LERAT P A R	INSPECTION T.V.A. CHARLEROI I INSPECTIE BTW CHARLEROI I
ROBBERECHT A C L	INSPECTIE BTW MECHELEN INSPECTION T.V.A. MALINES (2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)

Naam — Nom — (1)	Dienst waarvoor betrokkene wordt aangeduid — Service pour lequel l'intéressé est désigné — (2)
PLASMAN L L E H O G	INSPECTION T.V.A. NIVELLES INSPECTIE BTW NIJVEL
LAUWERS J-M G A P	CENTRE DE CONTRÔLE LA LOUVIÈRE CONTROLECENTRUM LA LOUVIÈRE
ROSIERE J J G	CENTRE DE CONTRÔLE NIVELLES CONTROLECENTRUM NIJVEL(2)
DE WIT G T J L	INSPECTIE VAN DE LOCALE OPSPORINGEN MECHELEN INSPECTION DES RECHERCHES LOCALES MALINES
WERNIERS R C	INSPECTIE BTW ROESELARE INSPECTION T.V.A. ROULERS
DELGINIESSE J J O	CENTRE DE CONTRÔLE CHARLEROI CONTROLECENTRUM CHARLEROI(2)(2)
THONUS J J A	CENTRE DE CONTRÔLE ATH CONTROLECENTRUM AAT
COQUELET M J-P	INSPECTION T.V.A. MONS INSPECTIE BTW BERGEN
DE SMET L P A	CONTROLECENTRUM ANTWERPEN I CENTRE DE CONTRÔLE ANVERS I(2)
VANCALBERGH J G G	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW BRUGGE DIRECTION REGIONALE T.V.A. BRUGES
BEAZAR M J F	CONTROLECENTRUM BOOM CENTRE DE CONTRÔLE BOOM
LEMBRECHTS L F M	CONTROLECENTRUM BOOM CENTRE DE CONTRÔLE BOOM
STOOPS L C C	CONTROLECENTRUM TURNHOUT CENTRE DE CONTRÔLE TURNHOUT
BEULLENS G J	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW MECHELEN DIRECTION REGIONALE T.V.A. MALINES(2)
LINTERMANS G E G	CONTROLECENTRUM TIENEN CENTRE DE CONTRÔLE TIRLEMONT
VANMUYSEN P C J	INSPECTIE VAN DE LOCALE OPSPORINGEN HASSELT INSPECTION DES RECHERCHES LOCALES HASSELT
PEETERS R M L	CONTROLECENTRUM HASSELT-BERINGEN CENTRE DE CONTRÔLE HASSELT-BERINGEN(2)
IMMESOETE R E J	CONTROLECENTRUM MECHELEN CENTRE DE CONTRÔLE MALINES
SCIOT J F	CONTROLECENTRUM HERENTALS CENTRE DE CONTRÔLE HERENTALS(2)
RODTS A R	CONTROLECENTRUM GENT II CENTRE DE CONTRÔLE GAND II
DRIESSEN R C J	CONTROLECENTRUM ANTWERPEN III CENTRE DE CONTRÔLE ANVERS III
DE FRE J M T	INSPECTIE BTW ANTWERPEN II INSPECTION T.V.A. ANVERS II
BOVY J-M L M	INSPECTION T.V.A. LIÈGE I INSPECTIE BTW LUIK I(2)(2)(2)
CLOCKERS G G A M	INSPECTION DES SERVICES DE RECHERCHE NATIONAUX ET INTERNATIONAUX LIÈGE INSPECTIE VAN DE NATIONALE EN INTERNATIONALE OPSPORINGSDIENSTEN LUIK
LAMBERT D R L G	CENTRE DE CONTRÔLE LIÈGE I CONTROLECENTRUM LUIK I (2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)

Naam — Nom — (1)	Dienst waarvoor betrokkene wordt aangeduid — Service pour lequel l'intéressé est désigné — (2)
HANNECART J-P T A	CENTRE DE CONTRÔLE LA LOUVIÈRE CONTROLECENTRUM LA LOUVIÈRE(2)(2)(2)(2)(2)(2)
CAURA R G	CONTROLECENTRUM BRUGGE CENTRE DE CONTRÔLE BRUGES
MAGOTIEAU D J E G	CENTRE DE CONTRÔLE LIÈGE II CONTROLECENTRUM LUIK II(2)
PONCIN G J A A	CENTRE DE CONTRÔLE ARLON CONTROLECENTRUM AARLEN
VAN DEUN M J E	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW HASSELT DIRECTION REGIONALE T.V.A. HASSELT
DEZONE G J A	CENTRE DE CONTRÔLE NIVELLES CONTROLECENTRUM NIJVEL(2)
GUYETTE J-C	CENTRE DE CONTRÔLE CHARLEROI CONTROLECENTRUM CHARLEROI
REVERSE J-C M G	CENTRE DE CONTRÔLE CHARLEROI-PERIPHERIE CONTROLECENTRUM CHARLEROI-RAND
VANDENBERGHE A E	CONTROLECENTRUM BRUGGE CENTRE DE CONTRÔLE BRUGES(2)(2)
VAN HOECK R F	CONTROLECENTRUM TURNHOUT CENTRE DE CONTRÔLE TURNHOUT
MONSAERT D V	BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE GENT INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS GAND
CORAEL L U	CONTROLECENTRUM AALST CENTRE DE CONTRÔLE ALOST(2)
PEYSKENS JJ	INSPECTIE BTW GENT I INSPECTION T.V.A. GAND I
DE GREEFF P L M	CONTROLECENTRUM MECHELEN CENTRE DE CONTRÔLE MALINES
DANEELS R H	CONTROLECENTRUM GENT I CENTRE DE CONTRÔLE GAND I
VAN HOUDT P E Y M	CONTROLECENTRUM LIER CENTRE DE CONTRÔLE LIERRE
VANDEWEYER C F M	CONTROLECENTRUM TURNHOUT CENTRE DE CONTRÔLE TURNHOUT(2)
DE BIE L J A	CONTROLECENTRUM KORTRIJK CENTRE DE CONTRÔLE COURTRAI
WAUTERS L D	BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE ANTWERPEN INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS ANVERS
MICHELS EG	CONTROLECENTRUM KORTRIJK CENTRE DE CONTRÔLE COURTRAI(2)
BULON G S G	DIRECTION REGIONALE T.V.A. NAMUR GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW NAMEN
DE CLIPPEL G A	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW GENT DIRECTION REGIONALE T.V.A. GAND(2)
THUNUS A J J	CENTRE DE CONTRÔLE LIÈGE I CONTROLECENTRUM LUIK I
DIERKX L T C	CONTROLECENTRUM ANTWERPEN III CENTRE DE CONTRÔLE ANVERS III
VAN HOIJWEGHEN J P L	CONTROLECENTRUM ANTWERPEN II CENTRE DE CONTRÔLE ANVERS II
MULLEMAN G F	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW MECHELEN DIRECTION REGIONALE T.V.A. MALINES(2)(2)(2) (2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)

Naam — Nom — (1)	Dienst waarvoor betrokkene wordt aangeduid — Service pour lequel l'intéressé est désigné — (2)
RUYS L M	CONTROLECENTRUM ANTWERPEN I CENTRE DE CONTRÔLE ANVERS I
PHILIPPART J N R J G	DIRECTION REGIONALE T.V.A. LIÈGE GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW LUIK(2)
VERNIERS C G E R	DIRECTION REGIONALE T.V.A. LIÈGE GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW LUIK(2)(2)(2)(2)(2)(2)
MANGUETTE D H A	CENTRE DE CONTRÔLE HUY CONTROLECENTRUM HOEI
SALME F	CENTRE DE CONTRÔLE CHARLEROI-PERIPHERIE CONTROLECENTRUM CHARLEROI-RAND(2)
MICHOTTE J-L G G	CENTRE DE CONTRÔLE OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE CONTROLECENTRUM OTTIGNIES-LOUVAIN-LA NEUVE
FIRLEFYN L F M	CONTROLECENTRUM ANTWERPEN I CENTRE DE CONTRÔLE ANVERS I
CUYPERS J E	CONTROLECENTRUM TIENEN CENTRE DE CONTRÔLE TIRLEMONT(2)
VERCAMMEN E L A	INSPECTIE BTW ANTWERPEN III INSPECTION T.V.A. ANVERS III
HENRARD A P J G	INSPECTION T.V.A. CHARLEROI II INSPECTIE BTW CHARLEROI II
VAN HAUWENHUYSE E M R	CONTROLECENTRUM BRUGGE CENTRE DE CONTRÔLE BRUGES(2)(2)
TRUONG-HAN L	CENTRE DE CONTRÔLE LIÈGE II CONTROLECENTRUM LUIK II
RINCHARD J L R R G	DIRECTION REGIONALE T.V.A. MONS GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW BERGEN
ALDERS J T	CONTROLECENTRUM HASSELT-BERINGEN CENTRE DE CONTRÔLE HASSELT-BERINGEN(2)
MEUREE A J	INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS NAMUR BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE NAMEN
HARCHY M V	CENTRE DE CONTRÔLE OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE CONTROLECENTRUM OTTIGNIES-LOUVAIN-LA NEUVE
LOBET J-L P Y G	INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS NAMUR BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE NAMEN
DEMANET L S J G	DIRECTION REGIONALE T.V.A. NAMUR GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW NAMEN
DYON ANDRE C	INSPECTION DES SERVICES DE RECHERCHE NATIONAUX ET INTERNATIONAUX BRUXELLES INSPECTIE VAN DE NATIONALE EN INTERNATIONALE OPSPORINGSDIENSTEN BRUSSEL(2)
DUSAULSOIT M J A	DIRECTION REGIONALE T.V.A. MONS GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW BERGEN
TACQUENIER P A H O	INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUXELLES BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUSSEL
JASPART M J G A	DIRECTION REGIONALE T.V.A. LIÈGE GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW LUIK(2)
LOWAGIE G H S	NATIONAAL CONTROLECENTRUM III BRUSSEL CENTRE DE CONTRÔLE NATIONAL III BRUXELLES
ADRIAENS J L J V	CONTROLECENTRUM LEUVEN CENTRE DE CONTRÔLE LOUVAIN (2)
TROUKENS J H M	CONTROLECENTRUM BRUSSEL V CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES V
VERMEIREN I A B	CONTROLECENTRUM ANTWERPEN II CENTRE DE CONTRÔLE ANVERS II (2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)

Naam — Nom — (1)	Dienst waarvoor betrokkene wordt aangeduid — Service pour lequel l'intéressé est désigné — (2)
NICOLAY M J A G	CENTRE DE CONTRÔLE ARLON CONTROLECENTRUM AARLEN
VOLON P P P G	DIRECTION REGIONALE T.V.A. LIÈGE GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW LUIK(2)(2)(2)
VERBANCK M O	INSPECTIE BTW BRUSSEL VI INSPECTION T.V.A. BRUXELLES VI
MORUE M M R	DIRECTION REGIONALE T.V.A. MONS GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW BERGEN(2)
ANTOONS J R J-B	CONTROLECENTRUM HALLE CENTRE DE CONTRÔLE HAL(2)(2)(2)(2)(2)(2)
CAMBIEN L B D	CONTROLECENTRUM LIER CENTRE DE CONTRÔLE LIERRE
DOREE C J A	CENTRE DE CONTRÔLE LIÈGE II CONTROLECENTRUM LUIK II(2)
KYNDT C R	CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES IV CONTROLECENTRUM BRUSSEL IV
RAULIER M C E	DIRECTION REGIONALE T.V.A. NAMUR GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW NAMEN
DELVOSAL S M H	CENTRE DE CONTRÔLE MARCHE-EN-FAMENNE CONTROLECENTRUM MARCHE-EN-FAMENNE(2)
VLAEMINCK J-P G M	CONTROLECENTRUM SINT-NIKLAAS CENTRE DE CONTRÔLE SAINT-NICOLAS
BRIXHE J F M H	CENTRE DE CONTRÔLE VERVIERS CONTROLECENTRUM VERVIERS
BAILLIEN J J	CONTROLECENTRUM TONGEREN-GENK CENTRE DE CONTRÔLE TONGRES-GENK(2)(2)
BEECKAERT NOEL M	CONTROLECENTRUM ROESELARE CENTRE DE CONTRÔLE ROULERS
VERVAET E F E	CONTROLECENTRUM SINT-NIKLAAS CENTRE DE CONTRÔLE SAINT-NICOLAS
TRYBOU M A	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW BRUGGE DIRECTION REGIONALE T.V.A. BRUGES(2)
BEAUPAIN C F F G	CENTRE DE CONTRÔLE VERVIERS CONTROLECENTRUM VERVIERS
MONSAERT P	INSPECTIE BTW BRUSSEL I INSPECTION T.V.A. BRUXELLES I
TREAU W P J	CONTROLECENTRUM ANTWERPEN II CENTRE DE CONTRÔLE ANVERS II
BERGER L J	BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUSSEL INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUXELLES
BAEYENS E A	NATIONAAL CONTROLECENTRUM I BRUSSEL CENTRE DE CONTRÔLE NATIONAL I BRUXELLES(2)
WUYTJENS R M	CONTROLECENTRUM BRASSCHAAT-WIJNEGEM CENTRE DE CONTRÔLE BRASSCHAAT-WIJNEGEM
MATTHYS M A G	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW HASSELT DIRECTION REGIONALE T.V.A. HASSELT
MAERTENS E E M	CONTROLECENTRUM BRUGGE CENTRE DE CONTRÔLE BRUGES
DECOSTER J J	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW BRUGGE DIRECTION REGIONALE T.V.A. BRUGES (2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)

Naam — Nom — (1)	Dienst waarvoor betrokkene wordt aangeduid — Service pour lequel l'intéressé est désigné — (2)
VINCK R H A D	CONTROLECENTRUM BRUSSEL IV CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES IV(2)
VAN HECKE M J	CONTROLECENTRUM GENT I CENTRE DE CONTRÔLE GAND I
EYLETTEN R M L	CONTROLECENTRUM HASSELT-BERINGEN CENTRE DE CONTRÔLE HASSELT-BERINGEN(2)
MOOREN F J	CONTROLECENTRUM TONGEREN-GENK CENTRE DE CONTRÔLE TONGRES-GENK
BERNAERTS Y A P M	CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES II CONTROLECENTRUM BRUSSEL II(2)(2)(2)
DE NIL A P M	INSPECTIE VAN DE LOKALE OPSPORINGEN BRUSSEL I INSPECTION DES RECHERCHES LOCALES BRUXELLES I
DUYSBURGH C M J	CONTROLECENTRUM BRUSSEL II CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES II(2)
VERDUYCKT G	CONTROLECENTRUM LEUVEN CENTRE DE CONTRÔLE LOUVAIN(2)(2)(2)(2)(2)(2)
JACOBS J A F	INSPECTIE BTW BRUSSEL II INSPECTION T.V.A. BRUXELLES II
PIEDBOEUF J N A	CENTRE DE CONTRÔLE VERVIERS CONTROLECENTRUM VERVIERS(2)
MATHUES H J	CONTROLECENTRUM BRUSSEL II CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES II
VAN DEN NEUCKER W R M	CENTRUM VOOR INFORMATIEVERWERKING BTW BRUSSEL CENTRE DE TRAITEMENT DE L'INFORMATION T.V.A. BRUXELLES
DEMONTY L A J	CENTRE DE CONTRÔLE HUY CONTROLECENTRUM HOEI(2)
ARYS J M C	INSPECTIE BTW BRUSSEL III INSPECTION T.V.A. BRUXELLES III
DE BOCK F H A	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW GENT DIRECTION REGIONALE T.V.A. GAND
VAN BOUCHAUTE E A J	CONTROLECENTRUM GENT II CENTRE DE CONTRÔLE GAND II(2)(2)
DE CLERCK J-P W	CONTROLECENTRUM GENT II CENTRE DE CONTRÔLE GAND II
THEYS R J	CONTROLECENTRUM GENT I CENTRE DE CONTRÔLE GAND I
SIMOENS D C C	CONTROLECENTRUM IEPER CENTRE DE CONTRÔLE YPRES(2)
DERYCKER G J J	CONTROLECENTRUM ANTWERPEN III CENTRE DE CONTRÔLE ANVERS III
GHEYSELINCK S W R R	CONTROLECENTRUM KORTRIJK CENTRE DE CONTRÔLE COURTRAI
LEROU P F S E A	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW ANTWERPEN DIRECTION REGIONALE T.V.A. ANVERS
DUGERNIER R J	CONTROLECENTRUM ANTWERPEN II CENTRE DE CONTRÔLE ANVERS II
WEYN M H J	CENTRUM VOOR BEROPESOPLEIDING BTW BRUSSEL CENTRE DE FORMATION T.V.A. BRUXELLES
DE VRIENDT P C M	BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUGGE INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUGES
VAN MEROYE G K F	INSPECTIE BTW ANTWERPEN I INSPECTION T.V.A. ANVERS I (2)(2)(2)(2)(2)(2)(2)

Naam — Nom — (1)	Dienst waarvoor betrokkene wordt aangeduid — Service pour lequel l'intéressé est désigné — (2)
KEES J T M J	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW ANTWERPEN DIRECTION REGIONALE T.V.A. ANVERS
SOENEN E J P	CONTROLECENTRUM KORTRIJK CENTRE DE CONTRÔLE COURTRAI(2)
MATHEY A T	SERVICE DE TRADUCTION ST-VITH VERTAALDIENST ST-VITH(2)
GORIS F M L	CONTROLECENTRUM HERENTALS CENTRE DE CONTRÔLE HERENTALS
HAMERS L T R A	CONTROLECENTRUM TONGEREN-GENK CENTRE DE CONTRÔLE TONGRES-GENK(2)
VERDUYCKT R E A	CONTROLECENTRUM LEUVEN CENTRE DE CONTRÔLE LOUVAIN
DAUWE A-M C	CONTROLECENTRUM BRUSSEL IV CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES IV (2)(2)(2)
VAN DAMME J M E	BIJZONDERE BELASTINGINSPECTIE BRUSSEL INSPECTION SPECIALE DES IMPÔTS BRUXELLES
MOERMAN M D E	CONTROLECENTRUM ROESELARE CENTRE DE CONTRÔLE ROULERS(2)
VAN DE VELDE W O A	CONTROLECENTRUM ROESELARE CENTRE DE CONTRÔLE ROULERS(2)(2)(2)(2)(2)(2)
CHAVATTE R T	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW BRUSSEL I DIRECTION REGIONALE T.V.A. BRUXELLES I
GIEBENS L A J	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW ANTWERPEN DIRECTION REGIONALE T.V.A. ANVERS(2)
VANDERMEERSCH P J E	CONTROLECENTRUM IEPER CENTRE DE CONTRÔLE YPRES
AWOUTERS J	CONTROLECENTRUM VILVOORDE CENTRE DE CONTRÔLE VILVORDE
VAN ROEY E R L	CONTROLECENTRUM VILVOORDE CENTRE DE CONTRÔLE VILVORDE(2)
ZEGELS P R	CONTROLECENTRUM BRASSCHAAT-WIJNEGEM CENTRE DE CONTRÔLE BRASSCHAAT-WIJNEGEM
DE WOLF E A	CONTROLECENTRUM VILVOORDE CENTRE DE CONTRÔLE VILVORDE
VAN DEN EEDE M M F	CONTROLECENTRUM HALLE CENTRE DE CONTRÔLE HAL(2)(2)
VAN HAUWENHUYSE A J G	CONTROLECENTRUM BRUSSEL I CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES I
COENE W C	CONTROLECENTRUM BRUSSEL IV CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES IV
YSEWIJN J J R	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW ANTWERPEN DIRECTION REGIONALE T.V.A. ANVERS(2)
SCHOUTEDEN J T	CONTROLECENTRUM HASSELT-BERINGEN CENTRE DE CONTRÔLE HASSELT-BERINGEN
DAUWE R A C	CONTROLECENTRUM BRUSSEL V CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES V
BOSCH P J H	CENTRE DE CONTRÔLE EUPEN CONTROLECENTRUM EUPEN
ONCLIN E M J	CONTROLECENTRUM TONGEREN-GENK CENTRE DE CONTRÔLE TONGRES-GENK
BOLLION R M P H	CONTROLECENTRUM LEUVEN CENTRE DE CONTRÔLE LOUVAIN (2)(2)(2)(2)(2)(2)

Naam — Nom — (1)	Dienst waarvoor betrokkene wordt aangeduid — Service pour lequel l'intéressé est désigné — (2)
VAN ZWOL P G	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW MECHELEN DIRECTION REGIONALE T.V.A. MALINES
STERKENS J C M	CONTROLECENTRUM BRASSCHAAT-WIJNEGEM CENTRE DE CONTRÔLE BRASSCHAAT-WIJNEGEM(2)
VAN DEN BOSSCHE A G E	CONTROLECENTRUM BRUSSEL I CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES I
MICHELS W M L M	CONTROLECENTRUM BRUSSEL III CENTRE DE CONTRÔLE BRUXELLES III(2)
VAN GEEM J	GEWESTELIJKE DIRECTIE BTW MECHELEN DIRECTION REGIONALE T.V.A. MALINES

De HH. VANDROMME J.P., GYSENS W.C.I., DEBAER P.H.E. en HAESAERT E.E., voornoemd, nemen rang in de graad van eerstaanwezend inspecteur bij een fiscaal bestuur, diensthoofd, (weddenschaal 10S3), in de sector van de BTW, respectievelijk op de datum van 1 april 1994, 1 april 1996, 1 juli 1997 en 1 juli 1997.

MM. VANDROMME J.P., GYSENS W.C.I., DEBAER P.M.H.E. et HAESAERT E.E., précités, prennent rang dans le grade d'inspecteur principal d'administration fiscale, chef de service (échelle barémique 10S3), dans le secteur de la TVA, respectivement à la date des 1er avril 1994, 1er avril 1996, 1er juillet1997 et 1er juillet 1997.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

[2004/22095]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

Gewestelijke commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit van de provincie Vlaams-Brabant, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen. — Ontslag en benoeming van leden

Bij koninklijk besluit van 4 februari 2004, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit hun functies van leden van de Gewestelijke commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit van de provincie Vlaams-Brabant, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heren Bresseleers, J., Cools, J. en Tielens, A., werkende leden en aan Mevr. Verlinden, W., plaatsvervangend lid.

Bij hetzelfde besluit, worden benoemd tot leden bij genoemde Gewestelijke commissie, als vertegenwoordigers van een verzekeringsinstelling :

— Mevr. De Roover, J. en de heren Hilkens, M. en Volckaert, F., in de hoedanigheid van werkende leden, ter vervanging van respectievelijk de heren Bresseleers, J., Tielens, A. en Cools, J., wier mandaat zij zullen voleindigen;

— Mevr. Lauwaert, Th., in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid, ter vervanging van Mevr. Verlinden, W., wier mandaat zij zal voleindigen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

[2004/22095]

Institut national d'assurance maladie-invalidité

Commission régionale du Conseil médical de l'invalidité de la province du Brabant flamand, institué auprès du Service des indemnités. — Démission et nomination de membres

Par arrêté royal du 4 février 2004, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de leurs fonctions de membres de la Commission régionale du conseil médical de l'invalidité de la province du Brabant flamand, institué auprès du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à MM. Bresseleers, J., Cools, J. et Tielens, A., membres effectifs et à Mme Verlinden, W., membre suppléant.

Par le même arrêté, sont nommés membres de ladite Commission régionale, au titre de représentants d'un organisme assureur :

— Mme De Roover, J. et MM. Hilkens, M. et Volckaert, F., en qualité de membres effectifs, en remplacement respectivement de MM. Bresseleers, J., Tielens, A. et Cools, J., dont ils achèveront le mandat;

— Mme Lauwaert, Th., en qualité de membre suppléant, en remplacement de Mme Verlinden, W., dont elle achèvera le mandat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

[2004/22094]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

Gewestelijke commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit van de provincie Limburg, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen. — Ontslagverlening. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 4 februari 2004, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit zijn functies van lid van de Gewestelijke commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit van de provincie Limburg, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer Dillen, A., plaatsvervangend lid.

Bij hetzelfde besluit, wordt benoemd bij genoemde Gewestelijke commissie, als vertegenwoordiger van een verzekeringsinstelling, de heer Bortels, E., in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid, ter vervanging van de heer Dillen, A., wiens mandaat hij zal voleindigen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

[2004/22094]

Institut national d'assurance maladie-invalidité

Commission régionale du Conseil médical de l'invalidité de la province du Limbourg, institué auprès du Service des indemnités. — Démission. — Nomination

Par arrêté royal du 4 février 2004, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre de la Commission régionale du Conseil médical de l'invalidité de la province du Limbourg, institué auprès du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Dillen, A., membre suppléant.

Par le même arrêté, est nommé à ladite Commission régionale, au titre de représentant d'un organisme assureur, M. Bortels, E., en qualité de membre suppléant, en remplacement de M. Dillen, A., dont il achèvera le mandat.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200480]

Personnel

Par arrêté ministériel du 24 novembre 2003, M. André Van Reusel, chef de section, est admis à la retraite à la date du 1er janvier 2004.

Par arrêté ministériel du 28 novembre 2003, M. Bernard Hanut est nommé à titre définitif au grade d'attaché, à la date du 16 septembre 2002.

Cet extrait remplace celui publié au *Moniteur belge* du 14 janvier 2004, à la page 2112.

Par arrêté ministériel du 15 décembre 2003, M. Jean-Baptiste Nicaise, attaché, est admis à la retraite à la date du 1er février 2004.

Par arrêtés ministériels du 22 janvier 2004, MM. Bruno Dineur, Pierre Lepoint et Jean-Pierre Lahaye sont nommés, à la date du 1er janvier 2004, à titre définitif au grade d'attaché.

Par arrêtés du secrétaire général du 19 décembre 2003, Mmes Florence Brackman, Anne-Françoise Olivier et Myriam Stenuit et MM. Olivier Dechef, Serge Massart et Dominique Perreaux sont admis au stage en qualité d'attaché, à la date du 1er janvier 2004.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2004/200480]

Personal

Durch Ministerialerlass vom 24. November 2003 wird Herr André Van Reusel, Sektionsleiter, am 1. Januar 2004 in den Ruhestand versetzt.

Durch Ministerialerlass vom 28. November 2003 wird Herr Bernard Hanut am 16. September 2002 als Attaché endgültig ernannt.

Dieser Auszug ersetzt denjenigen, der im *Belgischen Staatsblatt* vom 14. Januar 2004 auf der Seite 2112 veröffentlicht worden ist.

Durch Ministerialerlass vom 15. Dezember 2003 wird Herr Jean-Baptiste Nicaise, Attaché, am 1. Februar 2004 in den Ruhestand versetzt.

Durch Ministerialerlasse vom 22. Januar 2004 werden Herr Bruno Dineur, Herr Pierre Lepoint und Herr Jean-Pierre Lahaye am 1. Januar 2004 als Attaché endgültig ernannt.

Durch Erlasse des Generalsekretärs vom 19. Dezember 2003 werden Frau Florence Brackman, Frau Anne-Françoise Olivier, Frau Myriam Stenuit, Herr Olivier Dechef, Herr Serge Massart und Herr Dominique Perreaux am 1. Januar 2004 als Attaché zur Probezeit zugelassen.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200480]

Personeel

Bij ministerieel besluit van 24 november 2003 wordt de heer André Van Reusel, afdelingshoofd, met ingang van 1 januari 2004 in ruste gesteld.

Bij ministerieel besluit van 28 november 2003 wordt de heer Bernard Hanut, met ingang van 16 september 2002 in vast verband benoemd tot attaché.

Dit uittreksel vervangt hetgeen dat werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 14 januari 2004, op bladzijde 2112.

Bij ministerieel besluit van 15 december 2003 wordt de heer Jean-Baptiste Nicaise, attaché, met ingang van 1 februari 2004 in ruste gesteld.

Bij ministeriële besluiten van 22 januari 2004 worden de heren Bruno Dineur, Pierre Lepoint en Jean-Pierre Lahaye, met ingang van 1 januari 2004 in vast verband benoemd tot attaché.

Bij besluiten van de secretaris-generaal van 19 december 2003, worden de Mevrn. Florence Brackman, Anne-Françoise Olivier en Myriam Stenuit alsook de heren Olivier Dechef, Serge Massart en Dominique Perreaux met ingang van 1 januari 2004 tot de proeftijd toegelaten als attaché.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200504]

Plans de secteur

Un arrêté du Gouvernement wallon du 4 décembre 2003 décide la mise en révision du plan de secteur de Wavre-Jodoigne-Perwez en vue de l'inscription d'une zone d'extraction et adopte l'avant-projet de révision du plan de secteur de Wavre-Jodoigne-Perwez (planche 40/1) portant sur l'inscription d'une zone d'extraction en extension de la zone d'extraction exploitée par la s.a. d'Exploitation de Sablières, sur le territoire de la commune de Mont-Saint-Guibert.

Un arrêté du Gouvernement wallon du 4 décembre 2003 décide la mise en révision du plan de secteur de Wavre-Jodoigne-Perwez en vue de l'inscription d'une zone d'extraction et adopte l'avant-projet de révision du plan de secteur de Wavre-Jodoigne-Perwez (planche 40/2) portant sur l'inscription d'une zone d'extraction en extension de la zone d'extraction exploitée par la s.a. Conard & Orléans, au lieu-dit ″Les Turluttes″ sur le territoire des communes de Chaumont-Gistoux et de Walhain.

Un arrêté du Gouvernement wallon du 4 décembre 2003 décide la mise en révision du plan de secteur du Sud-Luxembourg en vue de l'inscription d'une zone d'extraction et d'une zone d'espaces verts et adopte l'avant-projet de révision du plan de secteur du Sud-Luxembourg (planche 68/7) portant sur l'inscription d'une zone d'extraction en extension de la zone d'extraction de la carrière de Sampont et d'une zone d'espaces verts, sur le territoire de la commune d'Arlon.

Un arrêté du Gouvernement wallon du 4 décembre 2003 décide la mise en révision du plan de secteur de Mons-Borinage en vue de l'inscription d'une zone d'extraction et adopte l'avant-projet de révision du plan de secteur de Mons-Borinage (planche 45/2) portant sur l'inscription d'une zone d'extraction en extension de la zone d'extraction de la carrière ″Le Danube″ sur le territoire de la commune de Saint-Ghislain.

Un arrêté du Gouvernement wallon du 4 décembre 2003 décide la mise en révision du plan de secteur de Malmedy-Saint-Vith en vue de l'inscription d'une zone d'extraction et d'un périmètre de réservation et adopte l'avant-projet de révision du plan de secteur de Malmedy-Saint-Vith (planche 50/6) portant sur l'inscription d'une zone d'extraction en extension de la zone d'extraction de la carrière de la Warchenne et d'un périmètre de réservation pour une desserte routière du site, sur le territoire des communes de Waimes et de Malmedy.

Un arrêté du Gouvernement wallon du 11 décembre 2003 décide la révision du plan de secteur de Nivelles et adopte l'avant-projet de modification de plan (planche 39/7) en vue de :

- l'inscription du raccordement définitif de la TN25 au ring de Nivelles (R24);
- la suppression du tracé de RN25 actuellement inscrit au plan de secteur pour le tronçon qui ne sera pas utilisé.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2004/200504]

Sektorenpläne

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 4. Dezember 2003 wird beschlossen, dass der Sektorenplan Wavre-Jodoigne-Perwez zwecks Eintragung eines Abbaugebiets einer Revision zu unterziehen ist. Durch denselben Erlass wird der Vorentwurf zur Revision des Sektorenplans Wavre-Jodoigne-Perwez (Karte 40/1) zwecks Eintragung eines Abbaugebiets als Erweiterung des auf dem Gebiet der Gemeinde Mont-Saint-Guibert durch die ″s.a. d'Exploitation de Sablières″ bewirtschafteten Abbaugebiets angenommen.

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 4. Dezember 2003 wird beschlossen, dass der Sektorenplan Wavre-Jodoigne-Perwez zwecks Eintragung eines Abbaugebiets einer Revision zu unterziehen ist. Durch denselben Erlass wird der Vorentwurf zur Revision des Sektorenplans Wavre-Jodoigne-Perwez (Karte 40/2) zwecks Eintragung eines Abbaugebiets als Erweiterung des auf dem Gebiet der Gemeinden Chaumont-Gistoux und Walhain in der Ortslage ″Les Turluttes″ durch die ″s.a. Conard & Orléans″ bewirtschafteten Abbaugebiets angenommen.

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 4. Dezember 2003 wird beschlossen, dass der Sektorenplan Süd-Luxemburg zwecks Eintragung eines Abbaugebiets und eines Grüngebiets einer Revision zu unterziehen ist. Durch denselben Erlass wird der Vorentwurf zur Revision des Sektorenplans Süd-Luxemburg (Karte 68/7) zwecks Eintragung eines Abbaugebiets als Erweiterung des Abbaugebiets der Steingrube Sampont und eines Grüngebiets auf dem Gebiet der Gemeinde Arlon angenommen.

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 4. Dezember 2003 wird beschlossen, dass der Sektorenplan Mons-Borinage zwecks Eintragung eines Abbaugebiets einer Revision zu unterziehen ist. Durch denselben Erlass wird der Vorentwurf zur Revision des Sektorenplans Mons-Borinage (Karte 45/2) zwecks Eintragung eines Abbaugebiets als Erweiterung des Abbaugebiets der Steingrube ″Le Danube″ auf dem Gebiet der Gemeinde Saint-Ghislain angenommen.

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 4. Dezember 2003 wird beschlossen, dass der Sektorenplan Malmedy-Sankt Vith zwecks Eintragung eines Abbaugebiets und eines Reserveumkreises einer Revision zu unterziehen ist. Durch denselben Erlass wird der Vorentwurf zur Revision des Sektorenplans Malmedy-Sankt Vith (Karte 50/6) zwecks Eintragung eines Abbaugebiets als Erweiterung des Abbaugebiets der Steingrube ″Carrière de la Warchenne″ und eines Reserveumkreises zum Anlegen einer Zufahrtsstraße zum Gelände auf dem Gebiet der Gemeinden Weismes und Malmedy angenommen.

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Dezember 2003 wird die Revision des Sektorenplans Nivelles beschlossen und der Vorentwurf zur Planabänderung (Karte 39/7) angenommen, zwecks:

- Eintragung des endgültigen Anschlusses der TN25 an den Straßenring von Nivelles (R24);
- Streichung der z.Z. im Sektorenplan eingetragenen Trasse der RN25, was die nicht benutzte Teilstrecke betrifft.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200504]

Gewestplannen

Bij besluit van de Waalse Regering van 4 december 2003 wordt beslist om het gewestplan Waver-Geldenaken-Perwijs aan herziening te onderwerpen met het oog op de opneming van een ontginningsgebied en wordt het voorontwerp van herziening van het gewestplan Waver-Geldenaken-Perwijs (blad 40/1) goedgekeurd met betrekking tot de opneming van een ontginningsgebied als uitbreiding van het door de n.v. ″Exploitation de Sablières″ op het grondgebied van de gemeente Mont-Saint-Guibert uitgebate ontginningsgebied.

Bij besluit van de Waalse Regering van 4 december 2003 wordt beslist om het gewestplan Waver-Geldenaken-Perwijs aan herziening te onderwerpen met het oog op de opneming van een ontginningsgebied en wordt het voorontwerp van herziening van het gewestplan Waver-Geldenaken-Perwijs (blad 40/2) goedgekeurd met betrekking tot de opneming van een ontginningsgebied als uitbreiding van het door de n.v. Conard & Orléans in het gehucht ″Les Turluttes″ op het grondgebied van de gemeenten Chaumont-Gistoux en Walhain uitgebate ontginningsgebied.

Bij besluit van de Waalse Regering van 4 december 2003 wordt beslist om het gewestplan Luxemburg (Zuid) aan herziening te onderwerpen met het oog op de opneming van een ontginningsgebied en van een groengebied en wordt het voorontwerp van herziening van het gewestplan Luxemburg (Zuid) (blad 68/7) goedgekeurd met betrekking tot de opneming van een ontginningsgebied als uitbreiding van het ontginningsgebied van de groeve van Sampont en een groengebied op het grondgebied van de gemeente Aarlen.

Bij besluit van de Waalse Regering van 4 december 2003 wordt beslist om het gewestplan Bergen-Borinage aan herziening te onderwerpen met het oog op de opneming van een ontginningsgebied en wordt het voorontwerp van herziening van het gewestplan Bergen-Borinage (blad 45/2) goedgekeurd met betrekking tot de opneming van een ontginningsgebied als uitbreiding van het ontginningsgebied van de groeve ″Le Danube″ op het grondgebied van de gemeente Saint-Ghislain.

Bij besluit van de Waalse Regering van 4 december 2003 wordt beslist om het gewestplan Malmedy-Sankt Vith aan herziening te onderwerpen met het oog op de opneming van een ontginningsgebied en een reserveringsomtrek en wordt het voorontwerp van herziening van gewestplan Malmedy-Sankt Vith (blad 50/6) goedgekeurd met betrekking tot de opneming van een ontginningsgebied als uitbreiding van het ontginningsgebied van de groeve van de Warchenne en een reserveringsomtrek voor de aanleg van een aansluitingsweg, op het grondgebied van de gemeenten Waimes en Malmedy.

Bij besluit van de Waalse Regering van 11 december 2003 wordt beslist om het gewestplan Nijvel aan herziening te onderwerpen en wordt het voorontwerp van wijziging van het plan (blad 39/7) goedgekeurd met het oog op :

- de opneming van de definitieve aansluiting van de TN25 op de ring rond Nijvel (R24);

- de schrapping van het tracé van de RN25 die heden op het gewestplan opgenomen is, voor het wegvak dat niet zal worden gebruikt.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200481]

Société wallonne du Logement et Société wallonne du Crédit social

Par décision du 29 janvier 2004, le Gouvernement wallon confirme, avec effet rétroactif au 1er mars 2003, sans modification des liens contractuels existants et sans préjudice de la décision à venir en matière de mandat des fonctionnaires généraux, l'occupation du poste de directeur général de la Société wallonne du Logement par M. Alain Rosenoer et de la Société wallonne du Crédit social par M. Pierre Gengoux.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2004/200481]

″Société wallonne du Logement″ (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft) und ″Société wallonne du Crédit social″ (Wallonische Sozialkreditgesellschaft)

Durch Beschluss vom 29. Januar 2004 bestätigt die Wallonische Regierung mit Rückwirkung zum 1. März 2003 ohne Abänderung der bestehenden Vertragsverhältnisse und unbeschadet des zukünftigen Beschlusses bezüglich der Mandate der Generalbeamten die Besetzung des Amtes als Generaldirektor der ″Société wallonne du Logement″ durch Herrn Alain Rosenoer und der ″Société wallonne de Crédit social″ durch Herrn Pierre Gengoux.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200481]

″Société wallonne du Logement et Société wallonne du Crédit social″ (Waalse huisvestingsmaatschappij en Waalse sociale kredietmaatschappij)

Bij beslissing van 29 januari 2004, bevestigt de Waalse Regering met terugwerkende kracht op 1 maart 2003, zonder wijziging van de bestaande contractuele banden en onverminderd de komende beslissing inzake het mandaat van de ambtenaren-generaal, de bezetting van de betrekking van directeur-generaal van de ″Société wallonne du Logement″ door de heer Alain Rosenoer en van de ″Société wallonne du Crédit social″ door de heer Pierre Gengoux.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200364]

15 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon portant le renouvellement de l'ensemble des membres des Comités techniques du Conseil supérieur du Tourisme

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret II du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 3, 2°;

Vu le décret du 6 mai 1999 relatif aux organismes touristiques, notamment l'article 2, 6°;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu l'article 3, § 1er, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu l'arrêté du 22 novembre 2000 portant renouvellement de l'ensemble des membres des Comités techniques du Conseil supérieur du Tourisme;

Considérant que, sur base de l'article 2 du décret du 6 mai 1999 relatif aux organismes touristiques, il convient d'assimiler les organismes gestionnaires des maisons du tourisme aux groupements régionaux de syndicats d'initiative;

Sur proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

Article 1er. Le présent arrêté règle une matière visée à l'article 127 de la Constitution, en vertu de l'article 138 de la Constitution.

Art. 2. Sont démis de leur fonction tous les membres actuels, effectifs et suppléants, du Conseil supérieur du Tourisme et de ses six comités techniques.

Art. 3. Sont nommés membres du comité technique du tourisme social, en application de l'article 4, 1°, du décret portant création du Conseil supérieur du Tourisme :

Effectifs		Suppléants	
1. VANDERWINNEN Christian	Aub. de jeunesse	SONVAUX Patrick	Aub. de jeunesse
2. DUFOUR Raoul	Aub. de jeunesse	CUVELIER Jean-Philippe	Aub. de jeunesse
3. FAUVILLE Bernard	Aub. de jeunesse	LESPLINGARD Thierry	Aub. de jeunesse
4. MADRY René	Vac. et Santé	ABSIL André	Vac. et Santé
5. THIRION Alain	Vac. et Santé	MASY Willy	Vac. et Santé
6. EMPAIN Annick	Gîtes d'Etape	WOLTERS Eric	Gîtes d'Etape
7. DE SAINT HUBERT Chantal	Gîtes d'Etape	NIEUWENHUYS Jean-François	Gîtes d'Etape
8. ANDRIANNE Philippe	Ligue des Familles	DROUSIE Laurent	Ligue des Familles
9. BOULVIN André	Loisirs et Vac.	DAEMS Jean	Loisirs et Vac.
10. DAEMS Robert	Loisirs et Vac.	HOCQUEZ Jean-Jacques	Loisirs et Vac.
11. BULTOT Johanna	Tourisme soc. lib.	UYLENBROECK Thierry	Tourisme soc. lib.
12. BONNET Jean	TourismePop.	TANGRE Robert	Tourisme Pop

Art. 4. Sont nommés membres du comité technique de l'hôtellerie, en application de l'article 4, 2°, du décret portant création du Conseil supérieur du Tourisme :

Effectifs		Suppléants	
1. FOULON Pierre	Horeca Brux.	ANDEWEG Marcel	Horeca Brux.
2. SCHOUBS Valentin	Horeca Brux.	GEROUE Emmanuel	Horeca Brux.
3. STEINMETZ Vincent	Horeca Brux.	GOLDENBERG Lionel	Horeca Brux.
4. VANDE VELDE Marie-Paule	Horeca Brux.	LANNOY Emile	Horeca Brux.
5. VERBEKE Pierre	Horeca Brux.	MAISON D'ARDENNE Huguette	Horeca Brux.
6. WAUCQUEZ Chris	Horeca Brux.	VANBELLE Pierre	Horeca Brux.
7. NULENS Adrien	Horeca Wallonie	AUBINET Yvon	Horeca Wallonie
8. HORGNIES Marc	Horeca Wallonie	SCULIER André	Horeca Wallonie
9. SAVOIE Jacques	Horeca Wallonie	VINCK Luc	Horeca Wallonie
10. ALEXANDRE Paul	Horeca Wallonie	DENAYER Francis	Horeca Wallonie
11. SOLHEID Jacqueline	Horeca Wallonie	WARNIER Guy	Horeca Wallonie
12. PORIAUX Pierre	Horeca Wallonie	LAHIRE Charles	Horeca Wallonie

Art. 5. Sont nommés membres du comité technique des agences de voyages, en application de l'article 4, 3°, du décret portant création du Conseil supérieur du Tourisme :

Effectifs		Suppléants	
1. ROLAND Alex	FAVI	SOLE Christophe	FAVI
2. ROLAND Alain	FAVI	DENAYER Stéphane	FAVI
3. HANS Jean-Luc	ABTO	POURBAIX Patrick	ABTO
4. PERISINOTTO Sergio	ABTO	TASSIAUX Claude	ABTO
5. BOUUAERT Yves	BTO	DEJAEGER Roger	BTO
6. VARENNE Alain	UPAV	DUBOIS Eric	UPAV
7. CUVELIER Jean-Philippe	UPAV	DEFOUR Jean-François	UPAV
8. MARIN Christian	UPAV	BERNIER Jean-Luc	UPAV
9. WEICKER Jean-Christophe	UPAV	HANEFFE Jean	UPAV
10. JANSSENS Patrice	UPAV	LEMBOURG Alexandre	UPAV
11. LEONARD René	UPAV	URMETZ Marcel	UPAV
12. DARMONT André	UPAV	DETHY Benoît	UPAV

Art. 6. Sont nommés membres du comité technique de l'hôtellerie de plein air, en application de l'article 4, 4°, du décret portant création du Conseil supérieur du Tourisme :

Effectifs		Suppléants	
1. HOUGARDY Philippe	RACB	TUYTTENS Raoul	RACB
2. SPLINGARD Léon	FFCCCB	DE BACKER Michel	FFCCCB
3. LAVIGNE David	WALCAMP	MAERTENS Pierre	WALCAMP
4. VANDENHAUTE Jacques	WALCAMP	BOEVET Frédérica	WALCAMP
5. ALLARD Jean	WALCAMP	LEBRUN Albert	WALCAMP
6. PAQUOT Daniel	WALCAMP	PONCIN Martine	WALCAMP
7. LEBEAU Noël	WALCAMP	THEATHE Goeffroy	WALCAMP
8. FRANZ Hubert	WALCAMP	ZWIJZEN Luc	WALCAMP
9. QUOILIN André	WALCAMP	VAN MASSENHOOVE Christophe	WALCAMP
10. GAUPIN Freddy	ARCC	CROHIN Maud	ARCC
11. DANERS Louis	RCCB	DE CONINCK Willy	RCCB
12. MALLINUS Danielle	Touring Club	VANDERSLEYEN Luc	Touring Club

Art. 7. Sont nommés membres du comité technique du tourisme rural et à la ferme, en application de l'article 4, 2°, du décret portant création du Conseil supérieur du Tourisme :

Effectifs		Suppléants	
1. LOBET Camille	Acc. champ.	MAROT Catou	Acc. champ.
2. HUBERT Nicole	Acc. champ.	VAN HOLLEBEKE Noëlla	Acc. champ.
3. ANDRIEN Mia	Acc. champ.	ANNET Caroline	Acc. champ.
4. ROISEUX Bernadette	Acc. champ.	CARLIER Maryvonne	Acc. champ.
5. SAINTHUILE Michel	Acc. champ.	VERBOIS Anne	Acc. champ.
6. VAN HAVERBEKE Valérie	Bed & Brussels	VANDENSTEEN Isabelle	Bed & Brussels
7. PREYS Françoise	Gîtes de Wall.	MASSET Annick	Gîtes de Wall.
8. LELUBRE Jeanine	Gîtes de Wall.	LEMAIRE Pierre	Gîtes de Wall.
9. LEMYE Jacques	Gîtes de Wall.	KERRES Ulrich	Gîtes de Wall.
10. ORBAN de XIVRY Jean-Marie	Gîtes de Wall.	WAROLUS Benoît	Gîtes de Wall.
11. DETIENNE Phlippe	Gîtes de Wall.	COLLARD Francis	Gîtes de Wall.
12. DEPREZ Michaël	Gîtes de Wall.	BODART Sébastien	Gîtes de Wall.

Art. 8. Sont nommés membres du comité technique des syndicats d'initiative, en application de l'article 4, 6°, du décret portant création du Conseil supérieur du Tourisme :

Effectifs		Suppléants	
1. PETIT Alain	M.T. Val de Lesse	DELPIERRE Yves	MT Namur
2. DARDING Nicole	OT Liège	DAHMEN Manfred	OTCE
3. DEVILLE Roger	RSI Saint-Hubert	HALLET Jean-Etienne	SI Moyenne Semois
4. GODFROID Marcel	SI Wavre	CLAUDE Etienne	MT Waterloo
5. MARTIN Fernand	MT Mons	PLOUVIER Nicolas	MT Tournaisis
6. LABALUE Charles	MT Thermes et Coteaux	LEBOUTTE Henri	MT Verviers
7. DE VILLENFAGNE Marc	SI Dinant	JACQUET Michel	MT Ourthe et Aisne
8. DEPIERREUX Jacqueline	CATPW	HERMAL Philippe	CATPW
9. FIEVET José	CATPW	MAES Jean-Michel	CATPW
10 SCHMIDT Anousjka	TIB	ONYN Annette	TIB
11. BOUCHARD Sonia	TIB	KATZ Annette	TIB
12. DEVILLE Marc	TIB	VANHENGEL Luc	TIB

Art. 9 Le Ministre ayant le Tourisme dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 15 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004 / 200364]

15 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot hernieuwing van alle leden van de technische comités van de Hoge Raad voor Toerisme

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet II van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op artikel 3, 2;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 betreffende de toeristische instellingen, inzonderheid op artikel 2, 6;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot regeling van de werking van de Regering;

Gelet op artikel 3, § 1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op het besluit van 22 november 2000 tot hernieuwing van alle leden van de technische comités van de Hoge Raad voor Toerisme;

Overwegende dat de instellingen voor het beheer van de huizen voor toerisme overeenkomstig artikel 2 van het decreet van 6 mei 1999 betreffende de toeristische instellingen gelijkgesteld moeten worden met de gewestelijke groeperingen van verkeersbureaus;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet een aangelegenheid bedoeld in artikel 127 van de Grondwet.

Art. 2. Alle huidige gewone en plaatsvervangende leden van de Hoge Raad voor Toerisme en van de zes technische comités ervan worden van hun functies ontheven.

Art. 3. Krachtens artikel 4, 1°, van het decreet houdende oprichting van de Hoge Raad voor Toerisme worden de volgende personen benoemd tot lid van het technisch comité voor sociaal toerisme :

Gewone leden		Plaatsvervangende leden	
1. VANDERWINNEN Christian	Aub. de jeunesse	SONVAUX Patrick	Aub. de jeunesse
2. DUFOUR Raoul	Aub. de jeunesse	CUVELIER Jean-Philippe	Aub. de jeunesse
3. FAUVILLE Bernard	Aub. de jeunesse	LESPLINGARD Thierry	Aub. de jeunesse
4. MADRY René	Vac. et Santé	ABSIL André	Vac. et Santé
5. THIRION Alain	Vac. et Santé	MASY Willy	Vac. et Santé
6. EMPAIN Annick	Gîtes d'Etape	WOLTERS Eric	Gîtes d'Etape
7. DE SAINT HUBERT Chantal	Gîtes d'Etape	NIEUWENHUYS Jean-François	Gîtes d'Etape
8. ANDRIANNE Philippe	Ligue des Familles	DROUSIE Laurent	Ligue des Familles
9. BOULVIN André	Loisirs et Vac.	DAEMS Jean	Loisirs et Vac.
10. DAEMS Robert	Loisirs et Vac.	HOCQUEZ Jean-Jacques	Loisirs et Vac.
11. BULTOT Johanna	Tourisme soc. lib.	UYLENBROECK Thierry	Tourisme soc. lib.
12. BONNET Jean	Tourisme Pop.	TANGRE Robert	Tourisme Pop

Art. 4. Krachtens artikel 4, 2°, van het decreet houdende oprichting van de Hoge Raad voor Toerisme worden de volgende personen benoemd tot lid van het technisch comité voor hotelwezen :

Gewone leden		Plaatsvervangende leden	
1. FOULON Pierre	Horeca Brux.	ANDEWEG Marcel	Horeca Brux.
2. SCHOUBS Valentin	Horeca Brux.	GEROUE Emmanuel	Horeca Brux.
3. STEINMETZ Vincent	Horeca Brux.	GOLDENBERG Lionel	Horeca Brux.
4. VANDE VELDE Marie-Paule	Horeca Brux.	LANNOY Emile	Horeca Brux.
5. VERBEKE Pierre	Horeca Brux.	MAISON D'ARDENNE Huguette	Horeca Brux.
6. WAUCQUEZ Chris	Horeca Brux.	VANBELLE Pierre	Horeca Brux.
7. NULENS Adrien	Horeca Wallonie	AUBINET Yvon	Horeca Wallonie
8. HORGNIES Marc	Horeca Wallonie	SCULIER André	Horeca Wallonie
9. SAVOIE Jacques	Horeca Wallonie	VINCK Luc	Horeca Wallonie
10. ALEXANDRE Paul	Horeca Wallonie	DENAYER Francis	Horeca Wallonie
11. SOLHEID Jacqueline	Horeca Wallonie	WARNIER Guy	Horeca Wallonie
12. PORIAUX Pierre	Horeca Wallonie	LAHIRE Charles	Horeca Wallonie

Art. 5. Krachtens artikel 4, 3°, van het decreet houdende oprichting van de Hoge Raad voor Toerisme worden de volgende personen benoemd tot lid van het technisch comité voor reisbureaus :

Gewone leden		Plaatsvervangende leden	
1. ROLAND Alex	FAVI	SOLE Christophe	FAVI
2. ROLAND Alain	FAVI	DENAYER Stéphane	FAVI
3. HANS Jean-Luc	ABTO	POURBAIX Patrick	ABTO
4. PERISINOTTO Sergio	ABTO	TASSIAUX Claude	ABTO
5. BOUUAERT Yves	BTO	DEJAEGER Roger	BTO
6. VARENNE Alain	UPAV	DUBOIS Eric	UPAV
7. CUVELIER Jean-Philippe	UPAV	DEFOUR Jean-François	UPAV
8. MARIN Christian	UPAV	BERNIER Jean-Luc	UPAV
9. WEICKER Jean-Christophe	UPAV	HANEFFE Jean	UPAV
10. JANSSENS Patrice	UPAV	LEMBOURG Alexandre	UPAV
11. LEONARD René	UPAV	URMETZ Marcel	UPAV
12. DARMONT André	UPAV	DETHY Benoît	UPAV

Art. 6. Krachtens artikel 4, 4°, van het decreet houdende oprichting van de Hoge Raad voor Toerisme worden de volgende personen benoemd tot lid van het technisch comité voor openluchthotelwezen :

Gewone leden		Plaatsvervangende leden	
1. HOUGARDY Philippe	RACB	TUYTTENS Raoul	RACB
2. SPLINGARD Léon	FFCCCB	DE BACKER Michel	FFCCCB
3. LAVIGNE David	WALCAMP	MAERTENS Pierre	WALCAMP
4. VANDENHAUTE Jacques	WALCAMP	BOEVET Frédérica	WALCAMP
5. ALLARD Jean	WALCAMP	LEBRUN Albert	WALCAMP
6. PAQUOT Daniel	WALCAMP	PONCIN Martine	WALCAMP
7. LEBEAU Noël	WALCAMP	THEATHE Goeffroy	WALCAMP
8. FRANZ Hubert	WALCAMP	ZWIJZEN Luc	WALCAMP
9. QUOILIN André	WALCAMP	VAN MASSENHOOVE Christophe	WALCAMP
10. GAUPIN Freddy	ARCC	CROHIN Maud	ARCC
11. DANERS Louis	RCCB	DE CONINCK Willy	RCCB
12. MALLINUS Danielle	Touring Club	VANDERSLEYEN Luc	Touring Club

Art. 7. Krachtens artikel 4, 2°, van het decreet houdende oprichting van de Hoge Raad voor Toerisme worden de volgende personen benoemd tot lid van het technisch comité voor landelijk toerisme en toerisme op de boerderij :

Gewone leden		Plaatsvervangende leden	
1. LOBET Camille	Acc. champ.	MAROT Catou	Acc. champ.
2. HUBERT Nicole	Acc. champ.	VAN HOLLEBEKE Noëlla	Acc. champ.
3. ANDRIEN Mia	Acc. champ.	ANNET Caroline	Acc. champ.
4. ROISEUX Bernadette	Acc. champ.	CARLIER Maryvonne	Acc. champ.
5. SAINTHUILE Michel	Acc. champ.	VERBOIS Anne	Acc. champ.
6. VAN HAVERBEKE Valérie	Bed & Brussels	VANDENSTEEN Isabelle	Bed & Brussels
7. PREYS Françoise	Gîtes de Wall.	MASSET Annick	Gîtes de Wall.
8. LELUBRE Jeanine	Gîtes de Wall.	LEMAIRE Pierre	Gîtes de Wall.
9. LEMYE Jacques	Gîtes de Wall.	KERRES Ulrich	Gîtes de Wall.
10. ORBAN de XIVRY Jean-Marie	Gîtes de Wall.	WAROLUS Benoît	Gîtes de Wall.
11. DETIENNE Phlippe	Gîtes de Wall.	COLLARD Francis	Gîtes de Wall.
12. DEPREZ Michaël	Gîtes de Wall.	BODART Sébastien	Gîtes de Wall.

Art. 8. Krachtens artikel 4, 6°, van het decreet houdende oprichting van de Hoge Raad voor Toerisme worden de volgende personen benoemd tot lid van het technisch comité voor de verenigingen voor vreemdelingenverkeer :

Gewone leden		Plaatsvervangende leden	
1. PETIT Alain	M.T. Val de Lesse	DELPIERRE Yves	MT Namur
2. DARDING Nicole	OT Liège	DAHMEN Manfred	OTCE
3. DEVILLE Roger	RSI Saint-Hubert	HALLET Jean-Etienne	SI Moyenne Semois
4. GODFROID Marcel	SI Wavre	CLAUDE Etienne	MT Waterloo
5. MARTIN Fernand	MT Mons	PLOUVIER Nicolas	MT Tournaisis
6. LABALUE Charles	MT Thermes et Coteaux	LEBOUTTE Henri	MT Verviers
7. DE VILLENFAGNE Marc	SI Dinant	JACQUET Michel	MT Ourthe et Aisne
8. DEPIERREUX Jacqueline	CATPW	HERMAL Philippe	CATPW
9. FIEVET José	CATPW	MAES Jean-Michel	CATPW
10 SCHMIDT Anousjka	TIB	ONYN Annette	TIB
11. BOUCHARD Sonia	TIB	KATZ Annette	TIB
12. DEVILLE Marc	TIB	VANHENGEL Luc	TIB

Art. 9. De Minister tot wiens bevoegdheden Toerisme behoort, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.
Namen, 15 januari 2004.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2004/200479]

Routes de la Région wallonne

Un arrêté ministériel du 19 janvier 2004 porte incorporation dans la voirie communale de la ville de Comines-Warneton, du tronçon de la route régionale n° N365 dénommé ″rue d'Armentières″, compris entre la frontière française et le carrefour avec la ″rue des Trois Evêchés″ (plan H.N365.A2-34).

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[2004/200479]

Wegen van het Waalse Gewest

Bij ministerieel besluit van 19 januari 2004 wordt het wegvak van de gewestweg nr. N365 ″Armentièrestraat″ genaamd en liggend tussen de Franse grens en het kruispunt met de ″Drie-Bisdommenstraat″ (plattegrond H.N365.A2-34) bij de gemeentewegen ingedeeld.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COUR D'ARBITRAGE

[2004/200135]

Extrait de l'arrêt n° 4/2004 du 14 janvier 2004

Numéro du rôle : 2587

En cause : le recours en annulation de la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie, introduit par l'a.s.b.l. Jurivie et l'a.s.b.l. Pro Vita.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet du recours et procédure*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 20 décembre 2002 et parvenue au greffe le 23 décembre 2002, l'a.s.b.l. Jurivie, dont le siège social est établi à 1050 Bruxelles, avenue Buyl 40, et l'a.s.b.l. Pro Vita, dont le siège social est établi à 1050 Bruxelles, rue du Trône 89, ont introduit un recours en annulation de la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie (publiée au *Moniteur belge* du 22 juin 2002).

La demande de suspension des mêmes dispositions légales, introduite par les mêmes parties requérantes, a été rejetée par l'arrêt n° 43/2003 du 9 avril 2003, publié au *Moniteur belge* du 28 juillet 2003.

(...)

II. *En droit*

(...)

Quant à l'objet du recours

B.1. Les requérantes demandent l'annulation de la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie.

L'article 2 de cette loi définit l'euthanasie comme étant l'acte, pratiqué par un tiers, qui met intentionnellement fin à la vie d'une personne à la demande de celle-ci.

Les articles 3 et 4, auxquels les requérantes se réfèrent en soutenant que la loi porte une atteinte irrémédiable au droit à la vie, disposent :

« CHAPITRE II. — Des conditions et de la procédure

Art. 3. § 1er. Le médecin qui pratique une euthanasie ne commet pas d'infraction s'il s'est assuré que :

- le patient est majeur ou mineur émancipé, capable et conscient au moment de sa demande;

- la demande est formulée de manière volontaire, réfléchie et répétée, et qu'elle ne résulte pas d'une pression extérieure;

- le patient se trouve dans une situation médicale sans issue et fait état d'une souffrance physique ou psychique constante et insupportable qui ne peut être apaisée et qui résulte d'une affection accidentelle ou pathologique grave et incurable;

et qu'il respecte les conditions et procédures prescrites par la présente loi.

§ 2. Sans préjudice des conditions complémentaires que le médecin désirerait mettre à son intervention, il doit, préalablement et dans tous les cas :

1° informer le patient de son état de santé et de son espérance de vie, se concerter avec le patient sur sa demande d'euthanasie et évoquer avec lui les possibilités thérapeutiques encore envisageables ainsi que les possibilités qu'offrent les soins palliatifs et leurs conséquences. Il doit arriver, avec le patient, à la conviction qu'il n'y a aucune autre solution raisonnable dans sa situation et que la demande du patient est entièrement volontaire;

2° s'assurer de la persistance de la souffrance physique ou psychique du patient et de sa volonté réitérée. A cette fin, il mène avec le patient plusieurs entretiens, espacés d'un délai raisonnable au regard de l'évolution de l'état du patient;

3° consulter un autre médecin quant au caractère grave et incurable de l'affection, en précisant les raisons de la consultation. Le médecin consulté prend connaissance du dossier médical, examine le patient et s'assure du caractère constant, insupportable et inapaisable de la souffrance physique ou psychique. Il rédige un rapport concernant ses constatations.

Le médecin consulté doit être indépendant, tant à l'égard du patient qu'à l'égard du médecin traitant et être compétent quant à la pathologie concernée. Le médecin traitant informe le patient concernant les résultats de cette consultation;

4° s'il existe une équipe soignante en contact régulier avec le patient, s'entretenir de la demande du patient avec l'équipe ou des membres de celle-ci;

5° si telle est la volonté du patient, s'entretenir de sa demande avec les proches que celui-ci désigne;

6° s'assurer que le patient a eu l'occasion de s'entretenir de sa demande avec les personnes qu'il souhaitait rencontrer.

§ 3. Si le médecin est d'avis que le décès n'interviendra manifestement pas à brève échéance, il doit, en outre :

1° consulter un deuxième médecin, psychiatre ou spécialiste de la pathologie concernée, en précisant les raisons de la consultation. Le médecin consulté prend connaissance du dossier médical, examine le patient, s'assure du caractère constant, insupportable et inapaisable de la souffrance physique ou psychique et du caractère volontaire, réfléchi et répété de la demande. Il rédige un rapport concernant ses constatations. Le médecin consulté doit être indépendant tant à l'égard du patient qu'à l'égard du médecin traitant et du premier médecin consulté. Le médecin traitant informe le patient concernant les résultats de cette consultation;

2° laisser s'écouler au moins un mois entre la demande écrite du patient et l'euthanasie.

§ 4. La demande du patient doit être actée par écrit. Le document est rédigé, daté et signé par le patient lui-même. S'il n'est pas en état de le faire, sa demande est actée par écrit par une personne majeure de son choix qui ne peut avoir aucun intérêt matériel au décès du patient.

Cette personne mentionne le fait que le patient n'est pas en état de formuler sa demande par écrit et en indique les raisons. Dans ce cas, la demande est actée par écrit en présence du médecin, et ladite personne mentionne le nom de ce médecin dans le document. Ce document doit être versé au dossier médical.

Le patient peut révoquer sa demande à tout moment, auquel cas le document est retiré du dossier médical et restitué au patient.

§ 5. L'ensemble des demandes formulées par le patient, ainsi que les démarches du médecin traitant et leur résultat, y compris le(s) rapport(s) du (des) médecin(s) consulté(s), sont consignés régulièrement dans le dossier médical du patient.

CHAPITRE III. — De la déclaration anticipée

Art. 4. § 1er. Tout majeur ou mineur émancipé capable peut, pour le cas où il ne pourrait plus manifester sa volonté, consigner par écrit, dans une déclaration, sa volonté qu'un médecin pratique une euthanasie si ce médecin constate :

- qu'il est atteint d'une affection accidentelle ou pathologique grave et incurable;

- qu'il est inconscient;

- et que cette situation est irréversible selon l'état actuel de la science.

La déclaration peut désigner une ou plusieurs personnes de confiance majeures, classées par ordre de préférence, qui mettent le médecin traitant au courant de la volonté du patient. Chaque personne de confiance remplace celle qui la précède dans la déclaration en cas de refus, d'empêchement, d'incapacité ou de décès. Le médecin traitant du patient, le médecin consulté et les membres de l'équipe soignante ne peuvent pas être désignés comme personnes de confiance.

La déclaration peut être faite à tout moment. Elle doit être constatée par écrit, dressée en présence de deux témoins majeurs, dont l'un au moins n'aura pas d'intérêt matériel au décès du déclarant, datée et signée par le déclarant, par les témoins et, s'il échet, par la ou les personnes de confiance.

Si la personne qui souhaite faire une déclaration anticipée, est physiquement dans l'impossibilité permanente de rédiger et de signer, sa déclaration peut être actée par écrit par une personne majeure de son choix qui ne peut avoir aucun intérêt matériel au décès du déclarant, en présence de deux témoins majeurs, dont l'un au moins n'aura pas d'intérêt matériel au décès du déclarant. La déclaration doit alors préciser que le déclarant ne peut pas rédiger et signer, et en énoncer les raisons. La déclaration doit être datée et signée par la personne qui a acté par écrit la déclaration, par les témoins et, s'il échet, par la ou les personnes de confiance.

Une attestation médicale certifiant cette impossibilité physique permanente est jointe à la déclaration.

La déclaration ne peut être prise en compte que si elle a été établie ou confirmée moins de cinq ans avant le début de l'impossibilité de manifester sa volonté.

La déclaration peut être retirée ou adaptée à tout moment.

Le Roi détermine les modalités relatives à la présentation, à la conservation, à la confirmation, au retrait et à la communication de la déclaration aux médecins concernés, via les services du Registre national.

§ 2. Un médecin qui pratique une euthanasie, à la suite d'une déclaration anticipée, telle que prévue au § 1er, ne commet pas d'infraction s'il constate que le patient :

- est atteint d'une affection accidentelle ou pathologique grave et incurable;

- est inconscient;

- et que cette situation est irréversible selon l'état actuel de la science;

et qu'il respecte les conditions et procédures prescrites par la présente loi.

Sans préjudice des conditions complémentaires que le médecin désirerait mettre à son intervention, il doit préalablement :

1° consulter un autre médecin quant à l'irréversibilité de la situation médicale du patient, en l'informant des raisons de cette consultation. Le médecin consulté prend connaissance du dossier médical et examine le patient. Il rédige un rapport de ses constatations. Si une personne de confiance est désignée dans la déclaration de volonté, le médecin traitant met cette personne de confiance au courant des résultats de cette consultation.

Le médecin consulté doit être indépendant à l'égard du patient ainsi qu'à l'égard du médecin traitant et être compétent quant à la pathologie concernée;

2° s'il existe une équipe soignante en contact régulier avec le patient, s'entretenir du contenu de la déclaration anticipée avec l'équipe soignante ou des membres de celle-ci;

3° si la déclaration désigne une personne de confiance, s'entretenir avec elle de la volonté du patient;

4° si la déclaration désigne une personne de confiance, s'entretenir du contenu de la déclaration anticipée du patient avec les proches du patient que la personne de confiance désigne.

La déclaration anticipée ainsi que l'ensemble des démarches du médecin traitant et leur résultat, y compris le rapport du médecin consulté, sont consignés régulièrement dans le dossier médical du patient. »

Les articles 5 et suivants de la loi contiennent des dispositions de procédure. Ils créent et organisent la Commission fédérale d'évaluation.

L'article 14 de la loi énonce :

« La demande et la déclaration anticipée de volonté telles que prévues aux articles 3 et 4 de la présente loi n'ont pas de valeur contraignante.

Aucun médecin n'est tenu de pratiquer une euthanasie.

Aucune autre personne n'est tenue de participer à une euthanasie.

Si le médecin consulté refuse de pratiquer une euthanasie, il est tenu d'en informer en temps utile le patient ou la personne de confiance éventuelle, en en précisant les raisons. Dans le cas où son refus est justifié par une raison médicale, celle-ci est consignée dans le dossier médical du patient.

Le médecin qui refuse de donner suite à une requête d'euthanasie est tenu, à la demande du patient ou de la personne de confiance, de communiquer le dossier médical du patient au médecin désigné par ce dernier ou par la personne de confiance. »

Quant à la recevabilité

B.2.1. L'a.s.b.l. Jurivie justifie son intérêt à l'action en exposant que ses membres défendent le caractère inaliénable de la dignité humaine et partagent la volonté de promouvoir le respect de la vie humaine et de l'intégrité de la personne jusqu'à sa mort naturelle.

B.2.2. L'a.s.b.l. Pro Vita justifie son intérêt à l'action par cela qu'elle a pour objet de promouvoir le respect de la vie humaine et l'intégrité de la personne à tous les stades de son développement, de la conception à la mort naturelle, en conformité à l'enseignement de l'Eglise catholique romaine.

B.2.3. Lorsqu'une association sans but lucratif se prévaut d'un intérêt collectif, il est requis que son objet social soit d'une nature particulière et, dès lors, distinct de l'intérêt général; que cet intérêt ne soit pas limité aux intérêts individuels des membres; que la norme entreprise soit susceptible d'affecter l'objet social; qu'il n'apparaisse pas que cet objet social n'est pas ou n'est plus réellement poursuivi.

B.2.4. La Cour constate que les deux associations requérantes répondent aux conditions précitées, notamment en ce qu'elles ont entre autres pour objet de défendre la vie humaine à tous les stades de son développement jusqu'à la mort naturelle. Cet objet social est distinct de l'intérêt général et les recours en annulation de dispositions applicables aux personnes visées aux articles 3 et 4 de la loi n'y sont pas étrangers. Les requérantes justifient donc de l'intérêt requis.

Quant au fond

B.3.1. Les requérantes exposent que la loi du 28 mai 2002 établit, au regard du droit à la vie, une discrimination entre les personnes visées aux articles 3 et 4 de cette loi et les personnes jouissant d'une intégrité physique et mentale, alors que le critère de distinction, condamné par l'article 2 de la Convention européenne des droits de l'homme, ne peut être pris en considération. Elles estiment que les premières, terrassées par la maladie, le désespoir et la souffrance, ne peuvent faire preuve de l'autonomie sur le principe de laquelle la loi attaquée est fondée dès lors que :

- l'état de souffrance et de désarroi auquel le patient se trouve confronté est en totale contradiction avec ce principe d'autonomie, car le patient ne dispose bien souvent plus de son libre arbitre en cette période et devient un fardeau pour les autres;

- ce principe d'autonomie est totalement hypothéqué par l'intervention de tiers (médecins, éthiciens, etc.) ou par une possible pression familiale dans la décision de pratiquer l'euthanasie;

- on ne peut exclure que des motifs financiers ou la nécessité de libérer un lit prennent le dessus sur le principe d'autonomie et en viennent à fausser toutes les formes de protection prévues par la loi.

L'objection de non-comparabilité opposée par le Conseil des ministres méconnaît qu'il résulte de la loi attaquée que les dispositions protégeant la vie diffèrent, à tort ou à raison, pour les personnes visées par les articles 3 et 4 et pour les autres.

B.3.2. La loi exige que la personne qui demande l'euthanasie soit un patient majeur ou mineur émancipé capable et conscient qui se trouve dans une situation médicale sans issue et fait état d'une souffrance physique ou psychique constante et insupportable qui ne peut être apaisée et qui résulte d'une affection accidentelle ou pathologique grave et incurable (article 3, § 1er). La demande d'euthanasie doit être formulée de manière volontaire, réfléchie et répétée, et ne peut résulter d'une pression extérieure (article 3, § 1er) et doit être actée par écrit (article 3, § 4). Le patient doit être informé de son état de santé et de son espérance de vie (article 3, § 2, 1°). Lorsque le médecin est d'avis que le décès n'interviendra manifestement pas à brève échéance, il doit laisser s'écouler au moins un mois entre la demande écrite du patient et l'euthanasie (article 3, § 3, 2°). Lorsque le patient n'est plus en état de formuler sa demande par écrit, sa demande est actée par écrit par une personne de son choix qui ne peut avoir aucun intérêt matériel au décès du patient (article 3, § 4). Le patient peut révoquer sa demande à tout moment (article 3, § 4, alinéa 3).

Tout majeur ou mineur émancipé capable peut, pour le cas où il ne pourrait plus manifester sa volonté, consigner par écrit, dans une déclaration, sa volonté qu'un médecin pratique une euthanasie si ce médecin constate qu'il est atteint d'une affection accidentelle ou pathologique grave et incurable, qu'il est inconscient, et que cette situation est irréversible selon l'état actuel de la science. La déclaration ne peut être prise en compte que si elle a été établie ou confirmée moins de cinq ans avant le début de l'impossibilité de manifester sa volonté et elle peut être retirée ou adaptée à tout moment (article 4, § 1er).

B.3.3. En alléguant que les personnes visées par les articles 3 et 4 de la loi attaquée ne disposent pas de leur libre arbitre au moment de leur demande, les requérantes, raisonnant comme si elles présupposaient que qui veut cesser de vivre est nécessairement hors d'état de juger, ne tiennent aucun compte des multiples garanties inscrites dans les dispositions de la loi attaquée afin d'assurer que la personne qui exprime sa volonté dans les conditions des articles 3 et 4 le fasse en toute liberté.

Les travaux préparatoires de la loi attaquée montrent d'ailleurs que les Commissions compétentes du Sénat puis de la Chambre des représentants se sont constamment préoccupées de cet aspect du problème (voy. notamment *Doc. parl.*, Sénat, 2000-2001, n° 2-244/22, pp. 219-220; *Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50 1488/009, pp. 9-12).

B.3.4. Les parties requérantes ne tirent pas de l'article 2 de la Convention européenne des droits de l'homme des arguments conduisant à une autre appréciation.

B.4. Le moyen n'est pas fondé.

Par ces motifs,

la Cour

rejette le recours.

Ainsi prononcé en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 14 janvier 2004.

Le greffier, Le président,

L. Potoms. M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/200135]

Uittreksel uit arrest nr. 4/2004 van 14 januari 2004

Rolnummer 2587

In zake : het beroep tot vernietiging van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie, ingesteld door de v.z.w. Jurileven en de v.z.w. Pro Vita.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van het beroep en rechtspleging*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 20 december 2002 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 23 december 2002, hebben de v.z.w. Jurileven, met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, Buyllaan 40, en de v.z.w. Pro Vita, met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, Troonstraat 89, beroep tot vernietiging ingesteld van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 22 juni 2002).

De vordering tot schorsing van dezelfde wettelijke bepalingen, ingediend door dezelfde verzoekende partijen, is verworpen bij het arrest nr. 43/2003 van 9 april 2003, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2003.

(...)

II. *In rechte*

(...)

Ten aanzien van het onderwerp van het beroep

B.1. De verzoekende partijen vorderen de vernietiging van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie.

Artikel 2 van die wet definieert euthanasie als het opzettelijk levensbeëindigend handelen door een andere dan de betrokkene, op diens verzoek.

De artikelen 3 en 4, waarnaar de verzoekende partijen verwijzen die daarbij betogen dat de wet op onherstelbare wijze afbreuk doet aan het recht op leven, bepalen :

« HOOFDSTUK II. — Voorwaarden en procedure

Art. 3. § 1. De arts die euthanasie toepast, pleegt geen misdrijf wanneer hij er zich van verzekerd heeft dat :

- de patiënt een meerderjarige of een ontvoogde minderjarige is die handelingsbekwaam en bewust is op het ogenblik van zijn verzoek;

- het verzoek vrijwillig, overwogen en herhaald is, en niet tot stand gekomen is als gevolg van enige externe druk;

- de patiënt zich in een medisch uitzichtloze toestand bevindt van aanhoudend en ondraaglijk fysiek of psychisch lijden dat niet gelenigd kan worden, en dat het gevolg is van een ernstige en ongeneeslijke, door ongeval of ziekte veroorzaakte aandoening;

en hij de in deze wet voorgeschreven voorwaarden en procedures heeft nageleefd.

§ 2. Onverminderd bijkomende voorwaarden die de arts aan zijn ingrijpen wenst te verbinden, moet hij vooraf en in alle gevallen :

1° de patiënt inlichten over zijn gezondheidstoestand en zijn levensverwachting, met de patiënt overleg plegen over zijn verzoek tot euthanasie en met hem de eventueel nog resterende therapeutische mogelijkheden, evenals die van de palliatieve zorg, en hun gevolgen bespreken. Hij moet met de patiënt tot de overtuiging komen dat er voor de situatie waarin deze zich bevindt geen redelijke andere oplossing is en dat het verzoek van de patiënt berust op volledige vrijwilligheid;

2° zich verzekeren van het aanhoudend fysiek of psychisch lijden van de patiënt en van het duurzaam karakter van zijn verzoek. Daartoe voert hij met de patiënt meerdere gesprekken die, rekening houdend met de ontwikkeling van de gezondheidstoestand van de patiënt, over een redelijke periode worden gespreid;

3° een andere arts raadplegen over de ernstige en ongeneeslijke aard van de aandoening en hem op de hoogte brengen van de redenen voor deze raadpleging. De geraadpleegde arts neemt inzage van het medisch dossier, onderzoekt de patiënt en moet zich vergewissen van het aanhoudend en ondraaglijk fysiek of psychisch lijden dat niet gelenigd kan worden. Hij stelt een verslag op van zijn bevindingen.

De geraadpleegde arts moet onafhankelijk zijn ten opzichte van zowel de patiënt als de behandelende arts en bevoegd om over de aandoening in kwestie te oordelen. De behandelende arts brengt de patiënt op de hoogte van de resultaten van deze raadpleging;

4° indien er een verplegend team is, dat in regelmatig contact staat met de patiënt, het verzoek van de patiënt bespreken met het team of leden van dat team;

5° indien de patiënt dat wenst, het verzoek van de patiënt bespreken met zijn naasten die hij aanwijst;

6° zich ervan verzekeren dat de patiënt de gelegenheid heeft gehad om over zijn verzoek te spreken met de personen die hij wenste te ontmoeten.

§ 3. Indien de arts van oordeel is dat de patiënt kennelijk niet binnen afzienbare tijd zal overlijden, moet hij bovendien :

1° een tweede arts raadplegen, die psychiater is of specialist in de aandoening in kwestie, en hem op de hoogte brengen van de redenen voor deze raadpleging. De geraadpleegde arts neemt inzage van het medisch dossier, onderzoekt de patiënt en moet zich vergewissen van het aanhoudend en ondraaglijk fysiek of psychisch lijden dat niet gelenigd kan worden, en van het vrijwillig, overwogen en herhaald karakter van het verzoek. Hij stelt een verslag op van zijn bevindingen. De geraadpleegde arts moet onafhankelijk zijn ten opzichte van zowel de patiënt als de behandelende arts en de eerste geraadpleegde arts. De behandelende arts brengt de patiënt op de hoogte van de resultaten van deze raadpleging;

2° minstens één maand laten verlopen tussen het schriftelijke verzoek van de patiënt en het toepassen van de euthanasie.

§ 4. Het verzoek van de patiënt moet op schrift zijn gesteld. Het document wordt opgesteld, gedateerd en getekend door de patiënt zelf. Indien de patiënt daartoe niet in staat is, gebeurt het op schrift stellen door een meerderjarige persoon die gekozen is door de patiënt en geen materieel belang mag hebben bij de dood van de patiënt.

Deze persoon maakt melding van het feit dat de patiënt niet in staat is om zijn verzoek op schrift te formuleren en geeft de redenen waarom. In dat geval gebeurt de opschriftstelling in bijzijn van de arts en noteert die persoon de naam van die arts op het document. Dit document dient bij het medisch dossier te worden gevoegd.

De patiënt kan te allen tijde het verzoek herroepen, waarna het document uit het medisch dossier wordt gehaald en aan de patiënt wordt teruggegeven.

§ 5. Alle verzoeken geformuleerd door de patiënt, alsook de handelingen van de behandelende arts en hun resultaat, met inbegrip van het (de) verslag(en) van de geraadpleegde arts(en), worden regelmatig opgetekend in het medisch dossier van de patiënt.

HOOFDSTUK III. — De wilsverklaring

Art. 4. § 1. Elke handelingsbekwame meerderjarige of ontvoogde minderjarige kan, voor het geval dat hij zijn wil niet meer kan uiten, schriftelijk in een wilsverklaring zijn wil te kennen geven dat een arts euthanasie toepast indien deze arts er zich van verzekerd heeft :

- dat hij lijdt aan een ernstige en ongeneeslijke, door ongeval of ziekte veroorzaakte aandoening;

- hij niet meer bij bewustzijn is;

- en deze toestand volgens de stand van de wetenschap onomkeerbaar is.

In de wilsverklaring kunnen één of meer meerderjarige vertrouwenspersonen in volgorde van voorkeur aangewezen worden, die de behandelende arts op de hoogte brengen van de wil van de patiënt. Elke vertrouwenspersoon vervangt zijn of haar in de wilsverklaring vermelde voorganger in geval van weigering, verhindering, onbekwaamheid of overlijden. De behandelende arts van de patiënt, de geraadpleegde arts en de leden van het verplegend team kunnen niet als vertrouwenspersoon optreden.

De wilsverklaring kan op elk moment worden opgesteld. Zij moet schriftelijk worden opgemaakt ten overstaan van twee meerderjarige getuigen, van wie er minstens een geen materieel belang heeft bij het overlijden van de patiënt en moet gedateerd en ondertekend worden door degene die de verklaring aflegt, door de getuigen en, in voorkomend geval, door de vertrouwensperso(o)n(e)n.

Indien de persoon die een wilsverklaring wenst op te stellen fysiek blijvend niet in staat is om een wilsverklaring op te stellen en te tekenen, kan hij een meerderjarig persoon, die geen enkel materieel belang heeft bij het overlijden van de betrokkene, aanwijzen, die zijn verzoek schriftelijk opstelt, ten overstaan van twee meerderjarige getuigen, van wie er minstens een geen materieel belang heeft bij het overlijden van de patiënt. De wilsverklaring vermeldt dat de betrokkene niet in staat is te tekenen en waarom. De wilsverklaring moet gedateerd en ondertekend worden door degene die het verzoek schriftelijk opstelt, door de getuigen en, in voorkomend geval, door de vertrouwenspersoon of vertrouwenspersonen.

Bij de wilsverklaring wordt een medisch getuigschrift gevoegd als bewijs dat de betrokkene fysiek blijvend niet in staat is de wilsverklaring op te stellen en te tekenen.

Met de wilsverklaring kan alleen rekening gehouden worden indien zij minder dan vijf jaar vóór het moment waarop betrokkene zijn wil niet meer kan uiten, is opgesteld of bevestigd.

De wilsverklaring kan op elk moment aangepast of ingetrokken worden.

De Koning bepaalt hoe de wilsverklaring wordt opgesteld, geregistreerd en herbevestigd of ingetrokken en via de diensten van het Rijksregister aan de betrokken artsen wordt meegedeeld.

§ 2. De arts die euthanasie toepast, tengevolge een wilsverklaring zoals voorzien in § 1, pleegt geen misdrijf indien deze arts er zich van verzekerd heeft dat de patiënt :

- lijdt aan een ernstige en ongeneeslijke, door ongeval of ziekte veroorzaakte aandoening;

- hij niet meer bij bewustzijn is;

- en deze toestand volgens de stand van de wetenschap onomkeerbaar is;

en hij de in deze wet voorgeschreven voorwaarden en procedures heeft nageleefd.

Onverminderd bijkomende voorwaarden die de arts aan zijn ingrijpen wenst te verbinden, moet hij vooraf :

1° een andere arts raadplegen over de onomkeerbaarheid van de medische toestand van de patiënt en hem op de hoogte brengen van de redenen voor deze raadpleging. De geraadpleegde arts neemt inzage van het medisch dossier en onderzoekt de patiënt. Hij stelt een verslag op van zijn bevindingen. Indien in de wilsverklaring een vertrouwenspersoon wordt aangewezen brengt de behandelende arts deze vertrouwenspersoon op de hoogte van de resultaten van deze raadpleging.

De geraadpleegde arts moet onafhankelijk zijn ten opzichte van zowel de patiënt als de behandelende arts en bevoegd om over de aandoening in kwestie te oordelen;

2° indien er een verplegend team is dat in regelmatig contact staat met de patiënt, de inhoud van de wilsverklaring bespreken met het team of leden van dat team;

3° indien in de wilsverklaring een vertrouwenspersoon wordt aangewezen, het verzoek van de patiënt met hem bespreken;

4° indien in de wilsverklaring een vertrouwenspersoon wordt aangewezen, de inhoud van de wilsverklaring bespreken met de naasten van de patiënt die door de vertrouwenspersoon zijn aangewezen.

De wilsverklaring en, alsook alle handelingen van de behandelende arts en hun resultaat, met inbegrip van het verslag van de geraadpleegde arts, worden regelmatig opgetekend in het medisch dossier van de patiënt. »

De artikelen 5 en volgende van de wet bevatten procedurebepalingen. Daarbij wordt de Federale Controle- en Evaluatiecommissie opgericht en de organisatie ervan geregeld.

Artikel 14 van de wet stelt :

« Het verzoek en de wilsverklaring bedoeld in de artikelen 3 en 4 van deze wet hebben geen dwingende waarde.

Geen arts kan worden gedwongen euthanasie toe te passen.

Geen andere persoon kan worden gedwongen mee te werken aan het toepassen van euthanasie.

Weigert de geraadpleegde arts euthanasie toe te passen, dan moet hij dit de patiënt of de eventuele vertrouwenspersoon tijdig laten weten waarbij hij de redenen van zijn weigering toelicht. Berust zijn weigering op een medische grond dan wordt die in het medisch dossier van de patiënt opgetekend.

De arts die weigert in te gaan op een euthanasieverzoek moet, op verzoek van de patiënt of de vertrouwenspersoon, het medisch dossier van de patiënt meedelen aan de arts die is aangewezen door de patiënt of de vertrouwenspersoon. »

Ten aanzien van de ontvankelijkheid

B.2.1. De v.z.w. Jurileven verantwoordt haar belang om in rechte te treden doordat ze uiteenzet dat haar leden het onvervreemdbare karakter van de menselijke waardigheid verdedigen en de wil delen om de eerbiediging van het menselijk leven te bevorderen alsmede de integriteit van de persoon tot aan zijn natuurlijke dood.

B.2.2. De v.z.w. Pro Vita verantwoordt haar belang om in rechte te treden met het feit dat ze tot doel heeft de eerbiediging van het menselijk leven en de integriteit van de persoon te bevorderen in alle stadia van zijn ontwikkeling, vanaf de verwekking tot de natuurlijke dood, in overeenstemming met de lering van de rooms-katholieke kerk.

B.2.3. Wanneer een vereniging zonder winstoogmerk zich op een collectief belang beroept, is vereist dat haar maatschappelijk doel van bijzondere aard is en, derhalve, onderscheiden van het algemeen belang; dat dit belang niet beperkt is tot het individuele belang van de leden; dat het maatschappelijk doel door de bestreden bepaling kan worden geraakt; dat niet blijkt dat dit maatschappelijk doel niet of niet meer werkelijk wordt nagestreefd.

B.2.4. Het Hof stelt vast dat de beide verzoekende verenigingen aan de voormelde voorwaarden beantwoorden, met name in zoverre zij onder meer tot doel hebben het menselijk leven te verdedigen in alle stadia van zijn ontwikkeling tot en met de natuurlijke dood. Dat maatschappelijk doel is onderscheiden van het algemeen belang en de beroepen tot vernietiging van bepalingen die van toepassing zijn op de in de artikelen 3 en 4 van de wet bedoelde personen zijn daar niet vreemd aan. De verzoekende partijen doen dus blijken van het vereiste belang.

Ten gronde

B.3.1. De verzoekende partijen zetten uiteen dat de wet van 28 mei 2002, ten aanzien van het recht op leven, een discriminatie doet ontstaan tussen de in de artikelen 3 en 4 van die wet bedoelde personen en de personen die een fysieke en geestelijke integriteit genieten, terwijl het criterium van onderscheid, dat bij artikel 2 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens is veroordeeld, niet in aanmerking kan worden genomen. Zij zijn van mening dat eerstgenoemden, geveld door ziekte, wanhoop en lijden, geen blijk kunnen geven van zelfbeschikking, zijnde het beginsel waarop de bestreden wet is gebaseerd, aangezien :

- de toestand van lijden en ontreddering waarin de patiënt zich bevindt volkomen in strijd is met dat beginsel van zelfbeschikking, want in die periode beschikt de patiënt vaak niet meer over zijn vrije wil en wordt hij een last voor de anderen;

- dat beginsel van zelfbeschikking volledig op het spel wordt gezet door het optreden van derden (geneesheren, ethici, enz.) of door een mogelijke druk vanwege de familie bij de beslissing om euthanasie toe te passen;

- niet mag worden uitgesloten dat financiële overwegingen of de noodzaak om een bed vrij te maken de overhand krijgen op dat beginsel van zelfbeschikking en uiteindelijk een vertekend beeld geven van alle vormen van bescherming waarin de wet voorziet.

Het bezwaar van niet-vergelijkbaarheid dat door de Ministerraad wordt tegengeworpen, miskent dat uit de bestreden wet volgt dat de bepalingen ter bescherming van het leven, terecht of ten onrechte, verschillend zijn voor de in de artikelen 3 en 4 bedoelde personen en voor de anderen.

B.3.2. De wet vereist dat de persoon die om euthanasie verzoekt een handelingsbekwame meerderjarige of ontvoogde minderjarige bewuste patiënt is die zich in een medisch uitzichtloze toestand bevindt van aanhoudend ondraaglijk fysiek of psychisch lijden dat niet gelenigd kan worden en dat het gevolg is van een ernstige en ongeneeslijke, door ongeval of ziekte veroorzaakte aandoening (artikel 3, § 1). Het euthanasieverzoek moet vrijwillig, overwogen en herhaald zijn en niet tot stand zijn gekomen als gevolg van enige externe druk (artikel 3, § 1) en het moet schriftelijk zijn opgesteld (artikel 3, § 4). De patiënt moet ingelicht zijn over zijn gezondheidstoestand en zijn levensverwachting (artikel 3, § 2, 1°). Wanneer de arts van oordeel is dat de patiënt kennelijk niet binnen afzienbare tijd zal overlijden, moet hij minstens één maand laten verlopen tussen het schriftelijk verzoek van de patiënt en het toepassen van de euthanasie (artikel 3, § 3, 2°). Wanneer de patiënt niet meer in staat is zijn verzoek schriftelijk te doen, dient het op schrift stellen te gebeuren door de persoon van zijn keuze, die geen enkel materieel belang heeft bij de dood van de patiënt (artikel 3, § 4). De patiënt kan te allen tijde het verzoek herroepen (artikel 3, § 4, derde lid).

Elke handelingsbekwame meerderjarige of ontvoogde minderjarige kan, voor het geval dat hij zijn wil niet meer kan uiten, schriftelijk in een wilsverklaring zijn wil te kennen geven dat een arts euthanasie toepast indien die arts zich ervan verzekerd heeft dat hij lijdt aan een ernstige en ongeneeslijke, door ongeval of ziekte veroorzaakte aandoening, dat hij niet meer bij bewustzijn is en dat die toestand volgens de stand van de wetenschap onomkeerbaar is. Met de wilsverklaring kan alleen rekening worden gehouden indien zij minder dan vijf jaar oud is vóór het moment waarop de betrokkene zijn wil niet meer kan uiten, en zij kan op elk moment worden aangepast of ingetrokken (artikel 4, § 1).

B.3.3. Doordat de verzoekende partijen aanvoeren dat de in de artikelen 3 en 4 van de bestreden wet beoogde personen niet over hun vrije wil beschikken op het ogenblik van hun verzoek, en daarbij redeneren alsof zij veronderstellen dat diegene die niet langer wil leven noodzakelijkerwijze niet meer in staat is te oordelen, houden zij op geen enkele manier rekening met de talrijke waarborgen vervat in de bepalingen van de bestreden wet teneinde te garanderen dat de persoon die zijn wil uitdrukt onder de voorwaarden van de artikelen 3 en 4 zulks in volle vrijheid doet.

De parlementaire voorbereiding van de bestreden wet toont overigens aan dat de bevoegde Commissies van de Senaat en vervolgens van de Kamer van volksvertegenwoordigers zich voortdurend om dat aspect van het probleem hebben bekommerd (zie onder meer *Parl. St.*, Senaat, 2000-2001, nr. 2-244/22, pp. 219-220; *Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50 1488/009, pp. 9-12).

B.3.4. De verzoekende partijen leiden uit artikel 2 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens geen argumenten af die tot een andere beoordeling leiden.

B.4. Het middel is niet gegrond.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt het beroep.

Aldus uitgesproken in het Frans, het Nederlands en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 14 januari 2004.

De griffier, De voorzitter,

L. Potoms. M. Melchior.

SCHIEDSHOF

[2004/200135]

Auszug aus dem Urteil Nr. 4/2004 vom 14. Januar 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2587

In Sachen: Klage auf Nichtigerklärung des Gesetzes vom 28. Mai 2002 über die Sterbehilfe, erhoben von der VoG Jurivie und der VoG Pro Vita.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der Klage und Verfahren*

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 20. Dezember 2002 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 23. Dezember 2002 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben die VoG Jurivie, mit Vereinigungssitz in 1050 Brüssel, avenue Buyl 40, und die VoG Pro Vita, mit Vereinigungssitz in 1050 Brüssel, rue du Trône 89, Klage auf Nichtigerklärung des Gesetzes vom 28. Mai 2002 über die Sterbehilfe (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 22. Juni 2002).

Die von denselben klagenden Parteien erhobene Klage auf einstweilige Aufhebung derselben Gesetzesbestimmungen wurde durch das Urteil Nr. 43/2003 vom 9. April 2003, das im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Juli 2003 veröffentlicht wurde, zurückgewiesen.

(...)

II. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

In bezug auf den Gegenstand der Klage

B.1. Die klagenden Parteien beantragen die Nichtigerklärung des Gesetzes vom 28. Mai 2002 über die Sterbehilfe.

Artikel 2 dieses Gesetzes definiert die Sterbehilfe als die von einer Drittperson ausgeführte Handlung, durch die dem Leben einer Person auf deren Bitte hin vorsätzlich ein Ende gesetzt wird.

Die Artikel 3 und 4, auf die die klagenden Parteien verweisen, indem sie anführen, das Gesetz verletze unwiderruflich das Recht auf Leben, besagen:

«KAPITEL II - Bedingungen und Vorgehensweise

Art. 3. § 1. Ein Arzt, der Sterbehilfe leistet, begeht keine Straftat, wenn er sich vergewissert hat:

- daß der Patient eine volljährige Person oder eine für mündig erklärte minderjährige Person ist, die zum Zeitpunkt ihrer Bitte handlungsfähig und bei Bewußtsein ist,

- daß die Bitte freiwillig, überlegt und wiederholt formuliert worden ist und nicht durch Druck von außen zustande gekommen ist,

- daß der Patient sich in einer medizinisch aussichtslosen Lage befindet und sich auf eine anhaltende, unerträgliche körperliche oder psychische Qual beruft, die nicht gelindert werden kann und die Folge eines schlimmen und unheilbaren unfall- oder krankheitsbedingten Leidens ist,

und die durch vorliegendes Gesetz vorgeschriebenen Bedingungen und Vorgehensweisen beachtet.

§ 2. Der Arzt muß, unbeschadet ergänzender Bedingungen, die er an seinen Eingriff knüpfen möchte, vorher und in allen Fällen:

1. den Patienten über dessen Gesundheitszustand und Lebenserwartung informieren, sich mit dem Patienten über dessen Bitte um Sterbehilfe beraten und mit ihm die noch verbleibenden Therapiemöglichkeiten und die Möglichkeiten, die die Palliativpflege bietet, sowie die jeweiligen Folgen besprechen. Er muß mit dem Patienten zu der Überzeugung kommen, daß es für die Lage, in der Letzterer sich befindet, keine andere vernünftige Lösung gibt und daß die Bitte seitens des Patienten auf völlig freiwilliger Basis beruht,

2. sich des anhaltenden Charakters der körperlichen oder psychischen Qual des Patienten und der Wiederholung seiner Bitte vergewissern. Zu diesem Zweck führt er mit dem Patienten mehrere Gespräche, die unter Beachtung der Entwicklung des Gesundheitszustands des Patienten über einen annehmbaren Zeitraum verteilt sind,

3. einen anderen Arzt zu Rat ziehen hinsichtlich des schlimmen und unheilbaren Charakters des Leidens und diesen Arzt über die Gründe dieser Konsultierung informieren. Der zu Rat gezogene Arzt nimmt von der medizinischen Akte Kenntnis, untersucht den Patienten und vergewissert sich des anhaltenden, unerträglichen und unlinderbaren Charakters der körperlichen oder psychischen Qual. Über seine Feststellungen erstellt er einen Bericht.

Der zu Rat gezogene Arzt muß sowohl dem Patienten als auch dem behandelnden Arzt gegenüber unabhängig sein und fachkundig sein, was die Beurteilung der betreffenden Erkrankung betrifft. Der behandelnde Arzt setzt den Patienten von den Ergebnissen dieser Konsultierung in Kenntnis,

4. wenn es ein Pflegeteam gibt, das regelmäßig mit dem Patienten in Kontakt ist, mit diesem Team oder mit Mitgliedern dieses Teams über die Bitte des Patienten reden,

5. wenn es dem Wunsch des Patienten entspricht, mit den von ihm bestimmten Angehörigen über seine Bitte reden,

6. sich vergewissern, daß der Patient Gelegenheit gehabt hat, mit den Personen, denen er zu begegnen wünschte, über seine Bitte zu reden.

§ 3. Ist der Arzt der Meinung, daß der Tod offensichtlich nicht in absehbarer Zeit eintreten wird, muß er außerdem:

1. einen zweiten Arzt, der Psychiater oder Facharzt für die betreffende Erkrankung ist, zu Rat ziehen und ihn über die Gründe dieser Konsultierung informieren. Der zu Rat gezogene Arzt nimmt von der medizinischen Akte Kenntnis, untersucht den Patienten und vergewissert sich des anhaltenden, unerträglichen und unlinderbaren Charakters der körperlichen oder psychischen Qual und des freiwilligen, überlegten und wiederholten Charakters der Bitte des Patienten. Über seine Feststellungen erstellt er einen Bericht. Der zu Rat gezogene Arzt muß sowohl dem Patienten als auch dem behandelnden Arzt und dem zuerst zu Rat gezogenen Arzt gegenüber unabhängig sein. Der behandelnde Arzt setzt den Patienten von den Ergebnissen dieser Konsultierung in Kenntnis,

2. mindestens einen Monat vergehen lassen zwischen der schriftlich formulierten Bitte des Patienten und der Leistung der Sterbehilfe.

§ 4. Die Bitte des Patienten muß schriftlich festgehalten werden. Das Dokument wird vom Patienten selbst erstellt, datiert und unterzeichnet. Ist er dazu nicht in der Lage, wird seine Bitte schriftlich festgehalten von einer volljährigen Person seiner Wahl, die am Tod des Patienten keinerlei materielles Interesse haben darf.

Diese Person erwähnt den Umstand, daß der Patient nicht in der Lage ist, seine Bitte schriftlich zu formulieren, und gibt die Gründe dafür an. In diesem Fall wird die Bitte im Beisein des Arztes schriftlich festgehalten und besagte Person erwähnt den Namen dieses Arztes auf dem Dokument. Dieses Dokument muß der medizinischen Akte beigefügt werden.

Der Patient kann seine Bitte zu jeder Zeit widerrufen; in diesem Fall wird das Dokument aus der medizinischen Akte herausgenommen und dem Patienten zurückgegeben.

§ 5. Alle vom Patienten formulierten Bitten und die vom behandelnden Arzt unternommenen Schritte und ihr Ergebnis, einschließlich des Berichtes beziehungsweise der Berichte des zu Rat gezogenen Arztes beziehungsweise der zu Rat gezogenen Ärzte, werden regelmäßig in der medizinischen Akte des Patienten aufgezeichnet.

KAPITEL III - Vorgezogene Willenserklärung

Art. 4. § 1. Jeder handlungsfähige Volljährige oder für mündig erklärte Minderjährige kann für den Fall, daß er seinen Willen nicht mehr äußern könnte, in einer Erklärung schriftlich seinen Willen kundgeben, ein Arzt möge ihm Sterbehilfe leisten, wenn dieser Arzt feststellt:

- daß er von einem schlimmen und unheilbaren unfall- oder krankheitsbedingten Leiden befallen ist,

- daß er nicht mehr bei Bewußtsein ist

- und daß diese Situation nach dem aktuellen Stand der Wissenschaft unumkehrbar ist.

In der Willenserklärung können eine oder mehrere volljährige Vertrauenspersonen in Vorzugsreihenfolge angegeben werden, die den behandelnden Arzt vom Willen des Patienten in Kenntnis setzen. Jede Vertrauensperson ersetzt in der Vorzugsreihenfolge diejenige, die ihr vorangeht, wenn diese wegen Ablehnung, Verhinderung, Handlungsunfähigkeit oder im Todesfall ausfällt. Der behandelnde Arzt des Patienten, der zu Rat gezogene Arzt und die Mitglieder des Pflegeteams dürfen nicht als Vertrauenspersonen angegeben werden.

Die Willenserklärung kann zu jeder Zeit abgegeben werden. Sie muß schriftlich festgehalten und im Beisein zweier volljähriger Zeugen aufgesetzt werden, von denen zumindest einer kein materielles Interesse am Tod des Erklärenden hat; auch muß sie vom Erklärenden, von den Zeugen und gegebenenfalls von der Vertrauensperson beziehungsweise von den Vertrauenspersonen datiert und unterzeichnet werden.

Wenn die Person, die eine vorgezogene Willenserklärung abgeben möchte, dauerhaft körperlich nicht in der Lage ist, die Erklärung aufzusetzen und zu unterzeichnen, kann die Willenserklärung von einer volljährigen Person ihrer Wahl, die keinerlei materielles Interesse am Tod des Erklärenden haben darf, im Beisein zweier volljähriger Zeugen, von denen zumindest einer kein materielles Interesse am Tod des Erklärenden hat, schriftlich festgehalten werden. In der Willenserklärung muß dann vermerkt werden, daß und warum der Erklärende die Erklärung nicht aufsetzen und unterzeichnen kann. Die Willenserklärung muß von der Person, die die Erklärung schriftlich festgehalten hat, von den Zeugen und gegebenenfalls von der Vertrauensperson beziehungsweise von den Vertrauenspersonen datiert und unterzeichnet werden.

Der Willenserklärung wird ein ärztliches Attest beigefügt, aus dem hervorgeht, daß der Betreffende dauerhaft körperlich nicht in der Lage ist, die Erklärung aufzusetzen und zu unterzeichnen.

Die Willenserklärung kann nur berücksichtigt werden, wenn sie weniger als fünf Jahre vor Beginn der Unmöglichkeit des Betreffenden, seinen Willen zu äußern, erstellt oder bestätigt worden ist.

Die Willenserklärung kann zu jeder Zeit zurückgezogen oder angepaßt werden.

Der König bestimmt, auf welche Weise die Willenserklärung erstellt, registriert, bestätigt, zurückgezogen und durch die Dienste des Nationalregisters den betroffenen Ärzten mitgeteilt wird.

§ 2. Ein Arzt, der infolge einer vorgezogenen Willenserklärung, wie sie in § 1 vorgesehen ist, Sterbehilfe leistet, begeht keine Straftat, wenn er sich vergewissert hat:

- daß der Patient von einem schlimmen und unheilbaren unfall- oder krankheitsbedingten Leiden befallen ist,

- daß der Patient nicht mehr bei Bewußtsein ist

- und daß diese Situation nach dem aktuellen Stand der Wissenschaft unumkehrbar ist,

und die durch vorliegendes Gesetz vorgeschriebenen Bedingungen und Vorgehensweisen beachtet.

Der Arzt muß, unbeschadet ergänzender Bedingungen, die er an seinen Eingriff knüpfen möchte, vorher:

1. einen anderen Arzt zu Rat ziehen hinsichtlich der Unumkehrbarkeit der medizinischen Situation des Patienten und diesen Arzt über die Gründe dieser Konsultierung informieren. Der zu Rat gezogene Arzt nimmt von der medizinischen Akte Kenntnis und untersucht den Patienten. Über seine Feststellungen erstellt er einen Bericht. Wenn in der Willenserklärung eine Vertrauensperson angegeben worden ist, setzt der behandelnde Arzt diese Vertrauensperson von den Ergebnissen dieser Konsultierung in Kenntnis.

Der zu Rat gezogene Arzt muß dem Patienten und dem behandelnden Arzt gegenüber unabhängig sein und fachkundig sein, was die Beurteilung der betreffenden Erkrankung betrifft,

2. wenn es ein Pflegeteam gibt, das regelmäßig mit dem Patienten in Kontakt ist, mit diesem Team oder mit Mitgliedern dieses Teams über den Inhalt der vorgezogenen Willenserklärung reden,

3. wenn in der Willenserklärung eine Vertrauensperson angegeben worden ist, mit ihr über den Willen des Patienten reden,

4. wenn in der Willenserklärung eine Vertrauensperson angegeben worden ist, mit den von der Vertrauensperson bestimmten Angehörigen des Patienten über den Inhalt der vorgezogenen Willenserklärung des Patienten reden.

Die vorgezogene Willenserklärung und alle vom behandelnden Arzt unternommenen Schritte und ihr Ergebnis, einschließlich des Berichtes des zu Rat gezogenen Arztes, werden regelmäßig in der medizinischen Akte des Patienten aufgezeichnet.»

Die Artikel 5 ff. des Gesetzes enthalten Verfahrensbestimmungen. Dabei wird die Föderale Kontroll- und Bewertungskommission eingesetzt und deren Organisation geregelt.

Artikel 14 des Gesetzes bestimmt:

«Die Bitte und die vorgezogene Willenserklärung, wie sie in den Artikeln 3 und 4 des vorliegenden Gesetzes vorgesehen sind, haben keinen zwingenden Charakter.

Ein Arzt kann nicht gezwungen werden, Sterbehilfe zu leisten.

Auch eine andere Person kann nicht gezwungen werden, sich an der Leistung von Sterbehilfe zu beteiligen.

Wenn der zu Rat gezogene Arzt es ablehnt, Sterbehilfe zu leisten, muß er den Patienten oder die eventuelle Vertrauensperson rechtzeitig davon in Kenntnis setzen und dabei die Gründe für seine Ablehnung angeben. Beruht die ablehnende Haltung auf einem medizinischen Grund, muß dieser Grund in der medizinischen Akte des Patienten aufgezeichnet werden.

Ein Arzt, der es ablehnt, einer Bitte um Sterbehilfe nachzukommen, ist verpflichtet, auf Anfrage des Patienten oder der Vertrauensperson dem vom Patienten oder von der Vertrauensperson angegebenen Arzt die medizinische Akte des Patienten zu übermitteln.»

In bezug auf die Zulässigkeit

B.2.1. Die VoG Jurivie rechtfertigt ihr Interesse an der Klage, indem sie darlegt, ihre Mitglieder verteidigten die Unveräußerlichkeit der menschlichen Würde und seien gemeinsam gewillt, die Achtung vor dem menschlichen Leben und der Unversehrtheit der Person bis zu ihrem natürlichen Tod zu fördern.

B.2.2. Die VoG Pro Vita rechtfertigt ihr Interesse an der Klage mit ihrem Vereinigungszweck, der darin bestehe, die Achtung vor dem menschlichen Leben und der Unversehrtheit der Person in all ihren Entwicklungsstadien von der Zeugung bis zum natürlichen Tod entsprechend der Lehre der römisch-katholischen Kirche zu fördern.

B.2.3. Wenn eine Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht sich auf ein kollektives Interesse beruft, ist es erforderlich, daß ihr Vereinigungszweck besonderer Art ist und sich daher vom allgemeinen Interesse unterscheidet, daß sich dieses Interesse nicht auf die individuellen Interessen der Mitglieder beschränkt, daß die angefochtene Bestimmung den Vereinigungszweck beeinträchtigen kann, und daß es sich nicht zeigt, daß dieser Vereinigungszweck nicht oder nicht mehr tatsächlich erstrebt wird.

B.2.4. Der Hof stellt fest, daß die beiden klagenden Vereinigungen die obenerwähnten Bedingungen erfüllen, insbesondere indem sie unter anderem den Zweck verfolgen, das menschliche Leben in allen Stadien seiner Entwicklung bis zum natürlichen Tod zu verteidigen. Dieser Vereinigungszweck unterscheidet sich vom allgemeinen Interesse, und die Klagen auf Nichtigerklärung von Bestimmungen, die auf die in den Artikeln 3 und 4 des Gesetzes genannten Personen anwendbar sind, sind diesem Zweck nicht fremd. Die klagenden Parteien weisen somit das erforderliche Interesse nach.

Zur Hauptsache

B.3.1. Die klagenden Parteien führen an, das Gesetz vom 28. Mai 2002 schaffe hinsichtlich des Rechts auf Leben eine Diskriminierung zwischen den in den Artikeln 3 und 4 dieses Gesetzes genannten Personen und den Personen, die eine körperliche und geistige Unversehrtheit genießen würden, während das durch Artikel 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention verurteilte Unterscheidungskriterium nicht berücksichtigt werden könne. Sie sind der Auffassung, die Erstgenannten, die durch Krankheit, Hoffnungslosigkeit und Leiden niedergeworfen seien, könnten nicht die Selbstbestimmung nachweisen, auf deren Grundsatz sich das angefochtene Gesetz stütze, denn

- der Leidensdruck und der desolate Zustand, in dem der Patient sich befinde, stehe ganz und gar im Widerspruch zum Grundsatz der Selbstbestimmung, denn in dieser Periode verfüge der Patient oft nicht mehr über seinen freien Willen und werde zu einer Last für die anderen;

- der Grundsatz der Autonomie werde völlig aufs Spiel gesetzt durch die Intervention Dritter (Ärzte, Ethiker usw.) oder durch etwaigen Druck seitens der Familie bei der Entscheidung für die Anwendung der Sterbehilfe;

- man dürfe nicht ausschließen, daß finanziellen Überlegungen oder der Notwendigkeit zur Freistellung eines Bettes und nicht dem Autonomiegrundsatz Vorrang eingeräumt werde und man schließlich ein verzerrtes Bild aller Formen des Schutzes, die im Gesetz vorgesehen sind, erhalte.

Der vom Ministerrat angeführte Einwand der Unvergleichbarkeit läßt außer acht, daß aus dem angefochtenen Gesetz hervorgeht, daß die Bestimmungen zum Schutz des Lebens zu Recht oder zu Unrecht unterschiedlich sind für die in den Artikeln 3 und 4 genannten Personen und für die anderen Personen.

B.3.2. Das Gesetz schreibt vor, daß eine Person, die die Sterbehilfe beantragt, ein volljähriger Patient oder für mündig erklärter minderjähriger Patient ist, der handlungsfähig und bei Bewußtsein ist und sich in einer medizinisch aussichtslosen Lage befindet und sich auf eine anhaltende, unerträgliche körperliche oder psychische Qual beruft, die nicht gelindert werden kann und die Folge eines schlimmen und unheilbaren unfall- oder krankheitsbedingten Leidens ist (Artikel 3 § 1). Die Bitte um Sterbehilfe muß freiwillig, überlegt und wiederholt formuliert werden und nicht durch Druck von außen zustande kommen (Artikel 3 § 1) und sie muß schriftlich formuliert sein (Artikel 3 § 4). Der Patient muß über seinen Gesundheitszustand und seine Lebenserwartung informiert werden (Artikel 3 § 2 Nr. 1). Ist der Arzt der Meinung, daß der Tod offensichtlich nicht in absehbarer Zeit eintreten wird, muß er mindestens einen Monat vergehen lassen zwischen der schriftlich formulierten Bitte des Patienten und der Leistung der Sterbehilfe (Artikel 3 § 3 Nr. 2). Wenn der Patient nicht mehr in der Lage ist, seine Bitte schriftlich zu formulieren, wird seine Bitte schriftlich festgehalten von einer Person seiner Wahl, die am Tod des Patienten keinerlei materielles Interesse haben darf (Artikel 3 § 4). Der Patient kann seine Bitte zu jeder Zeit widerrufen (Artikel 3 § 4 Absatz 3).

Jeder handlungsfähige Volljährige oder für mündig erklärte Minderjährige kann für den Fall, daß er seinen Willen nicht mehr äußern könnte, in einer Erklärung schriftlich seinen Willen kundgeben, ein Arzt möge ihm Sterbehilfe leisten, wenn dieser Arzt feststellt, daß er von einem schlimmen und unheilbaren unfall- oder krankheitsbedingten Leiden befallen ist, daß er nicht mehr bei Bewußtsein ist und daß diese Situation nach dem aktuellen Stand der Wissenschaft unumkehrbar ist. Die Willenserklärung kann nur berücksichtigt werden, wenn sie weniger als fünf Jahre vor Beginn der Unmöglichkeit des Betreffenden, seinen Willen zu äußern, erstellt oder bestätigt worden ist, und sie kann zu jeder Zeit zurückgezogen oder angepaßt werden (Artikel 4 § 1).

B.3.3. Indem die klagenden Parteien anführen, die in den Artikeln 3 und 4 des angefochtenen Gesetzes genannten Personen verfügten zum Zeitpunkt ihres Wunsches nicht über ihren freien Willen, argumentieren sie so, als würden sie voraussetzen, daß jeder, der nicht mehr weiterleben wolle, notwendigerweise urteilsunfähig sei, und sie berücksichtigen nicht die zahlreichen Garantien, die in den Bestimmungen des angefochtenen Gesetzes festgelegt sind, um zu gewährleisten, daß eine Person, die ihren Willen unter den Bedingungen der Artikel 3 und 4 ausdrückt, dies in absoluter Freiheit tut.

Die Vorarbeiten zum angefochtenen Gesetz verdeutlichen im übrigen, daß die zuständigen Ausschüsse des Senats und anschließend der Abgeordnetenkammer sich ständig mit diesem Aspekt des Problems beschäftigt haben (siehe unter anderem *Parl. Dok.*, Senat, 2000-2001, Nr. 2-244/22, SS. 219-220; *Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50 1488/009, SS. 9-12).

B.3.4. Die klagenden Parteien leiten aus Artikel 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention keine Argumente ab, die zu einer anderen Einschätzung führen.

B.4. Der Klagegrund ist unbegründet.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage zurück.

Verkündet in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 14. Januar 2004.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

L. Potoms. M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/200292]

Uittreksel uit arrest nr. 20/2004 van 4 februari 2004

Rolnummers 2625 en 2634

In zake : de beroepen tot vernietiging van de wet van 11 december 2002 « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en de Protocollen I en II en de wisseling van brieven, gedaan te Luxemburg op 5 juni 2001 », ingesteld door H. Bleijlevens en door J. Groeneveld en anderen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, M. Bossuyt, E. De Groot, A. Alen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de beroepen en rechtspleging*

Bij verzoekschriften die aan het Hof zijn toegezonden bij op 4 en 14 februari 2003 ter post aangetekende brieven en ter griffie zijn ingekomen op 5 en 17 februari 2003, is beroep tot vernietiging ingesteld van de wet van 11 december 2002 « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en de Protocollen I en II en de wisseling van brieven, gedaan te Luxemburg op 5 juni 2001 » (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 20 december 2002, tweede uitgave), in zoverre de instemming betrekking heeft op artikel 18, § 2, van de Overeenkomst, door :

- H. Bleijlevens, wonende te 3620 Lanaken, Pannestraat 259;

- J. Groeneveld, wonende te 2460 Kasterlee, Kattenberg 132, A. Huart, wonende te 1160 Brussel, J. Van Horenbeecklaan 204, A. Moulijn, wonende te 2970 Schilde, Gouwberg 4, J. Ramaer, wonende te 1560 Hoeilaart, Sterrenlaan 5, A. Schuur, wonende te 2920 Kalmthout, Rodeweg 30, C. van Sambeek, wonende te 1180 Brussel, Messidorlaan 95, en J. van Vliet, wonende te 2360 Oud-Turnhout, Corsendonk 9.

De vordering tot schorsing van dezelfde norm, ingesteld door H. Bleijlevens, werd verworpen bij arrest nr. 45/2003 van 9 april 2003, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2003.

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2625 en 2634 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

II. *In rechte*

(...)

Ten aanzien van het Belgisch-Nederlandse belastingverdrag van 5 juni 2001

B.1.1. Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en de Protocollen I en II en de wisseling van brieven, die een integrerend deel van het Verdrag vormen, werden ondertekend op 5 juni 2001 te Luxemburg.

De wet houdende goedkeuring van dat Verdrag, de Protocollen en de wisseling van brieven dateert van 11 december 2002. De enige artikelen van die wet luiden :

« Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en de Protocollen I en II en de wisseling van brieven, gedaan te Luxemburg op 5 juni 2001, zullen volkomen gevolg hebben. »

Met toepassing van artikel 33, § 1, van het Verdrag, hebben de verdragsluitende Staten op 16 december 2002 elkaar op de hoogte gesteld van de voltooiing van de internrechtelijke procedures vereist voor de inwerkingtreding van dat Verdrag.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 33, § 1, van het Verdrag is het Verdrag in werking getreden op 31 december 2002.

De goedkeuringswet, het Verdrag, de Protocollen en de brieven werden in het *Belgisch Staatsblad* van 20 december 2002 bekendgemaakt.

B.1.2. Artikel 18 van het voormelde Verdrag regelt de heffingsbevoegdheid van België respectievelijk Nederland ter zake van pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, lijfrenten en uitkeringen - al dan niet periodiek - uit pensioensparen, pensioenfondsen en groepsverzekeringen betaald aan een inwoner uit een verdragsluitende Staat (artikel 18, § 1, a, van het Verdrag).

Als algemene regel geldt dat de woonstaat van de genieter heffingsbevoegd is (artikel 18, § 1). In afwijking hiervan kent paragraaf 2 van artikel 18 ook aan de bronstaat een recht van belastingheffing toe indien aan bepaalde voorwaarden samen is voldaan. Artikel 18, §§ 1 en 2, luidt :

« Pensioenen, lijfrenten, sociale zekerheidsuitkeringen en alimentatieuitkeringen

1. a) Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, alsmede lijfrenten en uitkeringen - al dan niet periodiek - uit pensioensparen, pensioenfondsen en groepsverzekeringen betaald aan een inwoner van een verdragsluitende Staat, slechts in die Staat belastbaar.

b) Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere verdragsluitende Staat zijn slechts in de laatstbedoelde Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in paragraaf 1, mag een daar bedoeld inkomstenbestanddeel ook worden belast in de verdragsluitende Staat waaruit dit inkomstenbestanddeel afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, indien en voor zover :

a) wat betreft inkomstenbestanddelen als bedoeld in paragraaf 1, subparagraaf a), de aanspraak op dat inkomstenbestanddeel in de verdragsluitende Staat waaruit het afkomstig is van belasting is vrijgesteld, dan wel de bijdragen die daarvoor zijn betaald aan het pensioenfonds, pensioenspaarfonds of de vennootschap die het inkomstenbestanddeel verschuldigd is, in het verleden bij het bepalen van het in die Staat belastbare inkomen in aftrek zijn gebracht, dan wel anderszins in het verleden in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor fiscale faciliëring; en

b) wat betreft inkomstenbestanddelen als bedoeld in paragraaf 1, subparagrafen a en b, dat inkomstenbestanddeel in de verdragsluitende Staat waarvan de genieter ervan inwoner is niet tegen het algemeen van toepassing zijnde belastingtarief voor inkomsten verkregen uit niet zelfstandige beroepen, dan wel het brutobedrag van dit inkomstenbestanddeel voor minder dan 90 percent, in de belastingheffing wordt betrokken.

Het vorenstaande is echter uitsluitend van toepassing indien het totale brutobedrag van de inkomstenbestanddelen die op grond van het vorenstaande in de verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, belastbaar zouden zijn, in het kalenderjaar een bedrag van 25.000 euro te boven gaat. »

B.2. Uit de verzoekschriften in de zaken nrs. 2625 en 2634, alsmede uit de tussenkomsten in de laatstgenoemde zaak, wordt afgeleid dat aan het Hof de vernietiging wordt gevraagd van de wet van 11 december 2002 « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en de Protocollen I en II en de wisseling van brieven, gedaan te Luxemburg op 5 juni 2001 » in zoverre hierdoor goedkeuring wordt verleend aan artikel 18, § 2, van de voormelde Overeenkomst.

B.3. Artikel 2 van de instemmingswet van 11 december 2002 bepaalt dat het Verdrag, de Protocollen en de wisseling van brieven, gedaan te Luxemburg op 5 juni 2001 « volkomen gevolg [zullen] hebben ».

De toetsing van het Hof omvat het onderzoek van de inhoud van de bepalingen van de Overeenkomst en de Protocollen. Het Hof zal derhalve bij de toetsing ermee rekening moeten houden dat het niet gaat om een eenzijdige soevereiniteitsakte, maar om een verdragsnorm waartoe België zich ten aanzien van een andere Staat volkenrechtelijk heeft verbonden.

B.4. De tussenkomende partijen H. Bleijlevens, tevens verzoeker in de zaak nr. 2625, en G. Starmans voeren in hun memorie van tussenkomst in de zaak nr. 2634 de schending aan van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 8 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Nieuwe middelen mogen enkel worden aangevoerd in het geval bedoeld in artikel 85 van de bijzondere wet van 6 januari 1989. Aangezien de memorie van tussenkomst niet steunt op artikel 85, maar op artikel 87 van de voormelde wet, is het nieuwe middel dat erin wordt aangevoerd, onontvankelijk.

B.5.1. Op basis van artikel 18 van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het vaststellen van enige andere regelen verband houdende met de belastingheffing, ondertekend te Brussel op 19 oktober 1970 (hierna « het oude belastingverdrag » genoemd) zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van één van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts belastbaar in die Staat. Krachtens die bepaling is de woonstaat van de genieter heffingsbevoegd.

Het « nieuwe belastingverdrag » bestaat uit het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, de Protocollen I en II en de wisseling van brieven, gedaan te Luxemburg op 5 juni 2001. Artikel 18, § 1, a, van het Verdrag handhaaft dat principe en voorziet in een woonstaatheffing voor pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede voor lijfrenten en uitkeringen - al dan niet periodiek - uit pensioensparen, pensioenfondsen en groepsverzekeringen.

Paragraaf 2 bevat een uitzondering op die regel en kent ook aan de bronstaat, zijnde de Staat waarvan voormelde inkomensbestanddelen afkomstig zijn, een recht van belastingheffing op voormelde inkomensbestanddelen toe indien aan bepaalde voorwaarden, die cumulatief zin, is voldaan, namelijk :

a) de opbouw van de betrokken inkomsten werd in de bronstaat « fiscaal gefacilieerd », wat inhoudt dat de aanspraak op het pensioen in de bronstaat vrij van belasting is opgebouwd of de bijdragen in aanmerking zijn gekomen voor fiscale voordelen in de bronstaat;

b) de betrokken inkomsten worden in de woonstaat van de genieter niet belast tegen het algemeen van toepassing zijnde tarief voor beroepsinkomsten uit niet-zelfstandige beroepswerkzaamheden, of het brutobedrag van de betrokken inkomsten wordt in die woonstaat voor minder dan 90 pct. in de belastingheffing betrokken;

c) het totale brutobedrag van de betrokken inkomsten overstijgt in het kalenderjaar een bedrag van 25.000 euro.

Indien paragraaf 2 wordt toegepast, wordt de dubbele belasting vermeden overeenkomstig artikel 23 van het nieuwe belastingverdrag.

B.5.2. De verzoekers verklaren extralegale, periodieke pensioenuitkeringen te genieten die voldoen aan de voorwaarden gesteld in paragraaf 2 van artikel 18 van het nieuwe belastingverdrag, zodat zij vanaf 1 januari 2003 in Nederland zullen worden belast, waar zij in principe progressief worden belast. Onder de gelding van het oude belastingverdrag daarentegen werden zij in België belast, waar die pensioenuitkeringen, volgens de verzoekers, op basis van artikel 39, § 2, 2°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (hierna : W.I.B. 1992) werden belast als inkomsten uit roerend vermogen, hetgeen resulteerde in een lager belastingtarief.

Het Hof beperkt zijn onderzoek tot de situatie van de personen die als particulieren periodieke aanvullende pensioenuitkeringen genieten.

B.6. Uit de parlementaire voorbereiding van de instemmingswet blijkt dat een herziening van het dubbelbelastingverdrag van 1970 noodzakelijk werd geacht om een oplossing te bieden « voor een aantal heikele problemen die de laatste jaren aan de orde werden gesteld, zoals onder meer de belastingheffing [...] van pensioenen en de fiscale emigratie » (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-1293/1, p. 7).

Dienaangaande stelde de bevoegde Minister in de Senaat dat België al sinds 1989 binnen de OESO pleitbezorger is van het principe van de bronstaatheffing voor bepaalde pensioenen en dit om reden van fiscale billijkheid en dat meer in het bijzonder een « dergelijke bronstaatheffing eveneens gerechtvaardigd [is] ingevolge de bijzondere omstandigheden met betrekking tot de belastingheffing van particuliere pensioenen in de relaties tussen België en Nederland [...] » (*Parl. St.*, Senaat, 2002-2003, nr. 2-1293/3, pp. 8 en 9).

Meer specifiek werd gewezen op de problematiek van de zogenaamde « pensioenvlucht », volgens welke een inwoner van Nederland verhuist naar België, zijn in Nederland belastingvrij opgebouwd pensioenkapitaal overdraagt aan een in België gevestigde pensioenverzekeraar en vervolgens zijn pensioenkapitaal afkoopt, wat onder bepaalde voorwaarden in België belastingvrij kan gebeuren (*Parl. St.*, Senaat, 2002-2003, nr. 2-1293/2, p. 44). Meer algemeen werd gewezen op de wens van de verdragsluitende Staten om een evenwicht na te streven « op vlak van de belastingheffing bij de opbouwfase en de uitkeringsfase van het pensioen » (*ibid.*, nr. 2-1293/3, p. 9).

Overeenkomstig de gemeenschappelijke memorie van toelichting bij het nieuwe belastingverdrag is

« de leidraad [bij artikel 18 van het nieuwe Belgisch-Nederlandse Verdrag] een waarborging van een grensoverschrijdende coherente werking van de bij pensioenen en lijfrenten gehanteerde systematiek waarin aanspraken op oudedagsvoorzieningen via de aftrek van premies belastingvrij kunnen worden opgebouwd en oudedagsuitkeringen worden belast. In dat verband is in artikel 18 een zodanige verdeling van heffingsbevoegdheden overeengekomen dat een evenwichtige verhouding wordt gerealiseerd tussen de fiscale faciliëring bij de opbouw van aanspraken op pensioenen en lijfrenten en de belastingheffing over pensioen- en lijfrenteuitkeringen, dan wel de afkoopsommen daarvan » (*ibid.*, nr. 2-1293/2, p. 45).

Ten gronde

Ten aanzien van het eerste middel

B.7. In een eerste middel in de zaak nr. 2634 alsook in de zaak nr. 2625 wordt gesteld dat artikel 18, § 2, van het nieuwe belastingverdrag de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 172 van de Grondwet, schendt doordat het inkomsten uit pensioenen afkomstig uit Nederland onderwerpt aan een bronstaatheffing terwijl inkomsten uit pensioenen afkomstig uit België (eerste onderdeel van het middel) of uit een andere verdragsstaat (tweede onderdeel van het middel) onderworpen zijn aan de woonstaatheffing en dus in België worden belast. De in België wonende belastingplichtigen zouden bijgevolg ongelijk worden behandeld naar gelang van de herkomst van hun pensioen. Volgens de verzoekers is de bestreden bronstaatheffing niet pertinent ten opzichte van de doelstelling van de wetgever daar ze zowel belastingplichtigen treft die door pensioenvlucht zijn gedreven als belastingplichtigen die om een andere dan fiscale reden naar België zijn verhuisd.

B.8.1. Artikel 18, § 2, van het nieuwe belastingverdrag is van toepassing op een objectief bepaalde categorie van belastingplichtigen, namelijk inwoners van België of Nederland die inkomsten ontvangen uit pensioenen als omschreven in artikel 18, § 1, a, van dat Verdrag, die afkomstig zijn uit de andere Staat en die beantwoorden aan de drie voorwaarden bepaald in artikel 18, § 2, a en b, zijnde, ten eerste, fiscaal gefacilieerd zijn opgebouwd in het land waaruit het inkomensbestanddeel afkomstig is, ten tweede, in de woonstaat niet progressief worden belast of voor minder dan 90 pct. in de belastingheffing worden betrokken en, ten derde, jaarlijks meer dan 25.000 euro bruto bedragen. Enkel die belastingplichtigen worden belast in de bronstaat, terwijl de belastingplichtigen die niet aan die omschrijving beantwoorden worden belast in de woonstaat.

B.8.2. De door de verzoekers bekritiseerde bronheffing is adequaat ten aanzien van het doel van de Belgische wetgever, die allereerst een fiscaal evenwicht nastreeft inzake de belasting van extralegale pensioenen tussen de belastingheffing bij de opbouwfase, en de belastingheffing bij de uitkeringsfase, en die vervolgens de zogenaamde « pensioenvlucht » wil tegengaan waarbij talrijke Nederlanders om hoofdzakelijk fiscale redenen hun woonplaats naar België overbrengen. Een dergelijke bronstaatheffing maakt immers de fiscale emigratie van Nederlanders naar België minder aantrekkelijk en staat België toe om, in overeenstemming met zijn beleid, pensioenuitkeringen die in België fiscaal zijn opgebouwd te belasten ook als ze in Nederland worden uitgekeerd, net zoals het Nederland toestaat dienaangaande een evenwichtig fiscaal beleid te voeren.

Het argument van de verzoekers dat, ook in een zuiver Belgische context, een fiscaal onevenwicht bestaat inzake de belasting van extralegale pensioenen tussen de belastingheffing bij de opbouwfase en de belastingheffing bij de uitkeringsfase, gaat voorbij aan het gegeven dat het hier pensioeninkomsten van inwoners van België betreft die in België zijn opgebouwd en die niet onder de toepassing van enig dubbelbelastingverdrag vallen en ten opzichte waarvan België, op grond van het beginsel van de fiscale soevereiniteit van de Staat, het fiscale beleid kan aannemen dat het wenselijk acht.

B.8.3. De bestreden bronstaatheffing kan evenmin als onevenredig worden beschouwd, zelfs indien rekening wordt gehouden met het gegeven dat de Belgische fiscaliteit ter zake van de belasting van pensioenuitkeringen minder zwaar zou zijn dan de Nederlandse. Het gelijkheidsbeginsel vereist niet dat, in elk van de overeenkomsten die België met de buurlanden sluit ter voorkoming van dubbele belasting, het ernaar streeft geval per geval aan de belastingplichtigen het stelsel te garanderen dat voor hen op elk ogenblik het meest gunstige zou zijn.

B.8.4. Het tweede onderdeel van het middel volgens hetwelk de pensioenuitkeringen afkomstig uit een ander land dan Nederland in de regel belastbaar zijn in België en niet in de bronstaat, zodat er een niet-gerechtvaardigd onderscheid zou bestaan binnen de categorie van de inwoners van België die een pensioen ontvangen opgebouwd in het buitenland, mist grondslag : het grondwettelijk beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie vereist geenszins dat de Belgische Staat met andere verdragsluitende partijen slechts overeenkomsten zou kunnen sluiten op voorwaarde dat die overeenkomsten dezelfde aangelegenheden op analoge wijze zouden regelen. Het Hof dient enkel na te gaan of er onder de belastingplichtigen die vallen binnen het toepassingsgebied van een dergelijke overeenkomst, verschillen in behandeling bestaan waarvoor geen redelijke verantwoording bestaat. Het feit dat belastingplichtigen die binnen het toepassingsgebied van verschillende internationale overeenkomsten vallen, verschillend worden behandeld, maakt op zichzelf geen discriminatie uit.

B.8.5. Het middel kan niet worden aangenomen.

Ten aanzien van het tweede middel

B.9. In het tweede middel in de zaak nr. 2634, voeren de verzoekers de schending aan van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 10, 18, 39, 43 en 49 van het E.G.-Verdrag (respectievelijk de vroegere artikelen 5, 8A, 48, 52 en 59 van het E.G.-Verdrag). De betwiste bronstaatheffing zou een belemmering vormen voor het vrij verkeer van personen en het vrij verkeer van diensten doordat de (al dan niet toekomstige) inwoner van België ertoe zal worden verplicht zijn beroepswerkzaamheden in Nederland te staken wil hij vermijden dat zijn uit Nederland afkomstig pensioen de 25.000 euro bruto zal overschrijden (eerste onderdeel). Vervolgens zou die bronstaatheffing het verblijf in België onaantrekkelijk maken daar postactieve E.U.-burgers op wie de betwiste bronstaatheffing van toepassing zou zijn, ertoe zullen worden aangezet te gaan wonen in andere Staten die met Nederland een verdrag hebben gesloten waar niet in een bronstaatheffing is voorzien (tweede onderdeel). Ten slotte zou de bronstaatheffing het benutten van de mogelijkheden van de interne markt in gevaar brengen (derde onderdeel).

B.10. Volgens de vaste rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen zijn de lidstaten, bij gebrek aan communautaire unificatie- of harmonisatiemaatregelen, bevoegd om de criteria voor de belasting van het inkomen en het vermogen vast te stellen, teneinde, in voorkomend geval, door het sluiten van bilaterale belastingverdragen, de dubbele belasting af te schaffen. Daarbij staat het de lidstaten vrij om in het kader van bilaterale verdragen ter vermijding van dubbele belasting de aanknopingsfactoren ter verdeling van de heffingsbevoegdheid vast te stellen. Bij de uitoefening van de aldus verdeelde heffingsbevoegdheid dienen de lidstaten zich niettemin te houden aan de gemeenschapsregels en meer in het bijzonder aan het beginsel dat zij onderdanen van andere lidstaten op dezelfde manier moeten behandelen als hun eigen onderdanen die gebruik hebben gemaakt van de door het Verdrag gegarandeerde vrijheden (H.v.J., 12 mei 1998, nr. C-336/96, Gilly t. Directeur des services fiscaux du Bas-Rhin, *Jur.* 1998, I, 2793, overwegingen 24 en 30; H.v.J., 12 december 2002, nr. C-385/00, F.W.L. de Groot t. Staatssecretaris van Financiën, overwegingen 93 en 94).

Ervan uitgaande dat de situatie van de verzoekers onder de toepassing van de artikelen 39 en 43 van het E.G.-Verdrag valt, ziet het Hof te dezen niet in in welk opzicht een regeling als bedoeld in artikel 18, § 2, van het nieuwe dubbelbelastingverdrag afbreuk zou doen aan de door de artikelen 39 en 43 van het E.G.-Verdrag gewaarborgde rechten, inzonderheid het verbod van discriminatie op grond van de nationaliteit - vermits de aangevochten regeling van toepassing is, ongeacht de nationaliteit van de betrokken inwoner - en het verbod op belemmering van het genot van voormelde rechten. De desbetreffende bepaling beperkt zich strikt genomen enkel ertoe de criteria ter verdeling van de heffingsbevoegdheid vast te stellen. Immers, volgens het Hof van Justitie is « strikt genomen niet de gekozen aanknopingsfactor bepalend voor de vraag, of de fiscale behandeling van de betrokken belastingplichtigen al dan niet gunstig uitvalt, maar het belastingniveau in de bevoegde staat, aangezien de tarieftabellen voor de directe belastingen niet op communautair vlak zijn geharmoniseerd ». Bovendien heeft « een overeenkomst als de thans in geding zijnde enkel ten doel [...] te vermijden dat dezelfde inkomsten in elk van de twee staten worden belast. Een dergelijke overeenkomst beoogt niet te garanderen, dat de door de belastingplichtige in een van de staten verschuldigde belasting niet hoger is dan die welke hij in de andere staat zou moeten voldoen » (H.v.J., 12 mei 1998, nr. C-336/96, Gilly t. Directeur des services fiscaux du Bas-Rhin, *Jur.* 1998, I, 2793, overwegingen 34 en 46).

Uit hetgeen voorafgaat volgt dat de aangevoerde schendingen van de artikelen 18, 39 en 43 van het E.G.-Verdrag niet in aanmerking kunnen worden genomen. Om dezelfde redenen valt evenmin in te zien in welk opzicht artikel 49 van het E.G.-Verdrag zou zijn geschonden.

Vermits het derde onderdeel van het middel niet op andere argumenten steunt dan die welke hiervoor werden onderzocht, dient het niet te worden onderzocht.

Ten aanzien van het derde middel

B.11. In het derde middel in de zaak nr. 2634 alsook in de zaak nr. 2625 voeren de verzoekers aan dat het « 25.000 euro per kalenderjaar »-criterium bedoeld in artikel 18, § 2, van het nieuwe belastingverdrag de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 172 van de Grondwet, schendt daar een dergelijk criterium noch pertinent (eerste onderdeel), noch evenredig (tweede onderdeel) zou zijn.

B.12.1. Met het door de verzoekers bekritiseerde criterium wordt een onderscheid gemaakt binnen de categorie van de inwoners van België respectievelijk van Nederland die pensioenen en andere inkomsten als bedoeld in artikel 18, § 1, a, van het nieuwe belastingverdrag ontvangen, die afkomstig zijn uit de andere Staat alwaar ze fiscaal gefacilieerd zijn opgebouwd en die in de woonstaat niet worden belast tegen het algemeen van toepassing zijnde belastingtarief voor inkomsten verkregen uit niet zelfstandige beroepen, naargelang het totale brutobedrag van die inkomstenbestanddelen die in de Staat waaruit ze afkomstig belastbaar zouden zijn, in het kalenderjaar het bedrag van 25.000 euro te boven gaat (hierna « de grens van 25.000 euro » genaamd). Enkel boven het bedrag van 25.000 euro bruto per kalenderjaar geldt het principe van de bronstaatheffing. Onder die grens geldt het principe van de woonstaatheffing.

B.12.2. Uit de parlementaire voorbereiding blijkt dat bij de verdeling van de heffingsbevoegdheid werd beoogd een « evenwichtige verhouding » te realiseren tussen de fiscale faciliëring bij de opbouw van het pensioen en de belastingheffing bij de uitkering ervan. Dienaangaande verklaarde de bevoegde Minister dat de grens van 25.000 euro « het scharnierpunt vormt van een aanvaardbare verhouding tussen de bij de opbouwfase in de bronstaat verleende belastingfaciliteiten en het belastingstelsel van de latere uitkeringen in de woonstaat » (*Parl. St.*, Senaat, 2002-2003, nr. 2-1293/3, pp. 10 en 11).

B.12.3. Het criterium van het bedrag van 25.000 euro bruto per kalenderjaar is objectief en pertinent. Uit de gemeenschappelijke toelichting bij het nieuwe belastingverdrag blijkt dat het bedrag « is verkregen door het gemiddelde bedrag van in Nederland in 1999 betaalde uitkeringen voor eerste en tweede pijler pensioenvoorzieningen naar een substantieel aantal toekomstige jaren te extrapoleren. Met deze grens wordt derhalve bereikt dat op personen die ten hoogste een dergelijk gemiddeld pensioen genieten uitsluitend de hoofdregel van paragraaf 1 van artikel 18 van toepassing is » (*ibid.*, p. 48).

B.12.4. Zelfs indien zou blijken, zoals de verzoekers beweren, dat de zogenaamde « scheve verhouding », zijnde het onevenwicht tussen de belastingfaciliteit bij de opbouw van het pensioen en de belastingheffing bij de uitkering, ook in de intern Belgische context bestaat, dat pensioenen tot 25.000 euro bruto per jaar in Nederland ook fiscaal gefacilieerd zijn opgebouwd en dat de voormelde « scheve verhouding » voor pensioenen tot 25.000 euro bruto per jaar in Nederland even groot is als voor pensioenen boven de 25.000 euro bruto in een Nederlands-Belgische context, dan nog is de grens van 25.000 euro pertinent ten opzichte van de doelstelling van de wetgever die beoogt een redelijk evenwicht te realiseren tussen de faciliteiten bij de opbouw en de belastingheffing op de uitkeringen. Het bedoelde criterium maakt het immers mogelijk enkel de genieters van een pensioen te treffen dat hoger ligt dan het gemiddelde, waarbij de verdragsluitende Staten van mening zijn dat de discrepantie tussen de belastingfaciliteiten bij de opbouw van die hogere pensioenen en de belastingheffing op de uitkering ervan dermate groot is dat enkel die situaties als onevenwichtig worden beschouwd.

B.12.5. De grens van 25.000 euro kan evenmin als kennelijk onevenredig worden beschouwd. De verdragsluitende Staten vermogen van mening te zijn dat voor pensioenen tot een bedrag van 25.000 euro bruto per jaar het principe van de woonstaatheffing kan blijven gelden omdat het onevenwicht tussen de belastingfaciliteiten bij de opbouw van een dergelijk pensioen en de belastingheffing bij de uitkering als minder storend wordt ervaren, in tegenstelling tot wat wordt gesteld voor pensioenen boven het bedrag van 25.000 euro bruto per kalenderjaar.

Zoals gesteld in B.8.3 vereist het gelijkheidsbeginsel niet dat, in elk van de overeenkomsten die België met de buurlanden sluit ter voorkoming van dubbele belasting, het ernaar streeft geval per geval aan de belastingplichtige het stelsel te garanderen dat voor hem op elk ogenblik het meest gunstige zou zijn. Noch het gegeven dat de belasting in Nederland zwaarder zou blijken te zijn dan de belasting die in België bij ongewijzigde heffingsbevoegdheid zou worden geheven, noch het feit dat het belastingsregime voor de pensioenen onder de 25.000 euro bruto, ten gevolge van hun belastbaarheid in België, gunstiger zou zijn dan het Nederlandse belastingstelsel voor de pensioenen boven de 25.000 euro bruto, zijn bijgevolg van die aard dat zij het criterium van het bedrag van 25.000 euro bruto onevenredig kunnen maken.

Ten aanzien van het vierde middel

B.13. In een vierde middel voeren de verzoekende partijen in de zaak nr. 2634 de schending aan van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met het rechtszekerheidsbeginsel. In een eerste onderdeel betogen zij dat de gevolgen van de goedkeuringswet niet zijn afgestemd op de door de wetgever beoogde doelstellingen vermits in het nieuwe belastingverdrag niet in een overgangsmaatregel is voorzien voor die belastingplichtigen in België die weliswaar pensioenen afkomstig uit Nederland ontvangen maar die niet gedreven zijn door pensioenvlucht. In een tweede onderdeel menen zij dat artikel 18, § 2, een belastingtoestand treft die reeds is voltrokken en *de facto* een retroactieve werking heeft, zonder dat hiervoor bijzondere omstandigheden worden aangegeven en zonder dat in het verdrag voorzien is in een overgangsmaatregel zodat zij op buitensporige wijze in hun pensioenrechten worden geraakt. In een derde onderdeel stellen de verzoekers dat inwoners van België die op het ogenblik van de ingang van hun pensioen hebben gekozen voor een afkoop of een kapitaaluitkering anders worden behandeld dan diegenen die dat niet hebben gedaan of niet hebben kunnen doen.

B.14.1. In zoverre het vierde middel gebaseerd is op de stelling van de verzoekers dat artikel 18, § 2, *de facto* retroactieve werking bezit, « vermits de opbouw van een pensioen zich per definitie over een zeer lange tijdsspanne voltrekt » kan het niet worden aangenomen. Luidens artikel 33, § 2, a, van het nieuwe belastingverdrag is het verdrag met betrekking tot aan de bron geheven belastingen van toepassing op inkomsten die toegekend en betaalbaar zijn op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het verdrag in werking treedt, zijnde 1 januari 2003.

B.14.2. In werkelijkheid wordt in het middel een gebrek aan overgangsbepalingen in het verdrag zelf aangeklaagd voor de reeds lopende periodieke uitkeringen, die al worden uitgekeerd op het ogenblik dat artikel 18, § 2, van het nieuwe belastingverdrag in werking treedt. Die uitkeringen, die de voorbije jaren in België fiscaal gunstig werden belast, worden vanaf 1 januari 2003 op grond van artikel 18, § 2, van het nieuwe belastingverdrag ook in Nederland belast tegen progressieve belastingtarieven.

B.14.3. Indien de overheid een beleidswijziging dringend noodzakelijk acht, vermag zij te oordelen dat die beleidswijziging met onmiddellijke ingang moet worden doorgevoerd en is zij in beginsel niet verplicht in een overgangsmaatregel te voorzien. Elke dringende beleidswijziging zou onmogelijk zijn indien zou worden aangenomen dat de artikelen 10 en 11 van de Grondwet vereisen dat het vroegere stelsel gedurende een bepaalde periode alsnog moet worden gehandhaafd of dat voormelde grondwetsbepalingen zouden zijn geschonden, om de enkele reden dat die wijziging de berekeningen in de war zouden sturen van diegenen die op de vroegere situatie zijn voortgegaan.

Wat artikel 18, § 2, van het nieuwe belastingverdrag betreft, waartoe het onderzoek van het Hof in het huidige beroep beperkt is, is het duidelijk dat, wanneer die bepaling slechts van toepassing zou zijn geweest op die pensioenen die pas aanleiding zouden geven tot periodieke uitkeringen na de inwerkingtreding van het nieuwe belastingverdrag, zulks in de praktijk erop zou neerkomen dat de regeling van het vroegere artikel 18 van het oude belastingverdrag voor onbepaalde tijd en voor een groot aantal gevallen zou blijven gelden. Een dergelijke lange overgangsperiode zou, gelet op hetgeen in B.6 is uiteengezet, de doelstelling van de verdragsluitende partijen doorkruisen.

Ten slotte moet worden opgemerkt dat, ofschoon het juist is, zoals de verzoekers in hun derde onderdeel betogen, dat de afkoop van het pensioen vóór het einde van 2002, de enige oplossing was om de bronstaatbelasting te vermijden, dit te maken heeft met de temporele toepassing van twee opeenvolgende verdragen.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt de beroepen.

Aldus uitgesproken in het Nederlands, het Frans en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 4 februari 2004.

De griffier, De voorzitter,

P.-Y. Dutilleux. A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/200292]

Extrait de l'arrêt n° 20/2004 du 4 février 2004

Numéros du rôle : 2625 et 2634

En cause : les recours en annulation de la loi du 11 décembre 2002 « portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, aux Protocoles I^{er} et II et à l'échange de lettres, faits à Luxembourg le 5 juin 2001 », introduits par H. Bleijlevens et par J. Groeneveld et autres.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, M. Bossuyt, E. De Groot, A. Alen et J.-P. Moerman, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des recours et procédure*

Par requêtes adressées à la Cour par lettres recommandées à la poste les 4 et 14 février 2003 et parvenues au greffe les 5 et 17 février 2003, un recours en annulation de la loi du 11 décembre 2002 « portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, aux Protocoles I^{er} et II et à l'échange de lettres, faits à Luxembourg le 5 juin 2001 » (publiée au *Moniteur belge* du 20 décembre 2002, deuxième édition), dans la mesure où l'assentiment porte sur l'article 18, § 2, de la Convention, a été introduit par :

- H. Bleijlevens, demeurant à 3620 Lanaken, Pannestraat 259;

- J. Groeneveld, demeurant à 2460 Kasterlee, Kattenberg 132, A. Huart, demeurant à 1160 Bruxelles, avenue J. Van Horenbeeck 204, A. Moulijn, demeurant à 2970 Schilde, Gouwberg 4, J. Ramaer, demeurant à 1560 Hoeilaart, Sterrenlaan 5, A. Schuur, demeurant à 2920 Kalmthout, Rodeweg 30, C. van Sambeek, demeurant à 1180 Bruxelles, avenue de Messidor 95, et J. van Vliet, demeurant à 2360 Oud-Turnhout, Corsendonk 9.

La demande de suspension de la même norme, introduite par H. Bleijlevens, a été rejetée par l'arrêt n^{o} 45/2003 du 9 avril 2003, publié au *Moniteur belge* du 28 juillet 2003.

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2625 et 2634 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

II. *En droit*

(...)

Quant à la convention fiscale belgo-néerlandaise du 5 juin 2001

B.1.1. La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que les Protocoles I^{er} et II et l'échange de lettres, qui font partie intégrante de cette Convention, ont été signés à Luxembourg le 5 juin 2001.

La loi portant assentiment à cette Convention, aux Protocoles et à l'échange de lettres date du 11 décembre 2002. Les seuls articles de cette loi disposent comme suit :

« Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les Protocoles I^{er} et II et l'échange de lettres, faits à Luxembourg le 5 juin 2001, sortiront leur plein et entier effet. »

En application de l'article 33, § 1er, de la Convention, les Etats contractants se sont mutuellement informés, le 16 décembre 2002, de l'accomplissement des procédures de droit interne requises pour l'entrée en vigueur de cette Convention.

Conformément aux dispositions de l'article 33, § 1er, de la Convention, celle-ci est entrée en vigueur le 31 décembre 2002.

La loi d'assentiment, la Convention, les Protocoles et les lettres ont été publiés au *Moniteur belge* du 20 décembre 2002.

B.1.2. L'article 18 de la Convention précitée règle le pouvoir d'imposition de la Belgique et des Pays-Bas en matière de pensions et d'autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi qu'en matière de rentes et d'allocations - périodiques ou non - provenant de l'épargne-pension, de fonds de pension et d'assurances de groupe, qui sont payées à un résident d'un Etat contractant (article 18, § 1er, a, de la Convention).

La règle générale veut que l'Etat de résidence du bénéficiaire détienne le pouvoir d'imposition (article 18, § 1er). Par dérogation à ce principe, le paragraphe 2 de l'article 18 accorde également à l'Etat de la source un pouvoir d'imposition si certaines conditions sont simultanément remplies. L'article 18, §§ 1er et 2, énonce :

« Pensions, rentes, allocations de sécurité sociale et rentes alimentaires

1. a) Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes et allocations - périodiques ou non - provenant de l'épargne-pension, de fonds de pension et d'assurances de groupe, qui sont payées à un résident d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ce dernier Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, un élément de revenu visé dans ce paragraphe est aussi imposable dans l'Etat contractant d'où il provient et selon la législation de cet Etat si et dans la mesure où :

a) en ce qui concerne les éléments de revenu visés au paragraphe 1, a, le droit à cet élément de revenu a été exempté d'impôt dans l'Etat contractant d'où il provient, ou les cotisations payées à ce titre au fonds de pension, au fonds d'épargne-pension ou à la société débitrice de cet élément de revenu ont été par le passé, soit déduites lors de la détermination du revenu imposable dans cet Etat, soit prises en considération pour l'octroi d'un autre avantage fiscal dans cet Etat; et

b) en ce qui concerne les éléments de revenu visés au paragraphe 1er, a et b, cet élément de revenu n'est pas soumis, dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident, au taux d'imposition généralement applicable aux revenus de professions dépendantes ou moins de 90 pour cent du montant brut de cet élément de revenu est soumis à l'impôt dans cet Etat.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent toutefois que lorsque le montant brut total des éléments de revenu qui, en vertu des dispositions qui précèdent, seraient imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, excède au cours de l'année civile un montant de 25.000 euros. »

B.2. Il se déduit des requêtes dans les affaires nos 2625 et 2634, ainsi que des interventions dans l'affaire citée en dernier lieu, qu'il est demandé à la Cour d'annuler la loi du 11 décembre 2002 « portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, aux Protocoles Ier et II et à l'échange de lettres, faits à Luxembourg le 5 juin 2001 », en tant qu'elle approuve l'article 18, § 2, de la Convention précitée.

B.3. L'article 2 de la loi d'assentiment du 11 décembre 2002 dispose que la convention, les Protocoles et l'échange de lettres, faits à Luxembourg le 5 juin 2001, « sortiront leur plein et entier effet ».

Le contrôle de la Cour implique l'examen du contenu des dispositions de la Convention et des Protocoles. La Cour devra donc exercer son contrôle en tenant compte de ce qu'il ne s'agit pas d'un acte de souveraineté unilatéral mais d'une norme conventionnelle par laquelle la Belgique a pris un engagement de droit international à l'égard d'un autre Etat.

B.4. Les parties intervenantes H. Bleijlevens, également requérant dans l'affaire no 2625, et G. Starmans dénoncent, dans leur mémoire en intervention dans l'affaire no 2634, la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Seule l'hypothèse visée à l'article 85 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 permet que des moyens nouveaux soient articulés. Etant donné que le mémoire en intervention n'est pas fondé sur l'article 85, mais sur l'article 87 de la loi précitée, le moyen nouveau qui y est formulé est irrecevable.

B.5.1. En vertu de l'article 18 de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à régler certaines autres questions en matière fiscale, signée à Bruxelles le 19 octobre 1970 (ci-après « l'ancienne convention fiscale »), les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat. En vertu de cette disposition, l'Etat de résidence du bénéficiaire est compétent pour percevoir l'impôt.

La « nouvelle convention fiscale » est constituée par la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les Protocoles Ier et II et l'échange de lettres, faits à Luxembourg le 5 juin 2001. L'article 18, § 1er, a, de la Convention maintient ce principe et prévoit une imposition dans l'Etat de résidence pour les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que pour les rentes et allocations - périodiques ou non - provenant de l'épargne-pension, de fonds de pension et d'assurances de groupe.

Le paragraphe 2 contient une exception à cette règle et octroie également à l'Etat de la source, c'est-à-dire l'Etat d'où proviennent les éléments de revenu précités, un droit d'imposition afférent aux éléments de revenu précités si les conditions cumulatives suivantes sont réunies :

a) la constitution des revenus en question a fait l'objet, dans l'Etat de la source, d' « avantages fiscaux », ce qui implique que le droit à la pension dans l'Etat de la source a été constitué en exemption d'impôt ou que les cotisations ont fait l'objet d'avantages fiscaux dans l'Etat de la source;

b) les revenus en question ne sont pas taxés, dans l'Etat de résidence du bénéficiaire, au taux d'imposition généralement applicable aux revenus de professions dépendantes, ou moins de 90 p.c. du montant brut des revenus en question est soumis à l'impôt dans l'Etat de résidence;

c) le montant brut total des revenus en question excède, au cours de l'année civile, un montant de 25.000 euros.

En cas d'application du paragraphe 2, la double imposition est évitée conformément à l'article 23 de la nouvelle convention fiscale.

B.5.2. Les requérants déclarent bénéficier de pensions extralégales périodiques répondant aux conditions émises au paragraphe 2 de l'article 18 de la nouvelle convention fiscale, de sorte qu'ils seront imposés aux Pays-Bas dès le 1er janvier 2003, où ils sont en principe imposés sur une base progressive. Sous l'empire de l'ancienne convention fiscale, ils étaient en revanche imposés en Belgique, où ces pensions, selon les requérants, étaient imposées sur la base de l'article 39, § 2, 2°, du Code des impôts sur les revenus 1992 (ci-après : C.I.R. 1992) au titre de revenus du patrimoine mobilier, ce qui donnait lieu à un taux d'imposition inférieur.

La Cour limite son examen à la situation des personnes qui, en tant que particuliers, bénéficient de pensions complémentaires périodiques.

B.6. Il ressort des travaux préparatoires de la loi d'assentiment qu'une réforme de la convention préventive de la double imposition de 1970 s'imposait afin de trouver une solution « pour un certain nombre de problèmes délicats soulevés au cours des dernières années, comme notamment l'imposition [...] des pensions et l'émigration fiscale » (*Doc. parl.*, Sénat, 2001-2002, n° 2-1293/1, p. 7).

A cet égard, le ministre compétent déclara au Sénat que la Belgique plaide déjà depuis 1989 au sein de l'O.C.D.E. en faveur du principe de l'imposition dans l'Etat de la source pour certaines pensions et ce, pour des raisons d'équité fiscale, et que, plus particulièrement, « une telle imposition dans l'Etat de la source est également justifiée étant donné les circonstances propres à l'imposition des pensions privées dans les relations entre la Belgique et les Pays-Bas [...] » (*Doc. parl.*, 2002-2003, n° 2-1293/3, pp. 8 et 9).

Plus spécifiquement, l'attention a été attirée sur le problème de la « fuite des pensions », ce qui implique qu'un habitant des Pays-Bas déménage en Belgique, transfère le capital pension qu'il a constitué en exemption d'impôt aux Pays-Bas à un assureur pension établi en Belgique et rachète ensuite le capital pension, ce qui peut se faire, sous certaines conditions, en exemption d'impôt en Belgique (*Doc. parl.*, Sénat, 2002-2003, n° 2-1293/2, p. 44), et, de façon plus générale, sur le souhait des Etats contractants de réaliser un équilibre « au niveau de l'imposition des pensions lors de la phase de constitution et lors de la phase de versement des prestations » (*ibid.*, n° 2-1293/3, p. 9).

Conformément à l'exposé des motifs commun de la nouvelle convention fiscale,

« l'idée directrice [de l'article 18 de la nouvelle convention belgo-néerlandaise] est de garantir un fonctionnement transfrontalier cohérent du système applicable en matière de pensions et de rentes, qui consiste, d'une part, à permettre la constitution en exemption d'impôt - via la déduction des cotisations - des droits aux pensions ou aux rentes et, d'autre part, à imposer les prestations de retraite. A cet égard, la répartition des pouvoirs d'imposition convenue à l'article 18 permet d'obtenir un équilibre entre les avantages fiscaux accordés lors de la constitution des droits aux pensions ou rentes et l'imposition des pensions et rentes ou des capitaux et valeurs de rachat » (*ibid.*, n° 2-1293/2, p. 45).

Quant au fond

En ce qui concerne le premier moyen

B.7. Dans un premier moyen dans l'affaire n° 2634 et dans l'affaire n° 2625, il est soutenu que l'article 18, § 2, de la nouvelle convention fiscale viole les articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec l'article 172 de la Constitution, en ce qu'il soumet des revenus de pension provenant des Pays-Bas à une imposition dans l'Etat de la source, alors que les revenus des pensions provenant de Belgique (première branche du moyen) ou d'un autre Etat contractant (deuxième branche du moyen) sont soumis à l'imposition dans l'Etat de résidence et sont donc imposés en Belgique. Les contribuables résidant en Belgique seraient dès lors traités de manière inégale suivant l'origine de leur pension. Selon les requérants, l'imposition litigieuse dans l'Etat de la source n'est pas pertinente au regard de l'objectif poursuivi par le législateur, étant donné qu'elle frappe tant les contribuables participant à la fuite des pensions que les contribuables qui ont déménagé en Belgique pour d'autres raisons que des raisons fiscales.

B.8.1. L'article 18, § 2, de la nouvelle convention fiscale est applicable à une catégorie de contribuables objectivement déterminée, les résidents de Belgique ou des Pays-Bas qui perçoivent des revenus de pension définis à l'article 18, § 1er, a, de ladite convention, qui proviennent de l'autre Etat et qui satisfont aux trois conditions visées à l'article 18, § 2, a et b : premièrement, avoir été constitués sous le régime d'avantages fiscaux dans le pays d'où provient l'élément du revenu, deuxièmement, ne pas être imposés de manière progressive dans l'Etat de résidence ou être imposable pour moins de 90 p.c. et, troisièmement, s'élever annuellement à plus de 25.000 euros bruts. Seuls ces contribuables sont imposés dans l'Etat de la source, alors que les contribuables qui ne répondent pas à cette définition sont imposés dans l'Etat de résidence.

B.8.2. L'imposition dans l'Etat de la source critiquée par les requérants est adéquate au regard de l'objectif du législateur belge qui, d'abord, poursuit un équilibre fiscal, s'agissant de l'imposition de pensions extralégales, entre l'imposition dans la phase de constitution et l'imposition dans la phase de versement et qui, ensuite, consiste à lutter contre la « fuite des pensions », de nombreux Néerlandais transférant leur domicile en Belgique pour des raisons principalement fiscales. En effet, une telle imposition dans l'Etat de la source rend l'émigration fiscale des Néerlandais vers la Belgique moins attrayante et permet à la Belgique, en conformité avec sa politique, de taxer les allocations de pension constituées fiscalement en Belgique même lorsqu'elles sont versées aux Pays-Bas, tout comme elle permet aux Pays-Bas de mener en la matière une politique fiscale équilibrée.

L'argument des requérants, selon lequel il existe aussi un déséquilibre fiscal, dans un contexte purement belge, s'agissant de l'imposition de pensions extralégales, entre l'imposition dans la phase de constitution et l'imposition dans la phase de versement, fait fi de la circonstance qu'il s'agit en l'occurrence de revenus de pension de résidents de Belgique qui ont été constitués en Belgique et qui n'entrent pas dans le champ d'application d'une quelconque convention préventive de la double imposition et à l'égard desquels la Belgique, sur la base du principe de la souveraineté fiscale de l'Etat, peut mener la politique fiscale qu'elle estime souhaitable.

B.8.3. L'imposition litigieuse dans l'Etat de la source ne peut pas davantage être considérée comme disproportionnée, même si l'on tient compte du fait que la fiscalité belge relative à l'imposition d'allocations de pension serait moins lourde que la fiscalité néerlandaise. Le principe d'égalité n'exige pas que, dans chacune des conventions qu'elle négocie avec les Etats voisins pour éviter les phénomènes de double imposition, la Belgique se préoccupe d'assurer cas par cas aux contribuables le régime qui leur serait à tout moment le plus favorable.

B.8.4. La seconde branche du moyen selon laquelle les allocations de pension provenant d'un autre pays que les Pays-Bas sont en principe imposables en Belgique et non dans l'Etat de la source, de sorte qu'il existerait une distinction injustifiée au sein de la catégorie des résidents de Belgique qui perçoivent une pension constituée à l'étranger, manque de fondement : le principe constitutionnel d'égalité et de non-discrimination n'implique nullement que l'Etat belge ne puisse conclure des conventions avec d'autres parties contractantes qu'à la condition que ces conventions règlent les mêmes matières de manière analogue. La Cour doit seulement examiner s'il existe, parmi les contribuables qui entrent dans le champ d'application d'une telle convention, des différences de traitement insusceptibles de justification raisonnable. Le fait que des contribuables qui entrent dans le champ d'application de conventions internationales différentes soient traités différemment n'est pas en soi discriminatoire.

B.8.5. Le moyen ne peut être accueilli.

En ce qui concerne le deuxième moyen

B.9. Dans le deuxième moyen dans l'affaire n° 2634, les requérants dénoncent la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec les articles 10, 18, 39, 43 et 49 du Traité C.E. (respectivement les anciens articles 5, 8A, 48, 52 et 59 du Traité C.E.). L'imposition contestée dans l'Etat de la source constituerait une entrave à la libre circulation des personnes et des services en ce que le résident (futur ou non) de Belgique sera contraint de cesser ses activités professionnelles aux Pays-Bas s'il veut éviter que sa pension provenant des Pays-Bas dépasse les 25.000 euros bruts (première branche). Ensuite, cette imposition dans l'Etat de la source rendrait inattrayant le séjour en Belgique, étant donné que les citoyens retraités de l'Union européenne auxquels l'imposition litigieuse dans l'Etat de la source serait applicable seront incités à s'établir dans d'autres Etats qui ont conclu avec les Pays-Bas des conventions ne prévoyant pas d'imposition dans l'Etat de la source (deuxième branche). Enfin, l'imposition dans l'Etat de la source compromettrait la faculté de pouvoir faire usage des possibilités du marché intérieur (troisième branche).

B.10. Selon la jurisprudence constante de la Cour de justice des Communautés européennes, en l'absence de mesures d'unification ou d'harmonisation communautaire, les Etats membres sont compétents pour déterminer les critères d'imposition des revenus et de la fortune en vue d'éliminer, le cas échéant par la conclusion de conventions fiscales bilatérales, les doubles impositions. Dans ce contexte, les Etats membres sont libres, dans le cadre des conventions bilatérales, de fixer les facteurs de rattachement qui répartissent la compétence fiscale. Toutefois, en ce qui concerne l'exercice du pouvoir d'imposition ainsi réparti, les Etats membres sont tenus de se conformer aux règles communautaires et, plus particulièrement, de respecter le principe du traitement égal des ressortissants des autres Etats membres et de leurs propres ressortissants qui ont fait usage des libertés garanties par le Traité (C.J.C.E., 12 mai 1998, n° C-336/96, Gilly c. Directeur des services fiscaux du Bas-Rhin, *Rec.*, 1998, I, 2793, points 24 et 30; C.J.C.E., 12 décembre 2002, n° C-385/00, F.W.L. de Groot c. Staatssecretaris van Financiën, points 93 et 94).

A supposer que la situation des requérants entre dans le champ d'application des articles 39 et 43 du Traité C.E., la Cour n'aperçoit pas, en l'espèce, en quoi une règle telle celle visée à l'article 18, § 2, de la nouvelle convention fiscale porterait atteinte aux droits garantis par les articles 39 et 43 du Traité C.E., en particulier à l'interdiction de discrimination fondée sur la nationalité - étant donné que la règle entreprise est applicable quelle que soit la nationalité du résident en question - et à l'interdiction d'entraver la jouissance des droits précités. Au sens strict, la disposition en question se borne à fixer les critères de répartition du pouvoir d'imposition. En effet, selon la Cour de justice, « le caractère favorable ou défavorable du traitement fiscal des contribuables concernés ne découle pas à proprement parler du choix du facteur de rattachement, mais du niveau d'imposition de l'Etat compétent, en l'absence d'harmonisation, sur le plan communautaire, des barèmes d'impôts directs ». Par ailleurs, « l'objet d'une convention telle que celle en cause est seulement d'éviter que les mêmes revenus soient imposés dans chacun des deux Etats. Il n'est pas de garantir que l'imposition à laquelle est assujetti le contribuable dans un Etat ne soit pas supérieure à celle à laquelle il serait assujetti dans l'autre. » (C.J.C.E., 12 mai 1998, n° C-336/96, Gilly c. Directeur des services fiscaux du Bas-Rhin, *Rec.*, 1998, I, 2793, points 34 et 46).

Il résulte de ce qui précède que les violations alléguées des articles 18, 39 et 43 du Traité C.E. ne peuvent être retenues. Pour les mêmes raisons, la Cour n'aperçoit pas en quoi l'article 49 du Traité C.E. serait violé.

N'étant pas fondée sur d'autres arguments que ceux qui ont été examinés ci-avant, la troisième branche du moyen ne doit pas être examinée plus avant.

En ce qui concerne le troisième moyen

B.11. Par leur troisième moyen dans l'affaire n° 2634 ainsi que dans l'affaire n° 2625, les requérants font valoir que le critère des « 25.000 euros par année civile », visé à l'article 18, § 2, de la nouvelle convention fiscale, viole les articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec l'article 172 de la Constitution, au motif que pareil critère ne serait ni pertinent (première branche), ni proportionné (deuxième branche).

B.12.1. Le critère critiqué par les requérants établit une distinction au sein de la catégorie des résidents de Belgique et des résidents des Pays-Bas qui perçoivent des pensions et d'autres revenus visés à l'article 18, § 1er, a, de la nouvelle convention fiscale, lesquels proviennent de l'autre Etat, où ils ont été constitués sur la base d'avantages fiscaux et qui ne sont pas imposés dans l'Etat de résidence au taux d'imposition généralement applicable aux revenus de professions dépendantes, selon que le montant brut total de ces éléments de revenu qui seraient imposables dans l'Etat d'où ils proviennent excède le montant de 25.000 euros au cours de l'année civile (appelé ci-après la « limite de 25.000 euros »). Le principe de l'imposition dans l'Etat de la source n'est applicable qu'au-delà du montant de 25.000 euros bruts par année civile. En dessous de ce plafond, c'est le principe de l'imposition dans l'Etat de résidence qui est applicable.

B.12.2. Les travaux préparatoires font apparaître que dans le cadre de la répartition de la compétence fiscale, il a été tenté de réaliser un « équilibre » entre les avantages fiscaux accordés lors de la constitution de la pension et l'imposition lors du versement. A cet égard, le ministre compétent a déclaré que la limite de 25.000 euros bruts « forme [...] le point charnière d'un rapport acceptable entre les avantages fiscaux accordés par l'Etat de la source pendant la phase de constitution de la pension et le régime d'imposition ultérieurement appliqué aux prestations dans l'Etat de résidence » (*Doc. parl.*, Sénat, 2002-2003, n° 2-1293/3, pp. 10 et 11).

B.12.3. Le critère du montant de 25.000 euros bruts par année civile est objectif et pertinent. L'exposé des motifs commun de la nouvelle convention fiscale fait apparaître que ce montant « a été obtenu en extrapolant sur un grand nombre d'années dans le futur le montant moyen des prestations payées en 1999 aux Pays-Bas pour les régimes de retraite du premier et du second pilier. Cette limite permet donc de garantir que seule la règle principale du paragraphe 1er de l'article 18 est applicable dans le cas des personnes ne percevant pas plus qu'une telle pension moyenne » (*ibid.*, p. 48).

B.12.4. Même s'il devait apparaître, comme le soutiennent les requérants, que le « déséquilibre », constaté entre les avantages fiscaux obtenus lors de la constitution de la pension et l'imposition lors du versement, existe également dans le contexte interne belge, que les pensions jusqu'à 25.000 euros bruts par an ont également fait l'objet d'avantages fiscaux aux Pays-Bas et que le « déséquilibre » précité pour les pensions jusqu'à 25.000 euros bruts par an est le même aux Pays-Bas que pour les pensions dépassant 25.000 euros bruts dans un contexte belgo-néerlandais, la limite de 25.000 euros est malgré tout pertinente par rapport à l'objectif du législateur, qui entend réaliser un équilibre raisonnable entre les facilités obtenues lors de la constitution et l'imposition lors du versement. En effet, le critère en question permet de ne toucher que les bénéficiaires d'une pension supérieure à la moyenne, les Etats contractants estimant que la discordance entre les facilités fiscales obtenues lors de la constitution de ces pensions supérieures et l'imposition lors du versement est tellement importante que seules ces situations sont considérées comme déséquilibrées.

B.12.5. La limite de 25.000 euros ne peut pas davantage être considérée comme manifestement disproportionnée. Les Etats contractants peuvent estimer que, pour les pensions jusqu'à un montant de 25.000 euros bruts par an, le principe de l'imposition dans l'Etat de résidence peut être maintenu parce que le déséquilibre entre les facilités fiscales obtenues lors de la constitution d'une telle pension et l'imposition lors du versement est perçu comme moins gênant, contrairement à ce qui est prévu pour les pensions au-delà d'un montant de 25.000 euros bruts par année civile.

Ainsi qu'il a été dit au B.8.3, le principe d'égalité n'exige pas que, dans chacune des conventions qu'elle négocie avec les Etats voisins pour éviter les phénomènes de double imposition, la Belgique se préoccupe d'assurer cas par cas au contribuable le régime qui lui serait à tout moment le plus favorable. Ni la circonstance que l'imposition soit plus lourde aux Pays-Bas que celle qui serait perçue en Belgique sans modification de la compétence fiscale, ni le fait que le régime fiscal applicable aux pensions inférieures à 25.000 euros bruts, par suite de leur imposabilité en Belgique, soit plus favorable que le régime fiscal néerlandais applicable aux pensions dépassant 25.000 euros bruts, ne sont dès lors de nature à rendre le critère du montant de 25.000 euros bruts disproportionné.

En ce qui concerne le quatrième moyen

B.13. Dans un quatrième moyen, les parties requérantes dans l'affaire n° 2634 dénoncent la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec le principe de la sécurité juridique. Dans une première branche, elles font valoir que les effets de la loi d'assentiment ne sont pas proportionnés aux objectifs poursuivis par le législateur, étant donné que la nouvelle convention fiscale ne prévoit pas de mesures transitoires pour les contribuables de Belgique qui perçoivent certes des pensions provenant des Pays-Bas mais qui ne sont pas mus par la fuite des pensions. Dans une deuxième branche, elles estiment que l'article 18, § 2, concerne une situation fiscale révolue et a *de facto* un effet rétroactif, sans que des conditions particulières soient invoquées pour ce faire et sans que la convention prévoie une mesure transitoire, de sorte qu'elles sont affectées de manière excessive dans leurs droits à la pension. Dans une troisième branche, les requérants font valoir que les résidents de Belgique qui, au moment où leur pension a pris cours, ont choisi le rachat ou le versement en capital sont traités différemment par rapport à ceux qui ne l'ont pas fait ou ne l'ont pu faire.

B.14.1. En tant qu'il est fondé sur la thèse des requérants selon laquelle l'article 18, § 2, revêt *de facto* un effet rétroactif « puisque la constitution d'une pension s'étale par définition sur une très longue période », le quatrième moyen ne peut être accueilli. Aux termes de l'article 33, § 2, a, de la nouvelle convention fiscale, la convention s'applique aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la convention, soit le 1er janvier 2003.

B.14.2. En réalité, le moyen dénonce l'absence de dispositions transitoires dans la convention elle-même pour les prestations périodiques qui courent déjà, lesquelles sont déjà versées au moment où l'article 18, § 2, de la nouvelle convention fiscale entre en vigueur. Ces prestations, qui étaient, les dernières années, soumises à une imposition favorable en Belgique, sont également, à partir du 1er janvier 2003, sur la base de l'article 18, § 2, de la nouvelle convention fiscale, imposées aux tarifs fiscaux progressifs aux Pays-Bas.

B.14.3. Si l'autorité estime qu'un changement de politique s'impose d'urgence, elle peut décider de lui donner un effet immédiat et elle n'est en principe pas obligée de prévoir un régime transitoire. Tout changement de politique destiné à faire face à une nécessité urgente deviendrait impossible si l'on partait du principe que les articles 10 et 11 de la Constitution exigent que le régime antérieur soit maintenu pendant une période déterminée ou que les dispositions constitutionnelles précitées seraient violées par cela seul que ce changement déjouerait les calculs de ceux qui se sont fiés à la situation ancienne.

S'agissant de l'article 18, § 2, de la nouvelle convention fiscale, auquel se limite l'examen de la Cour dans l'actuel recours, il est clair que si cette disposition n'avait été applicable qu'aux pensions qui ne donneraient lieu à des prestations périodiques qu'après l'entrée en vigueur de la nouvelle convention fiscale, cela reviendrait en pratique à ce que la règle contenue dans l'article 18 antérieur de l'ancienne convention fiscale reste applicable pour une durée indéterminée et pour un grand nombre de situations. Eu égard à ce qui a été exposé au B.6, pareille longue période transitoire ferait obstacle à l'objectif poursuivi par les parties contractantes.

Enfin, il convient d'observer que, bien qu'il soit exact, comme les requérants le soutiennent dans leur troisième branche, que le rachat de la pension avant la fin de 2002 était la seule solution pour éviter l'imposition dans l'Etat de la source, cette circonstance tient à l'application temporelle de deux conventions successives.

Par ces motifs,

la Cour

rejette les recours.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 4 février 2004.

Le greffier, Le président,

P.-Y. Dutilleux. A. Arts.

SCHIEDSHOF

[2004/200292]

Auszug aus dem Urteil Nr. 20/2004 vom 4. Februar 2004

Geschäftsverzeichnisnrn. 2625 und 2634

In Sachen: Klagen auf Nichtigerklärung des Gesetzes vom 11. Dezember 2002 «zur Zustimmung zum Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhütung von Steuerumgehungen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, zu den Protokollen I und II sowie zum Briefwechsel, geschehen zu Luxemburg am 5. Juni 2001», erhoben von H. Bleijlevens und von J. Groeneveld und anderen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, M. Bossuyt, E. De Groot, A. Alen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der Klagen und Verfahren*

Mit Klageschriften, die dem Hof mit am 4. und 14. Februar 2003 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen zugesandt wurden und am 5. und 17. Februar 2003 in der Kanzlei eingegangen sind, erhoben Klage auf Nichtigerklärung des Gesetzes vom 11. Dezember 2002 «zur Zustimmung zum Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhütung von Steuerumgehungen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, zu den Protokollen I und II sowie zum Briefwechsel, geschehen zu Luxemburg am 5. Juni 2001» (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 20. Dezember 2002, zweite Ausgabe), insoweit die Zustimmung sich auf Artikel 18 Absatz 2 des Abkommens bezieht:

- H. Bleijlevens, wohnhaft in 3620 Lanaken, Pannestraat 259,

- J. Groeneveld, wohnhaft in 2460 Kasterlee, Kattenberg 132, A. Huart, wohnhaft in 1160 Brüssel, J. Van Horenbeecklaan 204, A. Moulijn, wohnhaft in 2970 Schilde, Gouwberg 4, J. Ramaer, wohnhaft in 1560 Hoeilaart, Sterrenlaan 5, A. Schuur, wohnhaft in 2920 Kalmthout, Rodeweg 30, C. van Sambeek, wohnhaft in 1180 Brüssel, Messidorlaan 95, und J. van Vliet, wohnhaft in 2360 Oud-Turnhout, Corsendonk 9.

Die von H. Bleijlevens erhobene Klage auf einstweilige Aufhebung derselben Rechtsnorm wurde mit Urteil Nr. 45/2003 vom 9. April 2003, das im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Juli 2003 veröffentlicht wurde, zurückgewiesen.

Diese unter den Nummern 2625 und 2534 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

II. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

Hinsichtlich des belgisch-niederländischen Steuerabkommens vom 5. Juni 2001

B.1.1. Das Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhütung von Steuerumgehungen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie die Protokolle I und II und der Briefwechsel, die integraler Bestandteil des Abkommens sind, wurden am 5. Juni 2001 in Luxemburg unterzeichnet.

Das Gesetz zur Zustimmung zu diesem Abkommen, den Protokollen und dem Briefwechsel datiert vom 11. Dezember 2002. Die einzigen Artikel dieses Gesetzes lauten:

«Artikel 1. Dieses Gesetz regelt einen Sachbereich im Sinne von Artikel 77 der Verfassung.

Art. 2. Das Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhütung von Steuerumgehungen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie die Protokolle I und II und der Briefwechsel, die am 5. Juni 2001 in Luxemburg unterzeichnet wurden, sind uneingeschränkt wirksam.»

In Anwendung von Artikel 33 Absatz 1 des Abkommens haben die Vertragsstaaten einander am 16. Dezember 2002 über die Durchführung der Verfahren des internen Rechts, die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlich sind, informiert.

Gemäß den Bestimmungen von Artikel 33 Absatz 1 des Abkommens ist dieses am 31. Dezember 2002 in Kraft getreten.

Das Zustimmungsgesetz, das Abkommen, die Protokolle und die Briefe wurden im *Belgischen Staatsblatt* vom 20. Dezember 2002 veröffentlicht.

B.1.2. Artikel 18 des obengenannten Abkommens regelt die Besteuerungszuständigkeit Belgiens beziehungsweise der Niederlande auf dem Gebiet der Pensionen und anderer gleichartiger Vergütungen, die einem Einwohner eines Vertragsstaates gezahlt werden aufgrund eines früheren Arbeitsverhältnisses, sowie Leibrenten und Leistungen - regelmäßige oder unregelmäßige - aus Pensionssparen, Pensionsfonds und Gruppenversicherungen, die einem Einwohner aus einem Vertragsstaat gezahlt werden (Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe a) des Abkommens).

Als allgemeine Regel gilt, daß der Aufenthaltsstaat des Empfängers die Besteuerungsbefugnis besitzt (Artikel 18 Absatz 1). In Abweichung hiervon erteilt Absatz 2 von Artikel 18 auch dem Herkunftsstaat ein Besteuerungsrecht, falls bestimmte Bedingungen gemeinsam erfüllt sind. Artikel 18 Absätze 1 und 2 lauten:

«Pensionen, Leibrenten, Leistungen der sozialen Sicherheit und Unterhaltsleistungen

1. a) Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 19 Absatz 2 können Pensionen und andere gleichartige Vergütungen, die einem Einwohner eines Vertragsstaates aufgrund eines früheren Arbeitsverhältnisses gezahlt werden, sowie Leibrenten und Leistungen - regelmäßige oder unregelmäßige - aus Pensionssparen, Pensionsfonds und Gruppenversicherungen, die einem Einwohner aus einem Vertragsstaat gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Pensionen und andere regelmäßige oder unregelmäßige Leistungen, die zur Ausführung der Sozialgesetzgebung eines Vertragsstaates einem Einwohner des anderen Vertragsstaates gezahlt werden, können nur im letztgenannten Staat besteuert werden.

2. Unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 1 kann ein darin vorgesehenes Einkommenselement auch in dem Vertragsstaat besteuert werden, aus dem dieses Einkommenselement gemäß der Gesetzgebung dieses Staates stammt, wenn und insofern:

a) in bezug auf Einkommenselemente im Sinne von Absatz 1 Buchstabe a) der Anspruch auf dieses Einkommenselement in dem Vertragsstaat, aus dem es stammt, von der Steuer befreit ist oder die Beiträge, die dafür in den Pensionsfonds, den Pensionssparfonds oder die Gesellschaft, die das Einkommenselement schuldet, gezahlt wurden, in der Vergangenheit bei der Festlegung des in diesem Staat versteuerbaren Einkommens abgezogen wurden oder auf andere Weise in der Vergangenheit in diesem Staat für Steuererleichterungen berücksichtigt wurden; und

b) in bezug auf Einkommenselemente im Sinne von Absatz 1 Buchstaben a) und b) dieses Einkommenselement in dem Vertragsstaat, in dem der Empfänger wohnhaft ist, nicht zum allgemein anwendbaren Steuertarif für Einkünfte aus nicht selbständigen Berufen oder der Bruttobetrag dieses Einkommenselementes zu weniger als 90 Prozent in die Besteuerung einbezogen wurde.

Die vorstehenden Bestimmungen finden jedoch ausschließlich Anwendung, wenn der gesamte Bruttobetrag der Einkommenselemente, die aufgrund der vorstehenden Bestimmungen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, besteuerbar wären, in dem Kalenderjahr mehr als 25.000 Euro beträgt.»

B.2. Aus den Klageschriften in den Rechtssachen Nr. 2625 und 2634 sowie aus den Interventionen in der letztgenannten Rechtssache wird abgeleitet, daß beim Hof die Nichtigerklärung des Gesetzes vom 11. Dezember 2002 «zur Zustimmung zum Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhütung von Steuerumgehungen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, zu den Protokollen I und II sowie zum Briefwechsel, geschehen zu Luxemburg am 5. Juni 2001» beantragt wird, insofern hierdurch Artikel 18 Absatz 2 des obenerwähnten Abkommens bestätigt wird.

B.3. Artikel 2 des Zustimmungsgesetzes vom 11. Dezember 2002 besagt, daß das Abkommen, die Protokolle und der Briefwechsel, die am 5. Juni 2001 in Luxemburg aufgestellt wurden, «uneingeschränkt wirksam» sind.

Die Prüfung durch den Hof umfaßt die Analyse des Inhalts der Bestimmungen des Abkommens und der Protokolle. Der Hof wird daher bei der Prüfung berücksichtigen müssen, daß es sich hierbei nicht um einen einseitigen Hoheitsakt handelt, sondern um eine Vertragsnorm, zu deren Einhaltung gegenüber einem anderen Staat Belgien sich völkerrechtlich verpflichtet hat.

B.4. Die intervenierenden Parteien H. Bleijlevens, gleichzeitig Kläger in der Rechtssache Nr. 2625, und G. Starmans führen in ihrem Interventionsschriftsatz in der Rechtssache Nr. 2634 einen Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 8 der Europäischen Menschenrechtskonvention an.

Neue Klagegründe dürfen nur in dem in Artikel 85 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 vorgesehenen Fall angeführt werden. Da sich der Interventionsschriftsatz nicht auf Artikel 85, sondern auf Artikel 87 des obengenannten Gesetzes stützt, ist der darin angeführte neue Klagegrund unzulässig.

B.5.1. Auf der Grundlage von Artikel 18 des Abkommens zwischen der Regierung des Königreichs Belgiens und der Regierung des Königreichs der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhütung von Steuerumgehungen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und zur Festlegung anderer Regeln im Zusammenhang mit der Besteuerung, das am 19. Oktober 1970 in Brüssel unterzeichnet wurde (nachstehend «das alte Steuerabkommen» genannt), sind Pensionen und andere gleichartige Vergütungen, die einem Einwohner eines der Staaten aufgrund eines früheren Arbeitsverhältnisses gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuerbar. Aufgrund dieser Bestimmung besitzt der Aufenthaltsstaat des Empfängers die Steuerbefugnis.

Das «neue Steuerabkommen» besteht aus einem Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhütung von Steuerumgehungen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, den Protokollen I und II sowie dem Briefwechsel, die am 5. Juni 2001 in Luxemburg unterzeichnet wurden. Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe a) des Abkommens erhält diesen Grundsatz aufrecht und sieht eine Besteuerung durch den Aufenthaltsstaat für Pensionen und andere gleichartige Vergütungen vor, die einem Einwohner eines Vertragsstaates aufgrund eines früheren Arbeitsverhältnisses gezahlt werden, sowie für Leibrenten und Leistungen - regelmäßige oder unregelmäßige - aus Pensionssparen, Pensionsfonds und Gruppenversicherungen.

Absatz 2 enthält eine Ausnahme zu dieser Regel und räumt auch dem Herkunftsstaat, das heißt dem Staat, von dem die obenerwähnten Einkommenselemente ausgehen, ein Recht zur Besteuerung der obenerwähnten Einkommenselemente ein, wenn bestimmte Bedingungen kumulativ erfüllt sind, nämlich:

a) der Aufbau der betreffenden Einkünfte war im Herkunftsstaat mit «Steuererleichterungen» verbunden, was beinhaltet, daß der Anspruch auf die Pension im Herkunftsstaat steuerfrei aufgebaut wurde oder die Beiträge für Steuervorteile im Herkunftsstaat berücksichtigt wurden;

b) die Einkünfte werden im Aufenthaltsstaat des Empfängers nicht zu dem im allgemeinen für Berufseinkünfte aus einer nicht selbständigen Erwerbstätigkeit geltenden Tarif besteuert, oder der Bruttobetrag der betreffenden Einkünfte wird in diesem Aufenthaltsstaat zu weniger als 90 Prozent in die Besteuerung einbezogen;

c) der gesamte Bruttobetrag der Einkünfte ist pro Kalenderjahr höher als 25.000 Euro.

Wenn Absatz 2 Anwendung findet, wird die Doppelbesteuerung gemäß Artikel 23 des neuen Steuerabkommens vermieden.

B.5.2. Die Kläger erklären, außergesetzliche, regelmäßige Pensionsleistungen zu erhalten, die den Bedingungen von Absatz 2 von Artikel 18 des neuen Steuerabkommens entsprächen, so daß sie ab dem 1. Januar 2003 in den Niederlanden besteuert würden, wo sie grundsätzlich progressiv besteuert würden. Unter der Geltung des alten Steuerabkommens hingegen seien sie in Belgien besteuert worden, wo diese Pensionsleistungen nach Darlegung der Kläger auf der Grundlage von Artikel 39 § 2 Nr. 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 (nachstehend: EStGB 1992) als Einkünfte aus beweglichem Vermögen besteuert worden seien, was zu einem niedrigeren Steuertarif geführt habe.

Der Hof beschränkt seine Prüfung auf die Situation derjenigen, die als Privatpersonen regelmäßige zusätzliche Pensionsleistungen erhalten.

B.6. Aus den Vorarbeiten zum Zustimmungsgesetz geht hervor, daß eine Revision des Doppelbesteuerungsabkommens von 1970 als notwendig erachtet wurde, um eine Lösung «für eine Reihe heikler Probleme, die in den vergangenen Jahren aufgetreten sind, wie die Besteuerung [...] von Pensionen und die Auswanderung aus Steuergründen» zu bieten (*Parl. Dok.*, Senat, 2001-2002, Nr. 2-1293/1, S. 7).

Diesbezüglich erklärte der zuständige Minister im Senat, daß Belgien bereits seit 1989 innerhalb der OECD Fürsprecher des Grundsatzes der Besteuerung durch den Herkunftsstaat für bestimmte Pensionen gewesen sei, und dies aus Gründen der Steuergerechtigkeit, und daß insbesondere eine «solche Besteuerung durch den Herkunftsstaat ebenfalls gerechtfertigt [ist] angesichts besonderer Umstände von Privatpensionen in den Beziehungen zwischen Belgien und den Niederlanden [...]» (*Parl. Dok.*, Senat, 2002-2003, Nr. 2-1293/3, SS. 8 und 9).

Es wurde spezifisch auf die Problematik der sogenannten «Pensionsflucht» verwiesen, wonach Einwohner der Niederlande nach Belgien umziehen, ihr in den Niederlanden steuerfrei aufgebautes Pensionskapital einer in Belgien niedergelassenen Pensionsversicherungsanstalt übertragen und anschließend ihr Pensionskapital zurückkaufen, was in Belgien unter bestimmten Bedingungen steuerfrei geschehen kann (*Parl. Dok.*, Senat, 2002-2003, Nr. 2-1293/2, S. 44). Im allgemeinen wird auf den Wunsch der Vertragsstaaten hingewiesen, ein Gleichgewicht anzustreben «hinsichtlich der Besteuerung in der Aufbauphase und in der Auszahlungsphase der Pension» (ebenda, Nr. 2-1293/3, S. 9).

Gemäß der gemeinsamen Begründung des neuen Steuerabkommens ist

«die Leitlinie [in Artikel 18 des neuen belgisch-niederländischen Abkommens] eine Garantie für ein grenzüberschreitendes kohärentes Funktionieren des bei Pensionen und Leibrenten angewandten Systems, wobei Ansprüche auf die Altersversorgung über den Abzug von Prämien steuerfrei aufgebaut werden können und Altersruhegelder besteuert werden. In diesem Zusammenhang wurde in Artikel 18 eine Verteilung der Steuerbefugnis in der Form vereinbart, daß ein ausgewogenes Verhältnis zwischen den Steuererleichterungen beim Aufbau von Ansprüchen auf Pensionen und Leibrenten sowie der Besteuerung von Leistungen in Form von Pensionen und Leibrenten beziehungsweise deren Rückkaufsummen verwirklicht wird» (ebenda, Nr. 2-1293/2, S. 45).

Zur Hauptsache

In bezug auf den ersten Klagegrund

B.7. Im ersten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2634 sowie in der Rechtssache Nr. 2625 wird angeführt, Artikel 18 Absatz 2 des neuen Steuerabkommens verstoße gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit Artikel 172 der Verfassung, indem er für Pensionen aus den Niederlanden eine Besteuerung durch den Herkunftsstaat auferlege, während Pensionen aus Belgien (erster Teil des Klagegrunds) oder aus einem anderen Vertragsstaat (zweiter Teil des Klagegrunds) der Besteuerung durch den Aufenthaltsstaat unterlägen und somit in Belgien besteuert würden. Die in Belgien wohnhaften Steuerpflichtigen würden folglich je nach Herkunft ihrer Pension unterschiedlich behandelt. Nach Darlegung der Kläger sei die angefochtene Besteuerung durch den Herkunftsstaat nicht sachdienlich im Hinblick auf die Zielsetzung des Gesetzgebers, da sie sowohl Steuerpflichtige betreffe, die Pensionsflucht anstrebten, als auch Steuerpflichtige, die aus anderen als steuerlichen Gründen nach Belgien umgezogen seien.

B.8.1. Artikel 18 Absatz 2 des neuen Steuerabkommens findet Anwendung auf eine objektiv bestimmte Kategorie von Steuerpflichtigen, nämlich Einwohnern Belgiens oder der Niederlande, die Einkünfte aus Pensionen im Sinne von Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe a) dieses Abkommens aus dem anderen Staat erhalten und die drei in Artikel 18 Absatz 2 Buchstaben a) und b) festgelegten Bedingungen erfüllen, nämlich erstens mit steuerlichen Erleichterungen in dem Land aufgebaut worden sein, aus dem das Einkommenselement stammt, zweitens im Aufenthaltsstaat nicht progressiv besteuert werden oder zu weniger als 90 Prozent von der Besteuerung betroffen sein, und drittens jährlich mehr als 25.000 Euro brutto betragen. Nur diese Steuerpflichtigen werden im Herkunftsstaat besteuert, während die Steuerpflichtigen, die nicht dieser Beschreibung entsprechen, im Aufenthaltsstaat besteuert werden.

B.8.2. Die von den Klägern bemängelte Besteuerung im Herkunftsstaat entspricht der Zielsetzung des belgischen Gesetzgebers, der zunächst ein steuerliches Gleichgewicht bezüglich der Steuer auf außergesetzliche Pensionen zwischen der Besteuerung in der Aufbauphase und der Besteuerung in der Auszahlungsphase anstrebte und sodann die sogenannte «Pensionsflucht» bekämpfen wollte, da zahlreiche Niederländer hauptsächlich aus steuerlichen Gründen ihren Wohnsitz nach Belgien verlegen. Eine solche Besteuerung durch den Herkunftsstaat macht nämlich die steuerliche Auswanderung der Niederländer nach Belgien weniger vorteilhaft und bietet Belgien die Möglichkeit, entsprechend seiner Politik Pensionsleistungen, die in Belgien steuerlich aufgebaut wurden, auch dann zu besteuern, wenn sie in den Niederlanden ausgezahlt werden, und sie gestattet es den Niederlanden, diesbezüglich eine ausgeglichene Steuerpolitik zu führen.

Das Argument der Kläger, daß auch im rein belgischen Kontext ein steuerliches Ungleichgewicht bestehe bezüglich der Steuer auf außergesetzliche Pensionen zwischen der Besteuerung in der Aufbauphase und der Besteuerung in der Auszahlungsphase, läßt die Tatsache außer acht, daß es sich in diesem Fall um Pensionseinkünfte von Einwohnern Belgiens handelt, die in Belgien aufgebaut wurden und nicht in den Anwendungsbereich irgendeines Doppelbesteuerungsabkommens fallen und für die Belgien aufgrund des Grundsatzes der Steuerhoheit des Staates die Steuerpolitik anwenden kann, die es für wünschenswert erachtet.

B.8.3. Die angefochtene Besteuerung durch den Herkunftsstaat kann ebenfalls nicht als unverhältnismäßig gelten, selbst wenn man berücksichtigt, daß die belgische Steuerlast für die Steuern auf Pensionsleistungen geringer sei als die niederländische. Der Gleichheitsgrundsatz erfordert nicht, daß Belgien in allen Abkommen, die es mit den Nachbarländern zur Vermeidung der Doppelbesteuerung schließt, den Steuerpflichtigen in jedem einzelnen Fall das System garantiert, das für sie zu jedem Zeitpunkt das günstigste wäre.

B.8.4. Der zweite Teil des Klagegrunds, wonach die Pensionsleistungen aus einem anderen Land als den Niederlanden grundsätzlich in Belgien steuerpflichtig seien und nicht im Herkunftsstaat, so daß ein ungerechtfertigter Unterschied bestehe innerhalb der Kategorie von belgischen Einwohnern, die eine im Ausland aufgebaute Pension erhielten, entbehrt einer Grundlage, denn der Verfassungsgrundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung erfordert keineswegs, daß der belgische Staat mit anderen Vertragsparteien nur dann Abkommen schließen könnte, wenn diese Abkommen dieselben Sachbereiche auf analoge Weise regeln würden. Der Hof muß lediglich prüfen, ob unter den Steuerpflichtigen, auf die solche Abkommen anwendbar sind, Behandlungsunterschiede vorliegen, für die es keine vernünftige Rechtfertigung gibt. Die Tatsache, daß Steuerpflichtige, auf die verschiedene internationale Abkommen Anwendung finden, unterschiedlich behandelt werden, stellt an sich keine Diskriminierung dar.

B.8.5. Der Klagegrund ist nicht annehmbar.

In bezug auf den zweiten Klagegrund

B.9. Im zweiten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2634 führen die Kläger einen Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung an, gegebenenfalls in Verbindung mit den Artikeln 10, 18, 39, 43 und 49 des EG-Vertrags (beziehungsweise den vormaligen Artikeln 5, 8A, 48, 52 und 59 des EG-Vertrags). Die bemängelte Besteuerung durch den Herkunftsstaat stelle eine Behinderung des freien Personenverkehrs und des freien Dienstleistungsverkehrs dar, da die (gegebenenfalls zukünftigen) Einwohner Belgiens dazu verpflichtet würden, ihre Berufstätigkeit in den Niederlanden einzustellen, wenn sie vermeiden wollten, daß ihre aus den Niederlanden stammende Pension 25.000 Euro brutto überschreite (erster Teil). Sodann mache diese Besteuerung durch den Herkunftsstaat den Aufenthalt in Belgien unattraktiv, da EU-Bürger im Ruhestand, auf die die angeprangerte Besteuerung durch den Herkunftsstaat Anwendung finde, dazu verleitet seien, ihren Wohnsitz in andere Staaten zu verlegen, die mit den Niederlanden ein Abkommen geschlossen hätten, in dem keine Besteuerung durch den Herkunftsstaat vorgesehen sei (zweiter Teil). Schließlich gefährde die Besteuerung durch den Herkunftsstaat die Nutzung der Möglichkeiten des gemeinsamen Marktes (dritter Teil).

B.10. Nach ständiger Rechtsprechung des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften sind die Mitgliedstaaten in Ermangelung gemeinschaftsrechtlicher Maßnahmen zur Vereinheitlichung und Harmonisierung dafür zuständig, die Kriterien für die Besteuerung des Einkommens und des Vermögens festzulegen, um gegebenenfalls durch das Abschließen bilateraler Steuerabkommen eine Doppelbesteuerung zu vermeiden. In diesem Zusammenhang steht es den Mitgliedstaaten frei, im Rahmen bilateraler Doppelbesteuerungsabkommen die Anknüpfungspunkte für die Aufteilung der Steuerhoheit festzulegen. Bei der Ausübung der in dieser Weise aufgeteilten Steuerhoheit sind die Mitgliedstaaten jedoch verpflichtet, den Gemeinschaftsvorschriften nachzukommen und insbesondere den Grundsatz der Inländerbehandlung von Staatsangehörigen der anderen Mitgliedstaaten und ihrer eigenen Staatsangehörigen zu wahren, die von den durch den EG-Vertrag garantierten Freiheiten Gebrauch gemacht haben (EuGH, 12. Mai 1998, Nr. C-336/96, Gilly gegen Directeur des services fiscaux du Bas-Rhin, *Slg.*, 1998, I, 2793, Randnrn. 24 und 30; EuGH, 12. Dezember 2002, Nr. C-385/00, F.W.L. de Groot gegen Staatssecretaris van Financiën, Randnrn. 93 und 94)

Ausgehend davon, daß die Artikel 39 und 43 des EG-Vertrags auf die Situation der Kläger Anwendung finden, erkennt der Hof in diesem Fall nicht, inwiefern eine Regelung im Sinne von Artikel 18 Absatz 2 des neuen Doppelbesteuerungsabkommens gegen die durch die Artikel 39 und 43 des EG-Vertrags garantierten Rechte verstoßen würde, insbesondere das Verbot der Diskriminierung aufgrund der Staatsangehörigkeit - da die angefochtene Regelung ungeachtet der Staatsangehörigkeit der betroffenen Einwohner anwendbar ist - und das Verbot der Behinderung der Inanspruchnahme der genannten Rechte. Die betreffende Bestimmung beschränkt sich strenggenommen lediglich darauf, die Kriterien zur Aufteilung der Steuerhoheit festzulegen. Dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaft

zufolge «ergibt sich die Vorteilhaftigkeit oder Nachteiligkeit der steuerlichen Behandlung der betroffenen Steuerpflichtigen nicht so sehr aus der Wahl des Anknüpfungsfaktors, sondern aus dem Niveau der Besteuerung in dem angesichts der mangelnden gemeinschaftsrechtlichen Harmonisierung der Steuersätze für die direkten Steuern zuständigen Staat». Außerdem soll «ein Abkommen wie das hier streitige lediglich verhindern [...], daß ein und dieselben Einkünfte in beiden Staaten besteuert werden. Es soll nicht gewährleisten, daß die Steuern, die von dem Steuerpflichtigen in dem einen Staat erhoben werden, nicht höher sind als diejenigen, die von ihm in dem anderen Staat erhoben werden» (EuGH, 12. Mai 1998, Nr. C-336/96, Gilly gegen Directeur des services fiscaux du Bas-Rhin, *Slg.*, 1998, I, 2793, Randnrn. 34 und 46).

Aus den vorstehenden Erwägungen ist zu schlußfolgern, daß die angeführten Verstöße gegen die Artikel 18, 39 und 43 des EG-Vertrags nicht annehmbar sind. Aus den gleichen Gründen ist ebenfalls nicht zu erkennen, inwiefern gegen Artikel 49 des EG-Vertrags verstoßen worden wäre.

Da sich der dritte Teil des Klagegrunds nicht auf andere als die vorstehend untersuchten Argumente stützt, ist er nicht zu prüfen.

In bezug auf den dritten Klagegrund

B.11. Im dritten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2634 sowie in der Rechtssache Nr. 2625 führen die Kläger an, das in Artikel 18 Absatz 2 des neuen Steuerabkommens vorgesehene Kriterium «25.000 Euro pro Kalenderjahr» verstoße gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit deren Artikel 172, da ein solches Kriterium weder sachdienlich (erster Teil) noch verhältnismäßig (zweiter Teil) sei.

B.12.1. Mit dem von den Klägern bemängelten Kriterium wird ein Unterschied gemacht zwischen der Kategorie von Einwohnern Belgiens beziehungsweise der Niederlande, die Pensionen und andere Einkünfte im Sinne von Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe a) des neuen Steuerabkommens erhalten, die aus dem anderen Staat stammen, wo sie mit Steuererleichterungen aufgebaut wurden, und die im Aufenthaltsstaat nicht zum allgemein anwendbaren Steuertarif für Einkünfte aus nicht selbständigen Berufen besteuert werden, je nachdem, ob der gesamte Bruttobetrag dieser Einkommenselemente, die in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, besteuerbar wären, im Kalenderjahr mehr als 25.000 Euro beträgt (nachstehend «die Grenze von 25.000 Euro» genannt). Nur über den Betrag von 25.000 Euro brutto pro Kalenderjahr hinaus gilt der Grundsatz der Besteuerung durch den Herkunftsstaat. Unterhalb dieser Grenze gilt der Grundsatz der Besteuerung durch den Aufenthaltsstaat.

B.12.2. Aus den Vorarbeiten wird deutlich, daß mit der Verteilung der Steuerbefugnis ein «ausgeglichenes Verhältnis» zwischen der steuerlichen Erleichterung beim Aufbau der Pension und der Besteuerung bei deren Auszahlung erreicht werden sollte. Diesbezüglich erklärte der zuständige Minister, daß die Grenze von 25.000 Euro «als Bezugswert für eine annehmbare Erhöhung zwischen den bei der Aufbauphase im Herkunftsstaat gewährten Steuererleichterungen und dem Steuersystem für die späteren Leistungen im Aufenthaltsstaat gilt» (*Parl. Dok.*, Senat, 2002-2003, Nr. 2-1293/3, SS. 10 und 11).

B.12.3. Das Kriterium des Betrags von 25.000 Euro brutto pro Kalenderjahr ist objektiv und sachdienlich. Aus der gemeinsamen Begründung des neuen Steuerabkommens wird ersichtlich, daß er «[...] errechnet wurde, indem der Durchschnittsbetrag der 1999 in den Niederlanden für die erste und zweite Säule der Pensionsleistungen ausgezahlten Beträge für eine erhebliche Zahl künftiger Jahre extrapoliert worden ist. Mit dieser Obergrenze wird somit erreicht, daß auf Personen, die höchstens eine solche durchschnittliche Pension erhalten, ausschließlich die Hauptregel von Artikel 18 Absatz 1 Anwendung findet» (ebenda, S. 48).

B.12.4. Selbst wenn sich herausstellen sollte - wie es die Kläger behaupten -, daß das sogenannte «Mißverhältnis», nämlich das Ungleichgewicht zwischen der Steuererleichterung beim Aufbau der Pension und der Besteuerung bei der Auszahlung, auch im internen belgischen Kontext bestehen würde, daß Pensionen bis 25.000 Euro brutto im Jahr auch in den Niederlanden mit Steuererleichterungen aufgebaut worden seien und daß das genannte «Mißverhältnis» für Pensionen bis 25.000 Euro brutto pro Jahr in den Niederlanden ebenso groß wäre wie für Pensionen über 25.000 Euro brutto in einem niederländisch-belgischen Kontext, ist die Grenze von 25.000 Euro sachdienlich hinsichtlich der Zielsetzung des Gesetzgebers, der ein vernünftiges Gleichgewicht zwischen den Erleichterungen beim Aufbau und der Besteuerung bei der Auszahlung erreichen wollte. Das besagte Kriterium ermöglicht es nämlich, nur die Empfänger einer höheren als der durchschnittlichen Pension zu treffen, wobei die Vertragsstaaten den Standpunkt vertreten, daß die Diskrepanz zwischen den Steuererleichterungen beim Aufbau dieser höheren Pensionen und der Besteuerung ihrer Auszahlung derart groß ist, daß nur diese Situationen als unausgewogen angesehen werden.

B.12.5. Die Grenze von 25.000 Euro kann ebenfalls nicht als offensichtlich unverhältnismäßig angesehen werden. Die Vertragsstaaten können den Standpunkt vertreten, daß für Pensionen bis zu einem Betrag von 25.000 Euro brutto pro Jahr weiterhin der Grundsatz der Besteuerung durch den Aufenthaltsstaat gelten kann, da das Ungleichgewicht zwischen den Steuererleichterungen beim Aufbau einer solchen Pension und der Besteuerung bei der Auszahlung als weniger störend empfunden wird, im Gegensatz zu dem, was für Pensionen über 25.000 Euro brutto pro Kalenderjahr gilt.

Wie in B.8.3 angeführt wurde, erfordert es der Gleichheitsgrundsatz nicht, daß Belgien bestrebt ist, in allen Abkommen, die es mit den Nachbarländern zur Vermeidung der Doppelbesteuerung schließt, dem Steuerpflichtigen in jedem einzelnen Fall das System zu garantieren, das für ihn zu jedem Zeitpunkt das günstigste wäre. Weder die Tatsache, daß die Steuerlast in den Niederlanden schwerer wäre als die Steuern, die in Belgien bei unveränderter Steuerbefugnis erhoben würden, noch die Tatsache, daß das Steuersystem für Pensionen unter 25.000 Euro brutto wegen ihrer Besteuerung in Belgien günstiger wäre als das niederländische Steuersystem für Pensionen über 25.000 Euro brutto, können somit das Kriterium des Betrags von 25.000 Euro brutto zu einem unverhältnismäßigen Kriterium machen.

In bezug auf den vierten Klagegrund

B.13. In einem vierten Klagegrund führen die klagenden Parteien in der Rechtssache Nr. 2634 einen Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung an, gegebenenfalls in Verbindung mit dem Grundsatz der Rechtssicherheit. In einem ersten Teil führen sie an, die Folgen des Zustimmungsgesetzes seien nicht auf die Zielsetzungen des Gesetzgebers abgestimmt, da im neuen Steuerabkommen keine Übergangsmaßnahme für die Steuerpflichtigen in Belgien vorgesehen sei, die zwar aus den Niederlanden stammende Pensionen erhielten, jedoch nicht Pensionsflucht anstrebten. In einem zweiten Teil vertreten sie den Standpunkt, Artikel 18 Absatz 2 wirke sich auf einen bereits eingetreten Steuerzustand aus und habe *de facto* Rückwirkung, ohne daß hierfür besondere Umstände angeführt würden und ohne daß im Abkommen eine Übergangsmaßnahme vorgesehen sei, so daß ihre Pensionsrechte übermäßig beeinträchtigt würden. In einem dritten Teil führen die Kläger an, die Einwohner Belgiens, die sich zum Zeitpunkt des Pensionsantritts für den Rückkauf oder eine Kapitalauszahlung entschieden hätten, würden anders behandelt als diejenigen, die dies nicht getan hätten oder nicht hätten tun können.

B.14.1. Insofern der vierte Klagegrund auf der Behauptung der Kläger beruht, daß Artikel 18 Absatz 2 *de facto* Rückwirkung habe, «da der Aufbau einer Pension sich *per definitionem* über einen langen Zeitraum hinzieht», ist er nicht annehmbar. Aufgrund von Artikel 33 Absatz 2 Buchstabe a) des neuen Steuerabkommens ist das Abkommen bezüglich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Einkünfte anwendbar, die zum oder nach dem 1. Januar des Jahres, das unmittelbar dem Jahr des Inkrafttretens des Abkommens folgt, nämlich der 1. Januar 2003, zuerkannt oder auszahlbar sind.

B.14.2. In Wirklichkeit wird in dem Klagegrund das Fehlen von Übergangsbestimmungen im eigentlichen Abkommen für die bereits laufenden regelmäßigen Leistungen bemängelt, die bereits bezahlt wurden zu dem Zeitpunkt des Inkrafttretens von Artikel 18 Absatz 2 des neuen Steuerabkommens. Diese Leistungen, die in den vergangenen Jahren in Belgien günstig besteuert wurden, werden ab dem 1. Januar 2003 aufgrund von Artikel 18 Absatz 2 des neuen Steuerabkommens auch in den Niederlanden zu progressiven Steuersätzen besteuert.

B.14.3. Wenn die Obrigkeit eine Änderung der Politik als dringend notwendig erachtet, kann sie den Standpunkt vertreten, daß diese Änderung der Politik unmittelbar auszuführen ist, und ist sie im Prinzip nicht verpflichtet, Übergangsmaßnahmen vorzusehen. Jede dringende Änderung der Politik wäre unmöglich, wenn man annehmen würde, die Artikel 10 und 11 der Verfassung erforderten, daß das frühere System während einer bestimmten Zeitspanne aufrechterhalten werden müsse, oder es würde gegen die genannten Verfassungsbestimmungen verstoßen aus dem einzigen Grund, daß diese Änderung die Pläne derjenigen durchkreuzen würden, die sich auf die vorherige Situation verlassen hätten.

In bezug auf Artikel 18 Absatz 2 des neuen Steuerabkommens, auf den sich die Prüfung des Hofes in der vorliegenden Klage beschränkt, ist deutlich, daß dann, wenn diese Bestimmung nur auf die Pensionen anwendbar wäre, die erst nach dem Inkrafttreten des neuen Steuerabkommens Anspruch auf regelmäßige Leistungen verleihen würden, dies praktisch bedeuten würde, daß die Regelung des vorherigen Artikels 18 des alten Steuerabkommens für unbestimmte Zeit und für eine Vielzahl an Fällen weiter gelten würde. Eine solch lange Übergangszeit würde angesichts der Darlegungen in B.6 der Zielsetzung der Vertragsparteien widersprechen.

Schließlich ist noch anzumerken, daß, obschon es stimmt, wie die Kläger in ihrem dritten Teil anführen, daß der Rückkauf der Pension vor Ende 2002 die einzige Lösung war, um die Besteuerung durch den Herkunftsstaat zu vermeiden, dies mit der zeitlichen Anwendung von zwei aufeinanderfolgenden Abkommen zusammenhängt.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klagen zurück.

Verkündet in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 4. Februar 2004.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,
P.-Y. Dutilleux. A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/200484]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 28 novembre 2003 en cause de la s.a. I.N.G. contre D. Fourny et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 23 décembre 2003, le Tribunal de première instance de Neufchâteau a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 81 et 82 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, tels que modifiés par la loi du 4 septembre 2002 (*Moniteur belge* du 21 septembre 2002), violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'ils déchargent les personnes physiques qui, à titre gratuit, se sont rendues caution des obligations du failli, personne physique, qui a été déclaré excusable, alors que les personnes physiques qui, à titre gratuit, se sont rendues caution des obligations du failli, personne morale, ne peuvent en aucune manière bénéficier de cette décharge dans la mesure où la personne morale ne peut jamais être déclarée excusable, sans aucun pouvoir d'appréciation du juge ? »

Cette affaire, inscrite sous le numéro 2879 du rôle de la Cour, a été jointe à l'affaire portant le numéro 2869 du rôle.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2004/200484]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 28 november 2003 in zake de n.v. I.N.G. tegen D. Fourny en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 23 december 2003, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Neufchâteau de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 81 en 82 van de faillissementswet van 8 augustus 1997, zoals gewijzigd bij de wet van 4 september 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 2002), de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat ze de natuurlijke personen die zich kosteloos borg hebben gesteld voor de verbintenissen van de gefailleerde, natuurlijke persoon, die verschoonbaar is verklaard, ontslaan van hun verplichtingen, terwijl de natuurlijke personen die zich kosteloos borg hebben gesteld voor de verbintenissen van de gefailleerde, rechtspersoon, op geen enkele wijze van hun verplichtingen kunnen worden ontslagen, in zoverre de rechtspersoon nooit verschoonbaar kan worden verklaard, zonder enige beoordelingsbevoegdheid van de rechter ? »

Die zaak, ingeschreven onder nummer 2879 van de rol van het Hof, werd samengevoegd met de zaak met rolnummer 2869.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2004/200484]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 28. November 2003 in Sachen der I.N.G. AG gegen D. Fourny und andere, dessen Ausfertigung am 23. Dezember 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Neufchâteau folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen die Artikel 81 und 82 des Konkursgesetzes vom 8. August 1997, in der durch das Gesetz vom 4. September 2002 (*Belgisches Staatsblatt* vom 21. September 2002) abgeänderten Fassung, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie die natürlichen Personen, die unentgeltlich für die Verpflichtungen eines Konkursschuldners, der eine natürliche Person ist, die für entschuldbar erklärt wurde, gebürgt haben, von ihren Verpflichtungen befreien, während die natürlichen Personen, die unentgeltlich für die Verpflichtungen eines Konkursschuldners, der eine juristische Person ist, gebürgt haben, auf keine Weise von ihren Verpflichtungen befreit werden können, insofern die juristische Person nie für entschuldbar erklärt werden kann, wobei der Richter über keine Beurteilungsbefugnis verfügt?»

Diese unter der Nummer 2879 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragene Rechtssache wurde mit der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 2869 verbunden.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/200351]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 24 décembre 2003 et parvenue au greffe le 29 décembre 2003, un recours en annulation partielle du décret de la Communauté française du 12 juin 2003 définissant et organisant la participation des étudiants au sein des institutions universitaires et instaurant la participation des étudiants au niveau communautaire (publié au *Moniteur belge* du 10 juillet 2003) a été introduit, pour cause de violation des articles 24 et 27 de la Constitution, par l'a.s.b.l. Facultés universitaires catholiques à Mons, dont le siège est établi à 7000 Mons, chaussée de Binche 151, l'a.s.b.l. Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix, dont le siège est établi à 5000 Namur, rue de Bruxelles 61, l'a.s.b.l. Facultés universitaires Saint-Louis, dont le siège est établi à 1000 Bruxelles, boulevard du Jardin Botanique 43, et l'Université catholique de Louvain, dont le siège est établi à 1348 Louvain-la-Neuve, place de l'Université 1B.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2880 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2004/200351]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 24 december 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 29 december 2003, is beroep tot gedeeltelijke vernietiging ingesteld van het decreet van de Franse Gemeenschap van 12 juni 2003 tot bepaling en organisatie van de deelneming van de studenten aan het leven van de universitaire instellingen en tot instelling van de deelneming van de studenten aan het leven van de gemeenschap (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 10 juli 2003), wegens schending van de artikelen 24 en 27 van de Grondwet, door de v.z.w. Facultés universitaires catholiques à Mons, met zetel te 7000 Bergen, chaussée de Binche 151, de v.z.w. Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix, met zetel te 5000 Namen, rue de Bruxelles 61, de v.z.w. Facultés universitaires Saint-Louis, met zetel te 1000 Brussel, Kruidtuinlaan 43, en de « Université catholique de Louvain », met zetel te 1348 Louvain-la-Neuve, place de l'Université 1B.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2880 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2004/200351]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 24. Dezember 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 29. Dezember 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf teilweise Nichtigerklärung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 12. Juni 2003 zur Bestimmung und Organisation der Beteiligung der Studenten innerhalb der universitären Einrichtungen sowie zur Einführung der Beteiligung der Studenten auf Gemeinschaftsebene (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 10. Juli 2003), wegen Verstoßes gegen die Artikel 24 und 27 der Verfassung: die VoG Facultés universitaires catholiques à Mons, mit Sitz in 7000 Mons, chaussée de Binche 151, die VoG Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix, mit Sitz in 5000 Namur, rue de Bruxelles 61, die VoG Facultés universitaires Saint-Louis, mit Sitz in 1000 Brüssel, boulevard du Jardin Botanique 43, und die «Université catholique de Louvain», mit Sitz in 1348 Neulöwen, place de l'Université 1B.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2880 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/200352]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 30 décembre 2003 et parvenue au greffe le 31 décembre 2003, la s.c.r.l. Fonds du logement des familles nombreuses de Wallonie, dont le siège est établi à 6000 Charleroi, rue de Brabant 1, a introduit un recours en annulation de l'article 185*bis*, §§ 1er et 2, du Code wallon du logement, inséré par l'article 117 du décret de la Région wallonne du 15 mai 2003 modifiant le Code wallon du logement et l'article 174 du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine (publiée au *Moniteur belge* du 4 décembre 1998), pour cause de violation des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2882 du rôle de la Cour.

Le greffier,
L. Potoms.

ARBITRAGEHOF

[2004/200352]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 30 december 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 31 december 2003, heeft de c.v.b.a. Fonds du logement des familles nombreuses de Wallonie, met zetel te 6000 Charleroi, rue de Brabant 1, beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 185*bis*, §§ 1 en 2, van de Waalse Huisvestingscode, ingevoegd bij artikel 117 van het decreet van het Waalse Gewest van 15 mei 2003 tot wijziging van de Waalse Huisvestingscode en artikel 174 van het Waals Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 4 december 1998), wegens schending van de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de gemeenschappen en gewesten.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2882 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[2004/200352]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 30. Dezember 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 31. Dezember 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob die Fonds du logement des familles nombreuses de Wallonie GenmbH mit Sitz in 6000 Charleroi, rue de Brabant 1, Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 185*bis* §§ 1 und 2 des Wallonischen Wohngesetzbuches, eingefügt durch Artikel 117 des Dekrets der Wallonischen Region vom 15. Mai 2003 zur Abänderung des Wallonischen Wohngesetzbuches und des Artikels 174 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 4. Dezember 1998), wegen Verstoßes gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2882 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09036]

Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden Uittreksel overeenkomstig artikel 118 van het Burgerlijk Wetboek

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, gegeven op 26 februari 2003, is ten verzoeke van de Mevr. De Vuyst, Hendrika, wonende te 1790 Affligem, Bellekouter 49, de afwezigheid uitgesproken ten aanzien van de heer Deblandre, Claude, geboren te Elsene, op 22 maart 1947, laatst woonachtig te 1790 Affligem, Bellekouter 49.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09036]

Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux. — Extrait en conformité de l'article 118 du Code civil

Un jugement du tribunal de première instance de Bruxelles, rendu le 26 février 2003, à la requête de Mme De Vuyst, Hendrika, domiciliée à 1790 Affligem, Bellekouter 49, a déclaré l'absence de M. Deblandre, Claude, né à Ixelles le 22 mars 1947, ayant demeuré en dernier lieu à 1790 Affligem, Bellekouter 49.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03077]

Administratie der thesaurie

CODE 400

LOTENLENING 1921

uitgegeven door het Verbond der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade

Officiële lijst van de loting nr 271 van 15 januari 2004

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

Een groep terug te betalen met lot of a pari vanaf 10 januari 2005

Nummer van de met lot uitgekomen obligatie:

EEN LOT VAN / UN LOT DE { **1 000 000 BEF** / ***(24 789,35 EUR)*** } **Nummer / Numéro** { **123 272** }

De obligatie behorende tot de uitgelote groep, zegge :

123 271 tot (à) 123 280

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar a pari.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03077]

Administration de la trésorerie

CODE 400

EMPRUNT A LOTS 1921

émis par la Fédération des Coopératives pour Dommages de Guerre

Liste officielle du tirage n° 271 du 15 janvier 2004

OBLIGATIONS A AMORTIR

Un groupe à rembourser par lot ou au pair à partir du 10 janvier 2005

Numéro de l'obligation sortie par lot:

Les obligations faisant partie du groupe sorti, à savoir :

123 271 tot (à) 123 280

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables au pair.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03078]

Administratie der thesaurie

CODE 401

LOTENLENING 1922

uitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade

Officiële lijst van de loting nr 444
van 9 januari 2004

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

Drie groepen terug te betalen met lot of tegen 1 250 BEF
(30,99 EUR) vanaf 1 juni 2004

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

TWEE LOTEN VAN	**100 000 BEF**	**Nummers**	**314 865**
DEUX LOTS DE	***(2 478,94 EUR)***	**Numéros**	**549 600**
EEN LOT VAN	**250 000 BEF**	**Nummer**	**298 574**
UN LOT DE	***(6 197,34 EUR)***	**Numéro**	

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

298 571 à (tot) 298 580 | **314 861 à (tot) 314 870** | **549 591 à (tot) 549 600**

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar
tegen 1 250 BEF *(30,99 EUR)*.

Verzamellijst der obligaties uitgekomen
bij de lotingen (nrs 438 tot 444) en
terugbetaalbaar vanaf 1 juni 2004.

1 211	**tot (à)**	**1 220**	**149 321**	**tot (à)**	**149 330**	**296 791**	**tot (à)**	**296 800**	**364 401**	**tot (à)**	**364 410**	**549 591**	**tot (à)**	**549 600**
3 301	**"**	**3 310**	**254 901**	**"**	**254 910**	**298 571**	**"**	**298 580**	**385 731**	**"**	**385 740**	**559 501**	**"**	**559 510**
28 141	**"**	**28 150**	**256 251**	**"**	**256 260**	**314 861**	**"**	**314 870**	**463 381**	**"**	**463 390**	**615 271**	**"**	**615 280**
64 741	**"**	**64 750**	**296 301**	**"**	**296 310**	**355 881**	**"**	**355 890**						

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03078]

Administration de la trésorerie

EMPRUNT A LOTS 1922

émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerre

Liste officielle du tirage n° 444
du 9 janvier 2004

OBLIGATIONS A AMORTIR

Trois groupes à rembourser par lot ou à 1 250 BEF
(30,99 EUR) à partir du 1er juin 2004

Numéros des obligations sorties par lot :

TWEE LOTEN VAN	**100 000 BEF**	**Nummers**	**314 865**
DEUX LOTS DE	***(2 478,94 EUR)***	**Numéros**	**549 600**
EEN LOT VAN	**250 000 BEF**	**Nummer**	**298 574**
UN LOT DE	***(6 197,34 EUR)***	**Numéro**	

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

298 571 à (tot) 298 580 | **314 861 à (tot) 314 870** | **549 591 à (tot) 549 600**

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables
à 1 250 BEF *(30,99 EUR)*.

Liste récapitulative des obligations sorties
aux tirages (nos 438 à 444) et
remboursables à partir du 1er juin 2004.

1 211	**tot (à)**	**1 220**	**149 321**	**tot (à)**	**149 330**	**296 791**	**tot (à)**	**296 800**	**364 401**	**tot (à)**	**364 410**	**549 591**	**tot (à)**	**549 600**
3 301	**"**	**3 310**	**254 901**	**"**	**254 910**	**298 571**	**"**	**298 580**	**385 731**	**"**	**385 740**	**559 501**	**"**	**559 510**
28 141	**"**	**28 150**	**256 251**	**"**	**256 260**	**314 861**	**"**	**314 870**	**463 381**	**"**	**463 390**	**615 271**	**"**	**615 280**
64 741	**"**	**64 750**	**296 301**	**"**	**296 310**	**355 881**	**"**	**355 890**						

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03079]

Administratie der thesaurie

CODE 402

LOTENLENING 1923

uitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade

Officiële lijst van de loting nr 572
van 20 januari 2004

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

90 obligaties van 1 050 BEF elk, terug te betalen met lot of tegen 1 150 BEF *(28,51 EUR)* vanaf 15 juni 2004

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

ZES LOTEN VAN / SIX LOTS DE	**25 000 BEF** *(619,73 EUR)*	**Nummers / Numéros**	**151 323, 223 037, 308 208, 390 375, 469 162, 575 222**
TWEE LOTEN VAN / DEUX LOTS DE	**50 000 BEF** *(1 239,47 EUR)*	**Nummers / Numéros**	**75 436, 401 814**
EEN LOT VAN / UN LOT DE	**100 000 BEF** *(2 478,94 EUR)*	**Nummer / Numéro**	**115 212**

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

75 431	**tot (à)**	**75 440**	**151 321**	**tot (à)**	**151 330**	**308 201**	**tot (à)**	**308 210**	**401 811**	**tot (à)**	**401 820**	**575 221**	**tot (à)**	**575 230**
115 211	**"**	**115 220**	**223 031**	**"**	**223 040**	**390 371**	**"**	**390 380**	**469 161**	**"**	**469 170**			

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar tegen 1 150 BEF *(28,51 EUR)*.

Verzamellijst der obligaties uitgekomen bij de lotingen (nrs 565 tot 572) en terugbetaalbaar vanaf 15 juni 2004.

5 301	**tot (à)**	**5 310**	**159 701**	**tot (à)**	**159 710**	**235 021**	**tot (à)**	**235 030**	**376 421**	**tot (à)**	**376 430**	**539 091**	**tot (à)**	**539 100**
6 741	**"**	**6 750**	**162 721**	**"**	**162 730**	**249 331**	**"**	**249 340**	**377 191**	**"**	**377 200**	**543 081**	**"**	**543 090**
35 961	**"**	**35 970**	**164 721**	**"**	**164 730**	**259 601**	**"**	**259 610**	**390 371**	**"**	**390 380**	**554 471**	**"**	**554 480**
49 271	**"**	**49 280**	**204 751**	**"**	**204 760**	**265 361**	**"**	**265 370**	**401 181**	**"**	**401 190**	**562 221**	**"**	**562 230**
53 531	**"**	**53 540**	**214 181**	**"**	**214 190**	**282 481**	**"**	**282 490**	**401 811**	**"**	**401 820**	**567 371**	**"**	**567 380**
57 801	**"**	**57 810**	**217 511**	**"**	**217 520**	**293 521**	**"**	**293 530**	**407 141**	**"**	**407 150**	**575 221**	**"**	**575 230**
75 431	**"**	**75 440**	**221 761**	**"**	**221 770**	**308 201**	**"**	**308 210**	**419 371**	**"**	**419 380**	**580 991**	**"**	**581 000**
115 211	**"**	**115 220**	**223 031**	**"**	**223 040**	**327 881**	**"**	**327 890**	**430 521**	**"**	**430 530**	**589 781**	**"**	**589 790**
119 461	**"**	**119 470**	**223 211**	**"**	**223 220**	**329 531**	**"**	**329 540**	**462 791**	**"**	**462 800**	**633 491**	**"**	**633 500**
121 221	**"**	**121 230**	**229 681**	**"**	**229 690**	**337 771**	**"**	**337 780**	**469 161**	**"**	**469 170**	**657 551**	**"**	**657 560**
151 321	**"**	**151 330**	**234 121**	**"**	**234 130**	**338 471**	**"**	**338 480**	**516 681**	**"**	**516 690**			

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03079]

Administration de la trésorerie

EMPRUNT A LOTS 1923

émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerre

Liste officielle du tirage n° 572
du 20 janvier 2004

OBLIGATIONS A AMORTIR

90 obligations de 1 050 BEF chacune, à rembourser par lot ou à 1 150 BEF *(28,51 EUR)* à partir du 15 juin 2004

Numéros des obligations sorties par lot :

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables à 1 150 BEF *(28,51 EUR)*.

Liste récapitulative des obligations sorties aux tirages (nos 565 à 572) et remboursables à partir du 15 juin 2004.

5 301	**tot (à)**	**5 310**	**159 701**	**tot (à)**	**159 710**	**235 021**	**tot (à)**	**235 030**	**376 421**	**tot (à)**	**376 430**	**539 091**	**tot (à)**	**539 100**
6 741	**"**	**6 750**	**162 721**	**"**	**162 730**	**249 331**	**"**	**249 340**	**377 191**	**"**	**377 200**	**543 081**	**"**	**543 090**
35 961	**"**	**35 970**	**164 721**	**"**	**164 730**	**259 601**	**"**	**259 610**	**390 371**	**"**	**390 380**	**554 471**	**"**	**554 480**
49 271	**"**	**49 280**	**204 751**	**"**	**204 760**	**265 361**	**"**	**265 370**	**401 181**	**"**	**401 190**	**562 221**	**"**	**562 230**
53 531	**"**	**53 540**	**214 181**	**"**	**214 190**	**282 481**	**"**	**282 490**	**401 811**	**"**	**401 820**	**567 371**	**"**	**567 380**
57 801	**"**	**57 810**	**217 511**	**"**	**217 520**	**293 521**	**"**	**293 530**	**407 141**	**"**	**407 150**	**575 221**	**"**	**575 230**
75 431	**"**	**75 440**	**221 761**	**"**	**221 770**	**308 201**	**"**	**308 210**	**419 371**	**"**	**419 380**	**580 991**	**"**	**581 000**
115 211	**"**	**115 220**	**223 031**	**"**	**223 040**	**327 881**	**"**	**327 890**	**430 521**	**"**	**430 530**	**589 781**	**"**	**589 790**
119 461	**"**	**119 470**	**223 211**	**"**	**223 220**	**329 531**	**"**	**329 540**	**462 791**	**"**	**462 800**	**633 491**	**"**	**633 500**
121 221	**"**	**121 230**	**229 681**	**"**	**229 690**	**337 771**	**"**	**337 780**	**469 161**	**"**	**469 170**	**657 551**	**"**	**657 560**
151 321	**"**	**151 330**	**234 121**	**"**	**234 130**	**338 471**	**"**	**338 480**	**516 681**	**"**	**516 690**			

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03080]

Administratie der thesaurie

CODE 377

LOTENLENING 1938

Officiële lijst van de loting nr 556 van 20 januari 2004

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

6 groepen terug te betalen met lot vanaf 15 oktober 2004

De obligaties die tot een uitgelote groep behoren, hebben ieder recht op de helft of op het tiende van het lot dat aan de groep is toegekend, naargelang deze obligaties van 5 000 BEF of obligaties van 1 000 BEF bevat.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03080]

Administration de la trésorerie

EMPRUNT A LOTS 1938

Liste officielle du tirage n° 556 du 20 janvier 2004

OBLIGATIONS A AMORTIR

6 groupes à rembourser par lot à partir du 15 octobre 2004

Les obligations faisant partie d'un groupe sorti ont droit chacune à la moitié ou au dixième du lot échu à ce groupe selon que celui-ci comprend des obligations de 5 000 BEF ou des obligations de 1 000 BEF.

VIJF LOTEN VAN / CINQ LOTS DE	**50 000 BEF** *(1 239,47 EUR)*	**GROEPEN / GROUPES**	**15 239**	**en (et)**	**15 240**
			23 239	**"**	**23 240**
			25 023	**"**	**25 024**
			30 547	**"**	**30 548**
			236 931	**tot (à)**	**236 940**
EEN LOT VAN / UN LOT DE	**100 000 BEF** *(2 478,94 EUR)*	**GROEP / GROUPE**	**5 253**	**en (et)**	**5 254**

Lijst van de groepen obligaties uitgekomen met lot bij de lotingen (nrs 553 tot 556) en terugbetaalbaar vanaf 15 oktober 2004.

Liste des groupes d'obligations sortis par lot aux tirages (nos 553 à 556) et remboursables à partir du 15 octobre 2004.

5 253	**en (et)**	**5 254**	**25 023**	**en (et)**	**25 024**	**41 605**	**en (et)**	**41 606**	**91 161**	**tot (à)**	**91 170**	**236 931**	**tot (à)**	**236 940**
13 867	**"**	**13 868**	**28 777**	**"**	**28 778**	**41 697**	**"**	**41 698**	**168 291**	**"**	**168 300**	**326 291**	**"**	**326 300**
15 239	**"**	**15 240**	**30 547**	**"**	**30 548**	**42 409**	**"**	**42 410**	**173 051**	**"**	**173 060**	**421 961**	**"**	**421 970**
16 285	**"**	**16 286**	**34 483**	**"**	**34 484**	**42 593**	**"**	**42 594**	**203 891**	**"**	**203 900**	**438 111**	**"**	**438 120**
23 239	**"**	**23 240**	**34 811**	**"**	**34 812**	**60 381**	**tot (à)**	**60 390**	**227 341**	**"**	**227 350**			

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)
Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

—

Gemeente Zele

—

Gemeentelijk ruimtelijk structuurplan
Bericht van openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen brengt,

overeenkomstig de bepalingen van artikel 33 van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening,

ter kennis van de bevolking dat het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan,

opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen, en door de gemeenteraad voorlopig vastgesteld in zitting van 28 januari 2004,

voor iedereen ter inzage ligt in het gemeentehuis Zele, dienst ruimtelijke ordening, Markt 50, 9240 Zele, iedere werkdag van 9 tot 12 uur, en op maandagavond van 18 tot 20 uur, en dit van 27 februari 2004 tot en met 26 mei 2004.

Gedurende deze periode ligt het ontwerp ook ter inzage in de openbare bibliotheek, Lokerenbaan 41, Zele, tijdens de openingsuren van de bibliotheek.

Er zal een informatievergadering georganiseerd worden op 18 maart, om 20 uur, in de raadzaal van het gemeentehuis, Markt 50, Zele.

Bezwaren en opmerkingen kunnen schriftelijk overgemaakt worden aan de Gecoro (gemeentelijke commissie voor ruimtelijke ordening), p/a Markt 50, 9240 Zele, uiterlijk tegen 26 mei 2004, bezwaarschriften gericht aan de Gecoro kunnen ook afgegeven worden op de dienst ruimtelijke ordening, Markt 50, ten laatste op 26 mei 2004, om 12 uur.

Geïnteresseerde inwoners kunnen een exemplaar van het ontwerp ruimtelijk structuurplan Zele bekomen, mits overschrijving op het rekeningnummer 091-0003396-30, 5 euro voor een CD-rom of 50 euro voor het ontwerp in boekvorm, met vermelding « aanvraag structuurplan ». Na betaling wordt het ontwerp u toegestuurd.

Zele, 30 januari 2004 (4821)

Gemeente Nevele

—

Bekendmaking Grup Veldestraat-H. Geeststraat

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Nevele deelt mee dat overeenkomstig art. 49 van het decreet van 18 mei 1999 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening, een openbaar onderzoek is geopend, betreffende het door de gemeenteraad in zitting van 27 januari 2004 voorlopig vastgesteld gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Veldestraat-H. Geeststraat », begrensd ten noorden door het kanaal Gent-Oostende, ten oosten door de Durmenstraat en de Lostraat, ten zuiden door de gemeente Lovendegem, de Meerstraat en de Lostraat en ten westen door het afleidingskanaal van de Leie, houdende een bestemmingsplan.

De plannen liggen ter inzage op de technische dienst van het gemeentehuis, Cyriel Buyssestraat 15-17, te 9850 Nevele, elke werkdag van 9 tot 12 uur, en op dinsdagnamiddag van 13 u. 30 m. tot 20 uur.

Personen die bezwaren of opmerkingen hebben tegen de definitieve vaststelling van dit gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan worden verzocht deze per aangetekend schrijven toe te sturen of tegen ontvangstbewijs af te geven aan de Gecoro, Cyriel Buyssestraat 15-17, te 9850 Nevele, binnen de termijn van het onderzoek dat zal aanvangen op 2 maart 2004 en zal eindigen op 3 mei 2004. (4822)

Bekendmaking Grup Oossekouter

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Nevele deelt mee dat overeenkomstig art. 49 van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, een openbaar onderzoek is geopend, betreffende het door de gemeenteraad in zitting van 27 januari 2004 voorlopig vastgesteld gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Oossekouter », begrensd ten noorden door de spoorlijn Brussel-Oostende, ten oosten door het afleidingskanaal van de Leie, ten zuiden door de stad Deinze en door de Biebuyckstraat, en ten westen door de Gaverstraat en de Wulfhoek, houdende een bestemmingsplan.

De plannen liggen ter inzage op de technische dienst van het gemeentehuis, Cyriel Buyssestraat 15-17, te 9850 Nevele, elke werkdag van 9 tot 12 uur, en op dinsdagnamiddag van 13 u. 30 m. tot 20 uur.

Personen die bezwaren of opmerkingen hebben tegen de definitieve vaststelling van dit gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan worden verzocht deze per aangetekend schrijven toe te sturen of tegen ontvangstbewijs af te geven aan de Gecoro, Cyriel Buyssestraat 15-17, te 9850 Nevele, binnen de termijn van het onderzoek dat zal aanvangen op 2 maart 2004, en zal eindigen op 3 mei 2004. (4823)

Aankondigingen − Annonces

VENNOOTSCHAPPEN − SOCIETES

« Bercail Antwerpiensia », naamloze vennootschap,
Jan van Mirlostraat 2, 2650 Edegem

H.R. Antwerpen 317804 — Ondernemingsnummer 0458.635.497

—

Aangezien het quorum niet bereikt werd op de algemene vergadering van 5 februari 2004, worden de aandeelhouders verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zaal plaats hebben te 8000 Brugge, Lauwerstraat 27, in het kantoor van de notaris Henry Van Caillie, op woensdag 3 maart 2004, om 15 uur, met volgende agendapunten :

1. Vaststelling van het kapitaal in euro.

2. Aanpassing van de statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen in voege sedert 6 februari 2001 en aan de hierboven genomen beslissingen genomen door de algemene vergadering.

Om deze vergadering, die zal beslissen welke ook het deel zij van het kapitaal door de aanwezige aandeelhouders vertegenwoordigd, bij te wonen of om er zich te laten vertegenwoordigen moeten de aandeelhouders zich schikken naar de voorschriften der statuten.

Het nieuwe ontwerp van statuten kan bekomen worden op de zetel van de vennootschap.

(4824) De raad van bestuur.

Echofin, naamloze vennootschap,
Lodewijk de Raetlaan 16, 8870 Izegem

Ondernemingsnummer 0444.462.908

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal doorgaan op woensdag 3 maart 2004, om 11 uur, op het kantoor van notaris Stefaan Laga, Gentseheerweg 44, te Izegem.

Agenda :

1. Formulering van kapitaal in euro en verhoging van het kapitaal door incorporatie van beschikbare reserves, ter afronding, tot vijfenzeventigduizend (75.000) euros.

2. Voorstel tot toekenning aan de raad van bestuur van de bevoegdheid tot installatie van een directiecomité en tot inkoop van eigen aandelen.

3. Actualisatie van de statuten, door schrappen van vervallen bepalingen, diverse herformuleringen, wijzigingen, toevoegingen, vervanging van verwijzingen naar oude wetsartikelen, terminologische aanpassingen.

4. Aanneming volledig nieuwe tekst van de statuten.

5. Machtiging aan de raad van bestuur om de genomen besluiten uit te voeren en de statuten te coördineren.

(4825) De raad van bestuur.

Devorax, naamloze vennootschap,
Ringlaan 67, 3950 Bocholt

Ondernemingsnummer 0453.333.359

—

De aandeelhouders van de N.V. Devorax met zetel te Bocholt, Ringlaan 67, worden verzocht de tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen welke kan beraadslagen en besluiten ongeacht het aantal tegenwoordige of vertegenwoordigde aandelen en welke zal gehouden worden op vrijdag 5 maart 2004, om 17 uur, ter studie van notaris Dirk Seresia, te Overpelt, J. De Vriendtstraat 23, met volgende agenda : *a)* Omzetting kapitaal in euro; *b)* Wijziging artikel 5 statuten; *c)* Aanpassing statuten aan : wet van 7 mei 1999 omtrent wetboek van vennootschappen, de genomen beslissingen en derhalve afschaffing bestaande tekst statuten en goedkeuren nieuwe statuten; *d)* Machtiging raad van bestuur.

Overeenkomstig artikel 29 van de statuten moeten de aandeelhouders ten minste vijf volle dagen voor de vergadering de aandelen deponeren op de zetel van de vennootschap.

(4826) De raad van bestuur.

Agrarisch Adviesbureau,
in het kort : « A.A.B. », naamloze vennootschap,
Nieuwstraat 55, 8581 Avelgem (Kerkhove)

Ondernemingsnummer 0422.001.765

—

De jaarvergadering zal gehouden worden op 3 maart 2004, om 18 uur, ten zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 30 september 2003. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Bestemming van het resultat. 6. Allerlei. Om toegelaten te worden, neerleging van titels ten zetel vijf dagen voor de vergadering. (4827)

Medipublishing, société anonyme,
boulevard Louis Schmidt 119 *B*3, 1040 Bruxelles

RPM 0440.208.764

—

Convocation à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 2 mars 2004, à 8 heures, à Bruxelles, rue Royale 55, ayant pour ordre du jour :

1. Rapports.

Rapport du conseil d'administration en application de l'article 599 du Code des sociétés avec, en annexe, une situation active et passive ne datant pas plus de trois mois.

Rapport du conseil d'administration en application de l'article 602 du Code des sociétés.

Rapport du réviseur d'entreprises en application de l'article 602 du Code des sociétés.

2. Modification de l'objet social (article 3 des statuts), pour y rajouter le texte suivant : « La société peut effectuer toute recherche et expertise, informatique ou non, en matière de compléments alimentaires, nutritionnels ou micronutritionnels et donner tout conseil en ces matières notamment aux professionnels de l'art de guérir et aux professions paramédicales ».

3. Augmentation du capital social à concurrence de cent cinquante mille treize euros trente et un cents (150.013,31 EUR), par la création de six mille cinquante-deux (6.052) actions nouvelles, jouissant des droits et avantages revenant aux actions existantes et participant aux bénéfices à partir de leur création, à libérer entièrement par l'apport d'une partie d'une créance appartenant à la société de droit chinois Biomedic Development Ltd ».

4. Apport et libération des actions nouvelles.

5. Modifications statutaires en fonction des décisions qui seront prises par l'assemblée (article 5).

6. Modification des statuts pour les actualiser et pour les adapter au Code des sociétés.

7. Démission et nomination d'administrateurs. Fixation de la durée de leur mandat et du caractère rémunéré ou gratuit du mandat.

(4828) Le conseil d'administration.

Super Marché Sovet, société anonyme,
rue du Moulin 2, 5590 Ciney

R.C. Dinant 35578 — NN 429.456.711

—

L'assemblée générale extraordinaire se réunira en l'étude du notaire André Stany Lambinet, rue du Condroz 36, à Ciney, le mercredi 3 mars 2004, à 9 heures. — Ordre du jour : 1. Modification de l'objet social. 2. Conversion du capital en euro. 3. Modification des articles des statuts concernés par les points 1 et 2 de l'ordre du jour. 4. Adaptation des tous les articles des statuts qui font référence aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales aux articles du Code des sociétés. 5. Modification de l'article 13 des statuts relatif au nombre d'administrateurs. 6. Coordination des statuts. 7. Divers. (4829)

Immobilière, financière et comptable de Pincemaille,
en abrégé : « I.F.C.P. », société anonyme,
rue de l'Etat 8, 6567 Merbes-Sainte-Marie

Numéro d'entreprise 0416.791.083

—

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire de la société, le 3 mars 2004, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport spécial du conseil d'administration.

2. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 2003.

3. Affectation des résultats.

4. Décharge aux administrateurs.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés de faire le dépôt de leurs titres au siège social, cinq jours avant l'assemblée. (4830)

Dour Mechanical Construct, en abrégé : « D.M.C. », société anonyme, rue des Canadiens 82, 7370 Dour

RPM 0440.773.245

—

Assemblée générale ordinaire le 8 mars 2004, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 2003. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Démissions et nominations d'administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, les titres doivent être déposés au siège social, cinq jours francs avant l'assemblée. (4831)

Entreprises Thays, en néerlandais Ondernemingen Thays, société anonyme, rue de l'Eté 92-98, 1050 Bruxelles (Ixelles)

Registre des Personnes Morales numéro 0400.399.271

—

Convocation

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra à Bruxelles, avenue Louise 422, le 8 mars 2004, à 9 heures.

Ordre du jour :

1. Constatation de la conversion du capital en euro, soit 223.104,17 euros et modification corrélative à l'article 5 des statuts.

2. Modifications des articles suivants des statuts :

articles 1, 11, 12, 22, 29, 38, 41, 48, pour les mettre en conformité avec le Code des sociétés;

article 14, pour y prévoir la possiblité de limiter le nombre d'administrateur à 2, lorsqu'il est constaté qu'il n'y a plus que 2 actionnaires et y insérer les modes de représentation des administrateurs personnes morales;

article 17, pour y ajouter la possibilité pour le conseil d'administration de prendre des décisions par voie circulaire;

article 28, pour y indiquer que l'assemblée générale ordinaire se tiendra dorénavant le dernier mardi du mois de mai;

article 33, pour y supprimer le second paragraphe;

article 34, pour y ajouter la possibilité pour l'assemblée générale de prendre par écrit toutes les décisions qui relèvent du pouvoir de l'assemblée générale.

3. Nominations.

Les éventuelles procurations doivent reprendre l'ordre du jour et parvenir au siège social, cinq jours avant l'assemblée.

(4832) Le conseil d'administration.

Belima, naamloze vennootschap,

Lindendreef 11, 8510 Rollegem

H.R. Kortrijk 92800 — BTW 416.941.731

—

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 03.03.2004, om 15 uur. — Agenda : Melding toepassing artikel 523 Wetboek van vennootschappen. Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoemingen. Zich richten naar de statuten. (71083)

Beta, naamloze vennootschap,

Wandelingstraat 15, 8531 Harelbeke (Bavikhove)

Ondernemingsnummer 0433.739.557

—

Gezien de vergadering gehouden op 10.02.2004, het wettelijk quorum niet behaalde, worden de aandeelhouders uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op 02.03.2004, om 11 u. 30 m., op het kantore van notaris Dirk Van Haesebrouck, te Kortrijk (Aalbeke), Moeskroensesteenweg 124, met volgende agenda : 1. Vaststelling verplaatsing zetel - Wijziging regeling verplaatsing zetel - Schrapping zetel uit de statuten. 2. Kapitaalvermindering met zevenenzestig euro eenentachtig cent (€ 67,81), teneinde het kapitaal te brengen op negenhonderdvierenvijftigduizend euro (€ 954.000,00), door delging van overgedragen verliezen en zonder vernietiging van aandelen. 3. Wijziging bestuur en vertegenwoordiging. 4. Wijziging van de plaats van de algemene vergaderingen. 5. Inlassing in de statuten van toelatingsvoorwaarden tot de algemene vergaderingen. 6. Wijziging winstverdeling. 7. Aanpassing van de statuten aan de genomen besluiten en aan het Wetboek van vennootschappen - Goedkeuring van volledig herwerkte statuten. 8. Bijzondere volmacht. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

(71084) De raad van bestuur.

Bouts, naamloze vennootschap,

Industriezone, Scheepvaartkaai, 3500 Hasselt

Gerechtelijke arrondissement Hasselt
Ondernemingsnummer 0406.781.475

—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal plaatshebben op 08.03.2004, om 15 uur, op de zetel van de vennootschap, met volgende agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Lezing van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Verslag van de commissaris. 4. Goedkeuring van de jaarrekening. 5. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris. 6. Goedkeuring van de toewijzing van het resultaat. 7. Statutaire benoemingen.

(71085) De raad van bestuur.

Cairn, naamloze vennootschap,

Hovestraat 142, 2620 Edegem

H.R. Antwerpen 261209 — BTW 432.886.056

—

Gezien de 1e algemene vergadering niet voldoende in getal was om geldig te beslissen, worden de aandeelhouders van de Naamloze Vennootschap Cairin, met zetel te 2650 Edegem, Hovestraat 142, uitgenodigd op de 2e buitengewone algemene vergadering die zal mogen beslissen ongeacht het aanwezige quorum. Deze vergadering zal gehouden worden op donderdag 04.03.2004, om 10 uur, op het kantoor van notaris Frederic Van Cauwenbergh, te Edegem, met als agenda : *a.* aanpassing van de statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen en aan de invoering van de euro; *b.* ontslag - benoeming bestuurders; *c.* varia. (71086)

Casino van Lier, burgerlijke vennootschap onder de vorm van een naamloze vennootschap,

Leopoldplein 15, Lier

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Mechelen, nr. 9865

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering, lokaal « Casino », Leopoldplein 18, Lier op donderdag 04.03.2004, om 20 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring balans en resultatenrekening. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Allerlei. (71087)

De Bergh & partners, naamloze vennootschap,
Leopold Vanderkelenstraat 19, bus 0101, 3000 Leuven

BTW 471.401.588

—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op maandag 08.03.2004, te 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. (71088)

Diependaele, naamloze vennootschap,
Klijtestraat 36, 8906 Elverdinge

RPR 0460.603.213 — Rechtsgebied Ieper

—

Jaarvergadering op 08.03.2004, om 20 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen.

(71089) De raad van bestuur.

Escobel, naamloze vennootschap,
Hovestraat 142, 2650 Edegem

H.R. Antwerpen 205169 — BTW 415.007.669

—

Gezien de 1e algemene vergadering niet voldoende in getal was om geldig te beslissen worden de aandeelhouders van Naamloze Vennootschap Escobel met zetel te Edegem, Hovestraat 142, uitgenodigd op de 2e buitengewone algemene vergadering die zal mogen beslissen ongeacht het aanwezige quorum. Deze vergadering zal gehouden worden op donderdag 04.03.2004, om 11 u. 30 m., op het kantoor van notaris Frederic Van Cauwenbergh, te Edegem met als agenda : *a.* aanpassing van de statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen en aan de invoering van de euro; *b.* ontslag - benoeming bestuurders; *c.* varia.

(71090) De raad van bestuur.

Ets Lecluse, société anonyme,
quai du Roi Albert 31, 4020 Liège

R.C. Liège 155723 — T.V.A. 429.229.057

—

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 03.03.2004, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31.12.2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations statutaires. 6. Divers. Se conformer aux statuts. (71091)

Gerdim, naamloze vennootschap,
A. Fleminglaan 17, 1780 Wemmel

BTW 432.878.039

—

Daar de 1e algemene vergadering niet voldoende in getal was om geldig te beslissen, worden de aandeelhouders van Naamloze Vennootschap Gerdim, met zetel te 1780 Wemmel, A. Fleminglaan 17, uitgenodigd op de 2e buitengewone algemene vergadering die zal mogen beslissen ongeacht het aanwezig quorum. Deze vergadering zal gehouden worden op donderdag 04.03.2004, om 11 uur, op het kantoor van notaris Frederic Van Cauwenbergh, te Edegem, met als agenda : *a.* aanpassing van de statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen en aan de invoering van de euro; *b.* ontslag - benoeming bestuurders; *c.* varia.

(71092) De raad van bestuur.

Immo Delbo, naamloze vennootschap,
Plenskensveld 6, 1540 Herne

H.R. Brussel 529041 — BTW 439.898.859

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 08.03.2004, om 18 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Verslagen in het kader van artikel 523 Venn. Wet. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 5. Kwijting aan bestuurders. 6. Rondvraag. Voor wat het bijwonen van de vergadering betreft, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de voorschriften van de statuten. (71093)

Immobilière de Renal, société anonyme,
château de Renal, 4590 Ouffet

R.C. Huy 29266 — T.V.A. 418.168.582

—

L'assemblée générale ordinaire le 08.03.2004, à 17 heures, au siège social, à 4590 Ouffet. — Ordre du jour : 1. Rapports des administrateurs. 2. Approbation du bilan et du compte de résultats. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs et commissaire. 5. Nominations. Se conformer à l'article 23 des statuts. (71094)

Immofos, naamloze vennootschap,
Onze-Lieve-Vrouwkerkhof, Zuid 14, 8000 Brugge

RPR 0424.711.332

—

Gezien het aanwezigheidsquorum tijdens de eerste vergadering niet werd behaald wordt een tweede buitengewone algemene vergadering gehouden op de kantore van notaris Bernard Maertens, te Brugge, Guido Gezellelaan 3, op donderdag 04.03.2004, om 10 uur. — Agenda : 1. Uitdrukking kapitaal in € 1.531.000 (bevestiging vroeger genomen onderhandser beslissing). 2. Volledige herwerking en aanneming volledig nieuwe tekst van de statuten overeenkomstig te nemen besluit, actualisering en aanpassingen aan bepalingen Wetboek van vennootschappen. 3. Herbenoeming bestuurders en gedelegeerd bestuurder. 4. Uitvoering genomen besluiten. Volmacht. Schikken naar statuten.

(71095) De raad van bestuur.

Impalu, naamloze vennootschap,
Seraphin de Grootestraat 109, 2100 Antwerpen (Deurne)

Ondernemingsnummer 0434.684.615

—

De algemene vergadering van aandeelhouders zal gehouden worden op 04.03.2004, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders, accountants, revisoren. 5. Ontslag & benoeming bestuurders. 6. Allerlei. Om aan de vergadering te kunnen deelnemen, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (71096)

Jan Schots, naamloze vennootschap,
Krijtersveld 12, 2160 Wommelgem

H.R. Antwerpen 199503 — BTW 414.688.757

—

De heren aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 08.03.2004, om 16 uur. — Agenda : 1. Lezing van de jaarverslagen van de raad van bestuur. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Kwijting aan de commissaris. 5. Toewijzing van het resultaat. 6. Bespreking artikel 523, § 1 « tegenstrijdige belangen ». 7. Rondvraag. Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar de statuten. (71097)

Juviver, naamloze vennootschap,
Doornzelestraat 27-29, 9000 Gent

H.R. Gent 884 — BTW 460.407.926

—

Jaarvergadering op 08.03.2004, om 14 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (71098)

Maison Cession, société anonyme,
place de l'Hôtel de Ville 17, 1300 Wavre

R.C. Nivelles 74265 — T.V.A. 449.705.955

—

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 08.03.2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30.09.2003. 2. Affectation du résultat. 3. Décharge à donner aux administrateurs. 4. Nominations statutaires. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer à l'article 24 des statuts. (71099)

Majorem, société anonyme,
avenue Delleur 18, 1170 Bruxelles-17

R.C. Bruxelles 647041

—

Assemblée générale ordinaire le 08.03.2004, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.09.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (71100)

Nelson, naamloze vennootschap,
Meerminlaan 36, 8300 Knokke-Heist

Ondernemingsnummer 0427.611.929

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op woensdag 03.03.2004, om 9 uur, op het kantore van geassocieerde notarissen Lucas Vanden Bussche & Thomas Dusselier, te Knokke-Heist, Van Bunnenlaan 57, met als dagorde :

1. Omzetting van het kapitaal in euro.

2. Eventueel afrondende kapitaalsverhoging.

3. Aanpassing statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen.

4. Eventueel (her)benoeming bestuurders.

5. Coördinatie van de statuten.

Zich schikken naar de statuten.

(71101) De raad van bestuur.

Odeon, naamloze vennootschap,
Betferkerklaan 187, 8200 Sint-Michiels

Ondernemingsnummer 0438.164.638

—

Buitengewone algemene vergadering. — Kapitaalverhoging door incorporatie van reserves. — Aanpassing aan nieuwe wetgevingen door nieuwe statuten

De aandeelhouders worden opgeroepen tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op woensdag 03.03.2004, om 10 uur, op het kantore van notaris Els Van Tuyckom, te Brugge (Sint-Kruis), Moerkerkse Steenweg 120, met agenda :

I. De vergadering heeft volgende agenda :

1. Kapitaalverhoging door incorporatie van reserves ten belope van € 643,05 om het kapitaal te brengen van € 193.356,95 naar € 194.000,00 zonder creatie van nieuwe aandelen, waardoor elk aandeel een gelijk deel in het kapitaal vertegenwoordigt.

2. Vaststelling verwezenlijking kapitaalsverhoging.

3. Wijziging van artikel vijf der statuten om ze in overeenstemming te brengen met de vorige beslissingen.

4. Aanpassing statuten aan de vorige beslissingen en aan het Wetboek van vennootschappen en de Wet op het Deugdelijk Bestuur en aanneming volledig nieuwe hernummerde statuten. (71102)

Recreatiepark Klein Strand, naamloze vennootschap,
Varsenareweg 29, 8490 Jabbeke

RPR 0428.412.970

—

Aangezien de vergadering gehouden op 4 februari 2004, niet het wettelijk quorum heeft bereikt, worden de aandeelhouders uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering welke zal gehouden worden op woensdag 03.03.2004, om 10 uur, op het kantoor van de maatschap der geassocieerde notarissen Van Hoestenberghe-Dewagtere, te 8490 Jabbeke, Gistelsteenweg 295, met als agenda :

1. Omzetting van het kapitaal in de statuten in euro, zijnde vijfhonderdvijfenzeventigduizend honderd en twaalf euro achtennegentig eurocent (575.112,98 EUR).

2. Wijziging van de datum van de jaarvergadering naar eerste maandag van de maand juni.

3. Volledige vervanging van de huidige statuten door een nieuwe tekst, onder meer om deze aan te passen aan het Wetboek van vennootschappen en aan de vorige beslissingen.

4. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen genomen door de algemene vergadering.

De vergadering zal geldig kunnen besluiten ongeacht het aantal vertegenwoordigde aandelen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten.

(71103) De raad van bestuur.

Romingo I, naamloze vennootschap,
Ninoofsesteenweg 562-564, 1070 Anderlecht

H.R. Brussel 451234 — BTW 424.176.347

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 04.03.2004, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. (71104)

« Société de Gestions immobilières anversoises »,
in het kort : « Sogestima », naamloze vennootschap,
Keizerstraat 62, 2000 Antwerpen

Ondernemingsnummer 0404.704.883

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd aanwezig te zijn op een buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders die zal worden gehouden op het kantoor van notaris Goedele Vandekerckhove, te Antwerpen, Mechelsesteenweg 202, op woensdag 03.03.2004, om 15 uur, met volgende agenda :

1. Ontslag van de huidige bestuurders Van der Straeten en Schram.

2. Benoeming van nieuwe bestuurders.

3. Voorstel tot wijziging naam van de vennootschap.

4. *a)* verantwoordend verslag van de raad van bestuur met aangehechte staat van aktief en passief de dato 31 december 2003 betreffende wijziging doel;

b) wijziging van het doel door schrapping van punt 8 van artikel 3 der statuten.

5. Voorstel tot zetelverplaatsing.

6. Omzetting van het bedrag van het maatschappelijk kapitaal in euro.

7. Aanpassing van de statuten aan de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen.

(71105) De raad van bestuur.

V & K - Beheer, naamloze vennootschap,

Kapelstraat 81, 3720 Kortessem

RPR 0436.329.358

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op donderdag 04.03.2004, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Bezoldiging. 6. Ontslag en benoemingen. 7. Rondvraag. (71106)

Van De Boel, naamloze vennootschap,

Rijksweg 974, 3650 Dilsen-Stokkem

H.R. Tongeren 66874 — BTW 437.974.497

—

Jaarvergadering op 08.03.2004, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Herschrijven, hernummeren en coördineren statuten. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (71107)

Tecno Static, naamloze vennootschap,

Rivierstraat 21, 1800 Vilvoorde

Brussel RPR 0445.906.129

—

Jaarvergadering op 03/03/2004 om 18 u., op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2003. Bestemming resultaat. Ontslag en benoeming bestuurders. Kwijting bestuurders. Rondvraag. Zich richten naar de statuten.
(4833) De raad van bestuur.

Sionklooster, naamloze vennootschap,

Alfred Oststraat 12, bus 12, 2140 Borgerhout

Antwerpen RPR 0423.097.865

—

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden ten kantore van Joseph Roevens & Chris Celis, geassocieerde notarissen te Brasschaat, Door Verstraetelei 38, op donderdag 4 maart 2004 om 10 uur. De vergadering zal over volgende agenda moeten beraadslagen : 1. *a.* Verslag van de raad van bestuur over het voorstel tot vervroegde ontbinding, en invereffeningstelling. *b.* Verslag van de externe accountant over de staat van activa en passiva gevoegd bij het voormeld verslag van de raad van bestuur. 2. Voorstel tot vervroegde ontbinding, en invereffeningstelling van de vennootschap, 3. Benoeming van vereffenaar(s) en bepaling van zijn (hun) machten en bevoegdheden. 4. Aanpassing van de statuten aan de ontbinding - invereffeningstelling. Aangezien de raad van bestuur aan de hand van de neergelegde stukken heeft vastgesteld dat de vergadering te houden op 10 februari 2004 niet in getal zal zijn, en derhalve niet geldig zal kunnen beraadslagen en besluiten, zal de vergadering waartoe bij deze wordt opgeroepen geldig kunnen beraadslagen en besluiten ongeacht het getal aanwezige aandelen. (4834)

Miserez Philippe,
Langestraat 53, 9620 Zottegem

Oudenaarde RPR 0438.988.445

—

Jaarvergadering op 08/03/2004 om 16 u., op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (4835)

Capretto, naamloze vennootschap,
Meersstraat 90, 9620 Zottegem

Oudenaarde RPR 0419.803.033

—

Jaarvergadering op 08/03/2004 om 15 u., op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (4836)

Immo Dirix - Geurts, naamloze vennootschap,
Bochtlaan 1, 3600 Genk

Tongeren RPR 0459.962.617

—

Buitengewone algemene vergadering op 03/03/2004 om 10 u., ten kantore van notaris Houben te Genk, Bochtlaan 29 Agenda : Ontslag en benoeming bestuurders. Kapitaalverhoging door incorporatie van beschikbare reserves. Invoering wettelijke bepalingen inzake vaste vertegenwoordiger. Invoering mogelijkheid schriftelijke besluitvorming. Codificatie en aanpassing statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen. (4837)

Brood en Banket Dirix, naamloze vennootschap,
Bochtlaan 1, 3600 Genk

Tongeren RPR 0459.843.445

—

Buitengewone algemene vergadering op 03/03/2004 om 10.30 u., ten kantore van notaris Houben, te Genk, Bochtlaan 29. Agenda : 1. Ontslag en benoeming bestuurders. 2. Kapitaalvermindering door aanzuivering van geleden verliezen. 3. Invoering wettelijke bepalingen inzake vaste vertegenwoordiger. 4. Invoering mogelijkheid schriftelijke besluitvorming 5. Codificatie en aanpassing statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen. (4838)

Transport Sagaert, naamloze vennootschap,
Dronckaertstraat 400, 8930 Menen

Kortrijk RPR 0405.517.408

—

Jaarvergadering op 03/03/2004 om 14 u., op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (4839)

Garage Vanhees, naamloze vennootschap,
Wiemesmeerstraat 37, 3600 Genk

Tongeren RPR 0419.824.215

—

Buitengewone algemene vergadering op 4 maart 2004 om 17 uur, op kantoor notaris Vrancken te Genk, Grotestraat 124. Agenda : Ingevolge de inwerkingtreding van het Wetboek van vennootschappen en recente wijzigingen aan dit Wetboek, aanpassing en updating van de statuten. Schrapping van de huidige statuten onder opschortende voorwaarde van goedkeuring van de nieuw voorgestelde statuten. Bepaling van de nieuwe statuten, aangepast aan de voormelde besluiten - goedkeuring. (4840)

A. De Peuter Vervoer, naamloze vennootschap, Acaciastraat 16, 2440 Geel

Turnhout RPR 0413.764.980

—

Oproeping buitengewone algemene vergadering op 2/3/2004, om 10.30 uur, ter plaatse not. G. Eerdekens, Stationsstraat 13/A, te Neerpelt. Agenda : Aanpassing statuten ingevolge beslissing rvb van 10/02/1997 - zetelverplaatsing naar het huidig adres. Uitdrukking kapitaal in euro. Kapitaalverhoging met 263,89 EUR, van 148.736,11 EUR naar 149.000,00 EUR door inlijving van beschikbare reserves, zonder creatie en uitgifte van nieuwe aandelen. Vaststelling kapitaalverhoging. (Her)formulering van de modaliteiten inzake : zetelverplaatsing; uitoefening van voorkeurrecht bij kapitaalverhoging in geld; aflossing van het kapitaal; bijeenkomst, samenstelling, bevoegdheid en werking van de raad van bestuur; benoeming en bezoldiging van bestuurders en commissarissen; bijeenkomst, werking en toelatingsvoorwaarden tot de algemene vergadering; winstverdeling. Schrapping van de bepalingen aangaande de historiek van het kapitaal en van de vennootschap. Vaststelling van het statutaire uur van de jaarvergadering op 18.00 uur. Aanneming volledig nieuwe statuten, actualisering, schrapping overbodige bepalingen en verwijdering verwijzingen naar (de art.) de Venn.W. Opdracht tot coördinatie statuten, uitvoering besluiten. (4841)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

Administrations publiques et Enseignement technique

———

OPENSTAANDE BETREKKINGEN − PLACES VACANTES

———

Stad Herentals

—

Het stadsbestuur van Herentals heeft volgende betrekking vacant :

ADJUNCT-STEDENBOUWKUNDIGE (statutair)

Functieomschrijving : De adjunct-stedenbouwkundige ziet toe op en volgt de afhandeling op van stedenbouwkundige dossiers; volgt de wetgeving op inzake stedenbouw en ruimtelijke ordening; geeft leiding aan en werkt samen met de medewerkers.

Aanwervingsvoorwaarden : Houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot het niveau b en slagen voor een aanwervingsexamen.

U kan zich kandidaat stellen, voor de functie van adjunct-stedenbouwkundige, tot en met 15 april 2004. De kandidaatstellingen kunnen gericht worden aan het College van burgemeester en schepenen, administratief centrum, Augustijnenlaan 30, 2200 Herentals. De kandidaatstellingen moeten vergezeld zijn van een kopie van het gevraagde diploma. Een duidelijk en uitgebreid CV is wenselijk.

Bijkomende inlichtingen en uitgebreide aanwervingsvoorwaarden zijn te bekomen bij de personeelsdienst, administratief centrum (tel. 014-28 50 50) of vindt u op www.herentals.be.

Voorts legt het stadsbestuur van Herentals volgende wervingsreserves aan :

ADMINISTRATIEF ASSISTENT (statutair)

Functieomschrijving : De administratief assistent verleent administratieve ondersteuning aan de dienst waar hij/zij tewerkgesteld wordt.

Aanwervingsvoorwaarden : Getuigschrift 3 jaar secundair onderwijs of lager secundair onderwijs of hiermee gelijkgesteld onderwijs en slagen voor een aanwervingsexamen.

U kan zich kandidaat stellen voor de functie van administratief assistent tot en met 12 maart 2004.

TECHNISCH MEDEWERKER-BEHEERDER SPORTINFRASTRUCTUUR (statutair)

Functieomschrijving

De technisch medewerker-beheerder sporthalinfrastructuur is de schakel tussen het diensthoofd en het personeel van de sporthal en verzorgt en beheert de technische uitrusting van de sportinfrastructuur, de technisch medewerker-beheerder zwembadinfrastructuur is de schakel tussen het diensthoofd en het zwembadpersoneel die ervoor zorgt dat de organisatie van het zwembad en de ondersteuning van sportieve initiatieven in het zwembad verzekerd zijn.

Aanwervingsvoorwaarden : Diploma hoger secundair onderwijs of diploma van beheerder sportaccommodaties, uitgereikt door het BLOSO of dit diploma behalen binnen de twee jaar na de benoeming op proef. Of diploma redder, uitgereikt door de Vlaamse trainerschool of andere erkende organisaties of dit diploma behalen binnen het jaar na de benoeming op proef en slagen voor een aanwervingsexamen.

U kan zich kandidaat stellen voor de functie van technisch medewerker-beheerder sportinfrastructuur tot en met 12 maart 2004.

REDDER (statutair)

Functieomschrijving

De redder staat in voor het toezicht op het zwembadgebruik en het onderhoud van het zwembad.

Aanwervingsvoorwaarden :

Getuigschrift van drie jaar secundair onderwijs of lager secundair onderwijs of hiermee gelijkgesteld onderwijs of VDAB beroepsopleiding of middenstandsopleiding, of diploma van redder uitgereikt door het BLOSO en slagen voor een aanwervingsexamen.

U kan zich kandidaat stellen voor de functie van redder tot en met 22 maart 2004.

TECHNISCH BEAMBTE-SCHOONMAAK (contractueel)

Functieomschrijving

De technisch beambte-schoonmaak staat in voor de schoonmaak ven de gemeentelijke infrastructuur.

Aanwervingsvoorwaarden : slagen voor een aanwervingsexamen.

U kan zich kandidaat stellen voor de functie van technisch beambte-schoonmaak, tot en met 12 maart 2004. (4842)

Stad Landen

—

Het stadsbestuur van Landen gaat over tot de aanwerving (voltijds en in statutair verband) van :

een arbeider-schrijnwerker (m/v), D1-D3;

een diensthoofd burgerzaken (m/v), C4-C5/B1-B3;

een boekhouder-analyst (m/v), B1-B3;

een stedenbouwkundig ambtenaar (m/v), A1a-A3a.

Voor alle ambten wordt een werfreserve aangelegd voor drie jaar. Bij de ambten van boekhouder-analist en stedenbouwkundig ambtenaar mogen laatstejaarsstudenten ook deelnemen aan het examen. Nuttige privé-ervaring wordt geldelijk gevaloriseerd (behalve bij het ambt van diensthoofd burgerlijke zaken).

De kandidaturen (met curriculum vitae, kopie diploma of bewijs van laatstejaarsstudenten) moeten gericht worden aan het college van burgemeester en schepenen, Stationsstraat 29, te 3400 Landen, en toekomen uiterlijk op 3 maart 2004. Bijkomende inlichtingen zijn te verkrijgen bij de personeelsdienst van de stad Landen, Stationsstraat 29, te 3400 Landen (tel. 011-88 03 06, of e-mail : Personeelsdienst@landen.vera.be). (4843)

Gemeente Avelgem

—

Ten behoeve van het zwembad gaat het gemeentebestuur van Avelgem over tot de aanwerving van een (m/v) redder.

Alle inlichtingen en de vereiste documenten kan u opvragen bij het gemeentebestuur (t.a.v. Mevr. Greta Messeeuw, tel. 056-65 30 30).

De inschrijvingslijsten worden afgesloten op 9 maart 2004. (4844)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

———

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

—

Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement
Infractions liées à l'état de faillite

—

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

—

Bij vonnis van 4 december 2003, gewezen op tegenspraak, en op verzet tegen het vonnis van 15 mei 1997, heeft de 5C kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, rechtdoende in correctionele zaken, de genaamde :

Thierschmann, Lothar, diamanthandelaar, geboren te Berlijn (Duitsland) op 9 augustus 1961, wonende te Berlijn 12163 (Duitsland), Schildhornstrasse 9,

uit hoofde van de vermengde feiten :

valsheid in geschriften en gebruik - particulieren :

in staat van faillissement, met bedrieglijk opzet of met oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen;

inkomstenbelasting - valsheid in openbare, handels- of privégeschriften - of gebruik - met het oog op het plegen van inbreuk op het Wetboek van inkomstenbelasting en uitvoeringsbesluiten;

inkomstenbelasting - niet indienen van aangifte,

na ontvankelijk verklaring van het verzet,

veroordeeld tot :

een hoofdgevangenisstraf van een jaar en tot een fiscale geldboete van honderdduizend = 2.478,94 euro of drie maanden vervangende gevangenisstraf.

De tenuitvoerlegging van de hoofdgevangenisstraf wordt uitgesteld voor een termijn van vijf jaar.

Deze feiten werden gepleegd te Antwerpen, tussen 4 januari 1988 en 15 december 1992, de feiten de achtereenvolgende en voortdurende uiting zijnde van eenzelfde opzet, het laatste feit gepleegd zijnde op 14 december 1992.

De rechtbank beveelt de publicatie van onderhavig vonnis bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*.

Tegen bovenvermeld vonnis is tot op heden ter griffie geen enkel rechtsmiddel gekend.

Antwerpen, 2 januari 2004.

Voor eensluidend verklaard uittreksel, afgeleverd aan het openbaar ministerie : de griffier, (get.) S. De Ridder. (4845)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1er du Code civil

—

Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire

—

Vredegerecht van het tweede kanton Anderlecht

—

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 9 februari 2004 werd Mevr. Alma Sunaert, weduwe Roobaert, Johannes, geboren op 8 april 1922, wonende te Sint-Jans-Molenbeek, Ed Machtenslaan 99/4, maar verblijvende in de residentie « De Golf », Voortstraat 121, te Anderlecht, niet in staat verklaart haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : haar broer, mijnheer Lucien Sunaert, wonende te 1700 Dilbeek, Marie Henriettelaan 109, en dat vanaf de neerlegging van het verzoekschrift zijnde : 23 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (61452)

———

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 9 februari 2004 werd Timmermans, Elisabeth, weduwe Van Mol, Hermanus, geboren te Anderlecht op 5 juli 1926, wonende te Anderlecht, Voortstraat 121, in de Résidentie « De Golf », niet in staat verklaart haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. Luc Rigaux, advocaat met kantoor te Sint-Agatha-Berchem, D. Schweitzer 18, en als vertrouwenspersoon, haar broer, Firmin Timmermans, wonende te Beersel, E. Belsacklaan 14, en dat vanaf de neerlegging van het verzoekschrift zijnde : 29 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (61453)

———

Vredegerecht van het eerste kanton Antwerpen

—

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 13 februari 2004 werd De Neve, Eddy, geboren te Wilrijk op 12 april 1969, wonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Rector Vermeylenlaan 48, bus 1, opgenomen in de instelling Algemeen Centrumziekenhuis, Campus Stuivenberg, Lange Beeldekensstraat 267, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Elbers, John, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Britselei 28 bus 2.

Antwerpen, 16 februari 2004.

De griffier, (get.) Braeken, Godelieve. (61454)

Vredegerecht van het kanton Haacht

—

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Haacht, verleend op 16 februari 2004, werd Crombeen, Roger, geboren te Wetteren op 20 april 1920, wonende « Residentie De Nootelaer », te 3140 Keerbergen, Papestraat 4, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder :

De Breucker, Els, advocaat, met kantoor te 3080 Tervuren, Robianostraat 4.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 6 februari 2004.

Haacht, 16 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de waarnemend hoofdgriffier, (get.) Annika Peeters. (61455)

Vredegerecht van het kanton Izegem

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 2 februari 2004 werd Desimpele, Magdalena, geboren te Moorslede op 28 oktober 1908, wonende en verblijvende in De Plataan, Meensesteenweg 74, te 8870 Izegem, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Landuyt, Gabrielle, geboren te Sint-Eloois-Winkel op 1 november 1938, wonende te 8800 Sint-Eloois-Winkel, Groenestraat 3.

Izegem, 12 februari 2004.

De griffier, (get.) Duthoo, Freddy. (61456)

Vredegerecht van het kanton Leuven-3

—

Beschikking d.d. 13 februari 2004, verklaart Debecker, Cindy, geboren te Tienen op 17 oktober 1982, wonende te 3300 Tienen, Reizigersstraat 95, verblijvende MPC Terbank, Tervuursesteenweg 295, te 3001 Heverlee, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Andreas, advocaat, wonende te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6.

Leuven, 16 februari 2004.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) Janssens, Carina. (61457)

Vredegerecht van het kanton Lier

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 12 februari 2004, werd Castrel, Dirk, geboren te Duffel op 17 september 1979, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende te 2570 Duffel, Segershoef 2, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder :

Raveschot, Denis, advocaat, met kantoor te 2570 Duffel, Kiliaanstraat 74.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (61458)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 12 februari 2004, werd Volckaerts, Hendrik, geboren op 6 december 1946, wettelijk gedomicilieerd te 2800 Mechelen, Veluwestraat 57, verblijvende in het psychiatrisch centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22*c*, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder :

Raveschot, Denis, advocaat, met kantoor te 2570 Duffel, Kiliaanstraat 74.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Moeyersoms, Maria. (61459)

Vredegerecht van het kanton Merelbeke

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merelbeke verleend op 29 januari 2004 werd De Kimpe, Maria, geboren te Gent op 17 januari 1938, gedomicileerd te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Olmenlaan 40 en verblijvende te 9090 Melle, P.C. Caritas, Caritasstraat 76, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder :

Vermeulen, Omer, wonende te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Olmenlaan 40 en verblijvende te 9520 Sint-Lievens-Houtem, centrum voor bejaardenzorg « ter Kimme », Kloosterstraat 3.

Merelbeke, 16 februari 2004.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson. (61460)

Vredegerecht van het eerste kanton Sint-Niklaas

—

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 12 februari 2004, werd Cathoir, Alida, geboren te Haasdonk op 8 oktober 1937, en verblijvende te 9100 Sint-Niklaas, Ankerstraat 91, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Amelinckx, Daniël, advocaat, met kantoor te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7*A*.

Sint-Niklaas, 13 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Moonen, Fanny. (61461)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 12 februari 2004, werd Steenssens, Maria, geboren te Sint-Niklaas op 28 januari 1915, en verblijvende te 9100 Sint-Niklaas, instelling Sint-Hiëronymus, Dalstraat 84, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Clercq, Denis, geboren te Haasdonk op 19 mei 1945, en wonende te 9100 Sint-Niklaas, Koningin Fabiolapark 241.

Sint-Niklaas, 13 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Moonen, Fanny. (61462)

Verbeterend bericht

—

Vredegerecht van het kanton Sint-Truiden

—

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 55 van 13 februari 2004, bl. 8958, bericht nr. 61227, betreffende Gybels, Jozef, moet gelezen worden : « Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 12 december 2002,... ». (61463)

Justice de paix du canton d'Enghien-Lens, siège d'Enghien

—

Suite à la requête déposée le 23 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du canton d'Enghien-Lens, siège d'Enghien, rendue le 12 février 2004, M. Serge Journée, né le 18 novembre 1973 à La Hestre, domicilié rue du Viaduc 54, à 7850 Enghien, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Anne-Marie Journée, retraitée, domiciliée rue de Bonsecours 47, à 5500 Dinant.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Godfrint, Brigitte. (61464)

Justice de paix du premier canton de Huy

—

Par jugement du juge de paix rendu le 11 février 2004, sur requête déposée au greffe le 26 janvier 2004, M. Libon, Michel Albert Emile Ghislain, né le 21 octobre 1946 à Antheit, divorcé, domicilié clos de la Panneterie 31, à 4530 Villers-le-Bouillet, résidant « Résidence Notre-Dame », avenue de la Croix Rouge 1, à 4500 Huy, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire de biens en la personne de Me Guiot, Etienne, avocat, dont les bureaux sont établis chaussée de Tirlemont 3, à 4520 Wanze.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gendebien-Gautot, Liliane. (61465)

Par ordonnance du 12 février 2004, Mme le juge de paix suppléant a autorisé Me Pintiaux, Gérald, avocat, dont l'étude est établie rue Vankeerberghen 7, à 4500 Huy, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Leers, Paul, né le 11 décembre 1939, domicilié rue de la Gendarmerie 8, à 4560 Clavier, à percevoir l'ensemble des revenus de ce dernier moyennant ristourne à celui-ci d'une somme mensuelle raisonnable pour lui permettre de faire face au paiement de ses frais journaliers, ce, depuis le 12 novembre 2002.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gendebien-Gautot, Liliane. (61466)

Justice de paix du troisième canton de Liège

—

Suite à la requête déposée le 4 février 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 9 février 2004, M. Godfrin, Jean-Claude, né le 25 janvier 1945 à Charleville (France), domicilié rue de la Tombe 16, 4000 Liège, résidant IPAL, site Le Péri, Montagne Sainte-Walburge 4*bis*, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Leblanc, Christian, travailleur-intérim, domicilié rue Lairesse 19, 4420 Saint-Nicolas (Liège).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (61467)

Suite à la requête déposée le 4 février 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 9 février 2004, Mme Grade, Zeinab, née le 27 juin 1976 à Namur, domiciliée Voie de l'Ardenne 139, 4053 Embourg, résidant CHP, site Agora, Montagne Sainte-Walburge 4*A*, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Girouard, Françoise, avocat, dont l'étude est sise rue Gilles Demarteau 8, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (61468)

Suite à la requête déposée le 26 janvier 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 9 février 2004, M. Vanlaenen, Pierre, né le 2 novembre 1911, domicilié rue R. Demoitelle 113, 4030 Grivegnée (Liège), résidant IPAL, site Le Péri, Montagne Sainte-Walburge 4*bis*, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Girouard, Françoise, avocat, dont l'étude est sise rue Gilles Demarteau 8, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (61469)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

—

Suite à la requête déposée le 16 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 30 janvier 2004, Kankindi Tungandame, Jacqueline, née à Kigali (Rwanda) le 9 mars 1972, domiciliée à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, avenue Joseph Baeck 64, bte 2, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Marc Kremer, rue des Fleuristes 38, 1082 Bruxelles.

Le greffier en chef : (signé) Rimaux, Martine. (61470)

Suite à la requête déposée le 16 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 26 décembre 2003, De Backer, Eva, née à Forest le 23 septembre 1919, domiciliée à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue Ferdinand Elbers 20, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Géraldine Balthazar, avocate, boulevard de Waterloo 95, 1000 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef : (signé) Rimaux, Martine. (61471)

Justice de paix du second canton de Mons

—

Suite à la requête déposée le 19 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue en chambre du conseil, le 2 février 2004, M. Alain Capouillez, AP 51/03, né à Elouges le 1er août 1940, domicilié à 7000 Mons, rue de la Grande Triperie 21/6, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. l'avocat Lesuisse, Olivier, dont le cabinet est sis à 7000 Mons, Croix Place 7.

Mons, le 12 février 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Collet, Claude. (61472)

Justice de paix du canton de Nivelles

—

D'office par ordonnance du juge de paix du canton de Nivelles, rendue le 6 février 2004, Mme Delbaen, Marie-Louise, née le 10 août 1926, domiciliée Vert Chemin 42, à 1400 Nivelles, résidant hôpital de Nivelles, rue Samiette 1, à 1400 Nivelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tilquin, Laurence, avocat de résidence place Emile Emile de Lalieux 40/3, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vanpe, Marc. (61473)

Justice de paix du premier canton de Tournai

—

Suite à la requête déposée le 18 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 11 février 2004, Mme Vifquain, Fabienne, née le 21 avril 1969 à Ath, sans profession, domiciliée rue du Château 8/16, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Scouflaire, Isabelle, avocate, dont le cabinet est sis rue Albert Asou 56, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dehaen, Christophe. (61474)

Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind

—

Vredegerecht van het kanton Mechelen

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 16 februari 2004, werd Raets, Eric Kamiel Maria, wonende te 2850 Boom, Antwerpsestraat 70/1, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Mechelen, op 19 november 2001 (rolnummer 01B280 - Rep.V. 3539/2001), tot voorlopig bewindvoerder over De Herdt, Maria Augusta, geboren te Boom op 16 augustus 1912, laatst verblijvende in het rustoord De Beiaard, te 2860 Sint-Katelijne-Waver, IJzerenveld 147, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 december 2001, bl. 41324, en onder nr. 68345), met ingang van 22 januari 2004 ontslagen van zijn opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Sint-Katelijne-Waver op 22 januari 2004.

Mechelen, 16 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Mia Discart. (61476)

Vredegerecht van het kanton Ninove

—

Bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Ninove, op 16 februari 2004, werd Cobbaert, Rudy, advocaat te 9400 Ninove, Brusselsesteenweg 88, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Ninove, op 7 augustus 1992 (rolnummer 92B127 - Rep.R. 1116), tot voorlopig bewindvoerder over Schadron, Edouard, geboren te Halle op 14 april 1940, wonende en verblijvende in het O.C.M.W.-rustoord, te 9400 Ninove, Burchtstraat 46, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1992, bl. 18566, en onder nr. 5465), ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Asse op 29 januari 2004.

Ninove, 16 februari 2004.

De griffier : (get.) Poelaert, Sabine. (61477)

Beschikking d.d. 16 februari 2004 verklaart Schoukens, Suzanna Maria, huishoudster, wonende te 9400 Ninove (Okegem), Kattestraat 148, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Ninove, op 24 augustus 1992 (rolnummer 92B138 - Rep.R. 1160), tot voorlopig bewindvoerder over Schoukens, Christianna Nowella Martha, geboren te Neigem op 29 januari 1934, wonende te 9400 Ninove-Okegem, Kattestraat 148, verblijvende in de instelling Home Zonnelied, Kloosterstraat 7, te 1760 Roosdaal, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 september 2002, bl. 19189, en onder nr. 5577), ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Roosdaal op 15 januari 2004.

Ninove, 16 februari 2004.

De griffier : (get.) Poelaert, Sabine. (61478)

Vredegerecht van het kanton Veurne-Nieuwpoort, zetel Veurne

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Veurne-Nieuwpoort, zetel Veurne, verleend op 12 februari 2004, werd Lauwereys, Albertine, geboren te Aalst op 5 mei 1920, wonende te 8670 Koksijde, Koninklijke Baan 112/501, opnieuw in staat verklaard zelf haar goederen te beheren vanaf 12 februari 2004, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Veurne-Nieuwpoort, zetel Veurne, op 28 februari 2002 (rolnummer 02B31 - Rep.R. 316/2002), en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 2002, bl. 11896, en onder nr. 62314), ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van 12 februari 2004 een einde komt aan de opdracht als voorlopige bewindvoerder over Beeckman, Hugo, wonende te 1030 Schaarbeek, Grote Bosstraat 106.

Veurne, 13 februari 2004.

De griffier : (get.) Candaele, Hugo. (61479)

Vredegerecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

—

Beschikking d.d. 5 februari 2004 verklaart Beeckman, Jan, wonende te 9620 Zottegem, Langendries 58, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, op 6 januari 2000, tot voorlopig bewindvoerder over Cobbaert, Marie-Josée, geboren te Outer op 30 april 1918, laatst wonende te 9620 Zottegem, Deinsbekestraat 23, met ingang van 5 februari 2004 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Zottegem op 12 januari 2004.

Zottegem, 13 februari 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Evenepoel, Greet. (61480)

Justice de paix du canton d'Andenne

—

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Andenne, du 11 février 2004, à été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 9 février 1998, et publiée au *Moniteur belge* du 7 mars 1998 à l'égard de M. Marc Engels, né le 21 avril 1978 à Bruxelles, domicilié rue Wanhériffe 9*A*, à 5300 Andenne.

Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, Mme Claudine De Clercq.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gregoire, Martine. (61481)

Justice de paix du second canton de Mons

—

Suite à la requête déposée le 4 février 2004, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue en chambre du conseil le 13 février 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 7 janvier 2004, et publiée au *Moniteur belge* du 21 janvier 2004, à l'égard de AP 43/03, Mme Hoste, Henriette Marie Léona, née le 24 novembre 1929 à Mouscron, domiciliée rue Brunehault 66, à 7022 Mesvin, cette personne étant : redevenue capable de gérer sese biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : M. l'avocat Lesuisse, Olivier, dont le cabinet est sis Croix Place 7, 7000 Mons.

Mons, le 13 février 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Blairon, Etienne. (61482)

Justice de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de Vielsalm

—

Suite à la requête déposée le 9 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de Vielsalm, rendue le 16 février 2004, M. Schmitz, Henri, né le 9 juin 1932 à Commanster, célibataire, domicilié et résidant Commanster 20, à 6690 Vielsalm, a été déclaré capable de gérer ses biens et il été mis fin à la mission de l'administrateur provisoire en le personne de Mme Schmitz, Marie-Jeanne, pensionnée, domiciliée Commanster 19, à 6690 Vielsalm.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Lefebvre, Véronique. (61475)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

—

Vredegerecht van het tweede kanton Gent

—

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Gent, verleend op 6 februari 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van Van Loo, Eric, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Franklin Rooseveltlaan 70 (zie beschikking d.d. 3 april 1992), als voorlopige bewindvoerder over Cordenier, Mario, geboren te Gent op 2 december 1962, gedomicilieerd en verblijvende te 9052 Gent / Zwijnaarde, Rooskensstraat 34.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopige bewindvoerder toegevoegd, zijn moeder : Van heirseele, Jeannine, wonende te 9052 Gent / Zwijnaarde, Rooskensstraat 34, en dit ter vervanging van Eric Van Loo, advocaat, kantoorhoudend te 9000 Gent, Franklin Rooseveltlaan 70, die was aangewezen bij beschikking van 3 april 1992 en wiens opdracht bij deze een einde neemt.

Gent, 16 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) M. Van hecke. (61483)

———

Justice de paix du deuxième canton de Bruxelles

—

Par ordonnance du 2 février 2004, le juge de paix du deuxième canton de Bruxelles a décidé de :

Mettons fin à la mission de Mme Marie-Louise Jurion, avenue de la Fôret, à Bruxelles, en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Coorens, Paula, née le 27 août 1940 à la date du 29 février 2004.

Désignons Mme Catherine Libouton, avocat, avenue Louise 391, bte 16, à Bruxelles, en qualité d'administrateur provisoire, en remplacement de Mme Jurion, avec mission de gérer les biens de Mme Coorens, conformément à l'article 488*bis du Code civil.*

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Monique Robberechts. (61484)

———

Justice de paix du premier canton de Tournai

—

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 9 février 2004, il a été procédé au remplacement de Me Marie-Christine Marghem, dont le cabinet est sis à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 12, en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mlle Plamont, Anne, née le 17 septembre 1954 à Tournai, invalide, domiciliée au home « Au P'tit Bonheur », rue de l'Eglise 17, à 7623 Rongy, par Me Luc Janssens, notaire de résidence à 7760 Velaines, rue du Bas-Hameau 11.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dehaen, Christophe. (61485)

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek

Publication prescrite par l'article 793 du Code civil

—

Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire

—

Bij verklaring gedaan ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge op 3 februari 2004, hebben Van Poucke, Ingeborg Karin en Van Poucke, Silke Karin, beiden minderjarig, wonende te 8310 Brugge (Assebroek), Astridlaan 210, en vertegenwoordigd door hun ouders, Van Poucke, Alain Médard Idalie Willy Rachel en Ketels, Karien Maria, wonende op hetzelfde adres, de nalatenschap van de heer Maurice Joseph Van Poucke, wonende te 8310 Brugge (Assebroek), Sparrenstraat 18, overleden te Brugge op 28 juni 2003, aanvaard onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden na onderhavige bekendmaking, bij aangetekend schrijven, aan het kantoor van notaris Steven Fieuws, te Brugge, Sint-Jorisstraat 6, gelast met de vereffening en verdeling van de nalatenschap.

(Get.) S. Fieuws, notaris. (4846)

———

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

—

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 17 februari 2004, heeft :

Plachon, Paul François Julien, geboren te Gent op 30 januari 1958, wonende te 9040 Gent, Krekelberg 28, handelend in eigen naam;

Van Den Heede, Kristel Lucienne Georgette, geboren te Gent op 2 december 1982, wonende te 9040 Gent, Spijkstraat 169, handelend in eigen naam;

Van Den Heede, Dirk Edouard Emile, geboren te Gent op 8 maart 1955, wonende te 9040 Gent, Spijkstraat 169, handelend in zijn hoedanigheid van vader-wettige beheerder over de persoon en de goederen van zijn bij hem inwonende minderjarige kind, zijnde :

Van Den Heede, Yves Marijn Marc, geboren te Gent op 1 juni 1987, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Planchon, Lucien Rene Charles Louis, geboren te Ronse op 15 mei 1923, in leven laatst wonende te 9040 Gent, Spijkstraat 171, en overleden te Gent op 29 mei 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* , hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Luc Dehaene, notaris, kantoorhoudende te 9040 Gent, Schoolstraat 26.

Gent, 17 februari 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Linda De Wispelaere. (4847)

———

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

—

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk op 16 februari 2004 heeft verklaard :

Castryck, Pascal, advocaat met kantoor te 8650 Houthulst, Iepersteenweg 71; handelend voor en in naam van Vercoutere, Nadine Norette, geboren te Roeselare op 19 mei 1966, handelend in haar hoedanigheid van langstlevende ouder over de minderjarigen :

Jacques, Hayattin Daniël Johan Nera Nadine, geboren te Roeselare op 25 november 1986;

Jacques, Chayenne Edith Greta Paul Pascal, geboren te Roeselare op 6 juni 1991;

allen wonende te 8930 Menen, Stationsstraat 3;

handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Jacques, Pascal Joseph Godelieve Daniël, geboren te Brugge op 30 juli 1962, in leven laatst wonende te 8930 Menen, Stationsstraat 3, en overleden te Menen op 6 mei 2001.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een afschrift vertoond van de beschikking van 23 april 2002 van de vrederechter van het kanton Diksmuide, waarbij Nadine Vercoutere, gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarigen de nalatenschap van wijlen Jacques, Pascal Joseph Godelieve Daniël, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* , hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Pascal Castryck, voormeld.

Kortrijk, 16 februari 2004.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) G. Hoebeke. (4848)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk op 13 februari 2004 heeft verklaard :

Strobbe, Ann Juliana Gabrielle, geboren te Izegem op 8 augustus 1969 en wonende te 8500 Kortrijk, Bloemistenstraat 10; handelend als gevolmachtigde van :

Hanssens, Maria Bertha Rita, geboren te Izegem op 21 februari 1946 en wonende te 8710 Sint-Baafs-Vijve, Moerdijkstraat 2;

Hanssens, Jozef Octaaf Jules, geboren te Izegem op 27 april 1947 en wonende te 8850 Ardooie, Zwarte Leeuwstraat 8;

handelend om haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Callens, Germaine Marie, geboren te Lendelede op 13 december 1921, in leven laatst wonende te 8500 Kortrijk, Condédreef 2/205, en overleden te Kortrijk op 11 april 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* , hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Pierre Vander Stichele, notaris met standplaats te 8560 Wevelgem (Moorsele), Damberdstraat 29.

Kortrijk, 13 februari 2004.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) G. Hoebeke. (4849)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk op 13 februari 2004 heeft verklaard :

Bacalso, Namoc, geboren te Cortes Bohol op 20 november 1965 en wonende te 8870 Izegem, O.L. Vrouwestraat 5; handelend in eigen naam;

handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Ampe, Stefaan Marcel, geboren te Kuurne op 24 november 1958, in leven laatst wonende te 8780 Oostrozebeke, Stationsstraat 150, en overleden te Oostrozebeke op 10 februari 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* , hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Jan Beleyn, advocaat te 8500 Kortrijk, President Kennedypark 8*B*.

Kortrijk, 13 februari 2004.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) G. Hoebeke. (4850)

Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren

—

Ten jare 2004, op 17 februari.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren, voor ons, Denise Jans, e.a. adjunct-griffier is verschenen :

Van Nerum, Marc Karel, notaris, geboren te Achel op 9 januari 1953, wonende te 3930 Hamont-Achel, Grevenbroekstraat 28, handelend als volmachtdrager namens :

Creyns, Marleen Irène Elisabeth, geboren te Bree op 7 september 1958, handelend in eigen naam en in haar hoedanigheid van moeder en drager van het ouderlijk gezag over haar minderjarig kind :

Stinkens, Nathalie, geboren te Bree op 1 december 1988, beiden voornoemden wonende te 3960 Bree, Korenbloemstraat 6,

die ons in het Nederlands verklaart de nalatenschap van wijlen Stinkens, Theodoor Mathieu Jozef, geboren te Lommel op 8 maart 1953, in leven wonende te Bree, Korenbloemstraat 6, overleden op 25 juli 2003, te Leuven, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij werd hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bree van 9 oktober 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven hun rechten te doen gelden binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van de opneming van deze akte in het *Belgisch Staatsblad*.

Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan notaris Van Nerum, Marc Karel, kantoorhoudende te 3670 Meeuwen, Hoogstraat 30;

Waarvan akte opgemaakt op verzoek van de verschijner en door deze, na voorlezing, ondertekend samen met ons e.a. adjunct-griffier.

(Get.) M. Van Nerum; D. Jans.

Tongeren, 17 februari 2004.

Voor eensluidend afschrift : de griffier, (get.) I. Charlier. (4851)

Ten jare 2004, op 11 februari.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren, voor ons, Ingrid Charlier, griffier is verschenen :

Van Den Bergh, Bart, advocaat, geboren te Aalst op 26 oktober 1973, wonende te 3650 Dilsen (Stokkem), Arnold Sauwenlaan 11, in zijn hoedanigheid van volmachtdrager namens :

Nissen, Marie-José Martha, geboren te Leut op 27 juni 1947, wonende te 3650 Dilsen (Stokkem), Rijksweg 26, in haar hoedanigheid van ouder over de persoon van haar verlengd minderjarige zoon :

Eerlings, Robby, geboren te Leut op 6 februari 1981, wonende te 3650 Dilsen (Stokkem), Rijksweg 26,

die ons in het Nederlands verklaart de nalatenschap van wijlen Eerlings, Gustaaf Louis, geboren te Lanklaar op 5 juli 1944, in leven wonende te Dilsen (Stokkem), Rijksweg 26, overleden te Dilsen (Stokkem), op 19 oktober 2003, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven hun rechten te doen gelden binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van de opneming van deze akte in het *Belgisch Staatsblad*.

Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan Mr. Karel Schotmans, notaris met standplaats Dilsen (Stokkem).

Waarvan akte opgemaakt op verzoek van de verschijner en door deze, na voorlezing, ondertekend samen met ons Ingrid Charlier, griffier.

(Get.) B. Van Den Bergh; (get.) I. Charlier.

De griffier, (get.) I. Charlier. (4852)

Tribunal de première instance de Bruxelles

—

Suivant acte n° 04-336, passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 17 février 2004 : 1. Mme Carrier, Nadine Françoise Yvonne, domiciliée à 1140 Evere, rue Saint-Vincent 103; 2. M. Carrier, Serge Michel Laurent, domicilié à 1350 Orp-Jauche, rue de la Vallée 44, agissant en leur nom personnel et la comparante *sub* 1 agissant également en sa qualité de mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé, datée du 11 février 2004 et donnée par M. Carrier, Raymond Jacques Christian Ghislain, domicilié à 1090 Jette, rue Remy Soetens 47/RCBV, ont déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Carrier, Raymond Denis Ghislain, né à Namur le 17 février 1938, de son vivant domicilié à Dilbeek, Vlasendaalstraat 76 et décédé le 13 juin 2003 à Uccle.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Verlinde, Philippe, notaire à 1000 Bruxelles, place du Petit Sablon 14.

Bruxelles, le 17 février 2004.

Le greffier, (signé) Ann Loeckx. (4853)

Déclaration d'acceptation, sous bénéfice d'inventaire, devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles, faite le 13 février 2004, par M. Adrien Yves Simon Marie Ghislain de Schietere de Lophem, né à Oedelem le 21 août 1946, domicilié à 1030 Schaerbeek, rue Frédéric Pelletier 89, en qualité de titulaire de l'autorité parentale sur son enfant mineure d'âge, Marie-Marthe Thérèse Veronica de Schietere de Lophem, née à Conception (Chili) le 12 juin 1989.

Autorisation : ordonnance du juge de paix du canton de Schaerbeek en date du 5 février 2004.

Objet de la déclaration : acceptation sous bénéfice d'inventaire.

A la succession de Imbert de Balorre, Marie-Claude Régine Anne, née à Saint-Léger-sur-Sarthe (France) le 20 novembre 1947, de son vivant domiciliée à Schaerbeek, rue Frédéric Pelletier 89 et décédée le 5 septembre 2003 à Woluwe-Saint-Lambert.

Dont acte, signé, après lecture, (signé) de Schietere de Lophem, Adrien; Ph. Mignon.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon. (4854)

Tribunal de première instance de Charleroi

—

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 16 février 2004, aujourd'hui 16 février 2004, comparaît au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, H. Mathy, greffier adjoint, Mme Mathieu, Sabine, domiciliée à 6567 Merbes-le-Château, place de la Gare 9, agissant en sa qualité de mère, titulaire de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs d'âge, à savoir : Terryn, Manon, née à Montigny-le-Tilleul le 23 décembre 2000; Terryn, Lilian, né à Montigny-le-Tilleul le 9 août 2002, autorisée au présent acte par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Beaumont - Chimay - Merbes-le-Château - siège de Merbes-le-Château, en date du 21 janvier 2004.

Laquelle comparante déclare en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de Terryn, Philippe, de son vivant domicilié à La Buissière, place de la Gare 9, et décédée le 15 décembre 2003 à Bruxelles.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante qu'après lecture faite nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Lefevre, Gérry, notaire de résidence à 7382 Audregnies, rue Achille Descamps 9.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 16 février 2004.

Le greffier adjoint, (signé) H. Mathy. (4855)

Tribunal de première instance de Dinant

—

Suivant acte n° 397 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 13 février 2004, Me Guy Carlier, notaire à 6500 Beaumont, place Victor Louis 8*b*, agissant comme mandataire, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Clermont le 13 février 2004 et qui restera annexée au présent acte, de M. Descamps, Marc, domicilié à Clermont, rue du Bout la Dessous 5, agissant lui-même avec l'autorisation de M. le juge de paix du canton de Walcourt, en date du 10 décembre 2003, dont copie conforme restera annexée au présent acte, pour et au nom de son enfant mineure Descamps, Emmeline, née à Montigny-le-Tilleul le 21 avril 1988, domiciliée avec lui, a déclaré, pour et au nom de son mandant, agissant lui-même pour sa fille mineure, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de sa mère, Pierard, Mauricette, née à Lobbes le 10 mai 1957, en son vivant domiciliée à Clermont, rue du Bout la Dessous 5 et décédée à Montigny-le-Tilleul en date du 22 octobre 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Carlier, notaire, préqualifié.

Pour extrait conforme délivré à Me Carlier.

Le greffier, (signé) M. Focan. (4856)

Suivant acte n° 378 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 11 février 2004, Mme Schayes, Carine, domiciliée à Mesnil-Saint-Blaise, rue de France 26, agissant, avec l'autorisation de M. le juge de paix du canton de Beauraing en date du 15 juillet 2003, dont copie conforme restera annexée au présent acte, pour et au nom de son enfant mineur, Duriau, Loris, né à Dinant le 14 avril 1989, domicilié avec elle, a déclaré, pour et au nom de son fils mineur, accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession qui lui est dévolue par le décès de son père, Duriau, Philippe, né à Namur le 16 novembre 1960, en son vivant domicilié à Mesnil-Saint-Blaise, rue de France 26, et décédé à Dinant en date du 10 avril 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Dolpire, notaire à 5500 Dinant, rue Grande 28.

Pour extrait conforme délivré à Me Schayes.

Le greffier, (signé) M. Focan. (4857)

Tribunal de première instance Namur

—

L'an 2004, le 16 février.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Moussiaux, Jacqueline (sœur du défunt), née à Tamines le 8 novembre 1946, domiciliée à Tamines, rue des Bachères 125; agissant personnellement et représentant en vertu du procurations sous seing privé :

M. Moussiaux, René (frère du défunt), domicilié à 5060 Sambreville, rue du Bois d'Harzée 5.

M. Moussiaux, Gérard (frère du défunt), domicilié à 5190 Ham-sur-Sambre, rue Louis Debrouckère 32.

Laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus et pour et au non de ses mandants, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Moussiaux, Jacques, domicilié en son vivant à Tamines, rue Sainte-Barbe 45, et décédé à Sambreville en date du 14 septembre 2003.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Jean-Luc Ledoux, notaire à 5060 Tamines, rue du Cadastre 45.

Namur, le 16 février 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (4858)

L'an 2004, le 17 février.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par devant nous, Georges Henry, greffier, a comparu :

M. Bridoux, Lucien, domicilié à 7301 Hornu, rue Barbet 108, exerçant l'autorité parentale sur son enfant mineur :

Bridoux, Lucovic (petit-fils du défunt), né à Hornu le 2 juin 1986, et ce dûment autorisé par ordonnance de M. Marc Bouillon, juge de paix du canton de Boussu en date du 10 février 2004.

Lequel, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Legros, Léon, en son vivant domicilié à Gembloux (Ernage), rue de l'Europe 203, et décédé à Gembloux en date du 17 octobre 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Pierre Proesmans, notaire à 5030 Gembloux, avenue de la Faculté d'Agronomie 10.

Namur, le 17 février 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (4859)

Tribunal de première instance de Neufchâteau

—

Par acte reçu le 16 février 2004.

Au greffe du tribunal de première instance de Neufchâteau,

Mme Villance, Bernadette Marie Adèle, née le 26 février 1953 à Fays-les-Veneurs, domiciliée à 1325 Chaumont (Gistoux), rue de Fontenelle 10, agissant en nom personnel,

M. Villance, Michel Alexis Joseph, né le 29 avril 1954, à Fays-les-Veneurs, domicilié à 6061 Montigny-sur-Sambre, rue des Cartiers 39, agissant en nom personnel,

M. Villance, Louis Jules Francis, né le 24 avril 1955 à Fays-les-Veneurs, domicilié à 6850 Offagne, rue du Bosquet 14, agissant en nom personnel,

Ont accepte sous bénéfice d'inventaire la succession de :

Adnet, Marie Julie, née à Fays-les-Veneurs le 20 janvier 1920, de son vivant domiciliée à Offagne, rue du Bosquet 14, et décédée le 6 janvier 2004 à Libramont-Chevigny.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé adressé dans les trois mois de la présente insertion à Me Koeckx, notaire de résidence à Neufchâteau, rue de la Bataille, chez qui les déclarants font élection de domicile.

Le greffier-chef de service, (signé) J. Forthomme. (4860)

Tribunal de première instance de Tournai

—

Par acte n° 04-77 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 16 février 2004 :

Beghin, Françoise Marie, née à Popuelles, le 14 juillet 1944, domiciliée à 7601 Péruwelz, rue de la Brasserie 35, agissant en qualité d'administrateur provisoire de Beghin, Therese Jeanne, née à Popuelles, le 5 avril 1951, célibataire, domiciliée à Péruwelz (Roucourt), rue de la Brasserie 35, nommée à cette fonction par ordonnance prononcée le 27 décembre 1991 par M. le juge de paix de Namur et autorisée par ordonnance du 20 janvier 2004 prononcée par M. le juge de paix suppléant du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut.

Lesquels comparants ont déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Dumoulin, Jeanne Marie, né le 18 juin 1912, à Russeignies, en son vivant domiciliée à Mont-de-l'Enclus, chaussée de la Libération 8*A*, décédée à Ronse le 21 août 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez Me Henry Declerck, notaire de résidence à 8810 Lichtervelde, Statiestraat 41.

Tournai, le 16 février 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (4861)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 1253 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 1253 du Code civil

—

Interdiction — Onbekwaamverklaring

—

Tribunal de première instance de Mons

—

A la requête de M. Angelo Accaria, ouvrier maçon, né à Leonforte (Italie) le 10 janvier 1949, et son épouse, Mme Grazia Li Volsi, sans profession, née à Leonforte (Italie) le 20 novembre 1954, domiciliés ensemble à 7370 Dour, rue des Câbleries 26, la première chambre du tribunal de première instance de Mons a, par jugement du 4 février 2004, prononcé l'interdiction de Concetta Teresa Accaria, sans profession, née à Boussu le 28 janvier 1983, de nationalité italienne, domiciliée à 7370 Dour, rue des Câbleries 26.

Pour extrait conforme délivré à Mons, le 4 février 2004.

Le greffier : (signé) N. De Pelsmaeker. (18014)

Gerechtelijk akkoord − Concordat judiciaire

—

Handelsgericht Eupen

—

Durch Urteil vom 13. Februar 2004 hat das Handelsgericht Eupen den vorläufigen Zahlungsaufschub des Herrn Theves, Diethard, geboren am 7. Februar 1961 in Eupen, wohnhaft Peter- Becker-Strasse 9, in 4700 Eupen, Handel treibend unter der Bezeichnung « Getränkefachhandel Theves », Industriestrasse 9, in 4700 Eupen, eingetragen unter der Unternehmensnummer 0650.395.589, gewährt.

Das gericht hat Frau Anja Heyen, Steuerjurist, wohnhaft Kalterherberger Strasse 16*A*, in 4750 Elsenborn, in der Eigenschaft als Zahlungsaufschubkommissar ernannt.

Die Gläubiger müssen ihre Forderungen mit den Beweisunterlagen in der Kanzlei des Handelsgerichts Eupen, Aachener Straße 78, 4700 Eupen, vor dem 31. März 2004 hinterlegen.

Die Verhandlungen über die eventuellen Bestreitungen bezüglich der überprüften Forderungen des Zahlungsaufschubkommissars werden in der Sitzung vom 27. Mai 2004, um 9.30 Uhr, im üblichen Sitzungssaal des Handelsgerichts Eupen, Klötzerbahn 27, zur Verhandlung festgelegt.

Die Entscheidung über den definitiven Zahlungsaufschub findet am 5. August 2004, um 9.30 Uhr, in der öffentlichen Sitzung des Handelsgerichts Eupen, tagend im üblichen Sitzungssaal Klötzerbahn 27, 4700 Eupen, statt.

Gleiches Urteil beschließt, dass die Befugnis des Schuldners sich auf übliche Geschäfte im Rahmen der Geschäftsführung beschränkt, unter Ausschluss jener Verfügungshandlungen welche der ausdrücklichen Genehmigung des Zahlungsaufschubkommissars unterliegen.

Für gleichlautenden Auszug: (gez.) Danielle Wetzels, Hauptbeig. Greffier. (4862)

Tribunal de commerce d'Eupen

—

Par jugement du 13 février 2004, le tribunal de commerce d'Eupen a accordé un sursis provisoire à Theves, Diethard, né le 7 février 1961 à Eupen, domicilié Peter-Becker-Strasse 9, à 4700 Eupen, exerçant son commerce sous la dénomination « Getränkefachhandel Theves », Industriestrasse 9, à 4700 Eupen, inscrit sous le n° d'entreprise 0650.395.589.

Le tribunal a désigné Mme Heyen, Anja, juriste fiscal, domiciliée Kalterherberger Strasse 16*A*, 4750 Elsenborn, en qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire leurs déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce d'Eupen, Aachener Straße 78, à 4700 Eupen, avant le 31 mars 2004.

Les débats sur les éventuelles contestations que formerait le commissaire au sursis et qu'il renverrait devant le tribunal sont fixés à l'audience du 27 mai 2004, à 9 h 30 m.

Il sera statué sur l'octroi du sursis définitif, le 5 août 2004, à 9 h 30 m, à l'audience publique du tribunal de commerce d'Eupen, siégeant en son local habituel, Klötzerbahn 27, 4700 Eupen.

Le même jugement décide que le débiteur ne pourra accomplir que les seuls actes de pure administration, à l'exclusion de tous actes de disposition, sans y être expressément autorisé par le commissaire au sursis.

Pour extrait conforme : (signé) Danielle Wetzels, greffier adjoint principal. (4862)

Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

—

Par jugement du lundi 16 février 2004, la première chambre du tribunal de commerce séant à Marche-en-Famenne, province de Luxembourg :

Accorde à la débitrice Mme Voets, Catherine Anne Marie Ghislaine, née à Aye le 15 décembre 1956, de nationalité belge, domiciliée à 6997 Erezée, rue des Combattants 2, enregistrée dans la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0710.700.984, pour l'exploitation d'un hôtel-restaurant sous la dénomination « Le Liry », un sursis provisoire à compter de ce jour et jusqu'au seize août deux mille quatre (16 août 2004).

Fixe, au lundi deux août deux mille quatre (2 août 2004) à quatorze heures, l'audience du tribunal de céans à laquelle il sera statué sur l'octroi du sursis définitif.

Désigne, en qualité de commissaires au sursis, Me Joseph Hollange, avocat à 6900 Marche-en-Famenne, rue du Petit Bois 31, et M. Michel Haag, réviseur d'entreprises, à 6600 Bastogne, rue des Cerisiers 4, et invite les créanciers à faire, au greffe de ce tribunal, sis rue V. Libert 9, palais de justice, extension, à 6900 Marche-en-Famenne, la déclaration de leurs créances avec leurs titres et ce, pour le lundi quinze mars deux mille quatre (15 mars 2004) au plus tard.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (4863)

Par jugement du lundi 16 février 2004, la première chambre du tribunal de commerce séant à Marche-en-Famenne, province de Luxembourg :

Accorde à la société anonyme Les Etapes, dont le siège social est établi à 6997 Erezée, rue des Combattants 2, enregistrée dans la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0464.243.978, pour l'exploitation d'un hôtel-restaurant à 6997 Erezée, section Blier, sous la dénomination « L'Affenage », un sursis provisoire à compter de ce jour et jusqu'au seize août deux mille quatre (16 août 2004).

Fixe, au lundi deux août deux mille quatre (2 août 2004) à quatorze heures, l'audience du tribunal de céans à laquelle il sera statué sur l'octroi du sursis définitif.

Désigne, en qualité de commissaires au sursis, Me Joseph Hollange, avocat à 6900 Marche-en-Famenne, rue du Petit Bois 31, et M. Michel Haag, réviseur d'entreprises, à 6600 Bastogne, rue des Cerisiers 4, et invite les créanciers à faire, au greffe de ce tribunal, sis rue V. Libert 9, palais de justice, extension, à 6900 Marche-en-Famenne, la déclaration de leurs créances avec leurs titres et ce, pour le lundi quinze mars deux mille quatre (15 mars 2004) au plus tard.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (4864)

Faillissement − Faillite

—

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 16 février 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.A. Albion Contracts, avec siège social à 1170 Watermael-Boitsfort, avenue du Martin-Pêcheur 15-17, bte 24.

Numéro d'entreprise 0461.289.042.

Curateur : Heilporn, Lise.

Liquidateur : Warwick Freeman, Tolpits Close, WD 1 Waterfort-Huts, United Kingdom.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (4865)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis van 16 februari 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de N.V. Albion Contracts, met maatschappelijke zetel te 1170 Watermaal-Bosvoorde, IJsvogellaan 15-17, bus 24.

Ondernemingsnummer 0461.289.042.

Curator : Heilporn, Lise.

Vereffenaar : Warwick Freeman, Tolpits Close, WD 1 Waterfort-Huts, United Kingdom.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (4865)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 16 février 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Chavanon, avec siège social à 1180 Uccle, rue Vanderkindere 180.

Numéro d'entreprise 0458.544.437.

Curateur : Gasia, Christophe.

Liquidateur : Gonzalez, Gabriel, rue Vanderkindere 180, 1180 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (4866)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis van 16 februari 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Chavanon, met maatschappelijke zetel te 1180 Ukkel, Vanderkinderestraat 180.

Ondernemingsnummer 0458.544.437.

Curator : Gasia, Christophe.

Vereffenaar : Gonzalez, Gabriel, Vanderkinderestraat 180, 1180 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (4866)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Le Livourne, rue de Livourne 59, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0457.278.982.

Objet social : débit de boissons.

Juge-commissaire : A. Hansez.

Curateur : Goldschmidt, Alain, chaussée de La Hulpe 150, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (4867)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Le Livourne, Livornostraat 59, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0457.278.982.

Handelsactiviteit : drankgelegenheid.

Rechter-commissaris : A. Hansez.

Curator : Goldschmidt, Alain, Terhulpensteenweg 150, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (4867)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Distribrunch, rue Defacqz 30, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0429.615.968.

Objet social : salon de consommation.

Juge-commissaire : A. Hansez.

Curateur : Goldschmidt, Alain, chaussée de La Hulpe 150, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (4868)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Distribrunch, Defacqzstraat 30, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0429.615.968.

Handelsactiviteit : verbruikssalon.

Rechter-commissaris : A. Hansez.

Curator : Goldschmidt, Alain, Terhulpensteenweg 150, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (4868)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Manège De Jonquière, rue François Beeckmans 50, 1083 Ganshoren.

Numéro d'entreprise : 0453.469.060.

Objet social : manège.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Horion, Rodolphe, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (4869)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. « Manège De Jonquière », François Beeckmansstraat 50, 1083 Ganshoren.

Ondernemingsnummer : 0453.469.060.

Handelsactiviteit : manège.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Horion, Rodolphe, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (4869)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de François Germana, avenue J. Goffin 204, 1082 Berchem-Saint-Agathe.

Numéro d'entreprise : 0564.265.232.

Objet social : alimentation générale.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Horion, Rodolphe, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (4870)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van François Germana, J. Goffinlaan 204, 1082 Sint-Agatha-Berchem.

Ondernemingsnummer : 0564.265.232.

Handelsactiviteit : algemene voeding.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Horion, Rodolphe, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (4870)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. La Buanderie, place Bizet 7, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise : 0473.831.934.

Objet social : nettoyage à sec.

Juge-commissaire : J.-P. Jansens.

Curateur : De Vulder, Frederik, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles-6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (4871)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de N.V. La Buanderie, Bizetplein 7, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer : 0473.831.934.

Handelsactiviteit : droogkuis.

Rechter-commissaris : J.-P. Jansens.

Curator : De Vulder, Frederik, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel-6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (4871)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. Naturally White, rue Jean Stas 19*A*, 1060 Saint-Gilles.

Numéro d'entreprise : 0479.409.830.

Objet social : soins et prestations esthétiques.

Juge-commissaire : J.-P. Jansens.

Curateur : De Vulder, Frederik, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles-6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (4872)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de N.V. Naturally White, Jean Stasstraat 19*A*, 1060 Sint-Gillis.

Ondernemingsnummer : 0479.409.830.

Handelsactiviteit : esthetische verzorging.

Rechter-commissaris : J.-P. Jansens.

Curator : De Vulder, Frederik, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel-6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (4872)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. Callens et Compagnie, boulevard de Waterloo 1, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0402.027.980.

Objet social : décoration.

Date de cessation des payements : 16 août 2003.

Juge-commissaire : J.P. Jansens.

Curateur : De Vulder, Frederik, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles-6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (4873)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Callens et Compagnie, Waterloosesteenweg 1, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0402.027.980.

Handelsactiviteit : dekoratie.

Datum staking betalingen : 16 augustus 2003.

Rechter-commissaris : J.P. Jansens.

Curator : De Vulder, Frederik, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel-6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (4873)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Procida Pasquale, boulevard Brand Whitlock 92, 1200 Woluwe-Saint-Lambert.

Numéro d'entreprise : 0547.493.140.

Objet social : exploitation d'un snack.

Juge-commissaire : J.P. Jansens.

Curateur : De Vulder, Frederik, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles-6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (4874)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Procida, Pasquale, Brand Whitlocklaan 92, 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe.

Ondernemingsnummer : 0547.493.140.

Handelsactiviteit : uitbating van een snack.

Rechter-commissaris : J.P. Jansens.

Curator : De Vulder, Frederik, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel-6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (4874)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.C.R.I. Sep, avenue de Mai 263, 1200 Woluwe-Saint-Lambert.

Numéro d'entreprise : 0443.355.326.

Objet social : entreprise de gardiennage.

Juge-commissaire : J.P. Jansens.

Curateur : De Vulder, Frederik, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles-6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (4875)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de C.V.O.A. Sep, Meilaan 263, 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe.

Ondernemingsnummer : 0443.355.326.

Handelsactiviteit : bewakingsfirma.

Rechter-commissaris : J.P. Jansens.

Curator : De Vulder, Frederik, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel-6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (4875)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Interbuilding Group, anciennement « Doc Elec-Interbuilding Group », rue du Préa 145, 1457 Walhain.

Numéro d'entreprise : 0471.388.128.

Objet social : entreprise de peinture.

Juge-commissaire : J.P. Jansens.

Curateur : De Vulder, Frederik, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles-6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (4876)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Interbuilding Group, voorheen « Doc Elec-Interbuilding Group », rue du Prea 145, 1457 Walhain.

Ondernemingsnummer : 0471.388.128.

Handelsactiviteit : schilderwerken.

Rechter-commissaris : J.P. Jansens.

Curator : De Vulder, Frederik, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel-6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (4876)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.C.R.I.S. Agora, chaussée de Louvain 498, 1030 Schaerbeek.

Numéro d'entreprise : 0454.376.902.

Objet social : commerce de détail de boissons.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Horion, Rodolphe, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (4877)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de C.V.O.H.A. Agora, Leuvensesteenweg 498, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0454.376.902.

Handelsactiviteit : kleinhandel in dranken.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Horion, Rodolphe, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (4877)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Verofa, rue Vandermeersch 1, 1030 Schaerbeek.

Numéro d'entreprise : 0471.459.788.

Objet social : restaurant.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Horion, Rodolphe, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (4878)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Verofa, Vandermeerschstraat 1, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0471.459.788.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Horion, Rodolphe, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (4878)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Agathe, Acapulco 109 B Fashion Center-Trade Mart, square de l'Atomium 21, 1020 Laeken (Bruxelles-Ville).

Numéro d'entreprise : 0412.615.630.

Objet social : confection.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Horion, Rodolphe, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.

(Pro deo) (4879)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Agathe, Acapulco 109 B Fashion Center-Trade Mart, Atomiumsquare 21, 1020 Laken (Brussel-Stad).

Ondernemingsnummer : 0412.615.630.

Handelsactiviteit : confectie.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Horion, Rodolphe, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.

(Pro deo) (4879)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.C.S. Libert Construct, anciennement « Easy-Elec », rue des Archers 86, 1081 Koekelberg.

Numéro d'entreprise : 0461.392.079.

Objet social : fabrication d'appareils d'émission et de transmission.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Horion, Rodolphe, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.

(Pro deo) (4880)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de G.C.V. Libert Construct, voorheen « Easy-Elec », Boogschuttersstraat 86, 1081 Koekelberg.

Ondernemingsnummer : 0461.392.079.

Handelsactiviteit : vervaardiging van zendapparatuur.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Horion, Rodolphe, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.

(Pro deo) (4880)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Fiscomin, avenue Brugmann 180, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0419.897.162.

Objet social : bureau de comptabilité.

Date de cessation des payements : 16 août 2003.

Juge-commissaire : A. Hansez.

Curateur : Goldschmidt, Alain, chaussée de La Hulpe 150, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.

(Pro deo) (4881)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Fiscomin, Brugmannlaan 180, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0419.897.162.

Handelsactiviteit : boekhoudbureau.

Datum staking betalingen : 16 augustus 2003.

Rechter-commissaris : A. Hansez.

Curator : Goldschmidt, Alain, Terhulpensteenweg 150, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.

(Pro deo) (4881)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.C.R.L. Vald, chaussée de Waterloo 1000, 1180 Uccle.

Numéro d'entreprise : 0440.398.806.

Objet social : bureau d'études.

Date de cessation des payements : 16 août 2003.

Juge-commissaire : A. Hansez.

Curateur : Goldschmidt, Alain, chaussée de La Hulpe 150, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.

(Pro deo) (4882)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de C.V.B.A. Vald, Waterloosesteenweg 1000, 1180 Ukkel.

Ondernemingsnummer : 0440.398.806.

Handelsactiviteit : studiebureau.

Datum staking betalingen : 16 augustus 2003.

Rechter-commissaris : A. Hansez.

Curator : Goldschmidt, Alain, Terhulpensteenweg 150, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.

(Pro deo) (4882)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. Flash +, rue Victor Allard 147-149, 1180 Uccle.

Numéro d'entreprise : 0449.024.579.

Objet social : graphisme.

Date de cessation des payements : 16 août 2003.

Juge-commissaire : A. Hansez.

Curateur : Goldschmidt, Alain, chaussée de La Hulpe 150, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.

(Pro deo) (4883)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Flash +, Victor Allardstraat 147-149, 1180 Ukkel.

Ondernemingsnummer : 0449.024.579.

Handelsactiviteit : grafisme.

Datum staking betalingen : 16 augustus 2003.

Rechter-commissaris : A. Hansez.

Curator : Goldschmidt, Alain, Terhulpensteenweg 150, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.

(Pro deo) (4883)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 16 février 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.C.R.I.S. Kecyas, rue Capouillet 19-21, 1060 Saint-Gilles.

Numéro d'entreprise : 0473.801.547.

Objet social : import-export.

Juge-commissaire : A. Hansez.

Curateur : Goldschmidt, Alain, chaussée de La Hulpe 150, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 31 mars 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.

(Pro deo) (4884)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 16 februari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de C.V.O.H.A. Kecyas, Capouilletstraat 19-21, 1060 Sint-Gillis.

Ondernemingsnummer : 0473.801.547.

Handelsactiviteit : import-export.

Rechter-commissaris : A. Hansez.

Curator : Goldschmidt, Alain, Terhulpensteenweg 150, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 31 maart 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.

(Pro deo) (4884)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Van Aperen, Ivo Jozef Paul, geboren te Wilrijk op 20 juni 1964, Collegelaan 12, 2140 Borgerhout (Antwerpen), ondernemingsnummer 0635.372.368, gesloten bij vereffening, waarbij de gefailleerde verschoonbaar werd verklaard.

De curator : Mr. De Bie, Eduard, advocaat, Lange Lozanastraat 145-147, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (4885)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Verrijke, Karin Pierre Alice, geboren te Merksem op 28 december 1955, « Sothebie's Taverne », Dorpsbeekstraat 78, 2920 Kalmthout, ondernemingsnummer 0508.412.236, gesloten bij vereffening, waarbij de gefailleerde verschoonbaar werd verklaard.

De curator : Mr. Van Der Hofstadt, Serge, advocaat, Jan Van Rijswijcklaan 1-3, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (4886)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Stokerij B.V.B.A., Prins Leopoldstraat 28, B1, 2140 Borgerhout (Antwerpen), ondernemingsnummer 0442.275.359, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Ivo Urbain, A. Wuststraat 28, 2627 Schelle.

De curator : Mr. Ballon, Mark, advocaat, Britselei 39, 2000 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (4887)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Parket Atelier B.V.B.A., Verschansingstraat 19, 2000 Antwerpen-1, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Rudi Van Hoof, Karel de Preterlei 29, 2140 Borgerhout.

De curator : Mr. Michel Martin, advocaat, Fr. Rooseveltplaats 12, bus 18, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (4888)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van R.W. B.V.B.A., Oude Baan 2, 2520 Ranst, ondernemingsnummer 0460.279.648, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Ronald Wuyts, Herentalsebaan 161, 2240 Zandhoven (Massenhoven).

De curator : Mr. Lange, Gerda, advocaat, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (4889)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Multi-Concept N.V., Oude Baan 150, 2610 Wilrijk (Antwerpen), ondernemingsnummer 0461.697.333, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Roger Roodhooft, Bisschoppenhoflaan 330, 2100 Deurne.

De curator : Mr. Truyen, Christiane, advocaat, Paleisstraat 64, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (4890)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Tavernierkaai Software Services N.V., Tavernierkaai 2, bus 18, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0458.437.836, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Philip Veenboer, chaussée de Louvain 237, 1410 Waterloo.

De curator : Mr. Quanjard, Benjamin, advocaat, Adm. De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (4891)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Witloof B.V.B.A., onder de benaming Hollywood Witloof, Hofstraat 9, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0465.782.716, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Stef Martens, Jagershoek 28, 2970 Schilde.

De curator : Mr. Vandendriessche, Geert, advocaat, Karel Oomsstraat 22, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (4892)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Hinna B.V.B.A., Gemeentestraat 20, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0477.416.083, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Abdul Hamid Saber, Van Schoonhovestraat 18, 2060 Antwerpen.

De curator : Mr. Elants, Anne-Marie, advocaat, Kasteeldreef 29, 2900 Schoten.

De griffier : M. Caers. (4893)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Arancia B.V.B.A., Jan Welterslaan 13, 2100 Deurne (Antwerpen), ondernemingsnummer 0462.747.210, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Frank Van Eetvelde, Anna Bijnsstraat 4/2, 2600 Berchem.

De curator : Mr. Patroons, Kristiaan, advocaat, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (4894)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Brood- en Banketbakkerij Rubens B.V.B.A., Antwerpsestraat 46, 2640 Mortsel, ondernemingsnummer 0429.292.801, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Guido Van Den Brande, Balansstraat 87, 2018 Antwerpen.

De curator : Mr. Loyens, Jan, advocaat, Cogels-Osylei 17, 2600 Berchem (Antwerpen).

De griffier : M. Caers. (4895)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Intra Wax B.V.B.A., Smisheide 42, 2970 Schilde, ondernemingsnummer 0467.991.841, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Marc Heymans, Smisheide 42, 2970 Schilde.

De curator : Mr. Quanjard, Benjamin, advocaat, Adm. De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (4896)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Cedimension Belgium N.V., Ridder Gerardilaan 64, 2650 Edegem, ondernemingsnummer 0470.944.205, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Jacobus Hugo Okker, Dwarslaan 45, BB1262 Blaricum (Nederland).

De curator : Mr. Rauter, Philip, advocaat, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (4897)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Seniorenkaart 55+ B.V.B.A., Mereldreef 2, 2910 Essen, ondernemingsnummer 0472.004.869, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Joanna Neervoort, Rembrandt Gallerij 119, Roosendaal (Nederland).

De curator : Mr. Mattheessens, Pieter, advocaat, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4898)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van G-Com B.V.B.A., Mechelsesteenweg 50*B*, 2550 Kontich, ondernemingsnummer 0457.625.610, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Guy Everaerts, Mechelsesteenweg 50/b, 2550 Kontich.

De curator : Mr. De Bie, Eduard, advocaat, Lange Lozanastraat 145-147, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4899)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Albert Van Havere N.V., Leopoldplaats 10/B6, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0405.072.295, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Jerry Maddens, Spinnekensambachtstraat 21, 8850 Ardooie.

De curator : Mr. Vandendriessche, Geert, advocaat, Karel Oomsstraat 22, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4900)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Caprius B.V.B.A., in vereffening, Richard Orlentstraat 38/1, 2070 Burcht (Zwijndrecht), ondernemingsnummer 0460.959.143, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Andreas Van Eerdt, Mr. Winkelmolenstraat 14, 6021 XP Budel (Nederland).

De curator : Mr. De Roy, Frans, advocaat, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4901)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 17 februari 2004 werd het faillissement van Sea Partners N.V., Hansa Huis Suikerrui 5, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0425.997.076, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Henry Lubbe Bakker, Suikerrui 5, 2000 Antwerpen.

De curator : Mr. Van Reempts, Bart, advocaat, Vrijheidstraat 30-32, 2000 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4902)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 17 februari 2004, is All 4 One B.V.B.A., Velodroomstraat 28, 2850 Boom, technische studiën en ingenieursactiviteiten, ondernemingsnummer 0475.091.944, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Swartele, Kjell, Anselmostraat 2, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 17 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (4903)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 17 februari 2004, is Den Nieuwen Biechtstoel B.V.B.A., Zand 3, 2000 Antwerpen-1, café, ondernemingsnummer 0462.358.220, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Denabeele, Guy, Jan Van Rijswijcklaan 255, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 17 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4904)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 17 februari 2004, is De Kern Diamant B.V.B.A., Van De Reydtlaan 2, 2960 Brecht, gespecialiseerde werkzaamheden in de bouw, ondernemingsnummer 0452.082.059, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Braekel, Luc, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 17 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4905)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 17 februari 2004, is Van As Wegensbouw N.V., Frans Standaertlei 19, 2180 Ekeren (Antwerpen), bouw van autowegen en andere wegen, vliegvelden en sportfaciliteiten, ondernemingsnummer 0403.857.916, op bekentenis, failliet verklaard.

Curatoren : Mr. Talboom, Constant, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1, en Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14*A*, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 17 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4906)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 17 februari 2004, is Optic 2002 B.V.B.A., Acacialaan 9, 2390 Malle, groothandel in foto- en filmapparatuur en in overige optische artikelen, ondernemingsnummer 0419.141.453, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Schwagten, Werenfried, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum van de staking van betaling : 17 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4907)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 17 februari 2004, is M.G. Carrosserie B.V.B.A., Lerenveld 6, 2547 Lint, onderhoud en reparatie van auto's, ondernemingsnummer 0452.293.875, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Schoenaerts, Bruno, Amerikalei 31, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 17 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4908)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 17 februari 2004, is Belgian Catering Systems N.V., Ballaertstraat 101, 2018 Antwerpen-1, cateringsbedrijf, ondernemingsnummer 0475.875.664, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Den Cloot, Alain, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 17 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4909)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 17 februari 2004, is Diana Antiek B.V.B.A., in vereffening, Gemeenteplein 6, 2550 Kontich, ondernemingsnummer 0461.556.484, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. X. De Roy, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen.

Datum van de staking van betaling : 17 februari 2004.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (4910)

Hof van beroep te Antwerpen

—

Bij tegensprekelijk arrest van de vijfde bis kamer van het hof van beroep te Antwerpen, d.d. 12 februari 2004, tussen de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Financiën, wiens kabinet gevestigd is te 1000 Brussel, Wetstraat 12, Administratie der Directe Belastingen, op vervolging en benaarstiging van de ontvanger der directe belastingen, Vennootschappen Mechelen 4, met kantoren gevestigd te 2500 Lier, Kruisbogenhofstraat 24, en B.V.B.A. C.R.G., met maatschappelijke zetel te 2820 Bonheiden, Watermolenstraat 25, H.R. Mechelen 55360, werd de B.V.B.A. C.R.G. in staat van faillissement verklaard.

1. Stelt het tijdstip waarop werd opgehouden te betalen vast op 12 augustus 2003.

2. Benoemt tot rechter-commissaris de heer G. Volckaerts, rechter in handelszaken, wonende te 2811 Mechelen, Hombekerkouter 107, en tot curator Mr. Bernadette Van Den Eede, advocaat te 2800 Mechelen, Ridder Dessainlaan 31.

3. Zegt dat de schuldvorderingen moeten ingediend worden ter griffie van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen, uiterlijk op 11 maart 2004.

4. Zegt dat het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal gesloten worden ter zitting in raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen, op 5 april 2004, te 8 u. 30 m.

Antwerpen, 25 september 2003.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) Veerle Vriens. (4911)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

—

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 17 februari 2004, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Ruisleeds Sloopbedrijf B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 8755 Ruiselede, Kruiskerkestraat 27, met ondernemingsnummer 0471.383.871, en met als handelsactiviteit sloopwerken.

Datum van staking van betalingen : 17 februari 2004.

Curator : Mr. Greet Alliet, advocaat te 8755 Ruiselede, Bruggestraat 22.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 17 maart 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 29 maart 2004, om 9 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te Brugge, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (4912)

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 16 februari 2004, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de heer André Georges Vermout, geboren te Brugge op 16 juli 1955, wonende te 8000 Brugge (Koolkerke), Brugse Steenweg 182, voor onderneming voor het optrekken van gebouwen, voor plafoneren, voor het leggen van tegelvloeren,..., met ondernemingsnummer 0519.748.071.

Datum van staking van betalingen : 16 februari 2004.

Curator : Mr. Alex Vrombaut, advocaat te 8000 Brugge, Bevrijdingslaan 4/1.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 16 maart 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 29 maart 2004, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te Brugge, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (Pro deo) (4913)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

—

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 16 februari 2004, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Herman Boret B.V.B.A., met zetel en handelsuitbating gevestigd te 8210 Zedelgem, Ruddervoordsestraat 30*c*, gekend onder het ondernemingsnummer 0405.165.139, met als handelsactiviteit : installatie van verwarming, klimaatregeling en ventilatie, onderneming voor de installatie van bewakingssystemen en alarminstallaties tegen diefstal, loodgieterswerk, detailhandel in elektrische huishoudapparaten en in audio- en videoapparatuur onder de benaming « Herman Boret B.V.B.A. ».

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 16 februari 2004.

Tot curatoren werden aangesteld : Mr. Bart Bronders, en Mr. Roland Pintelon, advocaten te 8400 Oostende, E. Beernaertstraat 106.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 16 maart 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 26 maart 2004, om 16 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (4914)

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 16 februari 2004, het faillissement uitgesproken van N.V. Henbert, met zetel en handelsuitbating gevestigd te 8211 Aartrijke (Zedelgem), Aartrijksestraat 95, met ondernemingsnummer 0451.664.167, met handelsactiviteit : plaatsing van vloerbedekking van hout of andere materialen, verhuur van auto's; groothandel in hout, marktonderzoekbureau, de vervaardiging van niet ineengezette onderdelen en lamellen voor vloeren, het sorteren en verwerken van pellets van kunststof voor de productie van secundaire grondstoffen voor buizen, overige bouwinstallatie, groothandel in papierwaren, kantoor- en schoolbehoeften, groothandel in schrijn- en timmerwerk van hout voor de bouwnijverheid, en met handelsuitbating te (volgens K.B.O.) 8000 Brugge, Karel de Stoutelaan 170, bus 4, (volgens verklaring gedelegeerd bestuurder stopgezet begin 1999) onder de benaming « Henbert ».

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 16 februari 2004.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Jan D'Hulster, advocaat te 8400 Oostende, Heilig Hartlaan 26.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 16 maart 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 26 maart 2004, om 16 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) N. Pettens. (4915)

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 16 februari 2004, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Com Trade B.V.B.A., met zetel en handelsuitbating gevestigd te 3560 Lummen, Klaverbladstraat 7, bus 28, met ondernemingsnummer 0477.228.122, met handelsactiviteit : groothandel in kantoormachines en kantoormaterieel, gespecialiseerde detailhandel in kantoormachines en -meubelen, computers en standaardprogrammatuur en telecommunicatieapparatuur, groothandel in computers en randapparatuur.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 16 februari 2004.

Tot curatoren werden aangesteld : Mr. Bart Bronders, en Mr. Roland Pintelon, advocaten te 8400 Oostende, E. Beernaertstraat 106.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 16 maart 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 26 maart 2004, om 16 u. 45 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (Pro deo) (4916)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 16 februari 2004, werd Stuntverkoop II N.V., groothandel in ijzerwaren, Hulstbaan 12, 9112 Sinaai-Waas, ondernemingsnummer 0471.366.352, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Guy Van Den Branden, Colmarstraat 2*A*, bus 1, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 16 februari 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 1 april 2004, te 9 u. 50 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (4917)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 16 februari 2004, werd Veiling Flora N.V., in vereffening, groothandel in bloemen en planten, Albrechtlaan 78, 9300 Aalst, ondernemingsnummer 0400.297.125, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Dirk Nevens.

Curatoren : Mr. Albert Coppens, Capucijnenlaan 63, 9300 Aalst, en Mr. Marga Pieters, Affligemdreef 144, 9300 Aalst.

Datum staking van betaling : 1 januari 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 1 april 2004, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (4918)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 16 februari 2004, werd Vlees en Vleeswaren Boel N.V., groothandel in runds- en varkensvlees, Europark-Noord, 9100 Sint-Niklaas, ondernemingsnummer 0452.822.427, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Lieven D'Hooghe, Vijfstraten 57, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 16 februari 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 1 april 2004, te 9 u. 40 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (4919)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 16 februari 2004, werd Promotica B.V.B.A., verkoop van onderhoudsproducten, Spinnerslaan 9, 9160 Lokeren, ondernemingsnummer 0477.503.185, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Alain Cleyman, Parklaan 14, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 13 februari 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 1 april 2004, te 9 u. 20 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (4920)

Verbeterend bericht

—

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 45 van 5 februari 2004, bl. 7057, bericht nr. 2947, betreft : faling Heyninck, Gina, moet gelezen worden : « De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard. » (4921)

Rechtbank van koophandel te Gent

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 12 februari 2004, werd het faillissement Gistar C.V., Potaardeberg 31, 9820 Merelbeke, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

De Roose, Johan, volgens proces-verbaal van afrekeningsvergadering wonende te 9050 Ledeberg, Edw. Pynaertkaai 58.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (4922)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 12 februari 2004, werd het faillissement Auto-Cater B.V.B.A., Europalaan 14, 9070 Destelbergen, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Eddy Carnewal, advocaat te 9051 Gent, Derbystraat 325.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (4923)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 12 februari 2004, werd het faillissement Ameloot B.V.B.A., Notarisstraat 6*B*, 9000 Gent, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Godelieve Ameloot, Biezekapelstraat 5, te 9000 Gent.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (4924)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 16 februari 2004, op bekentenis, tweede kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake New Age B.V.B.A., import, export, groot- en kleinhandel, aan- en verkoop, distributie, vervaardiging, ontwikkeling, verwerking en bewerking van textielproducten, sportartikelen en aanverwanten; organisatie van sport- en vrijetijdsmanifestaties; verlenen van adviezen, bijstand en diensten; ter beschikking stellen van benodigdheden, materiaal en redactionele teksten; met maatschappelijke zetel gevestigd te 9830 Sint-Martens-Latem, Bosstraat 44, H.R. Gent 154526 gehouden tot 30 juni 2003, ondernemingsnummer 0437.561.555.

Rechter-commissaris : de heer Guido Van Hulle.

Datum staking van de betalingen : 31 januari 2004.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 15 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 29 maart 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Walter Moens, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Burggravenlaan 1.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (4925)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 februari 2004, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake C.E.I.-Consult B.V.B.A., het uitvoeren van studieopdrachten, projectmanagement, consultancy-diensten, marktonderzoek, het organiseren van seminaries, workshops, colloquia en zakenmissies; met maatschappelijke zetel gevestigd te 9042 Sint-Kruis-Winkel, Pleitstraat 3, ondernemingsnummer 0455.723.519.

Rechter-commissaris : de heer Verstraeten, Paul.

Datum staking van de betalingen : 13 februari 2004.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 12 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 2 april 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Lardinoit, Christian, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Gouvernementstraat 20.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (4926)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 februari 2004, op bekentenis, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake De Wette B.V.B.A., verkoop en commercialisatie, de import en export, van allerhande cosmeticaproducten, reukwaren en toiletartikelen, als mede het ten dienste stellen van behandelingen die het lichaam verzorgen in al zijn aspecten; met maatschappelijke zetel gevestigd te 9080 Lochristi, Ledebeekweg 128, H.R. Gent 63654 gehouden tot 30 juni 2003, ondernemingsnummer 0477.817.941.

Rechter-commissaris : de heer Talloen, Gerard.

Datum staking van de betalingen : 13 februari 2004.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 12 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 1 april 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Maselyne, Sven, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Savaanstraat 72.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (4927)

Rechtbank van koophandel te Ieper

—

Bij vonnis d.d. 16 februari 2004 werd het faillissement van Verstraete, Domingo Geert, schilder, geboren te Menen op 25 september 1978, volgens dagvaarding wonende te 8940 Wervik, Hansbekestraat 109, doch thans wonende te 8940 Wervik, Menenstraat 72, voorheen handeldrijvende te 8940 Wervik (Geluwe), Esdoornstraat 5, faillissement geopend in datum van 29 september 2003, gesloten wegens gebrek ontoereikend actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Wim Orbie. (4928)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

—

Bij vonnis van de derde kamer d.d. 13 februari 2004 werd het faillissement van Interflasch C.V.O.H.A., Hoogstraat 45, te 8540 Deerlijk, ondernemingsnummer 0455.894.951, door vereffening beëindigd.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd : de heer Willy Vanhee, wonende te 8540 Deerlijk, Hoogstraat 45.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (4929)

Bij vonnis van de derde kamer d.d. 13 februari 2004 werd het faillissement van Weefgetouwen M. Dewaele P.V.B.A., Bavikhovestraat 2, te 8530 Harelbeke, ondernemingsnummer 0405.409.124, door vereffening beëindigd. Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd : dat de zaakvoerders ten aanzien van derden als vereffenaar worden beschouwd. Aangezien de zaakvoerder van de gefailleerde evenwel overleden is.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (4930)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 16 februari 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard Aannemersbedrijf C.P.R. B.V.B.A., Ieperseweg 38, te 8800 Beitem, ondernemingsnummer 0471.663.191, het aanbrengen van pleister- en stukadoorswerk aan binnen- en buitenzijde van gebouwen en andere bouwwerken; gevelreiniging d.m.v. zandstralen, met behulp van stoom; het reinigen van gebouwen na beëindiging van de bouwwerkzaamheden; onderneming voor het uitvoeren van voegwerken; het optrekken van ruwbouw en gebouwen en de structuur van civieltechnische werken, inclusief het gieten van gewapend beton en het uitvoeren van metselwerken; algemene coördinatie van werkzaamheden op de bouwwerf.

Rechter-commissaris : Hostens, Herman.

Curator : Mr. Gadeyne, Lieve, Heropbouwstraat 182, 8800 Roeselare.

Datum van de staking van betaling : 5 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 8 maart 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 26 maart 2004, te 15 u. 30 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (4931)

Rechtbank van koophandel te Leuven

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 17 februari 2004, werd B.V.B.A. Artoos, met maatschappelijke zetel voorheen te Tildonk, Woeringstraat 116, en thans te Herent (Winksele), Ellestraat 6, aannemer tegelzetter, H.R. Leuven 36211, met ondernemingsnummer 0403.548.902, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. V. Missoul, advocaat te 3010 Kessel-Lo, Koning Albertlaan 186.

Rechter-commissaris : F. Vloeberghs.

Staking van de betalingen : 17 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 12 maart 2004, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 22 maart 2004, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (4932)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 17 februari 2004, werd B.V.B.A. Theatro, met zetel te 3290 Diest, E. Robeynslaan 7, verkoop van eetwaren en dranken voor plaatselijk gebruik, H.R. Leuven 103654, met ondernemingsnummer 0459.807.417, in staat van faillissement verklaard.

Curatoren : Mrs. M. Dewael en K. Vanstipelen, advocaten te 3400 Landen, Stationsstraat 108/a.

Rechter-commissaris : R. Cludts.

Staking van de betalingen : 17 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 12 maart 2004, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 22 maart 2004, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (4933)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

—

Bij vonnis d.d. 16 februari 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. M.A.S.T., ontwikkelen en verkoop van software, met maatschappelijke zetel te 2870 Puurs, Berkenkant 12, met ondernemingsnummer 0452.727.110.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 16 februari 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Van Hocht, Kristin, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 15 maart 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 5 april 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4934)

Bij vonnis d.d. 16 februari 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Cantaloup, groothandel in muziek-cd's, met maatschappelijke zetel te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Dijksteinlaan 3, met ondernemingsnummer 0449.613.014.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 16 februari 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Hermans, Marina, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 15 maart 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 5 april 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4935)

Bij vonnis d.d. 16 februari 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. China Mill, vervoer in onderaanneming, met maatschappelijke zetel te 2223 Schriek (Heist-op-den-Berg), Kapelstraat 40, met ondernemingsnummer 0450.467.010.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 16 februari 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Hermans, Marina, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 15 maart 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 5 april 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4936)

Bij vonnis d.d. 16 februari 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Delphine, taverne, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Zimmerplein 6, met ondernemingsnummer 0425.283.434.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 16 februari 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Hermans, Marina, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 15 maart 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 5 april 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4937)

Bij vonnis d.d. 16 februari 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de heer Dons, Leo, geboren te Mechelen op 23 september 1972, wonende te 2900 Mechelen, Donkerlei 30, en aldaar handeldrijvende onder de benaming Café Taxi, met ondernemingsnummer 0702.738.472.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 16 februari 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Van Hocht, Kristin, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 15 maart 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 5 april 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4938)

Bij vonnis d.d. 16 februari 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, het faillissement van de B.V.B.A. Huis Vermeulen, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Frederik de Merodestraat 64, met ondernemingsnummer 0427.142.765, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : Mevr. De Munter, Gerda, wonende te 2800 Mechelen, Tervuursesteenweg 316.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4939)

Bij vonnis d.d. 16 februari 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, het faillissement van de B.V.B.A. Rewag Belgium Pipeline Equipment, met maatschappelijke zetel te 2221 Booischot, Dorpsstraat 74, met ondernemingsnummer 0423.532.088, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer De Laet, Jean, wonende te 2221 Booischot, Dorpsstraat 74.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4940)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 12 februari 2004, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Dakweken B & F, met zetel te 9620 Zottegem, Rijkbos 16, ingeschreven in het voormalig H.R. Oudenaarde 43824, voor een bedrijvigheid van dakwerken, met ondernemingsnummer 0463.096.410.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 12 februari 2004.

Rechter-commissris : A. Boumon, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mr. E. Flamée, advocaat te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Eiland 27, en Mr. M. Vander Kimpen, te 9620 Zottegem, Grotenbergestraat 49.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 9700 Oudenaarde, Bekstraat 14, vóór 25 maart 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op donderdag 1 april 2004, om 9 uur, in de terechtzittingszaal van deze rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14, eerste verdieping.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) Fostier, Marijke. (4941)

Tribunal de commerce de Liège

—

Par jugement du 16 février 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Laurence Collard, établie et ayant son siège social à 4300 Waremme, rue J. Wauters 44, R.C. Liège 201390, pour l'exploitation d'un commerce en confection pour hommes, dames et enfants..., numéro d'entreprise 0463.444.224.

Curateurs : Mes Jean-Luc Paquot, avocat à 4000 Liège, avenue Blonden 33, et Olivier Evrard, avocat à 4020 Liège, quai Marcellis 13.

Juge-commissaire : Mr. Jean-François Grisard.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerece de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 6 avril 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Muriel Godin. (4942)

Par jugement du 16 février 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Van Damme, Chrétien Joseph, Belge, né à Eigenbilzen le 16 juin 1954, domicilié à 4050 Chaudfontaine, Esplanade 2, bte 301, numéro d'entreprise 0730.357.639.

Curateur : Me Adrien Absil, avocat à 4000 Liège, avenue Emile Digneffe 6.

Juge-commissaire : Mr. Edgard Hollange.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerece de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 6 avril 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Muriel Godin. (4943)

Par jugement du 16 février 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.C.R.I.S. European Courrier Express, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue Ernest Solvay 84, R.C. Liège 187553, pour l'exploitation d'une entreprise de transport routier de marchandises, numéro d'entreprise 0452.850.735.

Curateur : Me Georges Rigo, avocat à 4000 Liège, rue Beeckman 14.

Juge-commissaire : Mr. Franz Renson.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 6 avril 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Muriel Godin. (4944)

Par jugement du 16 février 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Sbai, Fouad, Belge, né à Liège le 25 septembre 1979, domicilié à 4000 Liège, rue de Hesbaye 170, R.C. Liège 199860, pour l'exploitation d'un commerce ambulant et l'exploitation d'un commerce de détail à départements multiples à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, place des Quatre Grands 10, sous la dénomination « Euro Shop », numéro d'entreprise 0752.439.490.

Curateur : Me Jean-Luc Dewez, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6/d2.

Juge-commissaire : Mr. Henri Freson.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerece de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 6 avril 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Muriel Godin. (4945)

Par jugement du 16 février 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Jeurissen, Eric Gérard Denis Joseph, Belge, né à Liège le 2 décembre 1962, domicilié à 4000 Liège, rue Ernest Solvay 148, R.C. Liège 160957, pour l'exploitation d'une entreprise générale de construction, numéro d'entreprise 0604.773.521.

Curateurs : Mes Etienne Chartier, avocat à 4020 Liège, quai des Ardennes 7, et Jean-Marc Van Durme, avocat à 4000 Liège, rue de Joie 56.

Juge-commissaire : Mr. Georges David.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerece de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 6 avril 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Muriel Godin. (4946)

Par jugement du 10 février 2004, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite de la S.P.R.L.U. Clitesse Construction, ayant son siège social rue de l'Athénée 96, à 4630 Soumagne, R.C. Liège 192896, BCE 0456.289.483, déclarée en faillite par jugement du 10 octobre 2001.

La S.P.R.L.U. Clitesse Construction a été déclarée excusable et dissoute.

Le curateur, (signé) Me Claude Philippart de Foy, quai des Tanneurs 24, 4020 Liège. (4947)

Tribunal de commerce de Nivelles

—

Par jugement du 16 février 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Enterprise générale Mayeur S.P.R.L., rue du Petit Ry 73/101, 1340 Ottignies, n° B.C.E. 0451.943.190, activité : entreprise d'électricité.

Juge-commissaire : M. Gillot, Jean.

Curateur : Me Westerlinck, Eléonore, avocat à 1330 Rixensart, rue Aviateur Huens 49/5.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 29 mars 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (4948)

Par jugement du 16 février 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de I.N.E.S. S.P.R.L., rue des Sports 1*A*, 1348 Louvain-la-Neuve, n° B.C.E. 0473.801.052, activité : téléphonie.

Juge-commissaire : M. Gillot, Jean.

Curateur : Me Chardon, Christophe, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 29 mars 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (4949)

Par jugement du 16 février 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Garage Mertens S.A., chaussée de Mons 680-682, 1480 Tubize, n° B.C.E. 0459.177.610, activité : garage.

Juge-commissaire : M. Gillot, Jean.

Curateur : Me Vanham, Bernard, avocat à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 29 mars 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (4950)

Par jugement du 16 février 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de International Food & Business S.A., en abrégé : IFB S.A., chaussée de Bruxelles 46, 1473 Glabais, n° B.C.E. 0435.856.137, activité : conditionnement de produits alimentaires.

Juge-commissaire : M. Gillot, Jean.

Curateur : Me Westerlinck, Eleonore, avocat à 1330 Rixensart, rue Aviateur Huens 49/5.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 29 mars 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (4951)

Par jugement du 9 février 2004, le tribunal a rendu un jugement désignant à la faillite de Batirama S.P.R.L., chemin des Postes 309, 1410 Waterloo.

Me Leplat, Gerard, avocat à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de Clairvaux 40/202, en qualité de curateur en remplacement de Me Bonbled, attendu que celui-ci ne remplit pas les conditions prévues à l'article 27 de la loi du 8 août 1997.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (4952)

Par jugement du 9 février 2004, le tribunal a rendu un jugement désignant à la faillite de feu Lambert, Guy, rue d'Anogrune 33, 1380 Maransart.

Me Speidel, Marc-Alain, avocat à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2, en qualité de curateur en remplacement de Me Bonbled, attendu que celui-ci ne remplit pas les conditions prévues à l'article 27 de la loi du 8 août 1997.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (4953)

Par ordonnance de M. le juge commissaire Bernard Pietquin, les créanciers à la faillite S.P.R.L. Moderne, dont le siège est sis drève des 10 Mètres 103, à Waterloo, R.C. Nivelles 82121, T.V.A. 456.215.942, déclarée ouverte par jugement du 6 décembre 1999 sous la curatelle de Me Gérard Leplat, avocat à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de Clairvaux 40/202, sont convoqués pour le 22 mars 2004, à 9 h 30 m, en la salle du tribunal de commerce de Nivelles, rue Clarisse 115, pour assister à la reddition des comptes et donner leur avis, s'il y a lieu, sur l'excusabilité du failli.

(Signé) Gérard Leplat, curateur. (4954)

Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

—

Par jugement du lundi 16 février 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé, sur aveu, la faillite de la société privée à responsabilité limitée WVOG - Restaurant de l'Isbelle, dont le siège social est établi à 6990 Hampteau, route de La Roche 52, inscrit à la B.C.E. sous le numéro 0471.748.315, pour l'exploitatio, d'un restaurant, et a désigné Me Michel Ghislain, avocat à 6900 Marche-en-Famenne, avenue de la Toison d'Or 28, en qualité de curateur.

Le même jugement invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, palais de justice - extension, 1er étage, rue Victor Libert 9, à 6900 Marche-en-Famenne, la déclaration de leurs créances avec leurs titres, dans les trente jours et fixe au lundi 29 mars 2004, à 14 h 30 m, en la salle d'audience de ce tribunal, extension palais de justice, rez-de-chaussée, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (4955)

Huwelijksvermogensstelsel − Régime matrimonial

—

Bij vonnis van 7 januari 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Guy Vandersmissen, te Tongeren op 25 september 2003 gehomologeerd, en dit tussen de heer Baillien, Lucien Jules Joseph, gepensioneerd, geboren te Bommershoven op 22 september 1925, rijksregisternummer 25.12.22.037.09, en zijn echtgenote, Mevr. Bleus, Marie Louise, gepensioneerd, geboren te Berlingen op 7 juli 1925, rijksregisternummer 25.07.07.054.19, samenwonend te 3700 Tongeren, Grote Markt 41.

Gehuwd onder het stelsel van zuivere scheiding van goederen, blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Georges Hougaerts, te Tongeren op 16 mei 1969.

Het huwelijksvermogensstelsel werd gewijzigd, zonder wijziging van het stelsel zelf. Deze wijziging heeft een dadelijke verandering van de vermogens tot gevolg.

(Get.) Vandersmissen, notaris. (4956)

Bij vonnis van 18 december 2003 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Gent, derde kamer, de akte verleden voor notaris Philippe Flamant, te Ronse op 27 juli 2003, waarbij de echtgenoten de heer Draulans, Peter Jan, geboren te Mol op 8 oktober 1969, en Mevr. Besard, Elly Marie, geboren te Gent op 30 december 1969, samenwonende te Sint-Martens-Latem, Schoutput 18, besloten hebben hun huwelijksvermogenstelsel te wijzigen, gehomologeerd. Ingevolge voormelde akte behouden de echtgenoten het wettelijk stelsel doch wordt inbreng gedaan van gerechtigdheden in een persoonlijk goed in de gemeenschap.

Voor de echtgenoten, (get.) Philippe Flamant, notaris. (4957)

Blijkens vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven op 5 januari 2004 werd de akte van wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Wittemans, Henri Louis, geboren te Holsbeek op 3 april 1952, wonende te 3220 Holsbeek, Chartreuzenberg 44, en Mevr. Meeus, Viviane Sylvie Edouarda, geboren te Leuven op 16 augustus 1950, verleden voor notaris Jean Halflants, te Lubbeek op 18 februari 2003, gehomologeerd.

Deze wijziging houdt in dat voornoemde echtgenoten een onroerend goed ingebracht hebben.

Voor gelijkluidend ontledend uittreksel : (get.) Jean Halflants, notaris. (4958)

Bij vonnis van 16 december 2003 werd door de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, zevende kamer, de homologatie uitgesproken van de notariële akte verleden voor Mr. Vincent Vroninks, geassocieerd notaris te Elsene, op 29 september 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Luc Rafaël Gabriël Castelein, geboren te Bavikhove, op 29 april 1937, en zijn echtgenote, Mevr. Jacquelina Cecilia Depez, geboren te Kuurne, op 31 december 1937, gedomicilieerd te CH-3962 Montana-Randogne (Zwitserland), Supercrans 215/4.

Deze wijziging betreft een verandering van de samenstelling van het gemeenschappelijk vermogen, zonder dat voor het overige het huwelijksvermogensstelsel wordt gewijzigd.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Vincent Vroninks, geassocieerd notaris. (4959)

Bij verzoekschrift van 16 februari 2004 hebben de echtgenoten de heer De Bruyne, Roland Felicien Hortense Marie, geboren te Gent op 26 juni 1945, en de heer Van Moffaert, Patrick Joseph, geboren te Gent op 16 november 1955, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Gent, een verzoek ingediend tot homologatie van de akte houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel beperkt tot de wijziging aan het gemeenschappelijk vermogen, zonder dat voor het overige het huwelijksvermogensstelsel wordt gewijzigd akte verleden voor notaris Fabienne Fevery, te Gent op 26 januari 2004.

Voor de echtgenoten De Bruyne Roland - Van Moffaert Patrick, (get.) Fabienne Fevery, notaris. (4960)

Bij verzoekschrift neergelegd op 17 februari 2004 op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, hebben de heer Richard Van Wesemael, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Jacqueline De Nil, schoonmaakster, samenwonende te Aalst, Groenstraat 294, de homologatie gevraagd van de wijzigingsakte verleden voor notaris Danièle Breckpot, te Aalst, op 10 februari 2004. In deze akte hebben de echtgenoten Van Wesemael-De Nil verklaard hun huidig huwelijksstelsel te behouden doch enkel te wijzigen wat de samenstelling ervan betreft door inbreng van een onroerend goed.

Namens de echtgenoten Van Wesemael-De Nil, (get.) Danièle Breckpot, notaris. (4961)

Bij verzoekschrift van 28 oktober 2003 neergelegd op de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde hebben de heer Wauters, Emmanuel Ja Helene, en zijn echtgenote, Mevr. Troubeleyn, Maria Jozef Leonie, wonende te Sint-Niklaas, Galgstraat 100, homologatie aangevraagd van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel opgemaakt bij akte verleden voor notaris Patrick Van Ooteghem, te Temse op 28 oktober 2003 houdende inbreng van een persoonlijk goed van de heer Wauters, Emmanuel, en waarbij het stelsel van scheiding van goederen met een toegevoegd gemeenschappelijk vermogen behouden bleef.

(Get.) Patrick Van Ooteghem, notaris. (4962)

Uit een verzoekschrift gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, blijkt dat de heer Michiels, Johan, en zijn echtgenote, Biesemans, Kristin, te 9300 Aalst, Boudewijnlaan 68/12, verzocht hebben tot homologatie van de akte die verleden werd door notaris Jacques Van Bellinghen, te Ternat, op 1 oktober 2002, inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, nl. behoud van hun huidig wettelijk stelsel met inbreng van een onroerend goed door iedere der echtgenoten in de huwgemeenschap.

(Get.) J. Van Bellinghen, notaris. (4963)

Die Eheleute, Liliane Claire Schmitz, geboren in Espeler am 13. Oktober 1952 und Paul Peter Scheuren, geboren in Thommen am 21. Mai 1947, zusammen wohnhaft in Esepeler 44, werden beim Gericht erster Instanz von Eupen die Homologierung ihrer Güterstandsabänderung, aufgenommen durch Urkunde des Notars Edgar Huppertz, in Sankt Vith am 20. Januar 2004, beinhaltend die Beibehaltung ihres gesetzlichen Güterrechtes und Einbringung durch Herrn Paul Scheuren, des ihm gehörenden Wohnhauses in Espeler 44, beantragen.

Sankt Vith, den 17. Februar 2004.

(Gez.) E. Huppertz, Notar. (4964)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 16 februari 2004 hebben de heer Vueghs, Frans Jozef Hendrik Maria, en zijn echtgenote, Mevr. Van Miert, Agnes Anna Maria Josepha, samenwonende te Oud-Turnhout, steenweg op Mol 142, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van huwelijkscontract, ter homologatie neergelegd de akte verleden voor notaris Anne-Mie Szabó, te Turnhout op 5 januari 2004, houdende een wijziging aan voormeld huwelijksstelsel, door inbreng van onroerende goederen, met behoud van het stelsel.

Turnhout, 17 februari 2004.

Voor de verzoekers, (get.) A.-M. Szabó, notaris. (4965)

Bij verzoekschrift d.d. 12 februari 2004 verzoeken de heer Desmet, Roger Marcel, veehandelaar-landbouwer, en zijn echtgenote, Mevr. Vereecke, Hedwige Maria Lena, meewerkende echtgenote, samenwonende te Ruiselede, Bruggesteenweg 106, de rechtbank van eerste aanleg te Brugge de akte te homologeren die werd verleden voor notaris Chr. Verhaeghe, te Ruiselede op 12 februari 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel (zijnde het stelsel van wettige gemeenschap), door inbreng door de heer Desmet, Roger, van eigen onroerende goederen (Ruiselede, Maria-Aalterstraat 8, en Aalter, Wingenesteenweg 93, 93*a, en 93b*), in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten, (get.) Chr. Verhaeghe, notaris. (4966)

Bij verzoekschrift van 17 februari 2004, hebben de heer Pieters, Jean-Jacques Leon Joseph, en zijn echtgenote, Mevr. Poissonnier, Martine Bertha Cornelia, samenwonende te Kortrijk, Sint-Sebastiaanslaan 21, bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, verzocht om de homologatie van de akte verleden voor notaris Philippe Defauw, te Kortrijk op 17 februari 2004, houdende wijziging van het tussen hen bestaand wettelijk huwelijksvermogensstelsel door inbreng in de huwelijksgemeenschap door de heer Jean-Jacques Pieters, van een hem persoonlijk toebehorend woonhuis te Kortrijk, Sint-Sebastiaanslaan 21.

Kortrijk, 17 februari 2004.

(Get.) Ph. Defauw, notaris. (4967)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 6 februari 2004 hebben de heer Schrauwen, Jozef Maria Henri, en zijn echtgenote, Mevr. Eeckelaert, Sabine Florentina, beiden wonende te 2930 Brasschaat, De Borrekenslei 30, de homologatie van de akte houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel verleden voor geassocieerd notaris Chris Celis, te Brasschaat op 8 januari 2004, gevraagd.

Deze wijziging houdt in : *a)* inbreng van een persoonlijk onroerend goed van de heer Schrauwen, Jozef, voornoemd, en van een hypothecaire schuld, in het gemeenschappelijk vermogen; en *b)* een verblijvingsbeding.

Voor ontledend uittreksel : (get.) Chris Celis, geassocieerd notaris. (4968)

Bij verzoekschrift d.d. 20 januari 2004 hebben de heer Jansen, Jules, geboren te Genk op 4 februari 1931, en zijn echtgenote, Mevr. Kinet, Simone Prosper Victoire Hélène Françoise Gilles, geboren te Hasselt op 14 mei 1937, samenwonende te 3600 Genk, Hoogveldstraat 25, aan de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, de homologatie aangevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Herbert Houben, te Genk op 20 januari 2004 inhoudende wijziging van het wettelijk huwelijksvermogensstelsel.

Genk, 4 februari 2004.

(Get.) Herbert Houben, notaris. (4969)

Bij verzoekschrift d.d. 16 februari 2004 hebben de echtgenoten Van der Meersch, Jean Pierre, werknemer, geboren te Ukkel op 31 juli 1957, en Sponga, Adelina, werkneemster, geboren te Eisden (thans Maasmechelen), op 9 mei 1958, samenwonende te 3630 Maasmechelen, Koninginnelaan 25, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Tongeren een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris John Smeets, destijds te Eisden (Maasmechelen), op 14 januari 2004.

De echtgenoten Van der Meersch-Sponga, zijn thans gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van huwelijkscontract.

De wijziging van het huwelijksvermogensstelsel houdt de inbreng in van een persoonlijk onroerend goed (onverdeelde helft in blote eigendom van de woning te Maasmechelen, Baron Coppéelaan 13), door de heer Van der Meersch, Jean Pierre in het bestaand gemeenschappelijk huwelijksvermogen, en verder een verdelingsbeding.

Voor de echtgenoten Van der Meersch-Sponga, (get.) Tine Smeets, notaris, bewaarder der minuten van notaris John Smeets. (4970)

Par requête du 6 février 2004, le époux Pascale René Ernest Gustave, Martin, chauffeur, et Béatrice Marie Ghislaine Madeleine André, restauratrice, demeurant et domiciliés ensemble à Vresse-sur-Semois, section de Chairière, rue Grande 42, ont introduit devant le tribunal de première instance de Dinant, une demande en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial de séparation des biens, suivant acte reçu par le notaire André Parmentier, à Forrières, en date du 3 février 2004.

Le contrat modificatif comporte la création d'une société limitée à un immeuble et apport par Mme Béatrice André, de son immeuble, situé à Vresse-sur-Semois, section de Chairières, rue Grande 43, section *B*, numéro 414/*K*, à ladite société.

(Signé) A. Parmentier, notaire. (4971)

Par requête du 14 février 2004, M. Jaspar, Benoît Augusta Flore Ghislain, né à Spa le 16 avril 1960 (NN 60.04.16-007 25), et Mme Lindlohr, Ellen (prénom unique), née à Trèves (Allemagne) le 12 avril 1960 (NN 60.04.12-502 38), domiciliés ensemble à 4845 Sart-Jalhay, Tiège 20, ont introduit devant le tribunal de première instance à Verviers, une requête en vue d'obtenir l'homologation de l'acte portant modification à la société limitée à un immeuble accessoire à leur régime matrimonial de séparation de biens sans modification au régime matrimonial, reçu par le notaire Alain Corne, à Verviers, le 14 février 2004.

(Signé) Alain Corne, notaire. (4972)

Les époux M. Courtois, Joseph Gaspard Ghislain, né à Verviers le 6 octobre 1962, et Mme Pire, Simone Marie Margaret, née à Verviers le 9 septembre 1965, domiciliés ensemble à 4800 Verviers (Ensival), rue Godin 63, ont introduit devant le tribunal civil de première instance à Verviers, une requête datée du 2 février 2004, en vue d'obtenir l'homologation de l'acte reçu par le notaire Alain Corne, à Verviers, le 2 février 2004, et portant modification à la société limitée à un immeuble, accessoire à leur régime matrimonial de séparation de biens, sans modifier le régime matrimonial.

Pour les époux, (signé) Alain Corne, notaire. (4973)

Par requête du 12 janvier 2004, les époux Dobbelaere, Didier Théo Marcel, et Vandervellen, Martine Patricia, demeurant et domiciliés à Braine-l'Alleud, clos du Sadin 60, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Nivelles, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte du notaire Luc Barbier, à Braine-l'Alleud, le 12 janvier 2004.

Le contrat modificatif comporte modification du régime matrimonial proprement dit, étant le régime de séparation des biens.

(Signé) L. Barbier, notaire. (4974)

Par jugement prononcé le 8 janvier 2004, la septième chambre du tribunal de première instance de Nivelles a homologué la modification de régime matrimonial des époux, M. Bollen, Pol, belge, né à Fleurus le 6 août 1950, divorcé de Mme Gigot, Huguette, et Mme Beauthier, Monique Ulda Marie Louise Ghislaine, belge, née à Sart-Dames-Avelines le 8 novembre 1953, divorcée de M. Daniel O' Flynn, tous deux domiciliés rue du Try 33, à 1495 Sart-Dames-Avelines, mariés sous le régime légal à défaut de contrat de mariage.

Le contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu le 9 octobre 2003 par le notaire Monique Evrard, à Genappe, comporte l'adoption du régime de la séparation de biens.

(Signé) Monique Evrard, notaire. (4975)

Aux termes d'un acte reçu par le notaire Véronique Fasol, à Woluwe-Saint-Lambert, en date du 16 février 2004, M. Wang, Da Young, entraîneur national belge de tennis de table, et Mme Li, Jing Xian, artiste lyrique, domiciliés à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, rue Voot 96, ont dressé l'inventaire de leurs biens et ont adopté le régime de la séparation des biens pure et simple par modification du régime légal de communauté existant à défaut de contrat de mariage.

(Signé) V. Fasol, notaire. (4976)

Par requête en date du 12 février 2004, les époux, M. Van Eynde, Pascal Joseph Marie Ghislain, bio-technicien, né à Huy le 14 novembre 1977, domicilié à Dinant, rue Bon-Air 7 (NN 77.11.14 351-50), et Mme Doneux, Sophie Marie Catherine, institutrice maternelle, née à Dinant le 9 septembre 1976, domiciliée à Dinant, Bon-Air 7 (NN 76.09.09 074-54, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Dinant, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Véronique Dolpire, à Dinant, le 27 janvier 2004.

Le contrat modificatif comporte adoption du régime de la séparation de biens avec société accessoire limitée.

(Signé) P. Van Eynde; S. Doneux. (4977)

Suivant jugement prononcé le 10 décembre 2003 par la douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles, a été homologué le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial comprenant adoption du régime de communauté, par M. Jean-François Henri Marie Verbaeys, employé, et Mme Véronique Gisèle Nicole Smekens, déléguée médicale, demeurant et domiciliés ensemble à Woluwe-Saint-Lambert, avenue Marcel Thiry 9, dressé par acte du 16 avril 2003, et acte rectificatif dressé le 2 décembre 2003, reçus par le notaire Robert Van Dyck, de résidence à Etterbeek.

Pour les époux Verbaeys-Smekens, (signé) R. Van Dyck, notaire. (4978)

Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42, 1000 Brussel. − *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42, 1000 Bruxelles.
Adviseur / Conseiller : A. VAN DAMME